

STUDIA GERMANICA GEDANENSIA 33

STUDIA GERMANICA GEDANENSIA 33

KONTINUITÄT UND VARIABILITÄT
IN SPRACHE, LINGUISTIK
UND FREMDSPRACHENVERMITTLUNG

Red./Hrsg.
Danuta Olszewska
Andrzej Kątny
Anna Socka

WYDAWNICTWO
UNIwersytetu GDAŃSKIEGO
GDAŃSK 2015

Redaktor serii / Reihenherausgeber

Prof. dr hab. Danuta Olszewska

Komitet Redakcyjny / Herausgeberbeirat

*Andrzej Kątny, Sławomir Leśniak, Grażyna Łopuszańska, Danuta Olszewska (przewodnicząca),
Miroslaw Ossowski, Anna Socka (sekretarz), Marian Szczodrowski*

Rada Naukowa / Wissenschaftlicher Beirat

*Bernd Ulrich Biere (Koblenz), Ines Busch-Lauer (Zwickau), Marek Jaroszewski (Warszawa),
Hans Wolf Jäger (Bremen), Heinz-Helmut Lüger (Koblenz-Landau),
Stefan Michael Newerkla (Wien), Christoph Schatte (Poznań), Zenon Weigt (Łódź)*

Recenzenci / Gutachter

Prof. dr hab. Czesława Schatte, Prof. Dr. habil. Wolfgang F. Schwarz

Projekt okładki i stron tytułowych / Umschlag- und Titelseitengestaltung

Andrzej Taranek

Adres Redakcji / Anschrift der Redaktion:

Instytut Filologii Germańskiej, ul. Wita Stwosza 51, Pl 80–308 Gdańsk
E-Mail: sekger@univ.gda.pl

Skład i łamanie / DTP

Marek Smoliński

Wydanie publikacji sfinansowano ze środków Fundacji im. J.G. Herdera w Gdańsku oraz Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego / Der Band wurde aus Mitteln der J.G.-Herder-Stiftung in Gdańsk und der Philologischen Fakultät der Universität Gdańsk mitfinanziert

Wersją pierwotną *Studia Germanica Gedanensia* jest wersja drukowana

Copyright by Instytut Filologii Germańskiej
Uniwersytet Gdański 2015

ISSN 1230–6045

ISBN 978–83–7865–348–6

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81–824 Sopot
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl

www.wyd.ug.edu.pl

Inhaltsverzeichnis

Anna Socka / Danuta Olszewska / Andrzej Kałny <i>Aspekte der Kontinuität und Variabilität in Sprache, Linguistik und Fremdsprachenvermittlung</i>	9
--	---

WANDEL IN SPRACHE, LINGUISTIK UND FREMDSPRACHENVERMITTLUNG

Michail L. Kotin <i>Was gilt als Erklärung beim Sprachwandel und welcher Sprachwandel ist möglich?</i>	25
Marek Cieszkowski <i>Zur Sowjetisierung der wolgadeutschen Sprachvarietät in den 20er- und 30er-Jahren</i>	40
Małgorzata Korycińska-Wegner <i>„Liaison von Linguistik und Übersetzungswissenschaft“. Veränderung und Entwicklung der Beziehung im Kontext der Audiodeskription</i>	56
Karolina Keşicka <i>Die Konzeptualisierung der Rechtssprache in diachroner Perspektive und ihre Implikationen für die Theorie der Rechtsübersetzung</i>	68
Günter Schmale <i>Korpusbasierung, Multimodalität, Interaktivität, Konstruktionsorientierung – Prinzipien einer zeitgemäßen linguistischen Pragmatik und Fremdsprachendidaktik</i>	84
Abdel-Hafiez Massud <i>Zum deutschen und arabischen Argumentationsstil der Zivilgesellschaft. Eine linguistische Vergleichsstudie</i>	109
Violetta Frankowska <i>Selbstlobvermeidungsstrategien in Komplimenterwiderungen der weiblichen und männlichen Studierenden. Ein deutsch-polnischer Vergleich</i>	135
Joanna Szczyk <i>Gern hätten wir Ihnen einen positiven Bescheid erteilt! – Zu den Formeln und Formen des Ablehnens in deutschen Absageschreiben auf Bewerbungen</i>	149
Marta Turska <i>Kulinarische Phraseologismen zwischen Kulturspezifität und Universalität</i>	163

TEXT UND DISKURS

Zofia Bilut-Homplewicz <i>Kontrastive Textologie – eine kritische Perspektive</i>	179
--	-----

Anna Hanus	
<i>Wie werden Stil, Gattung, Text und Diskurs in der Polonistik positioniert? Grundbegriffe der Text- und Diskursforschung im deutsch-polnischen Vergleich – dargestellt aus dem Blickwinkel eines germanistischen Forschers</i>	191
Izabela Kujawa	
<i>Integration mit sanftem Druck – eine Abweichung oder neue Qualität? Zur diskursiven Repräsentation des Integrationsbegriffs in der öffentlich-politischen Debatte um den Multikulturalismus in Deutschland.</i>	203
Agnieszka Mac	
<i>Modulare Formen der Berichterstattung: Textsortennetze in der deutschen und polnischen Tagespresse</i>	210
Elżbieta Dziurewicz	
<i>Modifikationen von Phraseologismen. Korpusbasierte Analyse am Beispiel ausgewählter deutscher Somatismen.</i>	227
Magdalena Makowska	
<i>Schönheit zeigen und beschreiben – Einige Bemerkungen zu Schönheitsfragen kodierenden Sehflächen</i>	236

KONTRASTIVITÄT UND ÜBERSETZEN

Frank Kostrzewa	
<i>Schimpf- und Tabuwörter im Deutschen, Englischen und Koreanischen</i>	245
Łukasz Iluk	
<i>Problemy przekładu wybranych elementów komparacji polskich i niemieckich orzeczeń sądowych</i>	258
Iwona Szwed	
<i>Unternehmenskommunikation interkulturell – kulturbedingte deutsch-polnische Übersetzungsschwierigkeiten</i>	270
Adam Gorlikowski	
<i>Zu den polnischen Übersetzungen des Gedichts „Die Aschanti“ von Rainer Maria Rilke</i>	282

GEDANIANA

Marek Podlasiak	
<i>Durch die Jahrhunderte. Zu Max Halbes Festspiel zur 700-Jahrfeier der Stadt Elbing</i>	295

CHRONIK

<i>Bericht über die Ernennung von Prof. Dr. habil. Dr. h.c. mult. Franciszek Grucza zum doctor honoris causa der Universität Opole (Barbara Skowronek)</i>	309
<i>Das 65. Jubiläum von Prof. Dr. habil. Andrzej Kątny (Izabela Olszewska).</i>	313

<i>Z Wielkopolski na Podkarpacie, z Podkarpacia nad Bałtyk. Droga życiowa i naukowa Profesora Andrzeja Kątnego</i> (Katarzyna Lukas)	314
<i>Zur Gedenkfeier für Günter Grass in Lübeck am 10.05.2015</i> (Ewelina Kamińska)	327
<i>In Memoriam Professor Heinz Vater (1932–2015)</i>	331
<i>Nachruf auf Professor Heinz Vater</i> (Anna Socka)	333
<i>Lebenslauf</i> (Heinz Vater)	337
<i>Totenehrung am 16. Juli 2015: Was erinnern wir an Heinz Vater?</i> (Dieter Wunderlich)	344

REZENSIONEN

Marek Andrzejewski (2015): <i>Vor dem Vergessen bewahren: Erinnerungen von Hans Fuchs Enkel des Gründers der „Danziger Neuesten Nachrichten“ (1894–1944)</i> . Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. 190 S. (Izabela Olszewska)	349
Bergerová, Hana / Schmidt, Marek / Schuppener, Georg (Hg.) (2013): <i>Lexikologie und Lexikographie – Aktuelle Entwicklungen und Herausforderungen</i> (= Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre 7). Ústí nad Labem. 303 S. (Dominika Janus)	351
Bettina Bock / Susanne Zeilfelder / Sabine Ziegler (2013): <i>Deutsche Wortfeldetymologie in europäischem Kontext. Band 2: Der Mensch im Alltag</i> . Wiesbaden: Reichert Verlag. 448 S. (Andrzej Kątny)	355
Luiza Ciepielewska-Kaczmarek / Gabriela Gorąca-Sawczyk (2014): <i>Glottodidaktik früher, heute und morgen</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. 168 S. (Katarzyna Trojan)	358
Engel, Ulrich / Blachut, Edyta / Gołębiowski, Adam / Jurasz, Alina (2014): <i>Über Sachen reden. Sprechen im deutsch-polnischen Kontrast</i> . Hamburg: Verlag Dr. Kovač. 127 S. (Agnieszka Poźlewicz)	360
Helmut Feilke / Katrin Lehnen (Hg.) (2012): <i>Schreib- und Textroutinen. Theorie, Erwerb und didaktisch-mediale Modellierung</i> (forum Angewandte Linguistik Band 52). Frankfurt / M. u.a.: Peter Lang. 239 S. (Danuta Olszewska)	362
Grzegorz Jaśkiewicz / Jan Wolski (Hg.) (2014): <i>Genuss und Qual. Przyjemność i cierpienie. Aufsätze und Aufzeichnungen</i> . Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. 314 S. (Adam Sobek)	364
Jäger, Anne (2013): <i>Der Status von bekommen + zu + Infinitiv zwischen Modalität und semantischer Perspektivierung</i> . Frankfurt/Main: Peter Lang. 311 S. (Andrzej Kątny)	368
Leena Kolehmainen / Hartmut E.H. Lenk / Liisa Tiittula (Hg.) (2014): <i>Kommunikative Routinen. Formen, Formeln, Forschungsbereiche. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Irma Hyvärinen</i> . Frankfurt/Main: Peter Lang. 308 S. (Anna Gondek)	370

Maria Krzysztofiak (2013): <i>Einführung in die Übersetzungskultur</i> (= Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur. 11). Frankfurt/Main: Peter Lang. 208 S. (<i>Janina Gesche</i>)	374
Mirosław Ossowski (Hg.): <i>Günter Grass. Werk und Rezeption</i> (= Studia Germanica Gedanensia 28), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2013, 178 S. (<i>Janina Gesche</i>)	378
Aleš Půda (2010): <i>Zur Theorie der Lehnprägung im deutsch-tschechischen Sprachkontakt. Eine historisch-vergleichende Untersuchung im innerlavischen und europäischen Kontext</i> (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik. Linguistische Reihe, Bd. 18). Frankfurt/Main: Lang. 401 S. (<i>Andrzej Kątny</i>)	382
Sylvia Reinart (2014): <i>Lost in Translation (Criticism)?: Auf dem Weg zu einer konstruktiven Übersetzungskritik</i> . Berlin: Frank & Timme. 435 S. (<i>Adam Gorlikowski</i>)	385
<i>Die Autorinnen und Autoren der Beiträge</i>	390
<i>Call for papers</i> (Danuta Olszewska, Dominika Janus, Izabela Olszewska)	395

Anna Socka / Danuta Olszewska / Andrzej Kątny
Universität Gdańsk

Aspekte der Kontinuität und Variabilität in Sprache, Linguistik und Fremdsprachenvermittlung

Laut dem *Call for Papers* konzentriert sich der vorliegende Band der *Studia Germanica Gedanensia* auf „die Aspekte der Stabilität und Veränderlichkeit einerseits in Sprache, andererseits in Linguistik, Translationstheorie und Glottodidaktik“. Diese Reihenfolge wird im Folgenden beibehalten: Wir wenden uns zunächst der Sprache, dann der Linguistik und schließlich ihren angewandten Nachbardisziplinen zu.

1. Sprache

“Everything in this universe is perpetually in a state of change, a fact commented on by philosophers and poets through the ages. [...] Language, like everything else, joins in this general flux”. (AITCHISON 1991: 3)

Die Veränderlichkeit von Sprachen scheint eine Universalie zu sein, und wenn man sie – wie im obigen Zitat – als einen Aspekt der allumfassenden Welt-Veränderlichkeit ansieht, so bedarf sie als Tatsache kaum einer Erklärung oder Begründung. Auf der anderen Seite beschäftigt sich die traditions- und umfangreiche Sprachwandelforschung mit der Beschreibung und Erklärung von Ursachen (Gründen, Auslösern) verschiedener Sprachwandelercheinungen sowie ihrer Verbreitung und Durchsetzung innerhalb bestimmter Sprachgemeinschaften. Die angebotenen Erklärungen hängen dabei davon ab, ob man die Sprache für ein Naturphänomen oder für einen Artefakt hält. Im ersten Fall orientiert sich die historische Sprachwissenschaft an Naturwissenschaften und liefert, wie diese, kausale Erklärungen; im letzteren Fall versteht sie sich als Geistes- oder Kulturwissenschaft und argumentiert finalistisch, d.h. mit Verweis auf intentionales menschliches Handeln. Die erstere Auffassung fand ihre extreme Ausprägung in August Schleichers Lehre von Sprache als Naturorganismus (der sich unabhängig vom menschlichen Willen nach bestimmten Gesetzen entwickelt), sie beeinflusste wesentlich die Objektbestimmung und Methodik der Junggrammatiker, aber auch z.B. Roger Lass’ (LASS 1997). Das Artefakt-Konzept liegt dagegen den Theorien von W.D. Whitney (Sprache als von Menschen gemachte Institution) und Eugenio Coseriu (Sprache als geschichtlich bedingtes Kulturprodukt) sowie zahlreichen jüngeren Darstellungen zugrunde, die den Sprachwandel auf den Einfluss sozialer und kultureller Faktoren zurückführen.

Als Überwindung der fruchtlosen Dichotomie kausalistischer und finalistischer Ansätze ist die Theorie der „unsichtbaren Hand“ von Rudi Keller gedacht. KELLER (2014: 85) zählt Sprachen zu „Phänomenen der dritten Art“, die „Ergebnisse menschlichen Handelns“ sind (wie Artefakte), nicht aber „Ziel menschlicher Intentionen“ (wie Naturphänomene). Der Sprachwandel ist die kausalistisch erklärbare Konsequenz einer Vielzahl relativ gleichförmiger intentionaler Sprechhandlungen einzelner Sprecher, nicht aber eine von ihnen intendierte Folge dieser Sprechhandlungen (vgl. ebd. 93).¹

Michail Kotin beschäftigt sich in seinem Aufsatz, der den vorliegenden Band eröffnet, mit den beiden Fragen „Was gilt als Sprachwandel?“ und „Welcher Sprachwandel ist möglich?“. COSERIU (1958) folgend, sieht Kotin die Sprache als „eo ipso ontologisch an die Zeit gebunden“ und folglich per definitionem wandelbar. Anders als z.B. KELLER (2014: 21) schließt er daraus, dass der Sprachwandel als solcher „keiner zusätzlichen Erklärung, Rechtfertigung bzw. Auflistung von Ursachen“ bedarf. Versuche einer solchen Erklärung führen, so sein weiteres Argument, zur Verabsolutierung eines der immer nur partiell angemessenen Modelle und münden zwangsläufig in Spekulationen.

Nur der partielle Sprachwandel, d.h. der Wandel einzelner sprachlicher Einheiten, Strukturen oder Systeme sei sinnvoll erklärbar. Dabei gilt: Da „die menschlichen Sprachen [...] sowohl Merkmale natürlicher (organischer) als auch arbiträrer (soziokultureller) Systeme auf[weisen]“, kann sich – je nach dem Charakter des sich wandelnden Merkmals – entweder ein kausalistischer oder ein finalistischer Erklärungsansatz als adäquat erweisen.

Als Beispiel für ein Phänomen, das ausschließlich kausalistisch erklärbar ist, bespricht Kotin den palatalen Umlaut, der „infolge einer partiellen Anpassung (Assimilation) des akzentuierten Vokals der Stammsilbe an den Vokal *i* oder Halbvokal *j* der nicht akzentuierten Folgesilbe entstand“. Auch „der Funktionswandel beim Umlaut nach seiner Erweiterung auf eine große Gruppe der Vokale und Diphthonge“ lässt sich kausalistisch, nämlich als Adaptation (funktionale Anpassung) erklären: Die neu entstandenen umgelauteten Phoneme wurden u.a. zu phonomorphologischen Pluralmarkern (auch – kraft Analogiebildung – in Paaren wie *Wort* – *Wörter*). Eine weitere Folge der Herausbildung des Umlauts: die „semantische Arbeitsteilung“ bei Dubletten wie *drucken* : *drücken* verlangt dagegen nach einer finalistischen Erklärung qua intentionaler Initiierung durch einige Sprachbenutzer und Akzeptanz durch die Mehrheit der Sprachgemeinschaft. Versuchen jedoch Sprachbenutzer einen Sprachwandel durchzusetzen, der „dem natürlichen Systemdruck“ zuwiderläuft, sind sie zum Scheitern verurteilt. Ein Beispiel für solche vergeblichen Versuche sind für Kotin die Vorschriften, die verordnen, feminine Berufsbezeichnungen wie *Professorin* (welche durch das *-in*-Morphem morphologisch markiert sind) als nichtmarkiert zu behandeln.

Im Gegensatz zu den kausalistisch erklärbaren langfristigen Wandelprozessen, die schrittweise verlaufen und Zeitspannen füllen, die sich über mehrere Generationen erstrecken, handelt es sich – so Kotin – bei geplantem, intentional herbeigeführtem Wandel um einen „in der Zeit begrenzten, atomaren Akt sprachschöpferischer Tätigkeit“. Einen

¹ Zum Beispiel verlor *englisch* im 19. Jh. die Bedeutung ‚engelhaft‘, weil viele Einzelsprecher das Wort vermieden, um Missverständnissen aufgrund Homonymie vorzubeugen. Das Verschwinden der Bedeutung war aber von den Sprechern nicht intendiert (vgl. ebd. 130).

derartigen Wandel stellt die „Sowjetisierung der wolgadeutschen Sprachvarietät in den 20er- und 30er-Jahren“ dar, die **Marek Cieszkowski** anhand von Presstexten aus dem anvisierten Zeitraum erforscht. Als Beispiele für die Sowjetisierung nennt er Lehnwörter (*Kulak*) und Lehnübersetzungen aus dem Russischen (*Kollektivwirtschaftswesen, Rote Tafel*), sowie zahlreiche Abkürzungen (*KP(B)SU*) und Kurzwörter (*Partorg*). Neben diesen semantischen Sowjetismen werden auch russische Fremdwörter mit Code-switching-Charakter (*Desjatine*) sowie Entlehnungen aus anderen Nationalsprachen der Sowjetunion (*Kumys*) angeführt.

Der Sprachwandel ist natürlich nur dank der grundlegenden Variabilität der Sprache möglich. Interessant ist das Problem der Stabilität (Festigkeit) und der Variabilität bei den Phraseologismen. Heutzutage wird in der Fachliteratur (vgl. z.B. BURGER 2003: 25) von der relativen Stabilität gesprochen. Im Allgemeinen muss man u.a. zwischen der Variation (Variabilität) und Modifikation unterscheiden. Unter der „Variabilität“ versteht man den „Spielraum, innerhalb dessen formale Veränderungen des Phraseologismus möglich sind, ohne daß die phraseologische Bedeutung verloren geht, wobei dieser Spielraum lexikographisch erfasst werden kann und soll“ (BURGER 1982: 67). Bei der Modifikation handelt es sich um „die okkasionele, für die Zwecke eines Textes hergestellte Abwandlung eines Phraseologismus“ (BURGER 2003: 27). Das Modifikationspotenzial der ausgewählten Phraseologismen stellt den Gegenstand der Untersuchung von **Elżbieta Dziurewicz** dar; mithilfe des Korpus DeReKo (IDS Mannheim) wird die Modifikation einiger Somatismen analysiert. Die ziemlich hohe Frequenz einiger Modifikationen lässt die Autorin schlussfolgern, „dass es durchaus denkbar ist, diese Elemente zukünftig als fakultative Bestandteile in das Wörterbuch aufzunehmen, weil sie schrittweise zum sprachlichen Usus werden“.

2. Sprachwissenschaft

2.1 Wissenschaftsentwicklung – zwei Modelle

In der Wissenschaftstheorie nimmt die Dichotomie von Variabilität und Kontinuität die Gestalt zweier konkurrierender Modelle des wissenschaftlichen Fortschritts an (vgl. BÖHM/BERNER/ERFURT 2011: 10a). Thomas Kuhns Theorie der wissenschaftlichen Revolutionen (KUHN 1970) sieht ihn als eine Serie von Paradigmenwechseln, d.h. Wechseln der Grundüberzeugungen, die eine Wissenschaftlergemeinschaft teilt (vgl. SCHMITTER 2003: 138). Zwischen zwei Paradigmenwechseln gibt es ausgedehnte Phasen, in denen sich Daten ansammeln, die mit dem herrschenden Paradigma inkompatibel sind. Zu einem revolutionären Wechsel, „einem Akt glaubensmäßiger Konversion“ kommt es aber erst dann, „wenn die Zahl der Anomalien sehr stark angewachsen ist und außerdem bereits ein neuer Paradigmenanwärter am Horizont erscheint, der mehr zu leisten verspricht als das alte Paradigma“ (ebd. 142). Die beiden aufeinanderfolgenden Paradigmen sind dabei inkommensurabel; die Wissenschaftsgeschichte ist also von einer grundlegenden Diskontinuität gekennzeichnet. In Opposition zu Kuhn formulierte Imre Lakatos seine Theorie der wissenschaftlichen Forschungsprogramme (LAKATOS 1970). Unter einem Forschungsprogramm versteht er eine

Menge von Theorien, die sich alle auf einen gemeinsamen „harten Kern“, d.h. gemeinsame Grundideen, beziehen. Um den „harten Kern“ vor der Falsifizierung zu schützen, entwickelt die Wissenschaftlergemeinschaft „positive Heuristiken“ als Hilfhypothesen. Führen sie zur Entdeckung neuer, überraschender Tatsachen, so findet innerhalb des Forschungsprogramms ein wissenschaftlicher Fortschritt statt. Generieren die Heuristiken keine neuen Erkenntnisse, so wird das wissenschaftliche Forschungsprogramm irgendwann durch ein neues, konkurrierendes ersetzt. Anders als bei Kuhn ist jedoch „das neue Forschungsprogramm, das das ältere ablöst, [...] immer so geartet, daß das ältere in das neue eingebettet ist oder – wie es bei Lakatos ebenfalls heißt – daß eine Reduktion des älteren Forschungsprogramms P auf das Folgeprogramm P' möglich ist. [...] Damit wird [...] gegenüber Kuhns Revolutionen die *Kontinuität* der Wissenschaftsentwicklung stark hervorgehoben“ (SCHMITTER 2003: 147).

Wenn also z.B. DEUMERT (2013) die sozio-kulturell ausgerichtete linguistische Forschungstradition in bruchloser Kontinuität bis auf Humboldt zurückverfolgt (s. 2.3 unten), so ist sie der Sichtweise von Lakatos verpflichtet. Wenn dagegen von dem „Impuls des *linguistic turn*“, die Rede ist, der „die sprachwissenschaftliche Forschung so nachhaltig veränderte“ (BÖHM/BERNER/ERFURT 2011a:9), von der pragmatischen, kognitiven oder weiteren Wendungen, dann dominiert die Kuhnsche Sichtweise die historiographische Narration.

2.2 Paradigmenwechsel infolge des *linguistic turn*

Der *linguistic turn* fand zunächst in der Philosophie statt. Die Anhänger des Logischen Positivismus (in den 20er und 30er Jahren im Wiener Kreis um Moritz Schlick versammelt) vertraten die Meinung, dass nur die Naturwissenschaften wertvolle Erkenntnisse liefern können, jegliche philosophische Wirklichkeitstheorie (Metaphysik) dagegen sinnlos sei. Die einzige Aufgabe der Philosophie sahen sie deshalb darin, die formalen Strukturen der Wissenschaftssprache zu explizieren. Durch den logischen Positivismus angeregt, betrieb in den 40er und 50er Jahren eine von John Austin geleitete Gruppe Oxforder Philosophen die sog. Philosophie der natürlichen Sprache (*ordinary-language philosophy*). Durch eine Analyse des natürlichen Sprachgebrauchs versuchten sie, sich den traditionellen philosophischen Problemen zu nähern und sie als Illusionen zu entlarven, die durch Missverständnisse über die Funktionsweise der Sprache entstanden sind (vgl. BRISARD/ BULTINCK 2006: 2510f.).

Nach BÖHM /BERNER /ERFURT (2011a) hatte der *linguistic turn* auch für die Sprachwissenschaft eine essentielle Bedeutung, denn „in der Proklamierung der sprachlichen Wende strahlte die Philosophie auf andere Geisteswissenschaften aus, die den strukturierenden Charakter durch die Sprache erkannten“ (ebd. 9). Durch die sprachliche Wende eingeleitet, habe in den Geistes- und Sozialwissenschaften ein Paradigmenwechsel stattgefunden und auf die Sprachwissenschaft zurückgewirkt.

„Durch die Sprachphilosophie inspiriert und über (post)strukturalistische Ansätze (Barthes, Kristeva, Foucault, Robin, White, Derrida) verstärkt, gelangte er im „Umweg“ über die Geistes- und Kulturwissenschaften in die Linguistik zurück. In der Linguistik wirkte der *linguistic turn* vor allem als Impuls für die Abkehr von der Systemlinguistik hin zur pragmatischen Ausrichtung einer kommunikativ und

funktional orientierten Linguistik und ist in engem Zusammenhang mit der pragmatischen Wende der späten 1960er Jahre zu sehen. Neue, interdisziplinär orientierte Teildisziplinen wie etwa Diskursanalyse, Pragmatik, Soziolinguistik, aber auch Textlinguistik und Kontaktlinguistik betonen die Theoriefähigkeit des Sprachgebrauchs.“ (ebd. 12)

Die neue Ausrichtung der Linguistik resultierte aus der Übertragung der Begrifflichkeiten und Methoden von Ansätzen wie die Sprechakttheorie oder die Gricesche Theorie der konversationellen Implikaturen, die innerhalb der *ordinary language philosophy* infolge des *linguistic turn* entstanden und fortan den Kern der philosophischen Pragmatik bildeten, auf die linguistische Theoriebildung.² So verdanken wir z.B. Grice die Einsicht, dass es mindestens zwei Arten von Bedeutung gibt: die konventionelle (enkodierte), die Gegenstand der Semantik ist und die konversationelle, die aus den Umständen des Sprachgebrauchs anhand rationaler Prinzipien erschlossen wird (vgl. GRICE 1975). Einerseits werden die Typen, Hierarchien und Anzahl von Implikaturen innerhalb der Post- bzw. Neo-Griceschen Ansätze der linguistischen Pragmatik diskutiert (vgl. z.B. LEVINSON 2000), andererseits kann der Einfluss seiner Theorie in der ansonsten soziolinguistisch oder ethnographisch ausgerichteten Konversationsanalyse vermutet werden, die annimmt, dass Bedeutungen im Laufe des Gesprächs nicht übertragen, sondern ausgehandelt werden (vgl. BRISARD/ BULTINCK 2006: 2513–15). Die Sprechakttheorie löste in der Sprachwissenschaft eine Flut von Neuklassifizierungen der Sprechakte und Studien zur sprachlichen Indizierung von Illokutionen aus (vgl. BRINKER 2006: 2521–2531). Eine besonders weitreichende Entwicklung verdankt die Sprechakttheorie jedoch ihrer Anwendung auf die Gesprächs- und Textanalyse. Im Rahmen der ersteren wurde die „sequentielle Natur von Sprechakten“ (WUNDERLICH 1976: 300) entdeckt: Dialogtypen wurden fortan als Abfolgen von Sprechhandlungen mit jeweils spezifischer Natur aufgefasst (vgl. ROLF 2006: 2533). In der Textlinguistik wird der Text seit Anfang der 70er Jahre „in sprechakttheoretischer Perspektive [...] nicht mehr als grammatisch verknüpfte Satzfolge definiert, sondern als (komplexe) sprachliche Handlung, mit der der Sprecher oder Schreiber eine bestimmte kommunikative Beziehung zum Hörer oder Leser herzustellen versucht“, also „als lineare und/oder hierarchische Verknüpfung von Sprechakten“ (BRINKER 2006: 2544f.). Folglich besteht die Analyse der sog. Illokutionsstruktur eines Textes in seiner Segmentierung in illokutive Handlungen und der Bestimmung von ihren gegenseitigen Relationen (wobei es sich meistens um verschiedene Arten der Stützung einer dominierenden durch mehrere subsidiäre Teilillokutionen handelt). Der ebenfalls sprechakttheoretisch fundierte textfunktionale Ansatz hat mehrere Textfunktionstypologien hervorgebracht, die in den 90er Jahren zur Intensivierung der Beschäftigung mit der Problematik der Textsorten beigetragen haben (vgl. z.B. ROLF 1993). Ein weiterer Schritt besteht seit dem Anfang des 21. Jahrhunderts u.a. in der Erforschung der formalen, inhaltlichen und funktionalen Vernetzung von Textsorten untereinander

² Zur pragmatischen Wende gehörte ferner auch „der Anspruch auf gesellschaftliche Bedeutung und praktische Relevanz der Theoriebildung. Die wesentlichen Triebkräfte und Motive der Wende lagen dabei außerhalb der Disziplinen selbst in der Artikulation gesellschafts- und bildungspolitischer Ansprüche an die Wissenschaft“ (FEILKE 2001: 64). Dieser wissenschaftsexterne Aspekt wird im Folgenden ausgeklammert.

(vgl. z.B. ADAMZIK 2001). Während sich also für die Sprechakttheorie die Annahme, dass Sprechakte in Sequenzen bzw. Hierarchien zu analysieren sind, in Lakatos' Sinne als äußerst fruchtbare positive Heuristik erwies, die die ganze Theorie voranbrachte, bedeutete – von Seiten der Textlinguistik aus gesehen – die Abwendung von den sprachsystematischen (satzzentrierten) Ansätzen der 60er Jahre zugunsten der pragmatischen (sprechakttheoretischen) Orientierung einen Paradigmenwechsel, der sie bis heute maßgeblich prägt und dessen Folgen auch im vorliegenden Band sichtbar sind.

So analysiert z.B. **Abdel-Hafiez Massud** die Argumentationsmuster, die während der Debatte rund um das sog. Mohammed-Video in deutsch- und arabischsprachiger Internetpresse gebraucht wurden, als Kombinationen von argumentationsrelevanten Sprechakten (Insistieren, Behaupten, Begründen, Widersprechen). **Joanna Szczęk** beschäftigt sich eingehend mit der Textsorte *Absageschreiben auf Bewerbung*, ihrer texttypologischen Einordnung sowie den Ausdrucksformen ihrer dominierenden Illokution (ABLEHNEN/ABSAGEN) und ihrer subsidiären Illokutionen. Auf denselben theoretischen Rahmen greift **Iwona Szwed** in ihrer Untersuchung der Textsorte Geschäftsbrief im Hinblick auf kulturbedingte Übersetzungsschwierigkeiten zurück. **Agnieszka Mac** erforscht (im deutsch–polnischen Vergleich) die Netze von journalistischen Textsorten zum Thema *Papstwahl* im März 2013. Ihre Analyse, die sie anhand paralleler Korpora von Texten aus der „Süddeutschen Zeitung“ und der „Gazeta Wyborcza“ durchgeführt hat, ergab, dass zwischen den beiden Korpora Unterschiede hinsichtlich Textsortenrepertoire, -frequenz und -vernetzung bestehen.

Eine weitere textlinguistische Entwicklung beruhte darauf, dass Texte nicht mehr nur als isolierte Einheiten, sondern als Teile von größeren Aussagenkomplexen, d.h. Diskursen, betrachtet wurden (und werden). So wie früher, also in den 60er Jahren, der Paradigmenwechsel unter dem Motto *Vom Satz zum Text* erfolgte, so vollzieht er sich seit etwa 20 Jahren als Postulat *Vom Text zum Diskurs*. Der Text als eine transphrastische Sprachstruktur und als größtes Untersuchungsobjekt der Linguistik fing an, mit dem Diskurs als einem trans-textuellen Phänomen zu konkurrieren, was zur Etablierung der Diskurslinguistik geführt hat. Obwohl der Begriff *Diskurs* mannigfaltig definiert, gebraucht und durch verschiedene Wissenschaften (etwa Soziologie, Literaturwissenschaft) unterschiedlich besetzt wird, bedeutet(e) er für die Textlinguistik zunächst eine Erweiterung. Im Jahre 2002 schrieb WARNKE von der Notwendigkeit, den bisherigen, pragmatisch gekennzeichneten Textbegriff zu *entgrenzen*, damit die mit der heutigen Massenkommunikation verbundenen Erscheinungen, wie Textvernetzungen, Hypertexte und ihre Nichtlinearität durch die (Text)Linguistik auch in den Blick genommen und fruchtbar gemacht werden können. Diskurse, verstanden als „Verbünde koexistierender Texte in gesellschaftlich realen Interaktionsformen“ (FIX u.a. 2002: II) lassen sich nicht nur als sprachliche, sondern auch – oder vor allem – als soziale, mediale und politische Erscheinungen beobachten, als Textnetze, die in einem bestimmten Zeitraum und einem klar definierten Ort gesellschaftlich relevante Fragen behandeln und in denen Wissen konstituiert wird (SPITZMÜLLER / WARNKE 2011).

Diskurslinguistik ist jedoch mehr als eine bloße Erweiterung von text- und gesprächsorientierten Analysen. Für jede diskurslinguistische Untersuchung sind neben den vielfältigen diskursrelevanten Textphänomenen auch sprachliche Handlungen und damit auch

Handelnde von besonderem Interesse. Die letzteren werden unter dem sozialwissenschaftlichen Begriff *Akteure* zusammengefasst, der Individuen, Gruppen von Individuen oder nicht-personale Handlungsinstanzen (z.B. Medien, Parteien) umfassen kann. Die Berücksichtigung der Akteure mit ihren Interaktionsrollen einerseits und transtextueller Phänomene, wie Vielzahl von Aussagen in verschiedenen Texten, verschiedenen Medien, von verschiedenen Akteuren usw. andererseits, lässt die Diskurslinguistik nicht als bloße Erweiterung der Textlinguistik, sondern als einen Paradigmenwechsel betrachten (vgl. dazu W. HEINEMANN 2005, BILUT-HOMPLEWICZ 2006). Eine methodologische Grundlage für die Diskurslinguistik bildet das Modell einer Diskurslinguistischen-Mehr-Ebenen-Analyse (DIMEAN) von SPITZMÜLLER / WARNKE, in dem intratextuelle Phänomene, Akteure und transtextuelle Strukturen interagieren (2011: 197 f.). Seine ausgewählten Aspekte finden sich auch in diesem Band, in den Beiträgen von **Izabela Kujawa** und **Abdel-Hafiez Massud**.

Der Beitrag von **Karolina Kęsicka** thematisiert auf einer metatheoretischen Ebene die oben skizzierte Entwicklung innerhalb der Linguistik am Beispiel des Untersuchungsgegenstandes Fachsprache (genauer: Rechtssprache). Die für die 50er Jahre charakteristische Konzentration auf die Lexik weicht in den 60er Jahren einem verstärkten Interesse an der Fachsprachengrammatik, was als Folge der damals ansetzenden Entwicklung der generativen Syntax mit ihrer Satzcentriertheit verstanden werden kann. Die pragmatische Wende und die sprechakttheoretische Umorientierung der Textlinguistik resultierten in den 80er Jahren in der Entwicklung der Fachtextforschung. Auch die Rechtssprache wird als Parole, also in ihrer Realisierung in Texten untersucht, wobei auf Textkorpora zurückgegriffen wird. Es entstehen Typologien von Rechtstexten, den einzelnen Textsorten werden konventionalisierte Textmuster zugeschrieben und sprachübergreifend verglichen. Neben einer weiteren Forschungsrichtung – dem Vergleich von Rechtsdiskursen verschiedener Sprachen – hat dies weitreichende Implikationen für die Praxis der Rechtsübersetzung, was in diesem Band durch den Beitrag von **Łukasz Iluk** exemplarisch demonstriert wird.

Neben der Diskursivität spielt in der neuesten Textlinguistik auch der Begriff der *Multimodalität* eine immer größere Rolle. Sowohl gesprochene als auch geschriebene Texte erscheinen in der heutigen modernen Kommunikation häufig als sprachlich-bildliche Gefüge, in denen Bilder, mit sprachlichen Zeichen verflochten, vielfältige Funktionen erfüllen können. Die Untersuchung multimodaler, semiotisch ausdifferenzierter Kommunikate, die nicht nur für neue Medien, sondern auch generell für den öffentlichen Raum recht charakteristisch sind und die unter dem Begriff „visual turn“ (RAAB 2008) subsumiert werden können, bildet eine weitere Herausforderung für die Textlinguistik. Die mit der Multimodalität verbundene Textforschung repräsentiert im folgenden Band der Beitrag von **Magdalena Makowska**, die sprachlich-bildliche Verflechtungen am Beispiel der sog. Sehflächen näher beleuchtet.

Die kontrastive Linguistik konzentrierte sich zuerst auf die Analyse des Sprachsystems, d.h. der Erscheinungen im Bereich der Phonologie und Phonetik, Morphologie, Syntax und Lexik. Da diese Subsysteme ziemlich stabil sind (wobei Lexik als offenes System weniger stabil ist) und nur in langen Zeitabschnitten Veränderungen unterliegen (Sprachwandel), behalten auch die Ergebnisse kontrastiver Untersuchungen längere Zeit ihre Relevanz. Erst nach der kommunikativ-pragmatischen Wende und der Entstehung neuer Teildisziplinen

(Sprechakttheorie, Textlinguistik, Diskurslinguistik) lässt sich mit einer entsprechenden und notwendigen Zeitverschiebung (da zuerst ausgewählte Phänomene in den Einzelsprachen untersucht werden mussten) die Verlagerung der Forschung beobachten. Bei dem Vergleich muss man die Frage nach dem *Tertium comparationis* stellen – im Bereich der Pragmatik sind es die einzelnen Sprechakte. An dieser Stelle ist jedoch anzumerken, dass die Untersuchungen im Bereich der Pragmatik viel aufwendiger und zeitraubender sind, da dabei zahlreiche korpusgestützte soziokulturelle Variablen berücksichtigt werden müssen. Die Definition von BUBLITZ (2001: 27) kann dies plausibel machen:

„Die linguistische Pragmatik [...] ist die Lehre von den Kommunikationsprinzipien, nach denen sich Menschen richten, wenn sie in sozialen Zusammenhängen rational und effizient miteinander interagieren. Diesen Prinzipien folgen Sprecher/Schreiber, um Bedeutungen zu implizieren, die über die Satzbedeutung hinausgehen, und Hörer/Leser, um die im Kontext plausiblen Äußerungsbedeutungen aus der Menge der möglichen zu erschließen. Beschrieben werden die sprachlichen Formen, Handlungsmuster, Implikations- und Interpretationsstrategien, die ein einvernehmliches Aushandeln der nicht gesagten, wohl aber gemeinten und verstandenen Bedeutungen ermöglichen.“

Die Ergebnisse von Untersuchungen zu Sprechakten, zum Diskurs, sind nicht allzu lange valid (umso mehr die Ergebnisse kontrastiver Forschung), da die gesprochene Sprache in sozialen Interaktionen viel schneller dem Wandel unterliegt. Der Beitrag von **Kostrzewa** ist den Schimpf- und Tabuwörtern im Deutschen, Englischen und Koreanischen gewidmet und enthält eine Zusammenstellung von Ausdrücken aus diesem Bereich; die Analyse dieser Ausdrücke in einigen Sprechakten und sozialen Gruppen könnte interessante Beobachtungen zum sprachlichen Verhalten dieser Gruppen und zur Bedeutungsverschiebung bei manchen oft verwendeten Ausdrücken liefern.

Im Bereich der kontrastiven Textlinguistik steht der Vergleich von ausgewählten (Gebrauchs-)Textsorten und deren Kulturspezifität im Vordergrund. **Bilut-Homplewicz** (2013: Kap. 3 und in diesem Band) verweist u.a. auf die Relevanz solcher Untersuchungen für die Sprachpraxis, zumal die Lerner manche Textsorten aktiv und andere nur passiv beherrschen sollen. **Anna Hanus** zeigt anhand des Vergleiches germanistischer und polonistischer Forschungsliteratur, dass die beiden Forschungstraditionen mit den Termini *Stil*, *Gattung*, *Text* und *Diskurs* durchaus divergente Konzepte verbinden.

2.3 (Relative) Kontinuität

ELMENTALER (2011: 25f.) sieht die Wirkung der pragmatischen Wende in der Sprachgeschichtsforschung darin, dass

„das Problem des sprachlichen Wandels stärker in den Mittelpunkt rückt als zuvor. Die klassischen Sprachgeschichten von Bach (1970), Moser (1969) oder Eggers (1986) weisen eine strikte Gliederung nach Epochen auf. Diese Struktur begünstigt eher eine jeweils isoliert synchrone Darstellungsweise als eine diachrone. Dargestellt werden statische, oftmals stark abstrahierend rekonstruierte Sprachstufen, die zwar z.T. aufeinander bezogen werden, jedoch ohne dass der Wandel selbst zum zentralen Thema des Diskurses wird.“

Dass in früheren strukturalistischen Ansätzen die Sprachwandelforschung entweder vernachlässigt oder bestenfalls als bloßes Anwendungsfeld von synchronen Theorien auf diachrone Daten behandelt wurde, betont auch MURRAY (2006: 2479f.). In den letzten Jahrzehnen habe dagegen eine explosionsartige Zunahme der Forschung in diesem Bereich stattgefunden, insbesondere auf dem Gebiet des syntaktischen Wandels und der Grammatikalisierung. ELEMENTALER (2011: 26) bemerkt dagegen, dass „sich eine pragmatisierte Sprachgeschichte eher auf den Wandel auf der Ebene der Lexik, der Syntax und des Textes bzw. des Gesprächs bezieht als auf den phonologischen oder flexionsmorphologischen Wandel, der pragmatisch kaum interpretierbar ist.“ Andererseits, obwohl das generative Paradigma in der Linguistik der zweiten Hälfte des 20. Jhs. jahrzehntelang vorherrschte, war seine Dominanz in der diachronen Sprachwissenschaft nicht so evident wie anderswo (vgl. MURRAY 2006: 2480) und musste folglich nicht auf dem Wege einer wissenschaftlichen Revolution überwunden werden. Darüber hinaus zeichnet sich die Sprachwandelforschung durch eine noch grundlegendere Kontinuität aus:

“[E]ven after more than a century and a half of the scientific study of linguistic change, the debate on central questions continues and discussion often turns to fundamental issues relating to the nature of explanation in diachronic linguistics and in linguistics in general. There continues to be much disagreement on the role of causation in linguistic change, the conditions under which teleological explanation is acceptable, if it is acceptable at all, and whether or not the deductive-nomological model can play a serious role”. (ebd. 2479)

BÖHM/BERNER/ERFURT (2011a:12) zählen, im weiter oben angeführten Zitat, Diskursanalyse, Pragmatik, Soziolinguistik, Textlinguistik und Kontaktlinguistik zu den „neuen, interdisziplinär orientierten Teildisziplinen“, deren Entstehung infolge des *linguistic turns* einen Paradigmenwechsel markiert. In 2.2 haben wir zu zeigen versucht, dass diese Sichtweise auf die Pragmatik, Textlinguistik und Diskursanalyse zutrifft. Etwas anders kann dagegen die Entwicklung der Sozio- und Kontaktlinguistik gesehen werden. DEUMERT (2013: 655f.) versteht unter der *socio-cultural linguistics* ein interdisziplinäres Forschungsprogramm, dessen harten Kern die Überzeugung bildet, dass soziale und kulturelle Dimensionen des Sprachgebrauchs, wie etwa Handeln, Kreativität, Interaktion, Variation und Sprachkontakt zentral für die linguistische Theoriebildung sind. Bei seiner Beschreibung plädiert sie (ohne selber die Lakatosche Terminologie zu gebrauchen) für „the additive or meliorist model of scientific progress“ und gegen „revolutions – or Kuhnian paradigm shifts“. Die Anfänge der sozio-kulturellen Linguistik findet sie bei HUMBOLDT (1836), der Sprache für „das bildende Organ des Gedanken“ hielt: die semantisch-syntaktische Struktur (die „innere Form“) einer jeder Sprache formt die „Weltansicht“ ihrer Benutzer, d.h. die Art und Weise, wie sie die außersprachliche Realität wahrnehmen und konzeptualisieren. Dennoch sind Sprecher, als tätige und kreative Wesen, nicht in ihrer Sprache gefangen, denn in jedem individuellen Sprechakt reproduzieren sie das zugrundeliegende System und transzendieren es zugleich: Sprache ist also sowohl Ergon (Form) als auch Energeia (Handeln) und als solche *eo ipso* dialogisch. Beide Humboldtschen Ideen wurden in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts von der amerikanischen linguistischen Anthropologie aufgenommen und weiterentwickelt: als die sog. Sapir-Whorf-Hypothese sowie in Edvard Sapirs Überlegungen

zur Relation zwischen den sprachlich vermittelten sozialen Verhaltensmustern und ihrer individuellen Handhabung durch einzelne Sprachbenutzer. Bereits an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert entstand in Europa die empirisch ausgerichtete Dialektologie, deren Vertreter Sprachvarietäten nicht nur in Abhängigkeit vom Raum, sondern auch von der sozialen Klasse, Bildung, Alter, Geschlecht und Mobilität untersuchten, wobei sie ihre Daten durch Feldforschung erhoben und zum Teil mittels quantitativer Methoden analysierten. Der deutsche Romanist Hugo Schuchardt initiierte einerseits durch seine Studien zu Kreol- und Pidginsprachen die Sprachkontaktforschung, andererseits wurde er wegen seiner Kritik an der junggrammatischen These von der absoluten Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze bekannt, die er mit dem Hinweis auf die Relevanz sozialer Faktoren, insbesondere des Bewusstseins jedes einzelnen Sprachbenutzers, begründete (vgl. SCHUCHARDT 1885: 14f.). Seine Überzeugung von der herausragenden Rolle der Unterschicht im Sprachwandel findet sich – neben der durch die europäische Dialektologie inspirierten quantitativen Analyse – in LABOV (1966), dem kanonischen Werk der sog. quantitativen Soziolinguistik oder *variation studies*, wieder (vgl. DEUMERT 2013: 655–671).

Die sich seit Ende der 50er Jahre als systematische Teildisziplin herauskristallisierende Soziolinguistik zerfällt seit ihren Anfängen in mehrere Schulen und Richtungen, die zwar mit der pragmatischen Wende das Interesse an Sprache als Parole und sozialem Handeln teilen (und deswegen zur Pragmatik im weiteren Sinne gezählt werden), jedoch meistens auf älteren, innerhalb von Sozialwissenschaften entstandenen, Traditionen basieren. Zu nennen ist hier zuerst die an die linguistische Anthropologie anknüpfende ethnomethodologische Konversationsanalyse (vgl. SACKS / SCHEGLOFF / JEFFERSON 1974), die durch die Analyse von Aufnahmen natürlicher Gespräche nicht nur die prosodischen, grammatischen und gestischen Regularitäten des Sprecherwechsels (*turn-taking*), sondern auch die anderen Konversationsphänomene, wie Gesprächseröffnung und Gesprächsenden, Auslöser-Erwidern-Paare, Reparaturen, Themenführung und Themenwechsel (vgl. BRISARD / BULTINCK 2006: 2517, SCHMALE in diesem Band) entdeckte und beschrieb. Ferner war sie bestrebt, den einzelnen Gesprächsäußerungen nicht spekulativ Illokutionen zuzuschreiben, sondern ihre interaktiv unter Gesprächsteilnehmern ausgehandelte Bedeutung aufgrund der Analyse von Folgeaktivitäten und Aktivitätenkomplexen zu erschließen. Sollte der technische Fortschritt einmal die Einbeziehung segmentaler, suprasegmentaler, nonverbaler und kontextueller Faktoren in die multimodale Konversationsanalyse ermöglichen, so werden ihre bisherigen Ergebnisse höchstwahrscheinlich weiter revidiert (vgl. SCHMALE ebd.).

Eine andere soziolinguistische Forschungsrichtung ist die Interaktionsanalyse von Erving Goffman, die sich auf verschiedene Formen der Interaktion von Angesicht zu Angesicht konzentrierte und die sozialen Regeln beschrieb, von denen sie gesteuert werden (*interaction order*). Eines ihrer zentralen Konzepte ist das *Gesicht* (*face*), d.h. das positive soziale Bild von sich selbst, das jeder der Interaktionsteilnehmer aufrechtzuerhalten versucht, indem er sich gemäß den Interaktionsregeln verhält. Dazu gehört auch, dass er sich bemüht, das Gesicht der anderen zu schonen. Im Normalfall wird also – mittels Takt und Selbstverleugnung – bei der gegenseitigen Wahrung des Gesichts stillschweigend kooperiert (vgl. GOFFMAN 1955). In der Goffmanschen Tradition stehend, untersucht **Violetta Frankowska** (in diesem Band) Strategien der Selbstlobvermeidung, die zwecks gegenseitiger Gesichtswahrung

von Interaktionsteilnehmern als Reaktion auf Komplimente gewählt wurden. Der Untersuchung liegt ein umfangreiches Korpus an Komplimenterwiderungen durch Studierende zugrunde, das mittels Online-Fragebogen erhoben und im Hinblick auf die beiden Faktoren Geschlecht und Herkunftsland (Deutschland vs. Polen) analysiert wurde.

Schuchardts „Kreolische Studien“ (1882–8) nahmen die Diskussionen vorweg, die bis heute innerhalb der Kontaktlinguistik geführt werden. Sie wurde mit Werken von WEINREICH (1953) und HAUGEN (1953) begründet und in den 1960er Jahren mit Schwerpunkt auf der Erforschung von Migrationssprachen entwickelt. Im vorliegenden Band ist der Beitrag von Marek Cieszkowski der Kontaktlinguistik verpflichtet. Er zeichnet nicht nur die Geschichte der russischen Siedlung an der Wolga im 18. Jahrhundert nach, sondern auch die Herausbildung der Wolgadeutschen Sprachvarietät aus den mitgebrachten (hessischen, pfälzischen, niederdeutschen und ostmitteldeutschen) Dialekten sowie ihre Interaktion mit der „standardnahen Variante der deutschen Hochsprache“ des Schulunterrichts und dem Russischen als Kontakt- bzw. Überdachungssprache.

3. Angewandte Teil- und Nachbardisziplinen

BÖHM /BERNER /ERFURT (2011a) sehen die heutige Sprachwissenschaft durch die folgenden beiden Tendenzen gekennzeichnet:

„Zum einen gewinnt die seit dem 19. Jahrhundert zu beobachtende Diversifizierung der Gegenstände, Forschungsperspektiven, Theoriebildungen und Methoden eine neue Qualität. Zum anderen [...] orientiert sich die Sprachwissenschaft an Leitwissenschaften, die je nach Auffassung, ob sie eine Kultur- oder Naturwissenschaft ist, differenzieren: Soziologie, Sozialpsychologie, Kulturwissenschaften einerseits, Neurologie und Psychologie andererseits. Inzwischen, nach *linguistic turn* und pragmatischer Wende, ist die Linguistik als (Teil)Fach organisiert und etabliert, allerdings [...] ohne jene disziplinäre Mitte, die traditionelle Fächer auszeichnete [...]“ (ebd. 12f.)

Auch wenn wir erstens mit KOTIN (in diesem Band) die Ansicht teilen, dass angesichts der Vielschichtigkeit des Untersuchungsgegenstandes Sprache die Dichotomie Kultur- vs. Naturwissenschaft falsch ist und wir zweitens nicht so weit gehen würden, der Sprachwissenschaft eine Autonomie des Gegenstandes, Aspekte und Methoden abzusprechen, so lässt sich doch die Mannigfaltigkeit von Ansätzen und Forschungsdisziplinen („Bindestrich-Linguistiken“) nicht leugnen. Andererseits gibt es angewandte Forschungsbereiche, die als Teile der Sprachwissenschaft anfangen, um sich später von ihr immer mehr zu emanzipieren. Beide Entwicklungsarten werden des Öfteren mittels weiterer Wende-Begriffe zusammengefasst, von denen wir hier kurz auf die kognitive und die kulturelle Wende eingehen.

Die kognitive Wende beginnt Anfang der 60er Jahre in der Psychologie und bedeutet dort den Wechsel vom behavioristischen zum kognitiven Paradigma. Die kognitive Psychologie untersucht fortan, „in direktem Gegensatz zum Reduktionismus des behavioristischen Ansatzes“, „die menschliche Kognition als ein System mentaler Strukturen und Prozesse“ und beschreibt sie „im Rahmen von Modellen [...], welche die Komplexität mentaler Aktivitäten berücksichtigen“ (SCHWARZ 1992: 12). Der Mensch kommt nicht als *Tabula rasa* auf die Welt, sondern verfügt von Geburt an über gewisse kognitive Dispositionen. Dabei war

es Noam Chomsky, der nachwies, dass sich sprachliche Fähigkeiten nur durch die Annahme eines internalisierten Kenntnissystems erklären lassen (vgl. CHOMSKY 1959). Folglich fasste er die generative Linguistik als Theorie dieses Kenntnissystems (also der Kompetenz), d.h. als Teil der kognitiven Psychologie auf (vgl. SCHWARZ 1992: 13). Die kognitive Wende in der Linguistik fand dagegen zwei Jahrzehnte später, in den 80er Jahren, statt und bestand in der Überwindung der Chomskyschen Vorstellung von der Autonomie und Unabhängigkeit des sprachlichen Kenntnissystems von anderen kognitiven Fähigkeiten. Die Vertreter der kognitiven Linguistik sehen das sprachliche Kenntnissystem als nichtautonom und mit anderen kognitiven Modulen interagierend (vgl. SIEWIERSKA 2013: 486; FAUCONNIER 1985, LAKOFF 1987).

Die kulturwissenschaftliche Wende in den Geisteswissenschaften wird auf die 90er Jahre des 20. Jahrhunderts angesetzt.

„Die poststrukturalistischen Theorieansätze führten zwar zu einem neuen Verständnis des Phänomens Textualität, sie ignorierten aber die historische, gesellschaftliche und allgemeine kulturelle Einbettung eines Textes. Dies änderte sich mit dem Ende der 80er Jahre, als in den Geisteswissenschaften ein programmatisches Bestreben zu verzeichnen war, über die Fächergrenzen hinauszugehen und Artefakte, Theorien und Symbole, aber auch Texte und Alltagspraktiken durch Rückbezug auf die Kultur zu erklären, aus der sie entstanden sind.“ (MAJKIEWICZ 2013: 57)

Als Wegbereiter der Wende werden der sich in der zweiten Hälfte der 80er Jahre in Berkeley entwickelnde *New Historicism* (dessen führender Theoretiker der Literaturwissenschaftler Stephen Greenblatt war) sowie – in Deutschland – der Sammelband „Geisteswissenschaften heute: eine Denkschrift“ (FRÜHWALD et al. 1991) angesehen. In der Sprachwissenschaft nimmt die neue Besinnung auf die Kulturbedingtheit von Sprache und Kommunikation vor allem die Gestalt der interkulturellen Linguistik an, in deren Rahmen nicht nur Semantik (vgl. WIERZBICKA 2006), diskursanalytische Weltbild- und Stereotypenforschung (CZACHUR 2011), pragmalinguistische Höflichkeitsforschung (BONACCHI 2012) und Gesprächsanalyse (KOTTHOFF 2002) betrieben, sondern auch – unter dem Stichwort *interkulturelle Kommunikation* – äußerst praktisch ausgerichtete Ansätze zur Vermeidung von Konflikten und zur Optimierung der Interaktion im Kulturkontakt (FÖLDES 2007) vertreten werden. Auch in den Beiträgen dieses Bandes finden wir zahlreiche explizite Verweise auf die Kulturbedingtheit von Diskursen (Izabela Kujawa), Textsorten (Joanna Szczęk), Textsortennetzen (Agnieszka Mac), Argumentationsmustern (Abdel-Hafiez Massud), interaktiven Verhaltensmustern (Violetta Frankowska). Der Aufsatz von Marta Turska ist Phraseologismen mit kulinarischem Wortschatz gewidmet, die kulturspezifisch sind, d.h. deren lexikalische Zusammensetzung landeskundlich (mit Bezug auf nationale Geschichte, Geographie, Literatur, Brauchtum etc.) erklärbar ist. Iwona Szwed untersucht vor dem Hintergrund kulturell geprägter deutscher und polnischer Verhaltensmuster im Geschäftsleben die Schwierigkeiten, die polnische Übersetzer von deutschen Geschäftsbriefen zu bewältigen haben.

Malgorzata Korycińska-Wegner zeichnet überzeugend nach, wie der Wandel innerhalb der Linguistik durch die Übersetzungswissenschaft rezipiert wurde, die in der zweiten Hälfte als ihre Subdisziplin fungierte, um sich schließlich vor der Jahrtausendwende von ihr zu emanzipieren. Zunächst jedoch begriff die Übersetzungswissenschaft in den 1960er

Jahren die Übersetzung als interlingualen Transfer, um sich Ende der 1970er Jahre – nach der Etablierung der Textlinguistik – textlinguistische Methoden anzueignen. Gleichzeitig führte die pragmatische Wende dazu, dass die Translation „als Sondersorte des kommunikativen Handelns, welches kulturspezifisch ist“ (Hans J. Vermeer) definiert wurde. In den 1990er Jahren brachte die kognitive Wende Studien zur Analyse mentaler Prozesse beim Übersetzen mit sich (Hans Krings, Hans Höning, Paul Kußmaul). „Gleichzeitig wurden Anregungen aus der interkulturellen Kommunikationsforschung und der Kultursemiotik in die übersetzungswissenschaftliche Diskussion aufgenommen, was zu einer „kulturwissenschaftlichen Wende“ [...] führte.“ Durch Einbeziehung der Audiodeskription, als einer Form der intersemiotischen Übersetzung, in die translatorische Methodenlandschaft werden neue Fragen nach den Wort-Äquivalenten von Bildern aufgeworfen, die mit Rückgriff auf die Begrifflichkeiten der kognitiven Semantik (mentale Repräsentationen, Prototypen, *frames*) und Bildlinguistik beantwortet werden können.

Auch aus der Sicht von **Günther Schmale** ist die Linguistik für sein angewandtes Forschungsfeld – die Fremdsprachendidaktik – keineswegs obsolet geworden. Vielmehr plädiert er energisch dafür, die Erkenntnisse und Methodenstandards, die innerhalb der ethnomethodologischen Konversationsanalyse im letzten halben Jahrhundert (und insbesondere seit sie durch KALLMEYER/SCHÜTZE 1976 in Deutschland bekannt ist) ausgearbeitet wurden, bei der Konzipierung von Lehrmaterialien und –programmen konsequent anzuwenden. Sein Beitrag hat also gleichermaßen retrospektiven wie programmatischen Charakter. Seine Desiderata betreffen dabei:

- eine konsequente Korpusbasierung, als die einzige Vorgehensweise, die gewährleisten kann, dass die benutzten Gespräche den tatsächlichen Regeln der mündlichen Kommunikation gehorchen.
- Multimodalität, insoweit als das Lernziel interkulturelle Kompetenz ständige Vermittlung auch nonverbaler Kommunikationshandlung erfordert.
- Interaktivität, d.h. die Vermittlung der Fähigkeit, stets aktiv und kooperativ auf den augenblicklichen Gesprächsstand zu reagieren.
- Konstruktionsorientierung, d.h. die Vermittlung von vorgefertigten Konstruktionen, die – wie die Konversationsanalyse zunehmend zeigt – die tatsächlichen Bausteine der Gesprächsturns darstellen.

4. Abschließende Bemerkungen

Gängige Sprachkonzepte (Organismus, Artefakt etc.) sind nur Metaphern und daher begrenzt brauchbar – darauf verweist, u.v.a., KOTIN (in diesem Band). Mit einer ähnlichen Feststellung relativiert FEILKE (2001: 65) die Tragweite der Wende-Metapher mit Bezug auf die Herausbildung der pragmatisch orientierten Textlinguistik:

„Initiale Prozesse wissenschaftshistorischer Entwicklungen, Kristallisations- und Kurationspunkte wie auch Bruchstellen und Wendepunkte sind durch die Historiographie keineswegs im Sinne bloßer Faktensammlung zu dokumentieren; sie werden vielmehr historiographisch konstruiert.“

Selbst wenn der Umbruch offensichtlich erscheint, so zeigt doch beispielsweise das folgende Zitat aus WILDGEN (2010: 4), dass sich eine Historiographie der Linguistik konstruieren lässt, in der weder die linguistische Pragmatik, noch die pragmatische Wende der Textlinguistik vorkommen. Wildgen erklärt, dass er in seinem Buch keinen Platz

„Forschungsrichtungen [einräumt], die ihre Entstehung anderen Disziplinen verdanken und deshalb im Rahmen der Geschichte dieser Disziplinen besser zu verorten sind. Dies sind die Sprechakttheorie und Pragmatik, die einen philosophiegeschichtlichen Hintergrund zum tiefen Verständnis benötigen. [...] Die Textlinguistik ist aus anderen Gründen nicht in einem eigenen Kapitel behandelt worden. Sie taucht in ganz unterschiedlichen Kontexten auf, teilweise schon im Rahmen traditionell philologischer Arbeitsrichtungen (z.B. in der „romantischen Sprachwissenschaft“), teilweise mit Bezug auf eine der in den Kapiteln dieses Buches dargestellten Richtungen [...]. Es handelt sich also eher um die Ausweitung der Methoden zur Beschreibung sprachlicher Strukturen auf Wort- und Satzebene auf den Text als um eine eigenständige und neue Forschungsrichtung des 20. Jh.s.“

Im Bewusstsein der Relativität wissenschaftlicher und wissenschaftshistoriographischer Beschreibungsmodelle sei dieser kurze Abriss mit der folgenden zusammenfassenden Feststellung abgeschlossen:

„Die Disziplingenese der Sprachwissenschaft ist, zumal in Deutschland, von beiden Tendenzen gekennzeichnet und demnach sowohl als diskontinuierliche als auch als kontinuierliche Geschichte zu beschreiben. Die altvorderen wie auch die nachfolgenden Generationen des Faches sind zum Teil auf widersprüchliche Art über die Brüche und Kontinuitäten miteinander verbunden [...]“ (BÖHM/BERNER/ERFURT 2011a:10)

Literatur

- ADAMZIK, Kirsten (2001): Die Zukunft der Text(sorten)linguistik. Textsortennetze, Textsortenfelder, Textsorten im Verbund. In: FIX, Ulla / HABSCHIED, Stephan / KLEIN, Josef (Hg.): *Zur Kulturspezifität von Textsorten*. Tübingen, 15–30.
- ADAMZIK, Kirsten (2001a): Grundfragen einer kontrastiven Textologie. In: *Kontrastive Textologie. Untersuchungen zur deutschen und französischen Sprach- und Literaturwissenschaft*. Mit Beiträgen von Roger Gaberell und Gottfried Kolde. Tübingen, 12–48; poln. Fassung in: Bilut-Homplewicz, Zofia u.a. (Hg.) (2009): *Lingwistyka tekstu w Niemczech. Pojęcia, problemy, perspektywy*. Wrocław, 211–258.
- AITCHISON, Jean (²1991): *Language change: progress or decay?* Cambridge.
- ALLAN, Keith (ed.) (2013): *The Oxford Handbook of the History of Linguistics*. Oxford.
- AUROUX, Sylvain et al. (eds.) (2006): *History of the Language Sciences. An international handbook on the evolution of the study of language from the beginnings to the present = Geschichte der Sprachwissenschaften*. vol. 3. Berlin (HSK 18).
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia (2006): Diskurslinguistik – ein Paradigmenwechsel. In: HOMA, Jaromin / WILLE, Lucyna (Hg.): *Menschen – Sprachen – Kulturen*. Marburg, 39–47.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia (2013): *Prinzip Perspektivierung*. Teil I: *Germanistische Textlinguistik*. Frankfurt/M.

- BÖHM, Manuela / BERNER, Elisabeth / ERFURT, Jürgen (Hg.) (2011): *Nach dem linguistic turn. Sprachwissenschaft im Wandel*. Osnabrück (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 78).
- BÖHM, Manuela / BERNER, Elisabeth / ERFURT, Jürgen (2011a): Nach dem Turn ist vor dem Turn. Ein Prolog. In: dies. (Hg.), 9–22.
- BONACCHI, Silvia (2010): *Höflichkeitsausdrücke und anthropozentrische Linguistik*. Warszawa.
- BRINKER, Klaus (2006): Ursprung und Entwicklung der Textlinguistik. In: AUROUX, Sylvain et al. (eds.), 2540–2550.
- BRISARD, Frank / BULTINCK, Gerd (2006): The interface of linguistics and pragmatics: Its development during the second half of the 20th century. In: AUROUX, Sylvain et al. (eds.), 2510–2520.
- BUBLITZ, Wolfram (2001): *Englische Pragmatik. Eine Einführung*. Berlin.
- BURGER, Harald (1982): Festigkeit und Variabilität. In: BURGER, Harald / BUHOFFER, Annelies / SIALM, Ambros: *Handbuch der Phraseologie*. Berlin, 67–104.
- BURGER, Harald (2003): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 2., überarbeitete Auflage. Berlin.
- CZACHUR, Waldemar (2011): *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Wrocław.
- CHOMSKY, Noam (1959): Review of Skinner's Verbal Behavior. In: *Language* 3, 26–58.
- COSERIU, Eugenio (1958): *Sincronia, diacronia e historia – El problema del cambio lingüístico*. Montevideo [Deutsche Ausgabe (1974): *Synchronie, Diachronie und Geschichte. Das Problem des Sprachwandels*. München].
- DEUMERT, Ana (2013): Language, Culture, and Society. In: ALLAN, Keith (ed.), 655–673.
- ELEMENTALER, Michael (2011): Zur Pragmatisierung der Sprachgeschichte. Eine Standortbestimmung anhand neuerer Sprachgeschichten des Deutschen. In: BÖHM, Manuela / BERNER, Elisabeth / ERFURT, Jürgen (Hg.), 23–36.
- FAUCONNIER, Gilles (1985): *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge.
- FEILKE, Helmut (2001): Die pragmatische Wende in der Textlinguistik. In: BRINKER, Klaus / BURKHARDT, Armin / UNGEHEUER, Gerold (Hg.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung = Linguistics of text and conversation*. Halbbd. 2. Berlin, New York (HSK 16), 64–82.
- FIX, Ulla et al. (Hg.) (2002): *Brauchen wir einen neuen Textbegriff? Antworten auf eine Preisfrage*. Frankfurt/M.
- FÖLDES, Csaba (2007): *Interkulturelle Kommunikation: Positionen zu Forschungsfragen, Methoden und Perspektiven*. Veszprém.
- FRÜHWALD, Wolfgang et al. (1991): *Geisteswissenschaften heute: eine Denkschrift*. Frankfurt/M.
- GRICE, Herbert P. (1975): Logic and Conversation. In: Cole, Peter / Jerry L. Morgan (eds.): *Syntax and Semantics*. vol. 3: *Speech Acts*. New York.
- GOFFMAN, Erving (1955). On Face-work: An Analysis of Ritual Elements of Social Interaction. *Psychiatry; Journal for the Study of Interpersonal Processes* 18 (3): 213–231.
- KOTTHOFF, Helga (Hg.) (2002): *Kultur(en) im Gespräch*. Tübingen.
- HAUGEN, Einar (1953): *The Norwegian Language in the United States*. Philadelphia.
- HEINEMANN, Wolfgang (2005): *Textlinguistik versus Diskurslinguistik?* In: WIERZBICKA, Mariola / SIERADZKA, Małgorzata / HOMA, Jaromin (Hg.): *Moderne deutsche Texte. Beiträge der Internationalen Germanistenkonferenz Rzeszów 2004*. Frankfurt/M., 17–30.
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1836): *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaus und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Bonn.

- KALLMEYER, Werner / SCHÜTZE, Fritz (1976): Konversationsanalyse. In: *Studium Linguistik* 1, 1–28.
- KELLER, Rudi (⁴2014): *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. Tübingen.
- KUHN, Thomas Samuel (1970): *The Structure of Scientific Revolutions*. Chicago, London.
- LABOV, William (1966): *The Social Stratification of English in New York City*. Washington.
- LAKOFF, George (1987): *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago.
- LAKATOS, Imre (1970): Falsification and the Methodology of Scientific Research Programmes. In: LAKATOS, Imre / MUSGRAVE, Alan (eds.): *Criticism and the Growth of Knowledge*. Cambridge, 91–196.
- LASS, Roger (1997): *Historical Linguistics and Language Change*. Cambridge.
- LEVINSON, Stephen C. (2000): *Presumptive meanings. The theory of generalized conversational implicature*. Cambridge.
- MAJKIEWICZ, Anna (2013): Die Theorie der literarischen Übersetzung nach dem *cultural turn*. In: LUKAS, Katarzyna / OLSZEWSKA, Izabela / TURSKA, Marta (Hg.) (2013): *Translation im Spannungsfeld der cultural turns*. Frankfurt/M., 57–69.
- MURRAY, Robert W. (2006): Modern theories of linguistic change: An overview. In: AUROUX, Sylvain et al. (eds.), 2479–2500.
- RAAB, Jürgen (2008): *Visuelle Wissenssoziologie. Theoretische Konzeption und materiale Analysen*. Konstanz.
- ROLF, Eckard (1993): *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten*. Berlin.
- ROLF, Eckard (2006): Die Rezeption und Weiterentwicklung der Sprechakttheorie in der Sprachwissenschaft. In: AUROUX, Sylvain et al. (eds.), 2520–2539.
- SACKS, Jerry M. / SCHEGLOFF, Emanuel A. / JEFFERSON, Gail (1974): A simplest systematics for organization of turn-taking in conversation. In: *Language* 50, 696–735.
- SCHMITTER, Peter (2003): *Historiographie und Narration. Metahistoriographische Aspekte der Wissenschaftsgeschichtsschreibung der Linguistik*. Tübingen.
- SCHUCHARDT, Hugo (1885): *Über die Lautgesetze: Gegen die Junggrammatiker*. Berlin.
- SCHWARZ, Monika (1992): *Einführung in die kognitive Linguistik*. Tübingen (UTB 1636).
- SIEWIERSKA, Anna (2013): Functional and cognitive grammar. In: ALLAN, Keith (ed.), 485–501.
- SPITZMÜLLER, Jürgen / WARNKE, Ingo (2011): *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin.
- WARNKE, Ingo (2002): Adieu Text – bienvenue Diskurs? Über Sinn und Zweck einer poststrukturalistischen Entgrenzung des Textbegriffs. In: FIX, Ulla et al. (Hg.), 125–141.
- WILDGEN, Wolfgang (2010): *Die Sprachwissenschaft des 20. Jahrhunderts: Versuch einer Bilanz*. Berlin, New York.
- WEINREICH, Uriel (1953): *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York.
- WIERZBICKA, Anna (2006): *English. Meaning and Culture*. Oxford.
- WUNDERLICH, Dieter (1976): *Studien zur Sprechakttheorie*. Frankfurt/M.

WANDEL IN SPRACHE, LINGUISTIK
UND FREMDSPRACHENVERMITTLUNG

Michail L. Kotin
Universität Zielona Góra

Was gilt als Erklärung beim Sprachwandel
und welcher Sprachwandel ist möglich?

What counts as an explanation for language change and what kind of language change is possible? – The paper deals with selected aspects of the explanatory adequacy of language change as well as the correlation between natural and intended language change. Firstly, it examines, whether the questions concerning general reasons of language change are justified. Secondly, it tries to determine the correctness and sufficiency of argumentation strategies by explanation of different language change phenomena, on the case example of Umlaut. Thirdly, it considers several problems of an intended language change on the case example of feminization attempts by encoding of profession titles in the contemporary German.

Key words: language history, language change, diachronic explanation, intended language change.

Co ma zawierać objaśnienie zmian językowych i jakie zmiany językowe są możliwe? – W artykule analizowane są wybrane aspekty adekwatności objaśnień przemian językowych, a także korelacji między naturalnymi i „sztucznymi” czynnikami przemian językowych. Po pierwsze, rozpatruje on pytanie, czy próby objaśnienia ogólnych przyczyn przemian językowych w ich całości są uzasadnione. Po drugie, zawiera on próbę oceny prawidłowości i wystarczalności strategii argumentacyjnych przy objaśnieniu różnorodnych zjawisk przemian językowych, na przykładzie umlautu. Po trzecie, rozpatrywane są niektóre aspekty „zamierzonych” zmian językowych na przykładzie próby feminizacji określeń tytułów zawodowych we współczesnym języku niemieckim.

Słowa kluczowe: historia języka, przemiany językowe, objaśnienie diachroniczne, zamierzone zmiany językowe.

1. Zur Erläuterung der Fragestellung

Die Sprachwandeltheorien sind im Allgemeinen Versuche einer theoretischen Erfassung der bis dahin empirisch basierten Sprachgeschichte. Dies hat vor allem zu bedeuten, dass hierfür ein theoretischer Interpretationsrahmen ausgearbeitet werden musste. Dieser musste seinerseits so konzipiert werden, dass „globale“ und „partielle“ Fragestellungen voneinander deutlich abgehoben werden. Mit anderen Worten war es unumgänglich, zwischen

der Problematik der Ursachen für Sprachwandel schlechthin und der Problematik konkreter Ursachen und Mechanismen des Wandels einzelner sprachlicher Einheiten und Strukturen zu differenzieren. Die Frage danach, warum sich Sprachen überhaupt verändern, ist eine grundsätzlich andere als die Fragen danach, warum z.B. der germanische stimmlose Spirant *þ* in den hochdeutschen Dialekten zum stimmhaften explosiven *d* wird; warum in der Germania der indogermanische Instrumentalkasus verschwindet; warum das altgermanische zweigliedrige verbale Tempussystem im Deutschen sechsgliedrig wird etc. Also wird im Kapitel 2 des vorliegenden Beitrags der theoretische und methodologische Status beider Fragestellungen erörtert, wobei die prinzipielle (Un)Möglichkeit der ersten Problemstellung behandelt wird.

Bei der Erklärung des partiellen Wandels von einzelnen Sprachentitäten und Strukturen werden kausalistisch-organologische und finalistisch-konventionelle Erklärungsstrategien miteinander verglichen und deren Adäquatheitsanspruch bezüglich konkreter Sprachwandelphänomene hinterfragt. Es wird u.a. gezeigt, dass diese methodologische Opposition zwei Seiten des Untersuchungsgegenstands Sprache als Natur- bzw. Kulturphänomen widerspiegelt und dass diese jeweils lang- bzw. mittelfristigen vs. kurzfristigen Wandel betreffen. Dies ist das Thema des Kapitels 3 des vorliegenden Artikels.

Im Kapitel 4 wird schließlich am Beispiel eines „radikalen“ intendierten Sprachwandelversuchs (Feminisierung bei Berufsbezeichnungen im Gegenwartsdeutschen) gezeigt, dass nur die Berücksichtigung natürlicher und willkürlicher Sprachwandelmechanismen in deren Harmonie zu einem erfolgreichen intendierten Sprachwandel führen kann.

Im Schlusskapitel 5 werden dann die allgemeinen Ergebnisse der durchgeführten Analyse zusammengefasst.

2. Globaler und partieller Sprachwandel

Als erster hat den prinzipiellen Unterschied zwischen globalen und partiellen Sprachwandelgründen E. COSERIU (1958/1974) erkannt. Seine Überlegungen diesbezüglich gelten der Frage nach Rechtmäßigkeit der Bestimmung der Ursachen des Sprachwandels als solchen, die er – wohl berechtigt – negativ beantwortet. Es gibt zumindest zwei essentielle Gründe, diese Fragestellung zurückzuweisen, die im Folgenden ausführlicher erörtert werden sollen. Erstens setzt sie voraus, dass der Sprachwandel generell erklärungsbedürftig sei, d.h., dass man sich eine Sprache ohne Wandel, eine absolut stabile Sprache also, vorstellen könne. Zweitens wird der globale Sprachwandel durch dieselben Ursachen und Mechanismen erklärt wie der partielle. Die Extrapolierung der einzelnen Sprachwandelphänomene auf den Sprachwandel in toto führt aber zu unumgänglichen Spekulationen, die in einer konsistenten Theorie nicht vertretbar sind.

Im Prinzip kann man jeden Code oder jedes Zeichensystem als ein stabiles und geschlossenes Ganzes betrachten, das ohne Veränderung seiner Elemente und deren Beziehungen zueinander funktionstüchtig bleibt. Als Beispiele können hier solche Zeichensysteme wie Musiknoten, mathematische Zeichen oder Grundzeichen für chemische Elemente dienen. Das System von Verkehrszeichen ist ebenfalls stabil und weitgehend wandelresistent, auch

wenn es ab und zu um neue Elemente erweitert wird, was mit den sich verändernden Bedingungen im Straßenverkehr verbunden ist; das System im Ganzen, d.h. die Architektur seiner Elemente und deren prinzipielle wechselseitige Relationen, werden dabei von diesem Wandel nicht in die Mitleidenschaft gezogen.

F. de SAUSSURE (1916/1967: 104–105) hat bei der Begründung der methodologischen Dichotomie von Synchronie und Diachronie das Sprachsystem mit einer statischen Situation auf dem Schachbrett verglichen. Diese könne nämlich von jedermann, der Schach spielen kann, eingeschätzt werden, gleichgültig, ob er selbst Spieler sei, das Spiel von Anfang an beobachtet habe oder aber erst gekommen sei, als diese Situation entstanden ist. A. CHOLODOVIČ (1975: 25) hat übrigens angemerkt, dass jeder neu angekommene Beobachter zumindest die ausgesprochen diachrone Frage stellen müsste, wer am Zug ist, um die Situation adäquat bewerten zu können. Freilich hat DE SAUSSURE (im Unterschied zu einigen seiner radikalen Nachfolger) sehr gut verstanden, dass das Schachspiel als solches nur als Prozess und somit sozusagen „diachron“ Sinn hat; er wollte mit seinem Vergleich lediglich zeigen, dass bestimmte Systeme auch unter Ausschluss des Zeitfaktors beschreibbar sind, auch wenn sie ontologisch gesehen inhärent den Zeitfaktor in sich bergen.

Die „synchrone Wende“ in der Sprachbeschreibung hat aber auch andere, tiefere Gründe. Auf den ersten Blick sind Sprachsysteme tatsächlich auch ohne Zeitfaktor „funktionstüchtig“, ja der Wandel könnte sogar als eine zusätzliche und daher erklärungsbedürftige Belastung dieser Systeme behandelt werden. Eine „ideale“ Sprache könnte man sich als ein stabiles und wandelresistentes System vorstellen, da gerade solche Systeme die besten Möglichkeiten einer ungestörten Kommunikation besitzen. Deshalb versucht man erneut, neben der Untersuchung von partiellen Gründen für einzelne Sprachwandelphänomene auch die Frage nach der Rechtfertigung des Sprachwandels als solchen, in toto zu stellen. Diese Frage kann nun aber paradoxerweise lediglich auf dem Weg einer Verabsolutierung dieser oder jener Gründe für partiellen Sprachwandel beantwortet werden. Daher gibt es so viele, oft einander widersprechende Sprachwandeltheorien. Einige davon gründen auf organologischen und somit kausalistischen Vorstellungen von Ursprüngen und Mechanismen sprachlicher Veränderungen, da sie die Sprachen als natürliche und somit natürlich evolutionisierende Organismen behandeln (vgl. u.v.a. LASS 1997). Andere favorisieren soziokulturelle Faktoren des Sprachwandels bzw. den Einfluss von Kulturträgerschichten und herausragenden Persönlichkeiten darauf (vgl. u.v.a. BACH 1938, TSCHIRCH 1966–1969). Wieder andere suchen nach alternativen Lösungsvorschlägen, die die Sprache als ein Phänomen „dritter Art“ einordnen, das eine Mittelstellung zwischen Natur- und Kulturphänomenen einnimmt und daher seine eigene Entwicklungslogik aufweist (vgl. KELLER 2003).

COSERIU 1958/1974, 58–59 stellt mit vollem Recht fest, dass die grundsätzliche Veränderlichkeit der menschlichen Sprache das Verständnis ihres wirklichen Sinns impliziert und eine prinzipiell andere Frage ist im Vergleich zu den Ursachen der einzelnen Sprachwandelphänomene. Sie kann daher auch nicht so gestellt werden, wie im Fall des partiellen Wandels. Der Sprachwandel entspricht nämlich der Natur der Sprache, da die Sprache „lebt“, d.h. von den Sprechern *in der Zeit* benutzt wird. Sämtliche Phänomene, die den Zeitfaktor als ihre unveräußerliche Dominante aufweisen, sind notgedrungen und ausnahmslos einem

Wandel ausgesetzt. Man kann somit feststellen, dass die Sprache als historisches (in der Zeit existierendes und durch die Zeit bestimmtes) Phänomen einfach eo ipso veränderlich ist.

Der so verstandene „globale“ Sprachwandel ist also *nicht* erklärungsbedürftig, was allerdings nicht die Notwendigkeit der Auffindung von Ursachen und Mechanismen des partiellen Sprachwandels, d.h. des Wandels bei einzelnen Sprachformen und Teilsystemen, schmälert. Nur sind die Erklärungsgrundlagen hier und dort grundsätzlich verschieden. Grob und stark vereinfacht kann dies (allein der Anschaulichkeit halber) mit Leben und Tod verglichen werden. Jeder einzelne Todesfall hat nämlich einen Grund, aber diese Gründe vermögen den Tod als ein universelles Lebensende nicht zu erklären. Man stirbt zwar stets *an etwas*, aber daraus kann nicht die Schlussfolgerung gezogen werden, dass man den Tod als solchen, mit anderen Worten, die Sterblichkeit als Phänomen, mit diesen Ursachen erklären kann: Auch im Fall einer hypothetischen Heilbarkeit sämtlicher Krankheiten wäre damit der Tod nicht überwunden.

Man könnte sich eine Situation vorstellen, dass eine gegebene Sprache einer völlig isolierten Sprechergemeinschaft keinen üblichen Wandelgründen unterläge, wie gesellschaftliche Entwicklung, technischer Progress, Sprachkontakte etc. Aber es ist absolut unmöglich, dass sich eine Sprache auch unter diesen Voraussetzungen nicht verändern würde.

Diese theoretischen Überlegungen haben COSERIU (1958/1974) zu dem Schluss geführt, dass die DE SAUSSURE'sche Dichotomie von Synchronie und Diachronie, welche, wie ihr Autor selbst mehrfach betonte, nicht die Sprachontologie, sondern lediglich die Methodologie der Sprachuntersuchung betrifft, durch den sprachontologisch konzipierten Begriff der *Geschichte* ergänzt werden muss. Auch wenn man mit DE SAUSSURE zwischen „statischer“ und „evolutionärer“ Linguistik unterscheidet, kann damit die prinzipielle Historizität der Sprache, ihr „dynamisches Wesen“ keinesfalls geleugnet werden. Man kann höchstens von der dynamischen Komponente der Sprache aus bestimmten Gründen (einem gewissen Forschungszweck) abstrahieren; derartige Abstraktionen sind häufig sehr nützlich und manchmal sogar unumgänglich. Doch vermag dies an der Tatsache nichts zu ändern, dass die Sprachdynamik, das ständige „Werden“ der Sprache ihr unveräußerliches Wesensmerkmal ist.

3. Ursachen und Mechanismen des partiellen Sprachwandels

3.1. Bestandsaufnahme und Argumentationshierarchien

Nachdem nun die Fragestellung auf den sog. partiellen Sprachwandel eingeschränkt werden konnte, muss dieser genauer betrachtet werden. Zunächst muss vorausgeschickt werden, dass unter dem partiellen Sprachwandel nicht etwa lediglich Veränderungen und Entwicklungstendenzen bei den einzelnen Entitäten und Strukturen verstanden werden. Darunter fällt im vorliegenden Beitrag jeder Wandel, der als eine konkrete Entwicklung eingestuft werden kann, auch wenn diese ganze Teilsysteme erfasst. Wichtig ist nur, dass die Problemstellung die oben bereits behandelte Frage nach globalen Gründen des Sprachwandels, d.h. die Frage danach, warum sich die Sprache generell wandelt, ausschließt. Diese Frage gilt nämlich als beantwortet, und zwar bereits im Vorfeld jeder Problemstellung, auf Grund der

generellen Prämissen, dass (a) die Sprache ein historisches Phänomen ist und (b) sämtliche historischen (zeitgebundenen) Phänomene einem Wandel unterliegen.

In den Einzelfällen haben wir dagegen mit einer Fülle von verschiedenen Sprachwandelgründen zu tun, wobei es sehr schwer ist, sie voneinander zu trennen oder umgekehrt aufeinander zu beziehen. Hier seien nur einige dieser Gründe genannt, die in der Fachliteratur am häufigsten diskutiert werden – aus Raumgründen wird hier auf (äußerst zahlreiche) bibliographische Verweise verzichtet:

- Ökonomie, die zur spontanen Suche nach Minimalität bzw. einer minimalistisch verstandenen Optimalität der Kodierungsformen für diverse Kategorialfunktionen führt;
- Analogie und Ikonizität der Sprachformen, die zu einer greifbaren morphosemantischen und morphosyntaktischen Transparenz bei der Ausbildung von kategorialen Oppositionen innerhalb der Sprachsysteme führt;
- Adaptation bzw. funktionale Anpassung und Exaptation bzw. (oft ersatzloser) Verlust der genuinen Funktion einer Sprachform oder eines Teilsystems von Sprachformen;
- Sprachkontakte, die zur Entstehung von Mischformen und Ausgleichsprozessen bei der Kodierung bestehender Kategorialfunktionen und Ausbildung neuer Kategorialfunktionen und deren Kodierungsformen führen;
- Transformationsprozesse in der Gesellschaft, die sich in der Sprache derart widerspiegeln, dass neue Begriffe für neue Erscheinungen und Gegenstände entstehen, aber auch z.B. neue, komplexere oder umgekehrt einfachere syntaktische Strukturen zum Ausdruck neuer Inhalte erforderlich werden;
- Eingriffe herausragender Persönlichkeiten, deren sprachschöpferische Tätigkeit zu erheblichen Veränderungen im Wortschatz und sogar in der grammatischen Struktur der Sprache führt;
- Festlegung sprachlicher Normen durch bewusste Selektion aus den im jeweiligen Sprachsystem vorhandenen Varianten oder durch deren Differenzierung auf der Grundlage funktionalstilistischer Kriterien;
- Entstehung neuer sprachlicher Entitäten und Strukturen als ungeplantes, spontanes Ergebnis der Tätigkeit großer Menschengemeinschaften, die auf Realisierung individueller Pläne ihrer Mitglieder gerichtet ist und Sprache als Instrument dieser Planverwirklichung (Erreichung des weit verstandenen „sozialen Erfolgs“) benutzt, wodurch sich dieses Instrument selbst notgedrungen ändert.

Schon ein flüchtiger Überblick über diese Sprachwandelgründe lässt auf eine Reihe von Kriterien schließen, die sich grundsätzlich voneinander unterscheiden. Einige davon betreffen die „natürliche“, organologische Seite der Sprache bzw. implizieren deren Behandlung als Naturphänomen, dessen Erklärung lediglich auf dem Weg einer deterministischen Kausalität möglich ist, wie sie in den Naturwissenschaften gehandhabt wird. Andere dagegen gehen davon aus, dass die menschliche Sprache aufs engste mit deren Trägern verbunden ist und von ihnen willkürlich und durch Schaffung neuer Konventionen, bewusst und zielorientiert verändert wird. In diesem Fall wird die Sprache nicht als Natur-, sondern lediglich als Kulturphänomen behandelt. Wieder andere verbinden beide Sichtweisen oder schlagen eine alternative Lösung vor, die eine grundsätzliche

Trennung von dem kommunikativen Zweck und den Ergebnissen seiner Realisierung durch Sprache vorsieht.

Ferner werden die Sprachwandelprobleme innerhalb von zwei prinzipiell unterschiedlichen Erklärungsmodi gelöst, nämlich der Spontaneität einerseits und der Planmäßigkeit andererseits. Offensichtlich ist dabei das Spontaneitätskonzept generell vom naturwissenschaftlich-organologischen Ansatz mit kausalistischer Erklärungslogik ableitbar, während die Planmäßigkeitsthese der finalistischen Erklärungsstrategie entspricht. Schließlich basiert R. KELLERS (2003) Theorie der „unsichtbaren Hand“ auf einer Konzeption kausalistisch bestimmbarer Folgen finalistisch designierter Tätigkeit: Der Sprachwandel wird nämlich als eine Reihe nicht intendierter, spontaner Ergebnisse intendierter Sprachhandlungen im Rahmen der Interaktion der Sprachträger interpretiert.

Es ist nicht das Ziel dieses Beitrags, Vor- und Nachteile jeder Sprachwandeltheorie im Einzelnen zu erörtern. Vielmehr soll gezeigt werden, welche theoretisch-methodologischen Konsequenzen sich aus jedem Herangehen ergeben und inwiefern ein integriertes Sprachwandelkonzept mit einer suffizienten Erklärungsadäquatheit möglich ist.

Hierfür soll zunächst die essentielle Tatsache vorausgeschickt werden, dass jede der oben angeführten Erklärungen für partiellen Sprachwandel unter gewissen Bedingungen gültig sein kann. Finalistische Erklärungen schmälern dabei keineswegs die kausalistischen und schließen auch „invisible-hand“-Implikationen nicht aus. Der Hauptgrund dafür ist ontologischer Natur: Die menschlichen Sprachen weisen nämlich sowohl Merkmale natürlicher (organischer) als auch arbiträrer (soziokultureller) Systeme auf. Je nachdem, welche davon bei dem jeweiligen Typus des Sprachwandels ausschlaggebend sind, ist auch der entsprechende Erklärungsmodus angemessen.

3.2. Fallbeispiel Lautwandel: palataler Umlaut

Der Lautwandel inklusive segmentalen und suprasegmentalen Akzentmusterwandels ist aller Regel nach weder intendiert noch sonst irgendwie finalistisch erklärbar. Auch wenn versucht wird, die Fixierung eines gewissen Aussprache- oder Intonationsmusters soziopragmatisch zu erklären (z.B. als Verfestigung auf Grund von prestigebedingten Kriterien in der gegebenen Sprachgemeinschaft), sind dies augenscheinlich keine Erklärungen im eigentlichen Sinn, da sie lediglich die Folgen und nicht die Ursachen dieser Prozesse betreffen. Man kann nämlich sehr wohl darüber spekulieren, welche sozialen oder kulturellen Gründe dazu beigetragen haben könnten, dass sich die Formen mit bzw. ohne palatalen Umlaut durchgesetzt haben. Doch dies liefert keineswegs eine adäquate Erklärung dafür, welche Mechanismen dem Umlaut zu Grunde liegen.

Über den westgermanischen und speziell nieder- und hochdeutschen palatalen Umlaut ist uns zunächst bekannt, dass er infolge einer partiellen Anpassung (Assimilation) des akzentuierten Vokals der Stammsilbe an den Vokal *i* oder Halbvokal *j* der nicht akzentuierten Folgesilbe entstand, wobei zunächst nur der kurze *a*-Vokal davon erfasst wurde, der zum offenen kurzen *e* umgelautet wurde (sog. Primärumlaut); die Konsonantenkombinationen *ht*, *hs* und *rw* sind dabei am Anfang ein unüberwindbares Hindernis für die Durchsetzung

des Umlauts gewesen, vgl. ahd. Sg. *gast* Pl. *gesti*, doch Sg. *naht* Pl. *nahti* etc. Schon hier entsteht die Frage, warum diese Anpassung nur in bestimmten Dialekten konsequent durchgesetzt wurde, in anderen nur teilweise und in wieder anderen gar nicht stattgefunden hat. Sehr wahrscheinlich hängt es mit einer divergenten Entwicklung des germanischen Akzentmusters zusammen. Bei allgemeiner Tendenz zur Ausbildung des germanischen starken (syllabischen) Anfangsakzents waren wohl deren konkrete Erscheinungsformen nicht gleich intensiv ausgeprägt. Je stärker und konsequenter sie gewesen sind, umso deutlicher sieht man die Umlautassimilation und umso schneller und konsequenter folgt auf den Primär- der Sekundärumlaut, in dessen Folge nicht nur das *ht-hs-rw*-Hindernis durchbrochen wird und ein weiteres, noch offeneres kurzes *ä* entsteht (vgl. mhd. *nächte* zum früheren **nächt-i*), sondern auch die kurzen *u, o* sowie die langen *â, ô, û* und die Diphthonge *ou* und *uo* umgelautet werden, vgl. mhd. *bünde* zu ahd. *bunti* 'ich, er bände', mhd. *mære* zu ahd. *mâri* 'Legende', mhd. *hæ(c)he* zu ahd. *hōhi* 'Höhe', mhd. *guete* zu ahd. *guoti* 'Güte' etc. Doch erreicht der Sekundärumlaut bekanntlich nicht alle oberdeutschen Dialekte; die südlichsten davon werden davon gar nicht oder höchstens teilweise erfasst, sodass wir z.B. bei WALTHER VON DER VOGELWEIDE viel häufiger die nicht umgelauteten Formen vom Typ *erwurbe, verdurbe* etc. treffen als die umgelauteten vom Typ *über*. Dies ist nicht nur mit der Inkonsequenz der Durchsetzung des starken Anfangsakzents verbunden, sondern vielmehr mit der Ausbildung eines abweichenden Akzentmusters dieses Dialektgebiets, dessen Folgen u.a. die mangelnde Reduktion der Nebensilben und das Fehlen einer Abruptivität beim Artikulieren der Kürzen sind. Daher ist die Bezeichnung „mittelhochdeutscher Sekundärumlaut“ sehr allgemein und gilt offenkundig nicht für sämtliche mittelhochdeutschen Mundarten.

Erklärungsbedürftig sind hierbei auch andere „Begleiterscheinungen“, welche u.a. zur sog. „relativen Chronologie“ gehören. So kann der mittelhochdeutsche Sekundärumlaut nicht erklärt werden, wenn man nicht eine Entwicklung ansetzt, die zwar in den Schriftendkmälern schlecht nachweisbar ist, aber dennoch notgedrungen postuliert werden muss. Es handelt sich nämlich um die Reduktion der Endsilbenvokale (darunter des uns hier interessierenden *i*) zum mhd. Schwa (ə), die offensichtlich erst später als der Sekundärumlaut eintreten musste, denn sonst wäre die Assimilation der Stammsilbenvokale an das *i* der Folgesilbe nicht zu erklären. Nun löst der starke dynamische Anfangsakzent nicht nur den Umlaut aus, sondern auch die eben erwähnte Reduktion der Endsilbenvokale, welche ihrerseits eine ganze Reihe weiterer Sprachwandelphänomene nach sich zieht, davon auch paradoxerweise den Verlust des physiologisch bedingten Grundes für den Umlaut.

Nichtsdestotrotz gibt es aber keine rückwirkende Aufhebung des Umlauts. Die neu entstandenen – umgelauteten – Vokale und Diphthonge erhalten phonologischen Status und bauen sich demgemäß in das stark erweiterte neue Vokalsystem ein, worin sie eine funktionale Umgestaltung erfahren, die LASS (1997: 300–320) mit den der neodarwinistischen Theorie entnommenen Begriffen „Adaptation“ und „Exaptation“ beschreibt. Es handelt sich speziell beim Umlaut darum, dass mit dem Verschwinden der genuinen Ursachen für den Umlaut und der Beibehaltung umgelauteter Vokale im Sprachsystem diese eine andere Funktion erhalten. Im Deutschen ist dies vor allem die Funktion der Pluralbildung der Substantive wie *Vater* vs. *Väter* etc., bei denen der Umlaut nicht artikulationsphysiologisch begründet ist und eine prinzipiell andere, morphologische Funktion erfüllt.

In anderen Fällen, wo der Umlaut keine funktionale Belastung hat, handelt es sich nach LASS (1997: 316–318) um so genannte *junks* „Müll“, vgl. z.B. *groß* vs. *größ-er*: Das Suffix *-er* ist ein ausreichendes Mittel für die Komparativmarkierung, aber der genuine Umlaut bleibt dennoch erhalten. Außerdem gibt es Beispiele, bei denen der Umlaut als Pluralmarker in Verbindung mit einem Pluralsuffix auftritt und somit ein redundanter morphologischer Indikator ist, vgl. *Gast* vs. *Gäst-e*, *Wurm* vs. *Würm-er* etc.

In süddeutschen Dialekten hat sich der Umlaut äußerst zögernd und inkonsequent durchgesetzt. Dennoch sind einige nicht umgelautete oberdeutsche Wortformen in deren ursprünglicher Gestalt in das Standarddeutsche eingegangen. Hier wurden sie nun mit deren umgelauteten Pendanten konfrontiert, was ebenfalls notgedrungen Sprachwandel ausgelöst hat. Wie verläuft nun dieser Wandel? Dies kann u.a. am Beispiel des Verbalpaares *drücken* : *drucken* nachvollzogen werden. Die süddeutsche Form *drucken* bedeutete ursprünglich soviel wie *drücken*; ihre metaphorische Umdeutung hat sie im Spezialbereich des Buchdrucks erfahren, und zwar auf Grund des transparenten Tertium ‘pressen’, ‘eindrücken’, bezogen auf die Methode des Eindrucks einer vorgefertigten Metallbuchstabenform in das Papier. Erst in der hochdeutschen (binnendeutschen) Standardvarietät hat sich diese Bedeutung bei der nicht umgelauteten Verbalform durch semantische Verengung spezifiziert, indem sie lediglich auf den Buchdruck bezogen wurde. Die allgemeine Bedeutung blieb dabei bei deren etymologischer Dublette *drücken*, welche jedoch nicht den Buchdruck involvierte. Diese „semantische Arbeitsteilung“ ist aus universaltypologischer Sicht weder notwendig noch erwartbar (vgl. z.B. engl. *press* mit beiden Bedeutungsvarianten), aber auf jeden Fall möglich und verständlich. Ihre unmittelbare Ursache ist wohl die Herkunft des Buchdrucks und dessen Verbreitung aus den süddeutschen in mittel- und norddeutsche Gebiete, wo er naturgemäß durch das Verb in seiner ursprünglichen Form, also ohne Umlaut, bezeichnet wurde. Die allgemeine Bedeutung dieses Verbs ist in der Standardvarietät aufgegeben worden, wo sie durch das umgelautete *drücken* kodiert wird.

Alle oben angeführten Prozesse gehören unbestritten zum Phänomen des Sprachwandels, aber sie sind prinzipiell divergenter Natur und bedürfen daher prinzipiell unterschiedlicher Erklärungsansätze. Dabei gibt es in dem hier behandelten Fall eine Reihe partieller Erklärungen für den konkreten Sprachwandel, einschließlich einer fehlenden Erklärung, die, wie aus dem Weiteren ersichtlich sein wird, auch eine Erklärungsoption (als „Nulloption“) darstellt, aber keinesfalls mit der unangemessenen Fragestellung nach den Gründen des „Sprachwandels überhaupt“ zu vergleichen ist. Gehen wir also Schritt für Schritt vor.

Oben wurde festgestellt, dass der palatale Umlaut ursprünglich eine lautphysiologisch zu erklärende Erscheinung ist. Er stellt nämlich eine partielle Anpassung der Artikulation des Vokals der (in der Regel betonten) Silbe an das *i* oder *j* der unbetonten Folgesilbe dar. Auf diese Weise wird zunächst der kurze Vokal der hinteren Reihe *a* zum kurzen offenen *e* der mittleren Reihe unter dem Einfluss des Vokals bzw. Halbvokals der vorderen Reihe. Physiologisch geht es um eine Hebung des Unterkiefers beim Aussprechen des Wurzelvokals im Vorgriff auf seine noch stärkere Hebung beim Aussprechen von *i* oder *j* der Folgesilbe. Offenkundig ist diese Erklärung quasi „naturwissenschaftlich“. Sie geht von einer deterministisch verstandenen Kausalität aus und lässt keine finalistischen Elemente zu wie willkürlicher bzw. arbiträrer Wandel infolge einer gezielten Aktion von einem Individuum

oder einer Gruppe von Individuen, die – aus welchen Gründen auch immer – das Artikulieren von *e* statt *a* bevorzugt und andere Mitglieder der Sprachgemeinschaft von einer Rationalität dieser neuen Aussprache überzeugt haben. Auch KELLERS 2003 Methode der „unsichtbaren Hand“ wäre hier wenig hilfreich, müsste sie doch einen außerhalb der Sprache selbst liegenden Grund finden bzw. zumindest erfinden, der es erlauben würde, durch diesen Ersatz in irgendeiner Weise zum „sozialen Erfolg“ der Sprecher beizutragen.

Freilich müssen dabei zusätzliche Bedingungen erfüllt werden, damit dieser Lautwandel zustande kommen kann, sonst hätten sämtliche Sprachen und Dialekte palatalen Umlaut. Der wichtigste Faktor ist hier zweifelsohne prosodischer Natur. Es handelt sich um einen immer stärker wirkenden dynamischen Anfangsakzent, dank dem die Mundöffnung beim Aussprechen des Vokals der betonten Silbe nicht mehr unberührt bleiben kann von der Mundöffnung beim Aussprechen des Vokals der unbetonten Folgesilbe und daran angepasst werden muss, damit eine angemessene Artikulation gewährleistet ist. Dies ist wohlgemerkt eine sehr grobe und allgemeine Erklärung. In der Wirklichkeit kommen hierbei noch weitere, feinere prosodische Spezifika zum Tragen, wie zunächst genereller Wandel in der Germania vom musikalischen (tonalen) zum dynamischen Akzent und als Ergebnis von Morenzählung zur Isochronie und später zum Silbenkontakt etc., vgl. TRUBECKOY (1989: 169–171), KUZ'MENKO (1991: 9–16), VENNEMANN (1994); eine andere Erklärungsstrategie schlägt RAUCH (2003) vor. Warum sich nun die segmentalen und suprasegmentalen Akzentmuster in der Germania und speziell im Westgermanischen und im Nieder- und Hochdeutschen derart radikal verändert haben, liegt derzeit außerhalb der Möglichkeiten einer Erklärung. Wenn man aber irgendwann auch eine Erklärung für den Akzentwandel finden würde, läge diese ihrerseits ebenfalls strikt im Rahmen des natürlich-kausalistischen Erklärungsansatzes.

Der weitere Schritt ist, wie oben bereits gezeigt, der Funktionswandel beim Umlaut nach seiner Erweiterung auf eine große Gruppe der Vokale und Diphthonge und insbesondere nach dem Verschwinden der physiologisch erklärbaren Grundlage des palatalen Umlauts durch Reduktion der Endsilbenvokale und Verschwinden vom Nebensilben-*i* in den meisten Wortformen. Dieser Wandel ist ebenso „natürlich“, durch Systemdruck bedingt und kausalistisch erklärlich wie die Entstehung des oben behandelten genuinen palatalen Umlauts. Er umfasst das gesamte Teilsystem in dessen Ganzheit und demonstriert die autonome Wirkung der Systemgesetze außerhalb einer bewussten Einflussnahme der Sprecher auf den Sprachwandelprozess. Nachdem die ehemaligen umgelauteten Allophone von *a*, *â*, *o*, *ô*, *u*, *û*, *ou*, *uo* zu den selbständigen Phonemen *e/ä*, *a*, *ö*, *æ*, *öu* und *üe* geworden waren, konnte auch nach dem Verschwinden der unmittelbaren Ursache für artikulatorisch bedingten Umlaut kein „Rückumlaut“ eintreten. Doch mussten die neuen (umgelauteten) Vokale ihren Phonemstatus durch eine konsequente funktionale Belastung etablieren, was auch u.a. bei der Pluralbildung geschehen ist, bei der nicht nur genuin physiologisch bzw. artikulatorisch motivierter Umlaut wie bei *Gast* : *Gäste*, *Kraft* : *Kräfte* erhalten blieb, sondern sich auch gemäß dem Analogieprinzip bei den Paaren wie *Wort* : *Wörter*, *Vater* : *Väter* etc. ausgebildet hat. So wurde der Umlaut zu einem klassischen phonomorphologischen Mittel, einem „inneren Affix“. Ohne Zweifel ist auch diese Wandelart natürlich und gesetzmäßig im Sinne eines Natur- oder eines nicht finalistisch verstandenen Systemgesetzes.

Das Phänomen einer „semantischen Arbeitsteilung“ des Typs *drücken : drucken* kann allerdings nicht mehr ohne Weiteres rein kausalistisch erklärt werden. Die oben angeführte Erklärung ist daher einer prinzipiell anderen Natur und entspringt der Behandlung der menschlichen Sprache nicht als Natur- sondern vielmehr als Kulturphänomen. Dieser Wandel beruht nämlich im Unterschied zu den davor behandelten Wandelarten auf einer bewussten Selektion, die durch die Sprachträger bei der Etablierung der standardisierten Norm vorgenommen wurde. Sie erfolgt planmäßig und zielbewusst und erreicht ein intendiertes Resultat, indem zwei dialektbedingte Formen durch eine Maßnahme auseinander gehalten werden, die man grob als „sprachpflegerisch“ bezeichnen könnte. Derartiger Wandel involviert zwei Tätigkeiten individueller bzw. kollektiver Sprachschöpfung: Initiierung durch einen oder einige Sprachträger und Akzeptanz durch die absolute Mehrheit der Mitglieder der Sprachgemeinschaft. Freilich gibt es auch bei dieser Sprachwandelart Platz für Spontaneität, aber diese geht stets Hand in Hand mit zielbewusster, planmäßiger Tätigkeit der Sprachträger und bedarf daher einer primär finalistischen Erklärung. Der Systemdruck spielt dabei auch eine Rolle, aber es geht nicht mehr um spontanen und natürlichen Systemdruck, sondern um die Wirkung des individuellen bzw. kollektiven Systembewusstseins der Sprachträger. Finalistische Erklärungen für derartigen Sprachwandel besitzen daher immer eine höhere Glaubwürdigkeit als kausalistische.

Die oben angestellten Überlegungen zeigen nun anschaulich, dass grundsätzlich unterschiedliche Erklärungsansätze für konkrete Sprachwandelphänomene sich aus der Tatsache ergeben, dass die Sprache als Forschungsobjekt äußerst inhomogen ist hinsichtlich ihrer Zuordnung zu organologisch-natürlichen resp. kulturhistorisch-künstlichen Erscheinungen. Da sie Merkmale beider Arten von Phänomenen aufweist, sind auch beide Herangehen an den Sprachwandel einschließlich der Erklärungsansätze für konkrete Sprachwandelphänomene durchaus legitim. Wichtig ist nur, dass in jedem Einzelfall die Erklärung der entsprechenden Dimension der Sprache angemessen ist.

Nichtsdestoweniger existiert eine gewisse Hierarchie der ontologisch greifbaren Dimensionen der Sprache, die sich in der Spezifik der Erklärungsansätze für Sprachwandel widerspiegelt. Am oben angeführten Fallbeispiel kann gut verfolgt werden, worum es sich genau handelt. Grundsätzlich kann zunächst festgestellt werden, dass die Sprache als Naturphänomen gewisse genuine Eigenschaften aufweist, die eine sehr spezifische Systematik demonstrieren. Erstens geht es um Strukturen und Prozesse, die aus methodologischer Sicht prinzipiell kausalistisch erklärt werden müssen. Die natürlichen Sprachen haben in diesem Sinn sozusagen ein abstrakt definierbares „natürliches“ Profil, dem eine deterministische Erklärungsadäquatheit angemessen ist. Im Rahmen dieser Erklärungslogik wird nämlich von jeglicher Zweckgebundenheit (Finalität) in der Sprachentwicklung abgesehen, damit die Erklärung tatsächlich wirksam sein kann. Bei dieser Gruppe von Sprachwandelphänomenen handelt es sich um lang- und teilweise mittelfristige Veränderungen, die mehrere Generationen der Sprachnutzer überdauern und als schrittweise verlaufende, allmähliche Evolution darstellbar sind, sodass individuelle Einflüsse darauf per se auszuschließen sind.

Wider eingebürgerte Ansicht spielt dabei die Annahme eines mutmaßlichen diskreten „Zeitsprungs“, bei dem der Übergang von dem Zustand A zum Zustand B sozusagen „sprungartig“ erfolgt und sich erst später auf das jeweilige Teilsystem nach Analogieprinzip

erweitert, keine entscheidende Rolle. Freilich kann man sich eine solche Entwicklung vorstellen, vielleicht sogar besser als eine allmähliche Entwicklung, da in diesem letzteren Fall vermeintlich die Feststellung von mehreren hypothetischen Zwischenstufen notwendig wäre. Relevant ist aber lediglich der *sichtbare* Wandel selbst sowie sein chronologischer Rahmen. Beim „natürlichen“ Wandel ist dieser letztere stets relativ groß, sodass ein momentaner, atomarer Wandel von A zu B durch bewusste, geplante individuelle Einwirkung der Sprachträger auszuschließen ist.

Im Gegensatz dazu ist der künstliche, bewusste, geplante, individuell durchgesetzte Wandel stets ein in der Zeit begrenzter, atomarer Akt sprachschöpferischer Tätigkeit. Dieser Akt wird so ausgeführt, dass die vom Sprachsystem zur Verfügung gestellten Varianten dermaßen ausgewählt und geordnet werden, dass das spontan entstandene System Merkmale einer bewusst kodifizierten Norm erhält. Naturgesetzte werden darin zu künstlich formulierten Regeln. Diese Tätigkeit kann individuell oder kollektiv sein, die Sprachformen können dabei entweder favorisiert oder zurückgestellt werden; sie können verschiedenartige Markierungen bekommen, stigmatisiert oder umgekehrt aufgewertet werden etc. Dadurch entstehen neue, bewusst und geplant organisierte Hierarchien, deren Lebensfähigkeit weitgehend davon abhängt, ob der jeweilige „Sprachschöpfer“ ein ausreichendes Sprachgefühl hat, d.h., ob er die natürlich vorhandenen Gesetzmäßigkeiten und Entwicklungstendenzen bei seinem künstlichen Eingriff zu berücksichtigen vermag. Läuft jedoch sein Änderungswunsch gegen die Haupttendenz oder steht er im Widerspruch zur Beschaffenheit des Sprachsystems und dessen inhärenten strukturellen Korrelationen, ist er in langfristiger Perspektive nicht überlebensfähig. Die Akzeptanz eines derartigen Vorschlags durch die Mitglieder einer gegebenen Sprachgemeinschaft hängt stets damit zusammen, dass unter den Sprechern ständig eine intuitive „Konvention“ herrscht, die auf deren Sprachkompetenz beruht, welche u.a. ein Verständnis der natürlichen Systemzusammenhänge und Entwicklungstendenzen mit einschließt.

4. Intendierter Sprachwandel und natürlicher Systemdruck: Fallbeispiel Feminisierung von Berufsbezeichnungen

Dies sei an einem aktuellen Beispiel aus der neuesten gegenwartsdeutschen Sprachgeschichte demonstriert. Bekanntlich wird heute versucht, im Rahmen einer „Feminisierung“ der Sprachformen die weiblichen Berufsbezeichnungen als unmarkierte Ausgangsformen umzudeuten und eine neue, „genderbewusste“ Sprachnorm einzuführen. An den Universitäten Potsdam und Leipzig ist im Zuge dieser Bewegung die feminine Form *Professorin* statt der früheren maskulinen Form *Professor* als neutrale Berufsbezeichnung in die Satzungen aufgenommen mit der Begründung, an beiden Hochschulen gebe es gegenwärtig mehr Professorinnen als Professoren. Um also einer (vermeintlichen) sprachlichen Diskriminierung der Frauen vorzubeugen, wird also per Gesetz entschieden, nur die feminine Form zuzulassen und die maskuline zu vermeiden oder zumindest als markiert zu behandeln, sodass ein einstiger Professor heute eine (männliche) Professorin ist.

Freilich ist es heute nahezu unmöglich, derartige Diskussionen im strengen wissenschaftlichen Rahmen, *sine ira et studio*, zu führen. Dennoch soll hier ein Versuch gewagt werden. Die Form *Professorin* ist nicht nur schlechthin *feminin*, sie ist morphologisch markiert in dem Sinn, dass die Feminität als kategoriales Merkmal des Nomen agentis ikonisch kodiert wird durch das – zusätzlich angefügte – Suffix *-in*. Seit den heute zu Recht als klassisch geltenden Arbeiten der Linguisten des Prager Zirkels (vgl. vor allem JAKOBSON 1971, 220–222) ist es bekannt, dass in derartigen Fällen eine binäre Opposition vom merkmalloosen und merkmalhaften Glied vorliegt. In der Opposition *Professor : Professorin* ist nämlich das zweite Glied merkmalhaft, da seine Feminität ikonisch durch das Feminitätssuffix markiert wird. Deshalb ist das Substantiv *Professorin* länger in seiner Form als das Substantiv *Professor*. Eine ähnliche Situation liegt bei den Paaren *Esel : Eselin*, *Hund : Hündin* etc. vor. Bei einigen anderen Tierbezeichnungen gilt übrigens die umgekehrte Markiertheit, vgl. *Katze : Kater*, *Gans : Gänserich* etc. Die Neutralisierung einer binären privativen Opposition ist aber notgedrungen und absolut unabhängig von unserem Willen und Wunsch allein durch Wegfall des merkmalhaften Glieds möglich, wodurch wiederum notgedrungen an dessen Stelle das merkmalloose Glied treten muss; eine umgekehrte Neutralisierung, zu Gunsten des merkmalhaften Glieds, ist dagegen ausgeschlossen: Alle Eselinnen sind Esel, doch nicht alle Esel sind Eselinnen; alle Kater sind Katzen, doch nicht alle Katzen sind Kater etc.

Der behandelte Vorschlag setzt nun voraus, dass das allgemeine systemhafte Gesetz der Architektonik binärer privativer Oppositionen und ihrer eventuellen Neutralisierung per Dekret und nur bei den Berufsbezeichnungen außer Kraft gesetzt wird. Das generelle Prinzip wird nun aus bestimmten – gut gemeinten! – kulturhistorischen bzw. sozialen Gründen willkürlich abgeschafft. Es gilt nun die neue Regel: Alle Professoren sind Professorinnen, aber nicht alle Professorinnen sind Professoren. Die natürliche Ikonizität von Inhalt und Form, bei der das semantische Merkmal [+weiblich] ikonisch durch das morphologische Merkmal, das Suffix *-in*, abgebildet wird, wird „umgekehrt“, es wird in einem Teilsystem morphologischer Formenbildung eine bewusste Kontraikonizität künstlich geschaffen, wobei die einstige natürliche Ikonizität bei anderen ähnlich kodierten Paaren belebter maskuliner und femininer Substantive weiterhin gilt.

Die beschriebene Situation ist ein Paradebeispiel für den Versuch, die Systemgesetze der Sprache durch dagegen wirkende Normgesetze zu neutralisieren. Frage ist nun, wieso diese Experimente mit der natürlichen Sprache für legitim gehalten werden können. Offenkundig würde kaum jemandem einfallen, auf ähnliche Art und Weise die Gesetze der Physik oder der Chemie zu widerrufen. Hier werden wir aber mit der Grundfrage der Zuordnung der natürlichen Sprachen als Natur- oder Kulturphänomene konfrontiert, die in diesem konkreten Fall eindeutig zu Gunsten der zweiten Konzeption gelöst wird: Sprachen seien nach dieser Vorstellung (gleichgültig, ob sie stillschweigend oder *expressis verbis* vertreten wird) *nur* als willkürlich gebildete und künstlich normierte Systeme zu behandeln, ähnlich wie Systeme von Verkehrszeichen etc. Daher könnten sie jederzeit und in jedem Teilbereich willkürlich verändert und an neue gesellschaftliche Bedürfnisse angepasst werden. Bei diesem Herangehen ist selbst der Begriff „natürliche Sprachen“ kaum legitim, da diesen ontologisch gesehen kein „natürlicher“ Status zugesprochen werden darf; zwischen natürlichen Sprachen und Plansprachen gäbe es demnach keinen prinzipiellen Unterschied.

Da dies nicht der Fall ist, sondern die natürlichen menschlichen Sprachen historische Phänomene von einer enormen Komplexität darstellen, bei denen organische Kausalität mit soziokultureller Finalität auf eine besondere Art und Weise interagiert, ist auch nicht jeder intendierte Sprachwandel tatsächlich realisierbar, sondern nur derjenige, der (a) soziopragmatisch und kommunikationsbedingt, aber unbedingt auch (b) systembedingt-natürlich motiviert ist. Sämtliche Versuche, Sprachwandel durch Systembruch oder Systemstörung durchzusetzen, führen von vornherein zur Entstehung lebensunfähiger Formen, die langfristig keine Überlebenschance haben. Daher ist es übrigens absolut sinnlos, solchen Versuchen einen wie auch immer verstandenen „Kampf“ anzusagen: Systemkonforme und somit lebensfähige Formen setzen sich mit großer Wahrscheinlichkeit tatsächlich durch, während systemfremde, unnatürliche Formen früher oder später vom System selbst automatisch wegeleigert werden, was keinesfalls mit der soziokulturellen Einstellung der Gesellschaft und überhaupt mit unseren persönlichen Wünschen oder Präferenzen zusammenhängt, sondern den Charakter eines unumgänglichen Systemzwangs trägt.

5. Bilanz und Ausblick

Die Sprache ist ein historisches Phänomen und ist daher eo ipso ontologisch an die Zeit gebunden. Sämtliche Phänomene, deren Definition den Zeitfaktor involvieren muss, unterliegen naturgemäß einem Wandel. Dieser globale Wandel bedarf keiner zusätzlichen Erklärung, Rechtfertigung bzw. Auflistung von Ursachen. Er umfasst alle dynamischen Systeme, zu denen auch die natürlichen menschlichen Sprachen ohne Einschränkung zählen. Eine Trennung in synchrone und diachrone Beschreibung ist dagegen möglich und sogar sehr fruchtbar, allerdings nur als methodologische Maxime, welche die ontologische Historizität der Sprache keinesfalls in Frage zu stellen vermag und lediglich mit bestimmten Zwecken vom Zeitfaktor abstrahieren kann bzw. muss.

Der partielle Sprachwandel umfasst im Gegensatz zum „globalen Wandelimperativ“ die Veränderungen bei einzelnen Sprachformen, den Umbau des Inventars sprachlicher Kategorien, der Architektonik der Teilsysteme und der einzelnen Entitäten. Er ist immer konkret, wenngleich nicht immer unmittelbar observierbar, und bedarf einer weit verstandenen „Erklärung“. Dabei muss aber zwischen zwei prinzipiell unterschiedlichen, ja oft gegensätzlichen Arten dieses Wandels differenziert werden, dem „natürlichen“, systemhaften, kausalistisch erklärbaren und dem „künstlichen“, intendierten, normbezogenen, individuell durchgeführten und daher finalistisch erklärbaren Wandel. Der erstere verläuft allmählich, erfasst mehrere Generationen der Sprachträger und ist deshalb stets lang- oder mittelfristig, während der letztere in aller Regel atomar und somit kurzfristig ist und aus zwei Hauptphasen besteht, nämlich dem individuellen oder kollektiven „Vorschlag“ und seiner Akzeptanz bzw. Ablehnung durch die Sprachgemeinschaft.

In der geschichtlichen Entwicklung konkreter Sprachen interagieren stets beide Mechanismen, die den beiden Quellen der Sprache und ihren beiden Seiten entsprechen, der organologisch-„natürlichen“ und der kulturhistorisch-„künstlichen“. Dabei werden natürlich motivierte Veränderungen in Sprachsysteme dermaßen eingebaut, dass der intendierte

Wandel notgedrungen die Folgen dieser natürlichen Systemhaftigkeit berücksichtigen muss, um erfolgreich zu sein.

Der intendierte Sprachwandel kann verschiedene Motive haben, aber wenn diese Motive, so begründet sie auch sein mögen, den Grundgesetzen der systemhaften, natürlichen Architektonik des jeweiligen Sprachsystems und seinen Gesetzen widersprechen oder diese nicht in Rechnung stellen, muss ein derartiger Wandel von vornherein langfristig erfolglos bleiben. Die Veränderungen in der Sprache können nämlich nicht immer willkürlich, auf bloße Initiative einer Gruppe der Sprecher „ausgeführt“ werden. Den komplexen, multivalenten Systemen, denen ontologisch divergente Phänomene (Naturerscheinungen vs. Artefakte) zu Grunde liegen, dulden gemeinhin keinen aufgezwungenen Wandel. Insbesondere schnell und effizient werden dabei systemfremde, „unnatürlich konzipierte“ Veränderungen vom System „erkannt“ und wegselektiert.

Was bedeutet nun das oben Gesagte für Sprachwandelforschung und eventuelle sprachpflegerische und sonstige extralinguistisch begründete Eingriffe zwecks Herbeiführung des partiellen Sprachwandels? Erstens muss nun die Ermittlung der Gründe und Mechanismen des partiellen Sprachwandels (bei bedingungsloser Anerkennung der ontologischen Unveräußerlichkeit des globalen Sprachwandels) jedem intendierten Eingriff vorausgehen, damit die intendierten Veränderungen mit den systembedingten Ursachen und Mechanismen des Sprachwandels affin sind und diesen nicht widersprechen. Zweitens soll bei der Ermittlung von Ursachen und Mechanismen des Sprachwandels deutlich zwischen organologischem (natürlichem) und intendiertem (soziopragmatisch bedingtem) Wandel differenziert werden, da beiden Typen des Sprachwandels eine prinzipiell verschiedene Erklärungsadäquatheit entspricht und sie deshalb mithilfe prinzipiell unterschiedlicher Forschungsmethoden untersucht werden müssen. Drittens muss eine integrative Erklärungsstrategie erarbeitet werden, welche es gestattet, beide Typen des Sprachwandels in deren bilateraler Interaktion zu betrachten und somit dem Phänomen des Sprachwandels auf eine methodologisch adäquate und suffiziente Art und Weise Rechnung zu tragen.

Literatur

- BACH, Adolf (1938): *Geschichte der deutschen Sprache*. Heidelberg.
- CHOLODOVIČ, Aleksandr A. (1970): Einleitung zu *Saussure de, Ferdinand: Kurs obščej lingvistiki* [Cours de linguistique générale]. Moskva.
- COSERIU, Eugenio (1958) *Sincronia, diacronia e historia – El problema del cambio lingüístico*. Montevideo [Deutsche Ausgabe (1974): *Synchronie, Diachronie und Geschichte. Das Problem des Sprachwandels*. München].
- JAKOBSON, Roman (1971): *Selected Writings*. Bd. 2: *World and Language*. Den Haag u.a.
- KELLER, Rudi (2003): *Sprachwandel – Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. 3., durchgesehene Auflage. Tübingen und Basel.
- KUZ'MENKO, Jurij K. (1991): *Fonologičeskaja evolucija germanskich jazykov* [Zur phonologischen Evolution der germanischen Sprachen]. Leningrad.
- LASS, Roger (1997): *Historical Linguistics and Language Change*. Cambridge.
- RAUCH, Irmengard (2003): *The Gothic Language. Grammar, Genetic Provenance and Typology, Readings*. New York.

-
- SAUSSURE DE, Ferdinand (1916): *Cours de linguistique générale*. Lausanne/ Paris. [Deutsche Ausgabe (1967): *Grundfragen der Allgemeinen Sprachwissenschaft*, übersetzt von Hermann LOMMEL. 2. Aufl., mit neuem Register und einem Nachwort von Peter v. POLENZ. Berlin].
- TRUBECKOY, Nikolaus S. (1989): *Grundzüge der Phonologie*. 7. Aufl. Göttingen.
- TSCHIRCH, Fritz (1966–1969): *Geschichte der deutschen Sprache*. Bde. 1–2. Berlin.
- VENNEMANN, Theo (1994): Universelle Nuklearphonologie mit epiphänomenaler Silbenstruktur. In: RAHMERS, Karl Heinz / VATER, Heinz / WODE, Henning (Hg.): *Universale phonologische Strukturen und Prozesse*. Tübingen, 7–54.

Gdańsk 2015, Nr. 33

Marek Cieszkowski
Universität Bydgoszcz

Zur Sowjetisierung der wolgadeutschen Sprachvarietät in den 20er- und 30er-Jahren¹

Sovietisation of the Volga German dialect in the twenties and thirties of the twentieth century. – The objective of the article is to demonstrate the influence of Russian and the communist ideology on the development of the Volga German dialect in the twenties and thirties of the twentieth century. The chosen press articles, which constitute a crucial element of the press discourse, were preliminarily analysed. This allowed for illustrating development tendencies of Russian German, including the on-going process of sovietisation.

Key words: sovietisation, Volga German, press discourse, Russian German

Sowietyzacja języka Niemców Powołża w latach 20. i 30. XX wieku. – Celem artykułu jest ukazanie wpływu języka rosyjskiego i ideologii komunistycznej na kształtowanie się wariantu języka niemieckiego Niemców Powołża w latach 20. i 30. XX wieku. Wstępnej analizie poddano wybrane teksty prasowe, stanowiące istotny element dyskursu prasowego. Pozwoliło to na ukazanie tendencji rozwojowych niemieckojęzycznej radzieckiej, w tym postępujący proces jej sowietyzacji.

Słowa kluczowe: sowietyzacja, Niemcy Powołża, dyskurs prasowy, niemieckojęzyczna radziecka

Im Mittelpunkt meiner Betrachtung steht die Varietät der deutschen Sprache, die in den 20er- und 30er-Jahren im Wolgagebiet in verschiedenen Presseerzeugnissen dokumentiert wurde. Ziel des Beitrags ist es, das Phänomen der Sowjetisierung am Beispiel exzerpierten Sprachmaterials nachzuweisen sowie seine breit gefächerte Vernetzung mit verschiedenen Diskursen der damaligen Zeit aufzudecken. Zuerst wird der geschichtliche Rahmen abgesteckt, dann wird der Frage nachgegangen, aus welchen Komponenten sich die wolgadeutsche Sprachvarietät zusammensetzt, wie sie sich qualitativ entwickelt hat und schließlich welchen Anteil sie an der Konstituierung des sowjetisierten Pressediskurses hatte.

1. Historischer Hintergrund

Bäuerliche Einwanderer und Siedler aus Hessen, der Pfalz, Baden, Elsass und Lothringen sind im Zuge der Werbekampagne der Zarenregierung in den Jahren 1764–1767 an die

¹ Die Untersuchung wird im Rahmen des Forschungsprojekts *Zur Sowjetisierung der wolgadeutschen Sprachvarietät in den 20er- und 30er-Jahren* geführt, das durch Finanzmittel des Polnischen Zentrums für Wissenschaft (DEC-2012/05/B/HS2/04104) gefördert wird.

Wolga gezogen, wo sie an beiden Seiten des Flusses, die als Berg- und Wiesenseite bezeichnet werden (die Bergseite liegt westlich, die Wiesenseite – östlich der Wolga), unter eher schlechten Bedingungen² 104³ Ansiedlungen gegründet haben. Die im Manifest von Zarin Katharina II. zugesicherte Selbstverwaltung sowie die freie Berufswahl wurden eigentlich bis auf wenige Ausnahmen nicht respektiert. Dennoch hat man im Jahre 1766 in Saratow das Kantor der Vormundschaftskanzlei für Ausländer eröffnet (eine Abteilung der Tutel-Kanzlei aus Petersburg, die die Rechte eines Ministeriums hatte). Diese sollte die deutschen Siedler in allen Angelegenheiten unterstützen und ihre Rechte sichern. Das Kantor war eine bürokratische Anstalt, die am 30. April 1782 wieder aufgelöst wurde. Die deutschen Siedler wurden anschließend den russischen Ökonomie-Direktoren untergeordnet und verloren dadurch endgültig ihre Sonderrechte, die sie von den russischen Kronbauern unterschieden hatten, d.h. die Befreiung vom Militär- und Zivildienst sowie freie Selbstverwaltung. Da es für die russische Regierung offensichtlich nicht günstig war, die russischen Bauern zusammen mit den deutschen Ansiedlern verwalten zu lassen, wurde das Kantor, im Volksmund Deutsches Kantor genannt, am 31. Juli 1797 aufs Neue eingerichtet. In seiner Struktur und Tätigkeit war es zwar nicht anders als viele russische Verwaltungen, konnte aber bis zum Jahre 1876, als „die Kriminalgerichtbarkeit dem Wirkungskreis des Kantors entzogen“ (SCHULZE-MÖLKAU 1931: 26) wurde, alle Angelegenheiten der Kolonisten tätigen und damit ihr Zusammengehörigkeitsgefühl stärken. Auf dieser Grundlage konnte eine tragfähige Volkskultur entwickelt werden, die für die Wahrung von Identität und Integrität notwendig war.

2. Wolgadeutscher Sprachgebrauch

Integrativ wirkte aber vornehmlich die gesprochene Sprache (Varietät) – eine Palette von mitgebrachten und beim täglichen Umgang verwendeten Dialekten (hessisch, pfälzisch, niederdeutsch und ostmitteldeutsch). Auch erfolgten die ersten Ansiedlungen meistens „unter landsmannschaftlichen Gesichtspunkten“ (BEREND 1998: 5) – Siedler aus gleichen Gebieten haben sich zu sprachhomogenen Gruppen (oft geschlossene Familien oder Familiengruppen) zusammengefunden und eine Ansiedlung gegründet. Die Siedlungen an beiden Ufern der Wolga bildeten eine großflächige zusammenhängende Sprachlandschaft, in der weitgehend Basisdialekte gesprochen wurden. Nach ihrer Entstehung lassen sich die Siedlungen in Mutterkolonien (die bereits im 18. Jh. von den Einwanderern gegründeten Siedlungen) und Tochterkolonien (die von Übersiedlern aus ehemaligen

² Es war anfangs schwer, sich ohne Kenntnisse der klimatischen Verhältnisse des Landes, der Sprache sowie der Sitten und Eigenheiten seiner Bewohner zu behaupten. Die Kolonisten sahen sich verschiedenen Krankheiten und Missernten sowie Überfällen der Kasachen, Kirgisen, Kalmücken und Räuberbanden ausgesetzt (vgl. BRANDES 1997: 57; LEBIODA 2004: 74; SINNER 1923: 3). Auch von den Pugatschow-Aufständischen, deren neue Ideen für die wolgadeutschen Ansiedler größtenteils unverständlich waren, sind sie nicht verschont geblieben (vgl. BERATZ 1923; LEBIODA 2004: 74–76; ГЕРМАН / ПЛАЕБЕ 2002: 96–97).

³ Die Zahl der Ansiedlungen wird in den zugänglichen Quellen unterschiedlich angegeben. Nach SCHULZE-MÖLKAU (1931: 23) hat es 106 Ansiedlungen gegeben. Diese Zahl ist u.a. auch bei SINNER (1923: 7–8) zu finden.

Mutterkolonien gegründeten Siedlungen) einteilen. Der sprachliche Unterschied zwischen ihnen bestand ausschließlich in der Varietätenzusammensetzung (vgl. BEREND 1998: 8). Erst viel später kam es durch vielfältige Kontakte und Migrationsbewegungen zu verschiedenen Mischungs- und Ausgleichstendenzen, denen russische und wolgadeutsche Dialektforscher am Anfang des 20. Jh. großes Interesse (vgl. DINGES 1923; DULSON 1933; ЖИРМУНСКИЙ 1931) entgegenbrachten⁴. Nach welchen Gesetzmäßigkeiten und mit welcher Intensität diese Mischungsprozesse jedoch verlaufen sind, diese Frage kann heute nur teilweise und nur noch in Bezug auf die geschriebene Sprache beantwortet werden (vgl. BEREND 1998: 10). Die Kolonisten haben jedenfalls drei verschiedene sprachliche Varietäten genutzt: a) den Basisdialekt, der im Ansiedlungsort tägliche Verkehrssprache war und die Rolle einer Mutter- und Erstsprache erfüllte; im Wolgagebiet sowie in allen anderen deutschsprachigen Gebieten der Sowjetunion herrschte bis in die 30er-Jahre des 20. Jh. hinein die Meinung vor, dass die gesprochenen Dialekte lediglich „eine Bauernsprache“, „eine verdorbene, platte Sprache, ein Plattdeutsch“ oder „ein verdorbenes Schriftdeutsch“ (DINGES 1923: 60; 61; 63) seien; b) eine standardnahe Variante der deutschen Hochsprache, die in konfessionellen Schulen vermittelt und im offiziellen Sprachgebrauch praktiziert wurde; c) die Sprache der kontaktierenden Umgebung (Russisch). Nach der Oktoberrevolution gewinnt das Russische an Bedeutung, indem es fortan als „Sprache der interkulturellen Kommunikation“ angesehen wird, die sich allmählich von einer Kontaktsprache zu einer „Überdachungssprache“ entwickelt (vgl. LÖFFLER 1994: 63). In späteren Jahren wird dem Russischunterricht aus geschichtspolitischen Gründen jedoch wieder weniger Aufmerksamkeit geschenkt (vgl. BEREND 1998: 14).

3. Wolgadeutsche Schulen bis 1917 und die Einheitsschule

Für die Wahrung der deutschen Sprache und Kultur waren daher Schulunterricht und Bildung von Belang. Die Kolonisten haben nach der Überwindung von Anfangsschwierigkeiten erste eigene Schulhäuser errichtet, um ihre Kinder regelmäßig unterrichten zu lassen. Im damaligen Russischen Reich gab es keine institutionellen Vorbilder, denn bis zur 2. Hälfte des 19. Jh. fehlte ein staatlich organisiertes Bildungssystem. So unterhielten die Siedler ihre Schulen selbst und leiteten auch ihre Schulangelegenheiten. Das Niveau sank jedoch drastisch, als die Geistlichkeit 1819 in Folge einer staatlichen Inspektion die Verwaltung der Schulen und die Aufsicht über die Lehrer übernommen hat⁵ (vgl. SINNER 1923: 11;

⁴ Ihr Interesse galt zunächst den sprachlichen Besonderheiten der Mutterkolonien, anschließend hat man sich auch den Tochterkolonien zugewandt. Nach ersten Forschungsarbeiten (Datenerhebung und Auswertung) wurden die Untersuchungen für mehr als 60 Jahre unterbrochen. Erst in den 90er-Jahren wurden die gesammelten Dateien von Nina BEREND unter Mitarbeit von Rudolf POST bearbeitet und als *Wolgadeutscher Sprachatlas* (1997) herausgegeben.

⁵ Diese Tatsache wird wie folgt erklärt: „Der Schulunterricht, der anfänglich außer Religion, deutschem Lesen und Schreiben, auch noch Rechnen, Geschichte und Erdkunde, ja sogar Wetterkunde und Sternkunde („Astronomia“) betrieb, bestand nur noch in Religion und deutschem Lesen, mancherorts und zum Teil höchstens noch im Schreiben und Einmaleinsingen“ (Wolgadeutsche Autonomie 1928/5: 3–4).

ГЕРМАН / ПЛАЕБЕ 2002: 98). Auf diese Weise ist die Schule eine kirchliche Anstalt geworden, in der protestantischer und katholischer Glauben Vorrang hatten und sich neue schulpolitische und bildungseffiziente Ideen nicht durchsetzen konnten. Trotzdem ist es gelungen, im Jahre 1834 zwei höhere Schulen (sog. Zentralschulen) in Katharinenstadt und Grimm zu eröffnen, die – aus historischer Perspektive gesehen – für das gesamte Wolgagebiet eine wichtige kultur- und bildungspolitische Rolle gespielt haben (vgl. SINNER 1923: 23). Seit 1840 bestand an der Wolga „Schulzwang“, seit 1880 war das Russische für alle Schulfächer außer Religion und Deutschunterricht Unterrichtssprache; weiterhin hat man alle Schulen dem Ministerium für Volksaufklärung unterstellt (vgl. ГЕРМАН / ПЛАЕБЕ 2002: 103), was es den russischen Behörden leichter machte, umfangreiche Russifizierungsmaßnahmen in den wolgadeutschen Schulen einzuleiten. Die jahrzehntelang betriebene Russifizierungspolitik hat ihren Gipfel mit dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges erreicht. Die Situation im wolgadeutschen Schulwesen hat sich direkt nach der Oktoberrevolution radikal verändert, in der Zeit der neuen einheitlichen Arbeitsschule, deren Hauptaufgabe es zwar war, „die kommunistischen Ideen zur Herrschaft zu bringen“ und „die heranwachsende Generation, die werktätigen Massen im Geiste des Marxismus zu einer wissenschaftlich begründeten Weltanschauung zu erziehen“ (Wolgadeutsche Autonomie 1928/5: 11), aber im Besonderen auch „das Niveau des deutschen Sprachgebrauchs unter den deutschen Kolonisten in der Sowjetunion zu heben“ (STRÖM 1928: 2). Daher wurde der Deutschunterricht neu konzipiert, der in mundartlich homogener Umgebung stattfand sowie auf deren Grundlage intensiviert werden sollte. Die deutsche Sprache wurde dadurch zur Unterrichts-, durch dessen erhöhten Stellenwert auch zur Amts- und Verwaltungssprache (vgl. Eisfeld 1987: 55). Damit einher geht auch die Tendenz zur Abwertung des Russischen. Diese zeigte sich auch noch in den 30er- und 40er-Jahren. Die resultierte vor allem in der mangelnden Russischkompetenz der Bevölkerung, die dadurch sehr begrenzte Aufstiegsmöglichkeiten im gesellschaftlichen Leben der Sowjetunion hatte (vgl. ČEBOTAREVA 1993: 25).

4. Pressediskurs

Bei der Untersuchung des wolgadeutschen Pressediskurses gehe ich davon aus, dass jegliche Diskurse in Anlehnung an FOUCAULT (1974: 35) durch Aussagen formuliert und als Ereignisse aufgefasst werden: „diese formieren sich seriell und sind durch Regelmäßigkeit der Ereignisse gekennzeichnet, d.h. Ereignisse treten in einem bestimmtem Zusammenhang verdichtet auf und lassen auf Grund ihrer Häufung auf eine gewisse Ordnung, eine Struktur bzw. einen geregelten Ablauf schließen“ (SPIESS 2008: 240). Auch Aussagen sind Wissensformationen, die sich sprachlich manifestieren und metasprachlich beschreiben lassen. Sie enthalten nicht nur sprachliche Komponenten, sondern weisen verschieden strukturierte Komplexitäten auf, die ineinander verschränkt sind. Eine jede Diskursanalyse muss auf diese Komplexitäten eingehen und ihre Potentiale offenlegen.

Diskursanalysen können unterschiedlich perspektiviert werden. Meinen Überlegungen liegt das systematisierte Diskurskonzept von GARDT (2007) zugrunde, in dem vier verschiedene Komponenten beschrieben werden:

- die textbezogene Komponente, die den Diskursbegriff mit dem Textbegriff verbindet und Texte als vernetzte Einheiten interpretiert; somit sind Texte keine autonomen Erscheinungen, sondern Produkte intertextueller Beziehungen und Repräsentanten „einer seriell organisierten diskursiven Praxis“ (WARNKE 2002: 133);
- die handlungsbezogene Komponente, in der der Diskursbegriff mit dem Konzept des sprachlichen Handelns in Verbindung gesetzt wird;
- die wissensbezogene Komponente, die den Diskursbegriff an die Gesellschaft und die am gesellschaftlichen Geschehen Beteiligten rückbindet; der Diskurs indiziert das gesellschaftliche Wissen und vergesellschaftet das in einer Gemeinschaft tradierte und durch sprachliche Handlungen erzeugte Wissen (vgl. WARNKE 2009: 114);
- die machtbezogene Komponente, mit der handlungsleitende Stimuli gemeint sind, die die gesellschaftliche Wirklichkeit prägen und in Zukunft verändern oder neu gestalten helfen; Macht ist nicht mit Herrschaft gleichzusetzen, sondern als etwas zu verstehen, „was sich von unzähligen Punkten aus und im Spiel ungleicher und beweglicher Beziehungen vollzieht“ (FOUCAULT 1992: 115), was intentional und nicht-subjektiv bleibt.

Im Pressediskurs, der mithilfe der ihm innewohnenden Formungsregeln und unter Wahrung der eigenen Handlungsautonomie konstituiert wird, werden vor allem soziokulturelle und politische Phänomene dargestellt, denen eine sprachlich-textuelle Repräsentanz verliehen wird. Durch wolgadeutsche Presstexte wird vor allem das neue gesellschaftliche Wissen sichtbar, das zu bestimmten Zwecken aufgegriffen, auf vielfältige Weise vernetzt und in Umlauf gesetzt wird. Die Presse wird zwar zum aktiven Akteur der gesellschaftlichen Szene, der Wirklichkeitsausschnitte sequenziert und neu strukturiert, aber sie selbst schafft keine neue Realität, sondern bezieht zu den von ihr beförderten Themen explizit Stellung (vgl. PFETSCH / ADAM 2008: 11), exploriert und interpretiert sie und bleibt stets der medial rekonstruierten Realität zugewandt. Im Pressediskurs werden nämlich signifikante Ereignisse aus der Öffentlichkeit gefiltert (selektiert), weil nicht alle aufgenommen werden können, kanalisiert und gesteuert, weil „alles das, was diese Ebene der Öffentlichkeit zu erreichen vermag, als generell relevanter angesehen wird und Folgekommunikation auszulösen vermag“ (JARREN / DONGES 2003: 207). Das stets zirkulierende Wissen wird folglich in Form von Texten vermittelt, die von Rezipienten wahrgenommen werden. Man könnte daraus schlussfolgern, dass im Pressediskurs verankerte Textwelten sprachlich nicht nur geschaffen, sondern im folgenden Rezeptionsprozess immer wieder neu erschaffen werden (vgl. ANTOS 2007: 41). Ebenso ist das zu indizierende Wissen „doppelt perspektiviert“ zu verstehen: zum einen „aus der psychologisch motivierten kognitiven Perspektive heraus im Zusammenhang mit subjektiver Wahrnehmung“, zum anderen „aus der gesellschaftlich, historisch und kulturell bedingten Perspektive heraus im Sinne von kollektivem Bewusstsein und kulturellem Gedächtnis“ (FRAAS 2003: 5).

Jeder Pressediskurs enthält ein wichtiges Machtpotential. ‚Macht‘ verstehe ich hier als einen Prozess der diskursiven Wissenszirkulation, in dem Handelnde über ein Vermögen

verfügen, das ihnen ermöglicht, sich gegen andere durchzusetzen oder andere in gewisser Weise zu beeinflussen. Nach Foucault stehen Macht und Wissen in einer gegenseitigen Beziehung, „weil es keine Machtbeziehung gibt, ohne dass sich ein entsprechendes Wissensfeld konstituiert, und kein Wissen, das nicht gleichzeitig Machtbeziehungen voraussetzt und konstituiert“ (FOUCAULT 1992: 39). Der Pressediskurs im Wolgagebiet übt daher wie alle Diskurse Macht aus, da er Wissen produziert und transportiert, das „kollektives und individuelles Bewusstsein speist“ (BETTINGER 2007: 81).

4.1. Der wolgadeutsche Pressediskurs

Der wolgadeutsche Pressediskurs wurde unter besonderen Bedingungen begründet. Nach der Oktoberrevolution ist auf dem russischen Territorium ein neues Staatswesen entstanden und es wurde eine neue gesellschaftliche Ordnung aufgebaut. Neue einheitliche Eigentums- und Wirtschaftsverhältnisse haben unmittelbar zum Wandel der bestehenden gesellschaftlichen Verhältnisse auch im Wolgagebiet beigetragen, das auf Beschluss des 11. Rätekongresses in eine Autonome Sozialistische Räterepublik der Wolgadeutschen umgewandelt und durch die Zentralregierung in Moskau durch ein spezielles Gesetz vom 17. Januar 1924 bestätigt wurde.

Der Pressediskurs in der Wolgarepublik schafft, wie jedes soziale System, dessen Handelnde „durch Sinn aufeinander bezogen und durch diesen Zusammenhang abgrenzbar sind gegenüber einer Umwelt, die nicht zum System gehört“ (LUHMANN 1970: 28), einen Handlungsrahmen für seine Akteure, die zielgerichtet (individuell) sowie zweckorientiert (diskursiv) handeln und Sinn generieren. In Zusammenhang damit steht aber auch eine Überwachungsinstanz, der gesamte kommunistische Staatsapparat, der die Formungsregeln im Pressediskurs wie in anderen Diskursen bestimmt und entsprechende Sinnproduktionen abfordert. Handelnde werden somit weitgehend ihrer Handlungsfreiheit (Autonomie) enthoben. Außerdem zeichnet sich der Pressediskurs durch Regelmäßigkeit und strukturelle Komplexität aus. Während die Regelmäßigkeit auf „dem Feld der Stabilisierung“ verankert ist, „ohne auf Gesetzmäßigkeiten zu beharren“ (SPIESS 2008: 244), betrifft die Komplexität sowohl die Form als auch die Substanz der Handlung.

In der diskursiven Praxis erfolgt die wissensbezogene Profilierung von Bedeutungen über Sprache und mithilfe von Texten und Bildern. Nach 1917 wird in der Sowjetunion verschiedenen Erscheinungen, Ereignissen und Vorgängen, Institutionen des gesellschaftlichen und kulturellen Lebens, Einzelpersonen, Verwaltungsbehörden und Organisationen, kurz gesagt, allen an der neuen gesellschaftlichen Ordnung Beteiligten, eine spezifische, sprachliche Form verliehen, die sie als sowjetisch markiert und auch heute noch als sowjetisch identifizieren lässt. Auf diese Weise wird ein großes Handlungspotenzial aktiviert, mit dem neue Identitäten profiliert und Räume gesellschaftlicher Aktivitäten interessengeleitet abgesteckt werden. Diesen diskursiv angelegten Prozess, der seine sprachliche Widerspiegelung nach der Oktoberrevolution in der Sowjetunion und anderen autonomen Sowjetrepubliken (auch in der Wolgarepublik) erfährt und nach dem Zweiten Weltkrieg in den kommunistisch regierten Staaten in Ost- und Mitteleuropa im Pressediskurs nachvollziehbar ist, nenne ich Sowjetisierung.

4.2 Der wolgadeutsche Pressediskurs bis 1917

Die deutschsprachige Presse kann in Russland auf eine lange Tradition zurückblicken, die mit den Reformbestrebungen und den Ambitionen des russischen Zaren Peter I. verbunden ist. Er war der Urheber des Ukas über die Schaffung der deutschsprachigen „Sankt Petersburger Zeitung“, die 1727 zum ersten Mal herausgegeben wurde. Sie war „das älteste unter den bestehenden russischen Blättern und das zweitälteste, welches Rußland überhaupt besessen [hat]“ (EICHHORN 1902: 12). Wolgadeutsche Kolonisten hatten jedoch fast hundert Jahre lang keinen direkten Zugang zur schöngeistigen Literatur und Presse in deutscher Sprache, abgesehen von einigen noch aus der alten Heimat mitgebrachten Predigt-, Andachts-, Gesangbüchern und Bibeln. Als Vorboten der eigenen Presse sind die seit 1873 redigierten „Wolga-Kalender“ sowie die zur gleichen Zeit erscheinenden Druck-Erzeugnisse „Wolgabote“ und „Volksfreundkalender“ zu betrachten, die neben religiösen Fragen auch aktuelle Themen behandelten und Beiträge zur Geschichte der Wolgadeutschen veröffentlichten. Die Geschichte der eigenen Presse im Wolgagebiet beginnt jedoch erst mit der „Saratowschen Deutschen Zeitung“, die von 1864 bis 1866 von G. Bauer und E. Exe herausgegeben wurde. Wegen mangelnder Leserzahl und der schlechten materiellen Lage der Kolonisten musste sie jedoch nach zwei Jahren wieder eingestellt werden. Im Jahre 1874 wurde der „Volksbote“ (in den Jahren 1884–1915 als „Friedensbote“ erschienen) gegründet, der während der intensiv betriebenen Russifizierungspolitik die protestantische Geistlichkeit negativ darstellte und vor allem religiöse Probleme thematisierte. Um die Jahrhundertwende gab man von 1897 bis 1906 in Saratow die katholische Monatsschrift „Klemens“ heraus, die ab 1906 in Odessa verlegt wurde und als Beilage der dortigen „Deutschen Rundschau“ erschien. Nach der russischen Revolution von 1905, deren Ideen unter der wolgadeutschen Dorfintelligenz viele Anhänger gefunden haben, wurde die „Saratowsche Deutsche Zeitung“ (später auch „Deutsche Volkszeitung“, „Saratower Volkszeitung“ und „Volkszeitung“) erneuert; sie war informativ, aber auch kritisch und hatte bereits nach kurzer Zeit einen festen Leserkreis. Die Zeitung publizierte neben aktuellen Artikeln auch Beiträge zur Heimatkunde sowie literarische Kurzprosa und Gedichte von wolgadeutschen Schriftstellern und Dichtern. In diesem Zusammenhang sind noch einige andere Zeitungen zu nennen, die im Wolgagebiet nur kurze Zeit erschienen, z.B. die Zeitung „Unsere Zeit“, die vom 5. März bis 15. Mai 1906 in Kamyschin von J. Fritzler redigiert wurde, sowie der „Evangelische Gemeindebote“, „Morgenstern“ und der „Christliche Gemeindebote“ (1912–1913). Im Jahre 1915 wurden alle deutschen Zeitungen offiziell verboten, einige von ihnen konnten in der Zeit des Ersten Weltkrieges („Volkszeitung“) oder der Oktoberrevolution („Saratower Deutsche Volkszeitung“) noch unregelmäßig erscheinen, bis sie auf der Grundlage der Leninschen Verordnung *Über die Presse* vom November 1917 endgültig eingestellt wurden⁶.

⁶ Es gibt jedoch Gegenbeispiele. Trotz Verboten wurde z.B. in Katharinenstadt die sozialistische Zeitung „Kolonist“ (1916) herausgegeben, die ab 1918 eine kurze Zeit lang als „Kommunist“ besteht und schließlich mit „Nachrichten“ vereinigt wurde.

4.3. Die bolschewistische Nationalitätenpolitik

Die Minderheitenfrage stand im Vordergrund des neuen staatlichen Werdens, nachdem in Russland lebende Randvölker selbstständig wurden und aus dem Staatsverband ausgeschieden waren. Für die verbleibenden 80 Millionen Menschen starken Minderheiten war es daher notwendig, dezentralisierenden Bestrebungen entgegenzuwirken, die Völker „durch Konzessionen zu binden, ihnen materielle Versprechungen zu machen und deren Durchführung zu veranlassen und sie somit den Zwecken des Bolschewismus dienstbar zu machen“ (SCHULZE-MÖLKAU 1931: 33). Neue Prinzipien der Minderheitenpolitik in der Zeit der Diktatur des Proletariats wurden auf dem 8. Parteitag im März 1918 erarbeitet, auf dem 10. Parteitag im März 1921 von W.I. Lenin proklamiert und in den folgenden Jahren praktisch umgesetzt. Die Minderheiten konnten vergleichsweise schnell für die neue Politik gewonnen werden, indem man vor allem ihre kulturellen und nationalen Wünsche erfüllte. So ging es zunächst darum, die Zahl der Druck-Erzeugnisse zu vergrößern und ihre Qualität zu heben, die Sprachenfragen, die Angelegenheiten der Schulen, Gerichte und Presse zu regeln. Gegenüber den Minderheiten erweckte man den Eindruck, dass sie in einem eigenen Staatswesen leben, selbst über ihre Existenz entscheiden und Einfluss auf das gesellschaftspolitische Geschehen haben können. Dabei wurde diese Vorgehensweise mit der allgemeinen politischen Strategie und dem Prinzip der Zentralisation in Einklang gebracht, „denn wie jede Diktatur, so ist auch die proletarische ihrem Wesen nach an ein streng einheitliches Handeln, an ein zentralistisches Vorgehen gebunden“ (SCHULZE-MÖLKAU 1931: 34). Ende der 20er-Jahre beginnt wiederum die Zeit einer Abwendung von einer leninistischen, nationalitätenfördernden Politik, die in den Jahren 1929–1935 sogar in eine nationalitätenfeindliche Politik umschlägt und den Minderheiten in den Folgejahren mit Repressalien entgegentritt.

4.4. Der wolgadeutsche Pressediskurs nach 1917

In der Wolgarepublik wurden in den 20er- und 30er-Jahren verschiedene deutschsprachige Bücher, Lehrmaterialien, Wörterbücher, Broschüren, Dokumente und Berichte veröffentlicht, die ihren ursprünglich nationalen Charakter aufgegeben hatten und sich allmählich in den offiziellen Diskurs der Parteiführung einfügten. Großen Anteil an der Sowjetisierung der deutschen Wolgakolonien bzw. am langwierigen Prozess der „sprachlichen Anpassung“ (BEREND 1997) hatte die deutschsprachige Presse, die „national nach der Form, dem Inhalt nach sozialistisch“ (ENGEL-BRAUNSCHEIDT 1987: 115) war.

Nach der Oktoberrevolution wurden bereits in der Zeit der Provisorischen Regierung einige neue Zeitungen ins Leben gerufen, u.a. die „Saratower Deutsche Zeitung“ (1917/1918), die aber bald zur Schließung gezwungen wurden, weil sie entweder „konterrevolutionär“ oder „nicht bolschewistisch“ genug waren; oft mussten sie auch ihre Titel verändern. Seit 1918 erscheinen im Wolgagebiet erste Zeitungen, deren kommunistische Ausrichtung meist schon am Titel ersichtlich ist: „Arbeit und Kampf“

(1920), „Arbeitsschule“ (1919), „Der Bauernkalender“ (1919) und „Zum Kommunismus“ (1919). In den 20er-Jahren wurden in der Wolgarepublik insgesamt 21 deutschsprachige Zeitungen herausgegeben, darunter auch zwei wichtige Fachzeitschriften: die „Bauernzeitung“ (1921), die im September in „Unsere Wirtschaft“ umbenannt wurde, wissenschaftliche, politische, wirtschaftliche und geschichtliche Themen behandelte und regelmäßig bis 1927 erschien (vgl. SINNER 1923: 26–27), sowie das „Wolgadeutsche Schulblatt“ (1922), das sich vor allem durch seine sach- und fachkundige Gestaltung auszeichnete und von vielen deutschen Lehrern an der Wolga und in anderen deutschen Siedlungsgebieten der Sowjetunion gelesen wurde (vgl. KORN 2012: 187). Das Blatt wurde dann zunächst in „Zur Neuen Schule“ (1925–1927) und schließlich in „Revolution und Kultur“ (1930–1935) umbenannt. 1922 gründete man ein Verlagskombinat, das 1925 in den Deutschen Staatsverlag (*Nemgosisdat*) der Autonomen Sozialistischen Räterepublik (ASRR) der Wolgadeutschen umgestaltet wurde. Dabei ist auf einen wichtigen Umstand zu verweisen, der in Hinsicht auf das Bestehen der russischen und deutschsprachigen Presse nach 1917 von Belang war. Die Sowjetmacht hatte bereits in der ersten Hälfte der 20er-Jahre beschlossen, wie die ideologische Arbeit mit Stadt- und Landbevölkerung gestaltet werden soll. Erteilt wurde die Anweisung *Über die Arbeiter- und Bauernzeitungen*, in der eindeutig bestimmt wurde, wer in der Sowjetunion welche Presse zu lesen hatte (ИЛЛАРИОНОВА 2006: 74)⁷. In der Pressepolitik der 30er-Jahre zeichneten sich zwei einander entgegengesetzte Tendenzen ab: einerseits war man bestrebt, die Zahl der Presstitel zu erhöhen, um damit die Agitationsarbeit unter den Massen zu fördern, andererseits musste man wegen mangelnder Finanzmittel die Zahl der Ausgaben und deren Umfang verringern oder sogar manche Zeitungen schließen (BUSCH 1997: 516; ГЕРМАН / Илларионова / ПЛЕВЕ 2007: 408). Es galt dabei, das Pressevertriebssystem nach dem administrativ-territorialen Prinzip aufzubauen, daher gab es bald Zentral- und Bezirkspresse (Zentral- und Rayonspresse). 1931 wurde die *Verordnung über die Bauernpresse* erteilt, auf deren Grundlage sich schnell Bezirkszeitungen (in der Wolgarepublik: Kantonzeitungen) zu entwickeln begannen. Im Anschluss daran wurde bewilligt, ab 1933 auch in verschiedenen Kollektivwirtschaften und Maschinen-Traktoren-Stationen (russ. *машинно-тракторная станция*) eigene Zeitungen herauszugeben (vgl. PINKUS / FLEISCHHAUER 1987: 135–144; ГЕРМАН / Илларионова / ПЛЕВЕ 2007: 408), was mit der Gründung politischer Abteilungen auf dem Lande in Zusammenhang stand. In kurzer Zeit hat man das zentral organisierte System der sowjetischen Presse auf die territorialen Strukturen der Wolgarepublik übertragen und im regionalen und lokalen Ausmaß nachgebildet (ГЕРМАН / Илларионова / ПЛЕВЕ 2007: 409).

Die Presse für die unteren Bevölkerungsschichten (russ. *низовая пресса*) war meist von niedriger Auflage (200–500 Exemplare), schlechter Qualität und unrentabel, da die Druckkosten sehr hoch waren. Für die Textvorbereitung hat man die Arbeiter- und Bauernkorrespondenten (russ. *рабкор – рабочий корреспондент; селькор – сельский корреспондент*) engagiert, deren Schreibkompetenzen in Bezug auf die Aufgaben unzureichend waren. Sie machten nicht nur viele Fehler und arbeiteten unter Zeitdruck,

⁷ „[...] принято постановление [...], которое и определило, кому какую в СССР читать прессу“.

sondern führten eine Arbeit aus, auf die sie nicht gut vorbereitet und für die sie nicht geeignet waren (vgl. ГЕРМАН / ИЛЛАРИОНОВА / ПЛЕВЕ 2007: 409). Den politischen Erwartungen der Behörden konnten sie ebenfalls nicht entsprechen. Trotzdem haben sie etwas Wichtigeres geleistet, was bereits Anfang der 30er-Jahre in der russischen sprachwissenschaftlichen Forschung konstatiert wurde: Die Texte der Bauernkorrespondenten enthalten eine Reihe von Neuwörtern, z.B. *агитация* (*Agitation*), *критика* (*Kritik*), *пропаганда* (*Propaganda*), *гигиена* (*Hygiene*), die zwar gelegentlich im falschen Kontext oder grammatisch nicht ganz korrekt gebraucht, aber der Dorfbevölkerung langsam vertraut wurden und so zum Aufbau einer neuen, bolschewistischen Bauernidentität auf dem Lande beigetragen haben (vgl. МЕРОМСКИЙ 1930: 14).

Ein typisches Charakteristikum der sowjetischen Presse ist die Mehrfachvergabe von Titeln. Zeitungen mit gleichen Titeln, aber unterschiedlicher inhaltlicher Ausrichtung sind nichts Ungewöhnliches (z.B. gab es fünf Presseorgane mit dem Titel „Lenins Weg“ sowie achtmal den Titel „Für bolschewistische Kollektive“ (vgl. BUSCH 1997: 515; ЧЕБОТАРЕВА 1999: 329)). Häufig sind auch russische Zeitungen, die parallel in deutscher Sprache erscheinen (z.B. „Трудовая правда“ bzw. „Arbeiterwahrheit“ oder „Темпо. Большевицкий ежен. бюллетень“ bzw. „Tempo. Bolschewistisches Alltägl. Bulletin“). In der Wolgarepublik wurden auch Zeitungen in russischer Sprache gedruckt, die nicht nur für die russische, sondern auch für deutsche Bevölkerung bestimmt waren (z.B. „Вперед к победе“).

Die sowjetische Presse hatte gemäß den Richtlinien der Parteiführung einen popularisierend-propagandistischen Charakter. Viel Platz haben üblicherweise lange Übersetzungen aus der Zentralpresse eingenommen, darunter waren verschiedene politische Artikel, Ansprachen von Stalin und prominenten Parteifunktionären sowie Verpflichtungen der Arbeitskollektive, die zumeist in ihrem vollständigen Wortlaut abgedruckt wurden. Lokale Nachrichten lieferten umfangreiche Berichte über die Tätigkeit von Parteiorganisationen, Arbeitskollektiven und Feldbrigaden, informierten über den Verlauf verschiedener politischer und wirtschaftlicher Kampagnen (z.B. Frühjahrsaussaat- oder Ernte- und Getreidefertigstellungskampagnen) (vgl. ЧЕБОТАРЕВА 1999: 330; ИЛЛАРИОНОВА 2006: 74; ГЕРМАН / ИЛЛАРИОНОВА / ПЛЕВЕ 2007: 408). Die lokale Parteiprominenz war jedoch mit der politischen Aufklärungs- und Agitationsarbeit der wolgadeutschen Presse unzufrieden, denn ihre Redakteure waren nicht daran interessiert, Volksfeinde und Kulaken, wie es in offizieller Propaganda hieß, öffentlich zu demaskieren (vgl. ЧЕБОТАРЕВА 1999: 330).

5. Zum Problem der Sowjetisierung

Im Folgenden möchte ich auf einige sprachliche Tendenzen der Sowjetisierung eingehen, die für die wolgadeutsche Sprachvarietät in den 20er- und 30er-Jahren charakteristisch sind:

- das Aufkommen und der Gebrauch von Sowjetismen als Ergebnis einer sprachlichen Handlung, einer Auseinandersetzung mit der politisch-wirtschaftlichen

Realität; sie sind besonders dazu geeignet, gesellschaftliche Erkenntnisse und Erfahrungen zu speichern, neue Wertvorstellungen zu objektivieren und weiterzugeben sowie das politische Denken der Menschen zu beeinflussen; Sowjetismen sind sprachliche Bildungen (ideologiegebundene Lexik), die entweder auf direktem Weg entlehnt oder nach dem Vorbild eines russischen Wortes oder einer russischen Konstruktion (z.B. *Rote Tafel*, russ. *красная доска* und *Schwarze Tafel*, russ. *черная доска*) geformt wurden.

- (1) Die Beteiligung der Mittelbauern am **Kollektivwirtschaftswesen** zu festigen und ihre Arbeiter daselbst zu organisieren, bei gleichzeitiger Isolierung dieser Masse vom **Kulakeneinfluß** und die Gegenüberstellung der **Kulakentaktik** einer genaueren, klaren und entschiedenen **Klassenpolitik** mit einem Angriff gegen die **Kulaken** – das alles gehört zum Inhalt der **Dorfratsarbeit** in **Rayonen** mit durchgängiger **Kollektivisierung**.

(PL⁸ 11–12/1929: 8)

- (2) In diesem Jahr müssen bei allen Dorfräten **Kommissionen zur Förderung der Getreidebeschaffungen** organisiert werden. Diese Kommissionen werden der **Getreidebeschaffungsorganisationen** und den Dorfräten behilflich sein. Deren Bestehen befreit die Dorfräte und die **Getreidebeschaffungsorgane** in keinem Falle von der Verantwortlichkeit für die **Getreidebeschaffungen**.

(PL 10/1930: 1)

- eine Unmenge von Abkürzungen⁹ und Kurzwörtern, die außerhalb der Wolgarepublik in den deutschsprachigen Ländern ungebräuchlich und unverständlich waren; sie wurden verstärkt in den ersten Jahren nach der Oktoberrevolution in der russischen Sprache gebildet, um allzu lange Bezeichnungen für nicht selten spontan ins Leben gerufene und nur für kurze Zeit bestehende Organisationen und Institutionen des gesellschaftlichen Lebens handhabbar zu machen (vgl. КЛУБКОВ 2000: 131–132; ЛОПАТИН 2002: 9); später hat sich diese Tendenz weitgehend durchgesetzt und ist sogar zum „nationalen Wortbildungsmuster“ im modernen Russisch geworden (vgl. МЁДЕЛЬСКА 2010: 74). Heute werden viele von diesen Konstruktionen verspottet und aus dem Sprachgebrauch verdrängt (vgl. ШАПОШНИКОВ 1998: 122).

Die unten stehenden Beispiele sind wichtige Preetitel. Aus der Sicht der Wortbildung sind sie Initialwörter, die aus den aneinandergereihten Anfangslauten / Anfangsbuchstaben der der abgekürzten Form zugrunde liegenden Vollform bestehen, z.B.:

⁸ Die Siglenaufschlüsselung befindet sich am Ende des Aufsatzes.

⁹ „Наиболее заметным и в определенной степени существенным новшеством [...] оказалась аббревиатура [...]. Теперь аббревиатура стала непременным элементом почти каждой фразы“ (ФЕСЕНКО / ФЕ-СЕНКО 1955: 170).

Kollektivist Organ des KK der KP(B)SU und KVK des Seelmänner Kantons der ASSRdWD
Stalinist Organ der Politabteilung der Marientaler MTS
Stoßbrigadler Organ des KK der KP(B)SU und KVK des Franker Kantons der WDR
Rote Jugend Organ des Gebietskomitees und des Engelser Stadtkomitees des LKJV der SU der ASSRdWD

ASSRdWD – Autonome Sozialistische Sowjetrepublik der Wolgadeutschen

KK – Kantonkomitee

KP(B)SU – Kommunistische Partei (Bolschewiki) der Sowjetunion

KVK – Kanton-Vollzugskomitee

LKJV – Lenischer Kommunistischer Jugendverband

MTS – Maschinen- und Traktorenstation

SU – Sowjetunion

WDR – Wolgadeutsche Republik

Es gibt zudem eine Reihe von Konstruktionen, bei denen nicht nur jeweils ein Anfangs-
laut, sondern mehrere Laute gekoppelt werden. Die Lautkombinationen bilden sprechbare
Silben, z.B.:

- (3) [...] gab der **Partorg** dem Gespräch eine sachliche Wendung [...].
(DK 7/1935: 20)
- (4) [...] wurde Reusch vom **Kantkom** zu wenig unterstützt [...].
(DK 5–6/1935: 70)
- (5) Es war heiß hergegangen, aber ein **Revkom** haben sie gewählt.
(DK 3–4/1935: 34)

БЕРНИКОВ (1941: 259) betrachtet diese Beispiele als besondere Art der Sowjetismen, da
sie vollständig aus der russischen Sprache entlehnt und in die wolgadeutsche Sprachvarietät
übernommen wurden.

- Einschübe aus der russischen Sprache, die nicht nur Einzelwörter, sondern
manchmal auch ganze Phrasen umfassen; dies äußert sich an dem häufig zu beob-
achtenden Phänomen des Code switching oder der Sprachmischung, wenn
in der üblichen Kommunikation Deutsch und Russisch gleichzeitig und neben-
einander benutzt werden. Vgl. dazu die folgenden Beispiele:

- (6) [...] Beendigung der im ersten Jahrfünft angefangenen Bauten der **Uralmaschstroj** [...].
(RJ 2–3/1934: 2)
- (7) die **Narodniki** und Sozialisten-Revolutionäre
(PA 2/1936: 51)

- (8) Er hatte vor der Revolution 150 **Desjatinen** Land. (DK 8–9/1935: 116)
- (9) Nein, Militär nicht, nur ein ganzer Zug voller **Burschujs**. (DK 3–4/1935: 12)
- (10) Es haben sich neue Formen der Kultur-„**Smytschka**“ gebildet, so der Kulturfeldzug, der Agro-Kollektivwirtschafts-Feldzug, u.a.m. (PL 10/1930: 21)
- Entlehnungen aus verschiedenen Nationalsprachen der das sowjetische Territorium bewohnenden Minderheiten wie in:
- (11) Konnten sie nicht schließlich im **Artel** arbeiten? (DK 5–6/1935: 26)
- (12) [...] und sah, wie das Feuer über den Weg lief und den alten **Burjan** entflamnte. (DK 6/1936: 61)
- (13) Und Weber, sagte er, hat einen **Ambar** voll, den soll er geben und nicht für die Weißen aufheben und nicht zu Schnaps verkochen! (DK 10/1936: 36)
- (14) Die **Salamata** ist fertig. Setzt euch. (Gießt die **Salamata** in die Näpfe). (DK 8/1936: 42)
- (15) Da ist gekochter **Kumys** drin, Mehl, Lavendelgras, getrockneter Fisch, Beeren, alles zusammen. (DK 8/1936: 40)

Die Darstellung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Ziel des Aufsatzes war, einige sprachliche Tendenzen im wolgadeutschen Pressediskurs der 20er- und 30er-Jahre aus verschiedenen Perspektiven zu betrachten und metasprachlich nachzuzeichnen. Die aufgezeigten Tendenzen bedürfen einer weiteren wissenschaftlichen Vertiefung, die es ermöglichen kann, auch quantifizierende Aussagen zu liefern sowie weitere verallgemeinernde Schlussfolgerungen zu ziehen.

6. Fazit

Die Nationalitätenpolitik der 20er- und 30er-Jahre hatte zur Aufgabe, die nicht aufgeklärten Volksmassen für die neue Ideologie zu gewinnen und ihre Bedürfnisse auf die sozialpolitischen bzw. kulturellen Entwicklungspläne in der Sowjetunion abzustimmen sowie sie zu fördern. Eine wichtige Rolle kommt dabei der damaligen Presse zu, die einerseits kulturpolitisch, andererseits aber auch politisch-indoktrinierend wirkte. Deutschsprachige Publikationen, Zeitungen und Zeitschriften, Broschüren, Agitationsschriften und Flugblätter haben den offiziellen Diskurs mitgetragen und weitergegeben. Die mundartlich geprägte

Varietät der deutschen Sprache hat auf natürliche Weise den sowjetischen, ideologisch aufgeladenen Wortschatz aufgenommen, der sich auch heute nachvollziehen und als Mitgestalter des neuen, sozialen Diskurses fokussieren lässt.

Literatur

- BERATZ, Gottlieb (1923): *Die deutschen Kolonisten an der unteren Wolga in ihrer Entstehung und ersten Entwicklung*. Berlin.
- BEREND, Nina (1998): *Sprachliche Anpassung. Eine soziolinguistisch-dialektologische Untersuchung zum Rußlanddeutschen*. Tübingen.
- BETTINGER, Frank (2007): Diskurse – Konstitutionsbedingung des Sozialen. In: ANHORN, Roland / BETTINGER, Frank / STEHR, Johannes (Hg.): *Foucaults Machtanalytik und soziale Arbeit. Eine kritische Einführung und Bestandsaufnahme*. Wiesbaden, 75–91.
- BRANDES, Detlef (1997): Einwanderung und Entwicklung der Kolonien. In: STRICKER, Gerd (Hg.): *Deutsche Geschichte im Osten Europas. Rußland*. Berlin, 35–110.
- BUSCH, Margarete (1997): Presse in der Zwischenkriegszeit: Meinungsfreiheit oder Marionettentheater? In: STRICKER, Gerd (Hg.): *Deutsche Geschichte im Osten Europas. Rußland*. Berlin, 515–519.
- CZACHUR, Waldemar (2011): *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeptionen und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Wrocław.
- DINGES, Georg (1923): Über unsere Mundarten. In: *Beiträge zur Heimatkunde des deutschen Wolgabereichs. Mit einer Karte und einer Tabelle*. Pokrowsk (Kosakenstadt), 60–72.
- DULSON, Andrej (1933): Einige lautliche Eigentümlichkeiten der wolgadeutschen Mundarten. In: *Revolution und Kultur*, 46–54.
- EICHHORN, Carl (1902): *Die Geschichte der Sankt Petersburger Zeitung 1727–1902*. Sankt Petersburg.
- ENGEL-BRAUNSCHEIDT, Annelore (1987): „National nach der Form, dem Inhalt nach sozialistisch“: zur besonderen Situation der deutschen Literatur in der Sowjetunion. In: KAPPELER, Andreas / MEISSNER, Boris / SIMON, Gerhard: *Die Deutschen im russischen Reich und im Sowjetstaat*. Köln, 115–135.
- FOUCAULT, Michel (1974): *Die Ordnung des Diskurses: Inauguralvorlesung am Collège de France am 2. Dezember 1970*. München.
- FOUCAULT, Michel (1992): *Der Wille zum Wissen. Sexualität und Wahrheit 1*. Frankfurt am Main.
- FRAAS, Claudia (2003): Kognition und gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit – Begriffsgeschichte zwischen Kognitivismus und Konstruktivismus. In: WENGELER, Martin (Hg.): *Deutsche Sprachgeschichte nach 1945. Diskurs- und kulturgeschichtliche Perspektiven. Beiträge zu einer Tagung anlässlich der Emeritierung Georg Stötzels*. Hildesheim / New York, 48–61.
- GARDT, Andreas (2007): Sprachwissenschaft als Kulturwissenschaft. In: HASS-ZUMKEHR, Ulrike / KÖNIG, Christoph (Hg.): *Literaturwissenschaft und Linguistik von 1960 bis heute*. Göttingen, 271–288.
- EISFELD, Alfred (1987): Autonome Sozialistische Sowjetrepublik der Wolgadeutschen: Chance oder Gefahrenherd? In: KAPPELER, Andreas / MEISSNER, Boris / SIMON, Gerhard (Hg.): *Die Deutschen im russischen Reich und im Sowjetstaat*. Köln, 49–67.
- JARREN, Otfried / DONGES, Patrick (2003): *Politische Kommunikation in der Mediengesellschaft: Eine Einführung*. Wiesbaden.

- KORN, Robert (2012): *Der Lohn für die treue. Geschichte der Wolgadeutschen. Mit einem Auszug aus dem Roman „Im Wolgaland“ von Josef Ponten.* Augsburg.
- LEBIODA, Tadeusz (2004): *Niemcy rosyjscy w polityce RFN na tle ich znaczenia w Rosji i relacjach niemiecko-rosyjskich w latach 1763–2003.* Wrocław.
- LÖFFLER, Heinrich (1994): *Germanistische Soziolinguistik.* Berlin.
- LUHMANN, Niklas (1970): *Soziologische Aufklärung.* Opladen.
- MĘDELSKA, Jolanta (2010): Skrótwce porewolucyjne w pierwszych radzieckich słownikach dwujęzycznych. In: *Acta Baltico-Slavica* 34, 73–87.
- MĘDELSKA, Jolanta (2014): Prasa radziecka wydawana w latach 30. XX w. w Republice Niemców Powoźa. In: *Acta Baltico Slavica* 38, 219–243.
- MĘDELSKA, Jolanta / CIESZKOWSKI, Marek (2012): Pierwsze sowietyzmy w niemczyźnie współczesnej (na podstawie porewolucyjnego słownika rosyjsko-niemieckiego). In: KĄTNY, Andrzej (Hg.): *Sprach- und Kulturkontakte in Europas Mitte. Studien zur Slawistik und Germanistik 1.* Frankfurt am Main, 91–111.
- PFETSCH, Barbara / ADAM, Silke (2008): *Massenmedien als politische Akteure. Konzepte und Analysen.* Wiesbaden.
- PINKUS, Benjamin / FLEISCHHAUER, Ingeborg (1987): *Die Deutschen in der Sowjetunion. Geschichte einer nationalen Minderheit im 20. Jh. Bearbeitet und herausgegeben von Karl-Heinz Ruffmann.* Baden-Baden.
- SCHULZE-MÖLKAU, Rudolf (1931): *Die Grundzüge des wolgadeutschen Staatswesens im Rahmen der russischen Nationalitätenpolitik.* München.
- SINNER, Peter (1923): Kurzgefaßte Geschichte der deutschen Wolgakolonien. In: *Beiträge zur Heimatkunde des deutschen Wolgagebiets. Mit einer Karte und einer Tabelle.* Pokrowsk (Kosakenstadt), 5–28.
- SPIESS, Constanze (2008): Linguistische Diskursanalyse als Mehrebenenanalyse – Ein Vorschlag zur mehrdimensionalen Beschreibung von Diskursen aus forschungspraktischer Perspektive, In: WARNKE, Ingo H. / SPITZMÜLLER, Jürgen (Hg.): *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene.* Berlin / New York, 241–263.
- STRÖM, Alfred (1928): *Deutschunterricht in mundartlicher Umgebung. Ein Handbuch für Dorfschullehrer und Studierende.* Charkow.
- WARNKE, Ingo H. (2002): Adieu Text – bienvenue Diskurs? Über den Sinn und Zweck einer poststrukturalistischen Entgrenzung des Textbegriffs. In: FIX, Ulla / ADAMZIK, Kirsten / ANTOS, Gerd / KLEMM, Michael (Hg.): *Brauchen wir einen neuen Textbegriff? Antworten auf eine Preisfrage.* Frankfurt am Main, 125–141.
- WARNKE, Ingo H. (2009): Die sprachliche Konstituierung von geteiltem Wissen in Diskursen. In: FELDER, Ekkehard / MÜLLER, Markus (Hrsg.): *Wissen durch Sprache. Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerks „Sprache und Wissen“.* Berlin / New York, 113–140.

- БЕРНИКОВ, Николай Н. (1941): Процесс перестройки фонетической структуры крестьянской речи (из наблюдений над современными немецко-волжскими языковыми отношениями). В: *Ученые записки ЛГУ. Серия филологических наук* 58, 255–291.
- ГЕРМАН, Аркадий А. / ИЛАРИОНОВА, Татьяна С. / ПЛЕВЕ, Игор Р. (2007): *История немцев России. Учебное пособие.* Москва.
- ГЕРМАН, Аркадий А. / ПЛЕВЕ, Игор Р. (2002): *Немцы Поволжья. Краткий исторический очерк.* Саратов.

- Жирмунский, Виктор М. (1933): Итоги и задачи диалектологического и этнографического изучения немецких поселений СССР. В: *Советская этнография* 2, 84–112.
- Иларионова, Татьяна С. (2006): Печать российских немцев. В: Кубицкая Ольга и др. (ред.): *Немцы России: энциклопедия*. Т. 3. Москва, 67–76.
- Клаубков, Павел А. (2000): *Говорите, пожалуйста, правильно*. Москва.
- Лопатин, Владимир В. (2002): Аббревиатура. В: Ярцева, Виктория Н. (ред.): *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва, 9.
- Меромский, Абрам (1930): *Язык селькора*. Москва.
- Фесенко Андрей / Фесенко Татьяна (1955): *Русский язык при советах*. Нью-Йорк.
- Чеботарева, Валентина Г. (1993): Полицейщина в национальной школе: насильственное насаждение русского языка в АССР НП (1937–1941). В: *Немцы Сибири: история и культура*. Омск, с. 23–27.
- Чеботарева, Валентина Г. (1999): *Государственная национальная политика в Республике немцев Поволжья. 1918–1941 г.* Москва.
- Шапошников, Владимир (1998): *Русская речь 1990-х. Современная Россия в языковом отображении*. Москва.

Siglenaufschlüsselung

- DK** – *Der Kämpfer*. Organ des Bundes der Sowjetschriftsteller der ASSRdWD
Nr. 3–4, 5–6, 7, 8–9/1935
Nr. 6, 8, 10/1936
- PA** – *Parteiaufbau*. Organ des Gebietskomitees der KP(B)SU der ASSRdWD
Nr. 2/1936
- PL** – *Parteileben*. Organ des Gebietskomitees der KP(B)SU der ASSRdWD
Nr. 11–12/1929
Nr. 10/1930
- RJ** – *Rote Jugend*. Organ des Gebietskomitees des LKJvdsu und des Engelser Stadtkomsomolkomitees der ASSR der Wolgadeutschen
Nr. 2–3/1934

Małgorzata Korycińska-Wegner
Universität Poznań

„Liaison von Linguistik und Übersetzungswissenschaft“¹ Veränderung und Entwicklung der Beziehung im Kontext der Audiodeskription

„The liaison of linguistics and translation studies“. Change and development of the relationship in the context of audiodescription. – This article raises the question of whether within the liaison of linguistics and translation, a retreat of translation from linguistic methods and models can be observed. This issue shall be discussed on the basis of audiodescription. The article depicts audiodescription in terms of a challenge for linguistic reflection and examines the implications of such condition for the guidelines of creating audiodescription. This in turn is a starting point for analysing a variable dynamics of the relation between linguistics and translation.

Key words: audiodescription, linguistic and translation studies, audiodescription guidelines

„Związek lingwistyki i przekładoznawstwa“. Zmiana i rozwój relacji w kontekście audiodeskrypcji. – Niniejszy artykuł poddaje pod dyskusję pytanie, czy w związku lingwistyki i przekładoznawstwa uwidacznia się odejście translatoryki od metod i modeli językoznawczych. Problem ten omówiony zostanie na przykładzie audiodeskrypcji. Artykuł przedstawia audiodeskrypcję w kategoriach wyzwania dla refleksji lingwistycznej i omawia implikacje takiego stanu rzeczy dla standardów tworzenia audiodeskrypcji. To natomiast stanowi punkt wyjścia do omówienia zmiennej dynamiki relacji pomiędzy lingwistyką a przekładoznawstwem.

Słowa kluczowe: audiodeskrypcja, lingwistyka a przekładoznawstwo, standardy tworzenia audiodeskrypcji

Wenn die moderne Kommunikationsgeschichte als „visuelle Wende“, als „Pictorial turn“ charakterisiert wird (Mirzoeff 1998; Mitchell 1995; Sachs-Hombach 2003), so ist das nur die halbe Wahrheit. Der grundlegende Wandel der Kommunikationsverhältnisse besteht nicht darin, dass zunehmend Abbildungen die Textkommunikation ergänzen oder einschränken [...]. Der grundlegende Wandel besteht darin, dass neue und neuartige Mischformen der verschiedensten Kommunikationsmodi und -kanäle entstanden sind, die man als multimodale Kommunikationsformen bezeichnen kann (BUCHER 2011: 123).

Beim Film als audiovisuellem Medium, der eine Vielzahl verschiedener Zeichensysteme verbindet, ist diese außergewöhnliche Komplexität der Bedeutungsherstellung für die Identität der Filmkunst konstitutiv. Eine audiovisuelle Mitteilung bildet ein diffiziles Netz vieler bedeutungstragender Elemente und ihre Bedeutung ist das Resultat einer engen semiotischen Verknüpfung aller Komponenten, u.a. des visuellen Bildes, der Schrift, des Dialogs,

¹ SIEVER (2010: 30).

der Musik und der Geräusche. Während die Vielschichtigkeit und enge semiotische Verknüpfung aller in einer audiovisuellen Mitteilung vorkommenden bedeutungstragenden Elemente kein Novum in der Diskussion um die audiovisuelle Übersetzung darstellt, wird angesichts des Wandels der Kommunikationsverhältnisse und der bei der multimodalen Kommunikation unumgänglichen transkriptiven Intelligenz im Sinne von Ludwig JÄGER (2002:35) Offenheit in der Definierung des Übersetzungsbegriffs und Überlegung der Beziehungen zwischen Übersetzungswissenschaft und Linguistik gefordert.

Wie JÄGER (2002: 35) ausführt, ist der mit der so genannten Medienimmanenz verbundene Zeichen- und Mediengebrauch nicht auf ein Symbolsystem oder ein Medium beschränkt, sondern von Transkription gekennzeichnet. Ständig überführt man Bedeutungen von einem Zeichensystem in ein anderes und transponiert Texte von einem Medium in das andere. Erst wenn in einer Zeichenmodalität kodierte Inhalte in einer anderen kommentiert, expliziert und paraphrasiert werden, erst durch intra- und intermediale Transkriptionen, wird die Welt lesbar und der Sinn erschlossen.

Die oben angeführten Erwägungen gewinnen im Kontext der Audiodeskription an Bedeutung. Durch die Einbeziehung der Audiodeskription in die Methodenlandschaft der audiovisuellen Übersetzung und die damit verbundenen neu definierten und ausgeprägten Bild-Text-Beziehungen erfuhr die Definition des Übersetzungsbegriffs eine entscheidende Erweiterung. Als Verfahren, bei dem optische Informationen (z.B. in einem Film, einem Theaterstück, in einer Oper oder einem Museum) zunächst in einen geschriebenen Text transferiert werden, der dann wiederum akustisch präsentiert wird (BENECKE 2014: 1), ist für die Audiodeskription in erster Linie kein Sprachwechsel, sondern ein Wechsel des semiotischen Systems kennzeichnend und demnach bildet das Verfassen der „akustischen Untertitel“ (FIX 2005: 8) eine Form der intersemiotischen Übersetzung. Nonverbale Zeichen übersetzt man in verbale Zeichen, Bilder werden zu Worten. Dies bedeutet, dass Mitglieder einer Sprach- und Kommunikationsgemeinschaft über eine „mediale Mehrsprachigkeit“ (FIX 2005: 7) bzw. „multimodale Kompetenz“ (STÖCKL 2011: 47) oder „transkriptive Intelligenz“ (JÄGER 2002: 35) verfügen müssen. Besonders gestaltet sich hier die Rolle des Filmbeschreibers bzw. des Übersetzers, der als Metarezipient sein Nachdenken über das audiovisuelle Kommunikat im Hinblick auf die Vielfalt und das Zusammenspiel aller Ausdrucksformen und auf die Notwendigkeit, einen „komplexen multimedialen Text auf einen nur über das Hören zu erfahrenden Text“ (FIX 2005: 7) zu reduzieren, systematisieren muss.

Für viele Schlüsselfragen der Audiodeskription kann die Sprachwissenschaft Lösungen anbieten:

Dringlich ist diese Fragestellung in der Sprachwissenschaft geworden, seit diese sich den neuen Medien als Untersuchungsgegenstand zugewandt hat und sich mit den durch die Medien ermöglichten neuen und ausgeprägten Bild-Text-Beziehungen auseinandersetzt. Dieses Interesse legt zwingend eine Klärung der Kategorie ‚Bild‘ nahe. Die Sprachwissenschaft muss sich die theoretische Frage stellen, welche Bildbegriffe sie annehmen will, um im konkreten Fall deutlich machen zu können, mit welcher Art von Bild bzw. mit welchen Arten von Bildern sie es zu tun hat. Sie muss sich mit der Spezifik bildlicher und sprachlicher Zeichen, also mit der Verschiedenheit von Zeichenarten und deren Leistungsmöglichkeiten befassen. Sie muss herausfinden, wie diese Zeichenarten zusammen wirken, wo die eine vor der anderen hervortritt oder die eine die andere sogar ausschließt etc. (FIX 2011: 305–306).

Es zeigt sich, so Ulla FIX (2011: 305), dass das Phänomen der Filmbeschreibung eine Herausforderung für sprachliche Untersuchungen ist und eine Reihe linguistischer Fragestellungen hervorruft, die u.a. die Konzeptualität von Wörtern (mentales Bild), Fragen der Anschaulichkeit von Wörtern (z.B. Konnotationen), die Informationsverteilung in Sätzen (Erzeugung von innerer Anschauung) und die thematische Entfaltung über Textpassagen hinweg (Narration) betreffen.

Der vorliegende Beitrag schließt sich an die Schlussfolgerungen von Fix an, und das Problem der Relevanz der Bildlichkeit für die Audiodeskription soll am Beispiel der Guidelines für die akustische Bildbeschreibung diskutiert werden. Darüber hinaus mag dies ein Ausgangspunkt dafür sein, die sich verändernde Dynamik der linguistisch-übersetzungswissenschaftlicher Beziehungen anzusprechen.

Im Spannungsfeld: Linguistik – Übersetzungswissenschaft

Wie Holger SIEVER (2010:17) konstatiert, ist die Übersetzungswissenschaft eine sehr junge Disziplin, die sich allmählich aus der Linguistik heraus entwickelt hat. Auch wenn man die These der Herausbildung der Übersetzungswissenschaft aus der Sprachwissenschaft in Frage stellen kann, ist es offensichtlich, dass in der zweiten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts eine systematische und nachhaltige Auseinandersetzung mit den Problemen des Übersetzens in einem linguistischen Rahmen begann. In dieser ersten äquivalenztheoretischen Phase der 1960er Jahre wurde, so SIEVER (2010:18), der Grundstein der späteren Übersetzungswissenschaft gelegt:

Die 1960er Jahre zeichnen sich durch drei entscheidende Merkmale aus: Erstens haben die Protagonisten gewechselt, die sich des Themas annahmen (Linguisten statt Übersetzer); zweitens haben die Linguisten – allen voran Mounin, Catford und Nida – begonnen, sich mit den Problemen des Übersetzens systematisch und nach wissenschaftlichen Gesichtspunkten zu beschäftigen; und drittens haben sie zum ersten Mal die Sprachwissenschaft in den Dienst der Übersetzung gestellt, während des zuvor eher umgekehrt war (SIEVER: 18).

Wie Radegundis STOLZE (2003: 14) ausführt, entstand erst in der Mitte des 20. Jahrhunderts eine Übersetzungswissenschaft dergestalt, dass versucht wurde, den Übersetzungsvorgang als solchen geistig zu durchdringen und modellhaft darzustellen. Mit Blick auf die im Übertragungsprozess aufeinander treffenden Sprachsysteme wurde der Vorgang zunächst in den Kategorien des interlingualen Transfers begriffen. Die Linguistik und die Kommunikationsforschung lieferten das wissenschaftliche Instrumentarium, um die Translation als dreiphasigen Prozess, nämlich als interlingualen Kommunikationsvorgang mit Umkodierung darzustellen, wie dies in Deutschland von der Leipziger Schule entwickelt wurde.

Wesentliche Impulse erhielt die Übersetzungswissenschaft durch die in den 1950er Jahren erschienenen Arbeiten von Andrej FEDOROV (1953), Jean-Paul VINAY/ Jean DARBELNET (1958) und Roman JAKOBSON (1959/1966). Wie SIEVER (2010:30) in Anlehnung an Valentín GARCÍA YEBRA resümiert, war es seither üblich, davon auszugehen, dass die

Übersetzungstheorie hauptsächlich in der Linguistik begründet ist. Die führenden Vertreter von *Stylistique comparée* VINAY und DARBELNET gelten inzwischen als „Klassiker in der Übersetzungswissenschaft“ (PRUNČ 2001: 48). Wie STOLZE (2003:15–16) betont, haben die aus der Analyse vorliegender Übersetzungen gewonnenen Übersetzungsprozeduren sprachlicher Natur überall in die Übersetzungswissenschaft und vor allem in die Fremdsprachendidaktik Eingang gefunden, wo man den grammatikorientierten Sprachvergleich als eine Art „Technik des Übersetzens“ betrieb. Die Hinwendung zu einem linguistischen Ansatz in der Übersetzungswissenschaft erlaubt es, über die durch philosophische Grundannahmen beeinflusste traditionelle Problembearbeitung hinauszugehen und führte zu neuen Ansichten und Fragestellungen.

Ende der 1970er Jahre wandte sich die allgemeine Linguistik verstärkt satzübergreifenden Strukturen zu, es entstand die Textlinguistik, und dieser Bewegung folgte, wie STOLZE (2003:17) bemerkt, auch die Übersetzungswissenschaft, was empirisch beobachtbare Übersetzungsprobleme textlinguistisch erläutern ließ. Allmählich wurde in der Textlinguistik ein verstärktes Interesse an der kommunikativen Einbettung von Sprache sichtbar. Im Zuge der pragmatischen Wende in der Linguistik formulierte man von der Mitte der 1970er bis zum Beginn der 1980er Jahre die ersten handlungstheoretisch orientierten übersetzungswissenschaftlichen Ansätze. Hans J. VERMEER konzipierte Umriss einer neuen Konzeption und definierte die Translation als Sondersorte des kommunikativen Handelns, welches kulturspezifisch ist.

Zehn Jahre später verzeichnet man in der Linguistik eine kognitive Wende, die sich durch den entsprechenden Paradigmenwechsel im Bereich der Übersetzungswissenschaft widerspiegelte, u.a. Studien von Hans KRINGS, Hans HÖNIG und Paul KUSSMAUL zur Analyse der mentalen Prozesse beim Übersetzen sowie Studien von KUSSMAUL zur Erforschung und zum Training von Kreativität. Gleichzeitig wurden Anregungen aus der interkulturellen Kommunikationsforschung und der Kultursemiotik in die übersetzungswissenschaftliche Diskussion aufgenommen, was zu einer „kulturwissenschaftlichen Wende“ (BACHMANN-MEDICK 1997:1) führte.

Die erwähnten Tendenzen der 1990er Jahre sind ein klares Signal nicht nur eines weiteren Paradigmenwechsels der Übersetzungswissenschaft, sondern weisen auch darauf hin, dass sie sich von der Systemlinguistik und den Philologien zu „emanzipieren“ (HÖNIG 1995:7) und sich als eine eigenständige Disziplin zu etablieren begann (vgl. SIEVER 2010: 19). Wie Friedmar APEL und Annette KOPETZKI (2003:10) konstatieren, führten die Grenzen des linguistischen Paradigmas die Übersetzungswissenschaft zu einer Neuorientierung. SIEVER meint sogar:

Am Ende der 1970er Jahre, spätestens mit Beginn der 1980er Jahre stand für die Mehrzahl der Übersetzungstheoretiker fest, dass die Erklärungskraft des linguistischen Paradigmas endgültig erschöpft war. Es wurden zwar Anregungen auch „peripherer“ (Stein 1980:23) Ansätze wie der Prager Schule oder der englischen Sprechakttheorie (Kußmaul) aufgenommen, die Zuführung neuer Ideen in das alte Gedankengebäude verhieß jedoch keine Aussicht auf Besserung. (SIEVER 2010: 86–87)

Die Neuorientierung der Übersetzungswissenschaft im Sinne einer Abkehr vom linguistischen Paradigma brachte die Herausbildung neuer Paradigmen mit sich. In Deutschland

entstanden beispielsweise hermeneutische und handlungstheoretische Ansätze. In den Niederlanden entwickelte sich die *Manipulation School*. In Frankreich und den USA entstand der Dekonstruktivismus. Im gleichen Zeitraum wurde der Einfluss der Kognitionswissenschaft auf den übersetzerischen Diskurs deutlicher (vgl. dazu: SIEVER 2010: 87).

Nach STOLZE (2003: 12–29) besitzt die Translationswissenschaft noch keineswegs ein einheitliches Paradigma, sondern befindet sich eher in einem präparadigmatischen Zustand. Dessen Ausdruck sind zahlreiche Theorien, die auf andere reagieren und sich mit diesen konkurrierend auseinandersetzen. Das Bild der Übersetzungswissenschaft als Disziplin stellt sich gegenwärtig recht unübersichtlich und komplex dar. Es fällt die uneinheitliche Begrifflichkeit der verschiedenen Schulen der Übersetzungstheorie auf. Alle bisherigen Übersetzungstheorien samt ihren Modellen mit Kästchen für den Ausgangstext und Zieltext folgen jedoch dem Ziel, die „Subjektivität des Übersetzens durch objektivierend wissenschaftliche Faktorendarstellung zu überwinden“ (STOLZE 2003: 28). Somit kann man feststellen, dass einerseits die Übersetzungswissenschaft, die lange der disziplinären Entwicklung der Linguistik folgte, die Abkehr von der Sprachwissenschaft sowie deren Methoden und Modellbildungen wagen musste, es setzte sich die Einsicht durch, dass nicht alle Übersetzungsprobleme mit den Kategorien der Linguistik erklärt werden können. Andererseits aber wird danach gestrebt, subjektive Beliebigkeit auszuräumen und translatorisches Handeln durch rationalistische Kriterien zu unterstützen. Ein interessantes Beispiel dafür stellt die Audiodeskription dar.

Der Audiodeskription Problematik

Die Audiodeskription wurde Mitte der 70er Jahre in den USA entwickelt und erreichte in den 80er Jahren Europa. Um den sehgeschwachen Rezipienten und Rezipienten ohne Augenlicht das Verfolgen und Verstehen der Filme zu ermöglichen, wurden Hörfilme produziert, d.h. „normale“ Kino- und Fernsehfilme, bei denen das Audiodeskriptionsverfahren eingesetzt wird, das folgendermaßen definiert wird:

Der Begriff Audiodeskription meint ganz allgemein das hörbare Beschreiben von visuellen Eindrücken. Audiodeskription ist sozusagen eine akustische Untertitelung und bedeutet für das Medium Film, ihn mit zusätzlichen akustischen Bildbeschreibungen zu ergänzen. Visuelle Elemente wie Orte, Landschaften, Personen, Gestik, Kameraführung – alles, was zu sehen ist und was insbesondere für das Verständnis der Handlung und das ästhetische Erleben des Werkes wichtig ist, in Sprache umzusetzen. Der so entstandene Beschreibungstext ist in den Dialogpausen des Filmes zu hören. Auf diese Weise entsteht für den blinden und sehbehinderten Zuschauer ein ganzheitlicher Eindruck vom Filmgeschehen. Er erhält dadurch die Möglichkeit, sich das Medium Film ohne fremde Hilfe zugänglich zu machen und so am kulturellen Leben der Gesellschaft teilzunehmen (Vereinigung Deutscher Filmbeschreiber: Audiodeskription).

Für die weltweite Professionalisierung der Audiodeskription für die Praxis im 21. Jahrhundert ist nach Bernd BENECKE (2014: 23) die Aufstellung von Regelwerken kennzeichnend. Diese Guidelines legen allgemeine Grundsätze für die akustische Bildbeschreibung fest und bilden einen Großteil der Literatur zur Audiodeskription. Eines der ersten Regelwerke war

die im Jahre 2000 in Großbritannien erschienene *ITC Guidance in Standards for Audio Description*. In Deutschland gilt das 1997 formulierte und 2004 von den Filmbeschreibern Bernd BENECKE und Elmar DOSCH vom Bayerischen Rundfunk überarbeitete Regelwerk *Wenn aus Bildern Worte werden – Durch Audio-Description zum Hörfilm*, in dem die Autoren neben den Informationen zu Geschichte und Produktion von Hörfilmen auch erklären, worauf bei der Filmbeschreibung zu achten ist. Eine hilfreiche Zusammenfassung der wichtigsten Aspekte findet man auf der Webseite der Vereinigung Deutscher Filmbeschreiber. 2010 veröffentlichten Barbara SZYMAŃSKA und Tomasz STRZYMIŃSKI in Białystok das polnische Regelwerk zur Erstellung der Audiodeskription für audiovisuelle Darbietungen *Obraz słowem malowany* [Das Bild mit Worten gemalt].

Mit den Guidelines wurde „ein kollektiv geltender Kanon für professionelles, regelgebundenes Handeln vorgelegt“ (BENECKE 2014: 23), dennoch darf nicht übersehen werden, dass die Regelwerke von Land zu Land variieren, indem sie Schulen und Traditionen der Manuskripterstellung und Zuschauerpräferenzen des jeweiligen Landes berücksichtigen. Vielmehr kann man die Entstehung alternativer Regelwerke im jeweiligen Land beobachten. Im Jahre 2012 haben Izabela KÜNSTLER, Urszula BUTKIEWICZ und Robert WIĘCKOWSKI für die polnische Stiftung *Kultura bez barier* [Kulturen ohne Barrieren] das Regelwerk *Audiodeskrypcja – zasady tworzenia* [Audiodeskription – Grundsätze] verfasst. Wenn auch die Annahme von der Existenz zweier Traditionen der Filmbeschreibung in Polen in Bezug auf das Regelwerk von Szymańska und Strzymiński einerseits und das Regelwerk von Künstler, Butkiewicz und Więckowski andererseits eine zu weitgreifende Schlussfolgerung zu sein scheint, legt der Vergleich beider Guidelines, besonders in Bezug auf die Sprachverwendung, den Schluss nahe, dass wir es mit zwei Schulen zu tun haben.

Die Diskussion um die für die Audiodeskription zentrale Fragestellung, wie man bildliche Darstellungen in sprachliche übertragen soll, wird im Spannungsfeld der sprachlichen „Nüchternheit“ und „Expressivität“ (FIX 2011: 312) geführt. Der Filmbeschreiber sieht sich bei der Bearbeitung „akustischer Untertitel“ (FIX 2005:8) stets mit den Fragen konfrontiert, mit welchen Wörtern und Sätzen konkrete Bildinhalte in einen schriftlichen Text umgewandelt werden, ohne vergessen zu dürfen, dass der Deskriptionstext, der in die Lücken zwischen den Dialogen eingefügt wird, extrem verknappert werden muss. Eine restlose Übertragung des Visuellen in die Textform ist kaum möglich und ein Defizit des Deskriptionstextes gegenüber dem Bild bleibt im Hörfilm offenbar bestehen, dennoch versuchen die Filmbeschreiber die bewegten Bilder durch die sprachlichen Informationen der Audiodeskription zu ersetzen:

Während der Bearbeitung eines Films zeigt sich immer wieder, dass die Sprache eigentlich ein armseliges Vehikel ist. Beschreibe eine Landschaft im Sonnenuntergang oder einen Gesichtsausdruck. Um dem Bild verbal gerecht zu werden, bräuchte man Stunden oder Tage und dann hätte man es wahrscheinlich immer noch nicht richtig getroffen. Als Filmbeschreiber gelangt man an die Grenzen des Sagbaren. Das ist schrecklich und wunderbar zugleich, denn dieses Ringen nach Worten schärft sowohl den Blick als auch den Wortschatz und wenn man nach langen Überlegungen das Unsagbare eben doch einigermaßen vermittelt hat, ist das wie ein kleiner Triumph (Vereinigung Deutscher Filmbeschreiber: Audiodeskription-Hörfilmentstehung-Arbeitsschritte).

Dieses von der Filmbeschreiberin Katharina Regehr erwähnte „Ringen nach Worten“ (Vereinigung Deutscher Filmbeschreiber: Audiodeskription-Hörfilmentstehung-Arbeitsschritte)

hat zur Folge, dass die Audiodeskription als ständiges Balancieren zwischen objektiver Informationsvermittlung und gewissen Andeutungen und Interpretationen zwecks Bildhaftigkeit und effektiver Informationsvermittlung aufgefasst wird (vgl. SZARKOWSKA 2008:133). Szymańska und Strzymiński berufen sich in dem polnischen Regelwerk zur Audiodeskription auf Joel Snyder, den Gründer von Audio Description Associates, der die Filmbeschreibung mit dem Haiku vergleicht – durch ästhetische Schlichtheit, Präzision und große Wortkargheit ist jeder Haikutext ein Spiegelbild eines Weltausschnitts (vgl. SZYMAŃSKA/STRZYMIŃSKI 2010: 22). Durch die Auswahl treffender und präziser Worte, so Szymańska und Strzymiński (2010: 16) wird dem Zuschauer ein verständliches Bild geliefert. Wie man erwarten kann, nehmen die Autoren des Regelwerks Das Bild mit Worten gemalt auch zur Frage der metaphorischen Sprachverwendung eindeutig Stellung:

Schenke der Tatsache Aufmerksamkeit, auf welche Art und Weise jedes Wort das Bild in der Vorstellungskraft gestaltet. Vermeide Metaphern, die die Wortbedeutung verändern. Vergiss nicht, du beschreibst ein wirkliches Bild, deshalb sollst du es wahrheitsgemäß beschreiben, so dass jedem Wort ein konkretes Designat entspricht [...]. Beschreibe Objekte nicht mit Hilfe eigener Assoziationen, z.B. das Gebäude ähnelt... Beachte, dass bei jedem blinden Zuschauer ähnlich wie bei einem Sehenden die persönlichen Konnotationen unterschiedlich ausfallen können [...] (SZYMAŃSKA/STRZYMIŃSKI 2010: 30).

Einen großen Wert legen Szymańska und Strzymiński nicht nur auf die Wortkargheit, sondern auch auf die Anwendung der Guidelines im Audiodeskriptionsverfahren. Die Standards beschränken keinesfalls die Kreativität des Filmbeschreibers, deren Kenntnis und Anwendung ist vielmehr bei der Suche nach angemessenen Lösungen bei der Entstehung einer Audiodeskription behilflich (vgl. SZYMAŃSKA/STRZYMIŃSKI 2010: 13–14). Wie Strzymiński unterstreicht, muss die zu oberflächliche Anwendung der geltenden Standards in den Kategorien eines Fehlers dargestellt werden, der zu subjektiven Übertragung des Visuellen führt (vgl. SZARKOWSKA 2008: 127).

Izabela Künstler, Redakteurin der Untertitel für Hörgeschädigte und Autorin zahlreicher Audiodeskriptionen für Hörfilme, Hörtheater- und Museen, betont dagegen die Rolle der bildhaften Ausdrucksweise in Audiodeskriptionstexten: „Ich suche nach den besten Worten. Das beste Wort ist suggestiv, zutreffend, evoziert angemessene Assoziationen und Vorstellungen, erweckt keine Zweifel, schafft Atmosphäre“ (KÜNSTLER 2010: 14). Weiter führt sie aus: „Vor die Alternative gestellt, was zu lassen und worauf aus Zeitmangel zu verzichten ist – wähle ich das Wort aus, das die Atmosphäre betont“ (KÜNSTLER 2010:14). In den Aussagen von Künstler kommt eindeutig das Streben nach der sprachlichen Expressivität in der Filmbeschreibung zum Tragen. Dessen Spiegelbild stellt der 2012 in der Zusammenarbeit mit BUTKIEWICZ und WIĘCKOWSKI für die Stiftung *Kultura bez barier* verfasste Leitfaden *Audiodeskrypcja – zasady tworzenia* [Audiodeskription – Schreibgrundsätze] dar. Einerseits plädieren die Autoren des Regelwerkes für eine objektive Beschreibung, die weder wertet noch kommentiert, interpretiert oder zensiert. Durch die Wortwahl soll der Audiodeskriptor seine eigene Meinung nicht mit einbringen (vgl. KÜNSTLER/BUTKIEWICZ/WIĘCKOWSKI 2012: 4). Andererseits aber wird dem Adepten der Filmbeschreibung geraten, die treffendsten, bedeutungsreichsten Worte auszuwählen. Der Filmbeschreiber soll sich

nicht nach den Grundbedeutungen sprachlicher Ausdrücke richten, sondern nach Worten greifen, bei denen die zusätzlichen Wortbedeutungskomponenten am besten das Wesen des Beschriebenen wiedergeben, z.B. *Haus* oder eher *Gebäude*, *Bau*, *Hochhaus*, *Wohnblock*, *Mietshaus*, *Residenz*, *Hütte* oder *Bauernhaus*? Man soll nach Vergleichen, suggestiven Epitheta oder sogar Metaphern suchen (vgl. KÜNSTLER/BUTKIEWICZ/WIĘCKOWSKI 2012: 4).

In dem Handbuch für Audiodeskription vertreten Agnieszka Szarkowska und Izabela Künstler die Meinung, dass man zur Zeit allmählich vom Diktat der Objektivität abgeht, weil jede Entscheidung des Manuskriptautors von Natur aus subjektiv ist. Darüber hinaus kann, wie Szarkowska und Künstler ausführen, eine nüchterne objektive Beschreibung nicht immer das entsprechend wiedergeben, was auf der Leinwand geschieht (SZARKOWSKA/KÜNSTLER: 72).

Wie bereits erwähnt, legt der Vergleich der Guidelines Das Bild mit Worten gemalt und Audiodeskription – Schreibgrundsätze den Schluss vom Bestehen zweier Schulen der Filmbeschreibung nahe. Und auch wenn man die Auffassung akzeptieren kann, dass, wie KÜNSTLER, BUTKIEWICZ und WIĘCKOWSKI meinen (2012:5), die Audiodeskription von Natur aus immer subjektiv ist, da sie immer eine Entscheidung darstellt, die vom konkreten Filmbeschreiber samt seiner individuellen Feinfühligkeit, Erfahrung und Kulturkompetenzen getroffen wird, so implizieren Forderungen nach suggestiven Epitheta und einer metaphorischen Sprachverwendung sowie Unschärfe der verwendeten Begriffe in Bezug auf die Richtlinien zur sprachlichen Übertragung des visuell Wahrnehmbaren bestimmte Einwände. Es stellt sich die Frage, wo die Grenze zwischen „objektiver Informationsvermittlung und gewissen Andeutungen und Interpretationen zwecks Bildhaftigkeit und effektiver Informationsvermittlung“ (SZARKOWSKA 2008:133), zwischen einer an die Vorstellungskraft appellierenden Anschaulichkeit und subjektiven Kommentaren oder Bewertungen verläuft. Ist das vom Filmbeschreiber gewählte Wort einfach eine zutreffende Formulierung oder schwingen hier Interpretationen des Audiodeskriptors mit? Kann man überhaupt eine klare Trennungslinie ziehen? Die Unschärfe der verwendeten Begriffe kommt auch innerhalb eines konkreten Leitfadens zum Vorschein. Wie bereits öfters betont, definieren Szymańska und Strzymiński die Filmbeschreibung als ästhetische Schlichtheit, Präzision und große Wortkargheit. Im Kapitel III der Richtlinien „Was und wie beschreiben?“ liest man: „In den Beschreibungen verwende bildhafte Verben im Präsens und im Indikativ, die Bewegung, Handlungbetonen“ (SZYMAŃSKA/STRZYMIŃSKI 2010: 29).

Der Linguistik Antwort darauf

Die Hinwendung zu neuen Medien und die sich daraus ergebende Neudefinierung der Übersetzungsbegriffs lässt die Übersetzungswissenschaft über die bisher ausgeprägten Bild-Text-Beziehungen hinausgehen und sich mit den durch die Medien ermöglichten und mit ihnen verbundenen Methoden der audiovisuellen Übersetzung, u.a. die Audiodeskription, neuen Bild-Text-Beziehungen auseinandersetzen. Die Suche nach einem Paradigma der Filmbeschreibung, die vor dem Hintergrund der in den Guidelines empfohlene Sprachverwendung besprochen wurde, liefert einen weiteren Baustein in der Diskussion um die

Audiodeskription als eine Herausforderung für sprachliche Untersuchungen, wobei sie zugleich in den Kategorien der intersemiotischen und interlingualen (bei der Übertragung einer Filmbeschreibung von ihrer AS in eine ZS) Übersetzung definiert wird. Dabei kann und soll es sich an dieser Stelle nicht darum handeln, die Ergebnisse der Forschung zur Bildlinguistik und zur Multimodalität ausführlich darzustellen. Erwähnt werden muss jedoch die Frage, welcher Bildbegriff sich für Audiodeskription als zentral erweist.

Da es im Unterschied zu Sprache, wie Hartmut STÖCKL (2011: 49) erläutert, schwer, wenn nicht gar unmöglich ist, von einer Grammatik der Bildzeichen auszugehen, kann auch eine Bildbedeutung nicht klar eingegrenzt werden. Bilder bieten dem Rezipienten, so STÖCKL (2011:49), vielmehr ein Bedeutungspotential, das durch einen entsprechenden Kontext aktiviert und erschlossen werden muss. Solche Kontexte bilden (sprachliche) Begleittexte, Genre-/Stil- und enzyklopädisches Wissen sowie Erfahrungen mit dem dargestellten Weltausschnitt und assoziierbaren Sachverhalten und diese steuern den Prozess des „Bildlesens“:

Bilder lesen erscheint so vergleichsweise einfach und mühelos – wir gleichen die wahrgenommenen Gestalten einfach mit unseren mentalen Modellen und unseren praktischen Erfahrungen von Bedeutungskontexten ab. Dabei suchen wir quasi nach dem im Bild enthaltenen propositionalen Gehalten und passen die wahrgenommenen Bildelemente in die entsprechende ‚frames‘ und ‚scripts‘ ein. Natürlich geht das Bildverstehen auf verschiedenen parallelen Ebenen vonstatten – neben der Inhaltssensenz betrifft das Verstehen unter anderem auch emotionale Anmutungen, indirekt Mitgeteiltes (Anspielungen und Implikaturen) und vor allem auch die kommunikative Absicht des Bildverwenders (STÖCKL 2011: 51).

Demgemäß erfordern scheinbar einfach und mühelos wahrgenommene multimodale Kommunikationsformen neue Kompetenzen von den Rezipienten, besonders vom audiovisuellen Übersetzer oder, im Kontext des vorliegenden Beitrags, vom Filmbeschreiber, der sich als Metarezipient durch eine besondere Sensibilität dem Text gegenüber auszeichnen muss:

Audiodeskriptoren müssen wissen, welche Vorstellungsinhalte, welche mentalen Bilder an welche Wörter und Wendungen gebunden sind. Welche Vorstellung hat die Sprachgemeinschaft und hat speziell der nichtsehende Mensch, wenn z.B. die Rede von einer jungen Frau ist. Gehören zu dem mentalen Bild, das der Betreffende hat, wenn er den Ausdruck hört, auch schlank und sportlich? Oder muss das explizit gesagt werden? Bei Texten, in denen es auf die äußerste Knappheit ankommt, kann dies eine relevante Entscheidung sein (FIX 2011: 310).

Wie STOLZE (2003:118) ausführt, machen Sprachgefühl und linguistische Kompetenz, grammatische Korrektheit und idiomatische Sicherheit, Intuition und kritische Untersuchung, Erfahrung und Methodik die translatorischen Kompetenzen aus. Allen Versuchen zuwider, die den Übersetzungsvorgang in Form von Tabellen, Modellen mit Kästchen darstellen, entgleitet die Translation einer Schematisierung und Auffassung in Kategorien einer regelgeleiteten, in Faktoren zerlegbaren Operation. Dennoch veranschaulicht die Vielschichtigkeit des übersetzerischen Könnens das Streben des Übersetzers, das eigene Handeln reflektieren und begründen zu können. STOLZE (2003: 29) führt aus:

Auch Vermeer, der nicht müde wird zu betonen, dass es keine „objektiven Daten“, sondern nur individuelle mentale Repräsentationen davon gebe, dass alles ein Prozess sei, dass Welt und Kulturen erst

in der Kommunikation darüber konstituiert würden, versucht diese theoretische Auffassung wiederum in Formelsammlungen zu „objektivieren“ [...].

Fragt man mit Izabela KÜNSTLER (2014: 151): „Kann eine Audiodeskription objektiv sein?“, gelangt man zur Erkenntnis: „Ja! Sie ist genauso objektiv wie jedes Werk und genauso subjektiv wie seine Wahrnehmung“ (KÜNSTLER 2014: 151). Wie bereits erwähnt, geht man zur Zeit allmählich von dem in den Guidelines für die Audiodeskription geforderten Diktat der Objektivität ab, weil jede Entscheidung des Manuskriptautors naturgemäß subjektiv ist. Dennoch macht die Analyse der polnischen Regelwerke zur Audiodeskription sichtbar, dass die Unschärfe der Begrifflichkeit den Diskurs um die zentralen Fragen der Audiodeskription, d.h. Sprachverwendung, Expressivität der Beschreibung wesentlich prägt. An dieser Stelle kommt den linguistischen Kompetenzen des Translators bzw. des Filmbeschreibers, der bei der Auffassung der Audiodeskription als einer intersemiotischen und interlingualen Übertragung als Translator verstanden wird, ein besonderer Stellenwert zu. Der Audiodeskriptor kann sich zwar nicht hinter eingübten Strategien oder festen Schemata verschanzen, sondern muss seine Entscheidungen kritisch hinterfragen. Auch wenn seine Lösungen im ersten Impuls intuitiv-kreativ erfolgen, muss er in der Lage sein, sie im Nachhinein anhand linguistischer Kriterien zu begründen. Die Fragestellungen der Sprachwissenschaft nach dem mentalen Bildbegriff, der Konzeptualität von Wörtern, deren Anschaulichkeit können – der Loyalität gegenüber dem Zuschauer halber – das entsprechende Instrumentarium der Audiodeskription liefern.

Anstatt eines Resümees

Die Frage, ob sich in der „Liaison von Linguistik und Übersetzungswissenschaft“ (SIEVER 2010: 30) eine „Abkehr“ (SIEVER 2010:19) der Übersetzungskunst von der Sprachwissenschaft und deren Methoden und Modellbildungen abzeichnet, muss eindeutig verneint werden. Es unterliegt keinem Zweifel, dass sich die Übersetzungswissenschaft als eigenständige Disziplin herausgebildet und sich von der Linguistik, deren allgemeiner Entwicklung sie lange Zeit folgte, emanzipiert hat, dennoch macht die Entwicklung der Übersetzungswissenschaft, insbesondere die Neudefinierung des Übersetzungsbegriffs angesichts der Multimodalität der Welt deutlich, dass diese „Liaison“ (SIEVER 2010: 30) noch lange nicht abgebrochen ist.

Literatur

- APEL, Friedmar / KOPETZKI, Annette (2003): *Literarische Übersetzung*. Stuttgart.
- BACHMANN-MEDICK, Doris (1997): Einleitung: Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen. In: BACHMANN-MEDICK, Doris (Hg.): *Übersetzen als Repräsentation fremder Kulturen*. Berlin, 1–18.
- BENECKE, Bernd (2014): *Audiodeskription als partielle Translation. Modelle und Methode*. Berlin.
- BENECKE, Bernd / DOSCH, Elmar (2004): *Wenn aus Bildern Worte werden – Durch Audio-Description zum Hörfilm*. München.

- BUCHER, Hans-Jürgen (2011): Multimodales Verstehen oder Rezeption als Interaktion. Theoretische und empirische Grundlagen einer systematischen Analyse der Multimodalität. In: DIEKMANN-SHENKE, Hajo / KLEMM, Michael / STÖCKL, Hartmut (Hg.): *Bildlinguistik: Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Berlin, 45–70.
- FEDOROV, Andrej V. (1953): *Vvedenie v teoriju perovoda* [Einführung in die Theorie der Übersetzung]. Moskau.
- FIX, Ulla (Hg.) (2005): *Hörfilm. Bildkompensation durch Sprache. Linguistisch-filmisch-semiotische Untersuchungen zur Leistung der Audiodeskription in Hörfilmen am Beispiel des Films „Laura, mein Engel“ aus der „Tatort“-Reihe*. Berlin.
- FIX, Ulla (2011): Bild wahrnehmen, ohne zu sehen? Bildlichkeit in der Audiodeskription von Hörfilmen. In: DIEKMANN-SHENKE, Hajo / KLEMM, Michael / STÖCKL, Hartmut (Hg.): *Bildlinguistik: Theorien-Methoden-Fallbeispiele*. Berlin, 305–329.
- HÖNIG, Hans (1995): *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen.
- JÄGER, Ludwig (2002): Transkriptivität. Zur medialen Logik der kulturellen Semantik. In: JÄGER, Ludwig / STANITZEK, Georg (Hg.): *Transkribieren. Medien/Lektüre*. München, 19–41.
- JAKOBSON, Roman (1959/1966): On linguistic aspects of translation. In: BROWER, Reuben A. (Hg.): *On translation*. New York.
- KRINGS, Hans P. (1986): *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen.
- KÜNSTLER, Izabela (2010): Audiodeskrypcja – jak to się robi? [Audiodeskription- wie macht man das?] In: WIĘCKOWSKI, Robert / RACZEK, Tomasz / KÜNSTLER, Izabela: *Białą łaską po kinowym ekranie* [Mit dem weißen Stock durch die Kinoleinwand]. Warszawa, 14–20.
- KÜNSTLER, Izabela / BUTKIEWICZ, Urszula / WIĘCKOWSKI, Robert (2012): Audiodeskrypcja – zasady tworzenia. Opracowanie dla Fundacji Kultury Bez Barrier [Audiodeskription – Schreibgrundsätze. Für die Stiftung Kulturen ohne Barrieren ausgearbeitet.] URL: <http://kulturabezbarier.org/container/Publikacja/Audiodeskrypcja%20-%20zasady%20tworzenia.pdf> [Zugriff am 24.03.2015].
- KÜNSTLER, Izabela (2014): Cel uświęca środki audiodeskrypcji [Der Zweck heiligt die Mittel der Audiodeskription]. In: *Przekładaniec* 28, 140–152.
- KUSSMAUL, Paul (1995): *Training the translator*. Amsterdam.
- MIRZOEFF, Nicholas (Hg.) (1998): *The Visual Culture Reader*. London/New York.
- MITCHELL, WILLIAM J. THOMAS (1995): *Picture Theory. Essays on Verbal and Visual Representation*. Chicago/London.
- PRUNČ, Erich (2001): *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1: Orientierungsrahmen*. Graz.
- SACHS-HOMBACH, Klaus (2003): *Das Bild als kommunikatives Medium. Elemente einer allgemeinen Bildwissenschaft*. Köln.
- SEIFFERT, Anna (2005): Räumliches hören. Eine schemaorientierte Analyse der audiodeskriptiven Darstellung der Handlungsräume. In: FIX, Ulla (Hg.) (2005): *Hörfilm. Bildkompensation durch Sprache. Linguistisch-filmisch-semiotische Untersuchungen zur Leistung der Audiodeskription in Hörfilmen am Beispiel des Films „Laura, mein Engel“ aus der „Tatort“-Reihe*. Berlin 67–86.
- SIEVER, Holger (2010): *Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000*. Frankfurt am Main.

- STEIN, Dieter (1980): *Theoretische Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen.
- STEINBRENNER, Jakob / WINKO, Ulrich (1997): *Bilder in der Philosophie & in anderen Künsten & Wissenschaften*. Paderborn.
- STÖCKL, Hartmut (2011): Sprache-Bild-Texte lesen. Bausteine zur Methodik einer Grundkompetenz. In: DIEKMANNSENKE, Hajo / KLEMM, Michael / STÖCKL, Hartmut (Hg.): *Bildlinguistik: Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Berlin, 45–70.
- STOLZE, Radegudnis (2003): *Hermeneutik und Translation*. Tübingen.
- SZARKOWSKA, Agnieszka / KÜNSTLER, Izabela: Audiodeskrypcja w kinie, teatrze i muzeum. Wprowadzenie do działań praktycznych. [Audiodeskription im Kino, Theater und Museum. Einführung in die Praxis]. In: TRZECIAKIEWCZ, Mariusz (Hg.): *Audiodeskrypcja w teorii i praktyce, czyli jak mówić o tym, czego nie można zobaczyć*. Podręcznik stworzony na potrzeby projektu „PWP DO PRZODU”. URL: <http://www.culturamentis.org/wp-content/uploads/2014/05/PWP-Do-Przodu- Podr%C4%99cznik-do-audiodeskrypcji.pdf> [Zugriff am 24.03.2015].
- SZARKOWSKA, Agnieszka (2008): Audiodeskrypcja oczami niewidomych – wywiad z Tomaszem Strzymińskim [Audiodeskription mit den Augen von Blinden. Interview mit Tomasz Strzymiński]. In: *Przekładaniec* 20, 125–130.
- SZARKOWSKA, Agnieszka (2008): Audiodeskryberem być. Wywiad z Krzysztofem Szubzdą, pierwszym audiodeskryberem w Polsce [Audiodeskriptor sein. Interview mit Krzysztof Szubzda, dem ersten Filmbeschreiber in Polen]. In: *Przekładaniec* 20, 130–135.
- SZYMAŃSKA, Barbara / STRZYMIŃSKI, Tomasz: *Standardy tworzenia audiodeskrypcji do produkcji audiowizualnych*. [Das Bild mit Worten gemalt. Regelwerk zur Erstellung der Audiodeskription für audiovisuelle Darbietungen]. URL: <http://www.audiodeskrypcja.org.pl/standardy-tworzenia-audiodeskrypcji/do-produkcji-audiowizualnych.html?showall=1&limitstart=> [Zugriff am 01.10.2014]
- Vereinigung Deutscher Filmbeschreiber. URL: www.hoerfilmev.de
- VERMEER, Hans J.(1983): *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg.
- VINAY, Jean Paul / DARBELNET, Jean (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris.

Gdańsk 2015, Nr. 33

Karolina Kęsicka
Universität Poznań

Die Konzeptualisierung der Rechtssprache in diachroner Perspektive und ihre Implikationen für die Theorie der Rechtsübersetzung

The Conceptualisation of language of the law from diachronic point of view and the implications for the theory of legal translation. – The purpose of this paper is to illuminate the phenomenon of variability of the theoretical concept of language of the law from diachronic point of view. To evaluate this question, we turn our attention to present a general linguistic reflection about the nature and attributes of language for special purposes (structural, socio-, pragma- and textlinguistic) and their impact on defining the language of the law by linguistics and jurisprudence. We will also take a closer look at a correlation between changing theoretical concepts and changing research areas of legal translation. Our focus is finally on pointing out the relevant topics and fields regarding language of the law for future research by theory of legal translation.

Key words: language of the law, legal language, language for special purposes, legal translation

Konceptualizacja języka prawa z perspektywy diachronicznej i jej implikacje dla teorii przekładu prawnego i prawniczego. – Artykuł porusza zagadnienie zmienności koncepcyjnej w odniesieniu do definiowania statusu i właściwości języka prawa obecnej w refleksji językoznawczej oraz teoretyczno-prawnej i jej sprzężenia z rewizją ogólnoteoretycznej refleksji nad istotą języka fachowego, począwszy od koncepcji strukturalistycznej, poprzez socjo- i pragmalingwistyczną, aż po współczesne koncepcje ukierunkowane na badanie języka poprzez jego konkretyzację w tekście, dyskursie i komunikacji fachowej. W dalszej części poruszona zostaje kwestia wpływu rozwoju myśli teoretycznej na zagadnienia badawcze teorii przekładu fachowego. Całość artykułu zamyka refleksja nad dalszym kierunkiem badań nad językiem prawa poprzez wskazanie obszarów i tematów badawczych szczególnie istotnych w świetle obecnego stanu badań w językoznawstwie i przekładoznawstwie.

Słowa kluczowe: język prawny, język prawniczy, język fachowy, teoria przekładu prawnego i prawniczego

Der Terminus Fachsprache wurde bis heute nicht einheitlich und gültig definiert. Je nach sprachwissenschaftlichem Blickpunkt existieren in fachsprachlicher Hinsicht verschiedene Forschungsansätze nebeneinander, unter denen sich insbesondere drei grundsätzliche Konzeptionen unterscheiden lassen: die system-, pragma- und kognitionslinguistische. In dem Wandel der Forschungsmodelle spiegelt sich dabei die Wandlung der Forschungsperspektiven wider, die sich seit der Mitte des 20. Jahrhunderts vollzogen hat. Während die Fachsprachenforschung bis in die 1950er Jahre grundsätzlich an der Lexik orientiert war, verlagert sich der Schwerpunkt von linguistischen Untersuchungen seit den 1960er Jahren hin zur Fachsprachengrammatik, insbesondere im Hinblick auf Wortbildungsmittel und Syntax, um seit den 1980er Jahren immer deutlicher in Richtung der Fachtextforschung und der fachsprachlichen Pragmatik sowie der kommunikationstheoretischen Analyse zu tendieren.

Einem ähnlichen konzeptuellen Wandel unterlag in Forschungsansätzen im 20. Jh. der Begriff der Rechtssprache.¹ Unter der Einflussnahme der systemlinguistisch orientierten Fachsprachenforschung blieb bis zum Anfang der 70er Jahre die Auffassung bestehen, man müsse der Sprache des Rechts den Status einer Fachsprache verweigern, da davon ausgegangen wurde, dass das Recht aus der Gemeinsprache schöpft und kein eigenständiges Sprachsystem entwickelt. Komparatistische Untersuchungen zu Gemeinsamkeiten und Unterschieden beider Systeme gepaart mit einer intensiven Entwicklung der Linguistik als Wissenschaftsdisziplin und der rechtsphilosophischen Rezeption sprachwissenschaftlicher und -philosophischer Konzepte ließen allmählich die Bereitschaft wachsen, die Spezifik des juristischen Sprachsystems anzuerkennen.

Der vorliegende Beitrag setzt sich zum Ziel, die wandelbare Konzeptualisierung der Rechtssprache in diachroner Perspektive aufzuzeigen. Neben der vergleichenden Gegenüberstellung von fachlinguistischen und rechtstheoretischen Ansätzen wird das Augenmerk auf die Fragestellung nach sich daraus ergebenden theoretischen Implikationen für die sich als Disziplin etablierende Rechtsübersetzung gerichtet. Erörtert werden sowohl die Verlagerung von rechtsübersetzungstheoretischen Schwerpunkten in Richtung der Rechtsdiskurs- und Textanalyse als auch ihre Auswirkungen auf die Praxis der Übersetzung. Ergänzend wird zum Schluss noch auf Forschungsdesiderata eingegangen, die sich nach dem heutigen Forschungsstand zur Rechtssprache theoretisch sowie praxisbezogen als relevant erweisen, bisher aber in der Fachliteratur untererforscht blieben.

I. Rechtsspracheforschung diachron

Die Korrelation von Recht und Sprache, der ontologische Status, Systemmerkmale und Eigenständigkeit der Rechtssprache sowie sprachliche Aspekte von Rechtserscheinungen sind Forschungsschwerpunkte, die in rechtsphilosophischen Überlegungen zwar seit langem präsent sind, bis zum Ausgang des 19. Jh. aber als wenig relevant erachtet wurden. Rechtswissenschaftliche Sprachanalysen knüpften nur in geringem Maße an theoretische Befunde der sich im 20. Jh. stark entwickelnden sprachbezogenen Disziplinen wie Sprachphilosophie, Logik und Sprachwissenschaft an. Dies ist u.a. auf die noch über die Jahrhundertwende anhaltende Tendenz zurückzuführen, rechtstheoretische Überlegungen auf die tiefgründige Ausforschung von Analyseverfahren bei juristischen Texten (insbesondere von Methoden der Rechtsauslegung und anderer juristischer Arbeitstechniken wie Schließen oder Definieren) auszurichten. Wie GIZBERT-STUDNICKI betont, ist fürs Interpretieren von Rechtstexten die Sprachkenntnis als eine Fertigkeit, eine Sprache normengerecht einzusetzen und sie zu verstehen, ausreichend, und in dem Sinne kein vertieftes Sprachwissen erforderlich oder notwendig (vgl. GIZBERT-STUDNICKI 1986: 12). Angesichts dessen scheint nun verständlicher zu sein, warum über mehrere Jahre interdisziplinäre Forschungen kaum angesetzt wurden und die Rechtswissenschaft wenig Impulse aus Erträgen sprachwissenschaftlich

¹ Das Fachwort Rechtssprache wird im Beitrag als Benennung für alle Erscheinungsformen der Sprache des Rechts aufgefasst.

fundierter Disziplinen schöpfte. Erst in der zweiten Hälfte des 20. Jh. zeichnet sich in der Rechtswissenschaft ein deutlich steigendes Interesse an sprachorientierten Untersuchungen ab. GIZBERT-STUDNICKI zufolge lässt sich dieser Kurswechsel auf zweierlei Gründe zurückführen: Erstens ist mit der Entwicklung der Sprachphilosophie und Linguistik, – darunter der Fachsprachenlinguistik –, eine sichtbare Tendenz zu bemerken, die Sprache der Rechtsdiskurse (langue- sowie parolebezogen) zum Forschungsfeld dieser Disziplinen gemacht zu haben, wodurch eine Plattform zur interdisziplinären Forschung entstanden ist; Zweitens ist die Kursänderung zum Teil praktisch bedingt, d.h. auf das Bestreben zurückzuführen, den Legislationsprozess zu rationalisieren (vgl. GIZBERT-STUDNICKI 1986: 11).

Auf die zunehmende Rezeption linguistischer Theorien in der juristischen Beschäftigung mit der Sprache, vor allem durch die Auslegungslehre betrieben, verweist auch BUSSE und fügt hinzu, an der Chronologie des Rezeptionsprozesses sei deutlich die Orientiertheit an der Aufeinanderfolge sprachwissenschaftlicher Schulenbildung (der Hermeneutik in den 1950er und den frühen 1960er Jahren, der philosophischen Hermeneutik Gadamers Ende der 1960er Jahre, der Kommunikationstheorie und der Logischen Semantik in den 1970er Jahren und der Linguistischen Pragmatik ab Ende der 1970er Jahre) abzulesen (vgl. BUSSE 1993: 51–52).

Diese methodologische Vielfalt, aus der die rechtstheoretische Sprachanalyse neue Impulse bezog, hat dazu beigetragen, dass sich in der Rechtswissenschaft mehrere Herangehensweisen an die Problematik der Rechtssprache und unterschiedliche (sogar konträre) Forschungsstandpunkte gleichrangig etabliert haben. Daraus resultiert, dass bis heute kein einheitliches Rechtssprachenkonzept vorhanden ist. Dies mag selbst an dem Begriff der Rechtssprache, der mit unterschiedlicher Bedeutungsbesetzung gebraucht wird, sowie an der Bezeichnungsvarietät für die Sprache des Rechts veranschaulicht und bestätigt werden. Zur Bezeichnung der Rechtssprache verwendet man u.a. solch unterschiedliche Termini wie Sprache des Rechtswesens, Gesetzessprache, Juristensprache, juristische Fachsprache, Justizsprache, juristisch-administrative Sprache u.v.m. (vgl. DAUM 1981: 84, ECKHARDT 2000: 24). Unentschieden bleibt dabei, ob die Rechtssprache als ein Ober- oder Unterbegriff, ein universales Gebilde in Singularform oder nur als Mehrzahl von Rechtssprachen bzw. -diskursen, im engen oder/und im weiten Sinne auslegbar ist. In der Rechtslinguistik und Rechtswissenschaft fehlt es schließlich auch nicht an Stimmen, man solle auf die Bezeichnung Rechtssprache ganz verzichten, da die Rechtssprache im Sinne einer homogenen Ganzheit nicht existiere (vgl. SZÉP 2011: 175, ERIKSEN 2002: 9) bzw. von der Rechtssprache als einer sprachtheoretisch auslegbaren Sprache nicht die Rede sein könne, sondern nur als einer Gesamtheit der juristisch festgelegten Begriffe, oder aber die Rechtssprache sei gleichzusetzen mit Rechtstexten, die in rechtsspezifischen Situationen geäußert werden (vgl. GIZBERT-STUDNICKI 1979: 49–60).

Angesichts der konfusen Indeterminiertheit des Begriffes Rechtssprache ist es an dieser Stelle angebracht, auf den konzeptuellen Begriffswandel in diachroner Perspektive näher einzugehen, um die Linearität dieses Prozesses aufzuzeigen und der Frage nach möglichen Gründen für die genannte Variabilität nachzuforschen. Wie bereits erwähnt, setzte sich bis in die 1970er Jahre die Auffassung durch, aufgrund der Sprachgebundenheit des Rechts

von der Rechtssprache im Sinne einer soziolektal fundierten Sprachvariante bzw. eines funktionalen Stils der Standardsprache oder einer fachlichen Umgangssprache zu sprechen. Allen dieser Ansichten ist die Grundannahme eigen, aufgrund der Unabtrennbarkeit der Rechtssprache von der natürlichen Sprache und des Fehlens an einer eigenen Grammatik die These von der Existenz und Autonomie der Fachsprache des Rechts zu verwerfen. Diese Perspektivenbildung geht wohl mit den damaligen Forschungstendenzen in der allgemeinen (Fach)linguistik einher, die unter dem Einfluss des Strukturalismus auf Untersuchungen einer Sprache als eines Systems ausgerichtet sind. Untersucht werden v.a. das Inventar und die Sprachregeln einer natürlichen Sprache sowie die Strukturverwandtschaft bzw. systemhafte Divergenzen zwischen Gemein- und Fachsprache. Forscher sehen somit ihre Aufgabe in der mehrdimensionalen Rekonstruktion von Sprachregularitäten und –eigenschaften (phonologisch, morphologisch sowie syntaktisch) bzw. in der Deskription von Verhältnissen zwischen einzelnen Sprachbausteinen und der außersprachlichen Wirklichkeit sowie zwischen Sprachzeichen und ihren Benutzern.

Aus der Vergleichsziehung zwischen der natürlichen und der Rechtssprache ergibt sich für Vertreter der systemlinguistischen Orientierung eine Definition von Rechtssprache als einer monofunktionellen Sondersprache bzw. Kunstsprache (oder einer „Kalkülsprache“ laut NEUMANN-DUESBERG 1949: 124), deren sprachlichem Inventar eine besondere Funktion und Bedeutung zugeschrieben werden, die nur für konkrete Sprachuser erschließbar sind. Der Präzision halber müssen vieldeutige, durch Emotionen und Konnotationen beladene Wörter der Alltagssprache in eindeutige der Wissenschaft umgewandelt werden. NEUMANN-DUESBERG postuliert hier wie folgt: „Was der Jurist [...] korrigieren kann, ist die Ungenauigkeit des Ausdrucks. [...] Der Jurist muss sich also eine Sondersprache, [...] eine juristische Terminologie schaffen“ (NEUMANN-DUESBERG 1949: 120f.). Die Rechtssprache wird somit der „Summe der in ihrer juristischen Bedeutung festgelegten Begriffe“ (LAMPE 1970: 22) gleichgesetzt und auf ihre Begrifflichkeit reduziert. Gleichzeitig wird allerdings akzentuiert, dass die Rechtssprache – wenn auch allein auf Fachlexik eingeschränkt – den Status einer Sprache beanspruchen kann. Ihre Existenz wird mit ihrer Funktion begründet, in ihr auseinandergehende Bedürfnisse des Rechts und der Sprache zu kompensieren. Der Neigung einer natürlichen Sprache zur ständigen Variabilität, der Subjektivität und Mehrdeutigkeit wird das Bedürfnis des Rechts nach seiner überzeitlichen Geltung gegenübergestellt. Dieses Auseinanderklaffen von Bedürfnissen führt zur Notwendigkeit, eine künstliche Rechtssprache zu entwickeln, die sich auf der natürlichen aufbaut, deren Begriffe aber „rechtlich etwas Rechtliches“ bedeuten (LAMPE 1970: 22). Eine solche Sprachauffassung reflektiert neben der Funktionalbetrachtung von Fachsprachen auch den sprechakttheoretischen Ansatz von AUSTIN und seinen Nachfolgern (vgl. AUSTIN 1962, SEARLE 1971), der Sprachäußerungen unter ihrem performativen Aspekt untersucht. Die rechtliche Geltung von Begriffen der Rechtssprache bringt den normativen Charakter der Rechtssprache, das Sozialverhalten von Menschen zu regeln, sowie den performativen Charakter seiner Äußerungen, bei den Normadressaten normativer Akte eine Pflicht entstehen lassen, der festgesetzten Norm zu folgen, zum Ausdruck. Diese Spezifik der Rechtssprache hat wiederum zur Folge,

dass eine tiefgründige Ausforschung ihrer Langue einer vertieften Analyse von Funktionen einzelner Sprachmittel (wie performative Verben) im jeweiligen Sprechakt (= in der Textäußerung) bedarf.

Die Untersuchung der Performativität rechtlicher Äußerungen erweist sich für die Allgemeinreflexion über die Rechtssprache insofern als relevant, als sie das Forschungsfeld allmählich von der systembezogenen Analyse auf die Erforschung von der Parole der Rechtssprache, also ihrer sprachlichen Realisation in Texten und der Mehrfachsichtung der Rechtssprache aufgrund der funktionalen und stilistischen Variabilität der Textproduktion ausdehnt. Die Rechtssprache allein im Hinblick auf ihr Lexikon zu untersuchen, konnte die Rechtslinguistik nicht mehr weit voranbringen. Es wurde nämlich immer deutlicher, dass sich Rechtssprachen voneinander nicht nur durch ihr fachspezifisches Wortschatzinventar unterscheiden, sondern auch intralingual geschichtet sind. Anstelle von der Rechtssprache als einem eindimensionalen Konstrukt wird nun von der Ausdifferenzierung der Rechtssprache in die Sprache der Gesetze und die Sprache der Juristen bzw. des Rechtswesens gesprochen. Die juristische Fachsprache (hier als Oberbegriff für die Gesetzes- und Juristensprache) ist in der Natur des komplizierten Sprachsystems begründet und widerspiegelt in ihrer Struktur die funktionale Dreieinteilung des Rechts in die Rechtssetzung, -anwendung und -dogmatik.² Somit wird der jeweilige Rechtsdiskurs mehrsprachig.

Die Berücksichtigung des Mehrsprachigkeitsaspekts der Rechtssprache und das langsame Abgehen von einer universalistischen Sprachauffassung ist allerdings nicht nur der in den 1970er Jahren auf Veranlassung der pragmatolinguistischen Strömung ankommenden Umorientierung der Fachsprachenforschung zu verdanken. Auf die vertikale Mehrdimensionalität von Fachsprachen wird unmittelbar bereits in dem durch die Prager linguistische Schule geprägten funktionalstilistischen Ansatz hingedeutet, dem zufolge eine Fachsprache als eine regelrechte Sprachvariante aufzufassen ist und mehr als eine Wortschatzschicht darstellt. Für Funktionalisten ist die stilistische Markierung ausschlaggebendes Kriterium für die Zugehörigkeit eines Sprachmittels zur Gemein- bzw. Fachsprache. Es wird davon ausgegangen, dass Fachsprachen neben der Lexik durch eine spezifische Frequenz der syntaktischen Mittel gekennzeichnet sind, die zweckgebunden verwendet werden, wie es die kommunikative Funktion des Fachstils erfordert. In diesem Sinne spricht BENEŠ von der „Grammatik“ der Fachsprache und verlagert den Schwerpunkt der Analyse auf die Untersuchung dieser Grammatik, also der Prinzipien der Auswahl und Anwendung der Systemmittel einer Sprache, die der Textgestaltung innerhalb eines Tätigkeitsbereichs oder eines Faches zugrunde liegen (vgl. BENEŠ 1975: 52 und 56–57).

Noch früher wird die notwendige Abgrenzung von der Gesetzes- und Juristensprache in rechtswissenschaftlichen Ausführungen über Rechtssprache reflektiert. Bereits 1948

² Vgl. u.a. bei PODLECH (1975: 162), der zwischen einer Normsprache (in Rechtsvorschriften), einer Rechtfertigungssprache (in gerichtlichen Entscheidungsbegründungen) und einer dogmatischen Sprache (= Sprache der Rechtswissenschaft) unterscheidet; bei RADBRUCH (2003: 104–5) dagegen wird die Rechtssprache in die Gesetzessprache, die Sprache des Rechtsstreits und die Sprache des Richterspruchs und der Rechtswissenschaft geschichtet.

verweist WRÓBLEWSKI auf die Dualität der Sprache des Rechts, indem er nach unterschiedlichem Inventar an Lexikon und semantischen Regeln sowie nach dem Kriterium der Subjektbezogenheit zwischen der Rechtssprache als einer Sprache, in der normative Texte (=die Sprache des Gesetzgebers/Gesetzessprache – *język prawny*) verfasst werden, und der Sprache der Juristen (bzw. des Rechtswesens) als einer Sprache unterscheidet, in der schriftliche sowie mündliche Texte über das geltende Recht (*język prawniczy*) verfasst werden. Diese ontologische Differenzierung hatte, wenn auch wegen der Unschärfe der Einteilungskriterien von manchen kritisiert³, eine fundamentale Bedeutung für die Weiterentwicklung rechtstheoretischer und -philosophischer Reflexion über die Natur der Rechtssprache (v.a. unter polnischen Theoretikern, aber auch mit einer weltweiten Resonanz), die im strukturierten Ordnen des Sprachsystems des Rechts zur Geltung kommt. Die funktional determinierte Grobeinteilung wird bis heute übernommen.⁴ Was mittlerweile zum Forschungsgegenstand geworden ist, ist vielmehr die weitere Ausdifferenzierung innerhalb der Grobeinteilung. Von besonderer Relevanz bleibt allerdings nach wie vor die Akzentlegung darauf, die Rechtssprache sei mehr als nur ein Kommunikationsmittel unter Juristen. Sie sei eine Fachsprache, die der Arbeitsweise der Juristen gerecht wird (vgl. PODLECH 1975: 178, GARSTKA 1975: 195, SEIBERT 1977: 142). Wenn von Juristensprache die Rede ist, ist damit also nicht mehr die Sprache gemeint, die von Juristen gesprochen wird, sondern vielmehr die spezifische Sprachform, die es erlaubt, die grundlegende Funktion des Rechts, also die Rechtssicherheit zu gewährleisten.

Die Juristensprache versteht sich im Verhältnis zur Gesetzessprache als eine Metasprache, die auf der Gesetzessprache aufbaut und in der Weise von ihr dependent bleibt, als sie bei der Beschreibung von Rechtsvorschriften und -normen die Nomenklatur sowie stilistische Besonderheiten dieser Sprache zu beachten hat. Als Metasprache verfügt sie zwangsläufig über ein reicheres Vokabular und Begriffsinventar als die von ihr beschriebene Gesetzessprache. Ihr Verhältnis zueinander ist des Weiteren durch beiderseitiges Durchdringen und Interferenzen gekennzeichnet. Das Vokabular der Gesetzessprache besteht nämlich aus solchen Termini und Ausdrücken, die auf dem Wege des Definierens in- und extensional präzisiert und in dieser Form durch die Rechtsdoktrin übernommen werden, sowie aus solchen, deren Intension beim Erlassen eines Rechtsaktes noch nicht festgelegt, sondern erst durch die Rechtslehre bestimmt wird. Wie ZIEMBIŃSKI zu Recht bemerkt, stellen beide Sprachformen nicht alleine ein sprachliches und arbeitsmethodologisches Inventar der Juristen dar, sondern zwingen ihren Benutzern eine bestimmte Herangehens- und Denkweise an und über sachbezogene Problemfälle auf (vgl. ZIEMBIŃSKI 1980: 92). Er erinnert an dieser Stelle daran, dass rechtliches Denken jeweils in einer bestimmten Rechtskultur fest verankert ist, die wiederum den Gebrauch bestimmter terminologischer Konventionen determiniert.

³ Zu kritischen Standpunkten siehe u.a. OPALEK / WRÓBLEWSKI 1969: 39–54; ZIEMBIŃSKI 1974: 209–215; GIZBERT-STUDNICKI 1972: 219–220.

⁴ U.a. bei KURZON 1989 (die juristische Sprache als Gesamtheit von *language of the law* (= Gesetzessprache) und *legal language* (= Juristensprache).

ZIEMBIŃSKI betont darüber hinaus, dass mit der weiteren Intensivierung theoretischer Überlegungen über sprachliche Aspekte des Rechtsdiskurses sich die bisherigen Begriffsabgrenzungen, die auf WRÓBLEWSKI zurückgehend vollzogen sind, als nicht mehr ausreichend erweisen (vgl. ZIEMBIŃSKI 1980: 83). Vonnöten wäre für ihn die genauere Ausdifferenzierung innerhalb der Gesetzes-, aber auch der Juristensprache, die intralingualen strukturellen und funktionalen Verschiedenheiten (wie etwa der Unterscheidung zwischen der pragmatischen oder deskriptiven Funktion rechtlicher Äußerungen) gerecht würden. Postuliert wird also die Abgrenzung von der Vorschriftensprache (*język przepisów prawnych*) und der Normensprache (*język norm prawnych*), die in Anlehnung an WRONKOWSKA⁵ und ZIEMBIŃSKI bereits seit den 1970er Jahren im rechtssprachlichen Diskurs aufgegriffen wird, sowie eine funktional bestimmte innersprachliche Variierung in Bezug auf die rechtliche Metasprache (beispielsweise die Unterscheidung zwischen einer deskriptiven, werten- oder normativen Juristensprache) (vgl. ZIEMBIŃSKI 1980: 83–88). WRÓBLEWSKIS Einteilung der Rechtssprache, die auf die Grundsätze eines regelrechten Gesetzgebungsprozesses gestützt ist, in dem zunächst ein normativer Text verfasst wird, der danach von Juristen in die Sprache der Rechtsnormen übertragen wird, erfährt somit eine wesentliche Erweiterung. Die Unterscheidung zwischen der Vorschriften- und Normensprache, die in der rechtsauslegungstheoretischen Reflexion fundiert ist, korrespondiert mit dem steigenden Interesse an der Problematik der ‘Übersetzbarkeit’ der einen Sprache in die andere. Dass eine Sprache der Rechtsnormen überhaupt existiert, ist auf die Grundannahme zurückzuführen, dass Rechtsnormen Verhaltensregeln sind, die aus dem Wortlaut der Rechtsvorschriften auf dem Wege der Interpretation rekonstruiert werden. Zu dieser Rekonstruktion wird somit eine Art Metasprache benötigt, mit deren Hilfe eine semantische Deverbalisierung von Rechtsvorschriften als einem Text erfolgt. Die Normensprache wäre hier als ein Endresultat dieses Deverbalisierungsprozesses zu verstehen (vgl. mehr dazu bei MALINOWSKI 2006: 19–21). Eine ausführlichere Analyse dieser Sprache zeigt sich aber problematisch, da im Gegensatz zur Vorschriftensprache keine Textkorpora vorhanden sind, die in der Normensprache verfasst sind.

Auch WRÓBLEWSKIS Verständnis der Juristensprache wird unter dem Einfluss einer vertieften Analyse der Kommunikationssituation, in der die Juristensprache verwendet wird sowie ihrer sprachlichen, fachlichen und funktionalen Determinierung um die Einbeziehung der Sprache der Rechtsanwendung (vgl. u.a. OPAŁEK / WRÓBLEWSKI 1969: 40) und im Nachhinein die Einbeziehung von rechtsverwandten Sprachen wie administrative Sprache, Gerichts- oder Beamtensprache (vgl. bei ZIELIŃSKI 1999: 71–72) erweitert.

Wie bereits erwähnt, ging der Konzeptualisierungswandel von Rechtssprache mit der rechtswissenschaftlichen und fachlinguistischen Rezeption neuer Tendenzen in der allgemeinen Linguistik einher. Die pragmalinguistische Umorientierung erweitert die bisherige Fachsprachenanalyse um den Aspekt des textuellen Umfelds, in dessen Rahmen sich die fachliche Kommunikation vollzieht.⁶ Wichtig wird also, wie fachsprachliche Äußerungen

⁵ Vgl. WRONKOWSKA 1973: 40, ZIEMBIŃSKI 1974: 27.

⁶ Vgl. u.a. bei HOFFMAN 1985: 233–4; ROELCKE 2005: 23–4; DE BAUGRANDE / DRESSLER 1981: 1–15; BAUMANN 1993: 395–429.

zustande kommen. Dies wiederum hat zur Folge, dass eine Fachsprache in Rekurrenz auf den Begriff Fachtext und nicht mehr den Begriff des Sprachsystems definiert wird. Fachtexte werden dabei von vielerlei Gesichtspunkten beleuchtet, wie soziologischer, psychologischer, semiotischer oder kommunikationspragmatischer. Auch die rechtslinguistische Analyse reflektiert die Interdisziplinarität von Forschungsstandpunkten, indem von der Rechtssprache als einem Idiolekt des Gesetzgebers, einem Technolekt oder einem Sprachregister die Rede sein wird.

Das idiolektale Verständnis der Rechtssprache (eigentlich der Gesetzessprache) fußt auf der Annahme, dass Gesetzestexte Äußerungen des rationalen Gesetzgebers als Autors sind und durch seine eigenspezifische Ausdrucksweise determiniert sind. Der Gesetzgeber ist allerdings nur als ein abstrahiertes Subjekt zu betrachten und deswegen wird diese Rechtssprachenauffassung sprachwissenschaftlich kritisiert, da man per definitionem einem theoretischen Sprecher keine wirklichen Sprachbesonderheiten zuschreiben kann (vgl. u.a. bei MALINOWSKI 2006: 26f.). Weniger umstritten zeigt sich die Definition der Gesetzessprache als die Sprache des Gesetzgebers, die als eine Modifikation der vorstehenden eingestuft werden kann, laut deren die Sprache in Gesetzestexten als kein Idiolekt, sondern eine verschriftete Parole des Gesetzgebers zu verstehen ist (vgl. MALINOWSKI 2006: 27–8). Es wird dabei betont, dass Gesetzessprache zwar auf der natürlichen Sprache aufgebaut und demzufolge ihr ähnlich ist, ihr gegenüber aber gleichzeitig deutlich abzugrenzen sei, da sie über Bausteine verfügt, die einer Kunstsprache angehören (z.B. Legaldefinitionen – vgl. OPAŁEK / WRÓBLEWSKI 1969: 41–42.). Die so aufgefasste Gesetzessprache versteht sich als Werkzeug zur Versprachlichung des Rechts und nicht als Kommunikationsmittel.

Die Beachtung von kommunikationsbezogenen Aspekten führt wiederum zur Etablierung von Definitionen der Rechtssprache als eines juristischen Technolekts bzw. eines Sprachregisters. Die erste knüpft an die Allgemeindefinition des Technolekts (wie die von LAURÉN 1993: 14, LAURÉN / NORDMANN 1996) an, laut deren unter Technolekt der Sprachgebrauch zu verstehen ist, der in der fachlichen Kommunikation über das gemeinsame Fachgebiet Anwendung findet. Laut ENGBERG sind die Autor-Empfänger-Relation und das Fachgebiet zwei Hauptkriterien, die in Bezug auf die juristische Fachsprache ausschlaggebend sind, um sie als einen Technolekt einstufen zu dürfen (vgl. ENGBERG 1997: 29–38). ENGBERG postuliert dabei, die Fachkommunikation unter Juristen unter den Oberbegriff des juristischen Handlungsbereichs zu fassen, dessen konstitutive Merkmale „juristische Institutionen, institutionelle Festlegung von Kommunikationszielen, Rechtsquellen und juristische Theorien, methodisch-theoretisch ausgebildeter Autor [und] soziale Rolle des Textsenders/Autors“ ausmachen (ENGBERG 1997: 30–31).

Der zweite Definitionsversuch stützt sich dagegen auf das *register*-Konzept, dem zufolge als Register eine sozial bestimmte Sprachvariante zu bezeichnen ist, die durch die Rolle der Sprecher und die kommunikative Situation determiniert wird, die wiederum einen Rollen- und Registerwechsel steuert. In Anlehnung an HALLIDAY lassen sich Register aufgrund von drei strukturierenden Elementen näher definieren, und zwar des Fachgebiets (*field/field of discourse*), des Kommunikationsmediums (*medium/mode of discourse*) und des Stils bzw. des Förmlichkeitsgrades (*style/manner of discourse*) (vgl. HALLIDAY 1964: 139). Eine

Sprachvariante wird zu einem Register, wenn sie im Hinblick auf die drei Strukturelemente keine Gemeinsamkeiten zu anderen Sprachvarianten aufweist. Daraus lässt sich schlussfolgern, dass die Rechtssprache als ein Register nur dann in Betracht käme, wenn sie Eigenschaften besäße, die kein anderes Register innehat. Diese Eigenständigkeit lässt sich ohne Weiteres im Bereich der Lexik nachweisen. Hier ist allerdings gleich einzuräumen, dass es im Prinzip schwer zu entscheiden ist, ob es ein Sprachinventar gibt, das allen Rechtstexten gemeinsam wäre. Deshalb wäre es nach GIZBERT-STUDNICKI zutreffender, von gesonderten Registern der einzelnen Rechtsgebiete zu sprechen (vgl. GIZBERT-STUDNICKI 1986: 158). Fraglich bleibt des Weiteren, ob die Rechtssprache in Bezug auf das Kommunikationsmedium und ihren Diskursstil von anderen Sprachvarianten unterscheidbar ist. Rechtstexte, die überwiegend mittels des Schriftmediums produziert werden, weisen typische Schriftlichkeitsmerkmale auf, die auch anderen Texten eigen sind. Nicht eigenspezifisch ist schließlich auch der Diskursstil, der aufgrund seines Charakters unter den Amtsstil subsumierbar ist. Angesichts dessen lässt sich laut GIZBERT-STUDNICKI das Konzept der Rechtssprache als eines Registers nur dann bestätigen, wenn der Registerbegriff weiter als bisher aufgefasst würde, d.h. wenn man auf das Kriterium der Eigenspezifität verzichte (vgl. GIZBERT-STUDNICKI 1986: 94–95). Einen anderen Standpunkt vertritt diesbezüglich KIELAR, die sich für die Auslegung des Registerbegriffes als einer funktionalen Sprachvariante ausspricht, die sich im Kommunikationsakt realisiert, (vgl. KIELAR 1979: 172–173). KIELAR betont, dass die Rechtssprache ein Subsystem bzw. ein Inventar an Sprachstrukturen darstelle, die in bestimmten Kommunikationssituationen als situationstypisch aktiviert werden (vgl. KIELAR 1979: 172–173). Dies entspricht der soziolinguistischen Registerauffassung, die die Textsortenkompetenz von Registerbenutzern in den Vordergrund rückt, aufgrund deren sie fachbezogene Texte formulieren und interpretieren sowie durch ihnen geläufige Textbildungsmuster die Fachlexik des Rechts erschließen können.

Eine allmähliche Erweiterung des Begriffes Rechtssprache von der systemlinguistischen Auffassung, die sich auf eine merkmalsbezogene Analyse konzentriert, über die pragmalinguistisch orientierte Untersuchung der Rechtssprache als einem Kommunikationsmedium bis zur Verlagerung des Forschungsschwerpunkts auf die Textualitätsuntersuchung, die mit der Entwicklung der Kognitionslinguistik einhergeht, mündet schließlich in einer Sprachauffassung, die sich heutzutage als dominant durchsetzt, und zwar in der Identifizierung der juristischen Fachsprache mit Rechtsdiskursen verschiedener Sprachen. Die These von der Rechtssprache als einem einheitlichen Sprachsystem wird unter Beachtung textwissenschaftlicher Forschungsergebnisse immer häufiger verworfen, da es keine allgemein geltenden Kriterien der Rechtssprache gibt, denen Texte unterschiedlicher Rechtsdiskurse folgen können. Wie SZÉP hervorhebt, sind Rechtsdiskurse viel heterogener, als dass sie sich durch eine einheitliche Fachsprache beschreiben lassen (vgl. SZÉP 2011: 180). Eine solche Sprachauffassung erweist sich für sie nicht nur wegen der hohen Komplexität der Relationen zwischen Recht und Sprache, die sogar zur Unvereinbarkeit nationaler Rechtssprachen führen kann, als effektiver, sondern öffnet zugleich einen Spielraum zum weiteren Explorieren dieses Forschungsfelds (vgl. SZÉP 2011: 176). Die Wissenschaftlerin schlägt auch vor, bei der Erstellung und Behandlung von Typologien der Rechtstexte solche Kriterien wie Diskursmedium und Verfasser/Adressat oder in Anlehnung an GÖPFERICH die

Kriterien des Themas, der Klasse und des Mediums zu beachten, um damit die Diversifikation juristischer Texte erforschen zu können (vgl. SZÉP 2011: 176–181).

Einen ähnlichen Standpunkt vertritt auch ERIKSEN, indem er sagt, dass „aus [...] Aufteilung der Funktionen des Rechts auch die unterschiedliche Strukturierung nach Inhalt und Form der Sprechakte der Teilnehmer beim Rechtsdiskurs [resultiert]“ (ERIKSEN 2002: 9). Dies bedeute für ihn die Notwendigkeit, die Untersuchung und Aufteilung juristischer Fachsprache mit Einzelfunktionen dieser Sprache im Rahmen der juristischen Kommunikation zu koppeln. Daher scheint es ihm – ähnlich wie SZÉP – angebrachter zu sein, die juristische Fachsprache auf ihre Texttypen und nicht ihre Merkmale hin zu untersuchen.

Den diachronen Überblick über den Konzeptwandel von Rechtssprache abschließend, lässt sich auf zwei wichtige Umstände hinweisen, die diesen Prozess begleiten: zum einen auf einen methodologischen Unterschied zwischen rechts- und wissenschaftlichen Forschungsansätzen und zum anderen auf die Parallelität dieses Prozesses zur konzeptuellen Wandlung in den verwandten Wissenschaftsdisziplinen. In der rechtstheoretischen Sprachanalyse ist – besonders in der früheren Phase – die Tendenz zu bemerken, die Rechtssprache v.a. mit Hilfe von Sprachlogik und –philosophie zu untersuchen. Dies führt dazu, dass Forschungsschwerpunkte grundsätzlich auf die Rekonstruktion eines formalen Sprachsystems als einer logischen Struktur gelegt werden, um damit Unzulänglichkeiten der Rechtssprache durchs Neudefinieren ausmerzen zu können. Im Vergleich zum Standpunkt der Konstruktivisten ist die sprachwissenschaftliche Methodologie von ihren Anfängen an eher deskriptiv. Auch wenn systemlinguistische Untersuchungen die Rechtssprache als Struktur unter die Lupe nehmen, so dient das allerdings der Beschreibung ihrer grammatischen und lexikalischen Merkmale und nicht der Systemkorrektur.

Auf der anderen Seite ist zu bemerken, dass seit der zweiten Hälfte des 20. Jh. beide Disziplinen (Rechtswissenschaft und Fachsprachenforschung) genauso intensiv Forschungsergebnisse einzelner allgemein linguistischer Schulen rezipieren, was u.a. zur Entwicklung des deskriptionistischen Ansatzes in der Rechtswissenschaft beiträgt, der die Aufmerksamkeit von der Sprache als Struktur ablenkt und sie auf die Sprachkonkretisation in Rechtstexten (= die Parole der Rechtssprache) richtet, um an konkreten Textkorpora ihre Gesetzmäßigkeiten zu erforschen.

Als letztes lässt sich aus diesem interdisziplinären Vergleich noch folgern, dass die rechtstheoretische Sprachreflexion grundsätzlich durch eine funktional bestimmte Polarisierung in die Sprache der normativen Rechtstexte und die der Juristen gekennzeichnet ist, während in der linguistischen Sichtweise eine Pluralisierung vorhanden ist, die im Bereich der verwendeten Nomenklatur wegen des Synonymgebrauchs manchmal diffus wirken kann.

II. Implikationen für die Theorie der Rechtsübersetzung

Die sich wandelnde Konzeptualisierung der Rechtssprache wirkt sich offensichtlich nicht nur auf die Entwicklung der Rechts- und Sprachwissenschaft aus, sondern fördert in gleichem Maße andere Disziplinen, die die Sprache des Rechts zu ihrem Gegenstand gemacht haben. An der Schnittstelle zwischen Rechts- und Sprachwissenschaft ist die Rechtslinguistik

erwachsen, die sich als selbständige Disziplin auf eine mehrdimensionale Untersuchung von verschiedenen Erscheinungsformen der Rechtssprache konzentriert, um ein methodologisches und begriffliches Instrumentarium zu Zwecken der Qualitätssicherung von Rechtssprache zu entwickeln. Gemeint sind damit Instrumente, die den Sprachgebrauch und die Fachtextgestaltung optimieren lassen. Somit speisen aus den Forschungsergebnissen der Rechtslinguistik auch Disziplinen wie Übersetzungstheorie, Terminologielehre oder Lexikographie.

Ähnlich wie Fachsprachenkonzeptionen evolvierte die allgemeine Übersetzungstheorie, in der sich ein deutlich steigendes Interesse am Fachübersetzen abzeichnet. Ob sich das Fachübersetzen bereits als Forschungsdisziplin verselbständigt hat, ist m.E. noch nicht entscheidbar, da es sich nach wie vor in einem gewissen Spagat zwischen einer linguistischen und übersetzungswissenschaftlichen Orientierung befindet. Mit der allgemeinen Übersetzungstheorie teilt das Fachübersetzen v.a. das begriffliche Inventar, das ursprünglich zu Forschungszwecken der literarischen Übersetzung entwickelt wurde (wie z.B. Hermeneutik, Äquivalenztheorie, translatorisches Handeln oder Skopostheorie), mit der Linguistik hingegen die Forschungsmethodologie (wie qualitative und quantitative Untersuchungen von Fachterminologie, Untersuchung von Textsortenkonventionen und Textkorpora, pragma- und soziolinguistische oder funktionalstilistische Analyse u.Ä.).

In Anbetracht dieser Zwiespältigkeit ist die Rechtsübersetzung momentan vielmehr als eine Untermenge als eine eigenhändige Disziplin aufzufassen. Durchforscht man Forschungsziele, die im von uns untersuchten Zeitraum (seit der systemlinguistischen Umorientierung in den 1960er Jahren bis heute) in der Fachliteratur verfolgt wurden, so zeigt sich, dass die Theorie der Rechtsübersetzung rechtssprachliche Konzeptwandlungen und Änderungen der Forschungsschwerpunkte stark rezipiert und weiter entwickelt. Während anfänglich in der Fachliteratur die Terminologieuntersuchung aus verschiedenen Rechtsgebieten, die Wechselbeziehung zwischen der Rechts- und Umgangssprache (= Gemeinsprache), syntaktische und stilistische Besonderheiten der Rechtssprache als Funktionalstil und Interpretation von Rechtstexten als dominante Themen betrachtet werden, erweitert sich das Forschungsfeld seit den 1980er Jahren um das Implizieren textwissenschaftlicher und kommunikationstheoretischer Forschungsergebnisse. Thematisiert werden also Typologien von Rechtstexten im Kontext ihrer Relevanz für die Übersetzungstheorie, die Kategorisierung von Rechtssprache, die Untersuchung der Gesetzessprache als einer prototypischen Rechtssprache, der Rechtsvergleich als eine Komponente des Übersetzungsprozesses, kulturelle Aspekte des Rechtsübersetzens (juristisches Weltbild und Fachdenken) sowie der Rechts- und Sprachvergleich von divergenten Rechtsdiskursen (z.B. die deutsche, österreichische und schweizerische Rechtssprache).⁷ Die sich jahrelang abzeichnende Dominanz rechtsterminologischer Forschung mag neben der Beeinflussung linguistischer Prägungen auch darauf zurückgeführt werden, dass unter Juristenkreisen hauptsächlich Rechtsvergleicher

⁷ Vgl. die Literaturauswahl im Literaturverzeichnis am Ende des Beitrags. Zur deutschsprachigen Fachliteratur siehe auch unter <http://law-in-translation.in.ua/de/rechts-bersetzung/literatur-zu-rechts-bersetzung-und-linguistik> (Zugriff am 20.03.2015) sowie zur polnischen Fachliteratur u.a. bei JOPEK-BOSIACKA 2006 und CHODUŃ 2007.

und Spezialisten für Völkerrecht diejenigen waren, die die Übersetzung der Rechtssprache als Thema aufgegriffen haben. Ergänzend ist noch auf das mit dem technologischen Fortschritt sowie den geopolitischen Änderungen zunehmende Interesse an kommunikativen Aspekten des Gerichtsdolmetschens, der Entstehung der Rechtssprache Europas (Euro-speak) sowie der CAT-Tools in der Übersetzerpraxis hinzuweisen.

Implizierte Forschungsergebnisse zum Wesen der juristischen Fachsprache gaben der Übersetzungswissenschaft theoretisch- sowie praxisbezogen neue wichtige Impulse, deren Relevanz u.a. im Hinblick auf folgende Aspekte zu unterstreichen ist:

1. die Beachtung grundlegender rechtsspezifischer Textfunktionen (der performativen und informativen Funktion) und deren Erfüllung im Translat (u.a. bei ŠARČEVIC 1997: 11)
2. die Perspektivenerweiterung von einer rein linguistischen Betrachtung der Rechtssprache auf die Analyse der komplexen Funktionsweise des Rechts
3. die Ausdifferenzierung der Zweckbestimmung der Rechtsübersetzung („institutionelle Anwendung“ und „nicht-institutioneller“ Gebrauch – SNEL TRAMPUS 1989: 126) und deren Konsequenz für die Zulassung bzw. Nicht-Zulassung der Inhaltsbearbeitung im Translat (vgl. WIESMANN 2004: 88–125)
4. die Anwendung der Verfremdung und Einbürgerung als Übersetzungsstrategien auf die Rechtsübersetzung (in Abhängigkeit vom Texttyp und Funktion der Übersetzung – vgl. WIESMANN 2004: 109–119)
5. die Untersuchung juristischen Handlungsbereichs (vgl. ERIKSEN 2002: 1–20) bzw. juristischen Wissensrahmens (vgl. BUSSE 1992: 179–188 und 259–309) im Hinblick auf translatorisches Handeln.

Aus der oben angeführten Aufzählung von übersetzungstheoretischen Anhaltspunkten ergeben sich offensichtlich auch wichtige Implikationen für die Praxis der Rechtsübersetzung und -didaktik. Der theoretischen Progression ist die Blickverschärfung nicht nur für Besonderheiten der Rechtssprache als Fachsprache zu verdanken, sondern auch für Regelmäßigkeiten der juristischen Fachkommunikation und Textproduktion. Dank der konzeptuellen Entwicklung von Textsortentypologien haben praktizierende Rechtsübersetzer und -didaktiker ein wichtiges Instrument für praktische Textanalyse gewonnen, welches es ermöglicht, die der bestimmten Textsorte zugrundeliegenden konventionalisierten Textmuster aufzudecken und sprachübergreifend zu vergleichen. Nicht zu unterschätzen sind des Weiteren zahlreiche CAT-Tools und computerlinguistische Werkzeuge (wie Termbanken, Frequenzlisten, Textkorpora oder Softwares für computerunterstützte Übersetzung), die Fachterminologien des Rechts qualitativ sowie quantitativ, also im Hinblick auf Vorkommenshäufigkeit und Platzierung im Text untersuchen lassen, was sich als besonders gewinnbringend für die Erforschung der Phraseologiebildung der Rechtssprache und terminologischer Eigenheiten der Gesetzes- und der Juristensprache sowie ihrer Wechselbeziehungen erweist. Rechtsübersetzern kommt schließlich in Form eines theoretisch fundierten Sprach- und Fachwissens ein unabdingbares Instrument zur Optimalisierung des Übersetzungsvorgangs sowie zur Ausarbeitung von Entscheidungskriterien für die Qualitätssicherung und -bewertung des Translats zu Hilfe.

III. Ausblick und Forschungsdesiderata

Der hier nur im Auszug vermittelte diachrone Überblick über die sich verändernde Konzeptualisierung der Rechtssprache zeigt, dass ähnlich wie sprachliches Inventar der Rechtssprache aufgrund ihres Involvierens in differente Rechtsordnungen einem ständigen Wandel unterliegt, auch die Sprachauffassung als Konstrukt inkonstant bleibt. Es etablieren sich neue Forschungsansätze, die bisherige Ansichtspunkte revidieren. Jeder Ansatz entwickelt auch seinen eigenen Forschungsapparat oder modernisiert die bisher geltende Arbeitsmethodologie. In diesem Sinne ist die Veränderlichkeit ein Garant für die unaufhörliche Vervollkommnung eines holistischen Bildes von untersuchten Entitäten.

Revidierte Forschungskonzepte bringen Antworten auf bisher ungeklärte Fragen, sorgen aber gleichzeitig für neue Fragestellungen. In Bezug auf rechtssprachliche und mithin auch rechtsübersetzerische Fragestellungen, die dem heutigen Forschungsstand nach als relevant und untererforscht zu betrachten sind, werden in aller Kürze v.a. folgende genannt:

1. das Verstehen und die Interpretation eines Normtextes – Ist eine Rechtsnorm mit ihrer sprachlichen Konstruktion als fertig und anwendungsbereit zu betrachten oder konstituiert sie ihre Bedeutung erst durch den Auslegungsprozess? Ist die Textbedeutung objektiv gegeben oder subjektiv auf die ursprüngliche Autor-Intention zurückführbar? Dies führt zu einer Allgemeinfrage nach Möglichkeiten der linguistischen Analyse der Normensprache (mit Hilfe von sprachwissenschaftlichen Textbegriffen wie Textverstehen und -bedeutung);
2. die Untersuchung von gegenseitigen Relationen zwischen der Gesetzes- und Juristensprache; eine merkmals- und textbezogene Analyse von Varianten der Juristensprache;
3. die Untersuchung von Nicht-Termini (nicht fachspezifischer Lexik) in der Rechtssprache; ihre Rolle für Textproduktion und Problematik ihrer Übersetzung;
4. eine Rechtsdiskursanalyse – Inwieweit unterscheiden sich der legislative und gerichtliche Diskurs voneinander?; Diskursformen und ihre kommunikativen Aspekte;
5. Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung – Möglichkeiten einer interdisziplinären Forschungsmethodologie;
6. sowie die Spezifik der juristischen Fachsprache als Institutionensprache – die Einbindung der Rechtssprache in rechtsspezifische institutionelle Interpretations- und Arbeitsrahmen.

Abschließend wäre noch auf ein Forschungsdesiderat einzugehen, das im Hinblick auf die thematische Fokussierung des Beitrags und Bandes auf die Frage der Veränderlichkeit in Sprache und Sprachforschung von Relevanz ist, und zwar auf den Bedarf an Kontinuität diachroner Untersuchungen der juristischen Fachsprache durch Sprach- und Übersetzungswissenschaftler. Dass Analysen überwiegend in synchroner Perspektive – v.a. bezüglich der Rechtsterminologien – durchgeführt werden, entspricht der pragmatischen Zielsetzung dieser Untersuchungen, fachsprachliche Wissensbestände für Zwecke anderer Fachdisziplinen stets zu aktualisieren, und stellt keineswegs einen Anhaltspunkt für Kritikäußerung dar.

Eine diachrone Sprachanalyse bietet dagegen neben einem Einblick in Sprachentwicklungstendenzen auch einen Einblick ins Evolvieren des jeweiligen Rechtsinstituts oder -begriffs. Vom Standpunkt der Rechtsübersetzung ist ein solches Wissen unentbehrlich, da es in die Kompetenzrahmen für translatorisches Handeln gehört. Es muss vorhanden sein, um übersetzerischen Entscheidungen eine Legitimation zu geben.

Es ist daher geboten, eine synchrone und diachrone Forschungsperspektive zu verbinden. Wichtig wäre dabei, dass perspektivenunabhängig die Erforschung der Rechtssprache kontinuierlich, disziplinübergreifend und unter einer verhältnismäßigen Beachtung aller intra- sowie extralinguistischen Determinanten fortgesetzt wird, um einen klaren und möglichst kohärenten Begriffsapparat zu erarbeiten, aus dem sich Sprach-, Übersetzungs- wie Rechtswissenschaft speisen können.

Literatur

- ARNTZ, Rainer (2010): Juristisches Übersetzen zwischen Sprachvergleich und Rechtsvergleich. In: *Lebende Sprachen* 55/1, 17–30.
- ARNTZ, Rainer / PICHT, Heribert (Hg.) (1982): *Übersetzungsbezogene Terminologearbeit*. Hildesheim/Zürich/New York.
- AUSTIN, John Langshaw (1962): *How to Do Things with Words*. Oxford.
- BAUGRANDE, Rober t/Alaine de / DRESSLER, Wolfgang, Ulrich (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (1993): Ein komplexes Herangehen an die Fachlichkeit von Texten. In: BUNGARTEN, Theo (Hg.): *Fachsprachentheorie*. Bd. 1. Tostedt, 395–429.
- BAUMANN, Max (2003): *Gesetzessprachen – Sprachen der Rechtssetzung*. Berlin.
- BENEŠ, Eduard (1975): Fachtext, Fachstil und Fachsprache. In: Klute, Wilfried (Hg.): *Fachsprache und Gemeinsprache*. Frankfurt/Main, 50–59.
- BUSSE, Dietrich (2000): Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz. In: Brinker, Klaus u.a. (Hg.): *Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin/New York, 658–675.
- BUSSE, Dietrich (1993): *Juristische Semantik: Grundfragen der juristischen Interpretationstheorie in sprachwissenschaftlicher Sicht*. Berlin.
- BUSSE, Dietrich (1992): *Recht als Text. Linguistische Untersuchungen zur Arbeit mit Sprache in einer gesellschaftlichen Institution*. Tübingen.
- CHODUŃ, Agnieszka (2007): *Ślownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny* [Fachlexik aus normativen Rechtstexten im Sprachinventar der modernen polnischen Sprache]. Warszawa.
- DAUM, Ulrich (1998): *Übersetzen von Rechtstexten im Spannungsfeld zwischen Rechts- und Sprachwissenschaft*. Tübingen.
- DAUM, Ulrich (1981): Eine genormte Fachsprache? In: Ingulf Radtke (Hg.): *Die Sprache des Rechts und der Verwaltung*. Stuttgart, 83–99.
- DRIESEN, Christiane / PETERSEN, Haimo-Andreas (2011): *Gerichtsdolmetschen: Grundwissen und -fertigkeiten*. Tübingen.
- ECKHARDT, Birgit (2000): *Fachsprache als Kommunikationsbarriere?* Wiesbaden.
- ENGBERG, Jan (1997): *Konventionen von Fachtextsorten. Kontrastive Analysen zu deutschen und dänischen Gerichtsurteilen*. Tübingen.

- ENGBERG, Jan (1993): Prinzipien einer Typologisierung juristischer Texte. In: *Fachsprache* 15 1/2. Wien, 31–38.
- ERIKSEN, Lars (2002): Einführung in die Systematik der juristischen Fachsprache. In: ERIKSEN, Lars / LUTTERMAN, Karin (Hg.): *Juristische Fachsprache. Kongressberichte des 12th European Symposium on Language for Special Purposes*, Brixen / Bressanone 1999. Münster, 1–20.
- GARSTKA, Hans-Jürgen (1975): Zur linguistischen Relevanz der rechtlichen Bewertung, Einige Gegenthesen zu Adalbert Podlechs Thesen. In PETÖFI, János Sándor / PODLECH, Adalbert / SAVIGNY, Eike von (Hg.): *Fachsprache – Umgangssprache*. Kronberg, 191–196.
- GIZBERT-STUDNICKI, Tomasz (1993): Das Problem des Übersetzens und das juristische Weltbild. In: FRANK, Armin Paul / MAASS, Kurt-Jürgen u.a. (Hg.): *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch* 8, Teil 1. Berlin, 305–314.
- GIZBERT-STUDNICKI, Tomasz (1986): *Język prawny z perspektywy socjolingwistycznej* [die Rechtssprache in soziolinguistischer Sicht]. In: *Zeszyty Naukowe UJ* 26.
- GIZBERT-STUDNICKI, Tomasz (1979): Czy istnieje język prawny? [Gibt eine Rechtssprache?]. In: *Państwo i Prawo* 3, 49–60.
- GIZBERT-STUDNICKI, Tomasz (1972): Język prawny i prawniczy [Die Gesetzes- und Juristensprache]. In: *Zeszyty Naukowe UJ*. 26, 219–220.
- GÖPFERICH, Susanne (1995): A Pragmatic Classification of LSP Texts in Science and Technology. In: *Target* 7/2, 305–326.
- GROOT, Gerard-René (2002): Rechtsvergleichung als Kerntätigkeit bei der Übersetzung juristischer Terminologie. In: HASS-ZUMKEHR, Ulrike (Hg.): *Sprache und Recht*. Berlin/New York, 222–240.
- GROOT, Gerard-René / Schulze, Reiner (1998): *Recht und Übersetzen*. Baden-Baden.
- HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood (1964): The Users and Uses of Language. In: FISHMAN, Joshua A. (Hg.): *Readings in the Sociology of Language*. The Hague-Paris 1968. 139–169.
- HEBENSTREIT, Gernot (1997): Terminus – Weltbild – Intertextualität. Translatologische Überlegungen zu juristischen Fachtexten. In: GRBIC, Nadia / WOLF, Michaela (Hg.): *Text, Kultur, Kommunikation. Translation als Forschungsaufgabe*. Tübingen, 97–116.
- HOFFMAN, Lothar (1998): *Fachsprachen*. Berlin/New York.
- HOFFMAN, Lothar (1985): *Kommunikationsmittel Fachsprache*. Tübingen.
- HOFFMAN, Lothar (1983): *Kommunikation vor Gericht*. Tübingen.
- HOLZER, Peter (2004): Funktionale Übersetzungstheorie und Rechtsübersetzen. In: MÜLLER, Ina (Hg.): *Und sie bewegt sich doch... Translationswissenschaft in Ost und West*. Frankfurt/Main, 149–162.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa (1984): *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki.
- JOPEK-BOSIACKA, Anna (2006): *Przekład prawny i sądowy* [Rechts- und Gerichtsübersetzen]. Warszawa.
- KIELAR, Barbara (1979): W obronie koncepcji „języka prawnego” jako rejestru języka naturalnego [Für das Konzept der Rechtssprache als ein Sprachregister]. In: *Państwo i Prawo* XXX/8–9, 172–3.
- KURZON, Dennis (1989): Language of the law and legal language. In: LAURÉN, Christer / NORDMANN, Marianne (Hg.): *Special language: From Humans Thinking to Thinking Machines*. Clevedon, 283–290.
- LAMPE, Ernst-Joachim (1970): *Juristische Semantik*. Bad Homburg.
- LAURÉN, Christer (1993): *Fackspråk: Form, innehåll, funktion* [Fachsprache: Form, Inhalt, Funktion]. Lund.
- LAURÉN, Christer / NORDMANN, Marianne (Hg.): *Wissenschaftliche Technolekte*. Frankfurt/Main.
- LOHAUS, Marianne (2000): *Recht und Sprache in Österreich und Deutschland: Gemeinsamkeiten und Verschiedenheiten als Folge geschichtlicher Entwicklungen. Untersuchung zur juristischen Fachterminologie in Österreich und Deutschland*. Gießen.

- MALINOWSKI, Andrzej (2006): *Polski język prawny. Wybrane zagadnienia* [Die polnische Rechtssprache. Ausgewählte Probleme]. Warszawa.
- MÜLLER, Elke (2010): *Sprache – Recht – Übersetzen. Betrachtungen zur juristischen Fachkommunikation*. Hamburg.
- MÜLLER, Friedrich / BURR, Isolde (Hg.) (2004): *Rechtssprache Europas: Reflexion der Praxis von Sprache und Mehrsprachigkeit im supranationalen Recht*. Berlin.
- NEUMANN-DUESBERG, Horst (1949): *Sprache im Recht*. Münster.
- OPALEK, Kazimierz / WRÓBLEWSKI, Jerzy (1969): *Zagadnienia teorii prawa* [Probleme der Rechtstheorie]. Warszawa.
- PAEPCKE, Fritz (1986): *Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich*. Tübingen.
- PODLECH, Adalbert (1975): Die juristische Fachsprache und die Umgangssprache. In: PETÖFI, János Sándor / PODLECH, Adalbert / SAVIGNY, Eike von (Hg.): *Fachsprache – Umgangssprache. Wissenschaftstheoretische und linguistische Aspekte der Problematik, sprachliche Aspekte der Jurisprudenz und der Theologie, maschinelle Textverarbeitung*. Kronberg, 161–190.
- POMMER, Sieglinde (2006): *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: Translatorische Fragen zur Interdisziplinarität*. Frankfurt/Main.
- RADBRUCH, Gustav (2003): *Rechtsphilosophie*. Heidelberg.
- RAVE, Dietrich / BRINCKMANN, Hans (Hg.) (1972): *Syntax und Semantik juristischer Texte*. Darmstadt.
- ROELCKE, Thorsten (2005): *Fachsprachen*. Berlin.
- SANDRINI, Peter (1999): *Übersetzen von Rechtstexten – Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Tübingen.
- SANDRINI, Peter (1996): *Terminologearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. Wien.
- ŠARČEVIĆ, Susan (1997): *New Approach to Legal Translation*. The Hague.
- SEARLE, John (1971): What is a Speech Act. In: SEARLE, John: *The Philosophie of Language*. Oxford, 39–53.
- SEIBERT, Thomas-Michael (1977): *Zur Fachsprache in der Juristenausbildung*. Berlin.
- SNEL TRAMPUS, Rita (1989): *La traduzione e i linguaggi giuridici olandese e italiano. Aspetti e problemi*. Trieste.
- SZÉP, Beáta (2011): Gibt es eine Rechtssprache? – Über die Rechtsdiskurse – . In: *Germanistische Studien VIII*, 175–197.
- WIESMANN, Eva (2004): *Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation: Wissenschaftliche Grundlagen und computergestützte Umsetzung eines lexikographischen Konzepts*. Tübingen.
- WRONKOWSKA, Sławomira (1973): *Analiza pojęcia prawa podmiotowego* [Analyse des Begriffes subjektives Recht]. Poznań.
- WRÓBLEWSKI, Bronisław (1948): *Język prawny i prawniczy* [Gesetzes- und Juristensprache]. Kraków.
- ZIELIŃSKI, Maciej (1999): Języki prawne i prawnicze [Rechts- und Juristensprache]. In: PISAREK, Walery (Hg.): *Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci* [Die polnische Sprache 2000. Ein Bericht über den Sprachzustand um die Jahrtausendwende]. Kraków, 50–74.
- ZIEMBIŃSKI, Zygmunt (1980): *Problemy podstawowe prawoznawstwa* [Grundprobleme der Rechtswissenschaft]. Warszawa.
- ZIEMBIŃSKI, Zygmunt (1974): *Metodologiczne zagadnienia prawoznawstwa* [Methodologische Aspekte der Rechtswissenschaft]. Warszawa.

Gdańsk 2015, Nr. 33

Günter Schmale

Université de Lorraine-Metz

Korpusbasierung, Multimodalität, Interaktivität, Konstruktionsorientierung – Prinzipien einer zeitgemäßen linguistischen Pragmatik und Fremdsprachendidaktik

Corpus orientation, multimodality, interactivity, constructionism – Basic principles of linguistic pragmatics and foreign language teaching methodology. – The present contribution discusses for basic principles for the study of authentic forms of speech and oral communication, their structure, their conditions of use and their functions. Scientific analyses of oral and in particular dialogical speech cannot but systematically proceed in a *corpus-based* or even *corpus-driven manner*, respecting the *multimodal* and *interactive* nature of conversational events, and taking into account strongly *construction-oriented encoding practices*. The aforementioned four fundamentals are being treated and illustrated by using corpus excerpts in order to demonstrate their significance not only for linguistics but also for foreign language teaching.

Key words: conversation analysis, corpus-orientation, multimodality, interactivity, language preformation

Korpus, multimodalność, interaktywność, konstrukcjonizm – Podstawowe zasady lingwistyki pragmatycznej i metodyki nauczania języków obcych. – Niniejszy artykuł jest głosem w dyskusji o elementarnych zasadach badań lingwistycznych nad językiem i formami komunikacji ustnej, jej strukturą, warunkach, w jakich się odbywa i przede wszystkim jej funkcji. Chodzi o zasadę autentycznego korpusu, uwzględnianie multimodalności, preferowanie dialogiczności komunikacji oraz wykorzystywanie utartych konstrukcji w interakcjach. Zasady te, zilustrowane na wybranych przykładach gramatyczno-leksykalnych, są podstawą nie tylko nowoczesnej lingwistyki, ale również nowoczesnej metodyki nauczania języków obcych.

Słowa kluczowe: Analiza konwersacji, zorientowanie na korpus, multimodalność, interaktywność, utarte zwroty językowe

1. Einleitung

Geht es der Linguistik darum, tatsächlich auftretende Sprach- und Kommunikationsformen, deren Struktur und Verwendungsbedingungen, insbesondere aber deren Funktionen zu untersuchen, mit dem Ziel, intersubjektiv überprüfbar Ergebnisse hervorzubringen, kann sie nicht umhin, bestimmte absolut grundlegende Prinzipien zu berücksichtigen. Diese sind Gegenstand des vorliegenden Beitrags.

Zunächst einmal versteht es sich von selbst, dass auch ein Linguist sich nicht auf seine Intuitionen verlassen kann, mag er sie als kompetenter Muttersprachler auch für

verlässlich halten, um selbst Beispiele zur Illustration der analysierten Phänomene zu erfinden. Vielmehr muss er ausnahmslos auf Korpora natürlichsprachlicher kommunikativer Manifestationen zurückgreifen, d.h. systematisch empirisch, genauer gesagt: *korpusorientiert* vorgehen (Pkt. 2).

Sobald es dabei um die Analyse von Phänomenen gesprochener Sprache geht, ist es ebenfalls selbstverständlich, dass der Forscher sich nicht auf Korpora geschriebener Sprache stützt, sondern auf Ton- oder idealiter Videoaufnahmen, um der *Multimodalität* gesprochensprachlicher Kommunikation Rechnung zu tragen, d.h. neben dem, was auf segmentaler Ebene stattfindet, vor allem auch der phonetischen und prosodischen Realisierung und insbesondere der nonverbalen Kommunikation (Pkt. 3).

Untersucht man Spezifika dialogischer Kommunikation, ist die Verwendung von Korpora verbaler und nonverbaler Interaktionen unerlässlich, da man nur so deren *Interaktivität*, als zentralem Konstitutionselement verbaler Interaktion, den ihr gebührenden Platz einräumen kann. Nur auf diese Weise kann man nämlich anstelle von Sprecher-Intentionen, über die der Analysator lediglich Hypothesen anstellen kann, tatsächliche kommunikative Funktionen ermitteln, indem man untersucht, wie *Beteiligte* die sprachlichen Aktivitäten ihrer Gesprächspartner interpretieren und behandeln (Pkt. 4).

Die Analyse verbaler Interaktionen zeigt insbesondere, dass die Verwendung traditioneller Konzepte von Syntax oder Semantik kaum geeignet ist, von Beteiligten verwendete Konstruktionseinheiten zu beschreiben, da die unterschiedlichsten Strukturen vor allem unterhalb, aber auch oberhalb der Satzebene verwendet werden (vgl. SCHMALE 2012a). Dabei wird vor allem auf vorgeformte Sprachelemente zurückgegriffen, da Sprecher nicht von der kleinsten zur großen sprachlichen Struktur ihre Äußerungen zusammenbauen, sondern in starkem Maße *konstruktionsorientiert* enkodieren (Pkt. 5).

Alle vier genannten Prinzipien werden i. F. unter Verwendung unterschiedlicher Korpusmaterialien dargestellt und diskutiert. Sie sind i. Ü. nicht nur für die moderne Linguistik hochrelevant, auch eine das Globalziel interkulturelle kommunikative Kompetenz ernst nehmende Fremdsprachendidaktik muss sie sich auf die Fahnen schreiben, wenn sie relevante kommunikative Modelle beschreiben und vermitteln will. Ihre Relevanz wird im abschließenden Punkt des vorliegenden Beitrages diskutiert.

2. Korpusorientierung der Analyse konversationeller Interaktion

„A linguistics independent of the discourse is meaningless. So far, corpus linguistics is the only approach that can lay claim to being a linguistique de la parole.“ (TEUBERT 2009: 20)

Sollte es noch eines Beweises bedürfen, dass selbst Intentionen von Sprachforschern i. w. S. nicht ausreichend sind, hier ein Dialog aus einem DaF-Lehrbuch (vgl. BALTZER/STRAUSS 1989). Zugegeben, es handelt sich um einen extremen Fall, der an die Dialoge aus Ionescos *Die kable Sängerin* erinnert, nicht aber an ein tatsächlich stattgefundenes Gespräch, doch zeigen auch Gesprächssituationen aus neueren Lehrwerken wie *Delfin*

16

Sie ist eben noch hier gewesen

*Martin et Max sont à la plage.
Martin vient juste de sortir de l'eau.*

Martin: Hallo, Max!
Ich bin eben im Wasser gewesen.
Bist du auch im Wasser gewesen?

Max: Nein, ich kann nicht schwimmen.

Martin: Schade!
Wo ist Melanie?

Max: Ich weiß es nicht.
Sie ist eben noch hier gewesen.

Martin: Da kommt sie ja.

Melanie: Du kannst nicht schwimmen, Max.
Aber ich bin eben ins Meer hinausgeschwommen.

Max: Ich kann nicht schwimmen, aber ich kann fliegen!

Melanie: Nein! – Das kannst du nicht!

Max: Doch!
Ich fliege jetzt über das Wasser!

Melanie: Max! Max!

Max: Na, was sagst du jetzt?
Ich bin über das Wasser geflogen!



Aus: *Alles Gute!* 1989: 101.

kann gewährleisten, realistische² Dialogmodelle zu entwickeln, die unverzichtbare Grundlage jeglicher Herausbildung kommunikativer Kompetenz sind. Vorausgesetzt selbstverständlich, es geht überhaupt um kommunikative Fähigkeiten und nicht um Grammatikbeherrschung.

Was für die Fremdsprachendidaktik im Besonderen gilt, das gilt auch für die Linguistik im Allgemeinen. Intuitionen können nie Korpusanalysen ersetzen, auch wenn sie manchmal hilfreich sind oder vielleicht sogar ein Wesensmerkmal des guten Konversationsanalytikers sein sollten, nur darf dieser eben nicht so vermessen sein, die „Methoden“ der Interaktionsbeteiligten, um deren analytische Rekonstruktion es ihm ja gerade geht, im Vorhinein kennen zu wollen. Gail JEFFERSON (1981) liefert ein wunderbares Beispiel für derartige Intuitionen, die James SCHENKEIN (1978) treffender als „analytische Mentalität“ bezeichnet, wenn sie das „abominable *ne*“ in deutschen Transkriptionen allein aufgrund einer sequentiell höchst ungewöhnlichen Position bemerkt, ohne überhaupt des Deutschen mächtig zu sein.³

Überhaupt verdankt man der amerikanischen ethnomethodologischen Konversationsanalyse, die in den sechziger Jahren des vorigen Jahrhunderts insbesondere durch die grundlegenden Arbeiten von Harvey Sacks, Emmanuel A. Schegloff und Gail Jefferson begründet und in Deutschland 1976 durch Werner Kallmeyer und Fritz Schützes Aufsatz bekannt wurde, eine

(Aufderstraße 2001) oder *Fokus* (THOMAS 2011)¹, dass man kommunikativer Realität nahe kommende Dialoge nicht einfach erfinden kann. Sie sind vor allem dann völlig un- oder gar surrealistisch, wenn sie nur (aus)genutzt werden, um wie im nebenstehenden Beispiel aus *Alles Gute!* grammatische Strukturen dialogisch zu verbrämen. Nur eine empirische Beschreibung von Dialogsituationen auf der Grundlage von Korpora, die Aufnahmen und Transkriptionen von Konversationen in natürlichen Kommunikationssituationen versammeln,

¹ Zu einer Kurzanalyse einer Dialogsequenz aus beiden DaF-Lehrwerken s. Schmale (2004) oder (2014a).

² D.h. keine naturalistischen, da authentische Dialoge Phänomene aufweisen, deren Erlernen für den Lerner unnützlich oder gar unerwünscht ist (vgl. SCHMALE 2004), z.B. syntaktische oder semantische Abweichungen von der Standardform, eventuell gar Fehler, vulgärsprachliche Ausdrücke usw.

³ Eine Methode der „post-response pursuit of response“, die von Sprechern eingesetzt wird, nachdem der Turn schon längst an den Gesprächspartner übergegangen ist, um an einer konditionell eigentlich gar nicht mehr relevanten Stelle – nachträglich – Zustimmung des Gesprächspartners zu erheischen. Dies geschieht übrigens nicht nur im Deutschen, sondern auch im Französischen, so dass es auch ein „*hein* abominable“ gibt.

Revolutionierung der linguistischen Pragmatik.⁴ Durch die ausnahmslose Verwendung nicht künstlich evozierter Gespräche wurde nämlich die Möglichkeit eröffnet, anstelle vermuteter Handlungsmotivationen und Sprecherintentionen jetzt Analysen auf der Grundlage manifester Aktivitäten der Gesprächsbeteiligten vorzunehmen und auf diese Weise nicht nur die Organisation zahlreicher kommunikativer Phänomene zu entdecken, sondern auch kommunikative Funktionen über in Folgeaktivitäten rekonstruierbare Partnerinterpretationen zu beschreiben.

In der Frühphase der Konversationsanalyse wurden so bis dahin völlig unbeachtete Phänomene wie Gesprächseröffnung, Sprecherwechselorganisation, Reparaturen, Lachen, „große“ Diskursstrukturen (Beschreibungen, Erzählungen) usw. überhaupt erst bemerkt und im Hinblick auf ihre Organisation beschrieben. Durch die entscheidend verbesserte Zugänglichkeit visueller Aufnahme- und Bearbeitungstechniken rückte in den letzten Jahren auch die zentrale Rolle der nonverbalen Kommunikation (cf. Pkt. 3) in der verbalen Interaktion in den Mittelpunkt der Analyseinteressen.⁵

Um die Relevanz, ja Unverzichtbarkeit der Korpusbasierung zu demonstrieren, werden i. F. vier – ziemlich heterogene – linguistisch-kommunikative Sprach- oder Organisationsformen kurz dargestellt: syntaktisch-lexikalisch unvollständige Turnkonstruktionseinheiten (Pkt. 2.1), Verwendungsweisen idiomatischer Ausdrücke (Pkt. 2.2), mögliche Metaphern (Pkt. 2.3), Patienten als „Spezialisten“ medizinischen Diskurses (Pkt. 2.4).

2.1 Syntaktisch-lexikalisch unvollständige Turnkonstruktionseinheiten

Auch wenn in interaktionell ausgerichteten Analysen von Konversationen schon seit geraumer Zeit die interaktive Konstruktion eines Turns bekannt ist (cf. LERNER 1991 oder MONDADA 1999), wie im nachstehenden Auszug (1), so sucht man doch selbst in konversationsanalytischen Arbeiten vergeblich nach fragmentarischen Äußerungen bzw. Äußerungselementen als Bestandteil der von Sprechern verwendeten Turnkonstruktionseinheiten.

- (1) [Post]⁶
- | | | |
|----|---|--|
| 01 | C | ab wie(.)viel uhr hat die post morgns auf,
[...] |
| 08 | A | in ollerdisnehm=ich an dass die- |
| 09 | C | ab neun so erst; ne, |
| 10 | A | wahrscheinlich; ja=a,
[Aus: SCHMALE 1983: 2: Zeile 4–11.] |

⁴ Der Nachweis, dass gar die Linguistik i. A. durch die « konversationsanalytische Mentalität » revolutioniert wurde, kann an dieser Stelle nicht angetreten werden, doch wird die Relevanz dieser These angesichts einer auf allen Gebieten praktizierten Korpusorientierung für sehr wahrscheinlich gehalten.

⁵ Allerdings hatte schon GOODWIN (1979) in einem grundlegenden Aufsatz die unverzichtbare Funktion der Blickrichtung bei der Sprecherwechselorganisation herausgearbeitet.

⁶ Die Ausschnitte aus WALTHER (2005) und alle anderen wurden nach einer Mischung aus GAT-Basis- und Feintranskript (SELTING et al. 1998) neu transkribiert (s. Anhang); PEG = Pflegeerstgespräch.

Die Konstruktionselemente der Zeilen 08 und 09 ergeben hier, von zwei unterschiedlichen Sprechern produziert, eine syntaktisch-semantische vollständige Konstruktion, die man gar als Satz bezeichnen könnte, fehlte nicht das finite Verb.⁷ Längst nicht immer werden aber fragmentarische Äußerungen vom Gesprächspartner zu einer satzähnlichen Konstruktion vervollständigt, wie die beiden folgenden Sequenzen (2) und (3) demonstrieren.

(2) [IM HAUS]

- 01 E ja gerhard,
 02 G m=hm,
 03 E elvira; <p> ich wollt=dir nur kurz sogn dass herr müller im haus is,
 04 E **wenn (du:)->**
 05 G is=er neman, o:der-
 06 E <p> ja er is in seim immer hat er gesacht;>

[Aus: SCHMALE 1983: 101: Zeile 4–6.]

Ohne die durch *wenn du* begonnene, aber unvollständig bleibende Konstruktion Es (Z. 04) zu vervollständigen, produziert G in Zeile 05 einen in Bezug auf Es Äußerung in Zeile 03 konditionell relevanten Turn, der auch von E ratifiziert wird (Z. 06).

Das Gleiche gilt für den Turn Cs in Zeile 03 der Sequenz (3): wiederum produziert eine Beteiligte, hier A (vgl. Z. 05), einen thematisch kohärenten Folgeturn im Anschluss an einen aus syntaktischer Sicht fragmentarisch gebliebenen Turn.

(3) [GEBURTSTAGSKARTE]

- 01 C dann hab=ich noch ne karte hier für- (.) frau schmidt hat geburtstach,
 02 A ja;
 03 C **u:nd (.) es sind jetz SO wenich da, also wenn sie- (.) bevor sie- (-)**
 04 C ((holt Luft))
 05 A ich komm sowieso gleich ma runter, [...]
 06 A dann kann ich das ja gleich miterledigen;
 07 C is kla:r;

[Aus: SCHMALE 1983: 106: Zeile 22–107: Zeile 13.]

Auch aus syntaktisch-semantischer Perspektive unvollständig gebliebene Äußerungsteile können folglich als Turnkonstruktionseinheiten dienen, nach denen geordnete Sprecherwechsel vollzogen werden können, ohne dass organisatorische Turbulenzen oder Verständnisschwierigkeiten entstehen. Dies ist dann der Fall, wenn Beteiligte angesichts bestimmter Indikatoren (Stimme in der Schwebe, Vokallängungen, Pausen, Intensitätsabnahme, Einatmen ohne Weitersprechen, usw.) ein potentielles Turnende und einen „transition relevance place“ interpretieren,⁸ um den Turn zu übernehmen, und vor allem dann, wenn sie sich imstande sehen, eine kohärente Folgeaktivität zu produzieren. Diese Beobachtung impliziert, dass konversationelle Turnkonstruktionseinheiten nicht allein syntaktisch-semantisch

⁷ Die Tatsache, dass das Verb *aufhaben/-machen* elidiert ist, kann jedoch vernachlässigt werden, da es zum einen im unmittelbaren Kontext auftaucht (vgl. Z. 01), die Konstruktion zum anderen nach fallender Intonation rechts von einem „turn-exit device“ abgeschlossen ist. Nicht zu vergessen die unmittelbare Ratifizierung durch A in Zeile 10.

⁸ Die sie als einen Verzicht bzw. die Unfähigkeit, den eigenen Turn zu vervollständigen, ansehen können.

bestimmt werden können, sondern dass Analysen bei deren Bestimmung stets der Multimodalität (cf. Pkt. 3), Interaktivität (cf. Pkt.4), Prozessualität und Kontextualität Rechnung tragen müssen. So könnte im Grunde auch ein einzelner Laut, ein Ein- oder Ausatmen, eine Geste oder gar eine Pause die Funktion einer Turnkonstruktionseinheit übernehmen.⁹

2.2 Verwendungsweisen idiomatischer Ausdrücke in Konversationen

Auch wenn heute eine breit gefächerte Forschung im Bereich der Phraseologieforschung existiert, so sind vorliegende korpusbasierte Arbeiten immer noch stark an schriftlichen, nicht-dialogischen Korpora orientiert. Untersuchungen konversationeller Korpora von Gesprächen in nicht künstlich evozierten Situationen, die eine Beschreibung tatsächlich verwendeter Formen idiomatischer Ausdrücke, deren Verwendungsweisen und insbesondere deren Funktionen erlauben würden, sind immer noch die Ausnahme. Eine Studie deutscher Talkshows (cf. z.B. SCHMALE 1999)¹⁰ und weiterer Korpora (cf. SCHMALE 2013b) zeigt jedoch, dass gerade idiomatische Ausdrücke, als eine im Mittelpunkt der bisherigen Phraseologieforschung stehende Kategorie,¹¹ in Konversationen eine ganz spezifische Behandlung bzw. Bearbeitung erfahren. Abgesehen von häufig erwähnten metadiskursiven Kommentaren oder Bewertungen vom Typ *ich sach immer da macht der ton die musik* (PEG 7/Azubi: 247–249) finden sich in Gesprächskorpora vor allem unterschiedliche Typen von Auto- und Hetero-Reformulierungen, sowohl Rephrasierungen¹² als auch Paraphrasen und Distanzierungen. Dabei sind drei Haupttypen zu unterscheiden, die i. F. durch jeweils ein Beispiel illustriert werden:

- Idiomatische Paraphrasen nicht-idiomatischer Ausdrücke. So wird in der folgenden Sequenz der nicht kompositionelle Ausdruck *Panik haben* durch den idiomatischen *die Nackenhaare stehen jmdm. hoch* paraphrasiert.

(4) [PANIK – NACKENHAARE]

01 P ne, und sagen wir mal, wat ich immer noch so hatte, das autofahrn,
 02 P (hier) autobahn; da **hab** ich immer en bisschen **panik gehabt**;
 03 P lief zwar immer alles gut; kein unfall gehabt, aber-
 04 P da (**standen schon mal die nackenhaare hoch**) ((lacht))

[PEG 7/Azubi: 105–109.]

Andere Beispiele des gleichen Typs wäre *ich hab mich dran gewöhnt* > *der mensch ist ein gewohnheitstier* (PEG 10/Azubi: 273–280), *viel spaß haben* > *jubeltrubelheiterkeit* (PEG 9/Azubi: 115–118) oder *eine abneigung gegen etwas haben* > *kein freund von etwas sein* (PEG 14: 26–29).

⁹ Vgl. SCHMALE (2008) zu einer eingehenderen Behandlung von „constructions inachevées“.

¹⁰ S. auch die Bibliographie in SCHMALE (2013b) zu zahlreichen weiteren Publikationen zu diesem Thema.

¹¹ Obwohl sie bei weitem nicht die einzige ist: insbesondere Kollokationen und Routineformeln werden zweifellos sehr viel häufiger gebraucht und sind deshalb besonders für den Fremdsprachenlerner sehr viel wichtiger.

¹² Bei denen das gleiche Idiom vom Produzenten oder von dessen Gesprächspartner in fast identischer Form wiederholt wird.

- Idiomatiche Ausdrücke werden durch nicht-idiomatische „ersetzt“. In (5) wird *so über einen kamm scheren* durch *individuell betreuen* paraphrasiert.

(5) [ÜBER EINEN KAMM SCHEREN]

01	P	na vor allen dingen ich ka' ich sag mir ja auch,
02	P	alle menschen sind verschieden; ne,
03	A	ja;
04	P	kann man nich alle eh eh so nehmen wie- (4.0)
05	P	über einen kamm scheren;
06	A	nee im gegenteil; (2.0) ich [sage immer man müsste']
07	P	[man müsste allesindivi]duell'
08	A	richtich;
09	A	man muss eigentlich [auch] jeden individuell beTREUn;
10	P	[hm;]
11	A	leider bleibt da viel auf der strecke;

[PEG 7/Azubi: 204–7.]

In anderen Sequenzen findet man *da macht der ton die musik > wie mans sacht* (PEG 7/ Azubi: 247–249) oder *einen ganzen urwald die nacht abholzen > so ein schnarcher* (PEG 17: 29–32).

- Ein idiomatischer Ausdruck wird durch einen anderen bedeutungsäquivalenten idiomatischen Ausdruck paraphrasiert. Hier geht es um das Teil-Idiom *schleichender Verlauf* (vgl. Z. 08), das durch die Metapher *wie ne kerze immer weniger wird* ersetzt wird.¹³

(6) [SCHLEICHENDER VERLAUF]

01	K	wissen se was da so für folgen eintreten können (bei) knochenmarksschwund?
08	P	[...] der verlauf is SCHLEIchend;
09	K	hm;
10	P	es wird immer weniger; wie ne kerze immer weniger wird,

[PEG 2/Azubi: 34–38.]

Eine weitere Okkurrenz des Types IA1 > IA2 wäre *ab und zu mal > so alle jubeljahre* (PEG 17: 25–29) oder *aus einem differenzierten blickwinkel betrachten > alles mögliche in den blick nehmen* (SSG 16: 307–333).

Funktionen derartiger Reformulierungen, d.h. von Rephrasierungen und Paraphrasen sind die folgenden:

- **Kognitive Entlastung** durch die Verwendung einer vorgeformten Konstruktionsseinheit.
- **Ausdruck einer komplexen Bedeutung in komprimierter Form**, einer Bedeutung, deren nicht-phraseologischer Ausdruck in den meisten Fällen sehr viel größeren kommunikativen Aufwand erfordern würde.
- **Illustrative Kraft** vermittels bildstarker und/oder metaphorischer Ausdrücke.

¹³ Möglicherweise ist diese offensichtliche Metapher noch nicht phraseologisch, d. h. stabil und einen relativen Verbreitungsgrad besitzend, allerdings findet man sie schon im Internet: <http://www.spruch-archiv.com/list/?query=+Licht+Kerze&katsearch=9&skat=1&cid=5426&sid=89bf0ceb352f95e55d63bd1b10bffe59> (02/05/2015).

- **Einrahmen** durch idiomatische Wendungen zur Verstärkung eines Argumentes.
- **Demonstration sprachlicher Kompetenz** durch die Verwendung und insbesondere Paraphrasen von oder durch idiomatische(n) Ausdrücke(n).¹⁴

In selteneren Fällen kann sich ein Interaktionsbeteiligter auch von einem idiomatischen Ausdruck distanzieren, wenn ihm dieser nicht zutreffend oder abgenutzt erscheint. Besonders interessant und in der einschlägigen Forschung bisher vernachlässigt sind non-verbale Aktivitäten, die Idiome illustrieren, wenn z.B. ein Talkshow-Gast die Aussage *mir ist SO ein stein vom herzen gefallen* mit einer großen Kreisbewegung beider Arme begleitet (vgl. SCHMALE 2005).

Die Detailanalyse eines Konversationskorpus ergibt auch, dass nicht alle idiomatischen Ausdrücke systematisch konversationell bearbeitet werden. Es scheint in der Tat, dass bestimmte Wendungen, wie *sich pudelwohl fühlen*; *die Quittung wird sich zeigen*; *aufjmdn. herabblicken*; *über Leichen gehen*, von Gebrauchspräferenzen des Produzenten abgesehen, tatsächlich wie ein Lexem und als derart gebräuchlich verwendet zu werden, dass Sprachbenutzer deren idiomatischen, bildstarken, metaphorischen Charakter gar nicht mehr wahrnehmen und dementsprechend auf eine reformulierende oder andersartige Behandlung verzichten können.

2.3 Mögliche Metaphern in der Konversation

Während für den Semantiker kein Zweifel daran besteht, dass es sich bei der bildlichen Darstellung des Idioms *etwas ist wie Äpfel und Birnen* bzw. *Äpfel und Birnen miteinander vergleichen* in der nebenstehenden Reklame um eine Metapher handelt, ist dies für den Pragmatiker alles andere als offensichtlich. Aus pragmatischer Perspektive müsste nämlich der Betrachter in der Kommunikationssituation i. w. S. zwischen „konkretem“, hier ikonographischem Bild, und seiner abstrakten Bedeutung – ‚etwas ist grundlegend verschieden‘ – eine semantische Verbindung herstellen. Dies ist jedoch nicht immer der Fall. Meist jüngere MuttersprachlerInnen des Deutschen, denen der idiomatische Ausdruck nicht bekannt ist, erkennen nämlich nicht die phraseologische Bedeutung dieses Bildes und wissen mit der Repräsentation eines Apfels und einer Birne auf dem Foto nichts anzufangen. Wahrscheinlich deshalb, weil beide Früchte mehr *gemeinsame* „vehicle properties“ – OBST, GESUND, SAFTIG, WOHLSCHECKEND, RÖTLICH, MIT STIEL, SÜSS, KERNE usw. – als *unterschiedliche* aufweisen. Die pragmatische Bedingung für die Existenz einer Metapher wäre somit nicht gegeben.



¹⁴ Für allgemeine, nicht idiomenspezifische Funktionen vgl. SCHMALE (2013b: 74–75, 78, 82).

Angesichts der Tatsache, dass Probandenbefragungen zur Feststellung der Beteiligten-Interpretationen unproduktiv wären, da unzählige Parameter berücksichtigt werden müssten, insbesondere die vorherige Kenntnis der phraseologischen Bedeutung,¹⁵ kann nur eine korpusbasierte, konversationsanalytische Vorgehensweise Aufschluss darüber bringen, was von Beteiligten tatsächlich als Metapher behandelt wird. Diese Behauptung soll anhand der folgenden Sequenzen diskutiert werden. Zu unterscheiden sind dabei bildstarke Idiome mit oder ohne semantische(r) Basis. Besitzen sie eine solche, dann existiert ein *Tertium comparationis* von konkretem Ausgangs- und abstraktem Zielbereich. Im Fall von *das fünfte Rad am Wagen* wäre dieser gemeinsame semantische Bereich ‚etwas, das überflüssig ist‘.

Auch wenn die idiomatischen Wendungen *etwas im Auge behalten* und *Ellbogen raus* in der folgenden Sequenz (7) semantisch keine kompositionelle Bedeutung haben, da sie phraseologisch ‚etwas beobachten oder überwachen‘ bzw. ‚sich behaupten‘ bedeuten, scheinen sie doch über das vorhandene Bild eine semantische Basis zu besitzen, also metaphorisch zu sein.

(7) [ELLBOGEN RAUS]

- 01 P also das wär am besten sie organisieren das so,
 02 P dass sie jemanden haben den sie bitten mal,
 03 P das schwarze brett im fünften stock, [...]
 04 P n bisschen **im auge zu behalten**;
 05 P und dann die **ellbogen raus**,
 06 P und versuchen da so n platz zu ergattern; [...]
 07 S mhm;
 [SSG 1: 369–377.]¹⁶

Im Gesprächskontext kann *im Auge behalten* nämlich nichts anderes bedeuten, als das schwarze Brett regelmäßig zu konsultieren, um die Exkursionsdaten rechtzeitig zu erfahren; und *Ellbogen raus*, dass sich die Studentin durchsetzen muss, um einen Platz zu ergattern. Da S keinerlei Verständnisprobleme manifestiert, zudem Ps längeren Turn ratifiziert (cf. Z. 07), muss man davon ausgehen, dass sie Ps Äußerungen dessen Erwartungen entsprechend interpretiert. Ein etwaiges nicht verbalisiertes Nichtverstehen kann ausgeschlossen werden, da das Thema für S zu wichtig ist – sie muss im Rahmen ihres Studiums unbedingt an einer Exkursion teilnehmen –, als dass sie Verstehensprobleme nicht deutlich machen würde.

In der bereits zuvor bemühten Sequenz (5) liegt dagegen ein eindeutigeres Indiz dafür vor, dass der bildstarke Ausdruck *über einen Kamm scheren* seiner phraseologischen Bedeutung, ‚alle ungerechtfertigterweise gleich behandeln‘ von beiden Beteiligten, A und K, entsprechend interpretiert wird.

¹⁵ Im Grunde müssten Muttersprachler, die das entsprechende Idiom bereits kennen, ausgeschlossen werden, da sie – auch semantisch unrichtige – Erklärungen für eine Beziehung zwischen Ausgangs- und Zielbereich finden könnten. Darum geht es aus pragmatischer Perspektive aber nicht: wenn es sich um eine echte Metapher handelt, dann muss ein Sprecher deren metaphorischen Sinn *spontan* erkennen, ihn also nicht zuvor erworben haben.

¹⁶ Cf. BOETTCHER et al. (2005: 18) *Sprechstundengespräche* (als SSG zitiert).

(re-5) [ÜBER EINEN KAMM SCHEREN]

- 01 P na vor allen dingen ich ka' ich sag mir ja auch,
 02 P alle menschen sind verschieden; ne,
 03 A ja;
 04 P kann man nich alle eh eh so nehmen wie- (4.0)
 05 P **über einen kamm scheren;**
 06 A nee im gegenteil; (2.0) ich [sage immer man müsste']
 07 P [man müsste alles indivi]duell'
 08 A richtig;
 09 A man muss eigentlich [auch] jeden individuell beTREUn;
 10 P [hm;]
 11 A leider bleibt da viel auf der strecke;
 [PEG 7/Azubi: 204–7.]

Im Grunde existiert bereits eine kausale Beziehung zwischen *alle Menschen sind verschieden* (cf. Z. 02) und dem Idiom in Zeile 05, zudem beginnt der Idiom-Produzent P dann selbst, dieses zu paraphrasieren (vgl. Z. 07), eine Paraphrase, die unmittelbar von A bestätigt¹⁷ und aufgenommen wird. Ganz offensichtlich besitzt das Bild *über einen Kamm scheren* also für beide Beteiligten eine metaphorische Bedeutung.

Doch was ist mit *Nägel mit Köpfen machen* in der Bedeutung 'konkrete, erfolgsversprechende Maßnahmen ergreifen' in der folgenden Sequenz (8)?

(8) [NÄGEL MIT KÖPFEN]

- 01 P und bin gestern abend noch ins krankenhaus gekommen;
 02 K hm;
 03 P in metten; und jetzt ham sie ja gemerkt
 04 P dass ich auch gerne in meiner heimat wohnen wollte,
 05 K ja;
 06 P da ham se denn **nägel mit köpfen gemacht,**
 07 P und ham mich-
 08 P ich find dat schön;
 09 K ja das is gut (so);
 [PEG 18/Azubi: 59–61.]

P verwendet hier nämlich dieses Idiom, ohne dass irgendwelche Indizien dafür vorhanden wären, dass eine entscheidende Maßnahme bzgl. ihrer Behandlung unternommen wurde. Auch bei wiederholter Lektüre geht aus dem Gesprächskontext nicht eindeutig hervor, worauf sich das Idiom eigentlich bezieht. Dennoch vollzieht die ZuhörerIn K eine Folgeaktivität – *das is gut so* (Z. 09) –, die von P nicht zurückgewiesen wird. Dafür könnte es drei Erklärungshypothesen geben: K hat das Idiom den Erwartungen Ps entsprechend verstanden, oder aber sie hat es nicht verstanden, es gelingt ihr aber dennoch, eine kohärente Folgeaktivität zu produzieren, oder aber sie hat es nicht verstanden, P bemerkt dies, thematisiert es jedoch nicht. Fazit: Man weiß im Grunde nicht, ob das Bild von den Beteiligten als metaphorisch interpretiert wurde oder nicht.

¹⁷ Möglicherweise hatte dieser schon selbst in Zeile 06 die gleiche Aussage treffen wollen, diese jedoch aufgrund von Ps Simultansprechen abgebrochen.

Daraus folgt, dass eine kontextfreie semantische Zuschreibung metaphorischer Relationen, wie sie BURGER (2010) vorschlägt,¹⁸ wenig über Kompetenzen und Interpretationsleistungen von Interaktionsbeteiligten aussagt. Bedeutungsbeziehungen zwischen Ausgangs- und Zielbereich von bildstarken Idiomen werden in Konversationen unabhängig davon hergestellt, ob sie aus semantischer Perspektive als bildhaft nicht-metaphorisch oder bildlich metaphorisch sind. Auch das, was aufgrund semantischer Regeln als nicht-metaphorisch einzustufen wäre, z.B. *jmdm. einen Korb geben*, kann über ko(n)textuelle Faktoren interpretierbar sein; andererseits müssen von Semantikern als metaphorisch eingestufte Bilder, wie z.B. *wie Äpfel und Birnen sein*, für Beteiligte keineswegs metaphorisch sein.¹⁹ SCHMALE (2014b: 99) gelangt deshalb zu folgendem Fazit: „Von ‚echten‘ Metaphern kann man nur aus semantischer Sicht sprechen, im konversationellen Kontext kann es nur mögliche Metaphern geben!“

2.4 Patienten als „Spezialisten“ medizinischen Diskurses

Auch wenn Sonja KLEINKE (2012) darauf hinweist, dass „*Medizinischer Diskurs [...] nicht allein medizinisch geschulten Expert(inn)en vorbehalten [ist]*.“ (id.: Abstract), vertritt Natalia GRABAR²⁰ die Auffassung, dass medizinisches Fachpersonal Termini verwendet, die Laienpatienten Verständnisschwierigkeiten bereiten.

„Le domaine médical a une terminologie spécifique, avec des termes comme par exemple */sanguin/, /abdominoplastie/, /hépatique/, /dermabrasion/ ou /hépatoduodénostomie/*, utilisée communément par le personnel médical. Pour cette raison entre autre, la compréhension d'information de santé est souvent compliquée pour les non spécialistes et pour les patients [...]“ (id.: Abstract).

Eine sorgfältige Korpusstudie (vgl. SCHMALE, i. V. a)²¹ zeigt allerdings, dass eine Aussage bzgl. der Kenntnisse medizinischer Fachausdrücke von Patienten differenzierter ausfallen muss: Patienten kennen nicht alles, andererseits ist aber auch längst nicht jeglicher Spezialterminus für sie unverständlich.²² Hier einige Sequenzen, die die Komplexität der Behandlung medizinischer Ausdrücke im Aushandlungsprozess zeigen – und auf diese Weise auch die Unverzichtbarkeit von Korpusanalysen.

¹⁸ Die bei ihm „durchschnittlichen“ Beteiligten obliegen würde.

¹⁹ Dies sieht für die Variante *Äpfel mit Birnen vergleichen* sicherlich anders aus, da das Verb ‚vergleichen‘ seine nicht-phraseologische „normale“ Bedeutung behält.

²⁰ Im Abstract eines im Rahmen der Forschungsseminare des Laboratoriums ATILF (UMR 7118) angekündigten Vortrags. S. zu unterschiedlichen Forschungsprojekten von N. GRABAR in diesem Bereich: <http://natalia.grabar.perso.sfr.fr/projets.html> (23/04/2015).

²¹ Verwendet wurde der Transkriptband *Erstgespräche zwischen Pflegepersonal und Patienten im Krankenhausalltag* von Sabine WALTHER (2005). Es handelt sich um Gespräche zwischen Pflegekräften und neu aufgenommenen Patienten, in denen in sehr lockerer Weise ein Fragenkatalog abgearbeitet wird, um eine optimale Betreuung der Patienten zu gewährleisten.

²² Womit natürlich keineswegs gesagt werden soll, dass Kleinke oder Grabar das eine oder andere behaupten.

Die folgenden Ausschnitte belegen, dass selbst Ausdrücke lateinisch-griechischen Ursprungs von Patienten offensichtlich verstanden bzw. sogar von diesen selbst verwendet werden.

(9) [FRAKTUR/ANAMNESE]

- 01 KPH e:h- hat man dich schon soweit unten aufgeklärt von=n ärzten
 02 KPH wat et da is mit der **fraktur**,
 03 P ja;
 04 KPH hm; wunderBAR;
 05 KPH also der doktor der kommt ja bestimmt nachher auch noch mal rein;
 06 P dann erzählt der mir dat bestimmt noch ma;
 07 KPH genau; da macht der dann ne **anamnese** mit dir,
 08 KPH und sacht dir was passiern KA:NN=N und was (.) sein KÖNNte;
 [PEG 2: 52–54.]

In (9) verwendet der Krankenpflegehelfer (KPH) die Nomina *Fraktur* bzw. *Anamnese*, ohne dass dies eine vom Patienten (P) ausgelöste Verständnissicherungsaktivität nach sich zieht.²³ Ist *Fraktur* durchaus verständlich,²⁴ selbst wenn in der Alltagssprache *Bruch* zweifellos gebräuchlicher ist, muss *Anamnese*, die Vorgeschichte einer Krankheit, als stark spezialisierter Fachterminus gelten.²⁵

Bemerkenswert ist deshalb, dass auch ein Patient in (10) diesen Begriff verwendet, allerdings in dem Kompositum mit deutscher Komponente *Anamneseheft*.

(10) [ANAMNESEHEFT]

- 01 KPH und wegen der op, haben die da schon was gesucht, [...]
 02 KPH aber (.) woran das jetzt abhäng(ich is), kann ich dir nicht sagen;
 03 P ja ich hab ja noch kein heft gekricht; also (.) **anamneseheft**;
 04 KPH nä; die müssen ja es noch aufklären gleich, ne,
 [PEG 6: 68–71.]

Lateinisch-griechisch-deutsche Komposita verwenden Patienten auch in anderen Fällen, wie bei *Grundsiederung*, *Speicheldrüsenabszess* oder *Ultraschall*, seltener greifen sie auch auf rein fremdsprachliche Nomina zurück, z.B. im Falle von *Fixateure* (im Rücken) oder *Neurologie*. Ganz offensichtlich verfügen gerade Patienten mit längerer Krankengeschichte über medizinische Fachkenntnisse, die sie im Rahmen ihrer Behandlung aufgeschnappt oder über die Medien erworben haben.

Nun wäre es aber übereilt anzunehmen, dass lateinisch-griechische Ausdrücke prinzipiell „unbehandelt“ von KPH oder P gebraucht werden. Häufig greift das Pflegepersonal auch auf deutsche Paraphrasen zurück, wie in den nachstehenden Sequenzen (11) und (12).

²³ Ob diese Tatsache tatsächlich Verständnis bedeutet, kann mit konversationsanalytischen Mitteln kaum entschieden werden.

²⁴ Was wohl auch für ‚Allergie, Korsett, Meniskus, Narkose, Puls‘, die in anderen Sequenzen auftauchen, gelten muss, wenn diese nicht geradezu zur Alltagssprache gehören, da deutsche Äquivalente für sie nicht existieren bzw. völlig ungebräuchlich sind.

²⁵ An anderer Stelle verwendet eine Krankenschwester sogar den Terminus ‚anus praeter‘, künstlicher Darmausgang, gegenüber einem Patienten, ohne dass dieser Verständnisprobleme damit zu haben scheint.

(11) [OBSTIPIERT – VERSTOPFUNG]

- 01 KPH und so: mit der verdauung danach, auch regelmäßig,
 02 P ja;
 03 KPH wunderBAR;
 04 KMH also **obstipiert**, also **verstopfung** haste gar nich, datte da probleme hast,
 05 KMH kommt erst mitem alter ne, denk ich [mir];
 06 P [eben;]
 [PEG 2: 42–43.]

(12) [DEKUBITUS – DRUCKGESCHWÜRE]

- 01 KPH sonst irgendwelche ähm- (2.0) äh-
 02 KPH **dekubitus** oder so solche (.) [**druck**]geschwüre,
 03 P [nein;]
 04 KPH [gar nich,] am körper, verletzungen,
 05 P [nein; nein;]
 [PEG 5: 44.]

So wird in (11) das Adjektiv **obstipiert** durch das deutsche Substantiv **Verstopfung** paraphrasiert, in (12) das Nomen **Dekubitus** durch sein deutsches Äquivalent **Druckgeschwüre**.²⁶ Die naheliegendste Erklärung für diese Aktivität KPHs wäre sicherlich dessen Vermutung, dass P diese Fachbegriffe eventuell nicht verstehen könnte. Da Pflegepersonal jedoch an anderer Stelle durchaus Termini fremdsprachlichen Ursprungs verwenden, könnten durchaus auch andere Faktoren eine Rolle spielen. Insbesondere Elemente nonverbaler Kommunikation, die in Punkt 3 des vorliegenden Aufsatzes näher beleuchtet werden sollen.

Teilweise paraphrasieren Pflegekräfte sogar deutsche Ausdrücke durch deren lateinisch-griechisches Äquivalent, möglicherweise, um sich gegenüber dem Patienten als fachkompetent zu profilieren, wobei die Tatsache der Tonaufnahme sehr wahrscheinlich Relevanz besitzt.²⁷

(13) [VERSTOPFUNG – OBSTIPATION]

- 01 KPH auch irgendwelche probleme schon mal hin und wieder gehabt
 02 KPH mit äh **verstopfung**, also (.) [**ob**]stipation, ehrlich?
 03 P [ja;] ja;
 04 KPH und was tun sie dagegen,
 05 P ich ess viel obst und weizenkleie mit joghurt;
 [PEG 5: 51–52]

Warum sonst sollte KPH hier **Verstopfung** durch den lateinischen Begriff **Obstipation** paraphrasieren, denn eine Erklärung erfolgt dadurch nicht. An anderer Stelle findet man folgende deutsch > lateinisch-griechische Paraphrasen: *Lungenentzündung* > *Pneumonie*, *wieder in die Gänge kommen* > *mobilisiert werden*, *einen langen Schnitt machen* > *Mic-Galle/endoskopisch*.

Bei all den Fachbegriffen lateinisch-griechischen Ursprungs, die Patienten offensichtlich keine Verständnisschwierigkeiten bereiten oder die sie sogar selbst verwenden, trifft

²⁶ In die gleiche Richtung paraphrasiert werden auch Tonsillen > Mandeln, Reddon > sonPülleken mit Schlauch, mobilisieren > aufstehen und sich fortbewegen.

²⁷ Das „Beobachterparadox“ kann natürlich generell Auswirkungen auf Teilnehmeraktivitäten haben.

man im Korpus sehr viel seltener auf alltagssprachliche Ausdrücke des Deutschen bei der Beschreibung von Krankheitsphänomenen. Während aber in anderen Sequenzen *in die Gänge kommen* oder *einen langen Schnitt machen* noch durch fremdsprachliche Ausdrücke paraphrasiert wurden (s. o.), geschieht dies in (14) und (15) nicht.

(14) [UNTERM MESSER]

- 01 KHP sind wir direkt schon bei der nächsten frage; letzter krankenhausaufenthalt.
 02 KPH [((lacht))]
 03 P [((lacht))] och- war' voriges jahr wa' **lag** ich auch schon **unterm messer**;
 04 KPH ehrlich?
 05 P ja;
 06 KPH erzähl; wat war da,
 07 P ham se mir schleimbeutel rausgeholt; ausem- ausem rechten knie;
 [PEG 4: 15–16.]

(15) [PROBLEME MIT DER BLASE]

- 01 KPH und ham se auch **probleme mit der blase**,
 02 P nein; [ich muss] zwar nachts: neuerdings so ein bis zweimal raus,
 03 KPH [gar nicht;]
 04 P aber (.) da tis wohl normal in meinem alter; ne,
 05 KPH denk ich auch;
 [PEG 5: 57–59.]

unterm Messer liegen wird also nicht durch *operiert werden* paraphrasiert, *Probleme mit der Blase* nicht durch *inkontinent sein*. Hängt die Tatsache, dass KPH²⁸ derartige alltagssprachliche, im Falle von unterm Messer sein sogar stark umgangssprachliche Ausdrücke verwendet, mit seiner Einschätzung der Sprach- und/oder Sachkompetenz von P zusammen oder etwa mit KPHs Kommunikationsgewohnheiten? Erneut muss darauf hingewiesen werden, dass Videoaufnahmen der Gespräche hier wichtige Informationen über den Gesprächskontext und insbesondere die nonverbale Kommunikation der Beteiligten liefern könnten.

Die Sequenzen (9) bis (15) aus einem authentischen Korpus belegen in jedem Fall, dass die Verwendung medizinischer Begrifflichkeiten ganz unterschiedlichen Konstellationen unterliegt, die nur über eine Korpusanalyse von Gesprächen in „naturally occurring situations“ beschrieben und analysiert werden können.

3. Multimodalität konversationeller Interaktion

Mündliche kommunikative Aktivitäten besitzen prinzipiell multimodalen Charakter, sind folglich nicht auf die verbal-segmentale Sprachkomponente beschränkt, mit der man sich bei der Untersuchung schriftsprachlicher Texte zufrieden geben muss, sondern beinhalten stets auch prosodisch-suprasegmentale und vor allem auch nonverbal-körperliche Elemente. Eine pragmatische Linguistik kann deshalb nur dann für sich in Anspruch nehmen, der kommunikativen Realität gerecht werdende Verwendungsstrukturen und Funktionen

²⁸ Es handelt sich übrigens um unterschiedliche KPH.

zu beschreiben, wenn sie sämtliche Faktoren bei ihren Untersuchungen berücksichtigt, vor allem dann, wenn es um dialogische Interaktion geht.

Die Behandlung fragmentarischer Äußerungen (cf. supra, Pkt. 2.1) hat bereits gezeigt, dass deren Rolle als Turnkonstruktionseinheiten in telefonischer Kommunikation nur über die Präsenz spezifischer prosodischer Faktoren, wie Vokaldehnungen, Pausen, gleichbleibende Intonation, Intensitätsabnahme erklärbar sind. Hier noch einmal zur Illustration die Sequenz (2):

- (re-2) [IM HAUS]
 01 E ja gerhard,
 02 G m=hm,
 03 E elvira; <p> ich wollt=dir nur kurz sogn dass herr müller im haus is,
 04 E **wenn (du:)->**
 05 G is=er neman, o:der-
 06 E <p> ja er is in seim zimmer hat er gesacht;>
 [Aus: SCHMALE 1983: 101: Zeile 4–6.]

Hätte E sein Fragment *wenn (du:)-* (Z. 04) nicht mit den erwähnten prosodischen Mitteln realisiert, hätte E nicht Formulierungsprobleme bzw. gar einen Verzicht auf Turnfortsetzung interpretieren können, um selbst den Turn zu übernehmen.

Die hohe Relevanz der Intonation kann auch an folgender telefonischer Gesprächseröffnungssequenz demonstriert werden.

- (16) [GESPRÄCHSERÖFFNUNG]
 01 A schneider?
 02 C ja; (.) ich bins; (.) moin;
 03 A moin;
 [Aus: SCHMALE 1983: 1: Zeile 1–3.]

Erst durch die stark steigende Intonation,²⁹ mit der der gesprächseröffnende Turn *schneider?* realisiert wird, signalisiert die angerufene Person A, dass sie als Gesprächspartner zur Verfügung steht. Wäre *schneider* mit fallender Intonation produziert worden, hätten an seiner Gesprächsbereitschaft Zweifel bestehen können.

Auch paralinguistische Aktivitäten wie Lachen spielen in der Kommunikation eine wichtige Rolle und sind deshalb bei der Analyse interaktiver Abläufe zu berücksichtigen. Sequenz (17) belegt dies.

- (17) [ATTENTAT]
 11 P wärn sie eventuell bereit, (.) für mich, (-)
 12 P ähm ma:l ein buch zu suchn ebn, (-)
 13 S <<skeptisch > mhm;>
 14 P ((lacht etwas verlegen))
 15 S ((lacht etwas))
 16 P und auf einer bestimmten seite etwas nachzuse:hen,
 [Aus: SCHMALE 1983: 108: Zeile 11–16.]

²⁹ Durch das Fragezeichen in der Transkription angezeigt.

Tatsächlich übernimmt das wechselseitige Lachen der Interaktionsbeteiligten in den Zeilen 14 und 15 die Rolle vollständiger Turns mit der sozial hochrelevanten Funktion der Reziprozitätskonstitution, die aufgrund des ungewöhnlichen Anliegens von P hier offensichtlich relevant wird. Dieses war i. Ü. bereits durch die äußerst zögernde Sprechweise (vgl. Z. 11–12) Ps markiert worden.

Die zahlreichen, äußerst wichtigen Funktionen nonverbaler Aktivitäten in der face-to-face-Kommunikation sind spätestens durch die Arbeiten Scherers (z.B. 1979) bekannt geworden. Körperliche oder nonverbale Kommunikation übernimmt im Grunde in allen Bereichen der (non)verbalen Interaktion Aufgaben, seien sie parasemantischer, parasyntaktischer, parapragmatischer, dialogischer Art. Gerade was die soziale Beziehung zum Gesprächspartner angeht, wird oft die Ansicht vertreten, dass nonverbale Kommunikationsmittel sogar Vorrang gegenüber verbalen besitzen. Embleme, wie Kopfnicken, die eine eindeutige Bedeutung haben,³⁰ können sogar verbal Ausdrücke ersetzen. Sie gehören zur Klasse der Illustratoren mit parasemantischer Funktion, die verbale ausgedrückte Inhalte auch verstärken oder modifizieren können bzw. sogar deren Gegenteil anzeigen. In der folgenden Sequenz (18) zeigt so ein weiblicher Talkgast durch eine Geste die Stärke ihrer Gefühle an.

(18) [STEIN VOM HERZEN]³¹

- 01 G also ich sag ihnen ehrlich mir i::s- (.)
 02 G <<ausladende Kreisbewegung mit beiden Händen von innen nach außen>
 03 G SO ein Stein-> von meinem Herzen gefallen,
 04 G weil ähm- ich mich immer ein bisschen anders gefühlt habe,
 [Bios Boulevard, 2.2.1999.]

Angesichts der Komplexität von Aufnahmen und Transkriptionen von Videoaufnahmen verbaler Interaktionen, die beträchtliche Mittel und einen hohen Zeitaufwand erfordern, stecken konversationsanalytisch-korpusbasierte Analysen multimodaler Konversationen auch heute noch in den Kinderschuhen, selbst wenn große Fortschritte gemacht wurden. Sollte man jedoch eines Tages die technischen Mittel entwickeln, um Gespräche aus der Perspektive der Beteiligten aufzunehmen³² und diese in einfacher oder gar automatisierter Weise zu transkribieren, stünde die linguistische Pragmatik vor einem Neuanfang. Eine integrierte multimodale Analyse segmentaler, suprasegmentaler, nonverbaler und kontextueller Faktoren würde nämlich bedeuten, dass Analyseergebnisse, die allein auf segmentalen Elementen basieren, grundlegend revidiert werden müssten.

4. Interaktivität der Konstitution konversationeller Aktivitäten

Die Konversationsanalyse geht davon aus, dass (non)verbale Interaktion durch wechselseitig aufeinander bezogene Aktivitäten aller Beteiligten konstituiert wird. Konversationen

³⁰ Eine *eindeutige* aber nur im kommunikativen Kontext.

³¹ Eine eingeladene Schauspielerin erklärt hier, wie sie nach Jahren ihren leiblichen Vater wieder gefunden hat.

³² D.h. nicht aus der Perspektive des Beobachters, der seine Kamera(s) an irgendeiner Stelle des Kommunikationsraumes aufgebaut hat.

bestehen folglich nicht aus einer Aufeinanderfolge isolierter Sprechhandlungen, die Intentionen ihrer Produzenten umsetzen, sondern vielmehr aus Aktivitätssequenzen, deren Organisation und Bedeutung die Interaktionsbeteiligten *interaktiv* aushandeln. Nur auf diese Weise kann man nämlich anstelle von Sprecher-Intentionen, über die der Analysator lediglich Hypothesen anstellen kann, tatsächliche kommunikative Funktionen ermitteln, indem man untersucht, wie *Beteiligte* die sprachlichen Aktivitäten ihrer Gesprächspartner behandeln und interpretieren. Eine derartige Analyse in Kategorien der Interaktionsbeteiligten setzt voraus, dass man Folgeaktivitäten und Aktivitätskomplexe zum Analysegegenstand macht, auf deren Grundlage die Interpretation vorausgehender Äußerungen von Gesprächsbeteiligten rekonstruiert werden kann.

Ganz besonders deutlich wird die Interaktivität konversationeller Organisation am Phänomen der kollaborativen Turn-Konstruktion, die bereits in Pkt. 2.1 anhand der Sequenz (1) beschrieben wurde.

(re-1) [Post]
 01 C ab wie(.)viel uhr hat die post morgns auf,
 [...]
 08 A **in ollerdissn nehm=ich an dass die-**
 09 C **ab neun so erst; ne,**
 10 A wahrscheinlich; ja=a,
 [Aus: SCHMALE 1983: 2: Zeile 4–11.]

Aus sprechakttheoretischer Perspektive besäße die Äußerung in Zeile 08 keinen illokutionären Gehalt, da sie unvollständig ist. Aus interaktionaler Sicht, die die Folgeaktivität mit berücksichtigt, konstituieren die aufeinander folgenden Turns der Zeilen 08 und 09 jedoch einen absolut gelungenen Sprechakt, wenn man ihn denn einmal so nennen will, nur dass er nicht von einem Sprecher produziert wurde, sondern – *interaktiv* – von zwei verschiedenen Sprechern.

Geht die Konversationsanalyse prinzipiell davon aus, dass Interaktionskonstitution eine interaktive Leistung der Beteiligten darstellt, selbst wenn der Aushandlungscharakter häufig nicht explizit auf der Gesprächsoberfläche Spuren hinterlässt,³³ so wird auch an den folgenden drei exemplarisch dargestellten Phänomenen konversationeller Organisation oder Bedeutungskonstitution deren interaktiver Charakter deutlich:³⁴

- Sprecherwechselorganisation. Wer wann wie lange spricht, ist in Konversationen per Definition nicht im Vorhinein festgelegt, sondern wird von Fall zu Fall von den Beteiligten ausgehandelt.³⁵ Meist funktioniert die Organisation reibungslos, an Stellen, wo beide Beteiligte gleichzeitig versuchen, den Turn zu übernehmen, kann man aber sehr schön die hochgradige Interaktivität der „turn-taking machinery“ nachvollziehen. Hier ein Beispiel, das mehr als deutlich

³³ Elementar ist, dass die Möglichkeit der Aushandlung zu jedem Zeitpunkt besteht. – Sequenz (9) illustriert diese „implizite“ Aushandlung, da die Patienten in ihr auf Verständnissicherungsaktivitäten verzichten, auf die sie ein grundsätzliches Anrecht haben.

³⁴ Selbstverständlich handelt es sich nicht um eine Liste, die Vollständigkeit beansprucht.

³⁵ Was bei institutionell geprägten „speech exchange systems“ wie dem Gottesdienst oder der Gerichtsverhandlung nicht der Fall ist. Hier bestimmt die Liturgie oder die Prozessordnung, wer wann sprechen darf und sogar, was er/sie sagen darf.

macht, in welchem Maße die Sprecherwechselorganisation eine interaktive Angelegenheit ist.

(19) [KLUM]³⁶

01 P KLUM heißt der, [(wie‘)] ja;

02 S [kl‘](-) KLU=um,

[aus SCHMALE 1983: 110: Zeile 1–2.]

Im Rahmen der Beschreibung und Sicherung einer bibliographischen Angabe, die P telefonisch S erklärt, kommt es zu einer simultanen Sprechphase (durch die eckigen Klammern gekennzeichnet). Im Anschluss an die Konstruktionseinheit *KLUM heißt der* interpretiert S offensichtlich einen „transition relevance place“ und beginnt zu sprechen. Als P jedoch auch fortfährt, bricht S nach den ersten beiden Lauten des Autornamens Klum wieder ab; das Gleiche tut jedoch auch P, als er feststellt, dass S zu sprechen begonnen hat. Erst nach einer ca. 0.5-sekündigen Pause³⁷, nach der P keinen neuen Sprechversuch unternimmt, realisiert S dann ihre verständnissichernde Aktivität. Fazit: Wer spricht, wird interaktiv geregelt, im Extremfall könnte dies sogar metakommunikative Formen annehmen, was aber nur selten geschieht.

- Simultane Sprechphasen. Im Gegensatz zu einer verbreiten – nicht konversationsanalytischen – Meinung stellt nicht jede simultane Sprechphase eine Turbulenz in der Gesprächsorganisation dar – sogar ganz im Gegenteil, wie die nachstehende Sequenz (20) zeigt

(20) [KEINEN WAGEN]

01 A ach Lina hat kein Wagn; [nech],

02 C [nee]; die kann=nich weg;

[aus SCHMALE 1983: 15: Zeile 25–27.]

Was hier simultan von A und C realisiert wird, zeugt keineswegs von Unorganisiertheit, sondern vielmehr von einem sehr hohen Grad an konversationeller Organisation. Es überlappen sich nämlich nicht Teile der Proposition der beiden Äußerungen, was zu Verständnisproblemen führen könnte, sondern das „turn-exit device“ *nech* und die Bestätigung durch die Routineformel *nein*. Selbst wenn die Simultaneität das Verständnis dieser stereotypen Elemente stören könnte, was keineswegs sicher ist, würde die Proposition der Turns verständlich bleiben.

Derartige Überlappungen turnfinaler und -initialer Elemente finden sich in sehr systematischer Weise in Konversationen, häufig auch von Eigennamen oder Höflichkeitsformeln. Sie sind ein weiteres Indiz für den hohen Grad an Interaktivität in der konversationellen Organisation.

Die drei dargestellten Phänomene betreffen sehr „technische“ Aspekte der konversationellen Organisation; hier deshalb abschließend eine linguistische Erscheinung, die die interaktive Bedeutungskonstitution betrifft, also die Semantik von Äußerungen oder Bestandteilen davon.

³⁶ Es handelt sich um das gleiche Gespräch zwischen Professor und Sekretärin wie in Sequenz (17) des vorliegenden Beitrags.

³⁷ Die fünf Mal so lang ist wie eine normale Sprecherwechsepause von 1/10 Sekunde.

- Identifikation von Sachverhalten. So wird in der folgenden exolingualen Sequenz (21) die Bedeutung von ‚Mukoviszidose‘ von den Beteiligten durch wechselseitige Aktivitäten ausgehandelt.

(21) [MUKOVISZIDOSE]³⁸

- 01 M <<traurig> mein baby is so krank;>
 02 E is krank, [...]
 03 M die is=äh- (-) weiß=se was **bronchitis**,
 04 E ja=a,
 05 M ja **sowas ähnliches**; [...] hast schon mal was von (.) **mukoviszidose** gehört,
 06 E nein;
 07 M ja da ham=se son=n test gemacht, die is so krank;
 08 E is das sehr schlecht, oder-
 09 M <<traurig> ja die WEINT den ganzen tach;
 10 M die **kriecht nicht richtig luft**; die kann **nicht richtig atmen**;>
 11 E is das **asthma**, oder-
 12 M nee **asthma** nich; (.) die wissen nich was das is genau;
 13 E <<bedauernd> o:h- (-) schade;>

[aus SCHMALE 1983: 140: Zeile 11- 141: Zeile 1-7.]

M nähert sich dem zutreffenden Fachbegriff zunächst über ‚Bronchitis‘ an, die *sowas ähnliches* (Z. 05) ist, und versucht es erst dann mit ‚Mukoviszidose‘³⁹. Als E die Kenntnis dieses Terminus verneint (Z. 06), geht M zu einer Erklärung der Krankheitssymptome (vgl. Z. 10) über, i. e. Atemnot. E schlägt jetzt ‚Asthma‘ vor, einen Begriff, der aber von M nicht angenommen wird, um nun einzulassen, dass man im Grunde nicht genau weiß (vgl. Z. 12), um was es sich handelt. Nach Es Bekundung von Bedauern (Z. 13) erfolgt ein Themenwechsel. Auch wenn der Terminus ‚Mukoviszidose‘⁴⁰ bei weitem nicht definiert wird, erreichen die beiden Beteiligten über ihre jeweiligen Definitionsbemühungen doch einen Grad des Einvernehmens, der es ihnen erlaubt, zu einem anderen Thema überzugehen. Was an dieser Sequenz insbesondere gezeigt werden sollte, ist die Tatsache, dass Bedeutungskonstitution *interaktiv* erfolgt, also nicht nur Sache eines einzigen Sprechers bleibt. In diesem Fall ist die Interaktivität ganz besonders deutlich, häufig, wie in (9) oder (10), bleibt sie aber auch implizit, was nicht bedeutet, dass Interaktanten, die jederzeit eine Verständnissicherungsaktivität einleiten könnten, lediglich eine Statistenrolle spielen. Gerade über die nonverbale Kommunikation, die im vorliegenden Telefongespräch selbstverständlich fehlt, hat ein Sprecher eine permanente Möglichkeit der Kontrolle hinsichtlich der Reaktionen des Gesprächspartners.

5. Konstruktionsorientierung

Die Existenz vorgeformter, mehr oder weniger ausgebauter sprachlicher Konstruktionen wird schon bei BRÉAL (1872), PAUL (1880) oder BALLY (1909) erwähnt. Phraseologieforschung,

³⁸ M ist die Muttersprachlerin.

³⁹ Es handelte sich 1983 noch um eine relativ „neue“ Krankheit.

⁴⁰ Der sehr viel mehr umfasst als „nur“ Atembeschwerden.

aber auch Psycholinguistik und Sprachlehrforschung weisen nach, dass bei der Produktion von Äußerungen auf Fertigbauteile zurückgegriffen wird, sprachliche Konstruktionen folglich nicht aus kleinsten Bausteinen – Lauten, Morphemen, Lexemen, Syntagmen, usw. – stets aufs Neue zusammengesetzt werden.⁴¹ Empirische Frequenzuntersuchungen belegen zudem, dass Texte mehrheitlich aus vorgeformten Konstruktionen bestehen:

„Corpus research [...] has made a number of estimates of the proportion of formulaic material in normal language, stretching as high as 80 per cent.“ (ALTENBERG 1998: 105)⁴²

Insbesondere aber ergeben Untersuchungen „neueren“ Datums,⁴³ dass bisherige Phrasenkategorien nicht ausreichen, um all das zu erfassen, was Sprecher nicht selbst kreativ produzieren, sondern als bereits existente präformierte Konstruktionen übernehmen. Im Anschluss an die Begründung der „construction grammar“ durch FILLMORE/KAY/O’CONNOR (1988)⁴⁴ und, in einer parallelen Entwicklung, die Arbeiten John SINCLAIRS (1991) zur korpusbasierten Analyse kollokationärer Phänomene, sind unter ganz unterschiedlichen Bezeichnungen wie *constructions*, *lexical chunks* oder *bundles*, *pattern grammar*, *collostructions*, *lexical priming* Konzeptionen vorgelegt worden, die davon ausgehen, dass im Sprachprozess Konstruktionen verwendet werden, die einerseits durch eine bestimmte syntaktische Form geprägt sind, andererseits aber auch durch lexikalische Formen, die in der syntaktischen Struktur existierende „slots“ in typischer Weise besetzen. LEWIS (1993: vi) geht sogar so weit zu behaupten, dass lexikalische Einheiten die Syntax determinieren, nicht umgekehrt: „*Language consists of grammaticalised lexis, not lexicalised grammar.*“ (ibid.)⁴⁵

In ihrem UWV-Modell *usueller Wortverbindungen* beschreibt STEYER (2013) korpusbasiert Wortverbindungen, beispielsweise mit den Adjektiven *blind*, *geistig*, *gesund*, *normal* oder *sanft*,⁴⁶ die in statistisch nachweisbaren rekurrenten Lexemverbindungen auftauchen, gleichzeitig aber auch in keineswegs beliebigen syntaktischen Umgebungen. Zudem lassen sich typische Gebrauchsmuster mit pragmatischer Relevanz nachweisen.

Schmale (2012c, i. V. b) geht nun einen anderen Weg. Ausgehend von der Beobachtung, dass französischen DaF-Lernenden der Erwerb bestimmter Konstruktionen des Deutschen besondere Schwierigkeiten bereitet, wie z.B. die Unterscheidung der Modalverben *sollen* und *müssen* oder des Vorgangs- und Zustandspassivs, wird versucht, ausgewählte syntaktische Phänomene über Konstruktionen zu beschreiben, nicht mehr über erfolglose theoretische Regeln. Dies in der Annahme, dass *sollen-müssen*-Konstruktionen oder bestimmte

⁴¹ Vgl. zum Thema der sprachlichen Präformierung u.a. auch SCHMALE (2012b, 2013a + b, i. V. b).

⁴² Andere Untersuchungen geben niedrigere Prozentsätze (oder noch höhere) an (vgl. SCHMALE, i. V. b). Leider sind Analysekriterien nicht einheitlich, werden teilweise auch nicht präzise definiert, so dass derartige quantitative Angaben mit äußerster Vorsicht zu genießen sind.

⁴³ FIRTH weist aber schon 1968 auf so genannte „colligates“ hin.

⁴⁴ Ich beziehe mich hier auf den Ansatz FILLMORE/KAY/O’CONNORS (1988) und nicht auf den viel zitierten Adele GOLDBERGS (1995), da letztere ein m. E. zu weit gefasstes Verständnis von „construction“ zugrunde legt, das auch Morpheme umfasst. Für mich müssen Konstruktionen jedoch per Definition polylexikal bzw. -faktoriell sein.

⁴⁵ Das erste „key principle“ im Rahmen von Lewis’ „lexical approach“.

⁴⁶ S. zu den einzelnen Einträgen: <http://www.owid.de/docs/uwv/wortartikel.jsp> (03/05/2015).

Passivformen eben nicht in völlig beliebiger lexikalischer Form gebraucht werden, sondern in korpusbasiert nachzuweisender rekurrenter syntaktisch-lexikalischer Form. Insbesondere lassen sich über Korpusanalysen die Formen erheben, die von Muttersprachlern tatsächlich verwendet werden. Dies ermöglicht dann, DaF-Lernern gebrauchsadäquate Konstruktionen zu vermitteln.

Alle erwähnten konstruktionsorientierten Ansätze können dazu beitragen, Turnkonstruktionseinheiten empirisch zu erheben und zu beschreiben. Eine detaillierte Kenntnis syntaktisch-lexikalisch rekurrenter Formen wird es u.a. möglich machen zu erklären, wie es Interaktionsbeteiligte schaffen, derart reibungslos und schnell Sprecherwechsel zu organisieren, dies sogar, wie gesehen (vgl. Pkt. 2.1), im Anschluss an fragmentarische Äußerungen. Abgesehen von den erwähnten prosodischen Indikatoren kann dies nämlich nur dann gelingen, wenn Gesprächspartner Konstruktionen und damit auch mögliche Turnenden antizipieren. Eine Beschreibung usueller Wortverbindungen könnte einerseits helfen, gelungene Turnwechsel zu erklären, andererseits aber auch, Turbulenzen oder Verständnisprobleme zu begründen.

6. Relevanz für die Fremdsprachendidaktik

Es steht nun nicht mehr der Platz zur Verfügung, um ausführlich die fremdsprachendidaktische Relevanz der besprochenen vier Grundprinzipien einer pragmatischen Vorgehensweise zu diskutieren. Deshalb hier nur einige kurz gefasste Überlegungen zu jedem dargestellten Aspekt:

- **Korpusbasierung.** Fremdsprachliche Materialien, die als realistische Modelle für den Fremdsprachenlerner dienen sollen, sind grundsätzlich auf der Grundlage authentischer Korpora zu erstellen. Auch wenn der in der Einleitung von Abschnitt 2 des vorliegenden Beitrags zitierte Ausschnitt aus *Alles Gute!* eine – surrealistisch anmutende – Ausnahme bleibt, enthalten auch neuere Lehrwerke Dialoge, denen man sofort anmerkt, dass die Autoren sie erfunden haben, so dass sie meist unrealistisch und unvollständig bleiben. Nur eine korpusbasierte Entwicklung kommunikativer Modelle kann gewährleisten, dass diese auch tatsächlich kommunikative Realität widerspiegeln. Schmale (1984) entwickelt ein derartiges Modell für das Sequenzmuster *Asking/Telling the Way* und weist nach, dass gängige Lehrwerke diesem keineswegs entsprechen; er zeigt aber auch in neueren Arbeiten, dass sich die Situation auch in neueren Lehrwerken kaum verändert hat (vgl. SCHMALE 2004, 2014a).
- **Multimodalität.** Der Multimodalität fremdsprachlicher Kommunikation wird im bisherigen FSU kaum Rechnung getragen (vgl. zur gleichen Aussage MIQIL 2014). Viele für fremdsprachlich erfolgreiche Kommunikation zentrale begleitende nonverbale Handlungen, z.B. im Rahmen von Begrüßungs- oder Verabschiedungsformeln (Hände schütteln, Umarmungen bzw. „bises à la française“, Verbeugungen, usw. – abhängig von Status und Geschlecht des Gegenübers), um nur ein Beispiel zu nennen, werden nicht gelehrt. Dies kann aber

angesichts des Kulturem-Charakters gerade nonverbaler Kommunikationsmittel (vgl. POYATOS 1976), der Muttersprachlern aber meist nicht bewusst ist, zu Kommunikationsproblemen führen, wenn man in einer Situation nicht „das Richtige“ tut. Nonverbale Kommunikation gehört deshalb von Anfang an zum FS-Lernen dazu; vor allem sollte so früh wie möglich dafür sensibilisiert werden, dass ein Gesprächspartner aus einem anderen Land oder Kulturkreis, der nicht das Gleiche nonverbal tut wie man selbst, nicht schlecht erzogen, unhöflich oder gar unverschämt ist, sondern einfach nur anders. So wie es für einen Europäer möglicherweise unangenehm ist, wenn ein Japaner sein Nasensekret geräuschvoll nach oben befördert, ist es für diesen kaum erträglich, wenn sich ein Europäer wie ein Elefant trompetend schnäuzt.

- Interaktivität. Vor dem Hintergrund der prinzipiellen Interaktivität dialogischer Kommunikation wäre es fatal, in der FS-Didaktik nach wie vor von einem sprechakttheoretisch inspirierten aktional-intentionalen Lernansatz auszugehen⁴⁷, anstatt endlich einen interaktionalen didaktisch umzusetzen. Dies müsste sich sowohl auf zu erwerbende Modelle als auch auf die Unterrichtspraxis auswirken. Es geht also nicht mehr allein um die Realisierung von sprechaktgeleiteten Notionen oder Funktionen. Vielmehr müssen Lerner von vornherein interaktive multimodale Kompetenzen erwerben, nicht nur *agieren* können, sondern auch reagieren, Reaktionen vorausplanen, Probleme vermeiden und sie zu lösen verstehen, verstehen zu erklären, zu argumentieren, zu reparieren, den Gesprächspartner einzubeziehen, eine soziale Beziehung zu ihm aufrechtzuerhalten oder zu gestalten, usw. Was die Unterrichtspraxis angeht, so kann ein Lerner keine aktive kommunikative Kompetenz erwerben, wenn er im Lernprozess stets passiv bleibt. Der Lehrer, der zum „facilitator“ wird, muss Lernprozesse so gestalten, dass der Lerner so oft wie nur möglich (inter)aktiv werden kann; um ein fast banales Beispiel dafür zu geben: wenn eine Frage gestellt wird, gibt eine andere Person die Antwort, nicht der Fragende selbst. Es versteht sich von selbst, dass in der Lehrerbildung nicht nur Grammatik auf dem Studienplan steht; auch interaktive Ansätze müssen studiert werden, um einen interaktiven FSU zu gestalten (vgl. zu all diesen Punkten SCHMALE 2004).
- Konstruktionsorientierung. Wenn tatsächlich von Muttersprachlern auf Konstruktionen zurückgegriffen wird, dann gibt es keinen Grund, warum nicht auch das FS-Lernen sich vorgefertigter Konstruktionseinheiten bedienen sollte, vor allem dann, wenn theoretische Regeln nicht den gewünschten Erfolg zeitigen. SCHMALE (2012c, i. V. b) schlägt deshalb vor, Regeln durch Konstruktionen zu ersetzen, immer dann, wenn die Regeln nicht umgesetzt werden können, weil sie zu abstrakt bleiben. Derartige Konstruktionen, und hier schließt sich der Kreis, werden auf der Grundlage großer Korpora unter dem Blickwinkel

⁴⁷ Vgl. mein Abstract *Interaktional-konstruktivistische vs. aktionale Ansätze für Fremdsprachenlehren und -lernen* für die 3. Saarbrücker Fremdsprachentagung: https://docs.google.com/document/d/1o08uIr_ub_Y2sGh hHtSZwTLprj3lYjXZt-p6AdUUBZI/edit?pli=1 (06/05/2015).

lernerrelevanter Sprechabsichten erarbeitet, wobei stets die Multimodalität und Interaktivität kommunikativer Aktivitäten beachtet wird.

Anhang – Transkriptionszeichen (nach Seltinget alii 1998)

, ?	steigende bzw. stark steigende Intonation
: .	fallende bzw. tief fallende Intonation
–	Stimme in der Schwebel
‘	Abbruch einer Äußerung durch glottalen Verschluss
(.)	kurzes Absetzen innerhalb einer Äußerung
(1.0)	Pause mit Angabe der Dauer
(-)	kurze Pause von ca. 0.25 Sek.
: :: ::	Dehnung von Lauten, insbesondere Vokalen
MEIN	Großbuchstaben nur für starke Akzentuierung von Einheiten ⁴⁸
<p> piano	für leise oder sehr leise
(oder <pp>pianissimo)	
<<cresc>>	crescendo – lauter werdendes Sprechen (mit Angabe des Endpunktes >)
(sicher)	unsichere Transkription
((atmet schwer))	Beschreibungen paralinguistischer oder außersprachlicher Phänomene
()	unverständliche Passage (id.)
[...]	Auslassungen innerhalb von Äußerungen oder Redebeiträgen
[indivi]duell	simultane Sprechphasen durch untereinander stehende eckige
[auch]	Klammern bezeichnet
anuspraeter	analysierte Ausdrücke werden im Fettdruck dargestellt

Literatur

- ALTENBERG, Bengt, 1998. On the Phraseology of Spoken English: the Evidence of Recurrent Word Combinations. In: COWIE, Anthony Paul (ed.): *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: OUP, 101–122.
- AUFDERSTRASSE, Hartmut/MÜLLER, Jutta / STORZ, Thomas (2001). *Delfin. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber.
- BALLY, Christian, 1909. *Traité de stylistique française*. Paris : Klincksieck.
- BALTZER, Ralf A. / STRAUSS, Dieter (1989). *Alles Gute! Cours télévisé d'allemand. Livre d'accompagnement*. Berlin etc.: Langenscheidt.
- BOETTCHER, Wolfgang / LIMBURG, Anika / MEER, Dorothee / ZEGERS, Vera, 2005. *„ich komm (0) weil ich wohl etwas das thema meiner hausarbeit etwas verfehlt habe“ – Sprechstundengespräche an der Hochschule. Ein Transkriptband*. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung.
- BRÉAL, Michel, 1872. *Quelques mots sur l'instruction publique en France*. Paris: Hachette.
- BURGER, Harald, 2010. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt.
- FILLMORE, Charles J. / KAY, Paul / O'CONNOR, Mary Catherine (1988). Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of *Let Alone*. In: *Language* 64/3, 501–538.
- FIRTH, John R., 1968. *Selected Papers of J.R. Firth 1952–59. Edited by F.R. Palmer*. London: Longman.
- GOLDBERG, Adele E., 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.

⁴⁸ Also auch nicht für Substantive oder Eigennamen des Deutschen.

- GOODWIN, Charles, 1979. The Interactive Constructive of a Sentence in Natural Conversation. In: PSATHAS, George et al.: *Everyday Language. Studies in Ethnomethodology*. New York: Irvington, 1979, 97–121.
- JEFFERSON, Gail, 1981. The Abominable ‘ne’ – An Exploration of Post-Response Pursuit of Response. In: SCHRÖDER, Peter/STEGER, Hugo (Hg.): *Dialogforschung. Jahrbuch 1980 des Instituts für Deutsche Sprache*. Düsseldorf: Schwann, 53–88.
- KALLMEYER, Werner / SCHÜTZE, Fritz, 1976. “Konversationsanalyse”. In: *Studium Linguistik* 1 (1976), 1–28.
- KLEINKE, Sonja, 2012. *Das Netz als Doktor. Medizinischer Laiendiskurs in Internetforen. Vortrag im Rahmen der EZS-Ringvorlesung EZS-Ringvorlesung Sprache und Medizin. Von der Sprache der Heiler zur heilenden Sprache*. Podcast verfügbar unter: <http://www.ezs-online.de/ezs-veranstaltungen/130-ezs-ringvorlesung-qsprache-und-medi-zinq#kleinke> (23/04/2015).
- Lerner, Gene H., 1991. On the Syntax of Sentence-in-Progress. *Language in Society* 20, 441–458.
- LEWIS, Michael, 1993. *The Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- MIQIL, Salem, 2014. *Enseignement de la communication non verbale en classe de FLE. Didactique de langue*. Saarbrücken: Presses Académiques Francophones.
- MONDADA, Lorenza, 1999. L’organisation séquentielle des ressources linguistiques dans l’élaboration collective des descriptions. In: *Langage et Société* 89, 9–36.
- PAUL, Hermann, 1880. *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tübingen: Niemeyer.
- POYATOS, Fernando (1976). *Man beyond Words: Theory and Methodology of Nonverbal Communication*. Oswego, N.Y.: New York State English Council.
- SCHENKEIN, James N., 1978. Sketch of an Analytic Mentality for the Study of Conversational Interaction. In: id. (ed.): *Studies in the Organization of Conversation Interaction*. New York/San Francisco/London: Academic Press, 1–6.
- SCHERER, Klaus R., 1979. Die Funktionen des nonverbales Verhaltens im Gespräch. In: SCHERER, Klaus R. / WALBOTT, Harald G. (Hg.): *Nonverbale Kommunikation: Forschungsberichte zum Interaktionsverhalten*. Weinheim/Basel: Beltz, 25–32.
- SCHMALE, Günter, 1983. *Telefongespräche. Ein Transkriptionskorpus – erstellt in den Jahren 1982 und 1983*. Bielefeld (unveröffentlicht).
- ders., 1984. *Excuse me can you tell me the way to George Square – Die linguistische Beschreibung von Interaktionseinheiten für den Fremdsprachenunterricht am Beispiel von Asking/Telling Some one the Way*. In: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung 1, 26–51.
- ders., 1999. *Ich bin bei uns in der Stadt in aller Munde! So wie Bill Clinton? – Interaktive Behandlung vorgeformter Sequenzen in deutschen Talkshows*. In: FERNANDES-BRAVO, Nicole / BEHR, Irma-traud / ROZIER, Claire (Hg.): *Phraseme und typisierte Rede (= Eurogermanistik 14)*. Tübingen: Stauffenburg, 159–171.
- ders., 2004. Kommunikative Kompetenz durch Fremdsprachenunterricht ? – Zum Nutzen konversationsanalytischer Erkenntnisse und Verfahren für die Fremdsprachendidaktik. In: LÜGER, Heinz-Helmut / ROTHENHÄUSLER (Hg.) (2004). *Linguistik für die Fremdsprache Deutsch. Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 7*, 257–281.
- ders., 2005. Nonverbale Aktivitäten bei der Äußerung von Phraseologismen. In: *Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis* 9/2: 159–173.
- ders., 2008. Constructions inachevées et transfert du tour de parole. In: DURAND, Jacques et al. (resp.). *Congrès mondial de linguistique française. Paris, 9–12 juillet 2008*. Paris : ILF/EDP Sciences, 2008, p. 89. Disponible sous : (27/04/2015).

- ders., 2012a. Korpusgestützte Beobachtungen zur Besetzung der initialen Position konversationeller Äußerungen. In: COLETTE Cortès et al. (Hg.). *Satzeröffnung – Formen, Funktionen, Strategien*. Tübingen: Stauffenburg, 15–29.
- ders., 2012b. Formulaic Expressions for Foreign Language Learning. In: TINNEFELD, Thomas et al. (Hg.) (2012): *Hochschulischer Fremdsprachenunterricht – Anforderungen, Ausrichtung, Spezifik* (= SSLF; 1). Saarbrücken: htwsaar, 161–178.
- ders., 2012c. Morpho-Syntax oder präformierte Konstruktionseinheiten – Welcher linguistische Ansatz für das Fremdsprachenlernen? In: DAAD (Hg.). *Zukunftsfragen der Germanistik. Beiträge der Germanistentagung 2011 mit den Partnerländern Frankreich, Belgien, Niederlande, Luxemburg*. Göttingen: Wallstein, 2012, 195–209.
- ders., 2013a. Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue ? – Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière. In: Dominique Legallois / Tutin, Agnès (eds.): *Vers une extension du domaine de la phraséologie*. *Langages* 189, 27–45.
- ders., 2013b. Forms and Functions of Idiomatic Expressions in Conversational Interaction. In: ders. (ed.): *Formen und Funktionen vorgeformter Konstruktionseinheiten in authentischen Konversationen / Forms and Functions of Formulaic Construction Units in Conversation*. *Linguistik online* 62 (2013), 67–96. URL: http://www.linguistik-online.de/62_13/schmale.pdf (01/05/2015).
- ders., 2014a. Mündlichkeit im DaF-Unterricht – Begriffsbestimmung, Spezifika, Praxis. In: GRUNDLER, Elke/SPIEGEL, Carmen (Hg.): *Konzeptionen des Mündlichen – Wissenschaftliche Perspektiven und didaktische Konsequenzen*. *Mündlichkeit, Band 3*. Bern: hepverlag, 86–101.
- ders., 2014b. Mögliche Metaphern in der Konversation. In: LEFEVRE, Michel (Hg.): *Linguistische Aspekte des Vergleichs, der Metapher und der Metonymie*. Tübingen: Stauffenburg, 85–102.
- ders., i. V. a. Medizinischer Diskurs im Krankenhausalltag – Verfahren der Verwendung von Fachbegriffen.
- ders., i. V. b. Konstruktionen statt Regeln.
- SELTING, Margret et al., 1998. „Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT)“. In: *Linguistische Berichte* 173, 91–122.
- SINCLAIR, John M., 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: OUP.
- STEYER, Kathrin, 2013. *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht* (= Studien zur Deutschen Sprache; 65). Tübingen: Narr.
- TEUBERT, Wolfgang, 2008. Corpus Linguistics: An Alternative. In: *Semen* (online) 27, 2–21. URL: <http://semen.revues.org/8912> (25/01/2014).
- THOMAS, Elisabeth (ed.), 2011. *Fokus. Classes de Première*. Paris: Bordas.
- WALTHER, Sabine (Hg.), 2005. *Erstgespräche zwischen Pflegepersonal und Patienten im Krankenhausalltag. Ein Transkriptband*. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung. Disponible sous: <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2005/pdf/pflege.pdf>. 573 S.
- Wüster, Eugen, 1979 (1975). *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. Band 1 u. 2* (= Schriftenreihe der Technischen Universität Wien; 8). Wien/New York: Springer.

Gdańsk 2015, Nr. 33

Abdel-Hafiez Massud
Frankfurt am Main/Magdeburg

Zum deutschen und arabischen Argumentationsstil der Zivilgesellschaft. Eine linguistische Vergleichsstudie

On the German and Arabic Argumentation Style. A linguistic comparative Investigation. – Like the communication as a whole, the argumentation cannot be imagined without “Culture” as its context. This Research Paper comprises the intercultural Arabic and German Argumentation styles. It applies and modifies the argumentation scheme of Toulmin and delivers the proof that this argumentation scheme is not only not partly applicable for the analysis of argumentation as a whole, but also completely insufficient for the intercultural argumentations analysis. The following contribution analyses the Arabic and the German statements of the civil society’s actors which were made during the international discourse regarding the freedom of art/speech and the respect of religion which became known in 2012. Arabic and German argumentations have, thus, the same discourse subject. This research Paper assumes that the same topic of discourse is the ideal frame for the analysis and comparison of intercultural discourses. The results of this analysis can be used in teaching intercultural competency as well in teaching foreign languages.

Key words: international communication, Argumentation, Toulmins argumentation Scheme, international Discourse, Argumentation Analysis

Niemiecki i arabski styl argumentacji. Analiza lingwistyczna. – Argumentowanie jako istotny element komunikacji nie istnieje bez kontekstu kulturowego. Chodzi przy tym zarówno o wzorce kulturowe, jak również o stopień ich adaptacji przez uczestników interakcji. Niniejszy artykuł prezentuje analizę porównawczą stylu argumentacji w niemieckim i arabskim społeczeństwie obywatelskim. Jej podstawą jest zmodyfikowany model argumentacyjny Toulmin’a, który pozwala uchwycić interkulturowe cechy w sposobie argumentowania. Pokazany tu niemiecki i arabski materiał empiryczny uwzględnia prowadzony w 2012 roku dyskurs o wolności sztuki z jednej i respektie wobec religii z drugiej strony. Autor przedstawia styl argumentacji stosowany przez różnych uczestników tego dyskursu w niemieckiej i arabskiej przestrzeni publicznej.

Słowa kluczowe: interkulturowa argumentacja i komunikacja, schemat argumentacyjny Toulmin’a, dyskurs międzynarodowy, analiza argumentacji

I. Vorbemerkung

Interkulturelle Untersuchungen der arabisch-deutschen Argumentation sind trotz der vielfältigen Kontakte und der medialen Dauerpräsenz der arabischen Welt in der deutschsprachigen Öffentlichkeit immer noch ein auffälliges linguistisches Forschungsdesiderat. Wer in großen Bibliotheken oder in Online-Datenbanken sucht, wird kaum auf schlüssige

Forschungsarbeiten auf diesem Gebiet stoßen. Nur indirekt und äußerst eingeschränkt kommen arabische Argumentationsformen zur Sprache, wenn es etwa um die Besprechung von kulturell bedingten grundsätzlichen Höflichkeitsformen (z.B. HAMMAM 2011; BOUCHARA 2002), um die Erteilung von allgemeinen vertrauensbildenden Ratschlägen für deutsche Geschäftsleute (z.B. JAMMAL 2010), oder um Studien zum Vergleich der Frauenrolle in der Werbung geht (PITTNER 2014). Auch bei kontrastiven linguistischen Arbeiten zu bestimmten, in der Argumentation erwartbaren Sprachmitteln (z.B. EL AMMARY 1996; HARIS 2007; EL SHAAR 2010; TREBAK 2011; NAZLAWY 2013), wo die Gelegenheit zur Diskussion der Argumentationsstile geboten war, wurden Argumentationsthemen weitestgehend dethematisiert. In der englischsprachigen Literatur bietet sich immerhin ein besseres Bild der contrastive rhetoric an, auch wenn der dortige Stand der Vergleichsforschung noch viel zu wünschen übrig lässt. So befassen sich KOCH (1983) und ZAHARNA (1995) mit der Frage, ob Indirektheit und Wiederholungstechnik typisch für die arabische Argumentationskultur wären. HATIM (1990) konzentriert sich auf die Entwicklung eines arabischen Argumentationsmodells im Rahmen seiner anglistischen Forschungsarbeit. ALMAFALEES (2014) befasst sich mit der didaktischen Frage, welche Argumentationsmuster jemenitische Englisch-Lerner im Englischen als Fremdsprache bevorzugen. Das Forschungsinteresse am allgemeinen Thema der interkulturellen Argumentation dokumentieren in der deutschen Linguistik Arbeiten wie die von GÜNTNER (1993) und YIN (1999), die sich mit der Analyse und dem Vergleich der deutsch-chinesischen Argumentationsstile befassen und hierfür die etablierten Argumentationsschemen wie das von TOULMIN (1975) nutzbar machen.

Die Bedeutung der interkulturellen Argumentation rührt unter anderem davon her, dass Sprache bei allen Gemeinsamkeiten und Interferenzen doch ein kulturspezifisches Phänomen ist, das ebenfalls entsprechende Argumentationsstile prägt oder wie es ULLA CONNOR (2012: 494) formuliert:

“Contrasting rhetoric is premised on the insight that, on the degree that language and writing are cultural phenomena, different cultures have different rhetorical tendencies”.

Natürlich vollziehen sich Argumentationsprozesse mitunter auch auf der Basis von impliziten konsensfähigen Voraussetzungen, Wertmustern, Erfahrungswerten etc., die in einer Kultur tradiert und verwurzelt sind und die in der anderen Kultur womöglich keine Entsprechung haben. Aufgrund dieser impliziten Voraussetzungen kann der Argumentationspartner Thesen und Behauptungen formulieren, die nur bei denjenigen Chancen auf Akzeptanz haben, welche genau diese impliziten Voraussetzungen im Rahmen der kulturellen Sozialisation und der kulturellen Zugehörigkeit bzw. der kulturellen Adaption auch anerkennen. Ein sprechendes Beispiel dafür führt YIN (1999: 42f) an: Das schlechte Hören einer Person in China führt gemäß der Tradition der chinesischen Medizin schnell zur Annahme, dass die betreffende Person eine schlechte Nierenfunktion hat, was in anderen Kulturkreisen womöglich nur Befremden auslöst.

In diesem Beitrag möchte ich den deutschen und den arabischen Argumentationsstil unter die Lupe nehmen. Beim deutschen Argumentationsstil meine ich jene Argumentation, die in der Bundesrepublik Deutschland in deutscher Sprache entstanden ist. Beim

arabischen Argumentationsstil hingegen meine ich in diesem Beitrag jene Argumentation¹, die sich in den arabischen Ländern in arabischer Standardsprache vollzogen hat. Nuancenunterschiede in der Argumentation zwischen den einzelnen arabischen Ländern stehen hier nicht im Vordergrund und sind insofern auch hier kein Thema, als es sich beim hier zu behandelnden Diskursthema um ein gemeinsames panarabisches Thema handelt. Auch wenn sich arabische Stellungnahmen an den „Westen“ richten, so werden in der arabischen Wahrnehmung auch geographisch und national europäische Kernländer wie Deutschland mitgemeint. Der hier zur Analyse stehende Diskurs wurde auf beiden Seiten medial ausgetragen.

Ein Vergleich der Argumentationsstile zwischen unterschiedlichen Kulturen wäre m.E. am besten gelungen, wenn über das eine und dasselbe Thema diskutiert wird. Dieser Beitrag wird daher den Vergleich des deutschen und arabischen Argumentationsstils an einem Diskurs zu erläutern versuchen, der sich sowohl in Deutschland als auch in den arabischen Ländern vollzogen hat. Der exemplarische Diskurs hier wurde ausgelöst durch das Bekanntwerden eines Films über den islamischen Propheten Mohammed, dessen Weiterverbreitung die Gemüter in den beiden Regionen bewegte.

II. Diskurs-Linien

Ein in den USA lebender Ägypter machte das sogenannte Schmähdvideo «Unschuld der Muslime» mit einer Veröffentlichung in seinem Blog am 10.09.2012 einer breiteren Öffentlichkeit bekannt. Das 14-minütige Stück, das für einen zweistündigen Mohammed-Film wirbt, war bereits seit Juli auf YouTube zu sehen. Bei Bekanntwerden dieses YouTube-Videos kam es in vielen Ländern zu Demonstrationen und Auseinandersetzungen mit Toten und Verletzten.

Die Organisation «Pro Deutschland» kündigte unter Berufung auf die Kunst- und Redefreiheit in Deutschland an, den Film in Berlin zeigen zu wollen. Der damalige Bundesinnenminister Hans-Peter Friedrich (CSU) erklärte am 16.09.2012, mit allen rechtlich zulässigen Mitteln gegen die von «Pro Deutschland» angekündigte öffentliche Vorführung des umstrittenen Mohammed-Videos vorgehen zu wollen.

Es entbrannte – wie beim Fall der Mohammed-Karikaturen 2005 – wieder die innerdeutsche Diskussion über das ausgewogene Maß zwischen Respekt vor den Religionen und der Gewährung der Rede- und Meinungsfreiheit bzw. der Freiheit der Kunst und der Weiterverbreitung des umstrittenen Mohammed-Videos in Deutschland. Diese Debatte vollzog sich ebenfalls u.a. in den arabischen Ländern.

¹ Ich möchte hier eine Diskussion über den Begriff „Kultur“ vermeiden und beschränke mich auf die Definition der „Kultur“ als Nationalstaaten, die eigene Sprache, eigene Geschichte und womöglich auch individuelle Rechtssysteme haben, was das Denken und das Fühlen prägt. Arabische Nationalstaaten werden in diesem spezifischen Beitrag als ein „Kulturraum“ zusammengefasst, da sich die Argumentation mit einem religiös geprägten Thema befasst, das für sie alle von gleicher Bedeutung ist.

III. Korpus

Das zugrunde liegende deutsche Korpus für diese Analyse umfasst 80 deutschsprachige Online-Presse-Artikel, die den Portalen der überregionalen Tageszeitungen (*FAZ, taz, Die Welt, Süddeutsche Zeitung, Frankfurter Rundschau*) und der national verbreiteten Nachrichten-Magazine (*Focus, Der Spiegel, Stern*) entnommen worden sind. Das arabische Korpus umfasst ebenfalls 80 arabische Artikel, die auf den Online-Portalen arabischsprachiger Medien wie Al Ahram², des arabischsprachigen CNN³, der arabischsprachigen Deutschen Pressagentur (DPA)⁴, Arrisla⁵, Albayan⁶ veröffentlicht worden waren. Arabische Texte werden in diesem Beitrag nebst einer wortwörtlichen Übersetzung von diesem Autor wiedergegeben.

Die ersten Artikel, die sich mit dem Thema befassten, erschienen in Deutschland am 13.09.2012, und zwar unmittelbar nach dem Bekanntwerden der Reaktionen auf das Mohammed-Video (fortan: MV) in den islamischen Ländern. Die Berichterstattung dauerte bis zum 29.09.2012. Der Diskurs war somit kurzlebig.

Sowohl beim deutschen als auch beim arabischen Korpus wurde darauf Acht gegeben, dass Stellungnahmen der Vertreter der Zivilgesellschaft erfasst werden. Die Stellungnahmen solcher Diskursakteure sind in meinem Korpus der Gegenstand meiner Analyse und des hier vorzunehmenden Vergleichs. Diese Stellungnahmen sind in den jeweiligen Medienberichten wortwörtlich aufgenommen und als markierte direkte Rede in Anführungsstrichen zitiert.

Die im Korpus berücksichtigte Textsorte ist der Nachrichten-Bericht, in dem die argumentativen Stellungnahmen der Sprecherinnen und Sprecher enthalten sind. Die Medien dienen diesen Diskurspositionen nur als „Arena“, verleihen dem Diskurs somit die Dimension des „Öffentlichen“ und sichern so die Präsenz der jeweils anderen Seite⁷, an die sich die jeweilige Argumentation richtet. Die Suche nach den Artikeln erfolgte mit Hilfe der beiden Schlüsselwörter: *Mohammed-Video, Mohammed-Film* oder nur mit *Mohammed*, um wirklich alle möglichen Artikel zu erfassen, was sich in der relativ hohen Zahl der Artikel des Korpus widerspiegelt.

Alle Texte – um es mit BUSSE/TEUBERT (1994) zu sagen – sind somit einem (Diskurs-) Thema, dem Mohammed-Video, gewidmet und weisen intertextuelle Beziehungen untereinander auf. Sämtliche Texte wiederum stehen in Korrelation mit der außersprachlichen Wirklichkeit und beruhen, um verstanden zu werden, auf dem Vorwissen der Leser/Empfänger.

² <http://ahram.org.eg/>

³ <http://arabic.cnn.com/>

⁴ <http://www.dpa.de/dpa-Arab-Introduction.618.0.html>

⁵ <http://alresalah.ps/ar/>

⁶ <http://www.albayan.ae/yaquotah-abdalla-1.1780054>

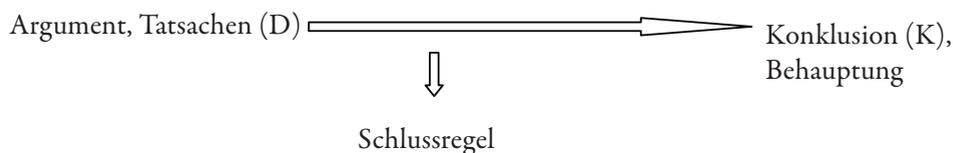
⁷ Ich möchte hier nicht von „Protagonist“ und „Antagonist“ sprechen, da sich in diesem Diskurs die Rollen zu schnell wechseln, als es nur eine Rolle für eine bestimmte Person gibt.

IV Methodischer Gang der Analyse

Bei der Analyse der Argumentationsmuster im deutsch- und arabischsprachigen Material werde ich zunächst auf das klassische bekannte Argumentationsschema Toulmins zurückgreifen, um nur die logische Seite der Argumentation besser zu beleuchten. Natürlich bin ich mir darüber im Klaren, dass das Toulmin-Schema eher für die Analyse von Sätzen als von großen Texten geeignet ist. Da die Argumentationsbeiträge aber im arabischen und im deutschen Material in Form von kurzen wortwörtlichen Statements aus zwei oder drei Sätzen wiedergegeben sind, ist es noch vertretbar, sich dieses Argumentationsschemas Toulmins hierfür zu bedienen und nötigenfalls für die eigenen Zwecke zu modifizieren und zu erweitern. Darüber hinaus gibt es Argumentationen, die nicht mit den Mitteln der Formallogik erklärt werden können, wie z.B. die Argumentation mit einer Parabel oder einer sinnvollen Kurzgeschichte.

Dieses Argumentationsschema Toulmins besteht bekanntlich aus drei Hauptteilen und drei ergänzenden Sekundärteilen. Die Hauptteile des Schemas sind die Behauptung (These, Konklusion ‚claim‘, K), die begründet werden soll, das Argument (Datum, D), das die Daten enthält, auf die man hinweisen kann, um die Plausibilität und die Evidenz der Behauptung zu belegen bzw. ihr Akzeptanz zu verschaffen und schließlich die Schlussregel (warrant/rule of inference, SR), welche zwischen dem Argument (D) und der Konklusion (K) als Brücke fungiert und den logischen Übergang vom Argument zur Konklusion möglich und plausibel macht. Die Schlussregel selber kann zusätzlich durch Stützung (backing) gestärkt werden. Durch die Ausnahmebedingungen (rebuttals) kann man antizipativ die möglichen Gegenargumente vorwegnehmen, um sich möglichst unangreifbar zu machen. Mit den Modaloperatoren (qualifiers) kann man seine Behauptung (die Konklusion/K) derart weiter modifizieren, damit sie noch weniger angreifbar und mehr plausibel wird.

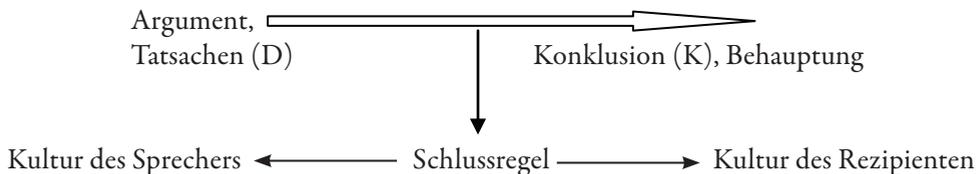
Die sekundären Bestandteile des Argumentationsschemas müssen nicht immer alle gleichzeitig vorkommen (KOPPERSCHMIDT 1989: 130). Deshalb gilt als Abstraktion des Argumentationsmusters hier: wenn D, dann K bzw. es ist evident, dass es K gibt, weil es D gibt. Schlussregeln sind ja, auch wenn unausgesprochen, das Grundgerüst der Argumentation, das das Datum (die Fakten und die Tatsachen) auch erst recht argumentationsschwirksam macht.



Wenn in diesem Schema von Argument (D) und Konklusion/Behauptung (K) gesprochen wird, so darf das nicht darüber hinwegtäuschen, dass es sich sowohl bei D als auch bei K um „Behauptungen“ handelt. Aber weil D als unumstritten gelten soll, gilt es als Begründung für die Plausibilität des behaupteten Sachverhalts in K.

Durch die Aufnahme der rebuttals hat Toulmin zwar die Stimme des Opponenten aufgenommen und auf den dialogischen Charakter seines Argumentationsschemas (HÖLKER 1999: 27; GIL 2012: 32) hingewiesen. Allerdings hat das Toulminische Argumentationsschema den kulturellen bzw. den kulturspezifischen Aspekt der Argumentation nicht ausreichend berücksichtigt. Da Argumentationen aber nicht im leeren Raum stattfinden, sondern immer im Kulturraum, ist die Kulturkomponente ein zwingender Bestandteil einer jeden Argumentationshandlung. Die kulturspezifische Komponente zeigt sich nicht nur erst in den (rebuttals), sondern schon, wie oben gezeigt, in der Phase der Schlussfolgerung, wo von den Tatsachen (D) auf die zu begründende Behauptung, die Konklusion (K), geschlossen werden soll. Diese Schlussfolgerung resultiert aus dem etablierten Konsens, den Wertmustern, den akkumulierten Erfahrungen etc. in einer Kultur-gemeinschaft und muss den kulturspezifischen Kriterien des gegnerischen Argumentationspartners standhalten, um von ihm überhaupt akzeptiert zu werden. Wenn die jeweilige Schlussfolgerung diese Phase des „Kulturfilters“ des Argumentationspartners passiert, ist es wahrscheinlich, dass die Konklusion, die Behauptung, als „plausibel“ akzeptiert werden kann.

Damit D als Begründung von K akzeptiert wird, muss D nicht nur wahr (KOPPERSCHMIDT 1989: 111f.) sein, sondern in einer ausreichenden Beziehung zu K stehen. Und diese ausreichende Beziehung ist nicht nur eine Interpretationssache, sondern auch eine Kultursache. Damit zeigt sich, dass eine der großen Herausforderungen einer interkulturellen Argumentation das Verhalten der Schlussregel zur Kulturdomäne des Sprechers und des Rezipienten ist. Steht die Schlussregel des Sprechers im Widerspruch zum Wissen und zu den erwartbaren bereits akzeptierten Denkmustern des Rezipienten, hat die Argumentation kaum eine Chance auf Akzeptanz. Ich erweitere daher das Schema Toulmins um die Kulturdomäne des Sprechers und um die des Rezipienten, wie folgt:



Bei der Analyse des Textkorpus gilt folgende Vorgehensweise:

1. Die thematische Orientierung: Die Stellungnahmen in beiden Korpora werden thematisch angeordnet, auch wenn es mitunter große thematische Überschneidungen gibt. Es geht dabei im Wesentlichen um Stellungnahmen zu folgenden Themen:
 - A) Ob es überhaupt das MV geben darf
 - B) Wie nicht friedliche Reaktionen auf das MV zu unterbinden sind
 - C) Wie die Weiterverbreitung des MVs zu vermeiden ist.
2. Die in diesem Beitrag aufgenommenen exemplarischen Aussagen jedes Diskursakteurs werden mit Hilfe der Sprechakttheorie analysiert. Das soll dazu dienen,

- die argumentationsrelevanten Sprechakte wie Insistieren, Behaupten, Begründen, Widersprechen etc. zu explizieren, welche die Argumentation konstituieren.
3. Jede Aussage wird darauf hin analysiert, ob sie eine Behauptung (K) oder ein Argument (D) oder nichts von beidem enthält. Die jeweilige Schlussfolgerung wird expliziert und rekonstruiert bzw. klassifiziert. Kienpointner führt neun oft zitierte Großklassen von Argumentationsmustern, Schlussregeln, an, denen andere Submuster untergeordnet sind. Diese sind (KIENPOINTNER 1996: 83f.) das Definitionsmuster, das Art-Gattung-Muster, das Ganzes-Teil-Muster, das Vergleichsmuster, das Gegensatzmuster, das Ursache-Wirkung-Muster, das Beispielmuster, das Autoritätsmuster und das Analogiemuster. GIL (2012: 21–27) erläutert diese Großklassen und zeigt auf, wie sie richtig benutzt werden können, um argumentationswirksam zu wirken. Er macht besonders darauf aufmerksam, dass es keinen Automatismus des logischen Schlusses geben kann.
 4. Schlussfolgerungen werden darauf geprüft, ob sie in der Kulturgemeinschaft bzw. in der innerkulturellen Subgemeinschaft des Rezipienten etabliert und überhaupt akzeptabel sind.
 5. Eine Zuordnung der Daten (D) zum Kulturkreis sowie das Verhalten der Daten zum Kulturkreis des Angesprochenen werden ebenfalls berücksichtigt.
 6. Sprachmittel aus dem Deutschen und dem Arabischen werden hinsichtlich ihrer jeweiligen Argumentationswirkung unter die Lupe genommen.

V. Argumentationsanalyse

A) Argumentationsmuster zur Frage, ob es überhaupt den Film geben darf

1. Die Argumentationsmuster der deutschen Zivilgesellschaft

Über die Frage, was man von dem MV hält, gab es in Deutschland wenig Kontroverse. Denn die Hauptfrage war ja nur, ob das MV, das inzwischen eine unumkehrbare Tatsache geworden ist, weiterverbreitet werden darf. Daher äußerten sich Vertreter der deutschen Zivilgesellschaft in Deutschland zur Frage, ob es das MV geben darf, nur vor dem Hintergrund, ob sich daraus ein Weiterverbreitungsanspruch ableiten lässt.

1.1. Diskursteilnehmer: Sprecher der evangelischen Kirche

Duncker: Ich kann das (die Beleidigung durch das Video: *Hinzufügung des Autors*) schon gut verstehen. Ich fühle mich auch beleidigt, wenn ich sehe, dass in der Titanic etwa – obwohl ich nicht katholisch bin – über den Papst hergezogen wird mit – wie ich finde – pornographischen Bildern. Oder wenn ich sehe, dass aus einem Kruzifix ein Klorollenhalter gemacht wird, fühle ich mich auch beleidigt. <http://aktuell.evangelisch.de/artikel/8707/ich-bin-christ-und-du-bist-moslem>: [01.10.2014].

In diesem Beleg beschreibt der Sprecher der evangelischen Kirche sein Verständnis für die „Beleidigung“ der Betroffenen durch den Film und antwortet indirekt auf die Frage, ob es den Film geben darf oder nicht. Die Konklusion (K) (dieser Film ist eine Beleidigung) wird über das Analogie-Argumentationsmuster gleich zweifach begründet und gerechtfertigt. Das Analogiemuster im Sinne von „*Gestern die Christen, heute die Muslime*“ lässt sich, wie folgt entfalten:

Das Titanic-Magazin griff den Papst an und hat mich beleidigt (D)

Das Mohammed-Video ist ein Angriff auf ein Religionssymbol und hat Muslime beleidigt (SR)

.....
Das Mohammed-Video gilt wie das Titanic-Magazin als Beleidigung (K)

Gestärkt wird die Argumentation durch den konzessiven Satz „*obwohl ich nicht katholisch bin*“, der das Werben für Verständnis für die unmittelbar Betroffenen, für Muslime, glaubwürdiger macht. Die Schwäche des Arguments „*ich fühlte mich...*“, das das Argument als eine subjektive Wahrnehmung klassifiziert, wird durch die Haltung der Neutralität im Satz „*obwohl ich nicht katholisch bin*“ quasi wieder ausgeglichen. Das Datum (D) erhält mit dem Konzessivsatz eine wichtige Modalität.

Bei der zweiten Analogie, wo die Rede davon ist, dass aus dem Kreuz einen Halter für Klo-Rollen gemacht wird, führt der Sprecher gerade ein Gegenstandesbeispiel für die Verhöhnung der Symbole einer Religion an. Natürlich steht eine heilige Schlüsselpersönlichkeit wie der Prophet des Islams noch höher in der Wahrnehmung der eigenen Glaubensgemeinschaft als der heilige „Gegenstand“. Man kann hier daher nicht nur von einem Analogie-Schema sprechen, sondern von einem Vergleichs-Schema (KIENPOINTNER 1992: 284–305) im Sinne von „dann erst recht“ bzw. vom Argumentum a fortiori“ (GIL 2012: 23) sprechen. Das heißt, wenn die Verhöhnung des Gegenstandes einer Religion schon eine Beleidigung ist, dann gilt das erst recht für die Verhöhnung einer heiligen Schlüsselperson. Mit Hilfe der expliziten Lexik wie „*pornographische Bilder/Klorollenhalter*“, die der Sprecher auch hätte schonender formulieren können, verstärkt er die negativen Konnotationen zu einer Handlung, von der die allermeisten Abstand nehmen sollten.

1.2. Diskursteilnehmer: Sprecher eines Kultur- und Integrationsvereins in Würzburg, Murat Ipek

„Das Video ist sehr provokativ, vielleicht hat man schon von vornherein gewusst, dass dadurch solche Proteste und Empörungen in der islamischen Welt ausgelöst werden. <http://www.pfiiffikus.mainpost.de/regional/wuerzburg/Frag-wuerdig-Es-gibt-keine-Wut-in-Wuerzburg;art735,7036990> [01.10.2014].

In diesem Beleg handelt es sich offensichtlich um einen muslimischen Deutschen türkischer Abstammung, der den Film ohne weiteres als „provokativ“ beschreibt und somit indirekt dafür eintritt, dass es einen solchen Film nicht geben darf. Das Argument (D),

das hier nicht genannt wird und mitgedacht werden kann, lautet: „Weil ich den Film als provokativ empfinde“. Daraus ergibt sich K, nämlich, der Film ist provokativ. Hier bleibt das persönliche Gefühl, das „Betroffenheits-Argument“, als das einzige Ur-Argument, die letzte Instanz. Das Argumentationsmuster kann hier als „kausal“ beschrieben und wie folgt, wiedergegeben werden:

Alles, was ich als „provokativ“ empfinde, gilt auch provokativ (D)

Das MV empfinde ich als provokativ (SR)

.....
Das MV ist provokativ (K)

Bei einem solchen Argumentationsmuster ist das eigene Gefühl als Argument dominant, da sich praktisch D, SR und K in unterschiedlichen Feststellungen wiederholen und einer kritischen Hinterfragung nicht standhalten, zumal eine Provokation eine zu vage Kategorie ist, die sich auch schnell als Bumerang erweisen kann, wenn man dem Sprecher unterstellen würde, gerade wegen dieser Empfindung könne er den Film nicht richtig beurteilen. Auch die Frage nach der „Stützung“ einer Schlussregel wäre hier sinnlos, da sich der Sprecher immer wieder auf das eigene Empfinden als „Grund aller Gründe“ beziehen wird. Es wird aus dieser Argumentation auf der intersubjektiven Ebene nicht klar, warum andere den Film als „nicht provokativ“ empfinden sollen und warum es den Film nicht geben darf.

2. Die Argumentationsmuster der arabischen Zivilgesellschaft

2.1. Vorsitzender des tunesischen Vereins (Aufklärung und Reform)

أعرب رئيس "الجمعية التونسية للتوعية والإصلاح" عادل العلمي عن غضبه من "الاعتداءات المتكررة على شخص الرسول وعلى مقدسات المسلمين" معتبرا أن التطاول على الرسول والمقدسات أمر "لا بد أن ترفضه كل الحكومات العربية التي يجب أن تقف وقفة حازمة إزاء الانتهاكات المستمرة للدين الإسلامي"

(<http://www.maanpress.com/arabic/?action=print&id=3851:01.10.2014>)

Übersetzung:

Der Vorsitzende des tunesischen Vereins (Aufklärung und Reform), Adel Alelmy, drückt seine Wut über das aus, was er als „wiederholte Verleumdung gegen die Person des Gesandten und als Diffamierung der heiligen Symbole des Islams“ bezeichnete. Er sagte, solche wiederholten Verletzungen gegen den Gesandten seien etwas, „wogegen sämtliche arabische Regierungen konsequent vorgehen sollten.“

In diesem Beleg aus den Reihen der arabischen Zivilgesellschaft wird die Begründung dafür, warum es diesen Film nicht geben darf, über das Kausalitäts-Schema, geliefert. Jedoch bleibt die Emotionalität das einzige Grundgerüst der Argumentation. Der Film wird als „Verleumdung“ definiert. Wer fragt, warum der Film so klassifiziert wird, würde womöglich die Antwort bekommen: „weil ich das als Verleumdung empfinde“. Dann wäre die explizite Argumentationskonstruktion wie folgt:

Alles, was ich als Verleumdung empfinde, ist inakzeptabel (D)
 Ich empfinde das MV als Verleumdung (SR)

.....
 Das MV ist inakzeptabel (K) – nach dem Muster K, weil D.

Die affektive Argumentation weist diesselben Schwächen und Verwundbarkeit auf, die oben aufgezeigt ist, auch wenn sie nur der Form nach „logisch“ entfaltet ist. Zumindest wäre mit dem Begriff „Verleumdung“ indirekt ein konkretes Rechtsargument geliefert, da Verleumdung im deutschen⁸ als auch im amerikanischen Recht⁹ ja ein bekannter Straftatbestand ist. Aber wahrscheinlich verfügte der Sprecher über einen solchen Wissensstand ja nicht, sonst hätte er das erwähnt und sich damit sogar gegenüber anderen Sprechern und Diskutanten profiliert.

Eine andere mögliche Erklärung, warum der Sprecher hier keine sachlich-logischen Gründe und Tatsachen angeführt hat, könnte auch sein, dass der Sprecher sowohl beim arabischen als auch beim westlichen Publikum im Informationszeitalter voraussetzt, dass man über öffentliche Personen wie die Propheten bereits Informationen hat, was die sachliche inhaltsbetonte Diskussion über „etablierte Tatsachen“ eher überflüssig macht.

2.2. Bischof der koptischen Kirche Ägyptens:

في تصريحات للصحفيين اليوم، أن الفيلم المسيء لنبي (...) اعتبر الأنبا بولا المتحدث الاعلامي باسم الكنيسة الاسلام "جزء من حملة خبيثة لاثارة الفتن"، مشيرا إلى أن القائمين على هذا الفيلم "تجاوزوا القيم الانسانية والدينية".

(http://www.bernama.com/arabic/v2/news_details.php?news_cat=gen&id=37703: 01.10.2014)

Übersetzung:

Der Bischof Bola, der Sprecher der Kirche (in Ägypten: *Hinzufügung des Übersetzers*), betrachtet den Schmähfilm gegen den Propheten des Islams in einer Stellungnahme vor Presseleute heute als „Teil einer bösartigen Kampagne zum Säen von Zwietracht“ und bezeichnete die Verantwortlichen für diesen Film als Leute, die „in ihrem Handeln alle Grenzen der menschlichen und religiösen Werte überschritten haben“.

Der Sprecher ist in diesem Fall kein muslimischer Vertreter, sondern ein ranghoher Vertreter der koptischen Kirche. Er schlägt sich, ähnlich wie die nachfolgenden Kirchenstimmen aus Deutschland, auf die Seite derjenigen, die dafür eintreten, dass es einen solchen Film nicht geben sollte.

Um die Ablehnungshaltung gegen den Film auszudrücken, greift der Sprecher hier zur Strategie der Übertreibung. Der ägyptische Bischof unterstellt, dass der Film „Teil

⁸ Das deutsche Strafgesetzbuch widmet der „Verleumdung“ einen eigenen Artikel: <http://dejure.org/gesetze/StGB/187.html> [01.10.2014].

⁹ In amerikanischen Gesetzen hat der Begriff „Verleumdung“ in einem solchen Kontext die äquivalente Benennung „libel“ und ist auch begrenzt strafbar: <http://www.law.cornell.edu/wex/libel> [01.10.2014].

einer *bösartigen Kampagne*“ sei, die darauf abziele, Zweitracht unter die Angehörigen unterschiedlicher Religionen zu säen. Hier ist wieder nur die Subjektivität des Sprechers das Ur-Argument, der Grund aller Gründe. Würde man fragen, warum K, bekäme man die Antwort, weil D (= weil ich es so empfinde/ahne). Es handelt sich der Form nach um ein Argumentationsschema der Kausalität, die in der Emotionalität und Subjektivität verankert ist und die an allen Punkten der logischen formalen Argumentation (D, SR und K) anfechtbar ist, wenn sich der Gegner damit kritisch befassen würde.

Die Filmverantwortlichen werden in diesem Beleg als Akteure bezeichnet, die jenseits der menschlichen und religiösen Werte agiert haben. Somit bemüht der Sprecher eine Art „Weltethos“ und appelliert indirekt an alle Menschen dieser Erde, sich seiner Argumentation anzuschließen, da es ja – auch – um sie auch gehe. Aus dieser Diskreditierung der Filmverantwortlichen soll sich die negative Bewertung des Films ergeben.

B) Argumentationsmuster zu den nicht friedlichen Reaktionen auf das MV

1. Argumentationsmuster der deutschen Zivilgesellschaft

1.1. Diskursteilnehmer: Islamrat

Im Gespräch mit der „Welt“ sagt Ali Kizilkaya, Vorsitzender des Islamrats: „Was dort geschieht, ist mir völlig unverständlich. Ich begreife auch nicht, was damit bezweckt wird. Dafür gibt es keinerlei religiöse Begründung.“ Der einzige Trost seien für ihn in diesem Zusammenhang jene muslimischen Autoritäten in Ägypten, die während der jüngsten Proteste zur Besonnenheit gemahnt hätten. „Das Video ist zwar eindeutig beleidigend“, sagt Kizilkaya. „Aber dieser Umstand rechtfertigt keinerlei Gewalt. Wer Kritik wegen eines Films üben will, der soll friedlich demonstrieren. Gewalt ist kein Mittel des Meinungsstreits, Gewalt schadet dem Islam.“ <http://www.welt.de/politik/deutschland/article109232229/In-deutschen-Moscheen-predigen-Imame-Toleranz.html> [01.10.2014].

In diesem Beleg lehnt der Sprecher der islamischen Organisation in Deutschland, Kizilkaya, die gewalttätigen Reaktionen auf das MV in manchen islamischen Ländern ausdrücklich ab. Der Sprecher führt dafür mehrere Argumente unterschiedlicher Stärke an. Die weniger starken Argumente betreffen das subjektive Empfinden und die Wahrnehmung dessen, was an Reaktionen bereits erfolgt ist. Die Rekonstruktion der Argumentation zeigt, dass der Sprecher sein eigenes Empfinden zum Ur-Argument macht.

Alles, was mir unverständlich und dessen Zweck mir unbegreiflich ist, muss ich ablehnen (D)
Mir sind die gewalttätigen Reaktionen in den arabischen Ländern unverständlich und ich begreife ihren Zweck nicht

.....
Ich muss die gewaltigen Reaktionen in den arabischen Ländern ablehnen. (K)

Objektiver wird die Argumentation dann, wo der Sprecher, ein deutscher Muslim, auf die Kulturdomäne der Angesprochenen eingeht und dort gemeinsames Wissen aktiviert: *Dafür gibt es keinerlei religiöse Begründung*“, was folgendermaßen zu explizieren wäre:

Die islamische Religion begründet keine Gewalt (D)
 Die Reaktionen auf das MV sind gewalttätig (SR)

.....
 Für die gewalttätigen Reaktionen auf das MV gibt es im Islam keine Begründung (K).

Mit der Negationspartikel „keinerlei“ unterstreicht der Sprecher die Null-Rechtferigung der Gewalt. Im weiteren Verlauf des Belegs ist der Sprecher eindeutig bemüht, sämtliche Register gegen gewalttätige Reaktionen zu ziehen. Der Hinweis auf die Autoritäten in Ägypten, die die Gewalt ablehnen, stellt einen Rückgriff auf das Autoritätsschema dar. K, weil D (= die Autoritäten das sagen). Da diese Autoritäten genau aus der Region kommen, aus der die Angesprochenen stammen, stellt dieser Hinweis auf die Autoritäten ebenfalls eine Miteinbeziehung der Kulturdomäne der Angesprochenen dar, was auf die Akzeptanz der Konklusion (= es dürfen keine gewalttätigen Reaktionen stattfinden) positiv auswirken soll.

Auch die „ja-aber“-Strategie (ALT 2002: 33) wird hier ausdrücklich verwendet: „*Das Video ist zwar eindeutig beleidigend – „Aber dieser Umstand rechtfertigt keinerlei Gewalt.“*. Diese „ja-aber“-Konstruktion ist zwar kein Argumentationsmuster der formalen Logik, stellt aber ein „dialogisches Sprechen“ im Rahmen einer Argumentation zur Beilegung von Meinungsverschiedenheiten dar. Damit ist deutlich, dass sich die natürliche Alltagsargumentation nicht in Schemen der formalen Logik einzwängen lässt. Es wird hier mit PRAKKEN (2011: 172) zwischen zwei Definitionen des Begriffs „Argument“ unterschieden:

„In the first sense, an argument is a structure with a conclusion supported by one or more grounds, which may or may not be supported by further grounds. Rules for the construction and criteria for the quality of arguments in this sense are a matter of logic. In the second sense, arguments have been studied as a form of dialogical interaction, in which human or artificial agents aim to resolve a conflict of opinion by verbal means. Rules for conducting such dialogues and criteria for their quality are part of dialogue theory”.

Formallogisch wird die Argumentation im letzten Teil untergebracht, wo gleich zwei Argumente angeführt werden.

- Beim ersten normativen Argument (*Gewalt ist kein Mittel des Meinungsstreits*) geht es dem Sprecher darum, Gewalt zu verbieten.

Gewalt ist kein Mittel des Meinungsstreits
 Die Reaktionen auf das MV stellen eine Gewalt dar (bzw. würden eine Gewalt darstellen)

.....
 Die Reaktionen auf das MV stellen kein Mittel des Meinungsstreits dar.

Die Reaktionen auf den Film werden im Rahmen einer Teil-Ganzes-Beziehung (KIENPOINTNER 1992: 274–276) somit negativ bewertet. Die Konklusion selber wird nicht ausdrücklich ausgesprochen und geht aber unmissverständlich aus dem Gesagten hervor.

- Beim 2. Argument lehnt der Sprecher die Gewalt vor dem Hintergrund der möglichen Schadens-Konsequenzen ab. Hier lässt sich von dem Argumentationsschema der Ursache-Wirkung sprechen.

Alles, was dem Islam schadet, soll ausbleiben (D)
Gewalttätige Reaktionen auf das MV schaden dem Islam (SR)

.....
Gewalttätige Reaktionen sollen ausbleiben (K)

Bei dieser Argumentation geht der Sprecher ebenfalls auf die Belange und die Interessen der Angesprochenen ein. Seine Argumentation hat daher bessere Aussicht auf Erfolg.

1.2. Zentralrat der Muslime

So interpretiert auch Mazyek seinen Glauben. „Der Prophet hat zu Lebzeiten immer mit Besonnenheit und Geduld auf Schmähungen und Provokationen reagiert. So sollten die Muslime heute auch auf das schlecht gemachte Schmuddelvideo reagieren“, sagt er.

(Die Welt 14.09.2012, In deutschen Moscheen predigen Imame Toleranz) <http://www.welt.de/politik/deutschland/article109232229/In-deutschen-Moscheen-predigen-Imame-Toleranz.html> [01.10.2014].

Ebenfalls geschickt ist hier die Argumentation des Sprechers des Zentralrats der Muslime in Deutschland. Er verwendet nicht nur die Strategie des „ja-aber“ und massiert damit die verwundeten aufgebracht Seelen, sondern ruft gerade ein Verhaltensmuster in Erinnerung, das genau von der Persönlichkeit stammt, wegen der die negativen Reaktionen begangen wurden. Es handelt sich um ein Autoritätsschema (KIENPOINTNER 1992: 392–394), das nicht unbedingt, wie Kienpointner behauptet, mit dem „Laien-Status“ der argumentierenden Person zu tun hat, die sich mangels eigenen Wissens kurzerhand auf eine Autorität beruft. Im vorliegenden Beispiel geht es gerade nicht um das Laienwissen, sondern um das Gegenteil, um ein Expertenwissen über einen anderen Kulturkreis, das hier bemüht wird: „*Der Prophet hat zu Lebzeiten immer mit Besonnenheit und Geduld auf Schmähungen und Provokationen reagiert.*“. Die Rekonstruktion der Argumentation lässt sich folgendermaßen wiedergeben:

Der Prophet hat mit Geduld und Besonnenheit auf Schmähungen und Provokationen reagiert (D)
Das MV ist ein Akt von Schmähungen und Provokationen (SR)



Muslime haben ja nach dem Koran die Pflicht, ihrem Propheten zu folgen (Stützung)

.....
Muslime sollten mit Geduld und Besonnenheit auf das schmähende MV reagieren. (K)

Dies ist gerade ein Paradebeispiel dafür, warum die Miteinbeziehung der Kulturdomäne der Angesprochenen dem Argumentationserfolg gerade dienlich ist. Es muss erst den Sprecher geben, der damit vertraut ist, dass der Koran erstens die Weltanschauung der

Muslime prägt und zweitens die Muslime verpflichtet, ihrem Propheten Gefolgsamkeit zu leisten. Kein Wunder, dass diese Argumentation von den religiösen Autoritäten der Muslime in den arabischen Ländern beim Aufruf zur Mäßigung auch gepflegt wird, wie hier unten zu zeigen ist.

2. Die Argumentationsmuster der arabischen Zivilgesellschaft

2.1. Vereinigung der arabisch-kurdischen islamischen Geistlichen:

„وتابع البيان اننا "نضم صوتنا الى الاصوات التي تنادي بايقاف عرض الفيلم، ونطالب بعدم السماح للاساءة بالمقدسات الدينية تحت اية ذريعة، وندعو المسلمين الى الحفاظ على مبادئ السلام، وعدم الانجرار وراء المواقف التي تفاقم الاوضاع وتتسبب بضرار اكثر“

(<http://www.asharqalarabi.org.uk/barq/b-qiraat-92.htm>: 01.10.2014)

Übersetzung:

„...In der Presserklärung hieß es weiter: „wir schließen unsere Stimme den Stimmen derjenigen an, die den Stopp der Weiterverbreitung des Films fordern. Wir fordern zudem, dass niemand, unter welchem Vorwand auch immer, die Möglichkeit haben darf, heilige religiöse Symbole zu verletzen. Wir bitten Muslime in aller Welt zudem, die Prinzipien des Friedens zu beachten und sich nicht in Situationen hineinmanövrieren zu lassen, welche nur zur Eskalation und zum höheren Schaden führen würden“.

Bei diesem Beleg handelt es sich um einen Auszug aus der Presserklärung muslimischer Gelehrten aus dem irakischen Kurdistan. Die Forderung von Gewalt Abstand zu nehmen stützt sich auf das Argument des (islamischen) Prinzips des Friedens sowie auf das Konsequenz-Argument der Vermeidung von höheren Schäden am Islam. Man merkt, dass die Vokabel „Prinzip“ hier als Teil des vorausgesetzten gemeinsamen Wissens mit einem bestimmten Artikel versehen ist und dass die Vokabel „Frieden“ eine der programmatischen Schlüssel-Vokabeln des Handelns im Islam ist, über das in der intakten islamischen Gemeinschaft Einigkeit herrscht.

Wie in den obigen Belegen wird in dieser Binnenkommunikation an das eigene religiöse Selbstverständnis des Islams appelliert. Das Argumentationsmuster lässt sich folgendermaßen rekonstruieren:

Der Islam befürwortet das Prinzip des Friedens, auch bei Protesten (D)

Alles, was nicht friedlich ist, schadet dem Prinzip des Friedens im Islam (SR)

.....
Gewalttätige Reaktionen auf das MV würden dem Prinzip des Friedens im Islam schaden. (K)

Beim Konsequenz-Argument geht es ja darum, unerwünschte Handlungen durch Aufzeigen von möglichen, virtuellen eingetretenen Konsequenzen zu unterbinden. Mit dieser Virtualität schafft sich der Argumentierende einen größeren Spielraum gegenüber den Angesprochenen. Es wäre für einen Muslim eine große unerträgliche Schuld, wenn er einen solchen Schaden bewirken würde. Er hat angesichts dieser Argumentation nur noch eine Option, nämlich den Islam nicht zu beschädigen und von gewalttätigen Reaktionen auf das MV Abstand zu nehmen.

2.2. Internationale Vereinigung islamischer Gelehrten (Katar)

استنكر الاتحاد العالمي لعلماء المسلمين الفيلم المسئى للنبى الكريم -صلى الله عليه وسلم- مطالباً بالتحرك واتخاذ مواقف مناسبة ضد هذا الفيلم، لكنه حذر الشعوب المسلمة من "التعميم ومعاقبة البريء". (..) ودعا بيان الاتحاد العالمي لعلماء المسلمين المواطنين المسلمين في أميركا وفي العالم كله لرفع دعاوى على الجهات المسؤولة وكل من ساهم في إنتاج هذا العمل، وملاحقة كل من يسيء إلى الإسلام قانونياً."

(<http://www.nourislamna.com/vb/t42172-3.html>: 01.10.2014)

Übersetzung:

Die Internationale Vereinigung islamischer Gelehrten verurteilen den Schmähdilm gegen den ehrenhaften Propheten – Allahs Heil und Segen seien mit ihm – und forderte, geeignete Maßnahmen gegen diesen Film zu ergreifen, warnte die islamischen Völker gleichzeitig davor, „zu generalisieren und Unschuldige zu bestrafen“. Die Vereinigung appellierte an die Muslime in den USA und in aller Welt, die Verantwortlichen für diesen Film zu verklagen und rechtliche Schritte gegen jeden einzuleiten, der den Islam angreift.“

Die wichtigsten Argumente der Internationalen Vereinigung der islamischen Gelehrten in Katar versucht hier, mit anderen Argumenten gewalttätige Reaktionen auf das MV zu unterbinden. Angriffe auf Botschaften anderer Staaten oder Personen dieser Staaten wären nun eine „Generalisierung“ und ein Angriff auf „Unschuldige“. Damit wird das strikte wichtige Gerechtigkeitsprinzip des islamischen Rechts angesprochen, das im Koran mehrfach festgehalten wird, wonach es Alleinverantwortlichkeit für das eigene Handeln besteht, „keine lasttragende Seele die Last für eine andere auf sich nimmt“ (Koran: Sure 19: Vers: 7) und dies selbst dann, wenn es um sehr enge Verwandten wie Eheleute oder Sohn und Vater (Koran: Sure 31: Vers 33) handeln würde. Es gehört zum arabischen Kommunikations- und Argumentationsstil, dass der Koran direkt oder indirekt die Kommunikation (GESTELAND 2012: 192–223) weitgehend prägt, zumal es hier um Binnenkommunikation geht. Über das Gerechtigkeitsprinzip besteht zudem eine weitgehende kulturübergreifende, religionsunabhängige Einigkeit. Dieses islambasierte Gerechtigkeitsargument ist ein Beispiel für jene Kulturadaption, die für kompetente interkulturelle Argumentation erforderlich ist. Die Argumentation lässt sich folgendermaßen rekonstruieren:

Alles, was nicht die direkten Täter, aber Unschuldige trifft, wäre eine islamrechtlich unerlaubte Generalisierung (D)

Gewalttätige Angriffe auf ausländische Botschaften in den arabischen Ländern würden nur die Unschuldigen treffen (SR)

.....
Gewalttätige Angriffe auf ausländische Botschaften wären islamrechtlich unerlaubte Generalisierung und sollten ausbleiben. (K)

Es handelt sich um einen situationsgerechten Appell an die Emotionen. Gleichzeitig stellen die Personen der Islamgelehrten selber für die öffentliche Wahrnehmung der angesprochenen Personen „Respektpersonen“ dar und haben somit eine gewisse Aura von „Autoritäten“, was ihnen neben der Verwendung von argumentationswirksamen negativ bewertenden Schlagwörtern (MASSUD 2003) wie „Schmähdilm“ zum Argumentationserfolg zusätzlich verhilft. Die Verflechtung zwischen den diesseitigen Fragen des Alltagslebens und dem

jenseitigen Teil des Islamkonzepts gehört zu den Merkmalen des Kommunikations- und Argumentationsstils in vielen islamischen Ländern.

C) Argumentationsmuster zur Frage der Weiterverbreitung des Films

Bei der Frage der Weiterverbreitung des MVs gab es klare einheitliche Ablehnung von der arabischen Seite, während sich auf der deutschen Seite manche Diskursakteure aus den Reihen der Zivilgesellschaft dafür stark einsetzten. Uns interessieren die Gemeinsamkeiten und die Unterschiede beider kulturell geprägten Argumentationen, die sowohl nach innen als auch nach außen gerichtet sind.

1. Die Argumentationsmuster der deutschen Zivilgesellschaft

Die folgenden zwei Belege werden aufgrund der Gemeinsamkeiten zusammen analysiert.

1.1. Diskursteilnehmer: Bischof der Katholischen Kirche Deutschlands (Zivilgesellschaft)

Jaschke ist innerhalb der Deutschen Bischofskonferenz Vorsitzender der Unterkommission für den interreligiösen Dialog. Der 70-jährige sprach sich (...) gegen eine öffentliche Aufführung des umstrittenen Films in Deutschland aus: „Diese von rechtsextremistischen Gruppierungen geplanten Aufführungen zielen einzig auf die Störung der öffentlichen Ruhe ab und tragen zur Eskalation bei.“ (Die Welt 19.09.2012, Bischof fordert Verurteilung der Gewalt). <http://www.welt.de/newsticker/news3/article109315309/Christliche-Geistliche-fordern-von-Muslimen-Verurteilung-der-Gewalt.html> [01.10.2014].

1.2. Diskursteilnehmer: Zentralrat der Muslime in Deutschland

Aiman Mazyek: Der Film zielt darauf ab, die Würde einer ganzen Religionsgemeinschaft zu verletzen. Deswegen ist es richtig, alle rechtlichen Mittel auszuschöpfen – und zum Beispiel zu prüfen, ob nicht die Wahrung des öffentlichen Friedens empfindlich gestört wird. (FOCUS 17.09.2012, „Mohammed-Schmähfilm soll nur Hass säen“). http://www.focus.de/politik/deutschland/tid-27366/zentralrat-der-muslime-ruft-zur-maessigung-auf-mohammed-schmaehfilm-soll-nur-hass-saen_aid_821245.html [01.10.2014].

In den Belegen 1 und 2 lehnen der Bischof der katholischen Kirche wie der Sprecher des Zentralrats der Muslime eine Weiterverbreitung des Films ab. Ihre Argumentation ist eine „Konter-Argumentation“ (KLEIN 2014: 24) nach dem Schema: (A ist nicht B, sondern C). Ihr wichtiges Argument ist als Unterstellung formuliert. Beide Sprecher, obwohl unterschiedlichen Religionsgemeinschaften in Deutschland angehörig, benutzen bei der Realisierung ihrer Unterstellung sogar dasselbe Verb bei der Formulierung der Unterstellung (*zielt darauf ab...*). In diesem Diskurs ist das das dominante Argumentationsmuster, vor allem, wenn es um die Nicht-Weiterverbreitung des MVs geht.

Im Beleg Nr. 1 werden die Argumente angehäuft. Zum einen durch den expliziten Angriff auf die Personen, die die Weiterverbreitung des Videos anstreben. Sie werden vom Bischof als „rechtsextremistisch“ eingestuft. Das ist eines der wenigen Beispiele im deutschen Material, wo der Gegner, ähnlich wie im arabischen Material, persönlich angegriffen wird, bevor man sich – wenn überhaupt – sachlich mit seiner Konklusion befasst. An sich würde hier die Argumentation enden. Denn alles, was aus rechtsextremistischer Hand stammt, ist ja nicht zu begründen bzw. ist zu verhindern. Es handelt sich um ein Art-Gattung-Argumentationsmuster.

Alles, was rechtsextremistische Gruppen machen, ist zu verhindern (D)
Die rechtsextremistischen Gruppierungen planen eine Aufführung des MVs (SR)

.....
Die Aufführung des MVs ist zu verhindern.

Dennoch geht die Argumentation weiter mit graduell steigender Übertreibung. Eine Weiterverbreitung des MVs stelle eine Störung der öffentlichen Ordnung und eine Eskalation dazu dar. Und natürlich wird wieder unterstellt, dass eine Aufführung des MVs ein Faktor der Störung der öffentlichen Ordnung und ein Auslöser der Eskalation sein wird, um zur Konklusion zu gelangen, dass eine Aufführung auf keinen Fall stattfinden soll. Man merkt am Gebrauch des Schlagwortes „öffentliche Ordnung“, dass der Sprecher das Vorhaben seiner Gegner diskreditiert und von vorneherein als etwas Gesetzwidriges, Illegales klassifiziert. Beim Begriff „öffentliche Ordnung“ handelt es sich um ein gesetzlich festgeschriebenes Schutzgut, das der Staat zu schützen und zu garantieren hat (MÖSTL 2002). Das Schlagwort „Eskalation“ wiederum hat nach Carmen SPIEGEL (1995: 24f.) seinen Ursprung in der militärischen Sprache und bezeichnet Änderungen, die sprunghaft und dramatisch stattfinden können. Damit wird eine Aufführung des MVs als ein Beitrag zum „Kriegsszenario“ gebrandmarkt und verteufelt. Wir stellen an einem solchen Schlagwort-Beispiel fest, dass emotional betonte Schlagwörter mitunter mehr zum Gelingen der Argumentation als selbst die formallogischen und vernunftorientierten Argumente beitragen können. Das Toulminische Argumentationsschema kann, wenn überhaupt, nur einen Teil des Argumentationsprozesses beschreiben, aber nicht etwa die Wirkung solcher strategischen Sprachmittel. Man braucht hier nur das Schlagwort „Eskalation“ in den Mund zu nehmen, um zu begründen, warum man gegen eine Aufführung des MVs ist.

In Beleg 2 neigt der Sprecher des Zentralrates der Muslime in Deutschland zu einer gewissen Übertreibung und ist darauf bedacht, durch bestimmte Wortwahl die Aufführung des MVs als einen gesetzeswidrigen Tatbestand zu beschreiben, das natürlich im Rechtsstaat Deutschland nicht passieren darf. Der Film wird als eine Handlung beschrieben, die die „Würde einer ganzen Religionsgemeinschaft“ verletzen würde. Es ist hinreichend bekannt, dass das Grundgesetz Deutschlands den Schutz der „Würde“ des Menschen an vorderster Stelle festschreibt. Bei dem „Würde-Argument“ geht der Sprecher des Zentralrats von einem „Ist-Zustand“ aus, beim Argument *„der Störung des öffentlichen Friedens“* von einem künftigen virtuellen „Kann-Zustand“. Beide Argumente sind kausal mit „deshalb“ verbunden. Das im Beleg angesprochene staatliche Handeln, ein Verbot der Aufführung des MVs zu überprüfen, wird hier dargestellt als Teil des Auftrags des Staats, die „Würde des Menschen“ zu schützen. Gleichzeitig bleibt diese Argumentation verwundbar, wenn man eine Diskussion darüber entfachen würde, was der Begriff „Würde“ überhaupt bedeutet und inwiefern der Bedeutungsumfang, der fast

unmöglich verbindlich auszuhandeln ist, in Verbindung mit dem MV und dessen Aufführung steht. Das Schlagwort „Würde“ ist eins jener magischen Schlagwörter (FELBICK 2003: 329–399), dessen Definition allgemein vorausgesetzt wird, ohne jedoch wirklich definiert zu werden. Das Schlagwort ist hier ein „Schlüsselement“ für die Konstruktion der ganzen Argumentation. Um zu begründen, warum der Sprecher gegen die Aufführung des MVs ist, braucht der Sprecher auch hier nur das Schlagwort „die Würde des Menschen“ auszusprechen.

Anders als der Bischof befasst sich der Sprecher hier nicht mit den Personen oder den Gruppen, welche die Aufführung des MVs anstreben.

Keiner der beiden Sprecher geht explizit auf das Argument der „Kunst- und Meinungsfreiheit“, welches die Befürworter der Aufführung äußern. Es ist aber ein Gebot des fairen Argumentierens, dass man sich zuerst mit den Argumenten des Gegners befasst und diese widerlegt, bevor man zu seiner eigenen Konklusion übergeht (KINDT 2000: 329f.). Offensichtlich erlaubt die aufgeregte Diskussion keine Möglichkeiten, an solche Regeln zu denken.

1.3. Diskursteilnehmer: Partei „Pro Deutschland“

Der Pro Deutschland-Vorsitzende Manfred Rouhs kündigte (...) an, den Film in voller Länge in Berlin zeigen zu wollen. „Uns geht es um die Kunst- und Meinungsfreiheit“, sagte er dem SPIEGEL. (Der SPIEGEL 16.09.2012, Innenministerium verhängt Einreiseverbot gegen Hassprediger). <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/westerwelle-will-einreiseverbot-gegen-hassprediger-terry-jones-a-856098.html> [01.10.2014].

In diesem Beleg geht es um eine der Schlüsselaussagen in diesem Diskurs. Die Partei „Pro Deutschland“ begründet das eigene Vorhaben, das MVs aufzuführen und weiterzuverbreiten, mit dem Recht auf Meinungs- und Kunstfreiheit, das im Artikel 5 des Grundgesetzes steht und das wiederum in den Einzel-Gesetzen Einschränkungen (LIESCHING 2012) findet. Das Argumentationsschema wäre hier „Art-Gattung-Schema“, da das MV nach Meinung von „Pro Deutschland“ unter die Gattung „Kunst“ fiel. Diese Argumentation lässt sich, wie folgt, wiedergeben:

Alles, was unter Kunst- und Meinungsfreiheit fällt, ist erlaubt (D)
 Das MV ist Kunst und drückt eine Meinung aus (SR)

 Die Aufführung des MVs ist erlaubt (K)

Die Schwäche der Argumentation und der Berufung auf Artikel 5 des deutschen Grundgesetzes rührt unter anderem davon her, dass das Grundgesetz selber ähnlich wie beim Schlagwort „Würde“, nicht definiert, was als „Kunst“ zu gelten hat. Es gibt keine universal verbindlichen Kriterien für das, was als „Kunst“ gilt. Wie in den oben angeführten Belegen aufgezeigt, kann diese Argumentation in Deutschland jederzeit damit zumindest in Frage gestellt werden, dass es sich bei diesem MV nicht „um wirkliche Kunst“ handelt. Man sieht an Beispielen wie „Würde“ und „Kunst“, wie sehr Schlagwörter für ein Argumentationsschema und dessen Gelingen von fundamentaler Bedeutung sind.

Das Gebot der öffentlichen Ordnung als Staatsauftrag steht ebenfalls in § 166 StGB. Die Gegenargumente der Zivilgesellschaft in Deutschland gegen die Verwendung des Argumentes des Rechts der Kunst- und Meinungsfreiheit drehen sich nicht um das Recht an sich, das nirgends in diesem Diskurs, weder von der deutschen noch von der arabischen Seite, in Frage gestellt wird, sondern um den schwer fassbaren Begriff der „Absicht“. Der Organisation „Pro Deutschland“ wird unterstellt, dass sie „nicht die aufrichtige Absicht“ zur Wahrnehmung des Rechts verfolgt, sondern die „Alternativ-Absicht“ hat, zu provozieren und das Recht auf „Kunst- und Meinungsfreiheit“ lediglich als Vorwand instrumentalisieren zu wollen. In dieser Argumentation hätte die Organisation „Pro Deutschland“ nur dann die Oberhand gehabt, wenn sie beweisen kann, dass ihre Absicht aufrichtig ist und dass das Recht auf Freiheit der Meinungsäußerung als Ziel an sich verfolgt wird. Jedoch weder der „Zeitpunkt“ noch der „Kontext“ sprechen für diese Aufrichtigkeit. Die Kontra-Argumentation lautet einfach: „Warum wollen Sie das MV jetzt aufführen, wo blutige Demonstrationen und Angriffe auf ausländische Botschaften stattfinden und die Weltpolitik dadurch angespannt ist?“. Mit dieser rhetorischen Frage wären sowohl das Datum (D) als auch die Schlussregel (SR) und folglich die Konklusion endgültig erodiert. Die Argumente im Datum (D) sind weder haltbar noch „glaubwürdig“. Die Unterstellung anderer Absichten verpflichtet den Gegner zum Nachweis des Gegenteils, was, wie das Beispiel hier zeigt, äußerst schwer ist. Und darin liegt der Argumentationswert des Sprechaktes „Unterstellung“.

Gerade diese Schwäche der Argumentation von „Pro Deutschland“ entlastet die Argumentationsgegner um die mögliche Forderung, nachzuweisen, dass eine öffentliche Aufführung tatsächlich den „öffentlichen Frieden“ und die „öffentliche Ordnung“ stören würde. Die potentielle Schwäche der Argumentation zivilgesellschaftlicher Stellen hinsichtlich des Arguments der Störung der öffentlichen Ordnung zeigt sich etwa daran, dass man zur Zeit dieser Diskussion kein Analogie-Beispiel vorweisen kann, wo etwaige Gewalttäter gegen eine Filmaufführung auf den Plan getreten wären und wo die öffentliche Ordnung tatsächlich gestört gewesen wäre.

2. Die Argumentationsmuster der arabischen Zivilgesellschaft

2.1. Vertreter der führenden Intellektuellen

أعرب العولقي، صاحب أكبر كتاب في العالم عن سيرة الرسول، (..) عن أن " هذا الفيلم غير مقبول أخلاقيا ودينيا ويمثل خروجاً فادحاً على حرية الرأي والتعبير، وتعدياً صارخاً على المقدسات الدينية للشعوب، وعلى الاعراف والمواثيق الدولية المعنية بحقوق الانسان، والتي تؤكد أن حرية التعبير ضد الأديان يجب ان تكون مقيدة بضوابط القانون التي تحقق المصالح العامة لحماية الحياة والاخلاق والحقوق والحريات".

<http://www.alyaum.com/article/3058679> [01.10.2014]

Übersetzung:

Der Buchautor, Al-Awlaqi, der die bisher umfangreichste Biographie des Propheten Mohammed geschrieben hat, verurteilte diesen Film mit folgenden Worten: „Dieser Film ist moralisch und religiös inakzeptabel, stellt eine Überschreitung der Grenze der Meinungsfreiheit und einen schreienden Angriff auf die heiligen Religionssymbole der Völker sowie auf die internationalen Konventionen und Vereinbarungen der Menschenrechte dar, die vorschreiben, dass die Freiheit zur Meinungsäußerung über

Religionen an die gesetzlichen Einschränkungen gebunden sind, welche das Gemeinwohl hinsichtlich des Schutzes des Lebens, der Moral, der Rechte und der Freiheiten bezwecken.“

In diesem Beleg wird ebenfalls sowohl dem Film als auch dessen Weiterverbreitung eine klare Absage erteilt. Das MV wird zum einen als „moralisch und religiös inakzeptabel“ und zum anderen als „Überschreitung der Grenze der Meinungsfreiheit“ und zum dritten auch als „einen schreienden Angriff auf die heiligen religiösen Symbole der Völker sowie auf die internationalen Konventionen der Menschenrechte“ gebrandmarkt. Diese Argumente, die oben ausführlich behandelt wurden, stellen nicht nur eine Wiederholung der Argumente anderer Sprecher, sondern auch eine Häufung der Argumente dar und sind vage und unkonkret. Sie führen kaum zu einem konkreten Ergebnis und lassen sich mangels Konkretisierung schnell zurückweisen:

„Es lohnt sich, diese Mehrarbeit zu leisten und die jeweiligen Einzelthemen heraus zu arbeiten. Die Nachweispflicht obliegt grundsätzlich dem Ersteller eines Claims. Pauschale Aussagen können mit der Frage nach Konkretisierung zurückgewiesen werden, so dass der Aufwand für eine pauschale Argumentation selten ein Ergebnis bringt.“ (BUDE 2013: 121)

Über die Grenzen des Erfolgs moralischer Argumente herrscht in der Argumentationsforschung weitgehend Einigkeit. Moralische Einstellungen und Weltanschauungen sind keineswegs von universaler Verbindlichkeit und Selbstverständlichkeit und bleiben ein Ergebnis der jeweiligen Sozialisation (SCHRÖDER 2011: 15f.). EGGLE (2006: 129f.) macht auch darauf aufmerksam, dass hinsichtlich der Variabilität der Definition des ohnehin negativ konnotierten Moralischen bei moralisch konstruierten Argumenten die grundsätzliche Frage, ob es beim Streitthema überhaupt um ein „moralisches“ Problem handelt, erst verhandelt werden muss, was den Einsatz moralischer Argumente noch schwerer und komplizierter bzw. schier unmöglich macht.

Auch wenn hier die Filmmacher nicht namentlich genannt werden, so sollen gemäß den ungeschriebenen Konventionen des arabischen Argumentationsstils die negativen Attribute des Films als Beschreibung der Personen hinter dem Film verstanden werden. Insofern ist die wichtige Komponente des Angriffs auf den Diskursgegner auch hier enthalten.

2.2. Der Vorsitzende der ägyptischen evangelischen Organisation für Soziale Dienste

„استنكر الدكتور القس اندريا زكي رئيس الهيئة القبطية الانجيلية للخدمات الاجتماعية الاساءة لمعتقدات الآخرين ومحاوله المساس بالانبياء والعقائد السماوية ، مشيرا الى أن الحرية لا تعنى على الإطلاق التناول على الغير لاسيما الثوابت الدينية.“

(<http://www.elwatannews.com/news/details/48858>: 01.10.2014)

Übersetzung:

Der Priester, Dr. Andrea Zaki¹⁰, der Vorsitzende der ägyptischen evangelischen Organisation für Soziale Dienste, verurteilte die Versuche, die Glauben anderer Menschen zu verhöhnen, Propheten

¹⁰ http://en.wikipedia.org/wiki/Andrea_Zaki [01.10.2014].

zu beleidigen und Buchreligionen anzugreifen. Er hob hervor: „Die Freiheit bedeutet auf keinen Fall einen Freibrief zur Verhöhnung anderer, zumal wenn es um religiöse Gegebenheiten geht.“

Dem MV, wie dessen Weiterverbreitung, wird in diesem Beleg ausdrücklich eine Absage erteilt. Es handelt sich um eine Kontra-Argumentation, die auf den erklärten Standpunkt reagiert, dass der Umfang des Rechts auf Meinungsfreiheit negative Äußerungen gegen religiöse Symbole mit einschließt. Die Widerlegung befasst sich hier also nicht mit dem Argument (D), nämlich dem Recht auf Freiheit, sondern mit der Schlussregel (SR), nämlich, dass Äußerungen gegen Gesandte und Propheten auch im Umfang der verbrieften Freiheit liege, was der Diskursteilnehmer hier verneint. Es handelt sich hier um Behauptung gegen Behauptung. Das Argument ergibt sich also nur daraus, dass man den Konstativsatz des Gegners, die Behauptung, einfach verneint und zwar, wie oben erläutert, nach dem Schema (A ist nicht B, sondern C). Das ist zwar bequem. Aber damit wird nicht gesagt, warum die Haltung des Gegners (A ist C) auch nicht richtig sein soll.

2.3. Internationale Vereinigung islamischer Gelehrten (Katar)

ودعا بيان الاتحاد العالمي لعلماء المسلمين المواطنين المسلمين في أميركا وفي العالم كله لرفع دعاوى على الجهات المسؤولة وكل من ساهم في إنتاج هذا العمل، وملاحقة كل من يسيء إلى الإسلام قانونياً؛ "لأنه لا يمكن إدراج هذا العمل القبيح تحت حرية التعبير، وإنما هو انتهاك لحقوق المسلمين بالاعتداء على مقدساتنا ورموزنا".

(<http://www.nourislamna.com/vb/t42172-3.html>: 01.10.2014)

Übersetzung:

Die Vereinigung appellierte an die Muslime in den USA und in aller Welt, die Verantwortlichen für diesen Film zu verklagen und rechtliche Schritte gegen jeden einzuleiten, der den Islam angreift. Denn „ein solcher übler Film kann niemals als Ausdruck der Meinungsfreiheit gelten, sondern ausschließlich ein unmissverständlicher Angriff auf die Rechte aller Muslime und Verleumdung ihrer heiligen Symbole.“

Ebenfalls in diesem, wie im vorigen Beleg, findet der komplizierte Sprechakt „Kontra-Argumentieren“ Anwendung, wo der Behauptung der Inanspruchnahme des Rechts auf die Freiheit der Meinungsäußerung die Behauptung der Negation derselben entgegengesetzt wird. Der Film wird nicht als eine Ausdrucksform der Freiheit der Meinung klassifiziert, sondern als „Angriff auf die Rechte der Muslime“ dargestellt. Das Schema (A ist nicht B, sondern C) stützt sich hier wieder ausschließlich auf die eigene Betroffenheit und die eigene Wahrnehmung. Diese Argumentationsweise konnte auch im deutschen Material, wie oben aufgezeigt, festgestellt werden. Diese Argumentationsweise führt kein neues Wissen in die Argumentation ein und ist paradoxerweise auf die zu widerlegende Behauptung angewiesen, um sie überhaupt verneinen zu können.

Wenn überhaupt, dann schöpft die Argumentation hier ihre Kraft von der argumentationswirksamen Lexik. Vokabeln wie „Rechte“ der Muslime, „Angriff“, „Verleumdung“ nebst Adjektiven wie „übel“, „unmissverständlich“, „heilig“ und Adverbien wie „niemals“ und „ausschließlich“ schaffen selbst argumentative Sachverhalte, die emotional

ausgerichtet sind und die schwer zu widerlegen sind, selbst, wenn sie auf der Sprechaktebene als „Unterstellungen“ zu gelten haben.

VI. Schlussfolgerungen

Dieser Beitrag hat sich zum Ziel gesetzt, durch linguistische Analyse arabischer und deutscher Aussagen zu einem Diskursthema, dem Streit über das ausgewogene Maß zwischen der Meinungsfreiheit und der Kunstfreiheit einerseits und dem Respekt vor Religionen andererseits, Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Argumentationsstil ausfindig zu machen und die Wirkung beider Sprachen im Argumentationsfall zu beschreiben. Die Ergebnisse dieser Analyse sind keineswegs als „absolut“ zu verstehen, sondern als diskursfall- bzw. diskursakteurgebunden. Die vorliegende Studie stellt nämlich nur eine kleine Annäherung an das weite Feld der interkulturellen Argumentationslinguistik dar, das bekanntlich noch nicht ausreichend erforscht ist.

Bei dieser Analyse konnten mehrere Aspekte des arabischen und deutschen Argumentationsstils sowie argumentationstheoretische Aspekte festgestellt werden. Hier sind nur die wichtigsten hervorgehoben:

1. Toulmins Argumentationsschema ist für die Argumentationsanalyse aus vielen Gründen sehr bedingt tauglich. Zum anderen kann dieses Argumentationsschema nur Einzelsätze und dies sehr eingeschränkt darstellen. Und zum anderen besteht die Argumentation nicht nur aus formallogischen Argumenten, die eins zu eins in die dreigliedrige Struktur Toulmins (Datum, Schlussregel und Konklusion) eingegossen werden kann. Dieser Beitrag hat gezeigt, es gibt in einer argumentativen Auseinandersetzung mitunter Phasen, wo zwar argumentativ gesprochen wird, aber Null-Argumente eingesetzt werden. Vieles, was in der Argumentation mitwirkt und maßgeblich zum Gelingen der Argumentation beiträgt, wie Emotionalität, die emotionalisierende Lexik, vor allem die Schlagwörter, die in sich selber ein Argument mittragen, lassen sich kaum mit dem Argumentationsschema Toulmins beschreiben.

2. Zudem hat sich gezeigt, dass das Toulminische Argumentationsmodell einen Gegen-Argumentierenden zwar postuliert, aber die kulturelle Verwurzelung jeder argumentierenden Partei ausklammert. „Kultur“ ist aber, wie dieser Beitrag zeigt, „der Dritte“, der aktiv an einer argumentativen Auseinandersetzung beteiligt ist. Jede Argumentation erfolgt in ihrem Kulturkontext. Dieser Beitrag hat daher eine Modifizierung des Argumentationsmodells Toulmins vornehmen müssen, um kulturell andersartige Argumentationsstile im Kontrast beschreiben zu können. Wenn schon argumentative Sprachmittel, Sprichwörter und Redewendungen in unterschiedlichen Sprachen¹¹ anders realisiert und gehandhabt werden, dann bietet es sich eher, in jedes vollständige Argumentationsschema zur Argumentationsanalyse den „Kulturfaktor“ mit aufzunehmen. Das hat dieser Beitrag in Theorie und Praxis gezeigt.

¹¹ Es erübrigt sich hier, auf die vielen Arbeiten aus dem Bereich der kontrastiven Linguistik hinzuweisen, die man in jedem Online-Katalog ohne Mühe finden kann.

3. Das Adaptieren der kulturellen Muster der Gegnerpartei hat sich in dieser Argumentationsanalyse als ein maßgeblicher Erfolgsfaktor in der Argumentation erwiesen. Dabei geht es nicht nur darum, die Kulturmuster der Gegnerpartei aus einem anderen Kulturkreis zu übernehmen, sondern selbst welche aus der eigenen Kultur im Rahmen einer kulturkreisinternen Argumentation. Es gibt nämlich eine Graduierung der Kulturmuster. Man kann sich die Person, die an einer Argumentation beteiligt ist, als einen Komplex aus mehreren Schichten vorstellen, wobei die Zugehörigkeit zu einem bestimmten Kulturkreis nicht ausschließt, dass man innerhalb dieses Kulturkreises eine eigene „Subkultur“ pflegt. Bei der Argumentation hat der Argumentierende darauf zu achten, welche Kulturmuster er für seine Argumentation übernehmen soll, diese, die dem einheitlichen Kulturkreis entstammen oder jene, die der Subkultur zuzurechnen sind. Mitunter kann es vorkommen, dass man beides benutzt. In diesem Beitrag konnten mehrere Fälle von Übernahmen der Kulturmuster bzw. der Subkulturmuster in unterschiedlicher Graduierung festgestellt werden. Zu diesen Subkulturmustern gehören, dass Muslime ihren Propheten sehr ehren und dass der Islam keine Generalisierung erlaubt und Unschuldige schont. Die Autoritäten konnten die Demonstranten daran erinnern, dass die Gefolgsamkeit des Propheten die Friedlichkeit der Demonstrationen erforderlich macht und dass das im Koran festgeschriebene Prinzip des Schutzes von Unschuldigen auch für ausländische Botschaften und deren Personal gilt.

Eine erschöpfende Strategie der Übernahme der Kulturmuster ist das Eingehen auf die sehr persönlichen Eigenheiten und Vorlieben des gegnerischen Diskursteilnehmers, um aus diesen Eigenheiten und Vorlieben wertvolle Argumente generieren zu können.

4. Persönliche Angriffe auf den als Argumentationsgegner Identifizierten kamen im arabischen Material wesentlich häufiger vor als im deutschen. Der persönliche Angriff wirkt als Strategie, um den Gegner „fertig zum machen“, damit sich die sachliche Argumentation erübrigt oder damit weniger Aufwand darauf aufgewandt wird. Obwohl es sich um eine elaborierte Kommunikation handelt, reichte dieser persönliche explizite Angriff bis zur verbalen Aggressivität und zeugt von der kontraproduktiven Emotionalität in der Argumentation.

5. Diese Studie hat gezeigt, wie emotional orientierte Argumentationsmuster konstruiert werden, wie sie mit dem logischen Argumentationsschema expliziert werden können und vor allem wie sie widerlegt werden können. Das ist ein Gewinn, den man in verschiedenen Kontexten des Alltagslebens verwerten könnte. Der arabische Argumentationsstil neigt mehr zur Emotionalität und zur Übertreibung und verwendet die eigene „Betroffenheit“ als universal geltendes Argument. Diese Emotionalität konnte sich vor allem an der Wortwahl und an der zuweilen unstrategischen Häufung von Argumenten gezeigt werden. Die Häufung der Argumente sorgt für das kontraproduktive Phänomen der „pauschalen Argumente“, die mangels Konkretisierung leicht zurückgewiesen werden können. Es wurde oben erläutert, warum sich dieser emotional und pauschal ausgerichtete Argumentationsstil schnell anfechtbar macht.

6. Das „moralische Argument“ spielt für den arabischen Argumentationsstil eine sehr wichtige Rolle, selbst wenn es unverbindlich, vage und weder einklag- noch durchsetzbar ist. Im arabischen Material ragt etwas wie ein „Weltethos“ hervor, auf dessen Grundlage

der Gegner aufgefordert wird, etwas zu tun oder zu unterlassen. Mitunter wurde die Vokabel „Moral“ oder „Morallosigkeit“ ausdrücklich genannt. Im deutschen Material ist hingegen eine Selbstverpflichtung zum konsequenten, rechtlich orientierten Argumentieren festzustellen. Es wurde oft von Rechtskategorien wie „Störung der öffentlichen Ordnung/des öffentlichen Friedens“, „Würde“ des Menschen etc. gesprochen.

7. In vielen Belegen, sowohl im deutschen als auch im arabischen Material, spielt das Phänomen der „Schlagwörter“ eine große Rolle für das Gelingen der Argumentation. Diese Rolle ist nicht weniger als das logische Argument. Schlagwörter kondensieren in sich selbst eine ganze Argumentation wie z.B. *Rechte, Friedlichkeit, Moral, Würde, Werte, Meinungsfreiheit* etc. und können aber auch ein ganzes Argumentationsschema aushebeln, wenn der Gegner darüber eine Diskussion eröffnet. Das hat man in dieser Studie an einem Schlagwort wie „Kunst“, das in einem Art-Gattungs-Argumentationsschema vorkommt und das ein Schlüsselargument für diesen ganzen Diskurs trägt. Leicht lässt sich ein solches Argumentationsschema ins Leere laufen, wenn man nur eine Diskussion über das Schlagwort „Kunst“ eröffnet und die Gattungszuordnung des MV zur Kunst in Frage stellt.

Die argumentative Stärke der Schlagwörter lebt zudem davon, dass sie auf den Gegner „magisch“ wirken und sein kritisches Hinterfragen abschwächen. Werturteile wurden meistens mit Hilfe der Adjektive realisiert.

8. Ein typischer Sprechakt beim Kontra-Argumentieren ist „Unterstellen“. Alles, was die arabischen und die deutschen Argumentierenden widerlegen wollen, versehen sie es lediglich mit der Negation und stellen ihre Gegenbehauptung auf und zwar nach dem Schema (A ist nicht B, sondern C). Eine Begründung hierfür oder ein neues Wissen wird im Argumentationsprozess kaum erbracht. Die Angreifbarkeit solcher Argumentationsmuster ist an mehreren Stellen aufgezeigt worden. Die Unterstellung hat die rhetorische Raffinesse, dass der Gegner die Last des Nachweises des Gegenteils hat.

9. Ein weiteres Merkmal des „Kontra-Argumentierens“ war das Ignorieren des Gegners und das Ignorieren seiner Argumente im deutschen Material, während im arabischen Material die prominenten Argumente des Gegners zwar thematisiert wurden, aber nur um ihre Wahrhaftigkeit pauschal in Frage zu stellen und zurückzuweisen, ohne sie ausführlich und einzelfallspezifisch zu widerlegen.

Die interkulturelle Argumentationsanalyse, wie sie dieser Beitrag versucht hat, ist zwar mit mehr Aufwand wie z.B. der Übersetzung des sprachlichen Materials verbunden, liefert aber wichtige Ergebnisse sowohl für die Linguistik als auch für die interkulturelle Kommunikation und das interkulturelle Management, um die wichtigen Mechanismen der Kommunikation zwischen den Kulturkreisen, zumal im Konfliktfall, zu verstehen.

Die interkulturelle Argumentationsanalyse und deren Ergebnisse lassen sich sowohl im Fremdsprachenunterricht als auch in der Unterweisung in die inter- und transkulturelle Kommunikation fruchtbar verwerten, um hier nur einige Beispiele zu nennen. Und wie dieser Beitrag gezeigt hat, ist die interkulturelle Argumentation dafür prädestiniert, bei künftigen internationalen Konfliktsituationen besser zu argumentieren und für eine bessere Welt und ein friedliches Zusammenleben der Kulturen zu sorgen.

Literatur

- ALMAFALEES, Fahim (2014): The Preferred Argumentative Construction by Yemeni EFL Learners. In: IJSSST (International Journal of Social Science Tomorrow), 1–17, https://www.academia.edu/6856122/The_Preferred_Argumentative_Construction_by_Yemeni_EFL_Learners [14.10.2014].
- ALT, Jürgen August (2002): *Richtig argumentieren*. München.
- BERGSDORF, Wolfgang (1991): Zur Entwicklung der Sprache der amtlichen Politik in der Bundesrepublik Deutschland. In: Frank Liedtke / Martin Wengeler / Karin Böke (Hg.): *Begriffe besetzen. Strategien des Sprachgebrauchs in der Politik*. Opladen, 19–33.
- BUDDE, Ralf (2013): *Das Pro – Claim-Konzept. Claims erfolgreich verhandeln*. Berlin.
- BOUCHARA, Abdelaziz (2002): *Höflichkeitsformen in der Interaktion von Deutschen und Arabern. Ein Beitrag zur interkulturellen Kommunikation*. Tübingen.
- BUSSE, Dietrich / TEUBERT, Wolfgang (1994): Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodenfrage der historischen Semantik. In: Dietrich BUSSE / Fritz HERMANN / Wolfgang TEUBERT (Hg.): *Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Methodenfragen und Forschungsergebnisse der historischen Semantik*. Opladen, 10–27.
- CONNOR, Ulla (2012): New Directions in Contrastive Rhetoric. In: *Tesol Quarterly*, Januar, 493–510.
- EGGLER, Marcel (2006): *Argumentationsanalyse textlinguistisch: Argumentative Figuren für und wider den Golfkrieg von 1991*. Tübingen.
- EL AMMARY, Asem (1996): *Die deutschen Modalverben und ihre arabischen Entsprechungen. Eine kontrastive Untersuchung*. Tübingen.
- EL SHAAR, Mohammed (2010): Modalität und Modalpartikeln im Deutschen und Arabischen: *denn, doch, eben und halt*. Stuttgart.
- FELBICK, Dieter (2003): *Schlagwörter der Nachkriegszeit (1945-1949)*. Berlin.
- GESTELAND, Richard, R. (2012): *Cross-Cultural Business Behavior. A Guide for Global Management*. Copenhagen.
- GIL, Thomas (2012): Argumentieren. Argumente und ihr konkreter Gebrauch. https://www.academia.edu/6854111/Gil_Argumentieren._Argumente_und_ihr_konkreter_Gebrauch [20.11.2014].
- GÜNTNER, Susanne (1993): *Diskursstrategien in der interkulturellen Kommunikation. Analysen deutsch-chinesischer Gespräche*. Tübingen.
- HAMMAM, Sayed (2011): Verbale und nonverbale Höflichkeitsformen in der Wirtschaftskommunikation: Deutsch-Arabisch kontrastiv. In: EHRHARDT, Claus / NEULAND, Eva / YAMASHITA, Hitoshi (Hg.) (2011): *Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz*. Frankfurt/Main, 253–268.
- HARIS, Salim-Mohammad (2007): *Probleme der Metaphernübersetzung aus dem Deutschen ins Arabische am Beispiel des Romans „Die Blechtrommel“ von Günter Grass*. Bochum.
- HATIM, Basel (1990): A Model of Argumentation from Arabic Rhetoric: Insights for a Theory of Text Types. *Bulletin (British Society for Middle Eastern Studies)*. vol. 17, no. 1, 47–54.
- HÖLKER, Paul (1999): *Koorientierung, soziale Kategorisierung und interaktive Behandlung von Meinungsdivergenzen in Gruppendiskussionen*. Hamburg.
- JAMMAL, E. (2010): Vertrauen im interkulturellen Kontext. Fokus: Deutsch-arabische Wirtschaftsbeziehungen. In: Fadja EHLAIL / Henrike SCHÖN und Veronika STRITTMATTER-HAUBOLD (Hg.): *Die Perspektive des Anderen. Kulturräume anthropologisch, philosophisch, ethnologisch und pädagogisch beleuchtet*. 10. Heidelberger Dienstagseminar. Mattes: Heidelberg.

- KIENPOINTNER, Manfred (1992): *Alltagslogik. Struktur und Funktion von Argumentationsmustern* (= problemata 126). Stuttgart /Bad Cannstatt.
- KIENPOINTNER, Manfred (1996): *Vernünftig argumentieren. Regeln und Techniken der Diskussion*. Reinbek.
- KINDT, Walther (2000): Argumentationskultur in Bundestagsreden. In: BURKHARDT, A. / PAPET, K. (Hg.): *Sprache des deutschen Parlamentarismus*. Wiesbaden, 319–335.
- KLEIN, Josef (2014): *Grundlagen der Politolinguistik*. Berlin.
- KOCH, Johnstone. (1983): Presentation as proof: The language of Arabic rhetoric. In: *Anthropological Linguistics*, 25(1), 47–60.
- KOPPERSCHMIDT, Josef (1989): *Methodik der Argumentationsanalyse*. Stuttgart/ Bad Cannstatt.
- Koran: 2004: *Der edle Koran*. Ins Deutsche übersetzt von Frank Bubenheim und Nadeem Elyas. Medina. Saudi-Arabien.
- LIESCHING, Marc (2012): Kann das Mohammed-Video verboten werden? <http://blog.beck.de/2012/09/17/kann-das-mohammed-video-verboten-werden> [14.10.2014].
- MÖSTL, Markus (2002): *Die staatliche Garantie für die öffentliche Sicherheit und Ordnung: Sicherheitsgewährleistung im Verfassungsstaat, im Bundesstaat und in der Europäischen Union*. München.
- MASSUD, Abdel-Hafiez (2003): *Zu den sprachlichen Argumentationsstrategien der CDU und der SPD im Bundestagswahlkampf 1998. Eine linguistische Untersuchung mit der Grundlegung einer Theorie des Agitativen Sprachaktkomplexes*. Berlin.
- NAZLAWY, Mahmoud Abdallah (2013): *Werbesprache im Deutschen und Arabischen und die kulturelle Problematik ihrer Übersetzung: Eine linguistisch-interkulturelle kontrastive Studie*. Frankfurt/Main.
- PITTLNER, Karin (2014): Die Hausfrau und der Küchenprofi – Zur Entwicklung von Genderstereotypen in der Haushaltswerbung. In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 61(1), 29–49.
- PRAKKEN, Henry (2011): Argumentation without Arguments. In: *Argumentation* 25, 171–184.
- SCHRÖDER, Martin (2011): *Die Macht moralischer Argumente – Produktionsverlagerungen zwischen wirtschaftlichen Interessen und gesellschaftlicher Verantwortung*. Wiesbaden.
- SPIEGEL, Carmen (1995): *Streit. Eine linguistische Untersuchung verbaler Interaktionen in alltäglichen Zusammenhängen*. Tübingen (= *Forschungsberichte des Instituts für Deutsche Sprache*. Bd. 75). Mannheim.
- TOULMIN, Stephen Edelston (1969/1975): *The Uses of Argument*. Cambridge 1969; *Der Gebrauch von Argumenten*. Kronberg/Ts. 1975.
- TREBAK, Abderrahim (2011): *Die Übersetzung arabischer Redensarten ins Deutsche: ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Sprichwort-Forschung und ihrer Rolle beim Kulturtransfer*. Saarbrücken.
- YIN, Lanlan (1999): *Interkulturelle Argumentationsanalyse: Strategieuntersuchung chinesischer und deutscher Argumentationstexte*. Frankfurt/Main.
- ZAHARNA, Rohnda (1995): Understanding cultural preferences of Arab communication partners. In: *Public Relations Review* 21(3), 241–255.

Selbstlobvermeidungsstrategien in Komplimenterwiderungen der weiblichen und männlichen Studierenden. Ein deutsch-polnischer Vergleich

‘Self-praise avoidance’ strategies in compliment responses of male and female students. A Polish-German comparison. – In the former classifications of compliment responses next to acceptance and rejection of a compliment there appears a special group of responses, also known as the *self-praise avoidance mechanism* (Pomerantz 1978), *deflect / evade* (Holmes 1988), *deflating, deflecting, rejecting* (Herbert / Straight 1989) or *amendment strategies* (Yu 2003). The last one of the above-mentioned groups combines the elements of acceptance and rejection and serves to restore the balance in a conversation and to save the face of the complimenter and of the complimented person. The analysis focuses on the last-mentioned group of responses. The main aim of this article is to show some chosen examples of the strategies used by Polish and German male and female students. The differences related to the culture and sex of the surveyed students will be discussed.

Key words: compliment, compliment responses, strategies, self-praise avoidance, face

Strategie unikania chwaleń w reakcjach studentek i studentów na komplementy. Porównanie polsko-niemieckie. – W dotychczasowych klasyfikacjach reakcji na komplementy obok akceptacji i odrzucenia komplementu pojawia się grupa reakcji określana mianem *self-praise avoidance mechanism* (Pomerantz 1978), *deflect / evade* (Holmes 1988), *deflating, deflecting, rejecting* (Herbert / Straight 1989) czy też *amendment strategies* (Yu 2003). Te ostatnie łączą w sobie elementy akceptacji oraz odrzucenia komplementu i służą m.in. do przywrócenia równowagi podczas rozmowy i dbania o twarz osoby komplementującej jak i osoby komplementowanej. W niniejszym artykule poddano analizie wybrane strategie tej grupy reakcji studentek i studentów z Polski oraz Niemiec. Uwzględniono przy tym różnice uwarunkowane kulturą oraz płcią.

Słowa kluczowe: komplement, reakcje na komplementy, strategie, zachowanie twarzy

1. Einleitung

Auf den ersten Blick scheint es problematisch zu sein, ein durchsichtiges Instrumentarium für eine Klassifizierung von Reaktionen auf Komplimente zu schaffen. Obwohl die bisherigen Taxonomien Ähnlichkeiten aufweisen, hängt nach wie vor viel von der Interpretation der Daten ab. Komplimenterwiderungen bilden zweifellos ein vielschichtiges Phänomen, das sich nicht so leicht in einen festen Rahmen einordnen lässt. Auch eine identische Reaktion, je nach dem aus welchem Grund, von wem, an wen und wie sie formuliert wird, kann ein sehr variationsreiches Bild des menschlichen Verhaltens zeigen. Die Uneinheitlichkeit bzw. Unterschiede zwischen den bisherigen Einteilungsvorschlägen beziehen sich

u.a. auf die variierende Zahl der Hauptkategorien sowie die Zuordnung derselben Strategien zu unterschiedlichen Hauptkategorien. Von ausschlaggebender Bedeutung für die Komplimentforschung war der von POMERANTZ (1978) geleistete Beitrag zur Klassifizierung von amerikanischen Erwidern. Zu anderen wichtigen Taxonomien gehören u.a. die von POMERANTZ (1978: 83–85), HOLMES (1986: 492), HERBERT (1989: 11–12), LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK (1989: 89–91), CHEN (1993: 53–54: 71), GOLATO (2003), YU (2003: 1705–1708). Im Laufe der Zeit sind auch andere modifizierte bzw. erweiterte Klassifizierungen entstanden, die einen Einblick in das reaktive Komplimentverhalten unterschiedlicher Kulturen verschaffen. Komplimentemachen und -erhalten kann man metaphorisch mit einem Pingpong-Spiel vergleichen, bei dem der servierte Ball unterschiedlich gehandhabt wird:

- Akzeptanz: das Kompliment wird empfangen, zustimmend, mit Freude, Lachen etc. Der Ball bleibt also auf der Seite von B¹.
- Selbstlobvermeidungsstrategien: B versucht, den Ball zurückzuspielen, um das Gleichgewicht im Spiel zu halten und das Ungleichgewicht zwischen A und B zu vermeiden bzw. abzuschwächen. Diese Strategie verbindet gleichzeitig Zustimmung mit Nichtzustimmung, bezogen auf das Kompliment.
- Ablehnung: der Ball wird überhaupt nicht angenommen, entweder weil er „falsch“ serviert oder als Angriff interpretiert wurde. Somit unterbricht B das Spiel.

Dieser Beitrag zielt darauf ab, bestimmte Tendenzen in den Erwidern der deutschen und polnischen Studierenden aufzudecken, die sich auf die Selbstlobvermeidungsstrategien beziehen.

Anhand der ermittelten Daten wird eine Auflistung von ausgewählten Strategien geschaffen, die aus der konkreten Situation resultiert, wobei auf die schon vorhandenen Klassifizierungen zurückgriffen bzw. an sie angeknüpft wird. Ein Nachteil dieser Vorgehensweise ist, dass hier keine einheitliche Liste der Strategien zugrunde gelegt werden kann, die sich auf alle Situationen übertragen ließe, was vielleicht bis zu einem gewissen Grad allgemeine Rückschlüsse erschwert. Andererseits scheint dieses Vorgehen das bestmögliche für die Zielsetzung der vorliegenden Analyse darzustellen: Die eventuellen geschlechtstypischen oder -spezifischen Unterschiede im Komplimenterverhalten der Studierenden sind stark von den jeweiligen Komplimenten abhängig. Eine zu große Verallgemeinerung auf der Ebene der Strategieverstellung könnte dazu führen, dass wichtige Differenzen verloren gehen.

2. Selbstlobvermeidungsstrategien

Wie bereits erwähnt, unterscheidet man in den Klassifizierungen der Komplimenterverwidern grundsätzlich zwischen drei Hauptkategorien, und zwar *Akzeptanz*, *Ablehnung* und einer dazwischen liegenden Möglichkeit, die in der Komplimentforschung unterschiedlich bezeichnet wird (beispielsweise *Self-praise Avoidance Mechanism* in POMERANTZ

¹ Unter A ist der Komplimentgeber, und unter B der Empfänger zu verstehen.

(1978: 83ff.), *Deflect / evade* in HOLMES (1988: 460), *Deflating, deflecting, rejecting* in HERBERT / STRAIGHT (1989: 39), *Amendment strategies* in YU (2003: 1691) etc.). Sie zeichnet sich dadurch aus, dass sie eine Art Zwischenlösung für den Komplimentempfänger darstellt (eine Art „in-between-ness“ – laut POMERANTZ (1978: 92)), mit deren Hilfe er auf der einen Seite dem Gesicht der komplimentierenden Person gerecht wird, ihr nicht widerspricht, seine Nichtzustimmung indirekt äußert, und auf der anderen Seite die positive Bewertung z.T. annimmt oder sich zu revanchieren versucht. Dadurch schützt er auch sein *face*, um nicht zu selbstsicher zu wirken. Zu dieser Gruppe gehören vor allem Strategien wie *Herunterspielen, Kommentar, Gegenkomplimente, Aufwertung, Übertreibung* o.Ä., die immer wieder in unterschiedlichen Taxonomien genannt werden. Und so, dem Gedankenlauf von POMERANTZ (1978) folgend, sind z.B. Reaktionen wie *Herunterspielen* als Erwiderungen „with scaled-down agreements containing more moderate-positive terms“ (POMERANTZ 1978: 94) zu verstehen. Das Wesen des Kommentars (*comment history*) beschreibt HERBERT (1989) wie folgt: diese Strategie „impersonalizes the complimentary force by giving (frequently irrelevant) impersonal details“ (HERBERT 1989: 13). Ein Gegenkompliment gilt als eine „Ausgleichshandlung“ (MULO FARENKIA 2004: 124), die einen positiven Einfluss auf die Beziehungsebene ausübt. Diese Strategie wird auch „Referent shift (away from self): A compliments B, B compliments other-than-self“ (GOLATO 2003: 101) genannt. Eine interessante Erwiderungsmöglichkeit bildet die Strategie *praise upgrade*, anders gesagt *Aufwertung*, die darin besteht, dass „[t]he complimentee agrees with and raises the praise assertion. The typically playful key in which praise upgrades are employed tends to gloss over the power imbalance“ (LORENZO-DUS 2001: 114). Die schon erwähnten Reaktionstypen werden um weitere Kategorien ergänzt, die aus der jeweiligen Komplimentsituation resultieren, wie z.B. *Übertreibung* oder *Arbeitsaufwand*, auf die im analytischen Teil genauer eingegangen wird.

Eben diese Kategorie der Erwiderungen des „Dazwischen“ steht im Vordergrund der vorliegenden Analyse. Wie sich bemerken lässt, verbinden die Selbstlobvermeidungsstrategien zwei anscheinend im Konflikt zueinander stehenden Prinzipien:

Cs [Compliment responses, V.E.] per se contain a positive evaluation, how can one agree with the C and avoid self-praise at the same time? It therefore becomes the complimentee's task to look for the most effective manner of solving the dilemma within the confines of face work in his/her culture (LORENZO-DUS 2001: 110).

Wie kommen die deutschen und polnischen Studierenden mit dem Dilemma zurecht? Ausgewählte Strategien sollen im Folgenden näher behandelt und mit Beispielen belegt werden. Dem eigentlichen Analyseteil sollen allerdings zunächst noch einige Anmerkungen vorausgehen, die den Datenerhebungsprozess (seine Vorteile) sowie die untersuchte Zielgruppe darstellen.

3. Datenerhebung

Die im vorliegenden Beitrag beschriebene Analyse basiert auf Daten, die in zwei Schritten gewonnen wurden: zuerst wurde ein sich aus Komplimenten zusammensetzendes Korpus

erstellt, das einen Einblick in Komplimente verschaffen sollte, die unter deutschen und polnischen Studierenden vorkommen und einen aufschlussreichen Anlass für eventuelle Unterschiede bergen könnten. Zu diesem Zwecke ist ein Online-Fragebogen entstanden. Gesammelt wurden insgesamt 1184 Komplimente. Den nächsten Schritt bildete die Erstellung eines Online-Fragebogens mit kurzen Szenen, in denen die vorher ausgewählten Komplimente auftauchen. Im Gegensatz zu standardisierten, textbasierten Fragebögen ermöglicht eine internetbasierte Befragung den Einsatz von zusätzlichen Materialien, z.B. Videofilmen. Zu vermuten war, dass audio-visuelle Übertragungskanäle die Rezeptionsfähigkeit der Testpersonen positiv beeinflussen.

Der Online-Fragebogen bestand in seiner endgültigen Version aus fünf Szenen, die einige Sekunden dauerten und mit einer kurzen Beschreibung der Situation eingeleitet wurden. Hierzu die Liste von Komplimenten in der deutschen und polnischen Sprache:

- *O, toller Kuli!* | *O, fajny długopis!* (M-F² und M-M)
- *Das beste Referat, das ich je gehört habe!* | *Najlepszy referat, jaki kiedykolwiek słyszałem!* (M-F und M-M)
- *Mit dir kann man einfach über alles quatschen!* | *Z Tobą można pogadać po prostu o wszystkim!* (F-F und F-M)
- *Hübsch siehst du heute aus!* | *Ładnie dziś wyglądasz!* (F-M und F-F)

Die Aufgabe der Zielgruppe bestand darin, ihre Reaktionen auf die Szenen sowie Gefühle nach Erhalt des jeweiligen Kompliments aufzuschreiben. Die Linkverbreitung zu der Internetseite, wo sich der Fragebogen befand, erfolgte auf verschiedene Arten und Weisen, wie soziale Netzwerke wie Facebook, nasza.klasa, studivz, E-Mail-Verteiler der Justus-Liebig-Universität in Gießen, mit großer Unterstützung von Professoren, Doktoren, Doktoranden, studentischen Hilfskräften zahlreicher Universitäten in ganz Deutschland und Polen sowie von Freunden und Bekannten.

Die beiden Fragebögen wurden einem Vortest unterzogen, der ihren Verständnis- und Schwierigkeitsgrad sowie andere Fehlerquellen überprüfen und einen möglichst reibungslosen Verlauf der Erhebungsphase sicherstellen sollte.

3.1 Zielpersonen

Die Zielgruppe bildeten Studierende unterschiedlicher Hochschulen in ganz Deutschland und Polen. Es lag keine Einschränkung hinsichtlich der Fachrichtungen vor. An der Hauptuntersuchung haben insgesamt 908 Probanden aus Deutschland und Polen teilgenommen. Die nachstehende Tabelle gibt Aufschluss über die genauere Zahl der Befragten je nach Geschlecht, Alter und Herkunftsland.

² M steht für Mann, F für Frau. M-F bedeutet, dass das jeweilige Kompliment von einem Studenten an eine Studentin gerichtet wurde etc.

Tabelle 1: Soziodemografische Daten der Probanden (Geschlecht, Herkunftsland, Anzahl der Studierenden)

	Deutschland	Polen
Studentinnen	369	251
Studenten	114	174
Insgesamt	483	425

3.2 Vorteile des Online-Fragebogens

Als Vorteile dieser Datenerhebungsmethode sind vor allem anzusehen: eine große Kontrolle über gewünschte Variablen (insbesondere über das Geschlecht der Komplimentgeber und den Komplimentgegenstand) sowie Anonymität und keine vorgefertigten Antwortmuster, die sich positiv auf die Authentizität der Daten auswirken und z.T. die Suggestivwirkung ausschließen können. Darüber hinaus wurden die Probanden mit einem möglichst ähnlichen Anreiz (mit demselben Kompliment) konfrontiert, mit dem Erwidern aufgezungen wurden. Mit Hilfe des Fragebogens war es auch möglich, ein umfangreiches Repertoire von Komplimenten und Erwidern zu sammeln.

4. Ergebnisse der Analyse

Im Folgenden wird auf zwei Szenen detaillierter eingegangen. Präsentiert werden Tendenzen in den ausgewählten Selbstlobvermeidungsstrategien, die darauf abzielen, das Gleichgewicht in einer Komplimentsituation wiederherzustellen und damit das *face* des Gegenübers sowie das eigene zu wahren. Gegenstand der Analyse sind Reaktionen auf die folgenden Komplimente: *Das beste Referat, das ich je gehört habe!* und *Mit dir kann man über alles quatschen!* unterzogen.

4.1 *Das beste Referat, das ich je gehört habe!*

Das Kompliment über das Referat macht ein Studienkollege seiner Studienkollegin bzw. seinem Studienkollegen. Den gesammelten Daten konnten die folgenden Strategien der Selbstlobvermeidung entnommen werden: Ablenkung, Aufwertung, Herunterspielen, Kommentar, Nachfrage, Verweis auf den Arbeitsaufwand, Übertreibung und Vergewisserungsfrage. Ausgewählte Ergebnisse werden jetzt präsentiert.

4.1.1 Übertreibung

Die Strategie *Übertreibung* macht deutlich, dass das Kompliment vom Komplimentempfänger als übertrieben wahrgenommen wird. Mit anderen Worten ist er der Meinung, dass der Komplimentierende das Referat zu stark hervorhebt. Aus der prozentualen Verteilung der Reaktionen ergibt sich, dass die Studenten diese Strategie bevorzugen. Ihr Prozentsatz ist bei den Polen am höchsten.

Tabelle 2: Übertreibung als Strategie der Selbstlobvermeidung in den Reaktionen auf das Kompliment „Das beste Referat, das ich je gehört habe!“

	Deutschland	Polen
Studentinnen	12,5%	14,0%
Studenten	14,0%	17,8%

In den Erwidern der männlichen Studierenden aus Polen macht sich bemerkbar, dass sie vor allem die Struktur *bez przesady* (*ohne Übertreibung*) verwenden, was die folgenden Beispiele belegen:

- (1) *Bez przesady, ale dzięki.* (Ohne Übertreibung, aber danke.)³
- (2) *Bez przesady.* (Ohne Übertreibung)
- (3) *Stary, bez przesady! Są lepsi ode mnie.* (Alter, ohne Übertreibung! Es gibt bessere als ich)

Die Studentinnen dagegen sprechen den Komplimentgeber entweder direkt an (Imperativform) oder nehmen das Kompliment als eine leichte Übertreibung wahr, die zusätzlich mit Unsicherheit (*chyba*) betont wird:

- (4) *Nie przesadzaj, na pewno słyszałeś lepsze referaty.* (Übertreib mal nicht, du hast bestimmt bessere Referate gehört.)
- (5) *Cieszę się, że tak myślisz (sic!) ale to chyba lekka przesada* (ich freue mich, dass du so denkst, aber es ist wohl eine leichte Übertreibung)

Die Mehrheit der Daten von den deutschen Studierenden weist Ähnlichkeiten auf, d.h. der Studienkollege wird direkt angesprochen:

- (6) *Übertreib doch nicht immer so!* (W)⁴
- (7) *Danke, aber du übertreibst* (W)
- (8) *Übertreib' doch nicht immer so, ich fands schrecklich.* (M)
- (9) *Jetzt übertreibst du aber* (M)

Eine Studentin nennt das Kompliment eine *Hyperbel*:

- (10) *Oh, welch Hyperbel, aber danke für die netten Worte!*

4.1.2 Herunterspielen

Das Wesen der Strategie Herunterspielen besteht darin, dass die komplimentierte Person den Wert des Komplimentobjektes herabsetzt oder seine negativen Seiten betont. So zeigt sie sich als bescheiden und versucht, durch das Degradieren das Gleichgewicht im Gespräch wiederherzustellen. Das Herunterspielen weist gleichermaßen Merkmale einer Nichtzustimmung und Zustimmung zu dem Kompliment auf. Aus den Zahlen ergibt sich Folgendes:

³ In allen Beispielen wurde die originale Schreibweise beibehalten.

⁴ W steht für die Reaktion einer Studentin, M dagegen für die eines Studenten.

Tabelle 3: Herunterspielen als Strategie der Selbstlobvermeidung in den Reaktionen auf das Kompliment „Das beste Referat, das ich je gehört habe!“

	Deutschland	Polen
Studentinnen	13,0%	13,5%
Studenten	16,7%	12,6%

Der prozentuale Anteil der Strategie in den beiden Zielgruppen sieht ähnlich aus. Aus der Statistik geht jedoch hervor, dass die deutschen Studenten häufiger dazu neigen, das Kompliment herunterszuspielen. Beim genaueren Hinsehen bemerkt man auch interessante Unterschiede. Nur die männlichen Zielpersonen aus Polen vergleichen sich mit anderen, sehen sie als besser an und drücken ihre negativen Vermutungen bezüglich der eigenen Leistung aus:

- (11) *Stary, bez przesady! Są lepsi ode mnie.* (Alter, ohne Übertreibung! Es gibt bessere als ich)
- (12) *Przesadzasz. Pewno inni zrobiliby to lepiej.* (Du übertreibst. Die anderen würden es bestimmt besser machen als ich.)
- (13) *Serio? Dziękuję! Cieszę się, tym bardziej że spodziewałem się, że wszyscy usną po drugiej minucie...* (Echt? Danke! Ich freue mich, umso mehr, weil ich dachte, dass alle nach zwei Minuten einschlafen...)

Die Deutschen weisen auf ihre Fehler hin, die sie begangen haben, wobei der Student sich als *gar nicht so gut* bewertet (14), während die Studentin *es gut fand* (sie hat sich verhaspelt), dann *nicht so schlimm* (15).

- (14) *Wirklich? Wow, dankeschön... ich fand das jetzt eigentlich gar nicht so gut, hab etwas durcheinander gesprochen... aber danke!*
- (15) *Danke! Ich fands auch gut, aber ein zweimal habe ich mich verhaspelt. Aber ich denke, das ist nicht so schlimm.*

4.1.3 Großer Arbeitsaufwand

Die Komplimentempfänger haben auch die Tatsache unterstrichen, dass das Referat mit einem (großen) Arbeits-, Zeitaufwand oder Stress verbunden war.

Tabelle 4: Großer Aufwand als Strategie der Selbstlobvermeidung in den Reaktionen auf das Kompliment „Das beste Referat, das ich je gehört habe!“

	Deutschland	Polen
Studentinnen	11,4%	22,7%
Studenten	8,8%	17,2%

Interessanterweise greifen die männlichen Studierenden seltener als die weiblichen nach dieser Strategie. Außerdem ist auch zu betonen, dass im interkulturellen Vergleich die Befragten aus Polen den großen Aufwand häufiger in den Vordergrund rücken. Vergleicht man die Unterschiede in den Erwidern je nach Geschlecht, so kommt man zur folgenden Feststellung: die Studentinnen sprechen zwar auch über die Zeit, die sie dem Referat gewidmet haben, aber im Gegensatz zu den männlichen Studenten heben sie dies stärker

hervor, indem sie den Zeitaufwand oder ihre Mühe mit *naprawdę dużo* (wirklich sehr) oder *mnóstwo czasu* (eine Menge Zeit) stärker akzentuieren. Um nur einige Beispiele zu nennen:

- (16) *Dzięki, naprawdę bardzo się starałam.* (Danke, ich habe mich wirklich sehr bemüht.)
- (17) *Dzięki, miło usłyszeć, bo naprawdę dużo czasu nad nim spędziłam!* (Danke, es freut mich, das zu hören, weil ich echt eine lange Zeit daran gearbeitet habe.)
- (18) *Dzięki, rzeczywiście poświęciłam na niego mnóstwo czasu.* (Danke, ich habe ihm wirklich eine Menge Zeit gewidmet.)

Die Männer dagegen drücken den Aufwand mit den Worten *ich habe mich bemüht* oder mit *viel Arbeit* ohne zusätzliche Verstärkung aus:

- (19) *Dzięki, dużo pracy mnie to kosztowało* (Danke, es hat mich viel Arbeit gekostet)
- (20) *Wielkie dzięki, starałem się.* (Vielen Dank, ich habe mich bemüht.)

Eine ähnliche Tendenz zeichnet sich unter den deutschen Probanden aus. Die Studentinnen verstärken die Zeitmenge mit *echt, ewig, sehr, wirklich gründlich*, was in den Reaktionen der Studenten nicht zu beobachten war. Hierzu einige Beispiele aus dem Korpus (von 21 bis 24 weibliche Erwidernungen, männliche 25–27):

- (21) *Wirklich? Danke! Ich habe mir auch sehr viel Mühe damit gegeben. (Deins fand ich auch echt gut)*
- (22) *Wirklich? Danke! Ich habe auch sehr viel Zeit investiert.*
- (23) *Oh, super danke. Habe mich auch wirklich gründlich auf das Thema vorbereitet.*
- (24) *Cool. Danke. Ich hab mir auch echt viel Mühe gemacht und ewig dran gesessen.*
- (25) *Danke ich habe mir auch viel Mühe gegeben.*
- (26) *Danke, ich habe auch viel Arbeit hineingesteckt.*
- (27) *Ja cool, ich habe auch lange genug daran gearbeitet*

Negative Emotionen wie Stress, Angst, Lampenfieber finden nur in den Erwidernungen der untersuchten Frauen ihren Niederschlag. Die starken Gefühle werden mit dem Adverb *strasznie* (schrecklich) und dem Verb *sterben* wiedergegeben:

- (28) *echt jetzt? ich sterbe immer, wenn ich vorne stehe. danke!*
- (29) *dzięki, strasznie sie stresowałam* (danke, ich war schrecklich gestresst)

4.1.4 Geringer Arbeitsaufwand

Mit Hilfe dieser Strategie weist der Komplimentempfänger darauf hin, dass er entweder nicht vorbereitet war oder an dem Referat nicht sehr lange gearbeitet hat. Darüber hinaus zählen zu dieser Gruppe die Beispiele, in denen eine geringe oder keine Anstrengung betont wird.

Tabelle 5: Geringer Aufwand als Strategie der Selbstlobvermeidung in den Reaktionen auf das Kompliment „Das beste Referat, das ich je gehört habe!“

	Deutschland	Polen
Studentinnen	0,5%	0,8%
Studenten	1,8%	2,9%

Obwohl die Häufigkeit dieser Strategie niedrig ist, wird hier deutlich, dass vor allem Studenten den kleinen Aufwand zum Ausdruck bringen. Sie geben auch zu, dass sie spät mit der Arbeit angefangen haben, entweder gestern, vor einer (halben) Stunde oder das Referat innerhalb einer halben Stunde entstanden ist, was einerseits den Eindruck von Übertreibung erweckt und andererseits keinen Glauben der Empfänger an den Wert der Präsentation vermuten lässt, weil in so einer kurzen Zeit nichts Lobenswertes entstehen könnte. In (31) wird der Zweifel an der Leistung zusätzlich durch grobes Fluchen (*pojebalo Cię?*) verstärkt:

- (30) *Bez przesady, nigdy do tego się specjalnie nie przykladałem.* (Ohne Übertreibung, ich habe mich dabei nie richtig ins Zeug gelegt.)
 (31) *Pojebalo Cię? Zrobilem go w pół godziny przed zajęciami* (Bist du bescheuert? Ich habe es innerhalb einer halben Stunde vor der Lehrveranstaltung gemacht)
 (32) *Echt? Naja, dafür, dass ich erst vorgestern mit den Vorbereitungen angefangen habe...*
 (33) *Und das obwohl ichs erst vor einer Stunde angefertigt habe? Du hast wohl noch nicht sehr viele Referate gehört.*

Nennenswerte Ergebnisse liefert die Analyse des von den Studentinnen gewonnenen Materials. In ihren Erwidern macht sich die Tendenz zur Selbstdegradierung und zur negativen Bewertung ihrer Arbeit (*kiepsko* oder *komplett unvorbereitet*) bemerkbar.

- (34) *Nie no co Ty. Byłam strasznie zestresowana, w ogóle kiepsko się przygotowałam* (Nein, ach komm. Ich war schrecklich gestresst, im Allgemeinen habe ich mich schlecht vorbereitet)
 (35) *Ernsthaft? Ich war komplett unvorbereitet. Aber dankeschön.*

4.1.5 Kommentar

Unter 'Kommentar' sind ergänzende Informationen über die Umstände der Komplimentsituation und die Gefühlslage der Zielperson zu verstehen. Die Tabelle gibt Auskunft über die Frequenz ihres Vorkommens.

Tabelle 6: Kommentar als Strategie der Selbstlobvermeidung in den Reaktionen auf das Kompliment „Das beste Referat, das ich je gehört habe!“

	Deutschland	Polen
Studentinnen	4,9%	0,8%
Studenten	0%	0%

Aus der Statistik wird ersichtlich, dass nur die Frauen in ihren Reaktionen kommentierende Informationen einsetzen, und zwar die deutschen erheblich häufiger als die polnischen.

Eine der Studentinnen aus Deutschland weist z.B. auf das interessante Thema des Referats als Grund des Kompliments hin und verschiebt somit die positive Bewertung von der eigenen Begabung auf die äußeren Bedingungen:

- (36) *Danke! Gut zu wissen, dass sich die ganze Arbeit gelohnt hat. Das Thema war aber auch einfach richtig spannend!*

Die Beispiele aus dem Korpus zeigen die Neigung der deutschen Studentinnen dazu, ihre Gefühle in die Reaktionen mit einzubeziehen:

- (37) *Danke, es freut mich, dass es dir gefallen hat. Ich hatte zuerst Angst, dass es nicht so gut verständlich sein könnte. Ich bin erleichtert, dass ich es hinter mir hab und dass es so gut geworden ist.*
 (38) *Echt, dabei war ich so unsicher... ich fand die anderen besser!*
 (39) *Echt? Fandest du es gut? Danke schön! Ich war mir nicht ganz sicher, wie es ankommt.*
 (40) *Echt? Ich war mir an ein paar Stellen ein bisschen unsicher, aber insgesamt hatte ich beim vortragen ein gutes Gefühl. Ich hoffe den anderen hat es auch gefallen.*
 (41) *Echt??? Warum das denn? Ich war mir gar nicht so sicher, ob es gut werden würde... Naja mal abwarten was der Dozent sagt. Aber danke!*
 (42) *Wirklich? Das freut mich. Ich hoffe es hat allen so gut gefallen.*

Wie sich bemerken lässt, bringen sie vor allem ihre Angst, Unsicherheit, Erleichterung, sowie die Hoffnung auf eine positive Bewertung seitens des Dozenten zum Ausdruck. Dies deutet auf eine ziemlich starke Emotionalität der Probandinnen sowie keine große Überzeugung bezüglich der eigenen Fähigkeiten hin.

Die polnischen Studentinnen dagegen nennen den Grund, warum das Referat vorbereitet wurde, genauer gesagt, empfinden sie es als Zwang, ganz im Gegenteil zu der deutschen Zielgruppe:

- (43) *dzięki, ale nie uważam, że był ciekawy, zrobiłam go, bo musiałam, nie kręcąc mnie referaty* (danke, aber ich finde nicht, dass es interessant war, ich habe es gemacht, weil ich musste, Referate sind nicht mein Ding)
 (44) *Daj spokój zrobiłam go (sic!) bo musiałam.* (Na komm ich habe es gemacht, weil ich musste)

4.2 Mit dir kann man einfach über alles quatschen!

Analysiert wurden des Weiteren Strategien, die nach dem Kompliment einer Studienkollegin über das gemeinsame Gespräch verwendet wurden. Es konnten zu diesem Punkt einige Bemerkungen je nach Geschlecht und Herkunftsland der Zielpersonen gemacht werden. An dieser Stelle sei anzumerken, dass diese Situation vor allem sehr viele Gegenkomplimente nach sich gezogen hat. Wie die Tabelle zeigt, revanchieren sich die weiblichen Probanden bei ihrem Gegenüber besonders gerne mit einem Gegenkompliment.

Tabelle 7: Gegenkompliment als Strategie der Selbstlobvermeidung in den Reaktionen auf das Kompliment „Mit dir kann man einfach über alles quatschen!“

	Deutschland	Polen
Studentinnen	63,1%	35,5%
Studenten	38,6%	25,3%

Interessante interkulturelle sowie geschlechtsbezogene Unterschiede im reaktiven Komplimentverhalten der Studierenden bringt die Strategie Aufwertung zum Ausdruck, auf die im Folgenden näher eingegangen werden soll.

Aus den statistischen Angaben geht hervor, dass die Aufwertung insbesondere in den Erwiderungen der Studierenden aus Polen häufiger vorkommt, wobei die Männer mit 16,6% den ersten Platz einnehmen. Die Studentinnen aus Deutschland dagegen nutzen diese Strategie deutlich seltener (2,4%).

Tabelle 8: Aufwertung als Strategie der Selbstlobvermeidung in den Reaktionen auf das Kompliment „Mit dir kann man einfach über alles quatschen!“

	Deutschland	Polen
Studentinnen	2,4%	11,2%
Studenten	8,8%	16,6%

Der Tabelle ist zu entnehmen, dass sich Männer häufiger als Frauen nach Erhalt des Kompliments (spielerisch) aufwerten, und zwar dadurch, dass sie ihre Leistung übertrieben betonen. Wichtig ist dabei die Tatsache, dass der nicht ernsthafte Ton der Erwiderung in Verbindung mit der vertrauten, freundlichen Beziehung zwischen den an der Komplimentsituation Beteiligten nicht als negativ empfunden werden soll und nicht darauf abzielt, den Partner zu verletzen, sondern eher als beziehungsgestaltend in Gesprächen unter Männern gilt, was bereits in den in anderen Ländern durchgeführten Untersuchungen nachgewiesen wurde (vgl. z.B. MULO FARENKIA 2004: 122).

Wie die folgenden Beispiele belegen, unterstreichen die deutschen Studenten ihre Ausbildung, Weltoffenheit, vielseitiges Interesse oder stellen fest, dass sie gute Zuhörer sind:

- (45) „*ich bin schließlich gebildet*“ [*man fühlt sich in gewisser weise (sic!) geehrt*]
 (46) *Dankeschön, ich kann halt gut zuhören.* [*geschmeichelt*]
 (47) *ich bin halt weltoffen, außerdem liegen wir auf einer Wellenlänge*
 (48) *Ja, das stimmt, ich bin vielseitig interessiert.* [*Eine Frau die mich versteht? Wo gibt's das denn.*]

Die Aufwertung wird sprachlich in Form vom Personalpronomen *ich* und entweder dem Kopulaverb *sein* oder dem Modalverb *kann* ausgedrückt, denen ein positiv bewertendes Adjektiv als Prädikativum bzw. Angabe folgt, das zusätzlich noch verstärkt wird (durch *halt, schließlich, vielseitig*).

Vergleicht man die männliche Aufwertung mit dem untersuchten Material der Studentinnen, so fällt auf, dass sie dazu neigen, das erhaltene Kompliment mit dem früheren Feedback aus der Umgebung in Verbindung zu setzen, um damit zu beweisen, dass dies wirklich der Fall sein kann, da sie ähnliche Worte schon mehrmals gehört haben bzw. oft hören:

- (49) *Danke, das wurde mir schon oft gesagt.*
 (50) *Das hoere ich oefters da muss etwas drann (sic!) sein.*
 (51) *Joa, das hab ich schon mal gehört (lachen) Nein, im Ernst, es geht mir bei dir genauso.* [*Ich freue mich sehr darüber und ich finde, dass das in einer guten Freundschaft einfach auch so sein sollte!*]

Die Probanden aus Polen werten sich zahlenmäßig am häufigsten auf. Ihre Reaktionen, die mit *hibibi*, oder einem Lächeln „:D“ versehen wurden, beweisen den scherzhaften Ton ihrer Aussage. Sie weisen auf ihre positiven Eigenschaften hin, wie Eloquenz oder Interessant-Sein:

- (52) *Wiem, to przez to, że jestem taki błyskotliwy* (Ich weiß, ich bin doch so eloquent)
 (53) *Bo ja interesujący chłopak jestem (hibibi)* (Weil ich ein interessanter Junge bin (hibihi))
 (54) *W końcu jestem interesującym człowiekiem* (Schließlich bin ich ein interessanter Mensch)

Des Weiteren nennt sich ein Student das A und O, ein anderer dagegen spricht von seiner Intelligenz.

- (55) *Wiem, jestem alfa i omega, a do tego skromny* (Ich weiß, ich bin das A und O, dazu noch bescheiden.)
 (56) *wiesz, to sie nazywa inteligencja ... :D* (weißt du, das nennt man Intelligenz... :D)

Die Studentinnen aus Polen, ähnlich wie die aus Deutschland, geben auch gerne zu, Komplimente der Art schon häufiger gehört zu haben. Während die Deutschen dies mit der Passivform wie: *Das wurde mir schon oft gesagt* oder mit dem Personalpronomen *ich*, wie: *Das höre ich öfters*, ausdrücken, kommt in den Erwidern der Polinnen eine größere Menschenzahl (*ludzie, kilka osób* oder *dużo osób*) vor:

- (57) *Lubię słuchać. Często ludzie mówią mi dokładnie to samo* (Ich höre gerne zu. Das sagen mir Leute öfter.)
 (58) *Już mi to kilka osób mówiło, miło mi, że też tak uważasz* (Ein paar Menschen haben mir das schon gesagt, es ist nett, dass du so denkst.)
 (59) *wiem dużo osób mi to mówi, jestem dobrym psychologiem hehe ☺* (ich weiß, viele Personen sagen mir, dass ich ein guter Psychologe bin... hehe ☺)

In dem letztgenannten Beispiel hebt die Komplimentempfängerin das Positive am Kompliment hervor, indem sie sich selbst einen guten Psychologen nennt, was von dem Emoticon ☺ begleitet wird, das der Reaktion einen positiven, scherzhaften Ton verleihen soll. Aus einer anderen Reaktion lässt sich schließen, dass auch die Bestätigung der eigenen Fähigkeit des Zuhörens in einer aufwertenden Strategie verwendet wird:

- (60) *po prostu umiem słuchać.* (ich kann einfach zuhören)

Vergleicht man das weibliche Aufwerten mit dem männlichen, so kann man zusammenfassend zu folgenden Schlussfolgerungen gelangen: Erkennbar ist hier die Tendenz der Frauen, die Meinung der anderen als Beweis ihres guten Zuhörens anzuführen, was davon zeugen kann, dass für sie die Umgebung eine bedeutsame Rolle spielt. Mit anderen Worten ist für sie das Feedback von außen von Belang und sie suchen dort auch nach einer Bestätigung des Kompliments.

Bei den Männern hat die Reaktion häufiger die Ich-Form (*ich bin...* oder *ich kann...*). Sie lenken ihre Aufmerksamkeit auf die eigene Meinung über sich selbst, versuchen, den Grund für das Kompliment vor allem in sich zu finden und machen es, nicht so wie die Studentinnen, von dem Feedback der Umgebung abhängig. Bemerkbar ist auch, dass die Männer in ihren Reaktionen vor allem ihre positiven Eigenschaften wie Eloquenz, Bescheidenheit (spielerisch), vielseitiges Wissen etc. exponieren.

5. Zusammenfassung

Dieser Analyse lag die Annahme zu Grunde, dass die in den Komplimenterwiderungen von den deutschen und polnischen Studierenden eingesetzten Strategien Unterschiede zum Ausdruck bringen, die nicht nur kulturbedingt sind, sondern auch je nach Geschlecht variieren. Wie die obigen Ausführungen beweisen, lässt die Analyse interessante Rückschlüsse im Hinblick auf die Präferenzen der Studentinnen und Studenten in ihrem Erwiderverhalten ziehen. Eine weitere Bemerkung betrifft die Tatsache, dass die gleichen Strategien, obwohl sie auf den ersten Blick zahlenmäßig je nach Geschlecht voneinander nicht oder nur teilweise abweichen, doch Unterschiede auf der syntaktischen und/oder lexikalischen Ebene aufweisen. Als Resümee in Bezug auf die erste Situation (Reaktionen auf das Kompliment über das Referat) lässt sich festhalten:

- In den beiden Ländern empfinden Studenten häufiger als Studentinnen (DW⁵ 12,5%: DM 14%, PW 14%: DM 17,8%) das Kompliment als eine *Übertreibung* und drücken dies mit der Struktur *Präposition + Substantiv (ohne Übertreibung)* aus, Studentinnen dagegen mit *Personalpronomen + Verb (du übertreibst)*, also sprechen sie den Gesprächspartner direkt an.
- Die deutschen Studenten *spielen* Komplimente am häufigsten *herunter* und belegen mit 16,7% den ersten Platz. Interessanterweise neigen sie dazu, bei sich nach Fehlern zu suchen, um den Wert des Kompliments zu verringern. 12,6% der polnischen Probanden ziehen dagegen einen Vergleich zwischen sich selbst und der Umgebung und schneiden dabei schlechter ab.
- Ihren *großen Zeit- und Arbeitsaufwand* bei der Vorbereitung des Referats erwähnen vor allem Studentinnen, insbesondere die Probandinnen aus Polen (DW 11,4%, PW 22,7%), indem sie emotionell die große Menge Zeit betonen, die sie der Leistung widmen mussten. In den Reaktionen von DM (8,8%) und PM (17,2%) werden die Zeitangaben in der Regel mit keinen Partikeln verstärkt.
- nach der Analyse des *kleinen Aufwands* gewinnt man den Eindruck, dass das Referat die männlichen Studenten nur wenig Zeit gekostet hat (DM 1,8%: PM 2,9%), Studentinnen dagegen weisen dabei auf ihre schlechte Vorbereitung hin.
- Auch die *Kommentare* weichen je nach Geschlecht voneinander ab: dem ganzen Korpus konnten keine männlichen kommentierenden Ergänzungen entnommen werden. Bei den Frauen aus Deutschland kommt die Beschreibung der emotionalen Seite deutlich zum Ausdruck (4,9%), d.h. Angst, Unsicherheit oder Freude. Die Polinnen dagegen deuten mit 0,8% auf die äußeren Umstände der Entstehung des Referats hin, und zwar auf den Zwang von außen – das Referat war obligatorisch vorzubereiten.

Die Ergebnisse zu Reaktionen auf das Kompliment *Mit dir kann man über alles quatschen* kann man wie folgt zusammenfassen:

⁵ D steht für deutsche Studierende, P für polnische, M für männliche Probanden, und W für weibliche.

- *Gegenkomplimente* bilden die am häufigsten vorkommende Strategie, wobei die Probandinnen aus den beiden Ländern öfter nach ihr greifen. Auffällig ist dabei die deutlich höhere Zahl der Gegenkomplimente bei den Deutschen. (DW 63,1%: PW 35,5%).
- Des Weiteren scheinen Männer (PM 16,6%, DM 8,8%) *aufwertende Reaktionen* häufiger als Frauen (PW 11,2%, DW 2,4%) zu verwenden. Dadurch betonen sie zusätzlich ihre positiven Eigenschaften, die nicht selten von Lächeln oder Interjektionen begleitet werden, die auf den scherzhaften Ton hinweisen. Die Struktur *ich + ein positiv bewertendes Adjektiv* überwiegt dabei. Im Gegensatz zu den männlichen Probanden ist für die Aufwertung der Studentinnen charakteristisch, dass sie nach anderen Beispielen für die Bestätigung des Kompliments suchen und Beweise dafür liefern, und zwar, sie wollen auch schon früher mehrmals ein ähnliches Kompliment von ihrer Umgebung gehört haben.

Im Allgemeinen lässt sich feststellen, dass den KomplimentempfängerInnen ein breites Spektrum von Strategien zur Verfügung steht, die ihnen helfen, das eigene Gesicht sowie das Gesicht der anderen zu wahren, indem sie zwischen Akzeptanz und Ablehnung balancieren.

Literatur

- CHEN, Rong (1993): Responding to compliments: A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers. In: *Journal of Pragmatics* 20, 49–75.
- GOLATO, Andrea (2003): Studying compliment responses: A comparison of DCTs and recordings of naturally occurring talk. In: *Applied Linguistics* 24/1. S. 90–121.
- HERBERT, Robert K. (1989): The ethnography of English compliments and compliment responses: a contrastive sketch. In: OLEKSY, Wiesław (Hg.): *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 3–35.
- HERBERT, Robert K./ Straight, Stephen H. (1989): Compliment-rejection versus compliment-avoidance: Listener-based versus speaker-based pragmatic strategies. In: *Language and Communication* 9, 35–47.
- HOLMES, Janet (1986): Compliments and compliment responses in New Zealand English. *Anthropological Linguistics* 28 (4), 485–508.
- HOLMES, Janet (1988): Paying compliments: a sex-preferential politeness strategy. In: *Journal of Pragmatics* (12), 445–465.
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara (1989): Praising and complimenting. In: Oleksy, Wiesław (Hg.): *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 73–100.
- LORENZO-DUS, Nuria (2001): Compliment responses among British and Spanish university students. A contrastive study. In: *Journal of Pragmatics* 33. S. 107–127.
- MULO FARENKIA, Bernard (2004): *Kontrastive Pragmatik der Komplimente und Komplimenterwiderrungen*. Aachen. Shaker.
- POMERANTZ, Anita (1978): Compliment Responses. Notes on the Co-Operation of Multiple Constraints. In: SCHENKIN, Jim (Hg.): *Studies in the Organization of Conversational Interaction*. New York: Academic Press. S. 79–112.
- YU, Ming-chung (2003): On the universality of face: evidence from Chinese compliment response behavior. In: *Journal of Pragmatics* 35. S. 1679–1710.

Gdańsk 2015, Nr. 33

Joanna Szczęk
Universität Wrocław

Gern hätten wir Ihnen einen positiven Bescheid erteilt! –
Zu den Formeln und Formen des Ablehnens in deutschen
Abschreiben auf Bewerbungen

Gern hätten wir Ihnen einen positiven Bescheid erteilt! – Refusal formulas and forms on the example of German job application refusal letters. – Formulating refusals is not an easy task for every person. It results, to a great degree, from the fact that speech does not often cause too many consequences of social nature. It is also a problem in the dependency situations of an asymmetric character. In such situations authors of refusals often resort to ready-made high-frequency expressions. An example of a text genre in which such expressions are utilized is job application refusal letters. The subject of the analysis conducted in this article is refusal formulas and manners of forming job application refusal letters. The corpus consists of 253 genuine German refusal letters collected between 2001 and 2012.

Key words: saying “no”, refusal letters, refusal formulas

Gern hätten wir Ihnen einen positiven Bescheid erteilt! – Formuły i formy odmowne na przykładzie niemieckich listów odmownych na podania o pracę. – Formulowanie odpowiedzi odmownych nie jest łatwe, co wynika w znacznym stopniu z faktu, że mówienie *nie* pociąga za sobą często wiele skutków natury społecznej. Jest to również trudne w przypadku zależności o charakterze asymetrycznym. W takich sytuacjach autorzy odmów sięgają często po gotowe sformułowania o wysokiej frekwencji. Przykładem gatunku tekstu, w którym takie sformułowania są stosowane, są listy odmowne na podania o pracę. Przedmiotem analizy w niniejszym tekście są formuły odmowne i sposoby formułowania odpowiedzi odmownych na podania o pracę. Celem jest stworzenie typologii formuł odmownych w języku niemieckim. Korpus tworzą 253 autentyczne niemieckie listy odmowne zebrane w latach 2001–2012.

Słowa kluczowe: mówienie *nie*, listy odmowne, formuły odmowne

2008 ist im Knauer Taschenbuch Verlag ein Buch von Jürgen SPRENGER unter dem vielsagenden Titel: „Sehr geehrter Herr Hornbach: Um ein Haar hätte ich mich bei Ihnen beworben – Absagen auf unverlangte Stellenanzeigen“ erschienen. In dem Buch wird auf eine witzige Weise auf ein aktuelles Thema aus dem Bereich des Personalmarketings eingegangen, nämlich auf den Umgang mit Absageschreiben auf Bewerbungen. Das Bewerbungsverfahren und die oft darauffolgenden Absagebriefe werden folgendermaßen kommentiert: „Bewerbungen sind ein Krampf. Wer auf Jobsuche ist, durchsucht bisweilen Hunderte Annoncen, müht sich bei den Anschreiben – und erhält zum Dank meist nur eine plumpe

Absage.“¹ Diese Situation wird von SPRENGER umkehrt, indem er Beispiele für Absagen auf Stellenanzeigen erstellt und Belege aus einer großen Sammlung von Absagefloskeln anführt.

Das angeführte Beispiel zeigt, dass das Verfassen von Absagen eigentlich nicht mehr ernst genommen wird und die in den Ratgebern oder Briefstellern veröffentlichten Ratschläge und Empfehlungen hinsichtlich des Verfahrens beim Absagen selten ihre Wirkung erzielen.

Im vorliegenden Beitrag wird auf die in den deutschen Absagebriefen verwendeten Ablehnungsformeln und -formen eingegangen. Das Ziel, ist eine Typologie der Ablehnungsformeln zu erstellen und zu untersuchen, inwieweit diese formelhaften Charaktere sind. Die Grundlage der Untersuchung stellen 253 deutsche authentische Absageschreiben dar, die in den Jahren 2001–2012 gesammelt wurden.

1. Zur Textsorte *Absageschreiben*

In der einschlägigen Literatur werden Absageschreiben auch Absagebriefe, Ablehnungsschreiben oder -briefe genannt. Absageschreiben auf Bewerbungen können heutzutage als eine Frucht der ökonomischen Situation auf dem deutschen Arbeitsmarkt betrachtet werden, denn sie sind zweifelsohne eng mit dem Bewerben um Arbeitsstellen verbunden. Die Arbeitslosen werden nämlich von bestimmten Instanzen, meist Agentur für Arbeit, zum ständigen Sich-Bemühen um eine Arbeitsstelle angeregt, wenn nicht gezwungen. Die Bewerber müssen dann ihren Arbeitsberatern die Beweise ihrer Bemühungen, meistens ablehnenden Charakters, vorlegen. Auf der anderen Seite gibt es in vielen Firmen für die Bearbeitung von Bewerbungen zuständige Personen, deren Aufgabe darin besteht, Antworten auf die Bewerbungsschreiben zu verfassen, denn es gehört zur offiziellen Schriftkultur, auf Anträge, Bewerbungen, Angebote u.Ä. eine schriftliche Antwort zu erteilen. Dies ist auch bei Bewerbungen der Fall, da in einer solchen Situation der Bewerber irgendeine positive oder negative Antwort seitens des Senders (= Absageschreibers) erwartet. Diese ist meist ablehnend. In diesem Sinne findet die These von DUSZAK (1998: 239) ihre Bestätigung:

„Rejстры genrów są zawsze ustalone względem jakiejś społeczności językowej, a tym samym także i względem jakiejś kultury. Są one rozpoznawalne jako coś, co daje się wyodrębnić w świadomości językowej danego społeczeństwa i co odbija główne jego potrzeby w sferze zachowań językowych“.²

Dies fügt sich sehr gut in den soziokulturellen Kontext ein. WIERZBICKA (1983: 125) stellt nämlich fest: „Struktura gatunków mowy jest uzależniona od konkretnego kontekstu

¹ <http://www.zeit.de/karriere/bewerbung/2010-01/absagen-an-unternehmen>, Zugriff am 26.03.2015.

² Register von Redegenres werden immer in Bezug auf eine Sprachgemeinschaft und zugleich auf eine Kulturgemeinschaft festgelegt. Sie sind als etwas erkennbar, was man im Sprachbewusstsein einer jeden Gesellschaft unterscheiden kann, und was ihre grundlegenden Bedürfnisse im Bereich des Sprachverhaltens widerspiegelt. (Übersetzung – J.S.).

społeczno-kulturalnego, a same gatunki wyodrębniane w danym języku są jednym z lepszych kluczy do kultury danego społeczeństwa”.³ Im vorliegenden Falle trifft dies zu, denn man kann hier eine Wechselbeziehung zwischen der ökonomischen Situation und den damit verbundenen Erfordernissen sowie Bedürfnissen der Menschen und deren Manifestation in der Sprache in Form von konkreten Textsorten – hier Absageschreiben – beobachten.

Nach Absageschreiben wird in vielen Alltagssituationen gegriffen. In der Literatur, v.a. in den Ratgebern zur Erstellung von Geschäfts- und Privatbriefen wird diese Textsorte auch verzeichnet. Es handelt sich jedoch v.a. um Antworten auf Bewerbungen⁴. In einigen Fällen, wie z.B. bei HOVERMANN (2009) werden auch andere Typen von Absagen präsentiert, die sich an einem Stimulus orientieren, der eine ablehnende Reaktion nach sich ziehen kann. Sie betrachtet Absagen als Schreiben, die unter den Geschäftsbriefen in der Geschäftskorrespondenz anzutreffen sind, und führt folgende Bereiche an, in denen Absagen als Reaktionen auf bestimmte Stimuli erfolgen können (ebd.): Absagen von vereinbarten Geschäftsterminen, Besprechungen, Konferenzen, Meetings, Vorträgen, Seminaren, Absagen bei festlichen Anlässen wie Empfang, Geburtstag, Betriebsjubiläum, Eröffnung eines Geschäfts, unternehmensinterne Absagen von Feiern: Weihnachtsfeier, Betriebsfest, Betriebsausflug, Absagen an Restaurants, Tagungsstätten, Hotels, Absagen auf Angebote, Absagen auf Anfragen, Absagen auf Bitten um eine Spende, Absagen auf Bewerbungen.

Bei LUBBERS (1982) findet man Beispiele für Absagen aus anderen Anlässen, die unter den „persönlichen Briefen des Privatmanns“ zu finden sind. Es handelt sich um gesellschaftliche Anlässe, im Falle deren eine Reaktion in Form einer Absage möglich wäre, z.B.: Absagen bei familiären Festen wie Hochzeitsfeier, Silberhochzeit, Weihnachten und bei anderen Gelegenheiten: Cocktailpartie, Skatrunde, Absage eines Kameraden, Kaffeeklatsch, Tee, Gartenparty, Forellengarnen, Karnevalsparty, Geselligkeit, Segeltörn, Abend am Kamin, Dia-Schau, Chinesen-Rallye-Party. In dem Teil „Briefe aus beruflichem Anlass“ (ebd.: 123) werden Absagen in folgenden thematischen Gruppen differenziert: Absage nach Bedenkzeit, Absage nach schriftlichem Arbeitsangebot einer Firma, Absage nach Vorstellungsgespräch, Ablehnung, aber gleichzeitig Türchen offenlassen für später, wobei jedoch in diesem Falle eine andere Perspektive berücksichtigt wird: der Verfasser der Absagen ist nämlich der Bewerber.

In DUDEN (1997, 2005a, 2005b), werden Absagen dem geschäftlichen Bereich unter dem Stichwort „Absagen an Bewerber“ (ebd.: 236–237.) oder „Briefe an Bewerber“ (ebd.:129) subsumiert.

MENZEL/KUHN (1997: 356) präsentieren ebenfalls Beispiele für Absagen, wobei diese unter der „Korrespondenz im Bewerbungsverfahren“ subsumiert werden.

³ Die Struktur der Redegenres hängt vom konkreten sozio-kulturellen Kontext ab, und die einzelnen Redegenres, die in der jeweiligen Kultur unterschieden werden, sind einer der besten Schlüssel zur Kultur der jeweiligen Gesellschaft. (Übersetzung – J.S.).

⁴ Vgl. hierzu exemplarisch DUDEN (2005a, b) und LUBBERS (1982), MENZEL/KUHN (1997) sowie HOVERMANN (2009).

1.1. Absageschreiben auf Bewerbungen und ihre Varianten

Im Lichte der Textlinguistik sind die Absageschreiben als Texte zu betrachten, in denen ablehnende Antworten auf gewisse Stimuli initiativen Charakters erfolgen. Da es sich im vorliegenden Falle um schriftlich verfasste Texte handelt, gelten hier als Stimuli die Bewerbungsunterlagen – Angebote seitens des Bewerbers. Dementsprechend sind Absageschreiben reaktiven Charakters und drücken einen Dissens mit dem in dem Bewerbungsschreiben enthaltenen Angebot aus. Die an der Interaktion teilnehmenden Personen sind der Sender (= Absageschreiber), d.h. Verfasser der ablehnenden Antwort auf eine Bewerbung, und der Empfänger, d.h. Bewerber, der der Adressat des ablehnenden Schreibens ist.

Im Lichte des Gesagten sind also Absageschreiben auf Bewerbungen solche Texte,

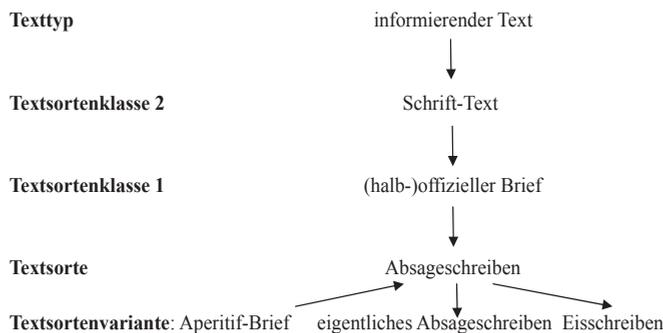
„die 1. auf der Grundlage einer schriftlichen Bewerbung, 2. die von einem Kommunikationspartner (= Bewerber) 3. an den anderen Kommunikationspartner (= den potentiellen Arbeitgeber) gerichtet wird, 4. von dem anderen Kommunikationspartner (= dem potentiellen Arbeitgeber) verfasst werden, 5. und eine negative Entscheidung in Bezug auf die eingereichte Bewerbung enthalten.“ (Szczęk 2015: 48).

Sie gelten als eine Textsortenbezeichnung für die im Korpus unterschiedenen Textsortenvarianten: Aperitif-Brief, eigentliches Absageschreiben, Eisschreiben, die auf der Grundlage der mitgeteilten Senderintention differenziert werden können:

Tabelle 1. Typen der Absageschreiben nach der Senderintention (Szczęk 2015: 32)

	Aperitif-Briefe	eigentliche Absageschreiben	Eisschreiben
Intention	über den Fortgang eines nicht beendeten Auswahlverfahrens informieren und dadurch vielleicht Appetit auf die künftige Stelle anregen;	Ablehnung/Absage in Bezug auf die in der Bewerbung formulierte Bitte um Einstellung formulieren;	Ablehnung und Information über die Speicherung der Daten zur Bekundung des Interesses an einer künftigen Zusammenarbeit mitteilen;

Die Textsortenzuordnung der Absageschreiben in den drei genannten Ausprägungen kann folgendermaßen dargestellt werden (vgl. SZCZĘK 2015: 161):



Schema 1. Textsortenzuordnung der Absageschreiben in Anlehnung an Heinemann/Heinemann (2002)

Dementsprechend werden drei Textsortenvarianten unterschieden, die wie folgt charakterisiert werden können:

1. Aperitif-Briefe, die als „der erste Kontakt zum potentiellen Mitarbeiter“ (BRUCKER 2008: 29) gelten. Der Name leitet sich von der Bezeichnung eines „appetitanregenden alkoholischen Getränks“ (DUDEN 2007: 164) her, das *per definitionem* eine bestimmte und fast ähnliche Aufgabe zu erfüllen hat. Im vorliegenden Fall geht es um Information über den Fortgang eines noch nicht beendeten Bewerbungsverfahrens und dadurch vielleicht um „Appetit“-Anregen auf die künftige Stelle.
2. Eigentliche Absageschreiben, in denen entweder ganz explizit oder implizit die negative Antwort auf eine Bewerbung formuliert wird.
3. Eisschreiben, die den Bewerber „aufs Eis legen“, d.h. „[vorläufig] zurückstellen; für spätere Verwendung vormerken“ (DUDEN 2007: 478). Es handelt sich also um Schreiben: „[deren Name – J.S.] von ‚Ice Letter‘ stammt und Reserveschreiben bezeichnet. Damit wird Bewerbern mitgeteilt, dass die ausgeschriebene Stelle schon besetzt ist, ihnen also keine Stelle angeboten werden kann. Die Ablehnung wird jedoch damit verbunden, den Kontakt zu dem Bewerber aufrecht zu erhalten, um ihn bei Bedarf doch einzustellen. [...]“⁵ Somit wird das Interesse an einer späteren Zusammenarbeit bekundet, wie es auch MÜLLER/MOSER (2006: 349) hervorheben: „Die Aussage, die Bewerbungsunterlagen bei künftigen offenen Stellen berücksichtigen zu wollen, stellt [...] eine weitere Möglichkeit dar, die Absage bewerberfreundlich zu gestalten.“

1.2 Zur Struktur der Absageschreiben

Die Analyse der Textsortenmerkmale in den Absageschreiben (vgl. SZCZĘK 2015) ermöglicht konventionalisierte Muster⁶ der besprochenen Textsorte zu erstellen:

Tabelle 2. Textmuster für Absageschreiben (Szczyk 2015: 189)

Aperitif-Briefe	Eigentliche Absageschreiben und Eisschreiben
<ol style="list-style-type: none"> 1. Eröffnung: faktografische Informationen 2. Hauptteil: <ol style="list-style-type: none"> 1. Bestätigungsformel: <ul style="list-style-type: none"> – Ausdruck der Freude, dass man sich bei der jeweiligen Firma beworben hat, – Bestätigung des Eingangs der Bewerbungsunterlagen, – Dank für die Zusendung der Unterlagen, 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Eröffnung: faktografische Informationen, 2. Hauptteil: <ol style="list-style-type: none"> a. Anrede, b. Bestätigungsformel: <ul style="list-style-type: none"> – Feststellung der Tatsache, dass man sich beworben hat, – Bestätigung und Dank für die Bewerbung, – Dank für das Interesse an der Arbeit, c. Beschreibung der Auswahlrituale, des Auswahlverfahrens,

⁵ Vgl. <http://www.p8n.net/5790.0.html>, Zugriff am 4. November 2007.

⁶ Vgl. LÜGER (1992).

Aperitif-Briefe	Eigentliche Absageschreiben und Eisschreiben
<ol style="list-style-type: none"> 2. Information über das Auswahlverfahren: <ul style="list-style-type: none"> – lange Dauer der Prüfung der Unterlagen, – noch nicht begonnenes Auswahlverfahren, – sukzessive Auswertung der Unterlagen, – Weiterleitung der Unterlagen, 3. Bitte um Geduld, 4. Aperitif – Versprechung einer späteren Kontaktaufnahme, 5. Information über die Speicherung der Daten. 3. Schluss: Grußzeile und Unterschrift. 	<ol style="list-style-type: none"> d. Formulieren der Absage + ev. Vormerkung (= „Aufs-Eis-Legen“)⁷, e. Nennen der Absagegründe, f. Entschuldigung des potenziellen Arbeitgebers für die Erteilung der Absage, g. Trost, h. Bitte um Verständnis, i. Dank für die Mühe, die man sich bei der Anfertigung der Bewerbung gibt, j. Gutgemeinte Ratschläge für die weitere Arbeitssuche, k. Ausdruck des Bedauerns, l. Wünsche für die weitere Arbeitssuche, m. Rücksendung der eingereichten Unterlagen, 3. Schluss: Grußzeile und Unterschrift. 4. Anlagenvermerk (nicht obligatorisch)

2. Zu den Formeln des Ablehnens

Ablehnende Reaktion in den Absageschreiben auf Bewerbungen wird als eine der möglichen Reaktionen auf Angebot seitens des Bewerbers betrachtet. Die Hauptillokution in den Absageschreiben ist ABLEHNEN/ABSAGEN, was auch DRESCHER (1994: 129) bestätigt: „die Absage realisiert als zentrale inhaltliche Komponente die kommunikative Funktion des Briefes.“

2.1. Zur Formelhaftigkeit der Absageschreiben

Die Verfasser von Absageschreiben greifen oft nach bestimmten Mustern, die eine gewisse Formelhaftigkeit sowohl in Form als auch in Sprache aufweisen. Dies wird einerseits von den sog. „Absagesammlern“ und andererseits von den Textforschern bestätigt⁸:

„[...] negative Antworten auf Bewerbungen stellen eine in Verwaltungen wie Unternehmen häufig anfallende kommunikative Aufgabe dar. Stehen für die Bewältigung dieser Aufgabe standardisierte Briefe zur Verfügung, so liegt die Vermutung nahe, dass bei deren Anfertigung auch sprachliche Muster Verwendung finden.“ (DRESCHER 1994: 117).

Die schriftliche Beantwortung jeder Bewerbung ist in jeder Firma eine der Aufgaben unter den wiederkehrenden Handlungen des Geschäftsalltags, die bewältigt werden müssen.

⁷ Dies nur in Eisschreiben.

⁸ Beweis dafür sind fertige Schablonen für Absageschreiben, sowie Absagegeneratoren, im Falle deren man nur die gewählte Formulierung anzuklicken braucht, vgl. z.B. <http://www.absage-bewerbung.de/absagen-generator-absagen-individuell-zusammenstellen/>, Zugriff am 13.09.2013.

Es verwundert daher nicht, dass zu diesem Zwecke ein Repertoire an sprachlichen Strukturen, Vorlagen und Vorgehensweisen entwickelt wurde. Das bestätigt auch TAPPE (2002: 130): „Formelhafte Strukturen bilden ein Repertoire, auf das der Sprachteilhaber bei der Bewältigung kommunikativer Aufgaben sowohl im Produktions- als auch im Rezeptionsprozess zurückgreifen kann. Dies gilt auf allen Textebenen.“ Diesen Strukturen kommt die Aufgabe zu, „[...] **repetitive Bedürfnisse in wiederkehrenden Situationen der Wirklichkeit** zu befriedigen“ (REDDER 2010: 10, Hervorhebung – J.S.).

In Absageschreiben werden diese Bedürfnisse nach allen Regeln der Kunst und unter Berücksichtigung der Faktoren, die auch vom Gesetz her geregelt⁹ sind, befriedigt. Es handelt sich um eine routinierte Handlung, worauf im folgenden Zitat eingegangen wird:

„Jede Handlung, die man häufig wiederholt, verfestigt sich zu einem Modell, welches **unter Einsparung von Kraft** reproduziert werden kann und dabei vom Handelnden als Modell aufgefasst wird. Habitualisierung in diesem Sinne bedeutet, dass die betreffende Handlung auch in Zukunft ebenso und mit eben der Einsparung von Kraft ausgeführt werden kann.“ (BERGER/LUCKMANN 1980: 56, Hervorhebung – J.S.).

Daher kann das Verfassen von Absageschreiben als eine Routine verstanden werden, deren praktischen Nutzen von Routinen von LÜGER (1992: 18, Hervorhebung im Original) folgendermaßen beschrieben wird: „Routinen kann man somit auffassen als **verfestigte, wiederholbare Prozeduren, die den Handelnden als fertige Problemlösungen zur Verfügung stehen**.“ Sie gelten daher als erprobt in der sozialen Interaktion bewährt, wie es auch BONACCHI (2012: 18) hervorhebt: „Der jeweilige Sprecher/Hörer [...] kann auf ein sprachliches Inventar zurückgreifen, dessen soziale Akzeptanz schon geprüft wurde.“

Die Massenproduktion der Absageschreiben hat zur Folge, dass thematische Elemente dieser Schreiben zur Formelhaftigkeit neigen, z.B.: Information über das Auswahlverfahren, Erteilung der Absage, Absagegründe, Ausdruck des Bedauerns u.a. Auf diese Weise ist ein „Vorrat“ an fertigen sprachlichen Bausteinen für das Verfassen von Absageschreiben entstanden. Es handelt sich dabei um sog. „Formulierungsmuster“, unter denen „Ausdrücke und Ausdruckskombinationen“ verstanden werden, die „vorgegeben den Kommunikationsteilnehmern zur Verfügung stehen, um sie bei der Textproduktion zu entlasten.“ (HEINEMANN/VIEHWEGER 1991: 164).

Absageschreiben sind daher Texte, deren formeller Aufbau „weitgehend starr nach einem vorgeformten Muster verläuft, wobei selbst die Formulierungen weitgehend vorgegeben sind.“ (TAPPE 2002: 142), was produktions- und rezeptionserleichternd, v.a. im institutionellen Bereich, wirken kann.

„Dabei gelten als formelhaft sprachliche Ausdrücke, die „durch Rekurrenz, d.h. durch häufigen Gebrauch fest geworden sind oder fest werden. Aufgrund der Festigkeit im Gebrauch sind oder werden sie lexikalisiert, d.h. sie sind Bestandteile oder werden zu Bestandteilen des Wortschatzes, so dass sie von den Sprachteilhabern als fertige komplexe Einheiten reproduziert werden.“ (STEIN 1995: 57).

⁹ Vgl. Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz.

Sie sind mit den in der Phraseologieforschung bekannten „kommunikativen Formeln“ (= KF) (FLEISCHER [1982] 1997) gleichzusetzen, unter denen „automatisierte Ausdrücke, die zur Bewältigung kommunikativer Situationen dienen“ (vgl. COULMAS 1981, LÜGER 1992, LASKOWSKI 2003, SOSA MAYOR 2006) verstanden werden. Sie umfassen verschiedene Gruppen¹⁰ und haben eine pragmatische Funktion zu erfüllen: sie gelten als „textgliedernde oder kommunikationssteuernde Signale“ (FLEISCHER [1982] 1997: 131), mit deren Hilfe das Ausdrücken unterschiedlicher kommunikativer Intentionen¹¹ möglich ist.

Im Falle der Absageschreiben handelt es sich um situations- und sprechaktgebundene KF, also „satzwertige (potenziell) äußerungsautonome Einheiten, die voll-, teil- oder nicht-idiomatisch sein können [...]“ (vgl. HYVÄRINEN 2011: 12), die neben Zustimmungformeln, Formeln des negativen Bewertens, Bezweiflungsformeln, Formeln der Zustimmung und des positiven Bewertens, Bedauernsformeln, Hoffensformeln eine Gruppe im Rahmen der evaluativen Formeln bilden (vgl. LENK 2014: 87).

Interessant ist es in diesem Kontext die Ergebnisse der Studie¹² anzuführen, die *wortwelt*, eine auf marken- und serviceorientierte Schreibkultur spezialisierte Agentur durchgeführt hat, in deren Rahmen man die Absageschreiben von hundert österreichischen Unternehmen aus dem Jahr 2013 analysierte. Das Ergebnis der Studie wurde mit einem Satz zusammengefasst: „Wenn eine Worthülse die nächste jagt, hält man sehr wahrscheinlich ein Absageschreiben in Händen.“¹³ Als Folge der Studie ist ein „Floskelranking“ entstanden, der folgende „Klassiker“ enthält:

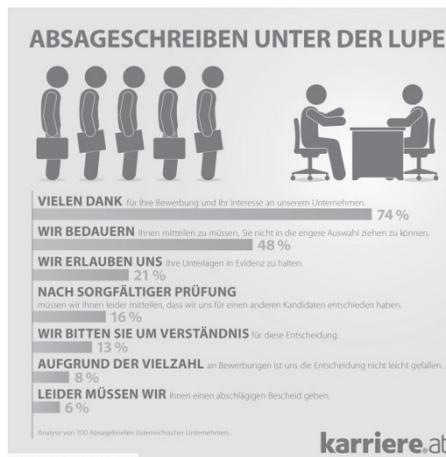


Abbildung 1. Floskelranking in den Absageschreiben¹⁴

¹⁰ Vgl. die Typologie bei WOTJAK/RICHTER (1997).

¹¹ Vgl. die Typologien der Routineformeln z.B. bei FLEISCHER ([1982] 1997), BURGER (1998), PILZ (1978), STEIN (1995) u.a.

¹² <http://derstandard.at/1395057056406/Von-Vorgestern-Absageschreiben>, Zugriff am 9.07.2014.

¹³ <http://derstandard.at/1395057056406/Von-Vorgestern-Absageschreiben>, Zugriff am 9.07.2014.

¹⁴ <http://www.karriere.at/blog/absageschreiben.html>, Zugriff am 9.07.2014.

2.2. Formeln und Formen des Ablehnens in Absageschreiben auf Bewerbungen

Zum Ausdruck der Hauptillokution ABLEHNEN werden in der Sprache verschiedene Mittel angeboten, unter denen die Verben *ablehnen* und *absagen* die Intention des Senders explizit zum Ausdruck bringen. Es handelt sich dabei um Verben reaktiven und voluntativen Charakters, die die Entscheidung des Senders verbalisieren. Beide gehören zu den Verben des Verneinens (DORNSEIFF 2000: 374).

Die Formeln des Ablehnens kommen in den Absageschreiben v.a. im thematischen Teil „Formulieren der Absage“ vor. Man kann hier grob drei Typen unterscheiden:

A. Direkte Formulierungstypen:

1. performative Verben zum Ausdruck des ABLEHNENS / ABSAGENS; diese Intention wird nur in ganz wenigen Fällen direkt mit dem performativen Verb *absagen* ausgedrückt, z.B.: *Wir müssen Ihnen leider absagen*;
2. Formulierungen mit explizit performativen Äußerungen¹⁵; es handelt sich hier v.a. um ABLEHNEN, das mit Hilfe einer Einleitungsformel mit dem Modalverb *müssen* und dem Verb des Sagens *mitteilen* ausgedrückt wird. Der Gebrauch des Modaladverbs *leider* in fast jedem Schreiben mildert einerseits die Absage ab, andererseits kündigt diese an, z.B.: *Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass wir die Stelle zwischenzeitlich an einen anderen Bewerber vergeben haben; Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass eine Einsatzmöglichkeit in unserem Hause nicht gegeben ist; Ich muss Ihnen leider mitteilen, dass wir keine Ihrer Qualifikation entsprechende freie Stelle zu besetzen haben, so dass Ihrer Bewerbung nicht näher getreten werden kann*;
3. Funktionsverbgefüge (= FVG), durch deren Gebrauch der (halb-)offizielle Charakter solcher Schreiben unterstrichen wird. Es sind folgende Konstruktionen zu finden: *(k)eine Zusage machen, Einstellung vornehmen, Bescheid erteilen, keine Anstellung finden, (k)eine positive Antwort geben / erteilen, (k)eine positive Nachricht geben, (k)einen Gebrauch machen, Einsparungen vornehmen, keine Verwendung haben, keinen Platz finden, keinen Bedarf haben, keine Möglichkeit sehen, Abstand nehmen*;
4. Euphemismen, mit denen v.a. die negative Antwort – Absage – umschrieben wird. Es handelt sich dabei um verschleiernde Euphemismen, also solche, „die zum Ziel haben, beim Hörer eine vom Sprecher intendierte Wirkung hervorzurufen.“ (LUCHTENBERG 1985: 167). Im Falle der Absageschreiben handelt es sich um Verschleierung, da sie „in starkem Maße die Beziehung zwischen Sprecher und Hörer betrifft, wobei die Aktion in sprachstrategischem Sinne beim Sprecher liegt, während sich in der Reaktion des Hörers das Gelingen der Verschleierung zeigt.“ (ebd.: 173). Daher muss sie im Kommunikationsakt geprüft werden, „wo sie einmal in der Intention des Sprechers, um anderen in der getäuschten Erwartung des Hörers zu erkennen, ist.“ (ebd.). Diese Funktion erfüllen z.B. folgende Formulierungen, bei denen es sich v.a. um die Benennung der Absage handelt: *kein Gebrauch von der Bewerbung, keine Möglichkeit, kein Angebot, kein positiver Bescheid, keine günstigere*

¹⁵ Es handelt sich um entsprechende nominale Ausdrücke und feststehende Redewendungen, vgl. HINDELANG ([1983] 2010: 24).

Mitteilung, keine positive / günstigere Nachricht, eine anderweitige Entscheidung, kein Bedarf, keine Zusage, kein Gebrauch von Ihrer Bewerbung, keine Ihren Erwartungen entsprechende Einsatzmöglichkeit, kein besserer Bescheid, ungünstige Antwort, keine freie Stelle zur Verfügung, keine Stelle vakant, keine anderweitige Information, keine Möglichkeit, Sie in unserem Unternehmen zu integrieren, keine Stelle in Ihrer Fachrichtung, keine freie Position, keine für Sie geeignete Beschäftigungsmöglichkeit, keine andere Auskunft, kein Einstellungsangebot, keine Planstelle, ablehnender Bescheid, keine Verwendung, keine Kapazitäten für ...;

5. Absage mit Angabe des Geltungsbereichs:
 - a. temporal, z.B. in Bezug auf die Zukunft: *Bedauerlicherweise muss ich Ihnen mitteilen, dass hier mittelfristig keinerlei geeigneten freien Stellen oder Beschäftigungspositionen zur Verfügung stehen werden.; Wir müssen Ihnen mitteilen, dass eine Position, die Ihren beruflichen Qualifikationen entspricht, bei uns in absehbarer Zeit nicht zur Besetzung frei ist.;* oder auf die Gegenwart und die Zukunft, z.B.: *Ich bitte um Ihr Verständnis, dass Ihrer Bewerbung entsprechende Beschäftigungsmöglichkeiten jetzt und in absehbarer Zeit nicht vorhanden sind.;*
 - b. lokal, z.B.: *Diese Absage gilt auch für alle zu meinem Geschäftsbereich gehörenden Berliner Amtsgerichte.*
6. doppelte oder dreifache Absage, wobei sehr oft das Gleichgewicht zwischen direktem und indirektem ABLEHNEN/ABSAGEN gehalten wird. Es handelt sich um eine Bekräftigung des direkten ABLEHNENS/ABSAGENS durch Wiederholung, z.B.: *Leider muss ich Ihnen mitteilen, dass ich Ihnen kein Einstellungsangebot machen kann. Im Bundespräsidialamt sind auf absehbare Zeit keine Stellen zu besetzen, für die Sie aufgrund Ihres fachlichen Vorlaufs in Betracht kommen.;* *Leider habe ich keine geeignete Stelle zu besetzen. [...] Aufgrund der bestehenden Sparvorhaben, kann ich Ihnen daher kein Stellenangebot unterbreiten.;* *Sie gehören zu den vielen guten Bewerberinnen und Bewerbern, denen wir leider absagen müssen. Wir haben uns entschieden und sehen z.Z. keine weitere Möglichkeit Sie entsprechend Ihrer Ausbildung und Erfahrung in unserem Hause zu beschäftigen.*
- B. indirekte Absageformulierungen; es sind Fälle, „wodurch es dem Sprecher möglich ist, etwas zu sagen und es zu meinen, aber darüber hinaus noch etwas anderes zu meinen.“¹⁶ (SEARLE [1979] 1982: 52).
 - a. Kombination des Sprechaktes DANKEN mit der INFORMATION über die Zurücksendung der Unterlagen, z.B.: *Vielen Dank für Ihre Bewerbung und das Interesse an der Mitarbeit in unserer Agentur, anbei erhalten Sie Ihre Unterlagen zu unserer Entlastung zurück.;* wobei diese Sequenz für die Muster der Absageschreiben eher untypisch ist. Die ABLEHNUNG/ABSAGE ist für den Empfänger in diesem Kontext nur aus dem Zusammenhang verstehbar.

¹⁶ Vgl. hierzu die Erklärung von EHRICH/SAILE (1972: 259): „Ein indirekter SPA₂ ist Teil eines direkten Sprechaktes SPA₁ und kann als der intendierte gefolgert werden, wenn SPA₁ unter gewissen Kontextbedingungen eine der für die direkte Realisierung von SPA₂ konstitutiven Voraussetzungen thematisiert.“

- b. indirektes Ausdrücken der Absage durch Begründung, in der keine Absage ausgedrückt wird, aber die genannten Bedingungen diese Interpretation zulassen; es handelt sich hier um Formulierungen, in denen in Bezug auf das Hauptthema andere Nebenthemen angesprochen werden, um die Absage indirekt zum Ausdruck zu bringen, z.B.: *Im Personalbereich sind umfangreiche Stellenreduzierungen umzusetzen, wodurch ein erheblicher Personalüberhang entsteht oder Durch die vom Deutschen Bundestag beschlossenen Haushaltseinsparungen sind dem ... im Personalbereich Einsparungen auferlegt, die die Berücksichtigung externer Bewerber zum jetzigen Zeitpunkt grundsätzlich ausschließen.*
- c. Vermeidung der expliziten Absageformulierungen:
- Verwendung der brieföffnenden Formel *Sie wissen schon, was dieser Brief bedeutet*, die in Verbindung mit der Begründung direkt nach der Anrede platziert wird, wobei die Absage nicht explizit formuliert wird.
 - Gebrauch von Generalisierungen, z.B.: *Sie werden sicherlich wissen, dass bei mehreren guten und qualifizierten Bewerberinnen und Bewerbern oft nur Details über die Besetzung einer Position entscheiden.*, mit denen an die Erfahrungen des Empfängers (= Bewerbers) appelliert und dadurch sein Verständnis gefordert / erwartet / vorausgesetzt wird. Die ABLEHNUNG/ABSAGE wird nicht direkt ausgedrückt, obwohl sich der Sender (= Absageschreiber) direkt an den Empfänger (= Bewerber) wendet.
 - Anknüpfung an die Erfahrungen des Bewerbers v.a. in Bezug auf das Auswahlverfahren, z.B.: *Letztendlich kommt es bei der Auswahl des passenden Bewerbers auf eine Vielzahl von Faktoren an, die einen Gesamteindruck ergeben, den wir auch nur abschätzen können.; Bedauerlicherweise kommt man bei Stellenausschreibungen immer in die gleiche Situation, wir müssen eine Reihe guter Bewerber ablehnen, da es einen mit noch besseren Voraussetzungen gibt.*
- C. Direkt und indirekt, z.B.: *Aufgrund der Vielzahl der bei uns eingegangenen Bewerbungen können wir leider nicht mit allen Bewerbern ein Gespräch führen; daher möchten wir Sie um Verständnis bitten, dass wir Ihnen eine Absage erteilen müssen, ohne Sie persönlich kennen gelernt zu haben.; Leider muss ich Ihnen mitteilen, dass in der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung keine freien Stellen zur Verfügung stehen, die Ihrer Qualifikation entsprechen. Darüber hinaus besteht im öffentlichen Dienst des Landes Berlin zur Zeit aufgrund der Sparmaßnahmen eine Stellenbesetzungssperre, sodass grundsätzlich keine Stellen besetzt werden dürfen.* Dabei kann die Voranstellung der indirekten ABLEHNUNG/ABSAGE als eine Vorbereitung auf die direkte ABLEHNUNG/ABSAGE interpretiert werden.

3. Schlussfolgerungen

Der in Auswahl präsentierte Katalog an Formeln und Formen des Ablehnens in deutschen Absageschreiben schöpft die Ausdrucksmöglichkeiten nicht aus. Es lässt sich jedoch beobachten, dass die Verfasser von Absageschreiben häufiger nach Mitteln greifen, mit denen

die Absage nicht ganz deutlich ausgedrückt wird. Dies erfolgt u.a. durch den Einsatz von Modalverben und/oder Modaladverbien, die die Aussage abzumildern haben und kann in diesem Kontext als eine Art Vorsichtsmaßnahme gedeutet werden, denn es wird in den Ratschlägen zum Verfassen der Absagen Folgendes hervorgehoben:

„Wenn Unternehmen Bewerber absagen müssen, dann tun sie das meist gestelzt, etwas plump und barsch. Aber sie können auch anders – und sorgen mit freundlichen oder sogar originellen Briefen für einen Tiefkühl-Vorrat guter Kandidaten. Den Firmen geht es nicht allein darum, den ohnehin enttäuschten Bewerber Formulierungen im Kasernenhoftone oder Beamtendeutsch zu ersparen. Sie wollen auch vermeiden, gute Kandidaten ohne Not zu verprellen. Denn im Leben trifft man sich immer zweimal.“¹⁷

In vielen Absageschreiben wiederholen sich dieselben Absageformulierungen, was darauf hindeuten lässt, dass die Absageschreiber nach fertigen Mustern und Vorlagen greifen. Es werden viele gleiche Formeln floskelhaften Charakters verwendet, die den Eindruck erwecken mögen, dass das Verfassen von Absageschreiben zu einer Routine geworden ist, was damit zusammenhängen kann, dass das Verfassen von Absageschreiben zu immer häufiger anfallenden Aufgaben im Rahmen der Geschäftskorrespondenz wird.

Literatur

- BERGER, Peter, L. / LUCKMANN, Thomas (1980): Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit. Frankfurt/Main.
- BONACCHI, Silvia (2012): Einige Bemerkungen zum Begriff der Höflichkeitskompetenz. In: *Quartalnik Neofilologiczny* LIX/1, 17–35.
- BRUCKER, Marion (2008): Imagepflege für Arbeitgeber. In: *Markt und Mittelstand*, 01.10.2008, Nr. 10, 28–39.
- BURGER, Harald (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin.
- COULMAS, Florian (1981) (Hg.): *Conversational Routine. Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*. The Hague.
- DORNSEIFF, Franz (2000): *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Wiesbaden.
- DRESCHER, Martina (1994): Für zukünftige Bewerbungen wünschen wir Ihnen mehr Erfolg. Zur Formelhaftigkeit von Absagebriefen. In: *Deutsche Sprache*, H. 2, 117–137.
- DUDEN (1997): *Briefe gut und richtig schreiben. Ratgeber für richtiges und modernes Schreiben*. Mannheim.
- DUDEN (2005a): *Wzory listów niemieckich [Muster deutscher Briefe]*. Warszawa.
- DUDEN (2005b): *Moderne Geschäftsbriefe leicht gemacht*. Mannheim / Leipzig / Wien.
- DUDEN (2007): *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich.
- DUSZAK, Anna (1998): *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa [Text, Diskurs, interkulturelle Kommunikation]*. Warszawa.
- EHRICH, Veronika / Saile, Günter (1972): Über nicht-direkte Sprechakte. In: Wunderlich, D. (Hg.): *Linguistische Pragmatik*. Frankfurt/Main, 255–287.
- FLEISCHER, Wolfgang ([1982] 1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen.

¹⁷ Vgl. <http://www.manager-magazin.de/koepfe/karriere/0,2828,321132,00.html>, Zugriff am 4. 11.2007.

- HEINEMANN, Wolfgang / Heinemann, Margot (2002): Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs. Tübingen.
- HEINEMANN, Wolfgang / Viehweger, Dieter (1991): Textlinguistik. Eine Einführung. Tübingen.
- HINDELANG, Götz ([1983] 2010): Einführung in die Sprechakttheorie: Sprechakte, Äußerungsformen, Sprechaktsequenzen. 5., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin / New York.
- HOVERMANN, Claudia (2009): Stilvolle Absagen im Geschäftsalltag: Wie Sie negative Informationen freundlichen und konstruktiv vermitteln. Bonn.
- HYVÄRINEN, Irma (2011): Zur Abgrenzung und Typologie pragmatischer Phraseologismen – Forschungsüberblick und offene Fragen. In: Hyvärinen, Irma (Hg.): Beiträge zur pragmatischen Phraseologie. Frankfurt am Main, 9–43.
- LASKOWSKI, Marek (2003): Semantische und pragmatische Aspekte der deutschen und polnischen Phraseologie. Zielona Góra.
- LENK, Helmut, E. (2014): Kommunikative Routineformeln in Zeitungskommentaren. In: Lenk, Hartmut, E.H. / Tittula, Liisa (Hg.): Kommunikative Routinen. Formen, Formeln, Forschungsbereiche. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Irma Hyvärinen. Frankfurt am Main, 77–98.
- LUBBERS, Bernd (1982): Persönliche und geschäftliche Briefe im Privatleben. Musterbriefe und Erläuterungen für: Glückwünsche, Danksagungen, Einladungen, Zusagen, Absagen, Bewerbungen, Kündigungen, Mahnungen, Beschwerden, Behörden-korrespondenz, Beileidschreiben. Landsberg am Lech.
- LUCHTENBERG, Sigrid (1985): Euphemismen im heutigen Deutsch. Frankfurt/Main.
- LÜGER, Heinz-Helmut (1992): Sprachliche Routinen und Rituale. Frankfurt/Main.
- MENZEL, Wolfgang / Kuhn, Michael (1997): Korrespondenz. Erfolgreiche Briefe – geschäftlich und privat für jeden Anlass. o. O.
- MÜLLER, Elke / Moser, Klaus (2006): Reaktionen auf Ablehnungsschreiben an Bewerber. Das Beispiel „Eisschreiben“. In: Zeitschrift für Personalforschung 20(4), 2006, 343–355.
- PILZ, Klaus D. (1978): Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache. Göppingen.
- REDDER, Angelika (2010): Grammatik und sprachliches Handeln in der Funktionalen Grammatik. In: Grammatik und sprachliches Handeln. Japanische Gesellschaft für Germanistik. München, 9–24.
- SEARLE, John, R. ([1979] 1982): Ausdruck und Bedeutung. Frankfurt am Main.
- SPREZZINGER, Jürgen (2008): Sehr geehrter Herr Hornbach: Um ein Haar hätte ich mich bei Ihnen beworben – *Absagen auf unverlangte Stellenanzeigen*. München.
- SOSA Mayor, Igor (2006): Routineformeln im Spanischen und im Deutschen. Eine pragmalinguistische kontrastive Analyse. Wien.
- STEIN, Stephan (1995): Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch. Frankfurt am Main.
- SZCZĘK, Joanna (2015): Absageschreiben auf Bewerbungen. Eine pragmalinguistische Studie. Berlin.
- TAPPE, Silke (2002): Formelhaftigkeit und Argumentation. In: Bastian, Sabine/ Hammer, Françoise (Hg.): Aber, wie sagt man doch so schön ... Beiträge zu Metakommunikation und Reformulierung in argumentativen Texten. Frankfurt/ Main, 107–143.
- WIERZBICKA, Anna (1983): Genry mowy [Redegenres]. In: Dobrzyńska, Teresa/ Janus, Elżbieta (Hg.): Tekst i zdanie. Warszawa, 125–138.
- WOTJAK, Barbara / Richter, Manfred (1997): Sage und schreibe. Deutsche Phraseologismen. Ein Übungsbuch für Ausländer. Berlin u.a.

Internetquellen

<http://www.zeit.de/karriere/bewerbung/2010-01/absagen-an-unternehmen> [Zugriff am 26.03.2015].

<http://www.p8n.net/5790.0.html> [Zugriff am 4. November 2007].

<http://www.absage-bewerbung.de/absagen-generator-absagen-individuell-zusammenstellen/> [Zugriff am 13.09.2013].

<http://derstandard.at/1395057056406/Von-Vorgestern-Absageschreiben> [Zugriff am 9.07.2014].

<http://derstandard.at/1395057056406/Von-Vorgestern-Absageschreiben> [Zugriff am 9.07.2014].

<http://www.karriere.at/blog/absageschreiben.html> [Zugriff am 9.07.2014].

<http://www.manager-magazin.de/koepfe/karriere/0,2828,321132,00.html> [Zugriff am 4. 11.2007].

Gdańsk 2015, Nr. 33

Marta Turska
Universität Gdańsk

Kulinarische Phraseologismen zwischen Kulturspezifik und Universalität

Culinary phraseology – between cultural specificity and universalism. – Culinary names belong to the main lexical store of a language and that is why are often used in phraseology. They are used for building metaphors and images, which in a figurative way illustrate states and events of the reality beyond language. Within culinary phraseology one can identify universal units and the specific ones which are strictly connected with a given language and culture. The article presents the most important sources of origins of culinary phrasemes, which have been divided into the universal and the specific ones. It has been illustrated by the examples from four languages: German, English, Polish and Spanish.

Key words: phraseme, phraseology, culinary, origin

Frazeologia kulinarna między specyfiką kulturową a uniwersalnością. – Nazwy kulinarne należą do centralnych zasobów leksykalnych języka i jako takie są chętnie wykorzystywane we frazeologii. Służą budowaniu metafor i obrazów, które w sposób przenośny ilustrują zdarzenia i stany rzeczywistości pozajęzykowej. Wśród frazeologii kulinarnej wyróżnić można jednostki uniwersalne oraz specyficzne, ściśle związane z danym językiem i kulturą. Artykuł przedstawia najważniejsze źródła pochodzenia frazeologizmów kulinarnych w podziale na uniwersalne i specyficzne, ilustrując je przykładami w czterech językach: niemieckim, angielskim, polskim i hiszpańskim.

Słowa kluczowe: frazeologizm, frazeologia, kulinaria, pochodzenie

1. Einleitung

Die kulinarische Lexik steht seit einiger Zeit im Mittelpunkt zahlreicher Publikationen und Untersuchungen. Sie bildet einen der zentralen Bereiche des Wortschatzes jeder Sprache, der allgemein bekannt, hochfrequent und in der Phraseologie stark vertreten ist. Es gibt eine ganze Reihe von phraseologischen Ausdrücken und Sprichwörtern, in denen das Thema der Kochkunst thematisiert wird, denn dieser Bereich der menschlichen Existenz wird sehr gern versprachlicht. Kulinarische Lexik fungiert als Kernwort und Sinngewandter zahlreicher phraseologischer Einheiten und dient der Bildung von Metaphern und Sinnbildern, die auf übertragene Art und Weise die menschliche Erfahrung zum Ausdruck bringen (vgl. SCHATTE 2014: 298). Im Folgenden werden die Kulturgebundenheit, die intersprachliche Kontinuität und Variabilität des phraseologischen, auf Kulinaria bezogenen Materials in vier europäischen Sprachen überprüft.

Phraseologismen, als Einheiten der Volkskunde und Ausdruck menschlicher Erfahrung, tradieren gewisse kulturelle und historische Traditionen. Andererseits zeigen sie aber unbeschränkte Möglichkeiten metaphorischer Erfassung kollektiver Wissensstrukturen, um bestimmte Sachverhalte auf eine eigentümliche, sprachspezifische Art und Weise zu übermitteln. Ein interlingualer Vergleich zeigt, dass den Sprachbenutzern verschiedener Sprachen unterschiedliche Ausdrucksmittel zur Verfügung stehen, um bestimmte Sachverhalte in Worte zu fassen. Diese Ausdrucksmittel gehen auf verschiedene, mal gemeinsame, mal eigene Quellen zurück. Im Folgenden stehen die phraseologischen Herkunftsbereiche einzelner Sprachen im Brennpunkt des Interesses. Die kulinarischen Phraseologismen des Deutschen, Englischen, Polnischen und Spanischen werden auf ihren kulturellen Hintergrund hin untersucht, um zu überprüfen, inwieweit sie in das gemeinsame europäische Kulturerbe eingebettet sind, die europäische Tradition fortsetzen und inwieweit sie kulturspezifisch bedingt sind.

Ohne tiefer in die definitorischen Diskussionen einzudringen, wird im Folgenden unter dem Begriff *Phraseologismus* eine feste, reproduzierbare Wortgruppe verstanden, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den lexikalischen Einzelbedeutungen ableiten lässt, sondern im übertragenen Sinne zu verstehen ist. Die Phraseologismen weisen in verschiedenem Grad Polylexikalität, Idiomatizität und Stabilität auf und können satzgliedwertig oder satzwertig fungieren (vgl. u.a. BURGER 1998, FLEISCHER 1997, PALM 1995, DONALIES 2009). Im vorliegenden Beitrag wird die breite Auffassung von Phraseologismen vertreten, dh. auch Gemeinplätze, geflügelte Worte, Routineformeln und Sprichwörter werden dazu gezählt (vgl. BURGER 1998: 36–40, DONALIES 2009: 93). Aus dem hier angenommenem Forschungsansatz ergibt sich, dass im Folgenden nur solche Phraseologismen untersucht werden, die zumindest ein Inhaltswort (Autosemantikum) – eine kulinarische Bezeichnung – beinhalten.

Was als *kulinarisch* gilt, lässt sich nicht ganz einfach definieren. Viele Bezeichnungen gehören selbstverständlich dem kulinarischen Wortschatz an, wobei aber die Zugehörigkeit der Namen vieler Zutaten oder Rohstoffe nicht mehr offensichtlich ist. Eine genaue Abgrenzung des kulinarischen Wortschatzes vom Wortschatz anderer Fachbereiche, wie z.B. Botanik, Zoologie, Physik, ist wegen gemeinsamer Zeicheninventare kaum möglich. Auf jeden Fall gehören Namen von Speisen und Getränken, aber auch ihrer Komponenten, d.h. Rohstoffe, also Bezeichnungen von Fleischarten, Gemüse, Obst, Gewürzen usw. zum kulinarischen Wortschatz (vgl. BOCHNAKOWA 1984: 7, WIERLACHER 2008: 112, WITASZEK-SAMBORSKA 2005: 9, 34–36, WOTJAK 2010: 115). Bei der Auswahl der zu untersuchenden phraseologischen Einheiten war eine gewisse Arbitrarität nicht zu vermeiden. Ob sich ein gegebener Phraseologismus auf ein kulinarisches oder bspw. zoologisches Denotat bezieht, ist oft schwer zu entscheiden. *Ente*, *Fisch*, *Gans*, *Pute* kann beides bedeuten: vom lebendigen Tier bis zu einem entsprechend zubereiteten Gericht. Vermieden wurden Einheiten, die sich, nach Meinung der Autorin, eindeutig auf ein lebendiges Tier mit seinem typischen Verhalten oder seinen typischen Eigenschaften oder z.B. auf *Wasser* als Gewässer und Lebensumfeld von Fischen beziehen. Die Auswahl der hier zu untersuchenden Phraseologismen und die Ausgrenzung der Inhaltspläne anderer Bereiche als der Kochkunst ist, wie bereits erwähnt, ziemlich arbiträr. Der Schwerpunkt liegt also beim Essbaren

und Trinkbaren, nicht berücksichtigt wurden die Verben des Essens sowie Bezeichnungen von Mahlzeiten, Geschmacksrichtungen, Küchenausstattung und -geräten.

Was und wie gegessen und getrunken wird, ist in verschiedenen Kulturen und Sprechergemeinschaften unterschiedlich. Die Ess- und Trinkgewohnheiten haben ihren festen Platz innerhalb der Kultur, sie sind „distinktive Merkmale von Kulturen“ und gehören „zu den Handlungs- und Symbolfeldern der gesellschaftlichen Wirklichkeit im Alltag und im Festtag“ (WIERLACHER 2003: 165). Die Essgewohnheiten bilden sich im Laufe der Zeit, parallel zur Entwicklung der jeweiligen Gesellschaft und ihrer Kultur und im engen Zusammenhang mit ihr heraus. Sie sind relativ stabil, obwohl auch sie langsam und allmählich dem kulturellen Wandel unterliegen. Die Essgewohnheiten spielen eine wichtige Rolle bei der Identitätsbildung des Einzelnen und der sozialen Gruppe. Sie stellen eine Art Grenze zwischen verschiedenen ethnischen Gruppen oder auch zwischen sozialen Gruppen innerhalb einer Gesellschaft dar und trennen das Eigene vom Fremden. „Was für eine Kultur- und Sprachgemeinschaft wichtig ist oder gar symbolischen Wert hat, findet immer seinen Ausdruck in der Sprache“ (SCHATTE 2014: 297). Dies gilt auch für das Essen und Trinken. Deswegen wird im vorliegenden Beitrag das Vorhandensein von Phraseologismen angenommen, die ihre Inhaltspläne um spezifische kulturelle Begriffe bilden und in den Vergleichssprachen keine formähnlichen Pendanten haben, die auf die Spezifik und Eigentümlichkeit der Phraseologiebestände verschiedener Sprachen hinweisen. Andererseits werden viele äquivalente Einheiten vermutet, die auf gemeinsame, eine gewisse Kontinuität des europäischen Kulturerbes sicherstellende Quellen zurückzuführen sind und die auf die Verwobenheit der Sprachen miteinander sowie auf den ständigen Austausch von sprachlichen Elementen hindeuten. Inwieweit spiegelt sich nun die europäische, nationale oder lokale Kultur in den kulinarischen Phraseologismen wider? Dieser Frage soll im Folgenden nachgegangen werden.

2. Zum Untersuchungskorpus

Das Korpus wurde anhand der in der Bibliographie erwähnten ein- und zweisprachigen Wörterbücher und Nachschlagewerke zusammengestellt und besteht aus einer über 1300 Einheiten umfassenden Sammlung kulinarischer Phraseologismen, darunter ca. 400 deutsche und je 300 englische, polnische und spanische phraseologische Einheiten. Für jede Sprache wurden mehrere Quellen herangezogen, um möglichst viele Einträge zu sammeln. Dennoch kann kein Anspruch auf Vollständigkeit erhoben werden. Die regionalen und nationalen phraseologischen Besonderheiten der polyzentrischen Sprachen Deutsch, Spanisch und Englisch wurden nur in dem Maße berücksichtigt, in dem sie in den konsultierten standardsprachlichen Nachschlagewerken verzeichnet wurden. In den im Weiteren angeführten Beispielen werden in Klammern fakultative Elemente, nach einem Schrägstrich lexikalische Varianten angegeben. Auf die Problematik der Äquivalenzbeziehungen und der Unterschiede im lexikalischen, strukturell-syntaktischen und semantischen Bereich zwischen den korrespondierenden Einheiten wird aus Platzgründen nicht eingegangen.

3. Phraseologische Gemeinsamkeiten der Vergleichssprachen

An erster Stelle wird das Material gezeigt, das die Realisierung von sprachlichen Gemeinsamkeiten auf phraseologischer Ebene in den jeweiligen Sprachsystemen veranschaulicht. Viele Phraseologismen der europäischen Sprachen kommen in derselben oder sehr ähnlichen Form vor und tradieren das gemeinsame europäische Erbe (vgl. die sog. Interphraseologismen, u.a. BRAUN/KRALLMANN 1990, MAĆKIEWICZ 1988, BERGMANN 1995, PASZENDA 2000, SCHATTE 2006, SCHATTE 2007). Ihre Quellen sind die Bibel, die Mythologie und Geschichte der antiken Welt, historische Ereignisse, Werke der Weltliteratur, Äußerungen berühmter Persönlichkeiten, parallele Staats- und Rechtssysteme u.Ä.

Im Folgenden werden einige, für die kulinarischen Phraseologismen besonders prägnante Quellen genannt. Die auf diese Quellen zurückzuführenden Einheiten sind unterschiedlich verbreitet und nicht immer in allen Vergleichssprachen vorhanden¹.

(1) kulinarische Phraseologismen biblischer Herkunft:

- dt. *der Mensch lebt nicht vom Brot allein*, engl. *man cannot live by bread alone*, poln. *nie samym chlebem żyje człowiek*, span. *no sólo de pan vive el hombre*;
- dt. *alltägliches/tägliches Brot*, engl. *someone's daily bread*, poln. *chleb powszedni*, span. *el pan nuestro de cada día*;
- dt. *das Salz der Erde*, engl. *the salt of the earth*, poln. *sól ziemi/świata*, span. *la sal de la tierra*;
- dt. *die verbotene Frucht*, engl. *forbidden fruit*, poln. *zakazany owoc*, span. *la fruta prohibida*;
- dt. *etw. für ein Linsengericht hergeben*, engl. *sell (one's birthright) for a mess of pottage*, poln. *sprzedać za miskę soczewicy*, span. *venderse por un plato de lentejas*;
- dt. *ein Land, wo Milch und Honig fließt*, engl. *a land of milk and honey*, poln. *kraina mlekiem i miodem płynąca*, span. *una tierra donde fluye leche y miel*;
- dt. *jungen Wein in alte Schläuche füllen/fassen*, engl. *put new wine in old bottles*, poln. *nie leje się młodego wina do starych beczek*;
- engl. *manna from heaven*, poln. *manna z nieba*, span. *el maná del cielo*;
- dt. *die Spreu vom Weizen trennen*, engl. *separate the wheat from the chaff*, poln. *oddzielać ziarno od plew*².

¹ Im Folgenden wird vom Begriff des *Interphraseologismus* abgesehen. Es werden phraseologische Pendants präsentiert, die in allen Vergleichssprachen vorkommen, alle Kriterien erfüllen und als Interphraseologismen gelten können, aber auch solche, die der Interphraseologismen-Definition nicht gerecht werden. Trotzdem berufen sie sich auf die gesamteuropäischen Wurzeln und Traditionen und werden hier verzeichnet. Im vorliegenden Beitrag wird die Herkunft der kulinarischen Phraseologismen beleuchtet, die quantitativen Kriterien hingegen werden außer Acht gelassen.

² Außer den oben genannten Beispielen gibt es weitere Phraseologismen biblischer Provenienz, die nur eine Entsprechung oder gar keine Pendants in den anderen Vergleichssprachen haben und hier nicht verzeichnet werden. Dasselbe gilt für die anderen im Beitrag besprochenen Gruppen von Phraseologismen.

- (2) kulinarische Phraseologismen antiker Provenienz (Mythologie, Literatur, Geschichte und Brauchtum der griechischen und römischen Antike):
- dt. *das Huhn, das goldene Eier legt, schlachten*, engl. *kill the goose that laid the golden egg*, poln. *zabić/zarżnąć kury znoszącą złote jajka*, span. *matar la gallina de los huevos de oro* (Phraseologismus literarischer Herkunft, entstammt einer Fabel von Jean de La Fontaine, die wiederum auf einer Fabel des griechischen Dichters Äsop basiert, vgl. BUITRAGO 2012: 386, Duden 2003, PODLAWSKA/ŚWIĄTEK-BRZEZIŃSKA 2008: 183);
 - dt. *Apfel der Eris, Apfel der Zwietracht, [Zankapfel, Erisapfel]*³, engl. *an apple of discord*, poln. *jabłko niezgody*, span. *la manzana de la discordia* (nach der griechischen Sage warf die nicht zur Hochzeit der Thetis und des Peleus geladene Eris einen Apfel mit der Aufschrift „der Schönsten“ unter die Hochzeitsgäste, wodurch es zum Streit zwischen Hera, Athene und Aphrodite kam, vgl. Duden 2003, BUITRAGO 2012: 389);
 - dt. *Brot und Spiele!*, engl. *Bread and circuses!*, poln. *Chleba i igrzysk!*, span. *¡Pan y toros!* (Übersetzung aus dem lat. „panem et circenses“. Mit diesen bitteren Worten kritisierte der Satiredichter Juvenal in seinen „Satiren“ (10, 81) das römische Volk, das nur den Anspruch auf Brot und Zirkusspiele gegenüber den Herrschern der röm. Kaiserzeit erhoben hatte (vgl. Duden 2003, АУТО 2009: 43). Als Beispiel der Variabilität unter den Phraseologismen antiker Herkunft ist die spanische Version sehr interessant, die Ende des 18. Jahrhunderts entstanden ist, als in Madrid eine anonyme, die Demagogie der Regierung und die Ignoranz des Volkes kritisierende Broschüre unter dem Titel „Pan y toros“, d.h. wörtlich „Brot und Stiere“, verbreitet wurde. Verfasser der Broschüre war der anerkannte liberale Kritiker León del Arroyal (1775–1813). 1864 wurde in Madrid eine Zarzuela unter demselben Titel und mit dem Text von José Picón (1829–1873) aufgeführt, die den Hof des spanischen Königs Karl IV kritisierte, vgl. BUITRAGO 2012: 513–514);
 - dt. *das attische Salz*, poln. *sól attycka/parnaska*, span. *sal ática* (die Redewendung bezieht sich auf die altattische Dichtung und den eleganten Stil der griechischen Literatur, vgl. Duden Bd. 11 2002: 604);
 - dt. *im Wein ist/liegt Wahrheit*, engl. *in wine there is truth*, poln. *prawda w winie*, span. *en el vino está la verdad* (Übersetzung aus dem lat. Sprichwort *in vino veritas*, das auf den griechischen Dichter Alkaios zurückgeht, vgl. Duden Bd. 12 1993: 239);
 - poln. *nie odmawiać komuś chleba i soli, przyjmując kogoś chlebem i solą*, span. *negarle a alguien el pan y la sal*, (BUITRAGO (2012: 469) verbindet diese Redewendung mit der altertümlichen Sitte, Gäste mit einem Stück Brot und einer Prise Salz willkommen zu heißen, die Frieden und Begrüßung symbolisierten. Niemandem

³ Die Lexeme *Zankapfel* und *Erisapfel* werden in den obigen Überlegungen in eckigen Klammern zwar als Äquivalent angegeben, sie können jedoch nicht als Phraseologismen angesehen werden, weil sie das Kriterium der Polylexikalität nicht erfüllen (vgl. u.a. DONALIES 2009: 7, HENSCHEL 1987).

- wurde solch ein Empfang im Voraus abgesprochen. Auch KOPALIŃSKI (2012: 37) weist auf die altertümliche Provenienz dieser im Slawentum altbekannten Sitte hin).
- dt. *das Brot brechen*, engl. *break bread with*, poln. *tamać z kimś chleb*, span. *partir el pan* (spontan könnte die Herkunft dieser Wendung in der Bibel gesucht werden, aber es ist auch möglich, dass sie der Antike entstammt. Das Brot hatte seit je eine ganz besondere Bedeutung für die Menschheit. Das Brotbrechen war im Altertum üblich und hatte vor allem Bedeutung als Bestattungsritual und Opfergabe. Es ist wohl möglich, dass sich die Bibel hier eines längst bekannten, üblichen Bildes bediente, vgl. KOPALIŃSKI 2012: 37).
 - dt. *mit Zuckerbrot und Peitsche*, engl. *carrot and stick*, poln. *metoda kija i marchewki*, span. *ponerle a alguien la zanahoria/el palo y la zanahoria/usar el palo y la zanahoria/la táctica/el truco del palo y la zanahoria* (nach BUITRAGO 2012: 551 geht diese Redewendung auf eine altertümliche Fabel über einen Bauern und seinen Esel zurück, wobei die polnische Version vermutlich eine Übertragung aus dem Englischen ist⁴).
- (3) Phraseologismen mit Quellen in der mittelalterlichen und späteren Geschichte, Literatur und Kultur Europas, in parallelen Sitten, Wert- und Rechtssystemen, in sozialen Aktivitäten der Menschen, wie Handel, Wirtschaft, Gewerbe, usw.:
- dt. *weder Fisch noch Fleisch*, engl. *neither fish nor fowl, neither fish, flesh, fowl, nor good red herring*, poln. *ni (to) z mięsa, ni (to) z pierza*, span. *ni carne ni pescado* (die Quellen dieser Redewendung liegen wohl im katholischen Mittelalter, in einer der damals zahlreichen Diskussionen darüber, was während der Fastenzeit gegessen werden darf, vgl. BUITRAGO 2012: 470–471, AYTO 2009: 130. Interessant sind auch die Variationen der Redewendung mit anderen sprachspezifischen lexikalischen Komponenten, wie dt. *weder Salz noch Schmalz*, span. *ni chicha ni limonada*);
 - dt. *jdn. auf Brot und Wasser setzen/bei Wasser und Brot sitzen*, engl. *on bread and water*, poln. *być/siedzieć/trzymać kogo o chlebie i wodzie*, span. *a pan y agua* (nach der Diät eines Häftlings im Gefängnis, vgl. KOPALIŃSKI 2012: 38);
 - dt. [*Kanonenfutter*], engl. *cannon fodder*, poln. *mięso armatnie*, span. *carne de cañón* (nach BUITRAGO 2012: 620 wird diese Redewendung Napoleon zugeschrieben; andere Nachschlagewerke nennen als Quelle die engl. Wendung “food for powder” in W. Shakespeares Drama “Heinrich IV”, vgl. BĄBA 2001, Duden 2003);
 - dt. *das Ei des Kolumbus*, poln. *jajko Kolumba*, span. *el huevo de Colón* (die Wendung stammt aus einer – erst später auf Kolumbus übertragenen – älteren Anekdote, wie scheinbar unlösbare Probleme zu lösen sind. Die altspanische Redewendung wurde von den Italienern: dem Architekten Giorgio Vasari und später von Girolamo Benzoni aufgegriffen und in dessen Geschichte der Entdeckung

⁴ Vgl. die entsprechende Aussage von Mirosław Bańko unter <http://sjp.pwn.pl/slowniki/Metoda-kija-i-marchewki.html> (letzter Zugriff am 26.03.2015).

Amerikas auf Kolumbus übertragen, vgl. Duden Bd. 11 2002: 168, KOPALIŃSKI 2012: 112, BUITRAGO 2012: 242–243).

- dt. *eingepfercht/zusammengepreßt/dichtgedrängt wie die Ölsardinen/Heringe*, engl. *packed (in together) like sardines*, poln. *gnieść się/tłoczyć jak śledzie w beczce*, span. *como sardinas en lata* (nach der Art und Weise, Fische in Fässern einzusalzen und zu transportieren);
- dt. *(für jmdn.) die Kastanien aus dem Feuer holen*, engl. *pull the/someone's chestnuts out of fire*, poln. *wyciągać/wyjmować dla kogoś/za kogoś kasztany z ognia, wyciągać z ognia kasztany cudzymi rękami*, span. *sacar las castañas del fuego* (nach einer Fabel von Jean de La Fontaine (1621–1695), in der ein Affe geröstete Kastanien fressen will und sie von einer Katze aus der Glut holen lässt, vgl. BUITRAGO 2012: 598, Duden 2003, АУТО 2009: 62).

Eine weitere Gruppe von sprachliche Gemeinsamkeiten realisierenden Phraseologismen umfasst solche Einheiten, die die Parallelitäten in der Wahrnehmung der Welt durch Sprecher verschiedener Sprachen widerspiegeln und Ausdruck gleicher oder ähnlicher kollektiver Erfahrungen mit der außersprachlichen Wirklichkeit sind. Diesen Einheiten scheinen die durch die Wahrnehmung bestimmten Prototypen zugrunde zu liegen (z.B. dt. *glatt/schlüpfrig wie ein Aal*, engl. *(as) slippery as an eel*, poln. *śliski jak węgorz*, span. *escurrirse/deslizarse/escaparse como una anguila*). Diese Gruppe von Phraseologismen bezieht sich auf Beobachtungen und Erfahrungen der Menschen und auf Sachverhalte in der natürlichen Welt, sie repräsentieren eine natürliche semantische Kategorie, die auf einen Prototypen hin ausgerichtet ist. Deswegen werden diese phraseologischen Einheiten hier „natürliche“ Phraseologismen genannt (vgl. SZERSZUNOWICZ 2005: 94). Schwerlich zu ergründen wäre wohl, ob die den natürlichen Phraseologismen zugrunde liegenden Erfahrungen und Beobachtungen unabhängig voneinander gemacht wurden oder ob diese phraseologischen Einheiten auf die indogermanischen Wurzeln der Sprachen und auf die historischen Kultur- und Sprachkontakte, auf Entlehnungen und Lehnprägungen in vergangenen Sprachepochen zurückzuführen sind. Unter den kulinarischen Phraseologismen sind solche natürlichen Einheiten spärlich vorhanden:

(4) „natürliche“ Phraseologismen:

- dt. *eine harte Nuss sein, eine harte N. zu knacken haben/bekommen*, engl. *a hard/tough nut (to crack)*, poln. *twardy orzech do zgryzienia*, (vgl. die entsprechende lat. Redewendung *Qui edere vult nucleum, frangat nucem*, nach KOPALIŃSKI 2012: 282);
- dt. *der Apfel fällt nicht weit vom Stamm/vom Pferd*, engl. *the apple doesn't fall far from the tree*, poln. *niedaleko pada jabtko od jabtoni*;
- dt. *rot wie Krebs*, poln. *czerwony jak rak, spalić się na raka, spiec raka*, span. *rojo como un cangrejo, ponerse como un cangrejo*.

In der Kategorie der natürlichen Phraseologismen sind auch Einheiten zu finden, die universelle Ideen mit sprachspezifischem lexikalischem Material verbinden. Weil aber

Sprachspezifisches bereits in Erscheinung tritt, werden sie im weiteren Verlauf der vorliegenden Ausführungen erörtert.

4. Kulturspezifisches in den Phraseologismen

Obwohl die hier untersuchten Sprachen zu demselben Kulturkreis gehören und viele Kulturkontakte zu verzeichnen haben, gibt es in ihren Phraseologiebeständen auch kulturspezifische Merkmale. Als in die jeweiligen Kulturen eingebettete Einheiten der Volkskunde transportieren Phraseologismen und Sprichwörter auch eine Fülle von nationalen und regionalen Inhalten.

„[...] beim interlingualen Vergleich [treten] oft auch vielgestaltige kulturelle und national- bzw. landesspezifische Unterschiede in Erscheinung, zumal die Phraseologismen – neben ihrer kommunikativen Funktion – auch über eine kumulative Funktion verfügen. Diese äußert sich in der Widerspiegelung und Fixierung der Erfahrungen und Ergebnisse der sozialen Praxis in *langue* und *parole*“ (FÖLDES 1996: 86).

Die für eine Gesellschaft wichtigen spezifischen Sachverhalte finden ihren Niederschlag in der Phraseologie. Die phraseologischen Einheiten reflektieren bestimmte Realien, Konventionen und eigentümliche Begebenheiten. FÖLDES (1996: 88) spricht in diesem Sinne von kultur- bzw. landesspezifischen oder von landeskundlich relevanten Phraseologismen. Um sie zu verstehen, braucht man bestimmte „Hintergrundinformationen bzw. Kenntnisse der alten Sitten und Bräuche, der gesellschaftlichen Konventionen sowie der Mentalität“ (FÖLDES 1996: 50).

Die kulturspezifische Phraseologie unterteilt FÖLDES (1996: 88) in zwei Kategorien. Die erste Kategorie bilden „Wendungen, die weder im zu vergleichenden Sprachsystem noch in der Kultur oder Denkweise der anderen Gemeinschaft ein Äquivalent besitzen (d.h. auch das Denotat fehlt), vgl. *der deutsche Michel* („biederer Kleinbürger“). Man könnte überlegen, ob die Redewendung *jemanden in den Bierverschieß tun* ein Beispiel solch einen Phraseologismus sein kann und ob die Sitte, Strafausschluss von der Kneiptafel zu verhängen, auch in anderen Sprachgemeinschaften bekannt ist. Solch eine These bedürfte jedoch tieferer Untersuchungen. Solche Wendungen wurden sonst unter den kulinarischen Phraseologismen nicht festgestellt, wahrscheinlich deswegen, weil mithilfe kulinarischer Bilder eher transparente und nachvollziehbare Konzepte vermittelt werden.

Zur zweiten Kategorie gehören „Phraseologismen, deren logisch-semantisches Modell für verschiedene Kulturen typologisch identisch ist, aber in der konkreten Realisierung jeweils unterschiedliche Kulturkomponenten erscheinen lässt“ (FÖLDES 1996: 88), d.h. dass die logisch-semantischen Strukturen universell sind (wie z.B. Vergleiche), aber „die konkrete lexikalische Füllung etwas Unwiederholbares, Spezifisches darstellt“. In dieser Kategorie lassen sich zwei Subkategorien unterscheiden. In der ersten Subkategorie liegt nach FÖLDES der Zufall der Motivation der Wendungen zugrunde, ihre „sprachliche Ausprägung [hat] keinen erklärbaren Hintergrund“ (FÖLDES 1996: 89). Beispiele für solche Phraseologismen sind:

(5) kultur- bzw. landesspezifische Phraseologismen mit willkürlicher Motivation⁵:

- dt. *grinsen wie ein Honigkuchenpferd*; poln. *śmiać się jak głupi do sera/kotacza*;
- dt. *leben/sich wohlfühlen wie die Made im Speck*; poln. *żyć/optywać we wszystko jak pączek w masle*;
- dt. *Äpfel und Birnen zusammenzählen/Äpfel mit Birnen vergleichen*; engl. *you can't compare apples and oranges, to be as different as chalk and cheese*; poln. *co ma pier-nik do wiatraka*;
- engl. *make like banana and split, go fry an egg*; span. *mandar a alguien a freir espar-ragos/churros/buñuelos*;
- dt. *Kartoffelwasser abgießen*, poln. *odcedzić kartofelki*, span. *cambiarles el agua a las aceitunas*.

Die Motivation dieser Beispiele lässt sich zwar logisch erklären und ist verständlich, z.B. bedeutete das poln. *śmiać się jak głupi do sera/kotacza* früher ‚begehrlich lachen, blicken‘ und nicht ‚gedankenlos, unreflektiert lachen‘. Die frühere Lesart und Bedeutung der Wendung veranschaulichen noch besser ihre älteren Formen, wie *śmiać się jak dziad do jaja, jak szkapa do owsa*, vgl. PODLAWSKA/ŚWIĄTEK-BRZEZIŃSKA 2008: 127), trotzdem aber scheinen die Ergänzungen der Vergleiche ziemlich arbiträr und zufällig gewählt worden zu sein. An ihrer Stelle hätten sich auch viele andere Lexeme befinden können.

Zu dieser Subkategorie gehören auch Phraseologismen, die semantisch der oben besprochenen Kategorie „natürlicher“ Phraseologismen zugeordnet werden können, d.h. solche Einheiten, die Parallelitäten in der Wahrnehmung der Welt durch Sprecher verschiedener Sprachen widerspiegeln und Ausdruck gleicher oder ähnlicher Erfahrungen mit der außersprachlichen Wirklichkeit sind. Es gibt viele Vergleiche, die auf dem Alltagswissen rund um das Essen basieren und metaphorische Bilder vermitteln. Ihre Inhaltspläne haben einen universellen Charakter, aber die lexikalische Füllung kann in verschiedenen Sprachen unterschiedlich sein. Ein Beispiel dafür, das mithilfe kulinarischer Komponenten realisiert wird, ist der Vergleich „rot wie“. Daran können wir die bereits genannte intersprachliche, kulturspezifische Variabilität erkennen: die Ergänzung dieses Adjektivphraseologismus variiert und der gleiche/ähnliche Inhalt wird mit Rückgriff auf verschiedene Ideen konzeptualisiert, wobei sich diese Ideen in den Vergleichssprachen wiederholen:

- dt. *rot wie eine Tomate*, span. *rojo como un tomate*, engl. *as red as a cherry/beetroot, go beetroot*, poln. *czerwony jak burak/indyk/rak*.

Ähnliches ist an den nächsten Beispielen zu beobachten – der Inhalt der phraseologischen Einheiten ist gleich oder fast gleich (‚sich gut verkaufen lassen‘, ‚nicht recht bei Verstand, dumm sein‘, ‚gleichgültig sein, wenig angehen‘), wird aber mit unterschiedlichen, mit der jeweiligen materiellen Kultur verbundenen lexikalischen Komponenten realisiert (im ersten Beispiel mit bedeutungsverwandten, im zweiten und dritten – unterschiedlichen):

⁵ Die Bedeutungen der angeführten Beispiele hängen dabei relativ eng zusammen.

- dt. *wie frische Brötchen/Semmel abgeben/weggehen*, poln. *jak świeże, ciepłe bułeczki/ bułki*, engl. *sell/go like hot cakes*, span. *venderse algo como churros/como pan bendito*;
- dt. *eine weiche Birne haben, Bohnen im Kopf haben, etwas an der Erbse haben, ein Erbsenhirn haben, keine/wenig Grütze im Kopf haben, einen weichen Keks haben, eine dumme/doofe) Nuss sein*, poln. *kapuściana głowa*, span. *ser un berzas/ berzotas, más simple que la calabaza, tener poca sal*;
- dt. *etwas geht jmdn. einen Käse an, etwas geht jmdn. einen Quark an, etwas ist jmdm. Wurst*, engl. *not give/care a fig for sth/sb*, span. *importar algo un bledo/un pimienta/ un pepino/un rábano/un comino*.

In der zweiten Subkategorie der kulturspezifischen Phraseologie nach FÖLDES (1996: 88) „ist die lexikalische Füllung der Wendungen landeskundlich erklärbar determiniert“ (FÖLDES 1996: 89). Im Folgenden wird eine kurze Übersicht über die Phraseologismen gegeben, bei denen die Wahl der lexikalischen Komponenten begründet ist. Angegeben wird auch ihre kulturelle Verknüpfung:

- (6) kultur- bzw. landesspezifische Phraseologismen mit landeskundlich erklärbarer Motivation:
- a) mit Bezug auf nationale Geschichte, historische Persönlichkeiten und mit historischen Ereignissen verbundene Überlieferungen:
 - engl. *go for your tea* (‘ermordet werden’; die Redewendung entstand unter den Mitgliedern der IRA im späten 20. Jahrhundert, vgl. АУТО 2009: 348);
 - pl. *kielbasa wyborcza* (‘leere, von Politikern während der Wahlkampagnen gemachte Versprechungen’. Der Ausdruck kommt nach PODLAWSKA/ŚWIĄTEK-BRZEZIŃSKA (2008: 158) aus den Zeiten des polnischen Realsozialismus, als bei den Wahlveranstaltungen Würstchen mit Senf und Brötchen ausgegeben wurden);
 - span. *para todos café/café para todos* (‘Das gleiche für alle’. Die Redewendung geht angeblich auf General Gonzalo Queipo de Llano (1875–1951) zurück, der während des Spanischen Bürgerkriegs mit diesen Worten Tausende der Sympathisanten der linken politischen Parteien und Gewerkschaften erschießen ließ, vgl. BUITRAGO 2012: 516);
 - b) mit Bezug auf lokale, landesspezifische Sitten und Bräuche:
 - dt. *es geht um die Wurst* (‘es geht um die Entscheidung, kommt auf vollen Einsatz an’. Diese Wendung bezog sich ursprünglich auf volkstümliche Spiele oder Wettkämpfe auf Volksfesten, bei denen als Preis eine Wurst winkte, z.B. Wurstklettern, -angeln, -schnappen, vgl. Duden Bd. 11 2002: 821);
 - engl. *from soup to nuts* (‘von Anfang bis Ende, vollständig’, nach der Abfolge der servierten Gerichte, vgl. АУТО 2009: 326);
 - span. *llegar a los anises/a las aceitunas* (‘das Ende einer Mahlzeit, einer Zeremonie erreichen’. Wie in der voranstehenden engl. Redewendung, nimmt diese

- Bezug auf die Reihenfolge der Gerichte. Der Anis oder die Oliven wurden zum Abschluss des Gelages oder Banketts serviert, vgl. BUITRAGO 2012: 415);
- poln. *podać czarną polewkę* (von Adam Mickiewicz festgehaltene Sitte, dem Verzehrer die Suppe aus Entenblut als Zeichen zu servieren, dass er von der Geliebten abgelehnt wurde, vgl. PODLAWSKA/ŚWIĄTEK-BRZEZIŃSKA 2008: 274);
 - span. *¡Nos van a dar las uvas!/darle a alguien las uvas* (Dieser Phraseologismus spielt auf die Sitte an, in der Silvesternacht Trauben zu essen, indem man die Mitternachtsglocken läuten hört, vgl. BUITRAGO, 2012: 505);
 - span. *pan y toros* (Bezug auf die in Spanien traditionsreichen Stierkämpfe);
- c) mit Bezug auf bestimmte Literaturwerke und Autoren (Autorenphraseologismen, vgl. FLEISCHER 1997: 66, DONALIES 2009: 36) oder Legenden und Sagen:
- dt. *die Milch der frommen Denkungsart/Denkart* (Zitat aus Schillers „Wilhelm Tell“, vgl. Duden Bd. 11 2002: 488);
 - dt. *wer nie sein Brot mit Tränen aß* (Zitat aus Goethes „Wilhelm Meisters Lehrjahre“, vgl. Duden Bd. 11 2002: 129);
 - dt. *getretener Quark wird breit, nicht stark* (Zitat aus dem „Buch der Sprüche“ des „Westöstlichen Diwans“ von Goethe, Duden Bd. 11 2002: 562);
 - dt. *viele Steine gab's und wenig Brot* (Zitat aus Ludwig Uhlands Gedicht „Schwäbische Kunde“, vgl. Duden Bd. 11 2002: 688);
 - engl. *caviar to the general* (Zitat aus Shakespeares „Hamlet“, vgl. AYTO 2009: 59);
 - engl. *jam tomorrow* (Zitat aus Lewis Carrolls „Through the Looking-Glass“: *jam tomorrow and jam yesterday/but never jam today*, vgl. AYTO 2009: 188);
 - engl. *the milk of human kindness* (Zitat aus Shakespeares „Macbeth“, vgl. AYTO 2009: 228);
 - engl. *someone's salad days* (Zitat aus Shakespeares „Antony and Cleopatra“, vgl. AYTO 2009: 301);
 - engl. *the world is your oyster* (Zitat aus Shakespeares „The Merry Wives of Windsor“, vgl. AYTO 2009: 389);
 - engl. *an old chestnut* (wahrscheinlich ein Zitat aus dem Theaterstück von William Dimond „Broken Sword“, vgl. AYTO 2009: 62);
 - engl. *a pie in the sky* (aus dem 1911 populären Lied des Sängers und Gewerkschaftsaktivisten Joe Hill (1879–1915), vgl. AYTO 2009: 262);
 - span. *¡(Y) Luego dicen que el pescado es caro!* (Der Titel eines Gemäldes des valencianischen Malers Joaquín Sorolla (1863–1923), vgl. BUITRAGO 2012: 425);
 - span. *¡Que si quieres arroz, Catalina!* (Die Redewendung geht wohl auf eine in Sahagún, León, in der ersten Hälfte des 15. Jh.s lebende Jüdin zurück, die Reis als Lebens- und Arzneimittel besonders hoch schätzte, vgl. BUITRAGO 2012: 569, SUAZO 2009: 49).
- d) mit Bezug auf Landeskunde und Geographie
- dt. *Bier nach München/Dortmund bringen*, vgl. FÖLDES 1996: 89);
 - span. *quedarse/dejar a alguien como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando* (der Phraseologismus bezieht sich auf eine lokale Legende der Ortschaft Morón de la Frontera, Sevilla, vgl. BUITRAGO 2012: 575);

- span. *Santo Domingo de la Calzada, donde cantó la gallina después de asada* (Bezug auf eine lokale Legende der auf dem Jakobsweg gelegenen Ortschaft Santo Domingo de la Calzada in La Rioja aus dem 11. Jh., vgl. SUAZO 2009: 111–112).
- d) mit Bezug auf spezifische Artefakte (Speisen und Getränke, Masse, Münzen, usw.)

Deutsche Phraseologismen mit Bezeichnungen typischer Speisen (Auswahl):

- *das geht (ja) wie Brezelbacken;*
- *aufgehen wie eine Dampfnudel;*
- *die beleidigte/gekränkte Leberwurst spielen;*
- *jmdn. ausnehmen wie eine Weihnachtsgans.*

Englische Phraseologismen mit Bezeichnungen typischer Speisen (Auswahl):

- *in apple-pie order;*
- *as American as apple pie;*
- *be like turkeys voting for Christmas.*

Polnische Phraseologismen mit Bezeichnungen typischer Speisen (Auswahl):

- *tani jak barszcz, dwa grzyby w barszczu, wleźć w barszcz, znaleźć się w barszczu;*
- *bigos w głowie, narobić bigosu;*
- *(nie dać sobie) w kaszę dmuchać/pluć, kaszę z kimś jeść, nawarzyć/narobić kaszy, zjeść kogoś w kaszy;*
- *panowanie śledzia i żurku.*

Spanische Phraseologismen mit Bezeichnungen typischer Speisen (Auswahl):

- *ni chicha ni limonada;*
- *hacer buenas/malas migas, tener algo mucha miga/ser algo de mucha miga;*
- *tener una torrija/estar con la torrija;*
- *dar la vuelta a la tortilla, querer hacer la tortilla sin romper los huevos, estar hecho tortilla.*

5. Schlussbemerkungen

Im Obigen wurde nur an einigen Beispiele gezeigt, inwieweit Universalität und Landesspezifität bei der Entstehung von Phraseologismen mitspielen können, wobei das Thema bei Weitem noch nicht erschöpft ist. Die kulinarischen Einheiten schöpfen aus denselben Quellen wie alle anderen Phraseologismen. Auch im Bereich der kulinarischen Phraseologie ist der Einfluss der gemeinsamen Geschichte, der europäischen Bildungstradition, der griechischen und römischen Antike, der Bibel und der christlichen Tradition nicht zu verkennen.

Die Küche ist ein jedem Menschen nahe liegender Lebensbereich, was sich in der Sprache widerspiegelt. Mithilfe der kulinarischen Phraseologismen wird die Welt erfasst, gesellschaftliches Wissen, gesellschaftliche Wertungen, Urteile und Klischees werden überliefert, Einschätzungen, Intentionen und Wünsche ausgedrückt. Kulinarische Lexik wird von Fremdsprachenlernern als etwas Nützliches empfunden und gern angeeignet. Die Erklärung der Herkunft der Phraseologismen kann das sprachlich-kulturelle Bewusstsein der Sprachenlerner stärken, diese für das Bestehen der Relation zwischen der Sprache und

Kultur sensibilisieren und ihr Interesse an der muttersprachigen und fremdsprachigen Kultur steigern (vgl. SCHATTE, 2006:155, SZERSZUNOWICZ 2005: 91). Die Bereicherung des Sprachunterrichts um landeskundliche, kulturbezogene Informationen kann der Erreichung phraseodidaktischer Ziele dienen. Das Verweisen auf die Universalität, auf die in der Phraseologie widergespiegelten Analogien im Verlauf verschiedener historischer und sozialer Prozesse und Parallelitäten in der Wahrnehmung der Realität einerseits sowie das Exponieren des nationalen und lokalen Charakters der Phraseologismen andererseits können zur Entwicklung höherer interkultureller Kompetenzen führen. Die Präsentation der Phraseologismen mit ihrem nationalen oder lokalen Bezug zeigt, wie das lokale Kolorit auf die Sprache einwirkt, in ihr Spuren hinterlässt, die Sprache bereichert und einzigartig macht. Dadurch wird die Phraseodidaktik lebhafter und interessanter.

Literatur

- BERGMANN, Rolf (1995): 'Europäismus' und 'Internationalismus'. Zur lexikologischen Terminologie. In: *Sprachwissenschaft* 20, 239–277.
- BOCHNAKOWA, Anna (1984): *Terminy kulinarne romańskiego pochodzenia w języku polskim do końca XVIII w.* [Kulinarische Termini romanischer Herkunft in der polnischen Sprache bis zum Ende des 18. Jh.]. Kraków.
- BRAUN, Peter/ KRALLMANN, Dieter (1990): Inter-Phraseologismen in europäischen Sprachen. In: BRAUN, Peter / SCHAEFER, Burkhard / VOLMERT, Johannes (Hg.): *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen, 74–86.
- BURGER, Harald (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (1999): Kulturelle Spezifik in der Phraseologie: allgemeine Probleme und kontrastive Aspekte. In: SABBAN, Annette (Hg.): *Phraseologie und Übersetzen*. Bielefeld, 41–58.
- DONALIES, Elke (2009): *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen.
- FLEISCHER, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen.
- FÖLDES, Csaba (1996): *Deutsche Phraseologie kontrastiv: intra- und interlinguale Zugänge*. Heidelberg.
- HENSCHEL, Helgunde (1987): Das Problem der Einwortidiome und ihr Verhältnis zur Phraseologie (am Material des Tschechischen und anderer Sprachen). In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 40, 839–847.
- KERSTEN, Daniela (2009): Trophotismen – deutsche und schwedische Phraseologismen bidirektional untersucht. In: LAVRIC, Eva / KONZETT, Carmen (Hg.): *Food and Language. Sprache und Essen*. Frankfurt/Main, 149–160
- KOPALIŃSKI, Władysław (2004): *Koty w worku czyli Z dziejów pojęć i rzeczy* [Die Katzen im Sack. Aus der Geschichte der Begriffe und Sachen]. Warszawa.
- KORHONEN, Jarmo (2007): Probleme der kontrastiven Phraseologie. In: BURGER, Harald / DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij / KÜHN, Peter / NORRICK, Neal R. (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin, 574–589.
- MAĆKIEWICZ, Jolanta (1988): Internacjonalizmy frazeologiczne a językowy obraz świata (na przykładzie frazeologizmów morskich) [Phraseologische Internationalismen und das sprachliche Weltbild (am Beispiel von maritimen Phraseologismen)]. In: *Poradnik Językowy* 7, 488–496.
- MAĆKIEWICZ, Jolanta (2004): Czy istnieje środkowoeuropejska wspólnota językowa? (na podstawie występowania europeizmów w językach Europy Środkowej) [Gibt es eine mitteleuropäische

- Sprachgemeinschaft? (Am Beispiel des Auftretens der Europäisismen in den Sprachen Mitteleuropas)]. In: KAŹNY, Andrzej (Hg.): *Kontakty językowe w Europie Środkowej / Sprachkontakte in Mitteleuropa*. Olecko, 7–14.
- PALM, Christine (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen.
- PASZENDA, Joanna (2000): Kryteria wyróżniania internacjonalizmów frazeologicznych. Zarys problematyki [Kriterien der Unterscheidung phraseologischer Internationalismen. Abriss der Problemstellung]. In: KAŹNY, Andrzej / HEJWOWSKI, Krzysztof (Hg.): *Problemy frazeologii i leksykografii*. Olecko, 109–125.
- SCHATTE, Czesława (2006): Zu Interphraseologismen in der Mehrsprachigkeitsdidaktik. In: KAŹNY, Andrzej / SZCZODROWSKI, Marian (Hg.): *Studien zur Angewandten Linguistik (= Studia Germanica Gedanensia 14)*. Gdańsk, 143–156.
- SCHATTE, Czesława (2007): Sinnbild und Bedeutung von Interphraseologismen mit dem Kernwort *ręka / Hand / hand* am Beispiel des Polnischen, Deutschen und Englischen. In: KAŹNY, Andrzej (Hg.): *Słowiańsko-niesłowiańskie kontakty językowe w perspektywie dia- i synchronicznej / Slawisch-nichtslawische Sprachkontakte in dia- und synchronischer Sicht*. Olecko, 171–182.
- SCHATTE, Czesława (2014): Der phraseologische Kochtopf: kulinarischer Wortschatz in deutschen und polnischen Phraseologismen. In: LUKAS, Katarzyna / OLSZEWSKA, Izabela (Hg.): *Deutsch im Kontakt und im Kontrast. Festschrift für Prof. Andrzej Kaźny zum 65. Geburtstag*. Frankfurt/Main, 297–312.
- SZERSZUNOWICZ, Joanna (2005): Kulturowy aspekt glottodydaktyki frazeologii – europeizm, narodowość, koloryt lokalny [Zum kulturellen Aspekt der Phraseologiedidaktik – Europäismus, Nationalität, Lokalkolorit]. In: KARPIŃSKA-SZAJ, Katarzyna (Hg.): *Nauka języków obcych w dobie integracji europejskiej*. Łask, 91–101.
- WIERLACHER, Alois (2003): Kultur und Geschmack. In: Wierlacher, A./Bogner, A. (Hg.): *Handbuch Interkulturelle Germanistik*. Stuttgart, 164–175.
- WIERLACHER, Alois (2008): Die kulinarische Sprache. In: Wierlacher, Alois/ Bednix, Renate, A. (Hg.): *Kulinaristik. Forschung – Lehre – Praxis*. Münster, 112–125.
- WILLE, Lucyna (2014): Phraseologismen mit Tiernamen im Polnischen, Deutschen, Englischen, Schwedischen und Spanischen: Eine komparative Untersuchung. In: LUKAS, Katarzyna / OLSZEWSKA, Izabela (Hg.): *Deutsch im Kontakt und im Kontrast. Festschrift für Prof. Andrzej Kaźny zum 65. Geburtstag*. Frankfurt/Main, 281–295.
- WITASZEK-SAMBORSKA, Małgorzata (2005): *Studia nad słownictwem kulinarnym we współczesnej polszczyźnie* [Studien zum kulinarischen Wortschatz im Gegenwartspolnischen]. Poznań.
- WOTJAK, Gerd (2010): Schmeckt die Wurst auch ohne Brot? Deutsche Phraseologismen mit Lebensmittelbezeichnungen / KULINARISMEN sowie (mehr oder weniger feste) Wortverbindungen zum Ausdruck von ungenügender bzw. übermäßiger Ernährung. In: Korhonen, Jarmo et al. (Hg.): *EUROPHRAS 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.–16.8.2008 in Helsinki*. Helsinki, 113–123. In: http://homepage.univie.ac.at/beata.trawinski/publications/europhras_08.pdf [Zugriff am 14.04.2015].

Wörterbücher und Nachschlagewerke

- AYTO, John (2009): *Oxford dictionary of English Idioms*. 3rd edition. Oxford.
- BĄBA, Stanisław / LIBEREK, Jarosław (2001): *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*. Warszawa.

- BUITRAGO, Alberto (2012): *Diccionario de dichos y frases hechas*. 2. edición, Barcelona.
- DUDENREDAKTION (Hg.) (1993): *Duden 12 – Zitate und Aussprüche*. Mannheim.
- DUDENREDAKTION (Hg.) (2002): *Duden 11 – Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim.
- DUDENREDAKTION (Hg.) (2003) *Duden – Deutsches Universalwörterbuch*, 5. Aufl. Mannheim [CD-ROM].
- Longman Dictionary of English Idioms* (1979). London.
- Longman Idioms Dictionary* (1998). Harlow.
- MAKKAI, Adam / Maxine T. BOATNER / John E. GATES (1984): *Handbook of Commonly Used American Idioms*. New York.
- MROZOWSKI, Teresa (2011): *Słownik frazeologiczny niemiecko-polski = Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Polnisch*. Warszawa.
- PODLAWSKA, Daniela / ŚWIĄTEK-BRZEZIŃSKA, Magdalena (2008): *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Bielsko-Biała.
- PULIDO RUIZ, Jesús / LENIEC-LINCOW, Dorota (2003): *Idiomy polsko-hispańskie. Expresiones fraseológicas polaco-español*. Warszawa.
- SCHEMANN, Hans (1993): PONS. *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart.
- SEIDL, Jennifer / McMORDIE W. (1988): *English Idioms*. 5th Edition. Oxford.
- SEVILLA MUÑOZ, J. / ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.I.T. (Hg.) (2009): *Refranero multilingüe. Madrid*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). [abrufbar unter: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>]
- SKORUPKA, Stanisław (1967): *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa.
- SUAZO PASCUAL, Guillermo (2009): *Abecedario de dichos y frases hechas. Explicación detallada de su origen*. 3.ª edición. Madrid.
- WALTER, Harry / KOMOROWSKA, Ewa / KRZANOWSKA, Agnieszka (et al.) (2010): *Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren. Niemiecko-polski słownik frazeologii biblijnej z komentarzem historyczno-etymologicznym*. Szczecin.

TEXT UND DISKURS

Zofia Bilut-Homplewicz

Universität Rzeszów

Kontrastive Textologie – eine kritische Perspektive

Contrastive textology in a critical perspective. – Contrastive textology as a separate area of study originated in 1980s, being a conglomerate of various approaches, however, with its development, comparison of parallel texts has dominated the discipline. This article demonstrates a critical approach, aimed at revisiting earlier assumptions and broadening the area of interest. The critical perspective also entails the author's view on other linguists' interpretations. She presents them in a succinct form, comments on them and polemicalizes with some.

Key words: contrastive textology, types of text, text linguistics, Tertium comparationis

Tekstologia kontrastyczna z perspektywy krytycznej. – Tekstologia kontrastyczna jako kierunek, którego początek przypada na lata osiemdziesiąte, jest konglomeratem różnych podejść badawczych, z czasem jednak na znaczeniu zyskało w nim przede wszystkim porównanie tekstów równoległych. Artykuł ukazuje krytyczne ujęcia badawcze w ramach tego kierunku, mające na celu rewizję wcześniejszych założeń oraz poszerzenie spektrum zainteresowań. Perspektywa krytyczna oznacza tu również podejście samej autorki do krytycznych spojrzeń innych lingwistów, przedstawia je ona w lapidarny sposób, komentuje, a z niektórymi z nich przeprowadza polemikę.

Słowa kluczowe: tekstologia kontrastyczna, gatunek tekstu, lingwistyka tekstu, tertium comparationis

1. Einleitendes

Die Kontrastive Textologie, die sich in den 80er Jahren als eine neue Forschungsrichtung etablierte, zeigt eine schnelle Entwicklung und weist interdisziplinäre Züge auf. In den Ausführungen des vorliegenden Beitrags wird in erster Linie auf die Anfänge dieses Ansatzes Bezug genommen, den neueren Tendenzen widmet sich mein noch nicht veröffentlichter Aufsatz *Neuere Kontrastive Textologie – ein Umbruch in der kontrastiv orientierten Linguistik?*, der als Fortsetzung und Vertiefung dieser Arbeit aufzufassen ist¹. Es ist jedoch nicht immer möglich, die chronologischen Aspekte scharf voneinander zu trennen, weil eben

¹ – Eine ausführlichere Behandlung des Themas findet der interessierte Leser im Kapitel *Kontrastive Textologie – eine germanistische „Spezialität“?*, in: BILUT-HOMPLEWICZ (2013). Manche Ausführungen des er-

die neueren Herangehensweisen als Ergänzung bzw. Überwindung der Anfangsphase des hier im Mittelpunkt stehenden Ansatzes zu betrachten sind. Die kritische Perspektive ist im doppelten Sinne zu deuten – einerseits geht es um kritische Stimmen im Hinblick auf diese Forschungsrichtung, an denen es in der einschlägigen Literatur nicht mangelt, andererseits um die Stellungnahme der Autorin zu dieser Kritik, – selbstverständlich an denjenigen Stellen, wo sie für berechtigt gehalten wird.

Innerhalb jeder (linguistischen) Disziplin gibt es Ansätze, die als ihr Herzstück bezeichnet werden können. Zweifellos ist es im Falle der germanistischen Textlinguistik die Textsortenlinguistik, die innerhalb dieser Disziplin eine prominente Stellung einnimmt. Es kann der Eindruck entstehen, dass in der Zeit der Auflösung des Kanons im Sinne von FIX (1997), in der wir leben und kommunizieren, texttypologische Ansätze und strenge Taxonomien überholt seien. Trotzdem sind jedoch neue Tendenzen in der Gestaltung von Textsorten und vor allem ihr Ausmaß ohne Bezug auf den Kanon kaum zu erklären. Dieser Bezug erweist sich vor allem bei der Beschreibung von sehr stark von ihm abweichenden Texten/Textsorten als notwendig. Eben diese Abweichung macht den Reiz solcher Textsorten aus.

Es ist aber auch ADAMZIK (2001a) zuzustimmen, wenn sie schreibt, dass eine Abkehr von einer strengen Textklassifizierung zu beobachten ist, die sich auf das gesamte Textuniversum bezieht. Man soll sich der Autorin anschließen, wenn sie meint, dass im Hinblick auf Textsorten die Beschreibung statt Klassifizierung Zukunft hat.

Die moderne (mediale) Textwirklichkeit fordert vom Forscher die Überprüfung und Modifizierung von traditionellen Herangehensweisen. Die Kontrastive Textologie, die im Mittelpunkt unserer Betrachtung steht, ist in ihrer Anfangsphase als ein Novum bei der Beschäftigung mit Textsorten anzusehen, weil sie einen breiteren Radius als die Verankerung in e i n e m Kulturraum zeigt. Viele Einzeluntersuchungen haben nachgewiesen, dass es eine lohnende Aufgabe ist, sie zum Gegenstand der Reflexionen zu machen, weil sie durch kontrastives Herangehen einen Aufschluss über die Charakteristika der untersuchten Textsorten auch in den einzelnen Kulturräumen geben. Durch die Hervorhebung der Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen Textsorten erscheinen diese aber vor allem in ihrer Relation zu den Größen eines anderen Kulturraums viel deutlicher. Um das Gesagte zu erklären, kann man als zugespitztes Beispiel diejenigen Textsorten nennen, die in der Relation zu einem anderen Kulturraum als einzigartig angesehen werden können. Ein 'spektakuläres' Beispiel wäre hier das japanische Haiku als Gedichtform, die in anderen literarischen Kulturen nicht vorkommt. Von Gebrauchstextsorten, die in der germanistischen Textlinguistik eine prominente Stellung einnehmen, sind nicht nur diejenigen interessant, für die kein Pendant in einem anderen Kulturraum bzw. in anderen Kulturräumen zu finden ist, sondern auch diejenigen, die eine Entsprechung in einer anderen Kultur/anderen Kulturen haben, jedoch kulturgeprägte Differenzen aufweisen. In der neueren Forschung wird darüber hinaus ihr Vorkommen in Textsortennetzen, Textsortenfeldern oder im Verbund in mehr als

wählten Kapitels wurden hier übernommen, manche dagegen erweitert, vor allem die im Kapitel 3. *Kontrastive Textologie vs. kontrastive Textlinguistik* behandelte Thematik.

einem Kulturraum untersucht, ihre Platzierung bzw. Verteilung, bei der sich Unterschiede manifestieren können².

Wie in den weiteren Ausführungen dieses Beitrags deutlich gemacht wird, steht die Etablierung dieser Forschungsrichtung nicht nur im Zeichen der Innovation, sondern auch im Zeichen der Kontinuität, und zwar der Kontinuität der kontrastiven Forschungsmethoden.

2. Kontrastive Textologie als Konglomerat verschiedener Ansätze

Der Kontrastiven Textologie als Gesamtansatz liegen diverse Teilansätze zugrunde, aus denen sie sich herauskristallisiert hat. Diese zeigen verschiedene Bezugspunkte, was ADAMZIK (2001b) in ihrem programmatischen Beitrag deutlich macht. Gleich am Anfang wird das grundlegende 1980 erschienene Werk von Hartmann *Contrastive textology* besprochen. Die Autorin merkt an: „Sein wesentliches Verdienst liegt zweifellos darin, einen Überblick über linguistische Ansätze gegeben zu haben, die als ‘Vorläufer’ einer kontrastiven Textologie gewertet werden können und die er in einer umfassend konzipierten Theorie zusammenzuführen sucht“ (ADAMZIK 2001b: 13).

Adamzik fügt hinzu, dass seither ein so ambitioniertes Projekt wie das von Hartmann „mit seiner Konstituierung einer neuen linguistischen Subdisziplin“ (ebd.: 15) nicht vorgelegt wurde. Hier soll kritisch angemerkt werden, dass es sich u. E. im Falle der Kontrastiven Textologie, im Rahmen derer Hartmann die Analyse von Paralleltexten aus drei Gruppen vorschlägt³, aber auch sonst im Falle der Kontrastiven Textologie in ihren späteren Ausprägungen nicht um eine Subdisziplin, sondern um einen Ansatz handelt, der im Schnittpunkt der Kontrastiven Linguistik und der Textsortenlinguistik angesiedelt ist, worauf im Folgenden näher eingegangen wird.

Die Autorin betont die Heterogenität des Gesamtansatzes und merkt an, dass den Untersuchungen ein gemeinsames Dach fehle, äußert sich kritisch zu ihm und macht Vorschläge für seine Entwicklung. In der sich seit den 1980er Jahren entwickelnden Kontrastiven Textologie bleiben die zwei von HARTMANN genannten ersten Klassen von Texten, d.h. Übersetzungen im engeren Sinne sowie Adaptationen von Werbetexten so gut wie unberücksichtigt, im Mittelpunkt steht dagegen die dritte Klasse der Paralleltexte.

Stellvertretend soll im Hinblick auf die Anfänge der Kontrastiven Textologie unbedingt Spillner genannt werden. Im Falle der Kontrastiven Textologie Spillnerscher Prägung (SPILLNER: 1981) handelt es sich ohne Zweifel um einen Pionierartikel⁴; PÖCKL (1999: 14) spricht von einer von Spillner „ins Leben gerufenen Form der Kontrastiven Textologie, die sich primär für die interlingual unterschiedliche Gestaltung bestimmter Textsorten interessiert.“

Spillners Plädoyer für die Kontrastive Textologie erwächst aus der Konstatierung der bisherigen fast ausschließlich einzelsprachlich betriebenen textlinguistischen Forschung. Der Autor sieht aber auch den praktischen Nutzen kontrastiver Untersuchungen. Gemeint sind

² Zu den Textsortennetzen, Textsortenfeldern und Textsorten im Verbund vgl. ADAMZIK (2001b).

³ Zu den Einzelheiten vgl. ADAMZIK (2001b:14–15)

⁴ Diese Bezeichnung wird von PÖCKL (1999:14) verwendet.

hier die Fehleranalyse (im Hinblick auf den Fremdsprachenerwerb) sowie die praktische Übersetzertätigkeit. Darüber hinaus wird mit Recht die Wichtigkeit der kontrastiven Forschung für die Theorie der Disziplin, d.h. für die theoretische Linguistik und für die Textlinguistik, hervorgehoben. Aufgrund der kontrastiven Untersuchungen kann man nämlich klären, „welche textlinguistischen Regeln universale bzw. einzelsprachliche Geltung haben“ (SPILLNER 1981: 240).

Auch bei SPILLNER handelt es sich bei der Charakterisierung der Kontrastiven Textologie um eine Reihe verschiedener Methoden wie der textlinguistische Systemvergleich, der Frequenz- und Normvergleich, die textlinguistische Fehleranalyse, der Übersetzungsvergleich, die Paralleltextanalyse (darunter der Vergleich von Textadaptationen, der situationsäquivalente Textvergleich, die Textsortenkontrastierung) und schließlich der Vergleich der normativen Rhetorik und Stilistik (SPILLNER 1981: 240–248).

Das Prinzip der Selektion zeigte sich jedoch bei der Herauskristallisierung dieser Richtung mit aller Deutlichkeit – in der weiteren Forschung hat sich die Paralleltextanalyse durchgesetzt.

3. Kontrastive Textologie vs. kontrastive Textlinguistik

In der Kontrastiven Textologie machen sich Überschneidungspunkte zwischen verschiedenen Ansätzen bemerkbar. Vor allem ist aber zu betonen, dass es sich hier um eine Erweiterung und Weiterentwicklung von zwei Hauptansätzen handelt, und zwar zum einen der Kontrastiven Linguistik als eines komplexen Gesamtansatzes und zum anderen der Textsortenlinguistik. Die Kontrastive Linguistik konzentrierte sich in ihren Anfängen auf Systemvergleiche und wandte sich erst später in ihrer durch pragmatische Wende geprägten Phase der Textebene zu. Auf diese Weise wurde ihr Untersuchungsspektrum wesentlich erweitert⁵.

An dieser Stelle ist darauf aufmerksam zu machen, dass in der kontrastiven Erfassung der Textebene zwei Dimensionen in Frage kommen, die textuelle und die textsortenspezifische Dimension. In diesem Zusammenhang soll auf das Postulat von SPILLNER (1981: 242–243) hingewiesen werden, zwischen der Kontrastiven Textologie und der kontrastiven Textlinguistik zu unterscheiden:

„Da Textsorten nicht nur durch spezifische textlinguistische Regeln konstituiert werden, sondern prinzipiell durch Merkmale aller sprachlichen Ebenen, muß die Textsortenkontrastierung nicht nur textlinguistische Prozeduren erfassen, sondern alle sprachlichen Phänomene, die die Spezifik einer Textsorte determinieren. Es wird daher vorgeschlagen, eine *Kontrastive Textlinguistik*, die die Geltung der im engeren Sinne textlinguistischen Prozeduren und Regeln in Einzelsprachen vergleicht, zu unterscheiden von einer *Kontrastiven Textologie*, die die Charakteristika von Textsorten auf allen Sprachebenen interlingual vergleicht. Die Textsortenkontrastierung hat also alle textsortenspezifischen Merkmale zu berücksichtigen; aus ökonomischen Gründen wird sie ihren Schwerpunkt allerdings nicht auf die vorwiegend durch die Lexik repräsentierte Thematik legen, da hier aufgrund der vorgenommenen Textsortendefinitionen am ehesten mit interlingualen Gemeinsamkeiten zu rechnen ist.“

⁵ In der germanistischen Linguistik mag es aus heutiger Perspektive als eine Selbstverständlichkeit erscheinen; wenn man es aber beispielsweise mit der polonistischen Textsortenforschung in Verbindung setzt, sieht man deutlich, dass eine solche Entwicklung in ihr nicht präsent ist.

Dieses Postulat blieb jedoch zumindest im Vergleich Deutsch-Polnisch aus. Als interessant erscheint hier die Frage, wie dies zu erklären ist. Braucht man so etwas wie einen allgemeinen Textvergleich in zwei oder mehreren Sprachräumen nicht oder ist eine solche Arbeit wie *Kontrastive Grammatik deutsch-polnisch* (1999) von ENGEL et al., bezogen auf die Textebene überhaupt nicht zu leisten? Bezeichnenderweise findet man übrigens in der erwähnten Grammatik bereits im Kapitel 2 (*Der Text*), gleich nach der Einleitung, eine Beschreibung von ausgewählten Textsorten mit konkreten Textbeispielen sowie einige Anmerkungen zur kontrastiven Betrachtung von Sprechakten. Eine eindeutige Antwort auf die eingangs gestellte Frage fällt jedoch nicht leicht. Wenn man aber auf die Spezifik der Kontrastiven Textologie und auf deren Entwicklung zurückblickt sowie die kontrastive Forschung überhaupt unter die Lupe nimmt, kann man die folgende Erklärung wagen: Für die Text- und Textsortenforscher sind Untersuchungen zu Textsorten in verschiedenen Kulturen attraktiver und ergiebiger, wenn man davon ausgeht, dass darin die kulturelle Prägung der Textsorten betont wird [vgl. beispielsweise FIX 2008, FIX 2013 FIX/HABSCHIED/KLEIN (Hrsg.): 2001]⁶. Zwar waren die ersten Analysen von standardisierten Textsorten diesem Kulturaspekt nicht so stark verpflichtet, weil sie sich vor allem den Strukturen einzelner Segmente der untersuchten Textsorten widmeten. Jedoch lässt selbst die Tatsache, dass Texte aus zwei Kulturräumen kamen, die Erkenntnisse – auch wenn zuerst in eingeschränktem Maße – als kulturgeprägt betrachten. Als zweiter Grund kann hier die Tendenz zur interdisziplinären Forschung genannt werden. Die Kontrastive Textologie neuerer Prägung berücksichtigt die Einbettung der Textsorten nicht nur im Kontext zweier oder mehrerer Kulturen, sondern bezieht sich in ihren neueren Arbeiten auch auf die Diskursebene (kontrastive Diskurslinguistik), die in zwei Sprachräumen/-kulturen untersucht wird⁷. Im deutsch-polnischen Vergleich handelt es sich bei der letzten Richtung noch um einzelne Arbeiten polnischer Forscher (vgl. CZACHUR 2011, DĄBROWSKA-BURKHARDT 2013, MILLER 2014)⁸.

Eine kontrastive Textlinguistik als umfangreichere Arbeit ist jedoch im Hinblick auf die beiden hier interessierenden Sprachräume (den deutschen und den polnischen) nicht entstanden, es gibt nur einzelne Beiträge von polnischen Germanisten, die diesen Ansatz thematisieren (vgl. WAWRZY尼亚K 1989, GRUCZA 1993). Sie beinhalten jedoch vor allem allgemeine Ausführungen und Postulate. Erscheint heute eine solche Arbeit, die sicherlich eine Systematik verlangt, bezogen auf die sich rasch entwickelnde Text- und Diskurslinguistik als 'anachronisch'? Eine bejahende Antwort würde sicher unbegründet sein. Die erwähnte kontrastive, deutsch-polnische Grammatik bestätigt dies zumindest in Ansätzen. Dadurch, dass sie diese Problematik aufgreift, hebt sie auch ihre Relevanz hervor.

Eine kontrastive Arbeit könnte unter Einbeziehung der neueren textlinguistischen Erkenntnisse den Vergleich von sprachlichen Mitteln, die zur Textkonstitution dienen, deutlich machen; funktionale, kommunikative und kognitive Aspekte müssten bei heutigem Forschungsstand deutlich zur Sprache kommen. Auch repräsentative Beispiele für

⁶ Vgl. auch FIX: *Diskussionsbeiträge: Text und Kultur* <http://www.tdk.univ.rzeszow.pl/> [Zugriff am 2.02.2015].

⁷ Diese Forschung steckt erst in den Anfängen.

⁸ Hier werden nur Monographien von den erwähnten AutorInnen genannt; auf die Auflistung ihrer Beiträge wird verzichtet.

ausgewählte Textsorten, ebenfalls für die Auflösung des Kanons im Sinne von FIX (1997) und vor allem ihre Verankerung in den interessierenden verglichenen Sprachkulturen würden ein Bild über die Textsortenlandschaft vermitteln und Tendenzen markieren. Hier könnte man jedoch einwenden, dass eine kontrastive Darstellung von Textsorten nicht mehr die Domäne der kontrastiven Textlinguistik darstellen sollte, sondern von der Kontrastiven Textologie zu leisten ist. Gemeint ist jedoch nicht der eingehende Vergleich von einzelnen Textsorten, der tatsächlich die Spezifik der Kontrastiven Textologie ausmacht, sondern eine allgemeine Präsentation von prototypischen und weniger prototypischen Textsorten in den zu vergleichenden Kulturräumen. Eine solche Arbeit wäre gerade jetzt in der Blütezeit der text- und diskursorientierten Forschung wünschenswert. Ein Vergleich mit der Textgrammatik der deutschen Sprache von WEINRICH (1993) ließe sich hier in gewissem Sinne anstellen, auch wenn diese Grammatik andere Ziele verfolgt und in erster Linie an ausländische Adressaten gerichtet ist. Immerhin würde es bei der postulierten kontrastiven Textlinguistik, wie es bei der erwähnten Grammatik von Weinrich der Fall ist, um die Darstellung und Problematisierung der Phänomene gehen, die auf die Grundeinheit *Text* bezogen sind, hier jedoch nicht einsprachig, sondern kontrastiv angelegt. Textganzeheiten wären auch bei der in Frage kommenden Arbeit als Exemplifizierungen von kontrastierten sprachlichen Phänomenen in Texten zweier Kulturen zu verstehen.

Wenn diese Dichotomie *kontrastive Textlinguistik* vs. *Kontrastive Textologie* Berücksichtigung finden würde, steht selbstverständlich fest, dass die Kontrastive Textologie als Kernbereich des Textvergleichs angesehen werden müsste. Die Überzeugung, dass Texte prinzipiell textsortengeprägt sind, ist in der Text(sorten)linguistik inzwischen beinahe eine Binsenwahrheit geworden. Dass nur ausgewählte Textsorten in einer solchen Arbeit zur kontrastiven Textlinguistik Berücksichtigung finden könnten, ist ebenso selbstverständlich. Die dargebotenen Beispiele würden verschiedene Relationen zwischen Paralleltexten zum Ausdruck bringen (ähnlich konstituierte Textsorten, Textsorten mit gravierenden Unterschieden in der Struktur/Funktion bzw. Stellung in der Textsortenlandschaft und schließlich Textsorten, die keine Entsprechungen in Form von Paralleltexten haben).

4. Kritisches zur Kontrastiven Textologie

Dass die Kontrastive Textologie durch innovative Züge geprägt ist, heißt selbstverständlich nicht, dass ihre Entwicklung durch zahlreiche ungelöste Probleme nicht gekennzeichnet ist und dass auch Kritik an ihren einzelnen Entwicklungen und Ansätzen nicht geübt wurde und weiterhin nicht geübt wird. Diese problematischen Fragen sollen im vorliegenden Abschnitt angesprochen werden.

Bereits in den Anfängen der Kontrastiven Textologie wurden ihre Unzulänglichkeiten kritisiert und Postulate zu ihrer Weiterentwicklung formuliert, die die Überwindung dieser Unzulänglichkeiten und Einschränkungen thematisieren. Manche von ihnen sind mit einzelnen Phasen des uns interessierenden Ansatzes verbunden und können nur zum Teil für die Forschung von heute als wegweisend bezeichnet werden, was ihre Wichtigkeit für bestimmte frühere Entwicklungsetappen jedoch keinesfalls in Frage stellt. ARNTZ (1990: 393)

bemerkt beispielsweise mit HARTMANN (1980), dass es relativ wenig konkrete kontrastive Untersuchungsergebnisse gibt⁹; es heißt bei ihm in Anlehnung an SNELL-HORNBY (1984): „Eine kontrastive Textologie kann ihren Aufgaben jedoch nur dann gerecht werden, wenn sie auf einem soliden Fundament empirischer Untersuchungen aufbaut“ (vgl. ARNTZ 1990: 393). Bis jetzt bleiben verständlicherweise empirische Untersuchungen eine wichtige Komponente des hier behandelten Ansatzes und sie gewinnen im Hinblick auf die neue mediale Wirklichkeit immer mehr an Bedeutung, wovon noch im weiteren Teil des vorliegenden Kapitels die Rede sein wird.

Was jedoch als nicht mehr aktuell, weil mit der Entwicklung der neueren Textlinguistik als nicht kompatibel zu betrachten ist, ist ein Desiderat von ARNTZ (ebd.: 394) nach einer alle Texte umfassenden Texttypologie, ein zweifellos maximalistisch angelegtes Programm, das auf die Entstehungszeit des erwähnten Aufsatzes zurückzuführen ist.

Die meisten Kritikpunkte, die die Kontrastive Textologie betreffen, betonen vor allem ihre Beschränkung auf zwei Sprachen/Kulturen und auf die synchronisch angelegte Forschung (SPILLNER 1981: 245). Bereits 1981 hebt SPILLNER (1981: 245) die Wichtigkeit der diachronischen Herangehensweise beim Vergleich von Textsorten¹⁰ hervor und weist auf die große Variationsbreite möglicher sprachlicher Realisierungen von Texten hin.

Diese kritische Anmerkung ist im Hinblick auf den Gesamtansatz aufrechtzuerhalten, muss jedoch verständlicherweise in Bezug auf Einzeluntersuchungen relativiert werden. Es sind nämlich manche für die Entwicklung der Kontrastiven Textologie wichtige Arbeiten entstanden, die synchronisch ausgerichtet sind und zwei Sprachkulturen umfassen, die neue Erkenntnisse liefern und für die Entwicklung des Ansatzes durchaus beigetragen haben.

Die diachronische Betrachtung von Textsorten ist jedoch im Rahmen der Entwicklung der Kontrastiven Textologie zweifellos als eine durchaus wertvolle Bereicherung der auf dieser Ebene angelegten Forschung anzusehen. In der neuesten Forschung handelt es sich jedoch nicht nur um eine Weiterentwicklung des Ansatzes an sich, sondern um seine Einbettung in die neue mediale Wirklichkeit. So meint ECKKRAMMER (2010) viel mehr als nur die Erweiterung und Bereicherung der bisherigen Untersuchungen, die Autorin bewegt sich im Bereich der Medienlinguistik und plädiert für die Entstehung einer neuen Subdisziplin, die von ihr als Kontrastive Medientextologie (KMT) bezeichnet wird, wobei sie die Wichtigkeit der historischen Dimension beim Vergleich der Texte in verschiedenen Kulturen hervorhebt.

Die konkrete Medialität und Kulturalität des Textes muss dabei zwangsläufig ein Resultat einer vergleichenden Beobachtung sein, im Idealfall einer Beobachtung, welche aus einer Kombination medien-, sprach- und kulturvergleichender sowie diachronischer Ansätze hervorgeht (ebd.: 52).

Dabei wird die Untrennbarkeit des intersprachlichen und kulturkontrastiven Aspekts hervorgehoben. Es ist zu sehen, dass die kontrastive Forschung in ein komplexes Gefüge der Verschränkung von Medientext, Diachronie und Kulturvergleich gestellt wird.

⁹ Diese Beobachtung ist auf den chronologischen Faktor zurückzuführen; vor dreißig Jahren hatte diese Feststellung einen anderen Wert.

¹⁰ SPILLNER (1981) und SPILLNER (2005: 284) gibt darüber hinaus interessante Beispiele von Hochzeitsanzeigen an, bei denen diastratische Variationen zutage treten.

Ohne auf dieses Thema näher einzugehen, soll hier nur angemerkt werden, dass die Autorin bei dieser Disziplin methodische Probleme sieht, was sie besonders deutlich im Kap. 2.4. *Methodische Stolpersteine und Herausforderungen* ausführt.

Bei ADAMZIK (2001a) findet man im Hinblick auf die Anfänge der Forschung eine eindeutige Kritik der Untersuchung von stark standardisierten Textsorten, die die Autorin für wenig ergiebig hält und auch keinen Nutzen in ihrem Einsatz im Fremdsprachenunterricht sieht¹¹. Dass diese Kritik zu relativieren ist, wurde in BILUT-HOMPLEWICZ (2013) deutlich gemacht. Hier kann nur in Anknüpfung daran hinzugefügt werden, dass Fremdsprachenlernende in ihrer Sprachpraxis manche Texte aktiv, andere wiederum nur passiv beherrschen sollen. Es ist durchaus möglich, dass die erwähnten Textsorten sich durch ihren Standardisierungsgrad in den verglichenen Sprachräumen unterscheiden können, beispielsweise durch die Variationsbreite bestimmter formelhaften Ausdrücke, was jedoch für den Fremdsprachenlerner nicht selbstverständlich ist und worauf im Unterricht aufmerksam gemacht werden soll. Immerhin ist im Auge zu behalten, dass im Sinne der kulturgeprägten Betrachtung der Textsorten auch geringe Unterschiede bzw. Nuancen in verschiedenen Kulturen von Belang sind.

Es soll auch noch unbedingt auf die Vergleichbarkeit von Textsorten hingewiesen werden, die den Linguisten viele Probleme bereitet.

ARNTZ (1990) macht auch in Anlehnung an SPILLNER (1981) deutlich, dass es aufwendig ist, Originaltexte zu finden, die bezüglich ihrer Thematik und ihrer Funktion vergleichbar sind. Diese Bemerkung ist für die Kontrastive Textologie fundamental. Das Thema wird oft diskutiert, weil man selbstverständlich darum bemüht ist, vergleichbare Texte (Paralleltexte) miteinander in Beziehung zu setzen (vgl. beispielsweise LÜGER/LENK 2008a und 2008b). Es ist hier jedoch anzumerken, dass Paralleltexte in der Kontrastiven Textologie nicht einheitlich verstanden werden. Bei LÜGER/LENK (2008b) sind damit Texte gemeint, die in einer analogen Situation mit ähnlichem Ziel produziert werden und der gleichen Textsorte angehören (vgl. ebd.:19). Mit Recht weisen die beiden Autoren darauf hin, dass der Paralleltextbegriff unterschiedlich weit gefasst sein kann und dass außer der Textsortenzugehörigkeit noch weitere Kriterien in Frage kommen können, wie beispielsweise das gewählte Medium, die Thematik (vgl. ARNTZ 1990 in Anlehnung an SPILLNER 1981) und der Zeitraum (ebd.: 19f.). Bei der jetzt sich so stark entwickelnden Welt der neuen Medien, in die nicht nur sprachlich konstituierte Texte eingebettet sind, sondern Multimodalität und Multikodalität eine Rolle spielen, wird dieses Problem noch komplizierter. Da diese Komplexität schwer in einzelnen Arbeiten zu erfassen ist, bietet sich ein Verfahren an, ausgewählte Aspekte unter die Lupe zu nehmen. In dem umrissenen Zusammenhang ist es durchaus wünschenswert, diejenigen Textsorten miteinander in Beziehung zu setzen, die ihre Ausprägungen in verschiedenen Medien haben, um den eventuellen Einfluss des Mediums festzustellen, der sich in der Andersartigkeit derselben Textsorte in verschiedenen Medien manifestiert. Dies in zwei Kulturen zu vergleichen, macht den Reiz der Untersuchung aus. Ob dabei Unterschiede zu sehen sind, oder global geprägte Tendenzen überwiegen, können erst konkrete Analysen zeigen.

¹¹ Vgl. ADAMZIK (2001a); die Autorin bezeichnet diese Texte als Formulartexte.

Weil es keinesfalls leicht fällt, konkrete Texte als Repräsentanten derselben Textsorte in zwei oder mehreren Kulturen zu bestimmen (vgl. u. a. LÜGER 2013), findet bei jeder Analyse das Korpus als Untersuchungsgegenstand Verwendung, an dem allgemeine Voraussetzungen geprüft werden müssen. So erweist sich hier das in der ersten Entwicklungsphase der Kontrastiven Textologie formulierte Plädoyer für die empirische Forschung als von großer Relevanz, auch wenn es in diesem Zusammenhang um eine andere Zielsetzung der Untersuchung geht, d.h. um den Einfluss des Mediums auf die eventuelle Evolution einer Textsorte. Die Bestimmung der Gleichwertigkeit von Texten ist jedenfalls kein eindeutiges Problem. In diesem Sinne ist LÜGER (2013: 56) zuzustimmen, wenn er schreibt: „Es erscheint daher sinnvoll, den Textsortenbegriff von vornherein flexibel zu handhaben und Spielraum für unterschiedliche Realisierungsformen, für abweichende Textmuster zu lassen.“

Das fundamentale Problem, die Frage des *Tertium comparationis*, das die hier behandelte Thematik prägt, wurde bereits in früheren Arbeiten erkannt (vgl. beispielsweise SPILLNER 1981: 242, 245, ARNTZ 1990: 395 und schließlich ADAMZIK (2001b: 24)¹². Eine überzeugende Stellungnahme zu der Frage findet man hier wieder bei LÜGER. „Mit Blick auf die Eignung als *Tertium comparationis* läge also eine prototypische Sehweise nahe, die – je nach Untersuchungsziel – auch bestimmte Variationen (...) zuließe (...)“ (LÜGER 2013: 56). LÜGER bezieht sich dabei auf HAUSER/LUGINBÜHL (2010), die das Bestimmen des *Tertium comparationis* in einer Abhängigkeit davon sehen, auf welchem Abstraktionsniveau die hier interessierenden Phänomene¹³ untersucht und miteinander verglichen werden. Die zu vergleichenden Objekte sind nicht einfach so gegeben, sondern für jede Vergleichskonstellation neu zu bestimmen, d.h., es gilt zu klären, „welche Texte bzw. welche sprachlichen Phänomene ‘gleichwertig’, also sinnvoll miteinander vergleichbar sind“ (HAUSER/LUGINBÜHL 2010, vgl. LÜGER 2013). Da bei der Bestimmung des *Tertium comparationis* verschiedene Probleme auftauchen (vgl. dazu ausführlicher LÜGER: ebd.), trotzdem jedoch die Textsorte als die vergleichbare Ebene angesetzt wird, werden in der Kontrastiven Linguistik in Bezug auf diese Größe auch andere Beobachtungen gemacht, auf die LÜGER (2013) am Beispiel des Kommentars hinweist. Dabei machen sich nicht nur Probleme bemerkbar, die beim Vergleich von zwei gleichen, oder wie daraus zu sehen ist, scheinbar gleichen Textsorten auftauchen, sondern man sieht deutlich, dass der weite Blick auch auf andere Textsorten und ihre Funktionen bei der Kontrastierung in manchen Fällen eine Notwendigkeit darstellt. Kurz ausgedrückt, geht es darum: Mit der erwähnten Textsorte (Kommentar) wird „nicht immer der gleiche journalistische Bereich abgedeckt, und man könnte hier nur noch sehr bedingt von einem übergeordneten Äquivalent sprechen“ (LÜGER 2013: 58). Der Autor macht darauf aufmerksam, dass in bestimmten Publikationsorganen ein Sachverhalt mit Hilfe von Kommentaren, in anderen dagegen in Kommentaren und anderen Textsorten ausgeführt wird, z.B. in Reportagen, lokalen Berichten. Mit LÜGER (ebd.) soll somit

¹² Nach ADAMZIK (2001b:24), die die Beschränkung auf stark standardisierte Textsorten kritisiert, ist im Falle von solchen Texten ein gemeinsames, übereinzelsprachlich verbindliches Grundmuster als *Tertium comparationis*, die Sprach- und Kulturverschiedenheit, vorrangig auf einer niedrigen Stufe angesiedelt.

¹³ Die beiden Autoren widmen sich den Medientexten und sprechen deshalb von Medienphänomenen; diese Bemerkung kann jedoch durchaus auf Texte und Textsorten überhaupt bezogen werden.

konstatiert werden: Man kann nicht in jedem Fall von einer Eins-zu-eins-Entsprechung von Textsorten in verschiedenen Medien, Sprachen, Kulturen oder Kommunikationsgemeinschaften ausgehen, die Relationen sind hier manchmal viel komplexer und komplizierter.

Hier treffen sich die Wege der Kontrastiven Textologie im engeren Sinne, die ihr Interesse hauptsächlich an Paralleltexten zeigt und der Kontrastiven Textologie im weiteren Sinne, die sich die Kontextualisierung der Textsorten in den zu vergleichenden Sprachkulturen zum Ziel setzt. Diese Kontextualisierung¹⁴ erweist sich als Erweiterung der Untersuchungsperspektive, die darin besteht, dass ein Textsortennetz analysiert wird, in dem einzelne Textsorten mit ähnlichen kommunikativen Aufgaben unter die Lupe genommen werden. LUGINBÜHL (2012: 200) macht ebenfalls auf die Vorzüge der Untersuchung der Fernsehnachrichten-Kommentare im Textsortennetz aufmerksam.¹⁵ Eine solche Betrachtung ist in neueren Arbeiten zur Kontrastiven Textologie zu finden.

Die 1980 von HARTMANN (1980: 37) formulierten und dann vielzitierten Worte „All interlinguistic contrasts are manifest in text.“ stellen zwar die Gültigkeit der systembezogenen kontrastiven Forschung nicht ganz in Frage, machen jedoch ihre Beschränkungen deutlich. Die Arbeiten zur Kontrastiven Textologie beweisen, dass die Textebene nicht nur eine andere Vergleichsstufe darstellt, sie machen mit zukunftsweisendem Blick auf die qualitative Andersartigkeit dieser Stufe aufmerksam. Die Kontrastive Textologie eröffnet nämlich Perspektiven für eine interdisziplinäre Forschung, die verständlicherweise nicht in allen Arbeiten im gleichen Maße präsent sein kann. Durch die Tatsache selbst, dass Textsorten kulturgeprägte Phänomene sind, sind sie es im zwischensprachlichen Vergleich in zwei oder mehreren Kulturen noch mehr, so dass ihre Erforschung an einem interdisziplinären Potential gewinnt. Den Fremdphilologen, die ‘Wanderer’ nicht nur durch verschiedene Sprachgebiete, sondern auch durch diverse Kulturen sind, kommt eine besondere Rolle zu, wohl auch in dem Fall, wenn sie nur ausgewählte Aspekte, ja ‘Bruchstücke’ dieser Kulturen in ihren Arbeiten zur Kontrastiven Textologie zu vermitteln versuchen.

Literatur

- ADAMZIK, Kirsten (2001a): Die Zukunft der Textsortenlinguistik. Textsortennetze, Textsortenfelder, Textsorten im Verbund. In: FIX, Ulla / Habscheid, Stephan / Klein, Josef (Hg.): *Zur Kulturspezifität von Textsorten*. Tübingen, 15–30.
- ADAMZIK, Kirsten (2001b): Grundfragen einer kontrastiven Textologie. In: *Kontrastive Textologie. Untersuchungen zur deutschen und französischen Sprach- und Literaturwissenschaft*. Mit Beiträgen von Roger Gaberell und Gottfried Kolde (Textsorten Bd. 2). Tübingen, 12–48.
- ARNTZ, Reiner (1990): Überlegungen zur Methodik einer Kontrastiven „Textologie“. In: ARNTZ, Reiner / THOME, Gisela (Hg.): *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübingen, 393–404.

¹⁴ Vgl. das Verstehen des Begriffs *Kontextualisierung* in der bereits erwähnten Arbeit: BILUT-HOMPLEWICZ (2013).

¹⁵ Weitere Ausführungen zu diesem Thema werden im bereits am Anfang erwähnten Aufsatz der Autorin gemacht, der sich gerade in Vorbereitung befindet.

- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia (2013): *Prinzip Perspektivierung. Germanistische und polonistische Textlinguistik – Entwicklungen, Probleme, Desiderata. Teil I: Germanistische Textlinguistik*. Frankfurt/Main.
- CZACHUR, Waldemar (2011): *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Wrocław.
- DĄBROWSKA-BURKHARDT, Jarochna (2013): *Die gesamteuropäischen Verfassungsprojekte im transnationalen Diskurs: Eine kontrastive linguistische Analyse der deutschen und polnischen Berichterstattung*. Zielona Góra.
- ECKKRAMER, Eva Martha (2010): Kontrastive Medientextologie und die historische Dimension – eine theoretisch-methodische Auslotung. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*. Sonderheft 16, 43–65.
- ECKKRAMER, Eva Martha/HÖDL, Nicola/PÖCKL, Wolfgang (Hg.) (1999): *Kontrastive Textologie*. Wien.
- ENGEL, Ulrich u.a. (Hg.) (1999): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Heidelberg.
- FIX, Ulla (1997): Kanon und Auflösung des Kanons. Typologische Intertextualität – ein „postmodernes“ Stilmittel. Eine thesenhafte Darstellung. In: ANTOS, Gerd / TIETZ, Heike (Hg.): *Die Zukunft der Textlinguistik. Traditionen, Transformationen, Trends*. Tübingen, 97–108.
- FIX, Ulla (Hg.) (2008): *Texte und Textsorten – sprachliche, kommunikative und kulturelle Phänomene*. Berlin.
- FIX, Ulla *Diskussionsbeiträge: Text und Kultur* <http://www.tdk.univ.rzeszow.pl/> [Zugriff am 2.02.2015].
- FIX, Ulla (2013): Text(sorten)linguistik als Querschnittsdisziplin – Thesen. In: BERDYCHOWSKA, Zofia / BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia / MIKOŁAJCZYK, Beata (Hg.): *Textlinguistik als Querschnittsdisziplin*. Frankfurt/Main u.a., 13–27.
- GRUCZA, Sambor (1993): Zur konfrontativen Textlinguistik. In: DARSKI, Józef / VETULANI, Zygmunt (Hg.): *Sprache-Kommunikation-Informatik. Akten des 26. Linguistischen Kolloquiums Poznań 1991*, Bd. 2. Tübingen, 425–429.
- FIX, Ulla / HABSCHIED, Stephan / KLEIN, Wolfgang (Hg.) (2001): *Zur Kulturspezifik von Textsorten*. Tübingen.
- HARTMANN, Reinhard R.K. (1980): *Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics*. Heidelberg.
- LUGINBÜHL, Martin (2012): Fernsehnachrichten-Kommentare im Textsortennetz. In: LENK, Hartmut E.H. / VESALAINEN, Marjo (Hg.): *Persuasionsstile in Europa. Methodologie und Empirie kontrastiver Untersuchungen zur Textsorte Kommentar*. Hildesheim, 373–392.
- LÜGER, Heinz-Helmut (2013): Probleme des Text(sorten)vergleichs. In: BERDYCHOWSKA, Zofia / BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia / MIKOŁAJCZYK, Beata (Hg.): *Textlinguistik als Querschnittsdisziplin*. Frankfurt/Main u.a., 51–66.
- LÜGER, Heinz-Helmut/LENK, Hartmut E.H. (Hg.) (2008a): *Kontrastive Medienlinguistik*. Landau.
- LÜGER, Heinz-Helmut / LENK, Hartmut E.H. (2008a): Kontrastive Medienlinguistik. Ansätze, Ziele, Analysen. In: LÜGER, Heinz-Helmut / LENK, Hartmut E.H. (Hg.): *Kontrastive Medienlinguistik*. Landau, 11–28.
- MILLER, Dorota (2014): *Emotionalität und Wertung im Diskurs. Eine kontrastive Analyse deutscher und polnischer Presstexte zum Thema EU-Beitritt Polens*. Frankfurt/Main.
- PÖCKL, Wolfgang (1999): Kontrastive Textologie. In: ECKKRAMER, Eva M. / HÖDL, Nicola / PÖCKL, Wolfgang (Hg.): *Kontrastive Textologie*. Wien, 3–46.
- Spillner, Bernd (1981): Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer kontrastiven Textologie. In: KÜHLWEIN, Wolfgang / THOME, Gisela / WILLS, Wolfram (Hg.): *Kontrastive Linguistik und*

Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier – Saarbrücken 25.–30.09.1978. München, 239–250.

- SPILLNER, Bernd (2005): Kontrastive Linguistik – Vergleichende Stilistik – Übersetzungsvergleich – Kontrastive Textologie. Eine kritische Methodenübersicht. In: SCHMIDT, Christian / WOTJAK, Barbara (Hg.): *Beiträge zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Akten der gleichnamigen internationalen Arbeitstagung Leipzig 4.10.–6.10. 2003.* Bonn, 269–293.
- WAWRZYŃIAK, Zdzisław (1989): Zum Vorverständnis einer konfrontativen Textlinguistik. In: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego CMVII. Prace Językoznawcze.* H. 94, 195–201.
- WEINRICH, Harald (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache.* Unter Mitarbeit von Maria Thurmair, Eva Breindl und Eva-Maria Willkop. Mannheim.

Gdańsk 2015, Nr. 33

Anna Hanus
Universität Rzeszów

Wie werden Stil, Gattung, Text und Diskurs in der Polonistik positioniert? Grundbegriffe der Text- und Diskursforschung im deutsch-polnischen Vergleich – dargestellt aus dem Blickwinkel eines germanistischen Forschers

How, in the Polish linguistic studies, the notions of *style*, *genre*, *text* and *discourse* are positioned? The fundamental text and discourse research terms in the Polish-German confrontation seen from the German point of view. – The analysis of mutual relationship between certain linguistic elements like style, genre, text and discourse may seem controversial to a German linguist unfamiliar with Polish academic approach in this area. Hence, in the area of contrastive interlinguistics, there is a tendency to confront parallel linguistic currents between scholars from various countries in order to demonstrate and explain some unique features within the study areas to be juxtaposed. The author of this article sets herself an aim to expose various interrelations between the category of *style* and the basic notions used in the text and discourse analysis, namely *text*, *genre/type* and *discourse* and their mutual interdependencies in the light of the tradition and studies in either academic geographical area.

Key words: style, genre, type of text, text, discourse, text linguistics, discourse studies, stylistics, contrastiveness, linguistic contrastiveness

Jak w badaniach polonistycznych pozycjonuje się *styl*, *gatunek*, *tekst* i *dyskurs*. Podstawowe pojęcia z zakresu badań nad tekstem i dyskursem w konfrontacji niemiecko-polskiej z punktu widzenia germanisty. – Analizowanie wzajemnych zależności pomiędzy takimi wielkościami jak: *styl*, *gatunek*, *tekst* i *dyskurs* niemieckiemu lingwiście nieznającemu podejść polonistycznych w tym zakresie może się wydać kontrowersyjne. Dlatego też w ramach badań nad kontrastywnością interlingwistyczną dąży się do konfrontowania analogicznych dyscyplin lingwistycznych w różnych krajach oraz do ukazania i wyjaśniania osobliwości porównywanych obszarów badawczych. Autorka niniejszego artykułu stawia sobie za cel ukazanie różnych zależności pomiędzy kategorią *styl* a podstawowymi wielkościami z zakresu badań nad tekstem i dyskursem, a mianowicie *tekstem*, *gatunkiem/rodzajem tekstu* i *dyskursem* w ich wzajemnych relacjach oraz przedstawienie i rozważenie ich w świetle tradycji i dociekań badawczych w obu analizowanych obszarach.

Słowa kluczowe: styl, gatunek, rodzaj tekstu, tekst, dyskurs, lingwistyka tekstu, badania nad dyskursem, lingwistyka dyskursu, stylistyka, kontrastywność, kontrastywność Inter-lingwistyczna

1. Einleitende Bemerkungen

Seit einigen Jahrzehnten beobachtet man ein großes Interesse an einer kontrastiv angelegten Forschung. Innerhalb der kontrastiven Linguistik werden Sprachpaare, ja sogar mehrere

Sprachen in Hinblick auf bestimmte Aspekte verglichen. Man vergleicht miteinander nicht nur Sprachsysteme, sondern auch deren Manifestationsweisen, also Texte und Diskurse, wofür beispielsweise ADAMZIK (2001a) plädiert hat (vgl. BILUT-HOMPLEWICZ 2012: 20). Was jedoch auf der Ebene der Kontrastierung neu ist und neue Perspektiven für die kontrastive Linguistik eröffnet, ist die Forderung von Zofia Bilut-Homplewicz, sich dem Vergleich von analogen linguistischen Disziplinen in verschiedenen Ländern oder Regionen zuzuwenden, was allerdings ein tiefgründiges Studium der beiden zu untersuchenden Forschungsgebiete voraussetzt. Unter *interlinguistischer Kontrastivität*¹ versteht die Linguistin eine Art des Vergleichs, der weder sprachsystematisch, noch textuell gekennzeichnet ist, sondern analoge linguistische Disziplinen in zwei oder mehreren wissenschaftlichen Schreibkulturen in Beziehung setzt. Genauer gesagt handelt es sich dabei um „den Vergleich ihrer Traditionslinien, Entwicklungen, der wesentlichen Probleme, aber auch Desiderata“ (BILUT-HOMPLEWICZ 2013:11). Eine besondere Rolle bei der Erschließung der *interlinguistischen Kontrastivität* ließe sich in dem Zusammenhang den Auslandsgermanisten zuschreiben, die natürlicherweise über ein bestimmtes linguistisches Wissen hinsichtlich ihrer eigenen Sprache verfügen, sowie die Möglichkeit haben, nach Arbeiten, die in ihrem Land in ihrer Muttersprache auf dem sie interessierenden Fachgebiet entstanden sind, zu greifen und sich von diesen inspirieren zu lassen. Die ersten Studien zur *interlinguistischen Kontrastivität*, die die einzelnen Aspekte der polonistischen und der germanistischen Linguistik vergleichend gegenüberstellen sind bereits im Gange. Einige Arbeiten zu dem vielschichtigen und verzweigten Thema sind erschienen bzw. erscheinen demnächst². Kontrastive Analysen der beiden Forschungsgebiete sind aber für die Forscher, die sich mit der Frage auseinandersetzen, eine große Herausforderung. Notwendig ist es nämlich nicht nur, wie es Teresa Dobrzyńska so schön formuliert hat „in die Begrifflichkeit der fremdsprachigen Wissenschaftskreise durchzudringen“³ (DOBRYŃSKA 2009), sondern auch zu Forschungstraditionen der zu untersuchenden Bereiche zu recherchieren und über diese zu reflektieren.

Polonistische Textlinguistik und die linguistische Textsortenforschung gehen auf die Tradition der Literaturforschung zurück (SKWARCZYŃSKA 1965), greifen auf die Erkenntnisse der Prager Schule und der funktionalen Stilistik zu. Anregend waren bekanntlich auch für sie die Thesen und Überlegungen von Michail Bachtin (WITOSZ 2005). Die Textlinguistik und Textsortenlinguistik sind darüber hinaus mit der polonistischen Stilforschung, die im Zeichen der funktionalen Stilistik steht, aufs Engste verflochten. In der polonistischen linguistischen Forschung gilt die Stilforschung als eine Disziplin, die sich mit allen modernen Teilbereichen der Linguistik in Beziehung setzt, was auch erklären kann, warum sie

¹ Die Autorin differenziert zwischen der *interlingualen Kontrastivität*, der *intertextuellen Kontrastivität* und der *interlinguistischen Kontrastivität*. Bei der interlingualen Kontrastivität handelt es um „Vergleiche auf der Systemebene zwischen zwei oder mehreren Sprachen“ und der intertextuelle Vergleich (intertextuelle Kontrastivität) „ist auf der Textebene angesiedelt“ (BILUT-HOMPLEWICZ 2013:10). Bilut-Homplewicz merkt dabei noch an, dass der Terminus *intertextuelle Kontrastivität* nicht mit der *Intertextualität* in Verbindung gesetzt werden darf (vgl.ebd.).

² Vgl. z. B.: BILUT-HOMPLEWICZ 2008, 2011, 2012, 2013, HANUS 2012, 2014, HANUS/SZWED 2014, BILUT-HOMPLEWICZ/HANUS/SZWED 2015, HANUS 2014.

³ Alle Zitate aus dem Polnischen wurden durch die Verfasserin übersetzt.

verschiedenartige Verhältnisse zwischen Stil und solchen für Text- und Diskursforschung grundlegenden Größen wie: Text, Gattung und Diskurs in ihrer gegenseitigen Bezugnahme überprüft und untersucht.

Dass Beziehungen zwischen den genannten Größen in der polonistischen Linguistik zum Thema von linguistischen Auseinandersetzungen werden, lässt sich schon an den Titeln einzelner Veröffentlichungen erkennen: *Styl a tekst* [Stil vs. Text] (GAJDA/BALOWSKI 1996), *Tekst i styl* [Text und Stil] (DOBRZYŃSKA 1996), *Dyskurs i stylistyka* [Diskurs und Stilistik] (WITOSZ 2009) *O relacjach dyskursu, stylu, gatunku i tekstu* [Zur Relation von Diskurs, Stil, Gattung und Text] (WOJTAK 2011). Die Beziehungen Stil – Gattung – Text werden auch oft in Arbeiten von Stanisław Gajda und Jerzy Bartmiński thematisiert (vgl. z. B. BARTMIŃSKI 2009, GAJDA 2013). Will man die genannten Größen vergleichen, muss man zugeben, dass sich alle diese vier Phänomene lediglich in der polonistischen Forschung in eine gegenseitige Beziehung bringen lassen. Dass die Relation zwischen Stil, Gattung und Diskurs untersucht wird, kann einem germanistischen Linguisten, der über die Kenntnisse der polonistischen Positionen nicht verfügt, als unklar erscheinen.

In dem folgenden Artikel setzt sich die Autorin zum Ziel, die unterschiedlichen Verhältnisse zwischen den oben genannten Größen deutlich zu machen sowie unter Bezugnahme der Forschungstraditionen und -ergebnisse in den beiden Forschungsgebieten zu präsentieren und zu diskutieren.

2. Stellung der Stilforschung in der polonistischen Sprachwissenschaft

Wenn in der germanistischen Sprachwissenschaft der Einfluss der Stilistik als Vorläuferdisziplin auf die Textlinguistik diskutiert wird (vgl. z. B. ADAMZIK 2004, KALVERKÄMPER 2000), wird diese in der polonistischen Forschung als eine integrative Disziplin aufgefasst. Witosz spricht in dem Zusammenhang von einem interdisziplinären, integrativen Gebiet, das viele Subdisziplinen der modernen Linguistik, aber auch anderen Disziplinen der Geisteswissenschaften verbindet. Sie zählt dazu z. B.: Pragmalinguistik, Text- und Diskurstheorie, Textsorten- und Textgattungsforschung, Kulturlinguistik, Sozio- und Psycholinguistik, kognitive Linguistik, feministische Linguistik/Stilistik, Poetik, Rhetorik, Anthropologie, Soziologie, Ethnologie, Semiotik (vgl. WITOSZ 2009:34). Gajda sieht sogar die Möglichkeiten der Integration von Wissen über Text und Stil im Rahmen der Stilistik als Transdisziplin (vgl. GAJDA 2001: 21).

Die Sonderstellung der Stilistik verwundert aber kaum, wenn man bedenkt, dass die polonistische Sprachwissenschaft von der Funktionalstilistik der Prager Schule schon seit deren Ursprung zu Beginn des 20. Jahrhunderts stark geprägt war. Die Funktionalstile und die Klassifizierung der Stilvarianten⁴, wie es Gajda betont, „haben die polnische [polonistische – A.H.] linguistisch geprägte Stilistik der Nachkriegszeit beherrscht. Sie ha[ben] auch eine einigermaßen systematische Beschreibung der einzelnen Funktionalvarianten⁵

⁴ Poln.: odmian stylowych.

⁵ Poln.: odmian funkcjonalnych.

eingeleitet“ (GAJDA 1995: 25). Bei Gajda ist auch zu lesen, dass die funktionalistische Ausrichtung der polonistischen Sprachwissenschaft bis in die 80er Jahre vorherrschend war. Man hat die Regularitäten des Sprachgebrauchs in unterschiedlichen Kommunikationsbereichen, die mit einzelnen Bereichen des menschlichen Agierens zusammenhängen, untersucht (vgl. GAJDA 2013:21). Gajda weist ferner darauf hin, dass man, seitdem sich die Textlinguistik besonders schnell zu entwickeln begann, also etwa seit den 80er Jahren, von einer textorientierten Untersuchung der Funktionalstile spricht (GAJDA 2009:143).

3. Stil und Text

Die viel in der germanistischen Linguistik diskutierte Frage der Text-Stil-Beziehung und zahlreiche Arbeiten, die zu dem Thema entstanden sind, dabei auch die umfangreiche, vielzitierte Abhandlung von Sandig (*Textstilistik des Deutschen* 2006), die die unterschiedlichsten Aspekte der Stilfeorschung in Bezug auf Texte ausführlich erklärt, lässt die Frage aufkommen, wie auf die genannte Beziehung in dem polonistischen Forschungskreis eingegangen wird. Wenn Gajda von der sich seit den 80er Jahren abzeichnenden textorientierter Untersuchung innerhalb der Stilfeorschung spricht, könnte man davon ausgehen, dass auch das Text-Stil-Verhältnis in der polonistischen Forschung diskutiert wird.

Wenn man jedoch polonistische Arbeiten zu dem komplexen thematischen Bereich analysiert, gelangt man zu der Schlussfolgerung, dass die genannte Beziehung durchaus seltener als in der germanistischen Forschung diskutiert und meistens lediglich auf ihre Existenz an sich hingewiesen wird. Viele Artikel, ja sogar Sammelbände, die durch ihre Titel die Text-Stil-Verhältnis-Analysen andeuten, beschränken sich auf die Anmerkungen über eine Tendenz zu textorientierten Stilanalysen. Es kommt aber auch vor, dass „die theoretischen Erörterungen zum Thema des Verhältnisses zwischen den uns hier interessierenden Disziplinen (...) [in den von Polonisten abgefassten Artikeln] gänzlich aus[bleiben]“ (BILUT-HOMPLEWICZ 2010:109), wie es in dem Sammelband *Styl a tekst* [Stil vs. Text] und in dem Jahrbuch *Stylistyka* [Stilistik] (Band IV – 1995, Titel: *Tekst i styl* [Text und Stil]⁶) der Fall ist, auch wenn ihre Titel eine Diskussion, die sich auf die thematisierte Relation bezieht, erwarten lassen. Bemerkenswert ist dabei, dass in der polonistischen Forschung das Verhältnis Text – Stil zwar im Rahmen der breit gefassten Textlinguistik diskutiert wird, aber dieses im Kontext der Funktionalstile erörtert wird.

Die relativ große Diskrepanz in der Häufigkeit der in den polonistischen und den germanistischen Beiträgen diskutierten Themen zum Verhältnis von Text und Stil liegt aber wohl an unterschiedlichen Traditionen in der textlinguistischen Herangehensweise der beiden Forschungskreise sowie womöglich daran, dass die textorientierten Stilanalysen innerhalb der polonistischen Linguistik erst in den 80er Jahren eingeleitet wurden.

Stanisław Gajda, einer der herausragendsten polonistischen Stil- und Textforscher, charakterisiert die Relation zwischen dem Stil und einzelnen Texten als das Allgemeine vs. das

⁶ Zu der Problematik gibt es in dem Band keinen Artikel von Polonisten (aus Polen) und nur zwei Texte von ausländischen Forschern, die die Text-Stil-Beziehung thematisieren (vgl. BILUT-HOMPLEWICZ 2010:110).

Besondere und beschreibt das Verhältnis zwischen den beiden Größen wie folgt: „Stil konkretisiert sich als ein Ensemble, ein System von Textsorten und das System kommt zum Ausdruck absteigend in bestimmten Textrealisierungen“ (GAJDA 2009:143). Er bemerkt aber auch Folgendes:

„(...) neben der Auffassung des Stils als eines äußeren Merkmals, das mit der Wahl von Mitteln zur Mitteilung von bestimmten Inhalten zusammenhängt, bildete sich auch eine „tiefere“ heraus, die den Stil mit der Textganzheit und dessen Einheitlichkeit identifiziert. Der Stil lässt sich nicht mehr als freie Wahl unter [sprachlichen A.H.] Mitteln erfassen. Er wird zum Ausdruck des Gemüts (der Persönlichkeit, der Weltanschauung)“ (GAJDA 2013:24).

Aus dem Obigen lässt sich somit schlussfolgern, dass auch die polonistische Forschung Texte als Ganzheiten betrachtet, die bestimmte Stile vertreten. MAYENOWA (1974); BARTMIŃSKI (1981); GAJDA (1982); WITOSZ (2009), wie es bei Gajda zu lesen ist, „betrachten den Text als eine Ganzheit, die sich aus heterogenen Schichten (einer lautlichen Schicht, einer Bedeutungsschicht und einer Schicht der dargestellten Welt) zusammensetzt“ (GAJDA 2013:24).

Nichtsdestotrotz wird eben dem Stil in dem Verhältnis Text – Stil eine bedeutsame Rolle zugeschrieben und, wie es Bartmiński betont, betrachtet man ihn als eine übergeordnete Kategorie dem Textbegriff gegenüber: „Stil hat im Verhältnis zum Text einen Transgressionscharakter“ (BARTMIŃSKI 1981:36), was der Autor selbst folgendermaßen darstellt:

Sprache → Sprachvariante → Stil → Textsorte → Text (BARTMIŃSKI 2009:111)

Bartmiński betont jedoch darüber hinaus, analog zu Beobachtungen von Fix, dass das Verhältnis zwischen Text und Stil als eine gegenseitige Beziehung anzusehen ist.

„Einerseits betrachtet man den Text als ein Gebiet, auf dem die stilistischen Einheiten, Wortschatz, grammatische Strukturen und phonetische Phänomene ans Tageslicht kommen, andererseits lässt sich aber den rein textuellen Parametern – wofür Textforscher plädieren – die stilbildende Funktion zuschreiben.“ (ebd.)

Eine in der polonistischen Forschung interessante und innovative Betrachtungsweise zu der gegenseitigen Beziehung zwischen *Stil* und *Text* präsentiert in ihrem Artikel „Zur Relation von Diskurs, Stil, Gattung und Text“ Maria Wojtak. Die Autorin schildert die beiden Größen in der Relation zu weiteren Schlüsselbegriffen der modernen Linguistik, und zwar zu *Diskurs* und *Gattung/Textsorte*, und betrachtet all die Begriffe als eine Kollektion, als „ein[en] Erkenntnisraum (...) in dem die betrachteten Begriffe aufeinander bezogen sind“ (WOJTAK 2011, die Übersetzung des Artikels ins Deutsche befindet sich im Druck), eine Art der Erkenntniskette bilden und „in der die Gestalt der einzelnen Glieder davon abhängt, welches von ihnen als erstes vorkommt und wie das von ihm eingeleitete Formbildungsverfahren verläuft, d. h. auf welche Art und Weise sich die anderen Begriffe in diesem Zusammenhang abzeichnen“ (WOJTAK ebd.). Wenn man dann also den Diskurs als das erste Glied der Kette berücksichtigt und ihn als Kommunikationspraxis einer bestimmten Gemeinschaft betrachtet, werden laut Wojtak *Diskurs*, *Gattung* und *Text* durch die engsten Formbildungszusammenhänge verbunden und der Stil rückt in den Hintergrund des

Erkenntnisraumes, weil er einen Teil seiner Parameter an den Diskurs übergibt (vgl. ebd.). So wird er zum „Vorrat an Mitteln und Konventionen“, also zu dem, „worüber ein Subjekt, das einen bestimmten Text redigiert, verfügt“ (ebd.) degradiert.

Will man die vorherrschenden Strömungen und Tendenzen in der polonistischen Herangehensweise in Bezug auf das Text-Stil-Verhältnis zusammenfassen, muss man vor allem feststellen, dass die Relation im Gegensatz zu der in der germanistischen Forschung nicht als ebenbürtig bezeichnet werden kann. Dem Stil wird vorwiegend eine vorherrschende Stellung zugeschrieben und die Text-Stil-Verhältnisse werden im Kontext der Funktionalstile untersucht. Was aber die polonistische Forschung an die germanistische näher bringt, sind beispielsweise die Forderungen von Gajda, dass man die stilistische Einheit von Texten im Sinne von FIX (2005:37) als ein weiteres Textualitätskriterium im Sinne von BEAUGRANDE / DRESSLER (1981) berücksichtigt und die Texte als Ganzheiten betrachtet, die bestimmte Stile vertreten.

4. Stil und Gattung

Will man die Besonderheit des Verhältnisses Stil – Gattung in der polonistischen Forschung einem deutschsprachigen Leser nahe bringen und mit den germanistischen Ansätzen innerhalb der Textsortenforschung konfrontieren, muss man zuerst auf die Bedeutung des Terminus *gatunek* [*Gattung*] eingehen und ihn im Verhältnis zu dem deutschen Terminus *Textsorte* erklären.

Da sich, wie schon angedeutet, die polonistische linguistische Textsortenforschung im Gegensatz zu den autonomen Forschungswegen der germanistischen Linguistik – wenn auch nicht direkt – aus der literarischen Gattungsforschung ableiten lässt und auch deutlich erkennbar im Zeichen der Bachtinschen Forschung steht, hebt die polonistische Textsortenlehre, wie WOJTAK (2011: 534) ausdrücklich betont, die Dichotomie literarische Texte – Gebrauchstexte nicht hervor. Bei der Untersuchung und Analyse der Textsorten/Gattungen im Rahmen der linguistischen Textsortenforschung werden somit Gebrauchstexte und literarische Texte gleichwertig und ebenbürtig behandelt und bearbeitet. So gilt *gatunek* [*Gattung*] als gemeinsamer Begriff für literarische Texte und Gebrauchstexte, der die deutschen Begriffe *Textsorte* und *Gattung* vereint, und wird oft synonym zu solchen Termini wie: *Textmuster*, *Textart*, *Texttyp*, *Textform* verwendet (vgl. WITOSZ 2005, deutsche, überarbeitete Übersetzung i. Dr.⁷).

Polonistische Textsortenforschung, auch wenn sie sich als linguistisch orientiert erklärt, greift nicht selten in ihren Analysen nach literarischen Texten, sei es beim Anführen von Beispielen zur Veranschaulichung von bestimmten Textphänomenen, sei es bei linguistisch angelegten Analysen von Textsorten. Sie lässt sich sogar öfters von literaturwissenschaftlichen Konzepten und Methoden anregen. Im deutschsprachigen Forschungsraum plädieren zwar auch einige Linguisten dafür, anspruchsvollere Texte, darunter auch literarische Texte, in den linguistischen Analysen zu berücksichtigen (vgl. u. a. ADAMZIK 2001b: 22,

⁷ Die Übersetzung der überarbeiteten Fassung wird gerade zum Druck vorbereitet.

Fix 2008), jedoch ist die Grenze zwischen den literarischen Texten und den Gebrauchstexten sowie Textsorten deutlich sichtbar.

In der polonistischen Linguistik wird vor allem eine enge Verbindung zwischen Funktionalstil und Textsorte betont (vgl. GAJDA 2009:143; BARTMIŃSKI 2009:111) und sowohl bei Bartmiński, als auch bei Gajda werden sie in der Relation das Allgemeine vs. das Besondere dargestellt, wobei ein System von Textsorten als eine Konkretisation eines Stils angesehen wird (vgl. GAJDA 2009:143).

Interessant im Hinblick auf die germanistische Textsortenforschung ist aber insbesondere, dass sehr viele Polonisten im Gegensatz zu germanistischen Textsortenlinguisten (SANDIG 1972, BRINKER 1985, HEINEMANN/VIEHWEGER 1991, HEINEMANN 2000, ADAMZIK 2001b), Stil Kategorien direkt in den Katalog der Typologiekriterien aufnehmen (vgl. ŻYDEK-BEDNARCZUK 2005: 255ff.; WOJTAK 2004: 25) und, wie bei MAZUR (2000) zu lesen ist, die Texttypologien meist mit Stiltypologien gleichsetzen. Die Thesen über die mögliche Adaptierung der Funktionalstile für die Kennzeichnung der Kommunikationsbereiche, die ADAMZIK (2004) diskutiert hat, wurden also in der polonistischen Forschung im Falle der Funktionalstile direkt für Texttypologien aufgenommen. So fungieren Textsorten als kommunikative Konkretisationen des jeweiligen Funktionalstils (vgl. WOJTAK 2004: 25).

Interessante und durchaus originelle Erkenntnisse zum Verhältnis Stil – Gattung finden wir wiederum in dem bereits im Kapitel 3 erwähnten Modell von Wojtak. Die Autorin stellt die These auf, dass, wenn man den Diskurs⁸ zum Ausgangspunkt der Überlegungen zu Stil, Gattung, Text und Diskurs macht, bei der Modellierung der Gattung/Textsorte nicht der Stil, sondern die kommunikative Praxis, also der Diskurs die entscheidende Schlüsselrolle übernehmen wird. Der Stil rückt somit „in den Hintergrund des Erkenntnisraumes“, verliert also seine Bestimmungsposition der Gattung /Textsorte gegenüber und die Gattung/Textsorte tritt somit in den Vordergrund (vgl. WOJTAK im Druck). Überraschend kann einem deutschen Leser in dem Zusammenhang ein Verhältnis Stil – Diskurs erscheinen. Das Thema wird aber im weiteren Teil des vorliegenden Beitrags ausführlicher besprochen (siehe Kapitel 5). Gattung [Textsorte – A.H.] erscheint somit mit Wojtak „als eine der Kommunikationsrealisierungen von Diskurs – eine Realisierung, die aus der ganzen Breite der diskursiven Parameter einzelne Formen ausschneidet und modelliert, die einer bestimmten Interaktion (im Muster) angepasst und in den Realisierungen, d. h. in den einzelnen Interaktionen⁹, konkretisiert werden“. Selbstverständlich ist für Wojtak, dass nicht alle diskursiven Parameter in der Gattung/Textsorte berücksichtigt werden, jedoch zumindest einer der Parameter (zur Erhaltung der Gattungsidentität) behalten werden muss.

Das Herabsetzen der Stellung von Stil der Gattung/Textsorte gegenüber ist in der polonistischen Forschung, die dem Stil eine vorherrschende Rolle zuweist, nicht gerade musterhaft

⁸ Diskurs wird hier als Kommunikationspraxis verstanden.

⁹ Man sollte an dieser Stelle hervorheben, dass Interaktion ein mit Diskurs verwandter Begriff ist, denn sie kann als „eine Beziehung zweier angrenzender Prozesse: des Prozesses der Bedeutungsgebung für das menschliche Verhalten und des Prozesses der Anpassung eigener Verhaltensweisen zum Verhalten anderer Mitglieder der Gesellschaftsgruppe“ verstanden werden (GRABIAS 2010:144).

und prototypisch, bestätigt jedoch die Beobachtung, dass die polonistische Text- und Textsortenlinguistik unterschiedliche Forschungswege einschlägt, verschiedene Herangehensweisen bietet und nach neuen Erkenntniswegen sucht. So dürfen auch die weniger prototypischen Ansätze zum Verhältnis von Stil, Gattung, Text und Diskurs in der vorliegenden Darstellung nicht fehlen.

5. Stil und Diskurs

Wie in dem vorliegenden Beitrag mehrmals angedeutet wurde, werden die Begriffe Stil, Gattung, Text und Diskurs in der polonistischen Forschung in eine gegenseitige Beziehung gesetzt. Man versucht sogar darüber hinaus, wie es bei Wojtak zu lesen ist, all die Termini als eine Kollektion¹⁰ zu betrachten, um durch das Erfassen eines der genannten Begriffe weitere von ihnen zu konzeptualisieren.

Im germanistischen Forschungsraum werden bekanntlich solche Begriffe wie Stil und Diskurs nicht aufeinander bezogen. Die Erklärung einer solchen Betrachtungsweise der beiden Termini liegt zweifelsohne an unterschiedlichen Forschungstraditionen sowie an Unterschieden, die sich aus Diskursverständnissen ergeben.

In der Polonistik, ähnlich übrigens wie in der germanistischen Forschungstradition, wird der Begriff *Diskurs* unterschiedlich, oft sogar abweichend definiert und verstanden. Gegenwärtig tritt er vorwiegend, ähnlich der an Foucault orientierten germanistischen Diskurslinguistik, in der Bedeutung von Kommunikationspraxis einer bestimmten Gesellschaft auf (WITOSZ 2010:175, WOJTAK 2011). In der germanistischen Herangehensweise wird jedoch häufig auf die Werke von Michael Foucault angeknüpft und auf seine Auffassung von Macht und Wissen Bezug genommen. Foucaults Thesen sind in unterschiedlichen Ansätzen innerhalb der nicht nur linguistisch ausgerichteten Diskursforschung vertreten (vgl. BUSSE/TAUBERT 1994, JUNG 1996, WENGELER 2003, JÄGER 2004, WODAK 2005, WARNKE 2008). Die polonistische Erfassung des Begriffs *Diskurs* als einer Kommunikationspraxis ist also sehr allgemein, so dass es oft zu divergenten, ja sogar abweichenden Auslegungen des Terminus Diskurs kommt und der Begriff auch oft mit Funktionalstilen, die von Polonisten gern untersucht werden, in Beziehung gebracht wird. So betrachtet auch Witosz in einem ihrer resümierenden Artikel zu Text und Diskurs in der polnischen Texterforschung den Diskurs als eine verallgemeinernde Kategorie, also eine ‚Menge von Äußerungen‘, „die aus bestimmten sozialen, z. B. Lehrerdiskurs, Verwaltungsdiskurs, oder ideologischen, z. B. feministischer Diskurs, liberaler Diskurs Positionen konstruiert werden“ (WITOSZ 2010:175). Witosz versteht den Diskurs auch als eine neue Art der Texterfassung, und zwar aus dem Blickwinkel des „Äußeren“, also als Text in seiner mehrdimensionalen kontextuellen Einbettung sowie „ein Typ der sprachlichen Praxis von zumeist institutionellem Charakter“ (WITOSZ 2010:176). So begreift sie die Erforschung des Diskurses als eine Erweiterung der

¹⁰ Der Begriff *Kollektion* existiert in der polnischen Textologie als einer der Typen des Rahmens, der es ermöglicht, Textstellen zu verbinden. Das ist „eine Sammlung der Elemente, die [...] an einem Ort gleichzeitig zu finden sind und eine ähnliche Funktion haben“ (BARTMIŃSKI/NIEBRZEGOWSKA-BARTMIŃSKA 2009:180).

Textuntersuchungen und schlägt somit vor, analog zur Erwägung der stilistischen Fragen von Textganzheiten, die stilistische Einbettung der Diskurse zu analysieren, indem sie einen neuen Forschungsansatz vorschlägt und zwar die Beschäftigung mit der Diskurstilistik. Eine solche Herangehensweise ist einem germanistischen Forscher zweifelsohne neu. Aus dem Blickwinkel der polonistischen Linguistik ist ein solches Verfahren jedoch nachvollziehbar, weil die stilistischen Fragen seit der Etablierung der Funktionalstilistik im Fokus seiner Interessen standen. Daher ist es auch verständlich, dass man nach dem Status des Stils und der Stilistik in Anbetracht der Entwicklung von neuen Forschungswegen fragt und das Verhältnis zwischen den beiden Größen ergründen will. Dass man bei germanistischen Herangehensweisen u. a. auch den Stil der Diskurstexte als einer seiner Aspekte analysieren kann, würde niemand bezweifeln, wobei die stilistische Kennzeichnung des Diskurskorpus nur als ein Analyseschritt gelten kann.

Abweichend von der dargebotenen Auffassung des Verhältnisses von Diskurs und Stil erscheint das Interpretationsverfahren von WOJTAK (2011). Die Autorin geht von der Annahme aus, dass die Begriffe Diskurs, Stil, Gattung und Text miteinander verflochten sind und sich in ihrem Bedeutungsumfang überlappen. Wenn man also laut Wojtak die genannten Größen aufeinander bezieht, dann kann „die Fassungsweise eines Begriffes zur Konzeptualisierung eines weiteren führ[en]“. Die Autorin geht darüber hinaus davon aus, dass, wenn man den Diskurs wegen seiner größten Explikationskraft zum Ausgangspunkt der Überlegungen zum Text, Diskurs, Stil und Gattungsfragen macht, ihn also als eine ‚Taschenlampe‘ betrachtet, die zum Beleuchten der weiteren genannten Termini gebraucht werden kann, sich auf diesem Wege all die Termini zweifelsohne leichter erfassen lassen. Wenn man den Diskurs zum Ausgangspunkt der Überlegungen zum Verhältnis der vier Termini macht, rückt der Stil „in den Hintergrund des Erkenntnisraumes“, und zwar aus dem Grunde, dass der Diskursraum durch Parameter definiert wird, die größtenteils in der Gattung/Textsorte enthalten sind und Stil wird als Bestandteil der Gattungsmuster/Textsortenmuster angesehen (vgl. WOJTAK i. Dr.). So wird der Diskurs zu einem Konkurrenzbegriff vom *Stil*.

6. Schlussbemerkungen

Wie aus den dargelegten Ausführungen hervorgeht, weisen die polonistische und die germanistische Herangehensweise an die Begriffe *Text*, *Stil*, *Gattung* und *Text*, sowie die gegenseitige Beziehung der genannten Termini in den beiden Forschungskreisen wesentliche Unterschiede auf, was mit Sicherheit auf die Traditionen und den Forschungsstand in beiden Forschungsgebieten zurückgeführt werden kann. In der polonistischen Herangehensweise ist es selbstverständlich, dass solche Größen wie: *Text*, *Gattung*, *Stil* und *Diskurs* in einer gegenseitigen Beziehung analysiert werden. In diesem Forschungskreis versucht man nämlich vermutlich, die neuen Forschungsphänomene wie Diskurs in die bisherigen Forschungspraktiken zu integrieren und zu fragen, wie sie sich in die bisherige Forschungstradition, die immer noch in der Funktionalstilistik stark verwurzelt ist, aufnehmen lassen. Es verwundert somit nicht der Vorschlag von Witosz, eine neue Disziplin zu entwickeln die die stilistische Einbettung des Diskurses untersuchen sollte.

Kehren wir aber auf die gegenseitigen Verhältnisse der in dem Beitrag besprochenen Termini zurück. In diesem Zusammenhang sollte man sagen, dass, wenn einzelne Forscher innerhalb der Polonistik eigene Wege gehen und etwas abweichend die einzelnen Begriffe, von denen im vorliegenden Beitrag die Rede war, betrachten und sie divergent zu definieren versuchen, sie sich im Großen und Ganzen in dem Punkt einig sind, dass all die genannten Größen aufeinander bezogen werden sollen, sowie, dass sich die einzelnen Begriffe im Kontext der anderen leichter erklären und vielleicht sogar definieren lassen.

Will man das bisher Gesagte zu Text, Diskurs, Gattung und Stil zusammenfassen, muss man feststellen, dass die Verhältnisse zwischen den genannten Größen für einen germanistischen Linguisten neu und ungewohnt sind, wenn man von dem germanistischen Verständnis all der genannten Termini ausgeht. Versucht man sich aber in die polonistische Sprachforschungstradition zu vertiefen, gelangt man zu der Schlussfolgerung, dass eine solche Herangehensweise geschichtlich bedingt ist. Bereichernd könnte es aber zweifelsohne sowohl für die germanistischen Forscher als auch für Polonisten sein, sich von einzelnen Thesen und Betrachtungsweisen der Forschungsnachbarn inspirieren zu lassen.

Literatur:

- ADAMZIK, Kirsten (2001a): Grundfragen einer kontrastiven Textologie. In: Adamzik, Kirsten / Gaberell, Roger / Kolde, Gottfried (Hg.): *Kontrastive Textologie. Untersuchungen zur deutschen und französischen Sprach- und Literaturwissenschaft*. Tübingen, 12–48.
- ADAMZIK, Kirsten (2001b): Die Zukunft von Text(sorten)linguistik. Textsortennetze, Textsortenfelder, Textsorten in Verbund. In: FIX, Ulla/ HABSCHIED, Stefan/ KLEIN, Josef (Hg.): *Zur Kulturspezifität von Textsorten*. Tübingen, 15–30.
- ADAMZIK, Kirsten (2004): *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*. Tübingen.
- BARTMIŃSKI, Jerzy (1981): Derywacja stylu. In: BARTMIŃSKI, Jerzy (Hg.): *Pojęcie derywacji w lingwistyce*. Lublin.
- BARTMIŃSKI, Jerzy/ BARTMIŃSKA-NIEBRZEGOWSKA, Stanisława (2009): *Tekstologia*. Warszawa.
- BEAUGRANDE, Robert-Alain / DRESSLER, Wolfgang, Ulrich (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia (2009): Lingwistyka tekstu w Polsce i w Niemczech – próba bilansu. In: BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia/CZACHUR, Waldemar/ SMYKAŁA, Marta (Hg.): *Lingwistyka tekstu w Polsce i w Niemczech. Pojęcia, problemy, perspektywy*. Wrocław, 325–341.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia (2009b): Sind Diskurs und diskurs terminologische Tautonyme? Zu Unterschieden im Verstehen der Termini in der deutschen und polnischen Linguistik. In: HENN-MEMMESHEIMER, Beate / FRANZ, Joachim (Hg.): *Die Ordnung des Standards und die Differenzierung der Diskurse. Akten des 41. Linguistischen Kolloquiums in Mannheim 2006*. Frankfurt/Main, 49–59.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia (2010a): Tautonomia terminologiczna? Kilka uwag o użyciu terminów „Diskurs” i „diskurs” w językoznawstwie niemieckim i polskim. In: OŻÓG, Kazimierz (Hg.): *Słowo. Studia językoznawcze*, 1/2010. Rzeszów, 21–33.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia (2010b): Wie viel Stilistik in der Textlinguistik? Anmerkungen zur Thematisierung der Stilistik in der deutschen und polnischen Forschung. In: BILUT-HOMPLEWICZ,

- Zofia / MAC, Agnieszka / SMYKAŁA, Marta / SZWED, Iwona (Hg.): *Text und Stil. (Studien zur Text- und Diskursforschung)*. Frankfurt/Main, 99–114.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia (2012): Perspektiwität bei der Charakterisierung einer linguistischen Disziplin. Zu einigen nicht nur terminologischen Unterschieden in der germanistischen und polonistischen Textlinguistik. In: *Colloquia Germanica Stetinensia*, 19–33.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia (2013): *Prinzip Perspektivierung. Germanistische und polonistische Textlinguistik – Entwicklungen, Probleme, Desiderata*. Bd. 1. *Germanistische Textlinguistik*. Frankfurt/Main.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia / HANUS, Anna / SZWED, Iwona (2015): Zwischen Bachtin und Beipackzettel: Polonistische Textsortenlinguistik in der Übersetzung für deutschsprachige Adressaten. In: *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten*. Heft 1/2015, Kraków, 17–30.
- BRINKER, Klaus (1985): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin.
- BUSSE, Dietrich / TEUBERT, Wolfgang (1994): Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodenfrage der historischen Semantik. In: BUSSE, Dietrich / HERMANN, Fritz / TEUBERT, Wolfgang (Hg.): *Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Methodenfragen und Forschungsergebnisse der historischen Semantik*. Opladen, 10–28.
- DOBRYŃSKA, Teresa (1996): Tekst i styl. In: GAJDA, Stanisław / BALOWSKI, Mieczysław (Hg.): *Styl a tekst. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej Opole*, 26.–28.09.1995. Opole, 21–28.
- DOBRYŃSKA, Teresa / HEINEMANN, Wolfgang / WAWRZYŃIAK, Zdzisław (2009) Lingwistyka tekstu w Polsce i w Niemczech – geneza, stan i perspektywy. Rozmowa z prof. Teresą DobryŃską, prof. Wolfgangiem Heinemannem i prof. Zdzisławem Wawrzyńniakiem. In: BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia / CZACHUR, Waldemar / SMYKAŁA, Marta (Hg.): *Lingwistyka tekstu w Polsce i w Niemczech. Pojęcia, problemy, perspektywy*. Wrocław, 17–30.
- FIX, Ulla (2005): Die stilistische Einheit von Texten – auch ein Textualitätskriterium? In: REUTER, Ewald / SORVAL, Tiina (Hg.): *Satz – Text – Kulturkontrast. Festschrift für Marja-Leena Piitulainen zum 60. Geburtstag* Frankfurt/Main, 35–50.
- FIX, Ulla (2008): *Texte und Textsorten – sprachliche, kommunikative und kulturelle Phänomene*. Berlin.
- GAJDA, Stanisław (1982): *Podstawy badań stylistycznych nad językiem naukowym*. Warszawa.
- GAJDA, Stanisław (1995): Styl i stylistyka. Zagadnienia ogólne. In: GAJDA, Stanisław (Hg.): *Przewodnik po stylistyce polskiej*. Opole.
- GAJDA, Stanisław (2001): Stylistyka funkcjonalna, stylistyka pragmatyczna. In: WITOSZ, Bożena (Hg.): *Stylistyka a pragmatyka*. Katowice, 15–22.
- GAJDA, Stanisław (2009): Gatunki wypowiedzi i genologia. In: BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia / CZACHUR, Waldemar / SMYKAŁA, Marta. (Hg.): *Lingwistyka tekstu w Polsce i w Niemczech. Pojęcia, problemy, perspektywy*. Wrocław, 135–147.
- GAJDA, Stanisław (2013): Teoria stylu i stylistyka. In: MALINOWSKA, Ewa / NOCOŃ, Jolanta / ŻYDEK-BEDNARCZUK, Urszula. (Hg.): *Style współczesnej polszczyzny. Przewodnik po stylistyce*, Kraków, 15–18.
- GAJDA, Stanisław / BALOWSKI, Mieczysław (1996): *Tekst i styl. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej Opole*, 26.–28.09.1995, Opole.
- GRABIAS, Stanisław (2010): Język w procesie poznania i w interakcji. Przestrzenie interakcyjne. In: PELCOWA, Halina (Hg.): *W świecie nazw. Księga jubileuszowa, dedykowana Profesorowi Czesławowi Kosyłowi*. Lublin, 141–154.
- HANUS, Anna (2012): Czy „gatunek” to „rodzaj”? W gąszczu genologii polonistycznej i germanistycznej. In: *Stylistyka XXI*, 319–333.

- HANUS, Anna (2014): Wariantywność gatunkowa w ujęciach kontrastywnych na przykładzie polskich i niemieckich tabloidów. In: tekst i dyskurs – text und diskurs 7. Warszawa–Rzeszów, 237–258.
- HANUS, Anna/SZWED Iwona (2014): Przekład tekstu naukowego na tle lingwistycznych badań polonistycznych i germanistycznych. In: *Stylistyka XXIII*, 357–375.
- HEINEMANN, Wolfgang (2000): Textsorte – Textmuster – Texttyp. In: BRINKER, Klaus/ANTOS, Gerd/HEINEMANN, Wolfgang/SAGER, Sven F. (Hg.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Bd. 1: *Textlinguistik*. Berlin/New York, 507–523.
- HEINEMANN, Wolfgang / VIEHWEGER, Dieter (1991): *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen.
- JÄGER, Siegfried (2004): *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*. Münster.
- JUNG, Mathias (1996): Linguistische Diskursgeschichte. In: BÖKE, Katrin / JUNG, Matthias, WENGELER, Martin (Hg.): *Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven. Georg Stötzel zum 60. Geburtstag*. Opladen, 143–472.
- KALVERKÄMPER, Hartwig (2000): Vorläufer der Textlinguistik: die Rhetorik. In: BRINKER, Klaus/ANTOS, Gerd/HEINEMANN, Wolfgang/SAGER, Svend F. (Hg.): *Text- und Gesprächslinguistik*. Bd. 1: *Textlinguistik*. Berlin/New York, 12–28.
- MAYENOWA, Maria, Renata (1974): *Poetyka teoretyczna. Zagadnienia języka*. Warszawa.
- MAZUR, Jan (2000): Textlinguistik im slawischen Sprachraum In: BRINKER, Klaus/ANTOS, Gerd/HEINEMANN, Wolfgang/SAGER, Sven F. (Hg.): *Text- und Gesprächslinguistik*. Bd. 1: *Textlinguistik*. Berlin/New York, 153–163.
- SANDIG, Barbara (1972): Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Textsorten im Deutschen. In: GÜLICH, Elisabeth/RAIBLE, Wolfgang (Hg.): *Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*. Frankfurt, 113–124.
- SANDIG, Barbara (2006): *Textstilistik des Deutschen*. Berlin/New York.
- SKWARCZYŃSKA, Stefania (1965): *Cechy konstytutywne gatunku*. In: BARTMIŃSKI, Jerzy /NIEBRZEGOWSKA-BARTMIŃSKA, Stanisława / SZADURA, Jan (2004): *Współczesna polszczyzna. Wybór opracowań*. Bd. 3: *Akty i gatunki mowy*. Lublin, 218–227.
- WARKE, Ingo (2008): Text und Diskurslinguistik. In: JANICH, Nina (Hg.): *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Tübingen, 35–52.
- WENGELER, Martin (2003) *Topos und Diskurs*. Tübingen.
- WITOSZ, Bożena (2009): *Dyskurs i stylistyka*, Katowice.
- WITOSZ, Bożena (2010): Text und/oder Diskurs in der Perspektive der polnischen Tradition der Texterforschung In: *tekst i dyskurs (text und diskurs – 3)*, 167–179.
- WODAK, Ruth (2005): Sprache und Politik – Sprache in der Politik – Sprache/Sprechen über (Sprache in/und) Politik: Möglichkeiten und Grenzen diskursanalytischer Vorgehensweisen. In: *Aptum 2/2005*, 135–153.
- WOJTAK, Maria (2004): *Gatunki prasowe*. Lublin.
- WOJTAK, Maria (2011): O relacjach dyskursu, stylu, gatunku i tekstu. In: *tekst i dyskurs (text und diskurs- 4)*, 69–78.
- WOJTAK, Maria (i. Dr.): Zur Relation von Diskurs, Stil, Gattung und Text. In: HANUS, Anna/BÜTTNER, Ruth (Hg.): *Galizien als Kultur- und Gedächtnislandschaft im kultur-, literatur- und sprachwissenschaftlichen Diskurs. Studien zur Text- und Diskursforschung*. Frankfurt/Main.
- ŻYDEK-BEDNARCZUK, Urszula (2005): *Wprowadzenie do lingwistycznej analizy tekstu*. Kraków.

Gdańsk 2015, Nr. 33

Izabela Kujawa
Universität Gdańsk

Integration mit sanftem Druck – eine Abweichung oder neue Qualität?
Zur diskursiven Repräsentation des Integrationsbegriffs
in der öffentlich-politischen Debatte
um den Multikulturalismus in Deutschland

Integration with gentle pressure – a special case, deviation from the norm or a new quality? The discursive representation of the idea of integration in the German political debate on multiculturalism. – The article is an analysis of the integration discourse in the years 2006–2014 from the perspective of the key term *integration*. This period defines several important events for the German and European policy such as: integration summits (2006–2013), conferences on Islam (2006–2014), and Angela Merkel's speech in Potsdam on 16th October 2010, in which the German Chancellor officially announced that the idea of integration promoted in the German politics had become obsolete and that 'multiculturalism is dead' (*Multikulti ist tot*). The scope of the research comprises texts which are articles from the most influential German daily and weekly newspapers: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Süddeutsche Zeitung*, *Die Welt*, *Der Spiegel*, *Der Stern*, *Die Zeit*. Over the years, the concept of integration determined as *union* or *cooperation*, hence the relationship formed on an equal footing, evolved into other terms such as *integration with gentle pressure*, *forced integration* etc., to be eventually defined anew as *integration as assimilation*. The analysis of the discourse on the issues of integration in Germany has shown a significant trend existing not only in German but also in European politics towards sanctioning a new understanding of the key concepts of integration. The term *integration with gentle pressure* (*Integration mit sanftem Druck*) has permanently entered the public discourse, and though expressed differently, it has already a status of a norm, rather a deviation from it, bearing features of a new political quality.

Key words: discourse, integration, multiculturalism, German political debate

Integracja z subtelnym naciskiem – przypadek szczególny, odstępstwo od normy czy nowa jakość? O dyskursywnej reprezentacji idei integracji w niemieckiej debacie politycznej na temat multikulturalizmu. – Przedmiotem artykułu jest analiza dyskursu integracyjnego w latach 2006–2014 z perspektywy kluczowego hasła *integracja*. Okres ten wyznacza kilka wydarzeń istotnych dla polityki niemieckiej oraz europejskiej, m.in. szczyty integracyjne (2006–2013), konferencje na temat islamu (2006–2014) oraz przemówienie Angeli Merkel w Poczdamie 16.10.2010, w którym kanclerz Niemiec oficjalnie ogłosiła, iż dotychczas lansowana w polityce niemieckiej idea integracji zdezaktualizowała się, a sam multikulturalizm jest martwy (*Multikulti ist tot*). Korpus badawczy pracy tworzą teksty – artykuły prasowe z najbardziej opiniotwórczych dzienników i tygodników niemieckich: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Süddeutsche Zeitung*, *Die Welt*, *Der Spiegel*, *Der Stern*, *Die Zeit*. Na przestrzeni kilku lat pojęcie integracji określające *zjednoczenie, współpracę* a tym samym związek na równych prawach uległo stopniowemu przekształcaniu jego podstawowego znaczenia (*integracja z lekkim naciskiem, presją, przymusowa integracja* etc., by w konsekwencji zdefiniować pojęcie na nowo (*integracja jako asymilacja*). Analiza dyskursu na temat integracji w Niemczech ukazała pewien istotny trend w polityce nie tylko niemieckiej ale i europejskiej, trend zmierzający do usankcjonowania nowego rozumienia

kluczowych pojęć integracji. Na stałe do dyskursu publicznego wpisało się określenie *integracja z subtelnym naciskiem* (*Integration mit sanftem Druck*), wyrażana na różne sposoby, jednakże stanowiąca pewną normę, nie odstępstwo od niej, tworząca nową polityczną jakość.

Słowa kluczowe: dyskurs, integracja, multikulturalizm, niemiecka debata polityczna

Die Idee der Integration wird in Deutschland schon seit Jahrzehnten diskutiert und nur die Intensität der Diskussion ändert sich proportional zu politisch-ökonomischen Problemen des Staates. Der Integrationsdiskurs wird durch politische Einzelereignisse ab und zu aufgeheizt und gesteuert. Diese diskursprägenden Ereignisse markieren und organisieren die Mikrodiskurse des ganzen Makrodiskurses zur Integration. Um die genannten Ereignisse herum entstehen interaktionale Text- und Äußerungszusammenhänge, die bestimmte Wissenssysteme bilden. Auf diese Weise wird das Weltwissen in der Kommunikationsgesellschaft auf medialem Weg konstruiert und konstituiert. In Bezug auf die Integrationsdebatte in Deutschland bemerkt LÖFFLER (2011:1) Folgendes: „Alle politischen Parteien, alle gesellschaftlichen Gruppen und Verbände, auch die der Einwanderer, die politische Öffentlichkeit und die Bürger verwenden den Begriff Integration. Alle sind für Integration. Damit enden aber auch schon die Gemeinsamkeiten“. Alle verwenden also den Integrationsbegriff, aber die Einheimischen verstehen etwas anderes darunter als die Einwanderer.

Der in dem Artikel untersuchte Abschnitt des gesamten Integrationsdiskurses ist durch starke politische Akzente geprägt, u.a. durch die deutschen Integrationsgipfel (2006–2013), Islamkonferenzen (2006–2014) und politische Reden (vor allem die Rede von Angela Merkel vom 16. Oktober 2010 in Potsdam zum Tag der Jungen Union). Dieser Zeitabschnitt von neun Jahren (seit dem ersten Integrationsgipfel 2006 bis heute) wurde in Bezug auf die diskursive Repräsentation des Begriffs *Integration* untersucht. Als Gegenstand der Analyse diente dabei das komplexe Korpus von Presstexten aus den bedeutendsten deutschen Zeitungen: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Süddeutsche Zeitung*, *Die Welt*, *Der Spiegel*, *Der Stern*, *Die Zeit*, die sich prinzipiell an einen anspruchsvollen Leser richten. Ausgeschlossen als Informationsquellen wurden dabei alle Boulevardzeitungen als Informationsquellen wegen ihrer spezifischen stark emotionsorientierten Berichterstattungsweise.

Die Analyse erfolgte in zwei Phasen. Die Analyse des Zeitabschnitts 2006–2010 (erste Phase) ist ein Ausschnitt aus meiner veröffentlichten Dissertationsschrift (KUJAWA 2014). Die Analyse des Zeitabschnitts 2010–2014 (zweite Phase) ergänzt die erste Phase, in Bezug auf die diskursive Repräsentation des Integrationsbegriffs. Der vorliegende Artikel stellt die Ergebnisse der beiden Analysen dar.

Das Jahr 2010 war eine Zäsur in der deutschen Integrationspolitik. Die Erklärung der Bundeskanzlerin Angela Merkel auf dem Deutschlandtag der Jungen Union in Potsdam, dass Multikulti gescheitert sei, hat großen Einfluss auf die spätere Politik nicht nur in Deutschland, sondern auch in anderen europäischen Staaten ausgeübt, u.a. in Großbritannien und Frankreich. Man müsse Migranten nicht nur fördern, sondern auch fordern, denn dieses Fordern sei in der Vergangenheit zu kurz gekommen. Die bisher lancierte Idee des Multikulturalismus und die dadurch auch stark akzentuierte Integrationsidee sind aus politischen, sozialen und ökonomischen Gründen fehlgeschlagen.

Aus der politischen Perspektive implizierte die offizielle Erklärung von Merkel keine politische Wende im Sinne radikaler Änderungen in der deutschen Integrationspolitik. Vielmehr wurde damit der bereits früher begonnene Prozess der *Integration mit Druck* bestätigt, der bis zu diesem Zeitpunkt nicht explizit angedeutet worden war.

Die politische Ebene schafft den Kontext, der die sprachliche Ebene im Diskurs beeinflusst. Die Sprache bildet aber die Realität nicht nur ab, so WENGLER (2003), sondern sie schafft sie auch. Deshalb ist es nicht egal, wie man sich mit sensiblen Begriffen, wie *Integration*, auseinandersetzt.

Folgende Tabelle erfasst die Konstellation zwischen dem Schlüsselbegriff *Integration* und ausgewählten Begriffen aus diesem Bereich. Berücksichtigt wird dabei die primäre und sekundäre Bedeutung des Begriffs.

**Integration mit ihren möglichen Aspekten
(Begriff und sein lexikalisches Umfeld)**

primäre Bedeutung	sukzessive Bedeutungsveränderung (sekundäre Bedeutung)
<p>Integration = Zusammenschluss, Verbindung, Vereinigung</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Eingliederung (von Menschen mit Migrationshintergrund), • Zusammenleben, • Zusammenwirken, • Miteinander, • Einbürgerung, • Einigung, • Übereinstimmung • Verbindung • Einbettung in die neue Umgebung • Einreihung • Anpassung (an die aufnehmende Gesellschaft) • Identität • Integration mit einem Schuss der Assimilation • Assimilation • Zwangsassimilation • Integration in die deutsche Gesellschaft (in statt mit, die Konjunktion in impliziert die untergeordnete Beziehung) • Integration mit sanftem Druck (Euphemismus für Zwangsintegration/-assimilation)
<p>die Integrierenden = die Deutschen</p>	<p>2006</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gastland (Traumland, Flüchtlingsparadies) • Zufluchtsland • Deutsche • Einheimische • deutsche / westliche Gesellschaft • europäische Nation / Europäer • deutsche Mehrheit

primäre Bedeutung	sukzessive Bedeutungsveränderung (sekundäre Bedeutung)
	<p>2008/2009</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zuwanderungsland • Einwanderungsland <p>2011</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ur-Deutsche • Gastarbeiter (Gastarbeitergeneration) • Ausländer (Ausländergeneration, zweite/dritte Ausländergeneration, Ausländergruppen) • Einwanderer (Neueinwanderer, Einwanderergeneration, Einwanderergruppen, Einwanderer der zweiten/dritten Generation) • Migranten (Migrantenfamilien, Migrantenkinder, Migrantengruppen, Migrantenanteil) • Menschen mit Migrationshintergrund • Zuwanderer (Zuwanderergruppen, Zuwandererfamilien, Erstzuwanderer, Neuzuwanderer, Zugewanderte) • Muslime/Moslems • Türken (Deutschtürken, deutsche Türken, türkischstämmige Menschen, Türkischstämmige) • Neu-Deutsche • Neubürger <p>2007</p> <ul style="list-style-type: none"> • Flüchtlinge • Asylbewerber • Asylanten • Islamisten • Fremde (Fremdgruppen) <p>2008</p> <ul style="list-style-type: none"> • Minderheiten (ethnische Minderheiten) • Aussiedler <p>2009</p> <ul style="list-style-type: none"> • Neue Unterschicht <p>2010</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fremdarbeiter • Integrationsverweigerer (Totalverweigerer) <p>2012</p> <ul style="list-style-type: none"> • Untergruppen: <ul style="list-style-type: none"> – mit starken Abneigungen gegenüber dem Westen – mit starken Separationsneigungen – ohne Integrationstendenz • Nichtdeutsche
integrieren = verbinden, vereinigen, vereinen, zusammenschließen	<ul style="list-style-type: none"> • Integration verbessern • Integration gestalten • Integration fördern • Integration profilieren • Integrieren=der Leitkultur anpassen (2011)

Integrationspolitik	<ul style="list-style-type: none"> • Transferleistungen • Einwanderungs-/Zuwanderungsstop • Basta-Politik (2009) • unveränderte Abschreckungspolitik (2013)
Integrationsgipfel seit 2006 stattfindende Konferenzen von Vertretern aus Politik, Medien, Migrantenverbände, Arbeitgeberverbänden, Gewerkschaften, die zum Ziel haben, Probleme der <u>Zuwandererintegration</u> in der Bundesrepublik Deutschland in intensiven Diskussionen zu behandeln	<ul style="list-style-type: none"> • Islam-Gipfel • die ganze Gipfelei • Irritationsgipfel • Präventionsgipfel gegen islamistischen Extremismus (2011) • Integrationsgequatsche

Quelle: eigene Bearbeitung

In der metaphorischen Gestaltung der medialen Berichte aus dem Bereich der Integrationspolitik in Deutschland (im Zeitraum von 2006 bis 2014) lassen sich bestimmte Tendenzen beobachten. Die Integration wird anfänglich metaphorisch geschildert, als eine Aufnahme, die durch Aktivierung von Migranten und Deutschen geprägt wird. Danach folgt die Tendenz zur Gestaltung, d.h. die Thematisierung des Anpassungsprozesses von Einwanderern. Daraus ergibt sich sukzessiv eine Tendenz zur Ablehnung (Integration als Ablehnung, woraus die Problematik des Assimilierungsprozesses von Einwanderern resultiert). Parallel zu metaphorischen Modellen verlaufen Änderungen im lexikalischen Umfeld des Integrationsbegriffs. Deutlich wird die Tendenz zur sukzessiven Bedeutungsveränderung. Die referentielle Bedeutung des Integrationsbegriffs wird um die konnotative ergänzt. Auf diese Weise entstehen Schlagwörter wie: *Integration mit sanftem Druck*, *Integration mit einem Schuss Assimilation* etc., Schlagwörter, die etymologische Bedeutung des Begriffs *Integration* verändern.

Der Integrationsbegriff hat im Laufe der Zeit seine primäre Bedeutung verloren und eine neue Qualität bekommen: von *Integration* als *Verbindung*, *Vereinigung*, *Zusammenschluss* über *Integration als Anpassung* bis zu *Integration* im Sinne einer *Assimilation/ Zwangsassimilation*. Diese Tendenz zur Bedeutungsveränderung resultiert aus den Veränderungen auf der politischen Szene. Im Begriff *Integration* ist die Schlüsselkonzeption der deutschen Politik der letzten Jahre konzentriert und kondensiert. Die sukzessive Re-Definition des Integrationsbegriffs ist ein Symptom der zeitgeschichtlichen und politischen Wende. Im Prozess der Bedeutungsveränderung des Integrationsbegriffs widerspiegelt sich eine wichtige politische und gesellschaftliche Auseinandersetzung, die in Deutschland seit Jahren stattfindet.

Die anfängliche Idee einer gelungenen Integration scheitert und lässt sich nicht mehr in der bisherigen Form realisieren. Es entsteht eine neue politische Qualität, eine Quasi-Integration, die eher einer 'Assimilation' als einer 'Integration' gleicht. 'Integration' bleibt also Ideal und 'Assimilation' ist Realität.

Bei solchen Schlüsselbegriffen wie *Integration* ist ihr lexikalisches Potenzial für den ganzen Diskurs bedeutend, denn Schlüsselwörter prägen ein konkretes Weltwissen und werben für bestimmte Einstellungen zu konkreten Sachverhalten und Ereignissen.

In Deutschland wird heutzutage über mangelnde Integration und Integrationsunwillige heftig diskutiert, über soziale und ökonomische Probleme, die daraus resultieren. Die den Integrationsdiskurs prägende Argumentationsstrategie, die darauf beruht, das Bedrohungsgefühl in der Öffentlichkeit (hier: in der deutschen Gesellschaft) zu bilden, ist im politischen Diskurs äußerst effektiv, denn sie bezieht sich auf jeden einzelnen Bürger, der ein Teil der bedrohten Gemeinschaft ist. Die seit Jahren betriebene Integrationspolitik wurde letztlich auf eine neue Stufe gestellt, um die Integration voranbringen zu können. Weil die Sprache die politische Realität nicht nur abbildet sondern sie auch schafft, bleibt es nicht egal, wie das Konzept der nicht mehr freiwilligen sondern zwangsweisen Integration bezeichnet wird. Im Sinne der 'politischen Korrektheit', die heutzutage Zeichen des Zeitgeistes ist, scheint die politisch korrekte Wortwahl entscheidend zu sein. Deshalb entstehen neue Formulierungen, die auf bereits vorhandenen Begriffen basieren. Zum Verständnis der Begriffe ist aber nicht nur ihre referentielle Bedeutung sondern auch die Kenntnis ihres Verwendungskontexts erforderlich. Dies betrifft vor allem kontroverse politische Begriffe.

Manche relevante Wort-Konzepte, wie z.B. das Schlüsselwort *Integration* unterliegen einer Entwicklung und erhalten allmählich neue Bedeutungen, die entweder die referentielle Bedeutung des Wortes profilieren oder sie ersetzen. Im politischen Diskurs zur Integration verliert der Begriff *Integration* im Laufe der Zeit seine primäre Bedeutung. Bei der Analyse ist die sukzessive Entwicklung der Kategorie und des politischen Konzepts, dadurch auch die Verschiebungen der politischen Problemwahrnehmung erkennbar. Die Bedeutungsveränderung erfolgt auf dem politisch korrekten Weg. Es gibt auch Ausnahmen bei einzelnen Politikern, deren Rhetorik auf kontroversen Begriffen beruht. Sie sprechen nicht von der 'Integration mit sanftem Druck' sondern von der 'Zwangsintegration' oder 'Assimilation'. Die Mehrheit der politischen Eliten bedient sich jedoch einer politisch korrekten Ausdrucksweise, die aber rein euphemistisch ist. Deswegen soll man bei der Beschreibung der intentionalen Bedeutung der Begriffe auf die Verwendungskontexte verweisen, in denen die gemeinten Begriffe vorkommen. Diese Kontexte determinieren die Bedeutung der Schlüsselwörter. Der Prozess der Redefinition der Schlüsselbegriffe im Diskurs ist typisch für jeden politischen Diskurs, der seit Jahrzehnten dauert. Die Begriffsbedeutung ändert sich parallel mit der Entwicklung der Richtlinien der Politik (hier: Ausländer- und Integrationspolitik).

In dem Sinne sind solche Begriffe, wie: *Integration mit sanftem Druck* keine Abweichung, obwohl sich die beiden Nomina widersprechen, sondern eher eine neue Qualität und als solche sollen sie wahrgenommen werden.

Die politisch korrekte Sprache und dadurch auch politisch korrekte Haltung sind ein Mittel zur Legitimierung kontroverser Richtlinien der Regierungspolitik. Die Entstehung von neu gefärbten Begriffen oder die Redefinition der bereits vorhandenen Begrifflichkeit

entspricht dem aktuellen politischen Trend, neue Bedeutungen und Qualitäten zu schaffen, die – zum Teil mit euphemistischem Tenor – unpopuläre Einstellungen bestimmen. Die Bezeichnungen für ‘Integration’ sollen dementsprechend politisch korrekt sein, d.h. kohärent mit der offiziellen Integrationspolitik in Deutschland. Es handelt sich also vielmehr um die Vorstellung einer *Integration mit sanftem Druck* statt um *Assimilation* – damit, so BÖCKELMANN (2014): „unsere Werte noch wert” sein können.

Literatur:

- BÖCKELMANN, Frank (2014): *Jargon der Weltoffenheit. Was sind unsere Werte noch wert?* Leipzig.
- KUJAWA, Izabela (2014): *Der politische Diskurs als Gegenstand der linguistischen Analyse am Beispiel der Integrationsdebatte in Deutschland 2006-2010*. Frankfurt/Main.
- WARNKE, Ingo/SPITZMÜLLER, Jürgen (2008): Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik. Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen. In: WARNKE, Ingo / SPITZMÜLLER, Jürgen (Hg.): *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Berlin/New York, 3–54.
- WENGELER, Martin (2003): *Topos und Diskurs. Begründung einer argumentationsanalytischen Methode und ihre Anwendung auf den Migrationsdiskurs (1960–1985)*. Tübingen.

Gdańsk 2015, Nr. 33

Agnieszka Mac
Universität Rzeszów

Modulare Formen der Berichterstattung: Textsortennetze in der deutschen und polnischen Tagespresse

Modular forms of reporting: text type nets in the German and Polish daily press. – The aim of this article is to present an ensemble of different text types to delineate the relationships between them within a specific text type net belonging to the daily news field in the printing press. For this purpose, first the modular forms of reporting will be introduced, followed by the discussion of the press text type and the examination of the culturally determined text type expression. The investigation centres around one important world incident – the Papal election in March 2013. The focus lies on what was reported in detail in the daily press in both countries in order to demonstrate similarities and differences.

Key words: modular forms of reporting, text types, daily press, contrastive (comparative) Polish-German analysis

Modularne formy przekazywania informacji: sieci tekstów w niemieckiej i polskiej prasie codziennej. – Przedmiotem rozważań niniejszego artykułu jest przedstawienie kontrastywnej analizy zbioru różnych rodzajów tekstów oraz ich powiązań w ramach sieci tekstów, których celem jest przekazywanie informacji w prasie codziennej. W tym celu w pierwszej części artykułu opisane zostały modułowe formy przekazywania informacji. Następnie podjęto próbę zdefiniowania rodzaju tekstu oraz przedstawiono charakterystyczne cechy gatunków prasowych, jak również ich uwarunkowania kulturowe. Analizie poddano wydarzenie o zasięgu światowym (wybór papieża w marcu 2013), o którym informowały obszernie gazety codzienne.

Słowa kluczowe: modułowe formy informacji, rodzaje tekstu, prasa codzienna, polsko-niemieckie badania kontrastywne

1. Einleitung

Der Gegenstand des Beitrags ist es, das Ensemble verschiedener Textsorten und die Beziehungen zwischen ihnen im Rahmen eines Textsortennetzes zu skizzieren, das der Berichterstattung in der Tagespresse dient. Zu diesem Zweck werden zunächst modulare Formen der Berichterstattung charakterisiert, danach gehe ich auf Presetextsorten ein und erörtere kurz die kulturell geprägte Verfasstheit von Textsorten.

Im Zentrum des Analyseteils steht ein Großereignis, nämlich die Papstwahl im März 2013, über das die Tageszeitungen weltweit ausführlich berichtet haben. Ich untersuche das dazugehörige Textsortenrepertoire (Welche Textsorten sind an der Berichterstattung

in den analysierten Tageszeitungen beteiligt?), sodann nehme ich die Textsortenfrequenzen unter die Lupe (Welchen Anteil am Textsortennetz haben die einzelnen Textsorten?), und anschließend richte ich mein Augenmerk auf den Stellenwert der Textsorten in den entsprechenden Textsortennetzen. Verglichen werden somit nicht einzelne Textsorten, „sondern ‚Gefäße‘, in denen die verschiedenen Textsorten kombiniert vorkommen“ (ADAMZIK 2010: 31). Daraus ergibt sich das Gesamtbild eines kommunikationsspezifischen Ausschnitts von Textsortennetzen im Rahmen der Berichterstattung in den untersuchten Tageszeitungen.¹ Abschließend ist das Themenfeld unter dem Aspekt der sprach- und kulturkontrastiven Paralleltextanalyse zu sondieren, in deren Zentrum nicht nur Unterschiede, sondern auch sprachübergreifende Gemeinsamkeiten stehen.

2. Von Cluster-Texten zu Textsortennetzen

Die These, dass sich Texte in den zeitgenössischen Druckmedien immer deutlicher an den elektronischen Hypertext² annähern, wird heute von niemandem bezweifelt. Entsprechend argumentieren auch mehrere sprachwissenschaftliche Abhandlungen. In ADAMZIKS Verständnis „teilen [sie] nämlich mit diesem – und auch anderen audiovisuellen und elektronisch publizierten Präsentationsformen – den Charakter der Multimedialität und der Nicht-Linearität“ (ADAMZIK 2011: 371). Derselben Meinung ist BUCHER, der diese Aspekte noch ergänzt und sich dazu wie folgt äußert:

„Komplexe Themen werden nicht mehr ausschließlich als Langtexte aufbereitet, sondern in einem Cluster aus verschiedenen textuellen und visuellen Einheiten. Man kann diese Cluster insofern als modular bezeichnen, als die einzelnen Elemente eigenständige journalistische Funktionen erfüllen und oft auch isoliert rezipiert werden können. Insofern erfüllen diese Cluster auch Kriterien, wie sie für Hypertexte formuliert wurden: Sie bestehen aus einzelnen sogenannten informationellen Einheiten (vgl. dazu Kuhlen 1991, 79–81; Freisler 1994), die als Texte, Fotos und Grafiken multimedial sein können, zwischen denen Verknüpfungsrelationen bestehen, die ihrerseits durch textuelle

¹ LUGINBÜHL (2014: 103–105) spricht in diesem Zusammenhang von dem Konzept der ‚Textsortenprofile‘ und versteht darunter „die Konturierung einer Gruppe verschiedener Textsorten in einem ‚Großtext‘, und zwar bezüglich der Auswahl von Textsorten, der Häufung dieser Textsorten und der Anordnung dieser Textsorten innerhalb des untersuchten Großtextes, wobei es sich hier um einen Großtext vom Typ ‚[Fernseh] Sendung‘ handelt“. Für ein Textsortenprofil sind seiner Meinung nach reguläre, musterhafte Verbindungen relevant, „die sich in einzelnen Sendungsformaten regelmäßig finden und die den Stellenwert einzelner Textsorten mitbestimmen“. (LUGINBÜHL 2014: 104). ‚Textsortenprofile‘ stellen für LUGINBÜHL (2014: 103–105) eine „intermediäre“ Beschreibungsebene (ADAMZIK 2011b: 27) bzw. „Zwischenschicht“ (ADAMZIK 2010: 31) „zwischen der auf der Mikroebene angesiedelten stilistischen Ausgestaltung von Textsortenexemplaren und der auf der Makroebene angesiedelten Kultur einer Kommunikationsgemeinschaft“ dar, wobei sich alle drei Ebenen gegenseitig beeinflussen. Ich beziehe das Phänomen auf die Presse und betrachte es als Abbild möglicher Relationen unter den Textsorten im Rahmen eines (oder mehrerer) Textsortennetzes in den Tageszeitungen (vgl. ADAMZIK 2011: 375). Ich beschränke mich in der Untersuchung auf einen Ausschnitt aus dem Textsortennetz zur Berichterstattung und richte mich dabei nach dem Kriterium thematischer Ähnlichkeit. Ausführlicher zu den ‚Textsortenprofilen‘ s. LUGINBÜHL 2014, zu den ‚Textsortennetzen‘ u.a. ADAMZIK 2011.

² Der Beitrag will den Hypertextbegriff nicht terminologisch diskutieren. Ich schließe mich im Folgenden BLUM/BUCHER 1998, LUGINBÜHL 2005, SCHMITZ 2006 und STORRER 2000, 2004, 2008 an.

Hinweise – Themenausdrücke oder explizite Verweise – und visuelle Zeichen – Typografie, Icons, Buttons, Layout – markiert sind.“ (BUCHER 1998: 85–86)³

Für BUCHER verlangt eine modulare Themenaufbereitung mit mehreren Informationseinheiten im Vergleich zu einem komplexen, nicht-segmentierten Langtext keine „Alles- oder Nichts-Entscheidung“ vom Leser: Sie ermöglicht ihm, die „Nutzungstiefe des Informationsangebotes stufenweise zu bestimmen. Aus einem Cluster verschiedener Informationsangebote kann er sich sein Lektüre-Menü selbst zusammenstellen, analog zu den Navigationsangeboten in einem Hypertext“ (BUCHER 1998: 85–86). Auch BURGER (2005: 233) betont die Tendenz der „Auflösung der traditionellen Struktur des komplexen Lang-Textes in ein Cluster von zusammenwirkenden einzelnen Teil-Texten. Aus einem Lang-Text wird ein Cluster von Kurz-Texten mit modularem Aufbau.“

Besonders bei außergewöhnlichen Ereignissen lässt sich die Segmentierung⁴ eines Schwerpunktthemas in Form von mehreren Texteinheiten unterschiedlicher Art bezüglich der journalistischen Darstellungsformen auf ganzen Zeitungsseiten, auf Doppelseiten oder sogar auf mehreren Seiten beobachten. Die physisch zusammengestellten Textkonglomerate, die aus verschiedenen Textsorten bestehen, bekommen – wie ADAMZIK (2011: 368) anmerkt – durch die kommunikationspraktische Relevanz ihres Zusammenspiels einen Sinn. Sie bezeichnet sie als Textsortennetz und versteht darunter mehrere Texte(sorten) zur Realisierung eines Globalziels, die nacheinander rezipiert werden, wobei die Reihenfolge ihrer Aufnahme (zumindest teilweise) festgelegt ist (vgl. ADAMZIK 2011: 373).

Ein Textsortennetz betont die Tatsache, dass es Kommunikationsdomänen gibt, in denen verschiedene Textsorten mit jeweils unterschiedlichen Funktionen zur Verfügung stehen und – je nach Bedarf – zur Anwendung kommen. Darüber hinaus wird damit hervorgehoben, dass einzelne Textexemplare nicht verbindungslos nebeneinander existieren, sondern „ein Gesamtsystem [bilden], innerhalb dessen sie einen bestimmten Platz und Stellenwert haben“ (ADAMZIK 2001a: 16)⁵. Derselben Meinung ist FIX (2006: 256), die darauf hinweist, dass Textsorten nicht als isolierte Phänomene aufgefasst werden sollten, „sondern dass wir sie in ihren usuellen Vernetzungen mit anderen Textsorten zu betrachten haben und sie erst dann in Gänze verstehen können.“⁶

Die einzelnen Texte in den Medien, sei es in Fernseh- oder Radiosendungen, sei es in Zeitungen, Zeitschriften oder auf Internetseiten, werden nicht willkürlich aneinandergereiht. So besteht etwa in den Tageszeitungen eine formale Ähnlichkeit der aneinandergereihten Textsortenexemplare, wie z.B. informationsbetonte Textsorten auf der ersten Seite

³ Ausführlicher zu den Tendenzen der Zeitungsgestaltung in gedruckter und elektronischer Form s. u.a. BUCHER 1998.

⁴ Mehr zum Begriff ‚Segmentierung‘ s. BUCHER 1998: 85–94.

⁵ Vgl. dazu auch HAUSER 2012: 181.

⁶ KLEIN (2000: 287) benutzt diesbezüglich den Begriff „Textsorten-Intertextualität“ und versteht darunter funktionale Zusammenhänge zwischen Textsorten innerhalb von Interaktionssystemen: „Hier ist ein intertextueller Bezug nicht zwischen Textexemplaren angesprochen, sondern [...] zwischen Textsorten; es geht also um musterhafte Bezüge, die unabhängig von konkreten inhaltlichen Bezugnahmen sind“ (LUGINBÜHL 2014: 287).

oder meinungsbetonte Textsorten auf der Meinungsseite. Außerdem lässt sich bezüglich der Textkonglomerate eine verfestigte Abfolge bestimmter Textsorten feststellen: die erste Seite – (immer) Meldungen/Nachrichten, die zweite Seite – z.B. Kommentarseite, wobei diese Reihenfolge immer wieder vorkommt (vgl. LUGINBÜHL 2014: 285–286). Diese Abfolgen von Texteinheiten verweisen darauf, dass „bestimmte Textsorten andere Textsorten nach sich ziehen bzw. voraussetzen [...]“ (LUGINBÜHL 2014: 287). BURGER (2005: 75) spricht hier von erwartbaren Vor- und Nachtext(sort)en oder auch Prä- und Posttexten. Es gibt aber auch Ausnahmen von diesen Regeln, die sich hinsichtlich der Medientexte meistens auf besondere Ereignisse beziehen, über die detailliert berichtet wird. LUGINBÜHL (2014: 286) äußert sich dazu folgendermaßen:

„Neben diesen verfestigten Abfolgen gibt es auch halb-verfestigte Abfolgen, in denen in mehreren Textsorten über ein einzelnes Ereignis berichtet wird. Dabei kann es sich um einzelfallspezifische Erweiterungen der verfestigten Abfolgen handeln, oft aber auch um längere Abfolgen, in denen die Reihenfolgen der einzelnen Textsortenexemplare nur teilweise vorhersagbar ist.“

Im Allgemeinen lassen sich somit in den Medienprodukten Textsortennetze unterscheiden, die aus den verfestigten und halb-verfestigten Abfolgen von Texteinheiten bestehen, und die als Netzknoten bestimmte Textsorten aufweisen, „wobei die einzelnen Knoten sozusagen unterschiedlich groß oder dicht sind (Textsortenfrequenz)“ (LUGINBÜHL 2014: 288). Die typische Vernetzung dieser Knoten (Textsortenvernetzung) liefert ein Bild eines für die jeweilige Zeitung, Nachrichtensendung o.a. typischen Textsortenprofils, wobei hier Vernetzungen auf formaler, inhaltlicher und funktionaler Ebene relevant sind (vgl. LUGINBÜHL 2014: 288).

Im Hinblick auf das Gesagte sei festgehalten, dass ein Textexemplar immer in Beziehung zu anderen Textexemplaren steht und somit in einem ‚Großtext‘ oder einer ‚größeren Struktur‘ zu verorten ist. Deswegen schließe ich mich der Meinung von ADAMZIK (2001a, 2011), FIX (2006), LUGINBÜHL (2014: 288) und anderen an, die dafür plädieren, die Beziehungen unter den Texten als Netz zu modellieren. In meinen Analysen beschränke ich mich auf Textsortenvernetzungen hinsichtlich eines Themenbereichs (ein außergewöhnliches Weltereignis). Da nicht nur einzelne Textsorten, sondern auch ganze Textsortennetze eine kulturelle Prägung aufweisen, ist es interessant, sie kontrastiv zu untersuchen. Ein Beispiel dafür liefern die nachstehenden Analysen.

3. Textsorten im journalistischen Alltag

3.1 Presstextsorten

Meinem Erkenntnisinteresse entspricht am ehesten ein weit gefasster Textsortenbegriff im Sinne von HARTMANN (1964: 23) und ADAMZIK (2004: 101). Letztere fasst Textsorten als „irgendwelche Mengen von Texten mit gemeinsamen Merkmalen“ auf.⁷ Ähnlich definiert sie FIX (2006: 262), die behauptet, dass bestimmte Signale auf der Textoberfläche

⁷ Vgl. dazu auch HARTMANN 1971: 21; BRINKER 1997: 132; BILUT-HOMPLEWICZ 2013: 79–109.

gegeben sein müssen, „damit man einen Text als Vertreter einer Textsorte erkennen kann oder damit man imstande ist, Abweichungen vom Muster dieser Textsorte zu erfassen.“ In Anlehnung an diese Konzeptionen verstehe ich Textsorten⁸ als standardisierte, kulturell determinierte Muster von Texten, die sich durch die Funktion und formale Textstruktur voneinander unterscheiden und jeweils spezifische Vermittlungsaufgaben zu erfüllen haben, obwohl – um BURGER zu zitieren (2005: 209) – „[e]ine Funktion [...] formal vielgestaltig realisiert werden [kann], und eine formale Struktur [...] in vielerlei Funktionen eingesetzt werden [kann]“. Nichtsdestotrotz lässt sich eine bestimmte Systematik im Hinblick auf Textsorten und Textsortenrealisierungen in der Presse beobachten, die über längere Zeit stabil sind oder sich mindestens innerhalb eines Blattes im Laufe der Zeit etabliert haben (vgl. BURGER 2005: 210). Demnach eignen sie sich unter den konkreten Situationsbedingungen für die betreffende Intentionsverwirklichung (vgl. LÜGER 1995: 77) und werden somit für die regelmäßigen Leser zum routinierten Rezeptionsmuster (vgl. BURGER 2005: 210). In den weitaus meisten Fällen lässt sich in den Presstexten feststellen,

„[...] welche die dominante bzw. vom Textproduzenten dominant gesetzte Text-Funktion ist, und zwar weil es häufig explizite und eindeutige Indikatoren im Text oder in der Text-Umgebung gibt. Häufig sind Presse-Texte auch noch metakommunikativ auf die beabsichtigte Text-Funktion und sogar die spezifische Textsorte hin indiziert (durch Angaben wie ‚Bericht‘, ‚Kommentar‘ oder Verweise von einem Artikel auf einen andern: ‚einen ausführlicheren Kommentar dazu finden Sie auf S. x‘ o.ä.).“ (BURGER 2005: 210)

Derselben Meinung ist LÜGER (1995: 77), der behauptet, dass die Identifizierung von „Textintentionen, -strategien, -mustern usw.“ nicht ausschließlich anhand textinterner Merkmale erfolgen kann, sondern man ebenso auf textexterne Faktoren zurückgreifen müsse. Zu den Entscheidungskriterien bei den Presstextsorten-Zuordnungen zählt er u.a. Präsignale (Hinweise wie ‚Nachrichten‘, ‚Kurz berichtet‘, ‚Meinungsseite‘, ‚Gastkommentar‘ u.a.; Überschriften und drucktechnische Konventionen) und satzübergreifende Makrostrukturen (Abfolgemuster), die sich vor allem aus der Kombination bestimmter sprachlicher Handlungen oder Handlungssequenzen ergeben (vgl. LÜGER 1995: 77–78).

Darüber hinaus bietet LÜGER eine Einteilung der Presstexte nach der Art der realisierten Intentionen (Textfunktion) an und behauptet, dass man diesbezüglich wenigstens fünf Grundtypen unterscheiden könne, denen entsprechende Klassen von Texten zuzuordnen seien: die informationsbetonte, meinungsbetonte, auffordernde, instruierend-anweisende und kontaktorientierte (vgl. LÜGER 1995: 65–76). Diesen Textklassen ordnen sich dann Textsorten zu, die als verfestigte Muster von Texten (typische Textsortenrealisierungen) aufgefasst werden (vgl. BURGER 2005: 206–212). Die Typologie von LÜGER (1995) ist eine am stärksten linguistisch ausgerichtete Klassifikation der Presstextsorten, die auch

⁸ Der Beitrag beschäftigt sich nicht näher mit der Textsorten-Thematik. Hier sind allein die Presstextsorten von Interesse, die für den Analyseteil relevant sind. Genauere Ausführungen zum Thema s. u.a. FIX 1998, 1999; HEINEMANN/HEINEMANN 2002: 140–156; ADAMZIK 2001a; LUGINBÜHL 2014: 23–40; WITOSZ 2005; GAJDA 2008; kontrastiv deutsch-polnisch HANUS 2012.

den Ausgangspunkt für die Textsortenanalyse innerhalb der Textsortennetze im vorliegenden Beitrag markiert.

Des Weiteren sei noch darauf hingewiesen, dass außer den rein sprachlichen Texten oder Texten, die den Inhalt veranschaulichende Bilder inkorporieren, auch Bild- oder Bild-Sprach-Texte in den Analysen berücksichtigt werden, die für sich alleine stehen und eine Informationseinheit bilden. Ich plädiere demzufolge für einen weiten Textbegriff und somit für eine multimodale Analyse von Textsortennetzen, die darauf abzielt zu ermitteln, welche semiotischen Ressourcen in den Textvernetzungen wirksam sind, wie sie ausgestaltet und aufeinander bezogen sind (vgl. LUGINBÜHL 2007: 204)⁹.

Last but not least mache ich darauf aufmerksam, dass die Textsortenzuordnungen zum größten Teil mittels der textinternen und überwiegend aufgrund der prototypischen Merkmale bezüglich der jeweiligen Textsorte durchgeführt werden. Diese Tatsache schließt allerdings die Trends der heutigen Medientexte in den analysierten Beispielen nicht aus, die in Form von Abwandlungen, Textmontagen, Text- und Stilmusterbrüchen sowie -mischungen unterschiedlicher Art zum Ausdruck kommen können (vgl. FIX 1997: 97). FIX (1997) spricht in diesem Zusammenhang von der Auflösung des Kanons und misst diesbezüglich gerade Medientexten eine wichtige Rolle zu. HAUSER/LUGINBÜHL (2015a) verbinden damit zwei Konzepte – die Hybridisierung und die Ausdifferenzierung – und betonen ebenfalls, dass sie „für die Dynamik der Entwicklung massenmedialer Texte von grundlegender Bedeutung sind“ (HAUSER/LUGINBÜHL 2015a: 20)¹⁰.

3.2 Zur kulturellen Ausprägung von Textsorten

Im Folgenden gehe ich vom weiten ‚Kulturbegriff‘ nach FIX (2013) aus, die darunter all das versteht, „was Menschen in einer Gemeinschaft gemeinsam handelnd hervorbringen, um ihr Miteinander bewältigen zu können. Seien es Hervorbringungen der Hochkultur, seien es solche der Alltagskultur.“ Dieses Miteinander wird zunächst durch die Sprache und den entsprechenden Sprachgebrauch „mitsamt dem kulturellen Wissen und den kulturellen Traditionen“ (FIX 2013) ermöglicht.¹¹ Somit sind auch Textsorten ein kulturelles Phänomen. FIX (2013) erklärt dies wie folgt:

„[...] Kultur- und Kommunikationsgemeinschaften [verfügen] mit ihren Textsorten über Handlungsmuster [...], mit deren Hilfe sie auf die Wirklichkeit zugreifen, mit ihr zurecht kommen, sie gestalten können. Diese Muster existieren [...] als Selbstverständlichkeit des Alltags mit ihrer typischen Form, mit ihrem vereinbarten Weltbezug und ihrer Funktion – immer gebunden an eine Gemeinschaft, so dass sich ihre Spezifik auch immer nur aus der Zugehörigkeit zu dieser Gemeinschaft mit ihrer bestimmten Kultur erschließen lässt.“

⁹ Es geht hier nicht darum, den Textbegriff terminologisch zu diskutieren. Ob und inwiefern Bilder und Text-Bild-Komplexe als Texte und Textsorten eingeordnet werden können, dazu s. STÖCKL 2004, BURGER 2005, FIX 1996, ADAMZIK 2002, 2004 und LUGINBÜHL 2007.

¹⁰ Ausführlicher s. FIX 1997, HAUSER/LUGINBÜHL 2015b.

¹¹ Vgl. BILUT-HOMPLEWICZ 2013: 65–69.

In Übereinstimmung damit heben u.a. auch KRAUSE (2000: 50), ADAMZIK (2001a: 28), WARNKE (2001) und LUGINBÜHL (2014: 41) den sozialen und historischen Charakter von Textsorten und somit ihre Kulturspezifität hervor. Mit LUGINBÜHL (2014: 40–41) zu sprechen, sind sie keine ontologischen Größen, sondern es handelt sich vielmehr „um kulturelle Praktiken, um von einer Kommunikationsgemeinschaft diskursiv hervorgebrachte und tradierte Größen [...]. Auch die Existenz einer bestimmten Textsorte im Sinne einer spezifischen Sprachmittelkonfiguration an sich ist ein kulturelles Phänomen [...]“.

Heute besteht ein weitgehender Konsens darüber, dass Textsorten als kulturelles Produkt zu betrachten sind und dass ihre kulturelle Prägung sowohl durch inhaltliche als auch funktionale und formale Aspekte herbeigeführt ist. Demnach sind Textsorten Ausdruck einer spezifischen Kultur und müssen „immer auch ein gewisses Maß an Flexibilität aufweisen [...], um aktuellen kommunikativen Bedürfnissen angepasst werden zu können“ (LUGINBÜHL 2014: 42). Sie zeichnen sich sowohl durch gemeinsame als auch unterschiedliche Merkmale¹² aus, worin auch die kulturspezifische Eigenart der Textsorten in der jeweiligen Kommunikationsgemeinschaft, die eben nicht ‚textgegeben‘ ist, zum Ausdruck kommt. FIX zufolge (2002: 174) kann man „nicht mehr ‚Textsorten an sich‘ untersuchen, sondern man muss von einer spezifischen kulturellen Prägung ausgehen“; FIX bezeichnet dieses Merkmal von Textsorten als ‚Kulturalität‘.¹³

LUGINBÜHL (2014: 89–90) weist schließlich auf die neuesten Erkenntnisse auf dem Gebiet ‚Kulturalität von Textsorten‘ hin und meint, dass die Sprachspezifik bzw. Nationalspezifik und Kulturspezifität nicht mehr (immer) gleichgesetzt werden können. Er merkt dazu an:¹⁴

„Bezugspunkt ist vielmehr eine Kulturgemeinschaft, die nicht mehr mit einer Sprachgemeinschaft oder den Bewohnerinnen einer Nation zusammenfallen muss. Zudem wird mit der Möglichkeit von translokalen Kulturen ebenso gerechnet wie mit der Hybridität von Kulturen, die von lokalen, einzelsprachlichen und translokal-kulturellen Einflüssen gleichzeitig geprägt sein können.“

Gleichermaßen ist nicht zu unterschätzen, dass die Veränderungen in der jeweiligen journalistischen Kultur bei der Ausprägung von Textsorten bzw. Textsortennetzen eine wichtige Rolle spielen, die „zwar von nationalen Kommunikationskulturen mit beeinflusst ist, die aber insgesamt durch ein hochkomplexes Geflecht von Faktoren (wie Mediensystem, Kommerzialisierung, gruppenspezifischen Normen und Werten) geprägt wird“ (LUGINBÜHL 2010: 184).

Festzuhalten bleibt, dass Textsorten wie auch Textsortennetze Produkte einer Kulturpraxis sind und als Kommunikationsmuster fungieren, auf die in bestimmten Kommunikationssituationen Kommunikationsgemeinschaften zurückgreifen. Die Untersuchung von Textsortennetzen bietet eine genauere Einsicht in die Mechanismen der Berichterstattung

¹² KRAUSE (2000: 50) spricht in diesem Zusammenhang über einzelsprachliche und übereinzelsprachliche (universelle) Merkmale, WARNKE (2001) über intra- und interkulturelle.

¹³ Zum ‚Kulturbegriff‘ und zur ‚Kulturalität‘ von Textsorten s. FIX 1998, 2006, 2013 und LUGINBÜHL 2014: 40–56.

¹⁴ Genauer dazu bei LUGINBÜHL 2008, 2010, 2014: 87–92.

in Tageszeitungen als die Analysen isolierter Textsorten, die nie für sich alleine stehen, sondern immer kulturspezifisch miteinander verbunden werden.

4. Analysen

Das Interesse gilt der Vielfalt, der Frequenz und dem Zusammenspiel unterschiedlicher Textsorten in der Presseberichterstattung. Im Fokus stehen ausgewählte Textsortennetze der jeweils größten (in Bezug auf die Anzahl der verkauften Exemplare) Qualitätstageszeitung in Deutschland und Polen (‘Süddeutsche Zeitung’ und ‘Gazeta Wyborcza’)¹⁵. Als Datengrundlage dient die Berichterstattung zur Papstwahl im März 2013. Untersucht werden Beiträge vom 12., 13., 14. und 15. März, also Presstexte zwei Tage vor und zwei Tage nach der Papstwahl. Die Teilkorpora umfassen die gesamte Berichterstattung der beiden Zeitungen zum Thema pro Tag.

Tabelle 1: Analyseergebnisse – Textsortenrepertoire und -frequenzen im polnischen und deutschen Korpus¹⁶

Textsorten/Zeitung	Süddeutsche Zeitung	Gazeta Wyborcza
Meldung	2	1
Nachricht	–	2
Bericht	2	5
Porträt	4	4
Hintergrundbericht	4	7
Journalistische Problemdarstellung	–	3
Reportage	3	3
Feuilleton	1	2
Kommentar	–	5
Meinungsinterview	–	2
Expertenaussagen	–	4
Leitartikel	2	–
Karikatur	2	1
Zeichnungen mit erklärenden Sprachtexten	–	2
Bildgruppen mit erklärenden Sprachtexten	–	3
Diagramme	2	4
Insgesamt	22	48

Das Textsorteninventar der SZ präsentiert sich – im Vergleich zum polnischen – als verhältnismäßig schmal und anders gewichtet. Es besteht zum einen aus den journalistischen

¹⁵ Ich verwende die folgenden Abkürzungen: SZ – Süddeutsche Zeitung, GW – Gazeta Wyborcza.

¹⁶ Ich stütze mich hauptsächlich auf LÜGER (1995). Die Kommentartexte differenziere ich nach WOJTAK (2004: 166–201). Die Typologie ergänze ich um bildbasierte Textsorten.

Basistextsorten Meldung und Bericht, ergänzt durch Hintergrundbericht, Porträt und Reportage; zum anderen aus der Textsorte Leitartikel, jedes Mal von einer Karikatur flankiert, wobei einmal das Feuilleton überschneidet. Insgesamt wurden innerhalb der vier Tage achtzehn Beiträge (Sprachtexte) zum Thema veröffentlicht, davon lassen sich die meisten als informationsbetont charakterisieren (fünfzehn), woraus sich schließen lässt, dass die Zeitung bei der Berichterstattung über Ereignisse von internationaler Bedeutung stärker auf die Darstellung faktischer Qualität abzielt. Betrachtet man nicht nur die Zusammensetzung des Textsortennetzes, sondern auch die Frequenz einzelner Textsorten, zeigt sich, dass die Unterschiede in ihrem Vorkommen nicht so groß und sie fast gleichmäßig verteilt sind. Am häufigsten treten Hintergrundbericht und Porträt auf (jeweils viermal im Korpus); gefolgt von der Reportage mit drei Beiträgen an den untersuchten Tagen. Die anderen Textsorten werden jeweils durch zwei Artikel vertreten, mit Ausnahme vom Feuilleton (einmal im Korpus). Die größten Textsortennetze sind am 14.03. (sechs Texte) und am 15.03. (sieben Texte) zu verzeichnen. Durch die Verwendung verschiedener Textsorten wird das Thema an beiden Tagen unter mehreren Aspekten behandelt: Zunächst kommt die Meldung bzw. der Bericht vor, dann wird sie/er durch zusätzliche Informationen mittels Hintergrundbericht, Porträt und Reportage ergänzt, das Ganze wird am Ende durch Stellungnahmen zweimal im Leitartikel – begleitet jeweils von einer Karikatur – und einmal im Feuilleton abgerundet.

Zu beobachten ist weiterhin, dass die einzelnen Textsorten eine feste Position im analysierten Blatt einnehmen: Auf der ersten Seite erscheinen Meldungen und Berichte, auf der zweiten und dritten Seite Hintergrundberichte, Porträts und Reportagen, auf Seite vier (Meinungsseite) werden die Ereignisse mittels der Leitartikel und Karikaturen kommentiert.

Außerdem finden sich auf der ersten Seite entweder allgemeine Verweise auf die weiteren Beiträge in der Zeitung (vor der Papstwahl, s. Bsp. 1) oder genaue Verweise mit Titel- und Seitenangaben (nach der Papstwahl, s. Bsp. 2), einmal – am Tag der ersten Wahlrunde – wird auch auf die Internetseite mit aktuellen Informationen verwiesen („Livestream zur Papstwahl auf www.sz.de“; 13.03.2013, S. 8).

Kardinäle beginnen mit der Wahl des Papsts

Rom – Knapp zwei Wochen nach dem Rücktritt von Benedikt XVI. beginnen an diesem Dienstag in Rom 115 Kardinäle mit der Wahl eines neuen Papsts. Das Konklave beginnt am Nachmittag mit dem Einzug der Purpurträger in die Sixtinische Kapelle – wie lange es dann dauert, bis eine Zweidrittelmehrheit auf einen Kandidaten entfällt, ist offen. Vatikan-Sprecher Federico Lombardi rechnete nicht mit einer Entscheidung bereits am Dienstag. ▶ *Seite 2*

Beispiel 1: SZ, 12.03.2013, S. 1 (Meldung mit Verweis auf weitere Informationen zum Thema)

Der neue Papst

Name als Zeichen: Der Heilige Vater nimmt sich Franz von Assisi zum Vorbild.

Von Monika Maier-Albang ▶ Seite 2

Agenda des Unfehlbaren: Der Pontifex braucht kritische Berater und ein Management. Von Matthias Drobinski ▶ Seite 2

Im Dienst der Demut: Jorge Mario Bergoglio lebte in Buenos Aires bescheiden – er geißelt die Ausbeutung Von A. Bachstein, P. Burghardt und M. Drobinski ▶ Seite 3

Papst der Armen, armer Papst: Was die Welt von neuen Oberhirten erwartet
Leitartikel von Heribert Prantl ▶ Seite 4

Beispiel 2: SZ, 14.03.2013, S. 1 (genaue Verweise mit Titel- und Seitenangaben auf weitere Informationen zum Thema)

Festgestellt werden kann, dass die Berichterstattung der SZ und somit das ihr zu entnehmende Textsortennetz im Falle dieses wichtigen Ereignisses eine feste Struktur aufweist und sich als faktenorientierte Berichterstattung beschreiben lässt.

Im polnischen Korpus ist – im Vergleich zum deutschen – ein Anschwellen des Textsortenspektrums und ebenso des Textsortennetzes zu registrieren. Die Basistextsorten, die bei der Berichterstattung eingesetzt werden, also Meldung, Nachricht, Bericht werden nicht nur durch tatsachen- und meinungsbetonte Textsorten ergänzt, sondern es macht sich auch eine größere inhaltliche und formale Ausdifferenzierung publizierter Textsorten bemerkbar. Während in der Berichterstattung der SZ die informationsbetonten Texte dominieren, wird im polnischen Korpus eine verstärkte Tendenz zur Perspektivierung spürbar. Das äußert sich zum einen darin, dass persuasive Textsorten wie Kommentar in unterschiedlicher Ausdifferenzierung grundsätzlich auftreten, zum anderen dass sie vermehrt bzw. wiederholt begegnen.

In der analysierten polnischen Tageszeitung sind an den benannten Tagen insgesamt achtunddreißig Beiträge zum Thema erschienen, davon fünfundzwanzig informationsbetonte und dreizehn meinungsbetonte Sprachtexte. Ein Drittel der Texte bietet den Lesern somit differente Interpretationsschemata in Bezug auf das sich ereignete. Daraus resultiert, dass die Zeitung bei der Berichterstattung über Ereignisse von extraordinärer Bedeutung die faktische Mitteilung stärker mit einer interpretativen Darstellung verknüpft. Was die Zusammensetzung des Textsortennetzes und die Häufigkeit einzelner Textsorten anbetrifft, stelle ich fest, dass am häufigsten Kommentartexte (elf, davon fünf ‚autonome‘ Kommentare), Hintergrundbericht (sieben) und Bericht (fünf) vorkommen. Ihnen folgen Porträt (vier), Reportage (drei) und journalistische Problemdarstellung (drei). Die größten Textsortennetze sind ähnlich wie jene der deutschen Tageszeitung am 14.03. (elf Texte) und am 15.03. (vierzehn Texte) zu verzeichnen, sie sind jedoch vergleichsweise stärker bestückt.

Besonders auffallend ist die größere Ausdifferenzierung der meinungsbetonten Sprachtexte und das Vorkommen von ‚autonomen‘ Kommentartexten, deren Platzierung in der Zeitung meistens mit der Rubrikbezeichnung ‚Kommentar‘ markiert und von anderen

Textsorten abgehoben wird (s. Bsp. 3). Als Textsorten in der kommentierenden Funktion treten außer Kommentaren auch Meinungsinterviews und Expertenaussagen sowie feuilletonistische Beiträge auf. Der Gegenstand der Ereignisberichterstattung ist somit nicht nur das Geschehen selbst, sondern vermehrt auch die Bedeutung dieses Geschehens. Der Kommentar gehört somit in der polnischen Tageszeitung zum obligatorischen Bestand des täglichen Textsortenrepertoires. Die Leser können jeden Tag mindestens einen Text vorfinden, der explizit meinungsbetont angelegt und grafisch auch als solcher gekennzeichnet ist.

KOMENTARZ

FRANCISZEK I POKORNIE POCHYLIŁ GŁOWĘ

TOMASZ BIELECKI, RZYM

* Papież Franciszek I daje wielką nadzieję. Kto nie wierzy w Ducha Świętego, niech wierzy w los szczególnie przyjazny Kościołowi. Konklawę zdolało wybrać papieża, który o głowę przerasta kardynała średnia. Przede wszystkim duchowo. Dla unurzanego w intrygach i próżnym karierowiczostwie Watykanu papież Franciszek I, który w Buenos Aires jeździł do pracy komunikacją miejską i sam sobie gotował, może być jak świeży powiew.

Argentyńczyk z rodziny włoskich imigrantów, z doktoratem zrobionym w Niemczech. Franciszek I łączy w sobie Europę z nowym światem, gdzie leży przyszłość Kościoła. Kiedy w 1978 r. konklawe wybrało Karola Wojtyłę, pierwszego nie-Włocha po wiekach, w Kościele świętowano przełom. Ale tak naprawdę nikt wtedy jeszcze nie zdawał sobie sprawy, jak bardzo Polak na Stolicy Apostolskiej wpłynie wkrótce na Polskę i komunistyczną Europę. Dziś trzeba świętować wybór pierwszego Latynosa. To też ogromny przełom, ale może jego prawdziwą wagę znowu doceniemy dopiero po kilku latach.

Oby papieskie imię Franciszka I, za którego pośrednictwem wziął sobie na patrona Biedacznę z Asyżu, stało się dla Kościoła choć trochę prorocze. Katolicy teolodzy na Zachodzie spierają się od lat o interpretację Soboru Watykańskiego II. Czy to był jeden akt odnowy Kościoła, czy też zachęta do jego ciągłej reformy, uwspółcześnienia? Głos Latynosów brzmiał w tej debacie odrebnie. Sobór godził Kościół z zachodnią demokracją i błogosławił wolny rynek, ale czy nie za słabo dostrzegł biednych, czy raczej dramatycznie biednych, którzy zaludniają świat poza sytem Zachodem?

Bergoglio zawsze mocno dystansował się wobec lewicowej teologii wyzwolenia, ale zarazem biedni byli w centrum jego pracy. To nie jest hagiografia na użytek nowego biskupa Rzymu. „Jako arcybiskup Buenos Aires księży, którzy pracują w slumsowych „villas miserias”, cenili znacznie bardziej niż medialne gwiazdy i polityków w sutanach. Kilka razy odrzucił propozycję objęcia wysokich urzędów w kurii rzymskiej, która przyjdzie mu teraz uzdrawiać.

To nie będzie papież, który podzielałby pogląd, że nie ma alternatywy dla obecnego kształtu kapitalizmu. To pa-

pież, który będzie – tak, z wielką przysadą – przezywany alterglobalistą. Podczas kryzysu w Argentynie stał się głosem ludzi, którzy ponoszą najdotkliwsze koszty globalizacji. „Trwa niesprawiedliwość przy podziale dóbr. To tworzy sytuację grzechu społecznego. Sytuację, która krzyczy o pomoc do

Oby papieskie imię Franciszka I, za którego pośrednictwem wziął sobie na patrona Biedacznę z Asyżu, stało się dla Kościoła choć trochę prorocze

nieba. I ogranicza tak wielu naszym braciom możliwości pełniejszego życia” – mówił latynoskim biskupom w 2007 r.

Wyboru Franciszka I nie dożył kardynał Carlo Maria Martini, który wspierał Bergoglio w 2005 r. jako jedyną szansę na zablokowanie wybo-

ru Josepha Ratzingera. Stawiał wtedy na Bergoglio jako biskupa biednych, choć ten nie podzielał i nie podziela wielu reformatorskich postulatów grupy Martiniego. Pod tym względem nie spodziewajmy się rewolucji. Bergoglio zwałczal w Argentynie legalizację małżeństw jednopłciowych i broił mil zakazu antykoncepcji, choć zarazem za Jana Pawła II sugerował, że papież zbyt wiele energii poświęca regulowaniu spraw seksu. Ten konserwatywny Bergoglio w kwestiach bioetycznych pozwolił Franciszkowi I uzbierać wczoraj co najmniej 77 ze 115 głosów kardynałskich.

Wróćmy do imienia. Aż zdumiewa, że Bergoglio to pierwszy papież, który przyjmuje imię tego świętego uchodzącego za uosobienie pokory. Owszem, to na razie tylko symbol. Tak jak ujmującym symbolem była prośba nowego papieża do wiernych na placu św. Piotra, by pomodlili się za niego, nim on jako biskup Rzymu ich pobłogosławi. A jednak można wierzyć, że pokornie pochylona głowa Franciszka I nie była pustym gestem. Pozostaje pytanie, jak bardzo tym gestem przejął się biskupi, księża i katolicy, kiedy mieli obecne papieskie świętowanie. ☺

Beispiel 3: GW, 14.03.2013, S. 2 (Kommentar)

Drimal wird sowohl im polnischen als auch im deutschen Korpus die Reportage genutzt, um einen Eindruck davon zu vermitteln, was sich in Rom und in Argentinien abspielt. So haben die Leser die Möglichkeit, einen Blick hinter die Kulissen zu werfen, können sich fühlen, als ob sie dabei wären, wodurch sie emotional am dargestellten Ereignis partizipieren. Auch die Textsorten ‚Meinungsinterview‘ und ‚Porträt‘ drücken die allgemeine Tendenz zur Personalisierung der Informationsvermittlung aus: „Mit Hilfe dieser beiden Textsorten lassen sich auf jeweils unterschiedliche Weise verschiedene Menschen, Meinungen und Lebenswelten präsentieren“ (HAUSER 2012: 191).

Im polnischen Korpus lassen sich darüber hinaus drei Beiträge der Textsorte journalistische Problemdarstellung (vgl. die Bezeichnung von LÜGER 1995: 118) zuordnen, in derer Vordergrund eine expository Makrostruktur mit „einer systematischen, hierarchisch gegliederten Entfaltung der Textinformation“ steht (LÜGER 1995: 118). Die Beiträge liefern – neben Tatsachenmitteilungen und Feststellungen – Reflexionen, Deutungen und Problematierungen des Textautors (vgl. LÜGER 1995: 119–120), mit dem Ziel, Hintergründe

und Erklärungszusammenhänge zu vermitteln: „Dominierend ist dabei eine systematisch angelegte Darstellungsweise, die das Aufzeigen umfassender Tendenzen und Entwicklungen bezweckt [...] und auf eine relativ große Allgemeingültigkeit der gemachten Aussagen abhebt“ (LÜGER 1995: 121)¹⁷.

In diesem Zusammenhang muss betont werden, dass die Berichterstattung in der GW eine abwechslungsreichere Art der Themenbehandlung durch die erweiterte Palette verschiedener Darstellungsformen anbietet. Dominant sind zwar ebenfalls informationsbetonte Textsorten, aber der Anteil und die Ausdifferenzierung der meinungsbetonten Texte hat auch einen festen Platz in der Berichterstattung. Der Ereignisverlauf wird insgesamt detaillierter ausgeführt. So wie im Falle der SZ kommt auf der ersten Seite des Blattes zunächst die Meldung/die Nachricht/der Bericht, die dann auf den nächsten Seiten mit anderen Textsorten vernetzt sind. Im Gegensatz zur SZ kann aber bei der GW keine so genaue Positionierung der jeweiligen Textsorte festgestellt werden wie in der SZ. Es gibt zwar bestimmte Positionsregelmäßigkeiten (z.B. die meisten Kommentare auf der zweiten Seite), jedoch können diese nicht als festes Prinzip betrachtet werden.

Die Vernetzung der Beiträge durch die expliziten Verweise findet sich nicht nur auf der ersten Seite, sondern auch auf anderen, bei der Präsentation anderer Texte. Auf der ersten Seite sind es allgemeine Verweise unter dem Text, wie z.B. „Mehr S. 2–6“ (GW, 14.03.2013), „Mehr über das Konklave S. 11–13“¹⁸ (GW, 13.03.2013). Erwähnenswert ist immerhin die Tatsache, dass alle Seiten, auf denen die Berichterstattung zum Thema stattfindet, mit einer besonderen Kopfzeile versehen sind, in der sich auch ein Verweis auf weitere Informationen über das Konklave auf der Internetseite der GW befindet. Darüber hinaus gibt es weitere Verweise, wie z.B. auf die Beiträge zum Thema in der morgigen Zeitung. So ist die formale Vernetzung der Texte viel stärker ausgeprägt als im Vergleich zur SZ.

Die Textsortennetze der Berichterstattung in der GW – so das Resümee – sind differenzierter ausgebildet, weisen nicht so eine stabile Struktur in Bezug auf die Position der Textsorten auf und lassen sich auf der Basis der erhobenen Daten inhaltlich als eine Mischung von faktenorientierten und persuasiven Textsorten klassifizieren.

Ein weiterer Punkt, der hier noch Beachtung verdient, ist die Visualisierung des Themas durch Bildtexte und ihre Rolle in den analysierten Textsortennetzen. Hinsichtlich der den Sprachtext begleitenden größeren Fotos ist ihre Frequenz in der deutschen und polnischen Zeitung im Allgemeinen paritätisch. Ohne darauf im Einzelnen einzugehen, ist erkennbar, dass die Bilder das Beschriebene visuell übersetzen bzw. dokumentieren und somit mit dem Text eine Einheit bilden. Im polnischen Korpus gibt es aber auch viele kleinere Fotos (z.B. von vierzehn Papstkandidaten am 12.03.2013, S. 5; oder von neun Päpsten im 20. Jahrhundert am 13.03.2013, S. 11). Ein Teil dieser Fotos steht für sich allein, bezieht sich auf keinen Sprachtext, so sind diese Fotocluster mit (kürzeren oder längeren) Über- und Unterschriften als getrennte Texteinheiten zu betrachten. Darüber hinaus begegnen in der polnischen Zeitung Zeichnungen (s. Bsp. 4) und mehrere Diagramme mit ergänzenden Sprachtexten (z.B. GW, 13.03.2013, S. 11), die auch als Texteinheiten und somit als

¹⁷ Genauer dazu s. LÜGER 1995: 118–122.

¹⁸ Alle Beispiele aus dem Polnischen übersetzt von A.M.

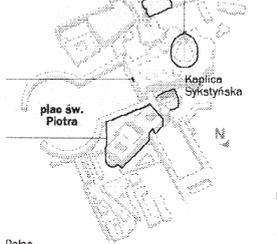
Teil des Textsortennetzes angesehen werden können. Im deutschen Korpus sind nur zwei Diagramme zu finden, die auch nur implizit mit dem nebenstehenden Text korrespondieren (12.03.2013, S.2). In beiden Korpora kommen Karikaturen vor (s. Bsp. 5).

WYBÓR NOWEGO PAPIEŻA

Pierwszego dnia konklawe – od łacińskiego sformułowania „cum clave”, „pod kluczem” – kardynałowie zbierają się w **Kaplicy Paulińskiej w Pałacu Apostoelskim**, by potem uroczystie przejść do **Kaplicy Sykstyńskiej**. Kardynałowie będą się spotykać na dwóch sesjach głosowań – porannej i popołudniowej. Podczas każdej oddadzą głosy dwa razy. Papieżem zostanie ten spośród kandydatów, który *zbierze* co najmniej 2/3 głosów.

Dom św. Marty

Nowy papież pojawi się na centralnym balkonie Bazyliki

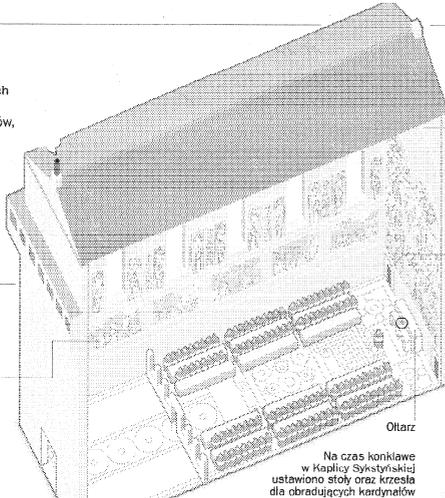


Pałac Apostoelski

WATYKAN

Kaplica Sykstyńska
Nazwana na cześć fundatora papieża **Syktusa IV**. Kaplica ma blisko **41 m** długości, **13,4 m** szerokości i **20,7 m** wysokość

Freski
Słany oraz suflery **Kaplicy Sykstyńskiej** zobowiązani przedstawiają sceny 7 życia **Maryjnego** oraz **Jezusa Chrystusa**. Ich autorami byli m.in. **Botticelli, Ghirlandaio i Perugino**



Ołtarz

Na czas konklawe w Kaplicy Sykstyńskiej ustawiono stoły oraz krzesła dla obradujących kardynałów

„Stworzenie Adama”

Sklepienie Kaplicy Sykstyńskiej zdobią freski autorstwa **Michała Anioła**. Prace nad malowidłem trwały od 1508 do 1512 roku. Jego najłynniejszym fragmentem jest „Stworzenie Adama”

„Sala leż”

Kardynał, który zostanie wybrany na papieża, przechodzi do tzw. „sali leż” (Sala del pianto), gdzie przywdziewa papieskie szaty

„Sad Ostateczny”

Fresk **Michała Anioła**. Prace nad nim trwały od 1534 do 1541 r.

Beispiel 4: GW, 12.03.2013, S. 5 (Sprach-Bild-Text)



Der neue volksnahe Papst

SZ-ZEICHNUNG: BURKHARD MOHR

Beispiel 5: SZ, 15.03.2013, S. 4 (Karikatur)

5. Fazit

Die exemplarische Analyse der Berichterstattung zur Papstwahl im März 2013 illustriert die typischen Ausprägungen der Textsortennetze bezüglich Textsortenrepertoire, -frequenz und -vernetzung in den größten Tageszeitungen in Deutschland und Polen im Falle eines außergewöhnlichen Weltereignisses.

Hinsichtlich des Textsortenrepertoires konnten zwischen den beiden Korpora sowohl Ähnlichkeiten als auch Unterschiede festgestellt werden. Beide Zeitungen bedienen sich verschiedener Textsorten bei der Berichterstattung über das Ereignis, die polnische Zeitung bietet jedoch eine erweiterte Palette journalistischer Darstellungsformen. Außerdem lassen sich im polnischen Korpus mehrere Varianten mancher Textsorten beobachten, die zu einer Ausdifferenzierung der Textsorten und des Textsortennetzes beitragen.

Im deutschen Korpus ist die Darstellung der Faktizität dominant, was jedoch keineswegs so zu verstehen ist, dass die Berichterstattung völlig wertungsfrei ist.

Das polnische Korpus offeriert dagegen ein erweitertes Textsortenspektrum, in dem die informationsbetonten Textsorten zwar überwiegen, aber sie werden regelmäßig durch die meinungsbetonten Textsorten in der Berichterstattung ergänzt, woraus sich ein vollständigeres Bild über das Geschehene ergibt. Es werden allenfalls mehr Angaben zur Vorgeschichte und zu den Folgen des Ereignisses gemacht, sowie wird das Geschehene unter verschiedenen Blickpunkten bewertet.

Die externe Vernetzung durch die expliziten Verweise ist in der polnischen Zeitung stärker repräsentiert. Dies kann auch daraus resultieren, dass für das deutsche Korpus die verfestigten und für das polnische die halb-verfestigten Abfolgen von Textsorten typisch sind. Der deutsche Stammleser weiß besser Bescheid, schon bevor er mit der Lektüre einer Zeitung anfängt, was und wo zu finden ist. Die polnische Leserschaft muss sich mehr Mühe mit dem Auffinden gewünschter Inhalte geben. So kann im Falle der SZ aufgrund des analysierten Ausschnitts von Textsortenvernetzungen im Rahmen der Berichterstattung ein festes Textsortenprofil vermutet werden. Bei der GW ließe sich hingegen das Gleiche eher nicht vorfinden. Die Textsortenvernetzung dieser Art könnte aber auch darauf zurückgeführt werden, dass man dem Ereignis in Polen größere Bedeutung zugeschrieben und größeres Interesse der Rezipienten u.a. aus den kulturellen, geschichtlichen, gesellschaftlichen und religiösen Gründen vorausgesetzt hat, was in der größeren Ausdifferenzierung und flexibleren Anordnung der Textsorten zum Ausdruck kam.

Die hier vorgelegten Analyseergebnisse weisen auf bestimmte Tendenzen in der Berichterstattung hin, erfordern jedoch eingehendere Untersuchungen z.B. anhand einer Längsstudie, um die Signifikanz der Ergebnisse zu sichern.

Literatur

ADAMZIK, Kirsten (2001a): Die Zukunft der Text(sorten)linguistik. Textsortennetze, Textsortenfelder, Textsorten im Verbund. In: FIX, Ulla / HABSCHEID, Stephan / KLEIN, Josef (Hg.): *Zur Kulturspezifität von Textsorten*. Tübingen, 15–30.

- ADAMZIK, Kirsten (2001b): Grundfragen einer kontrastiven Textologie. In: ADAMZIK, Kirsten (Hg.): *Kontrastive Textologie. Untersuchungen am Beispiel deutscher und französischer Sprach- und Literaturwissenschaft*. Tübingen, 13–48.
- ADAMZIK, Kirsten (2002): Zum Problem des Textbegriffs. Rückblick auf eine Diskussion. In: FIX, Ulla / ADAMZIK, Kirsten / ANTOS, Gerd / KLEMM, Michael (Hg.): *Brauchen wir einen neuen Textbegriff? Antworten auf eine Preisfrage*. Frankfurt am Main, 163–182.
- ADAMZIK, Kirsten (2004): *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*. Tübingen.
- ADAMZIK, Kirsten (2010): Texte im Kulturvergleich. Überlegungen zum Problemfeld in Zeiten von Globalisierung und gesellschaftlicher Parzellierung. In: LUGINBÜHL, Martin / HAUSER, Stefan (Hg.): *MedienTextKultur. Linguistische Beiträge zur kontrastiven Medienanalyse*. Landau, 17–41.
- ADAMZIK, Kirsten (2011): Textsortennetze. In: HABSCHIED, Stephan (Hg.): *Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen. Linguistische Typologien der Kommunikation*. Berlin / Boston, 367–385.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia (2013): *Prinzip Perspektivierung. Germanistische und polonistische Textlinguistik – Entwicklungen, Probleme, Desiderata. Teil I: Germanistische Linguistik*. Frankfurt am Main.
- BLUM, Joachim / BUCHER, Hans Jürgen (1998): *Die Zeitung. Ein Multimedium. Textdesign – ein Gestaltungskonzept für Text, Bild und Grafik*. Konstanz.
- BRINKER, Klaus (1997): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin.
- BUCHER, Hans-Jürgen (1998): Vom Textdesign zum Hypertext. Gedruckte und elektronische Zeitungen als nicht-lineare Medien. In: HOLLY, Werner / BIERE, Bernd-Ulrich (Hg.): *Medien im Wandel*. Wiesbaden, 63–102.
- BURGER, Harald (2005): *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Berlin / New York.
- FIX, Ulla (1996): Textstil und KonTextstile. Stil in der Kommunikation als umfassende Semiose von Sprachlichem, Parasprachlichem und Außersprachlichem. In: FIX, Ulla / LERCHNER, Gotthard (Hg.): *Stil und Stilwandel*. Frankfurt am Main, 111–132.
- FIX, Ulla (1997): Kanon und Auflösung des Kanons. Typologische Intertextualität – ein „post-modernes“ Stilmittel? In: ANTOS, Gerd / TIETZ, Heike (Hg.): *Die Zukunft der Textlinguistik*. Tübingen, 97–108.
- FIX, Ulla (1998): Die erklärende Kraft von Textsorten. Textsortenbeschreibung als Zugang zu mehrfach strukturiertem – auch kulturellem – Wissen über Texte. In: *Linguistica* 38/1, 15–27.
- FIX, Ulla (1999): Textsorte – Textmuster – Textmischung. Konzept und Analysebeispiel. In: PÉRENEC, Marie-Hélène (Hg.): *Textlinguistik: An- und Aussichten, Cahiers d'études Germaniques* 1999/2, 37, 11–26.
- FIX, Ulla (2002): Sind Textsorten kulturspezifisch geprägt? Plädoyer für einen erweiterten Textsortenbegriff. In: WIESINGER, Peter (Hg.): *Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000 „Zeitwende – die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert“*. Band 2. Bern, 173–178.
- FIX, Ulla (2006): Was heißt Texte kulturell verstehen? Ein- und Zuordnungsprozesse beim Verstehen von Texten als kulturellen Entitäten. In: BLÜHDORN, Hardarik / BREINDL, Eva / WASSNER, Ulrich H. (Hg.): *Text-Verstehen. Grammatik und darüber hinaus. Jahrbuch 2005 des Instituts für Deutsche Sprache*. Berlin / New York, 254–276.
- FIX, Ulla (2013): Was ist kulturspezifisch an Texten? Argumente für eine kulturwissenschaftlich orientierte Textsortenforschung. Unter: www.uni-leipzig.de/~fix/Was_ist_kulturspezifisch_an_Texten.pdf [Zugriff am 20.07.2013]

- GAJDA, Stanisław (2008): Gatunkowe wzorce wypowiedzi [Äußerungsmuster]. In: OSTASZEWSKA, Danuta / CUDAK, Romuald (Hg.): *Polska genologia lingwistyczna* [Polnische Textsortenlinguistik]. Warszawa, 130–142.
- HANUS, Anna (2012): Czy „gatunek” to „rodzaj”? W gąszczu genologii polonistycznej i germanistycznej. [Sind „Gattung“ und „Textsorte“ gleichzusetzen? Im Dickicht der polonistischen und der germanistischen Textsortenlinguistik.] In: GAJDA, Stanisław (Hg.): *Stylistyka XXI*. Opole, 319–333.
- HARTMANN, Peter (1964): Text, Texte, Klassen von Texten. In: *Bogawus 2. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Philosophie*, 15–25.
- HARTMANN, Peter (1971): Texte als linguistisches Objekt. In: STEMPPEL, Wolf-Dieter (Hg.): *Beiträge zur Textlinguistik*. München, 9–29.
- HAUSER, Stefan (2012): Textsortennetze im Wandel. Aspekte einer Archäologie der Pressekommunikation. In: GRÖSSLINGER, Christian / HELD, Gudrun / STÖCKL, Hartmut (Hg.): *Presstextsorten jenseits der ‚News‘. Medienlinguistische Perspektiven auf journalistische Kreativität*. Frankfurt am Main, 181–195.
- HAUSER, Stefan / LUGINBÜHL, Martin (2015a): Hybridisierung und Ausdifferenzierung – einführende begriffliche und theoretische Anmerkungen. In: HAUSER, Stefan / LUGINBÜHL, Martin (Hg.): *Hybridisierung und Ausdifferenzierung. Kontrastive Perspektiven linguistischer Medienanalyse*. Bern, 7–30.
- HAUSER, Stefan / LUGINBÜHL, Martin (Hg.) (2015b): *Hybridisierung und Ausdifferenzierung. Kontrastive Perspektiven linguistischer Medienanalyse*. Bern.
- HEINEMANN, Margot / HEINEMANN, Wolfgang (2002): *Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs*. Tübingen.
- KLEIN, Josef (2000): Intertextualität, Geltungsmodus, Texthandlungsmuster. Drei vernachlässigte Kategorien der Textsortenforschung – exemplifiziert an politischen und medialen Textsorten. In: ADAMZIK, Kirsten (Hg.): *Textsorten, Reflexionen und Analysen*. Tübingen, 31–44.
- KRAUSE, Wolf-Dieter (2000): Text, Textsorte, Textvergleich. In: ADAMZIK, Kirsten (Hg.): *Textsorten, Reflexionen und Analysen*. Tübingen, 45–76.
- LÜGER, Heinz-Helmut (1995): *Pressesprache*. Tübingen.
- LUGINBÜHL, Martin (2005): Neue Medien. In: BURGER, Harald: *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Berlin / New York, 425–461.
- LUGINBÜHL, Martin (2007): Textdesign in Fernsehnachrichten. Multimodale Bedeutungskonstitution durch Sprache, Bild und Geräusch. In: ROTH, Kersten Sven / SPITZMÜLLER, Jürgen (Hg.): *Textdesign und Textwirkung in der massenmedialen Kommunikation*. Konstanz, 203–223.
- LUGINBÜHL, Martin (2008): Kulturalität und Translokaltät. Zur Frage nach einem translokalen Nachrichtenstil in Europa am Beispiel europäischer und amerikanischer Fernsehnachrichten. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 87/2008, 95–126.
- LUGINBÜHL, Martin (2010): Sind Textsorten national geprägt? Nachrichtensendungen im Vergleich. In: LUGINBÜHL, Martin / HAUSER, Stefan (Hg.): *MedienTextKultur. Linguistische Beiträge zur kontrastiven Medienanalyse*. Landau, 179–207.
- LUGINBÜHL, Martin (2012): Fernsehnachrichten-Kommentare im Textsortennetz. In: LENK, Hartmut E.H. / VESALAINEN, Marjo (Hg.): *Persuasionsstile in Europa. Methodologie und Empirie kontrastiver Untersuchungen zur Textsorte Kommentar*. Hildesheim / Zürich / New York, 373–392.
- LUGINBÜHL, Martin (2014): *Medienkultur und Medienlinguistik. Komparative Textsortengeschichte(n) der amerikanischen „CBS Evening News“ und der Schweizer „Tagesschau“*. Bern.

- SCHMITZ, Ulrich (2006): Tertiäre Schriftlichkeit. Text-Bild-Beziehungen im World Wide Web. In: SCHLOBINSKI, Peter (Hg.): *Von *hdl* bis *cul8r**. *Sprache und Kommunikation in den neuen Medien*. Mannheim, 89–103.
- STÖCKL, Hartmut (2004): Typographie: Gewand und Körper des Textes – Linguistische Überlegungen zu typographischer Gestaltung. In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 3–4, 5–48.
- STORRER, Angelika (2000): Was ist „hyper“ am Hypertext? In: KALLMEYER, Werner (Hg.): *Sprache und neue Medien. Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache 1999*. Berlin / New York, 222–249.
- STORRER, Angelika (2004): Hypertext und Texttechnologie. In: KNAPP, Karlfried u.a. (Hg.): *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch*. Tübingen, 207–228.
- STORRER, Angelika (2008): Hypertextlinguistik. In: JANICH, Nina (Hg.): *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Tübingen, 211–227.
- WARNKE, Ingo (2001): Intrakulturell vs. Interkulturell – Zur kulturellen Bedingtheit von Textmustern. In: FIX, Ulla / HABSCHEID, Stephan / KLEIN, Josef (Hg.): *Zur Kulturspezifität von Textsorten*. Tübingen, 241–254.
- WITOSZ, Bożena (2005): *Genologia lingwistyczna. Zarys problematyki* [Grundlagen der Textsortenlinguistik]. Katowice.
- WOJTAK, Maria (2004): *Gatunki prasowe* [Presstextsorten]. Lublin.

Gdańsk 2015, Nr. 33

Elżbieta Dziurewicz

Universität Katowice

Modifikationen von Phraseologismen. Korpusbasierte Analyse am Beispiel ausgewählter deutscher Somatismen

Idiom modifications. A corpus-based analysis of selected German somatismen. – This article presents results of a corpus-based approach of selected somatismen taken from the list of *Phraseologisches Optimum*. The main purpose of this paper is to show the potentials of the corpus-based approach in studying idiomatic modifications and to focus on high frequency of some of them.

Key words: phraseology, idiom, corpus, modification, context.

Modyfikacje związków frazeologicznych. Analiza korpusowa na przykładzie wybranych somatyzmów niemieckich. – W niniejszym artykule przedstawiono wyniki analizy korpusowej wybranych somatyzmów niemieckich pochodzących z listy tzw. optimum frazeologicznego. Celem artykułu jest przede wszystkim ukazanie możliwości zastosowania korpusów w badaniu modyfikacji związków frazeologicznych oraz zwrócenie uwagi na wysoką frekwencję niektórych z nich.

Słowa kluczowe: frazeologia, idiom, korpus, modyfikacja, kontekst.

1. Einführung

Im Rahmen der Entwicklung der Sprachwissenschaft wird die Sprache nicht mehr als ein starres Gebilde, sondern als ein dynamisches System aufgefasst, das sich im ständigen Wandel befindet, wobei die einzelnen Subsysteme in unterschiedlichem Maße Veränderungen unterliegen. Die Sprachgeschichte zeigt beispielsweise, dass während die Syntax sich den verändernden Einflüssen stark widersetzt hat, die Lexik diesen am stärksten unterworfen war (vgl. STEINMÜLLER 1978: 1). Aus diesem Grund wird auch die Letztere zum Untersuchungsgegenstand im vorliegenden Beitrag. Analysiert werden Modifikationen der Phraseologismen in den geschriebenen deutschen Texten. Es stellt sich heraus, dass Phraseologismen, die lange als stabile, unveränderbare Konstruktionen galten, für die Zwecke eines konkreten Textes abgewandelt werden. LEWICKI (2009: 7) bemerkt, dass: „W zasobie frazeologicznym bezustannie następują procesy wariantywności, derywacji frazeologicznej, skracania i rozszerzania ekspresywnego, a wreszcie uniwerbizacji [...]”. ČERNYŠEVA (1984: 20) betont wiederum, dass das Kriterium der Stabilität¹ nicht als absolut zu betrachten ist:

¹ Stabilität wird auch als Festigkeit (u.a. in BURGER 1998) bzw. Fixiertheit (THUN 1978) bezeichnet.

„Die textlinguistischen Untersuchungen der deutschsprachigen Phraseologie des letzten Jahrzehnts haben mit aller Deutlichkeit gezeigt, dass die Stabilität der phraseologischen Wortfügungen nicht als absolut, sondern relativ zu verstehen ist. Sowohl die syntaktische Struktur als auch die lexikalischen Konstituenten der Phraseologismen können im Text je nach der kommunikativen Aufgabe variiert oder modifiziert werden, was in der jüngsten Forschung eindeutig ermittelt worden ist.“ (Černyševa 1984: 20)

Das Hauptanliegen des Artikels ist es somit zum einen, das Modifikationspotenzial der ausgewählten Phraseologismen aufzuzeigen, wobei unter Modifikation in Anlehnung an BURGER *et al.* (1982: 67f.) „der – nicht mehr lexikographisch erfassbare – Spielraum, den Phraseologismen (auch solche des gänzlich festen Typs) in der tatsächlichen Sprachverwendung haben“ verstanden wird. Dieser Begriff wird der Variation gegenübergestellt, die im Gegensatz zur Modifikation einen usuellen Charakter hat. Die Frage der Grenzziehung zwischen den beiden gestaltet sich allerdings in einiger Hinsicht problematisch, weil es schwierig ist, zu entscheiden, bei welchem Prozentanteil der Vorkommen eine bestimmte Einheit nicht mehr als Modifikation, sondern Variation einzustufen ist. Darüber hinaus ist es aus heutiger Sicht nicht ausreichend, sich bei Varianten einzig und allein auf Wörterbücher zu verlassen, die nicht immer den tatsächlichen Sprachgebrauch widerspiegeln, sondern die als „Register, bisweilen verspätete Register der Norm“ gelten (vgl. COSERIU 1973: 41).

Zum anderen wird der Schwerpunkt auf das Potenzial der Korpora in der Phraseologieforschung gelegt. Die Entwicklung der Korpuslinguistik in den letzten Jahrzehnten eröffnete vielen Disziplinen darunter auch der Phraseologie neue Wege². Korpora enthalten große Sammlungen authentischer Texte, die sich mit den zur Verfügung stehenden Werkzeugen in kurzer Zeit durchsuchen lassen. Des Weiteren erlauben sie die in unmittelbarer Nachbarschaft des Idioms stehenden frequenten Partnerwörter zu ermitteln, wodurch die Fremdsprachenlerner diese Ausdrücke richtig einsetzen. Ein weiterer Nutzen besteht darin, dass im Korpus unerwartete Varianten bzw. Modifikationen gefunden werden, was dieser Beitrag zu veranschaulichen versucht.

Die Untersuchung erfolgt mithilfe des Korpus DeReKo des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim³. Ausgangspunkt für die Analyse bilden Phraseologismen im engeren Sinne – die sog. Idiome, die sich durch Polylexikalität, Stabilität und Idiomatizität auszeichnen (vgl. BURGER 1998)⁴. Die analysierten Wendungen entstammen der Liste des phraseologischen Optimums, die aufgrund der Frequenzanalysen und Befragung zur Geläufigkeit bei Muttersprachlern für Deutschlerner konzipiert wurde (vgl. HALLSTEINSDÓTTIR *et al.* 2006). Von den 143 ermittelten Idiomen werden im Weiteren ausschließlich Somatismen unter die Lupe genommen, d.h. Phraseologismen, die unter ihren obligatorischen

² Die Problematik der Nutzung von Korpora in der Phraseologie wird ausführlich in FELLBAUM (2007) und PTASHNYK *et al.* (2010) behandelt.

³ Zu den Suchwerkzeugen in DeReKo vgl. DUFFNER/NÄF (2006).

⁴ Die von Burger genannten Eigenschaften stimmen mit der Auffassung des polnischen Phraseologen Lewicki (1976: 108) überein, der bereits vor 40 Jahren diese Gruppe folgendermaßen definierte „zbiór połączeń wyrazów utrwalonych w pamięci ludzi mówiących danym językiem i reprodukowanych przez nich świadomie zawsze w formie składników nieciągłych, realizujących ten sam wariant semantyczny oraz ten zbiór szablonów gramatycznych“.

Komponenten mindestens eine Körperteilbezeichnung enthalten. Diese bilden semantisch gesehen die größte Gruppe und sollten deshalb im Fremdsprachenunterricht behandelt werden (vgl. SCHATTE 1995: 99).

2. Fallstudien

2.1. jmdm in die Augen/ins Auge springen/fallen⁵

Der Somatismus bedeutet „als Merkmal so offensichtlich sein, dass man es nicht übersehen kann, dass es sofort auffällt“ (Duden 2008: 76). Dieser wird vorrangig im Singular verwendet (die Pluralform macht bei den beiden Verben weniger als 10% der Vorkommen aus und wird aufgrund der niedrigen Frequenz nicht weiter behandelt).

Es lassen sich Belege für Substitution ermitteln, bei der eine oder mehrere Komponenten durch ein anderes Lexem / bzw. andere Lexeme ausgetauscht werden (vgl. PTASHNYK 2009: 82). Um die auditive Wahrnehmung herauszustreichen, wird anstelle des Bestandteiles *Auge* das Substantiv *Ohr* eingesetzt, wie die Belege (1) und (2) verdeutlichen. Diese Modifikationsart ist wiederholbar, weil sie im Falle der Variante mit dem Verb *springen* 17 Mal und mit *fallen* 29 Mal belegt wird⁶.

- (1) „Mit seinem Geist und Gaben – Variationen über Ein feste Burg ist unser Gott“, so lautet der Titel des zirka 20-minütigen Werkes, das Heike Ittmann gewidmet wurde. „Das Stück“, so die Kantorin, „ist frei von Atonalitäten. Es **springt** einem förmlich **ins Ohr**, es ist sehr emotional und mitreißend. Es enthält melancholisches und virtuoses und ist damit sehr abwechslungsreich und wunderbar anzuhören. Es lädt ein, sich zurückzulehnen und die Augen zu schließen.“ (Mannheimer Morgen, 17.10.2006)
- (2) Nun ging Hubertus Raabe mit seiner Gitarre und gefälligem Bass scheinbar auf Schmuskurs mit den Versen. Bei genauem Hinhören **fielen** jedoch die ironischen Stilelemente, kleine Lautmale-reien, **ins Ohr**, die sich dem Genre hervorragend anpassten. Die Zuhörer dankten es ihm mit heiterer Sympathie und freundlichem Applaus. (Rhein-Zeitung, 21.08.2000)

Interessanterweise erbringt auch die Suche im Polnischen National-Korpus NKJP ebenfalls vereinzelt Beispiele, in denen der nominale Teil des polnischen Phraseologismus *rzucić się w oczy* durch *uszy* ersetzt wird (vgl. Beleg 3).

- (3) I na tym polega główny problem, ponieważ Kwiatowskiemu jest niezwykle daleko do poziomu wokalnego frotnena kapeli rodem z Torunia; o Kaziku w tym kontekście nie ma nawet sensu wspominać, bo to – w swojej dzialce – mistrz nad mistrze. Najbardziej podobieństwo do sposobu śpiewania lidera Kultu **rzuca się w uszy** w pierwszym „Tryptyku żulerskim”, „Popsutym psalmie”, „Celi” i „Samotności ścisłej”. Do tego stopnia, że wręcz zacząłem łapać się na denerwującej myśli: Jak by to Kazik zaśpiewał? (Esenscja, Sebastian Chosiński, 2008)

⁵ Ein Teil der hier dargestellten Ergebnisse stammt aus meiner Dissertation: „Korpusbasierte Analyse der Phraseologismen im Deutschen am Beispiel des phraseologischen Optimums für DaF“, die unter der Leitung von Prof. Dr. habil. Janusz Taborek entstanden ist.

⁶ Der Phraseologismus wird jeweils fett markiert und die Modifikationen stehen kursiv.

2.2. jmdm ein Dorn im Auge sein

Das Idiom mit der Bedeutung „jmdm ein Ärgernis, unerträglich sein“ (Duden-2008: 170–171) wird relativ oft abgewandelt. Im Korpus lassen sich 432 Belege vorfinden, in denen das Substantiv *Dorn* erweitert wird. Am häufigsten kommen die folgenden Wortformen vor: *besonder...*, *weiter* – vgl. Beispiel (4) –, *groß*, *gewaltig*, *echt*, *dick*, *klein*, *solch*, *massiv*, *kräftig*, *regelrecht*, *schmerzhaft*, *ständig* und *wahr*. Die zahlreichen Belege sind ein Beweis dafür, dass der Phraseologismus semantisch teilbar ist. Die Komponente *Dorn* ist autonom und es kann ihr die Bedeutung *Problem* zugewiesen werden, worauf die oben genannten Adjektive und Adverbien hinweisen, weil sie sich – mit Ausnahme von *kräftig* und *regelrecht* – mit dem Substantiv *Problem* kombinieren lassen.⁷

Die Erweiterung der zweiten nominalen Komponente tritt im Korpus seltener auf. Hinzugefügt werden in der Regel folgende Wortformen: *recht* – vgl. Beispiel (5) –, *grün*, *politisch*, *blau*, *rot*, *braun*, *liberal*, *moralisch*, *westlich*, *patriotisch*, *lesenswert*, *im Akten lesend* und *ordnungspolitisch*. Die Korpusanalyse ergibt schließlich, dass der Phraseologismus in 150 Textpassagen mit einem nachgestellten Attribut zusammenkommt, wie in Beleg (6) sichtbar.

- (4) Die deutsch-polnische Grenze **ist ein besonderer Dorn im Auge** der Zöllner. Es sei ein „offenes Geheimnis“, daß Berufsverbrecher aus dem Innern der ehemalige Sowjetunion unbehelligt über diese Grenze bis nach Berlin und wieder zurück pendeln. Dabei würden „tonnenweise“ Zigaretten und „herdenweise“ Vieh geschmuggelt. (Salzburger Nachrichten, 17.03.1992)
- (5) Dass Herrn Baldus die (linke) Regierung und die Gewerkschaften **ein Dorn im (rechten) Auge sind**, ist hinreichend bekannt. Aber ich frage mich allen Ernstes, wie ein Land überhaupt noch bestehen kann, wenn sich 84 Prozent kaum noch in ihrem Beruf engagieren und die Arbeitsmoral nach Aussage von Herrn Baldus ständig sinkt. (Rhein-Zeitung, 30.08.2002)
- (6) Für viele ist vor allem die hohe Lärmbelastung ein Problem. Weiter sei der Abfall, der durch die Jugendlichen entstehe, enorm störend. **Ein Dorn im Auge der Anwohner** ist vor allem das Pub „Sonne“. Um das Pub ist in den letzten Monaten ein Treffpunkt für Jugendliche entstanden. (Die Südschweiz, 22.07.2008)

2.3. alle Hände voll zu tun haben

Als ein weiteres Beispiel für einen semantisch teilbaren Phraseologismus fungiert *alle Hände voll zu tun haben* mit der Bedeutung „sehr viel zu tun haben; sehr beschäftigt sein“ (Duden 2008: 325), dessen Komponente *Hände* je nach Kontext austauschbar ist. Die in der Regel für das Tun stehende Hand wird meist durch einen anderen Körperteil, der bei einer bestimmten Handlung besonders aktiv ist, ersetzt. Dabei können die Substituenden in drei Gruppen unterteilt werden: Die erste fasst menschliche Körperteile zusammen, wobei am häufigsten *Füße* – vgl. Beleg (7) –, *Beine*, *Ohren*, *Augen*, *Finger* und *Münder* belegt werden. Die zweite bezieht sich auf tierische Körperteile, von denen *Pfoten* – vgl. Beleg (8) –, *Flügel*, *Schnäbel*, *Flossen* und *Krallen* bevorzugt auftreten und schließlich die dritte Gruppe,

⁷ DOBROVOL'SKIJ/PIIRAINEN (2009: 44–46) nennen das Idiom *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*, in dem die Komponente *Fliegen* autonom ist und ihr die semantische Interpretation *Ziele* zuzuordnen ist.

die keine Körperteile, sondern Geräte umfasst, mit denen gearbeitet wird, wie beispielsweise *Schaufeln* (vgl. Beleg 9) oder *Besen*.

- (7) Die Rieger/Puszter-Elf **hatte** anfangs mit der Mitterndorfer Offensive **alle Füße voll zu tun**, ging mit einem Schuss vom 16er aber in Führung. Prompt folgte der Ausgleich, doch noch vor der Pause auch die neuerliche Führung. In Hälfte zwei vergaben die spielbestimmenden Breitenfurter die Chance zur Vorentscheidung und gerieten durch Konter immer wieder in Bedrängnis. Erst ein Kopfball von Martin Schön (70.) brachte die Erlösung. (Niederösterreichische Nachrichten, 13.05.2009)
- (8) Das finden Lissy, Trude und Hanne wahrscheinlich sehr kollegial von den Hühnern. Die drei Kaninchenfrauen **haben alle Pfoten voll zu tun** mit dem Nachwuchs, da bleibt fürs Eierfärben keine Zeit. Lissy, eine schneeweiße Wienerin, hat vier kleine weiße Wollknäuel geworfen. Neugierig tummeln sie sich im jungen Gras, stolpern übereinander und knüpfen gleich Kontakt zu Hannes Nachwuchs. (Nürnberger Zeitung, 02.04.2010)
- (9) Nach dem schneefreien Winter im Vorjahr **hatten** die Räumtrupps des Magistrats in den vergangenen zwei Tagen **alle Schaufeln voll zu tun**. Insgesamt 25.000 Kubikmeter Schnee wurden aus der Innenstadt gebracht und in die Sattnitz und Glan gekippt. Heute, Samstag, sollen alle Straßen in der City geräumt sein, am Montag wird noch nachgebessert. (Kleine Zeitung, 13.02.1999)

2.4. in jmds Fußstapfen treten

Der Phraseologismus bedeutet „jmds. Vorbild folgen“ (Duden 2008: 255) und wird relativ oft durch vorangestellte adjektivische Attribute ergänzt. Die häufigste Ergänzung davon ist mit Abstand das Adjektiv *groß* (mehr als 200 Belege) – vgl. Beispiel (10) – gefolgt von *musikalisch*, *beruflich*, *väterlich*, *politisch*, *gleich*, *riesig*, *sportlich*, *künstlerisch*, *närrisch*, *übergroß*, *bewährt*, *prominent*, *ärztlich*, *elterlich*, *karnevalistisch* und *pädagogisch*.

- (10) Er selbst habe die Hoffnung nicht aufgegeben, irgendwann **in die großen Fußstapfen** seines Bruders zu **treten**. „Ich glaube immer noch fest daran, mit Toyota meinen Traum vom WM-Titel verwirklichen zu können“, sagt der 31-Jährige, der auch in Zukunft keine Ratschläge von seinem sechs Jahre älteren Bruder annehmen will: „Ich glaube nicht, dass das funktioniert. Er wird doch wohl bei Ferrari Berater bleiben – da kann er mir bei Toyota sicher nicht weiterhelfen.“ (Hamburger Morgenpost, 16.10.2006)

Das Idiom wird in der Regel mit den nachgestellten Attributen wie beispielsweise *des Vaters*, *der Eltern*, *der Mutter*, *des Großen*, *des Großvaters*, *des Papas*, *der Väter*, *der Vorfahren*, *der Älteren*, *des Weltmeisters*, *des Vorgängers*, *des Bruders* – vgl. Beispiel (10) –, *der Mama* und *der Vorbilder* oder mit einer Präpositionalphrase mit *von* verwendet (vgl. Beleg 11). In ca. 15% der Fälle kommt dieses zusammen mit Possessivpronomina vor, wie das Beispiel (12) zeigt.

- (11) Für alle, die davon träumen, **in die Fußstapfen von Michael Schumacher zu treten**, steht für Mittwoch, 3. September, ein Besuch auf der Kartbahn an. Treffpunkt ist um 15 Uhr am HOT, gegen 19 Uhr wird man zurück sein. Das Angebot richtet sich an Kinder ab zehn Jahren, die mindestens 1,40 Meter groß sind. (Rhein-Zeitung, 24.07.1997)
- (12) Der Frauenheld von einst leidet sichtlich unter seinem Image und macht als Familienvater eher eine tragikomische Figur. Der älteste Sohn ist **in seine Fußstapfen** getreten und stiehlt seinem Vater in puncto Frauengeschichten längst die Show – sogar bei dessen ehemaligen Geliebten.

Mit seiner Frau Karla (Annie Potts) hat sich Duane ziemlich auseinandergeliebt und ratlos schaut er dem chaotischen Treiben in seiner Familie zu. (Nürnberger Nachrichten, 12.07.1991)

Des Weiteren wird die Komponente *Fußstapfen* noch näher beschrieben, indem ein weiteres Substantiv hinzugefügt wird, wie z.B. *Bundeswehr-Fußstapfen*, *DRK-Fußstapfen*, *Handball-Fußstapfen*, *Handwerkfußstapfen*, *Modellbau-Fußstapfen*, *Opern-Fußstapfen*, *Ökoprofit-Fußstapfen*, *Riesenußstapfen*, *SV-Fußstapfen*, *Traditionsfußstapfen* (vgl. Beispiel 13), *Trainer-Fußstapfen*, *U13-Fußstapfen* und *Wirte-Fußstapfen*.

- (13) In diese *Traditionsfußstapfen* treten nun die rund 30 Theateramateure. Am ersten Mai hatten Saal und das neue Programm der seit 1978 bestehenden Truppe Premiere: Der Wasserkopp – Neue und alte Stickscher von hier un anderswo sind drei Sketche und zwei Einakter überschrieben, die sich mit alltäglichen Skurrilitäten beschäftigen. (Frankfurter Rundschau, 07.05.1997)

2.5. etwas selbst in die Hand nehmen

Der Phraseologismus bedeutet „sich zielbewusst um etwas kümmern“ (Duden 2008: 329). In diesem Fall stellt sich die Frage, ob die in Wörterbüchern angegebene Nennform nicht um die in Klammern stehende Komponente *eigen* erweitert werden sollte. Diese ist aufgrund der durchgeführten Korpusrecherchen einschlägig (vgl. Beleg 14). Darüber hinaus werden zahlreiche Belege für grammatische Modifikationen ermittelt, in denen anstelle des bestimmten Artikels Possessivpronomina verwendet werden (vgl. Beispiel 15).

- (14) Die Autolobby aber murrte bald immer lauter: Autobahnen wie Autos seien für wesentlich höhere Geschwindigkeiten gebaut als die in Dänemark geltenden Grenzen. Die Autofahrer nahmen das Gesetz **in die eigene Hand**. Wer je über eine dänische Autobahn fuhr, der weiß, daß die meisten Lenker nicht die bis Mai gesetzlich vorgeschriebenen 100, sondern rund 120 Stundenkilometer für das angemessene Reisetempo halten. (Die Presse, 26.05.1992)
- (15) In diesen Tagen der Niedergeschlagenheit und Auflehnung **nimmt** Pfarrer Franz Müller das Gossauer Kirchenprojekt **in seine Hand**. Er übernimmt mit Vogt von Thurn den Bau, ohne dass die Gemeinde, mit Ausnahme des nötigen Frondienstes, sich weiter damit befassen muss. Er verfügt bereits über 3400 Gulden freiwillige Spenden. (St. Galler Tagblatt, 11.10.1997)

2.6. jmds rechte Hand sein

Der Phraseologismus mit der Bedeutung „jmds. Vertrauter und wichtigster Mitarbeiter“ (Duden 2008: 322) ist relativ oft Modifikationen ausgesetzt, von denen die Expansion am häufigsten auftritt. Die Erweiterung durch ein Adjektiv wird 72 Mal bestätigt, wobei meist die folgenden Wortformen auftreten: *neu*, *langjährig* – vgl. (16) – *bisherig*, *früher*, *damalig*, *ehemalig*, *beliebt*, *ehemals*, *geheimnisumwittert* sowie *mutmaßlich*. Analog zu dem in Punkt 2.4. behandelten Idiom wird dieses ebenfalls entweder mit dem Genitiv wie z.B. *Chefs*, *Bürgermeisters*, *Präsidenten*, *Bischofs*, *Pfarrers*, *Trainers*, *Arztes*, *Papstes* oder der Präpositionalphrase mit *von* (wie in Beleg 17) verwendet. Die Korpusrecherche liefert darüber hinaus Belege, in denen anstelle des bestimmten Artikels ein Possessivpronomen gebraucht wird (vgl. Beleg 18).

- (16) Nach diesem verbalen Tiefschlag betritt Egon Bahr die Bühne, um seinen Parteifreund herauszufordern. **Die langjährige rechte Hand** Willy Brandts erklärt, er sei nicht einverstanden, dass Schröder Putin öffentlich als „Musterdemokraten“ adele. (Braunschweiger Zeitung, 19.01.2007)
- (17) Ex-Banker David Laws galt als großes Finanztalent und Star des neuen britischen Kabinetts. Als **rechte Hand von Schatzkanzler** George Osborne sollte der 44-Jährige in den nächsten Wochen jene detaillierte Streichliste ausarbeiten, mit dem das Land sein Staatsdefizit in den Griff kriegen will. (Mannheimer Morgen, 31.05.2010)
- (18) Auch die Köflacher sind nicht faul, gegen Anger am Sonntag werden ebenfalls wieder Anhänger eingeladen. Tinnacher fehlt nach der Roten im Cup-Match. Trainer Leutschacher ist auf Sieg eingestellt und hat viel Lob für seinen Sektionsleiter übrig. „Er bekam in letzter Zeit einiges ab. Aber er **ist meine rechte Hand**, ohne ihn wäre so ein Erfolg in Köflach nie möglich gewesen. Ein guter Mann.“ (Kleine Zeitung, 30.10.1999)

2.7. jmdm das Handwerk legen

Der Phraseologismus bedeutet „jmds. schlechtem Tun ein Ende setzen“ (Duden 2008: 334). Für diesen Somatismus finden sich in DeReKo zahlreiche Belege für eine Erweiterung durch Adjektive, wobei es sich exemplarisch um die folgenden handelt *schmutzig* – vgl. (19) –, *blutig, kriminell, grausam, gefährlich, mies, alt, „asozial“, brutal, digital unterstützt, dubios, finster, fotografisch, kalt, lästerlich, lukrativ, musikalisch, selten, traditionsverhaftet, unlauter, väterlich, vermeintlich, vermeintlich finster, zerstörerisch* und *zweilichtig*.

- (19) Insbesondere aber muss durch politische Weichenstellung endlich dafür gesorgt werden, dass in der Mehrzahl ausländischen Drogendealern schnellstens **das schmutzige Handwerk gelegt** wird, denn deren verbrecherisches Treiben ist grausamer Mord auf Raten an unseren Jugendlichen. (Protokoll der Sitzung des Parlaments Bremische Bürgerschaft am 14.09.2006. 66. Sitzung)

Der untersuchte Phraseologismus ist in Überschriften anzutreffen, überwiegend in einer reduzierten Form wie in Beleg (20) deutlich. Anzumerken sei, dass die Verkürzung des Komponentenbestandes überwiegend in den Schlagzeilen gebräuchlich ist, da diese kurz und prägnant sein sollten (WOTJAK 1992: 148; ELSPASS 1998: 181).

- (20) Dealern **das Handwerk gelegt** (Rhein-Zeitung, 10.03.2011)

3. Fazit

Im vorliegenden Beitrag wurden die Ergebnisse der Korpusanalyse in DeReKo zur Modifikation ausgewählter deutscher Somatismen gezeigt. Mithilfe einer ausführlichen Beschreibung von phraseologischen Abwandlungen sollte auf das Potenzial der Korpora in der Phraseologieforschung hingewiesen werden. Den korpuslinguistischen Studien ist nämlich u.a. die Erkenntnis zu verdanken, dass einige Phraseologismen sich als äußerst

stabil erweisen⁸, andere wiederum sich durch ein erhebliches Maß an Modifikationen auszeichnen. Aus diesem Grund bestätigt sich die von DOBROVOL'SKIJ/PIIRAINEN (2002) und POCIASK (2007: 11) vertretene Auffassung, die Stabilität als ein relatives Merkmal einzustufen⁹.

Obwohl die hier durchgeführten Analysen einen exemplarischen Charakter haben, konnte an insgesamt sieben Beispielen präsentiert werden, dass diese Phraseologismen Modifikationen (darunter insbesondere Erweiterung, Substitution und Reduktion) unterliegen. Im Falle von *jmdm ein Dorn im Auge sein*, *in jmds Fußstapfen treten* und *etw selbst in die Hand nehmen* kommen die Expansionen der nominalen Komponente durch entsprechend *besonders*, *groß* und *eigen* oft vor. Bei *jmdm ins Auge fallen/springen* und *alle Hände voll zu tun haben* werden dagegen die nominalen Bestandteile ausgetauscht. Das Element *Auge* wird im Zusammenhang mit der Musik durch *Ohr* ersetzt, während *Hand* bei Tieren durch *Pfoten*, *Flügel*, *Schnäbel*, *Flossen* und *Krallen* substituiert wird. Das Idiom *jmdm das Handwerk legen* ist schließlich – vor allem im Titelbereich – in einer verkürzten Form anzutreffen. Einige Modifikationen (insbesondere die oben genannten Expansionen) kommen so oft vor, dass es durchaus denkbar ist, diese Elemente zukünftig als fakultative Bestandteile in das Wörterbuch aufzunehmen, weil sie schrittweise zum sprachlichen Usus werden.

Unterm Strich: die technischen Möglichkeiten, die die Korpora bieten sowie die Tatsache, dass sie eine große Datenmenge authentischer Texte (das DeReKo besteht aus 25 Milliarden Tokens¹⁰) enthalten, werden in naher Zukunft zu zahlreichen Modifikationen bzw. Verbesserungen der in den Wörterbüchern angegebenen Informationen sowohl im Hinblick auf die Makro- als auch Mikrostruktur führen.

Literatur

- BURGER, Harald (1998): *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- BURGER, Harald/BUHOFFER, Annelies/SIALM, Ambros (1982): *Handbuch der Phraseologie*, Berlin: de Gruyter.
- ČERNYŠEVA, Irina I. (1984): Aktuelle Probleme der deutschen Phraseologie. In: *Deutsch als Fremdsprache* 21, 17–23.
- COSERIU, Eugeniu (1973): *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*. Tübingen: Gunter Narr.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij / PIIRAINEN, Elisabeth (2002): *Symbole in Sprache und Kultur: Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive*. Bochum: N. Brockmeyer.

⁸ Dazu gehören die hier nicht behandelten Somatismen wie beispielsweise: *jmdn/etw im Auge behalten*, *etw ins Auge fassen*, *jmdm um den Hals fallen*, *auf der Hand liegen*, *jmdm (völlig) freie Hand lassen*, *Hand in Hand arbeiten*, *jmdm an die/zur Hand geben*, *jmdm am Herzen liegen*, *jmdm etw an den Kopf werfen*, *jmdm vor den Kopf stoßen*, *jmdm auf die Nerven fallen/gehen* (vgl. DZIUREWICZ 2015).

⁹ Als programmatisch gelten in diesem Zusammenhang Steyers „Wortverbindungen mehr oder weniger fest“ (vgl. STEYER 2004).

¹⁰ Stand: September 2014.

- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij / PIIRAINEN, Elisabeth (2009): *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- DUDEN-11 (2008): *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 3 Auflage*. Mannheim: Dudenverlag.
- DUFFNER, Rolf / NÄF, Anton (2009): Digitale Textdatenbanken im Vergleich. In: *Linguistic online* 28, URL: http://www.linguistik-online.de/28_06/duffnerNaef.html [12.02.2015]
- DZIUREWICZ, Elżbieta (2015): *Korpusbasierte Analyse der Phraseologismen im Deutschen am Beispiel des phraseologischen Optimums für DaF*. Hamburg: Kovač.
- ELSPASS, Stephan (1998): *Phraseologismen in der politischen Rede. Untersuchungen zur Verwendung von Phraseologismen, phraseologischen Modifikationen und Verstößen gegen die phraseologische Norm in ausgewählten Bundestagsdebatten*. Opladen-Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- FELLBAUM, Christiane (2007): *Idioms and Collocations. Corpus-based Linguistic and Lexicographic Studies*. London: Continuum.
- HALLSTEINSDÓTTIR, Erla / ŠAJÁNOKOVÁ, Monika / QUASTHOFF, Uwe (2006): Phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag auf der Basis von Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen. In: *Linguistik online* 27, URL: http://www.linguistik-online.de/27_06/hallsteinsdottir_et_al.html [05.02.2015]
- LEWICKI, Andrzej Maria (1976): *Wprowadzenie do frazeologii syntaktycznej. Teoria zwrotu frazeologicznego* [Einführung in die syntaktische Phraseologie. Zur Theorie der phraseologischen Wendung]. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- LEWICKI, Andrzej Maria (2009): *Studia z polskiej frazeologii* [Studien zur Phraseologie des Polnischen]. Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem.
- POCIASK, Janusz (2007): *Zu Status und Funktion der idiomatischen Einheit in Presstexten. Dargestellt an Textbeispielen aus der Neuen Zürcher Zeitung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- PTASHNYK, Stefaniya / HALLSTEINSDÓTTIR, Erla / BUBENHOFER, Noah (2010): *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- PTASHNYK, Stefaniya (2009): *Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text. Eine Studie am Beispiel der deutschsprachigen Presse*. Essen: Schneider Verlag Hohengehren.
- SCHATTE, Czesława (1995): Kriterien für die Auswahl von Phraseologismen für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: Iluk, Jan (Hg.): *Aspekte der Wortschatzbeschreibung für Zwecke des Fremdsprachenunterrichts*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. 93–105.
- STEINMÜLLER, Ulrich (1978): Sprachveränderung – politisch motiviert. Ein Beitrag zur Begriffsklärung im Bereich der Theorien sprachlichen Wandels und zu einigen Aspekten der Sprachlenkung. In: *Linguistische Arbeiten und Berichte* Heft 10: Berlin, 1–47.
- STEYER, Kathrin (2004): *Wortverbindungen mehr oder weniger fest*. Berlin. New York: Walter de Gruyter.
- THUN, Harald (1978): *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*. Tübingen: Walter de Gruyter.
- WOTJAK, Barbara (1992). *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Magdalena Makowska
Universität Olsztyn

Schönheit zeigen und beschreiben – Einige Bemerkungen zu Schönheitsfragen kodierenden Sehflächen

To show and describe beauty. A number of remarks on ways of presenting beauty on visual planes. – In the article presented below an attempt was made to analyze such examples of linguistic-pictorial relations which are directly derived from offline reality. The subject of particular interest are messages that appear on cosmetic packaging and in which the theme of beauty is undertaken. In the article questions are posed, namely what kind of mechanisms of the semiotic organization of a given plane can be useful in the presentation of abstract notions, what coalitions of writing and picture take place there, where the theme of visual planes becomes the question of beauty as well as what additional message is directed to the recipient of a visual plane, undertaking the subject matter connected with beauty.

Key words: text linguistics, text-picture relation, multimodal text, visual planes

Pokazać i opisać piękno. Kilka uwag o sposobach prezentacji piękna na płaszczyznach wizualnych. – W poniższym artykule postawiono sobie za cel analizę takich przykładów relacji językowo-obrazowych, które zaczerpnięte są wprost z rzeczywistości pozainternetowej. Przedmiotem szczególnego zainteresowania są komunikaty, jakie pojawiają się na opakowaniach kosmetyków i w których podejmowany jest temat piękna. W artykule padają pytania o to, jakie mechanizmy semiotycznej organizacji płaszczyzny mogą być pomocne w prezentacji pojęć abstrakcyjnych, do jakich koalicji pisma i obrazu dochodzi tam, gdzie tematem płaszczyzn wizualnych staje się kwestia piękna oraz jaki dodatkowy przekaz skierowany jest do odbiorcy płaszczyzny wizualnej, podejmującej tematykę związaną z pięknem.

Słowa kluczowe: Lingwistyka tekstu, relacja *tekst – obraz*, tekst multimodalny, płaszczyzny wizualne.

„Tatsächlich sind wir heute von Sehflächen aller Art umgeben, in denen Schrift und Bild durch ein beide Seiten verbindendes Design formal und inhaltlich untrennbar ineinander spielen“ (SCHMITZ 2011a: 4). Mit diesen Worten plädiert Ulrich Schmitz dafür, im Kontext von sprachlich-bildlichen Gefügen, die eine gemeinsame Fläche teilen und sich wechselseitig kontextualisieren, über sog. *Sehflächen* zu sprechen. Flächen, auf denen unterschiedliche semiotische Ressourcen zusammenspielen, sind aus der modernen Kommunikation nicht mehr wegzudenken. Der öffentliche Raum ist voll von Botschaften, deren Autoren sich zum Ziel setzen, die Aufmerksamkeit von Rezipienten zu ziehen und deren Emotionen zu wecken. Das erfolgt meistens multimodal und führt Hartmut Stöckl zu der Feststellung: „Der rein sprachlich verfasste Text bildet die Ausnahme und der multimodale Text gerät zur Norm, [...] die materialen Qualitäten von Sprache und ihre konkrete Medialität rücken in das Zentrum der Aufmerksamkeit – Sprachdesign oder Textdesign avanciert

zu einem Schlüsselkonzept, das diese veränderte Gewichtung reflektiert“ (STÖCKL 2004: 7). Für Stöckl bedeutet die Multimodalität nicht nur die Integration verschiedener Zeichensysteme für einen gemeinsamen, kommunikativen Zweck, sondern sie zeichnet sich auch durch eine „gesamtkulturelle Kompetenz und eine individuelle Intelligenz“ (STÖCKL 2011: 47) und wird als eine „Regeln folgende und Muster bildende semiotisch-kognitive Aktivität in der Produktion und im Verstehen von Texten“ (ebd.) verstanden. Roman Opiłowski zufolge „vollziehen wir [solche kognitiven Prozesse] einerseits als Individuen, andererseits unterliegen wir dem kollektiven Denk-, Deutungs- und Wertungsstil“ (OPIŁOWSKI 2011: 131). Das verursacht, dass die Verbindung zwischen Kommunikation und Kultur noch enger als je zuvor wird. Das, was die beiden Bereiche zusammenknüpft, sind u.a. Bilder, deren Anteil gravierend angestiegen ist: Bilder werden nicht nur häufiger, sondern auch zielgerichteter eingesetzt. Einerseits gelten sie als kulturgeprägt, andererseits verfügen sie aber auch über einen stark kulturprägenden Charakter. Einige von ihnen fügen den sprachlichen Kommunikaten zusätzliche Informationen zu, wodurch der informative Wert dieser Kommunikate verbessert wird. Andere von Bildern dienen der visuellen Auflockerung und haben vor allem ästhetisierende Aufgaben zu erfüllen. Werden sprachliche und bildliche Ressourcen parallel gebraucht, gehen typische Eigenschaften reiner Bilder und reiner Texte jeweils spezifische Verbindungen ein, vermischen und ergänzen einander und erzeugen auf diese Weise neuartige symbolische Formen (vgl. SCHMITZ 2004: 68). Das lässt sich sogar am Beispiel von scheinbar *eindimensionalen* (d.h. rein schriftsprachlichen), amtlichen Dokumenten feststellen, die über eine bimodale Gestalt verfügen und nicht nur Informationen vermitteln, sondern auch das Verstehen fördern sollen. Alle semiotisch ausdifferenzierten Botschaften, die unter der Berücksichtigung der gesamten sichtbaren Gestalt wahrgenommen und interpretiert werden müssen, sind ein wichtiges Element der modernen Medienlandschaft und zweifelsohne eine große Herausforderung, vor der die textlinguistische Forschung steht (vgl. ŻEBROWSKA 2010a, 2010b, 2013).

Der vorliegende Beitrag setzt sich zum Ziel, solche Beispiele von sprachlich-bildlichen Verflechtungen zu analysieren, die der Offline-Alltagswelt entnommen sind. Der besondere Fokus wird dabei auf Kommunikate gelegt, die Schönheitsfragen thematisieren. Es wird danach gefragt, wie Abstrakta visualisiert und verbalisiert werden können, welche Mechanismen der semiotischen Gestaltung bei der Präsentation von Abstrakta besonders behilflich sein können und welche Koalitionen Schrift und Bild dann eingehen, wenn Schönheitsfragen zum Thema von Sehflächen werden. Im Beitrag wird auch der Versuch unternommen, die Rolle dessen, was Schönheitsfragen thematisierende Sehflächen als semiotische Arrangements ihren Nutzern zu sehen geben, genauer zu bestimmen.

Michael KLEMM und Sascha MICHEL, die für den Übergang von der Medienlinguistik zur Medienkulturlinguistik plädieren, folgen der Annahme, dass „jede Kommunikation kulturell eingebettet [ist] und ihrerseits wieder Kultur [(re)produziert]“ (KLEMM / MICHEL 2014: 183). Das ist die Konsequenz dessen, dass die Kommunikation immer in einem Kontext stattfindet, diesen beeinflusst und durch ihn beeinflusst wird. KLEMM / MICHEL (2014: 183) zufolge „ist [jede Kommunikation – M.M.] eingewoben in eine Vorgeschichte, in die Biographie, persönliche Lebenswelt und Interaktionsgeschichte der Beteiligten, in empraktische Handlungszusammenhänge“. Koalitionen, zu denen es dabei zwischen sprachlichen und bildlichen Ressourcen kommt, sind natürlich keine Entdeckung

der Moderne. Jürgen RAAB zufolge kann aber als Novum das angesehen werden, wie bildliche und sprachliche Elemente gebraucht werden. Das, was heutzutage als neu gilt, ist Jürgen RAAB zufolge vor allem der durch neue Textproduktionsverfahren mögliche, vermehrte Einsatz alles Bildlichen, der an vielen Stellen zum Ausruf eines „pictoral“ oder „visual turn“ geführt hat (vgl. RAAB 2008, zit. nach DOMKE 2013: 104). Christine DOMKE weist darauf hin, dass semiotisch ausdifferenzierte Kommunikate nicht nur in der Welt der Neuen Medien gebraucht werden. Auch im öffentlichen Raum, den DOMKE (2013: 104) als „Offline-Alltagswelt“ bezeichnet, lässt sich feststellen, dass der Anteil von sprachlich-bildlichen Verflechtungen erkennbar zunimmt. Eine unüberschaubare Menge von sprachlich-bildlichen Verflechtungen verschiedenster Art kann man an unterschiedlichen Stellen finden: auf öffentlichen Plätzen, Parkplätzen, in Museen und Warenhäusern, an Bahnhöfen oder Plastiktüten, d.h. überall dort, wo eine freie Fläche semiotisch erobert werden kann. Während solche Kommunikationsformen, wie z.B. Schilder, Leuchtfeld- oder Bildschirmanzeigen im Kontext ortsgebundener Kommunikation zu analysieren sind, gelten z.B. Logos oder Verpackungen für Medikamente als nicht ortsgebunden: Sie können in verschiedenen räumlichen Kontexten gebraucht werden und müssen trotzdem immer ‚lesbar‘ und verständlich sein (vgl. MAKOWSKA 2014b, 2014c). Das ist natürlich eine Herausforderung, vor der sowohl Produzenten als auch Rezipienten stehen. Der Umgang mit hybriden Kommunikaten, die die Integration der verschiedenen Zeichenressourcen erfordern und delinear und selektiv gelesen werden, bedeutet für den Rezipienten eine gestiegene kognitive Leistung (vgl. STÖCKL 2012: 182). Ohne bestimmte Medienkompetenz, die sowohl von Rezipienten als auch von Produzenten multimodaler Botschaften erwartet wird, kann man sich den Umgang mit multimodalen Kommunikationsangeboten nur schwer vorstellen. Dank der multimodalen Kompetenz ist es möglich, sowohl gut verständliche Kommunikate zu produzieren, als auch diese richtig zu interpretieren. Es besteht Übereinstimmung, dass Kommunikationsangebote, die aus unterschiedlichen semiotischen Ressourcen bestehen, mehr als die Summe ihrer Teile sind. Es reicht nicht aus, ihren Sinn einfach additiv festzustellen. Dieser „[ist] in einem noch zu klärenden Sinne »multiplikatorisch« als intersemiotischer Prozess zu erklären“ (BUCHER 2010: 45). Im Falle von semiotisch arrangierten Kommunikaten, die als komplexe Zeichen aufgefasst werden, setzt sich die Bedeutung aus den Bedeutungen der gebrauchten Ressourcen, die sich wechselseitig kontextualisieren können. Das verursacht, dass Botschaften nicht allein oder nicht in erster Linie als komplexe semiotische Zeichen, die einen Sinnzusammenhang artikulieren, sondern auch als visuell zu rezipierende Aufzeichnungen – als *Skripte* im Sinne von Otto LUDWIG (2007) oder als *Sehflächen* im Sinne von Ulrich SCHMITZ (2011a) zu erfassen sind. Im vorliegenden Beitrag wird der Auffassung gefolgt, in der funktional, semantisch und formal zusammenhängende Ressourcen, die eine gemeinsame Fläche teilen und sich wechselseitig kontextualisieren, als *Sehflächen* betrachtet werden.

SCHMITZ folgend gilt jede Sehfläche als ein Diagramm: „Seine Bestandteile sind per Design so aufeinander bezogen, dass der Nutzer die gemeinten Beziehungen seinen Zielen entsprechend auswählen, erkennen, nachvollziehen und praktisch nutzen kann“ (SCHMITZ 2011b: 102). Thomas SCHRÖDER spricht in diesem Kontext über sog. Modularisierung und erklärt, „dass Textstruktur visualisiert wird und dass selektive Rezeption erleichtert wird“ (SCHRÖDER 2010: 182). Diese modulare Struktur von Sehflächen ist bestimmt von Vorteil,

weil die Rezipienten selbst entscheiden können, in welcher Reihenfolge sie die Informationen aufnehmen und ob sie sich für alle auf den Sehflächen präsentierten Inhalte interessieren. Kommunikate, die durch modulare Gestaltung gekennzeichnet sind, geben keine feste Abfolge für die Lektüre vor, was als rezipientenfreundlich betrachtet werden kann. In seinem Plädoyer für die Sehflächen weist Schmitz darauf hin, dass „sie Aufmerksamkeit auf sich [ziehen], größte Informationsmengen auf kleinstem Raum, vielfältige Präsentations-, Strukturierungs-, Orientierungs- und Rezeptionsweisen [ermöglichen] und den schnellen Blick [unterstützen]“ (SCHMITZ 2011a: 3). Das zeigt, dass sie sowohl im Informations- als auch im Rezeptionsbereich nützlich und vorteilhaft sind. Aus der Tatsache, dass semiotische Leistungen der auf Sehflächen gebrauchten Ressourcen durch wechselseitige Verbindung potenziert werden, folgt, dass „Texte auf Sehflächen dazu [neigen], größere grammatisch-hierarchisch gebaute Bögen (z.B. komplexe Wortbildungen, längere Satzglieder oder ganze Sätze) zu vermeiden zugunsten jeweils kleinerer, in sich wenig strukturierter Einheiten, die modular neben- oder hintereinander gestellt werden können“ (SCHMITZ 2011a: 14). Die Kohärenz auf Sehflächen ergibt sich aus dem Zusammenspiel der gebrauchten Ressourcen, was verursacht, dass Sprache elliptischer sein kann als in rein schriftsprachlichem Text. „Je gewichtiger visuelle Bestandteile wirken und je stärker sie Sinnhorizonte für Texte eröffnen und festlegen, desto elliptischer kann die Sprache sein und ist es meist auch [...]“ (SCHMITZ 2004: 72).

Es scheint begründet zu sein, zwischen Sehflächen im engeren und im weiteren Sinne zu unterscheiden. Gemein ist ihnen etwa, dass es in jeder Form der Sehfläche zu einer vielschichtigen Verflechtung von sprachlichen und grafischen Ressourcen kommt, in der das Design als Vermittler dient. Die Verflechtungen von sprachlich-bildlichen Ressourcen werden zu Sehflächen im engeren Sinne, wenn sie einer formalen, semantischen und funktionalen Einheit zugrunde liegen, die sich in einem Kognitionsakt wahrnehmen und interpretieren lässt. Als Beispiel können Infografiken betrachtet werden (vgl. MAKOWSKA 2014a). Erscheinen diese prototypischen Sehflächen z.B. im Kontext eines journalistischen Beitrags, können sie schon als Module einer anderen Sehfläche (im weiteren Sinne) fungieren. Alle Sehflächen sind dadurch gekennzeichnet, dass ihre Wahrnehmung selektiv und nicht linear ist. Es hängt vom Rezipienten ab, wie er sich mit einer Sehfläche bekannt macht und ob er sich für alle ihre Subflächen interessiert. Im Gegensatz zu Sehflächen im weiteren Sinne, deren Thematik ganz unterschiedlich sein kann, weisen Sehflächen im engeren Sinne die Tendenz zur Monothematik auf, was ihre Wahrnehmung wesentlich erleichtert. Im vorliegenden Beitrag wird der besondere Fokus auf solche Kommunikate gelegt, die selbständige Einheiten bilden und deshalb als prototypische Sehflächen im engeren Sinne zu klassifizieren sind. Als Vertreter dieser Kategorie gelten Verpackungen für Kosmetik.

Die meisten Konsumgutverpackungen werden heutzutage als Werbeträger funktionalisiert, weil sie das verpackte Produkt bewerben. Dabei werden verschiedene Maßnahmen eingesetzt, die auf Verhaltenssteuerung abzielen. Auf Verpackungen werden die verschiedensten semiotischen Ressourcen mit dem Zweck arrangiert, das Produkt optimal hervorzuheben und die Konsumenten zu beeinflussen, das Produkt zu kaufen. Für die Hersteller ist die Verpackung ein ideales Medium, dem Kunden die notwendigen Informationen und Erläuterungen zukommen zu lassen. Vor allem in den Zeiten der Selbstbedienungsläden kommt der Verpackung eines Produkts die Rolle ihres eigenen Verkäufers zu. Auf Produktverpackungen

befinden sich die unterschiedlichsten Informationen. Angefangen mit den gesetzlich vorgeschriebenen Informationen wie Mengen-, Preis-, Inhaltsstoff-, Haltbarkeitsangaben über Gebrauchsinformationen bis hin zu ganz speziellen Produktinformationen. Alle sollen kurz und knapp sein, dennoch leicht verständlich und gut nachvollziehbar. Es muss dabei betont werden, dass Informationen auf Verpackungen von den Kunden zu unterschiedlichen Zeiten rezipiert werden: Gleich am Verkaufsort braucht der Kunde z.B. vor allem die Informationen zum Verpackungsinhalt sowie Informationen, die dabei behilflich sind, das Produkt mit anderen Angeboten zu vergleichen. Darüber hinaus müssen Verpackungen auch dazu beitragen, dem Kunden das Gefühl zu geben, dass er viel mehr als nur das verpackte Produkt kauft.

Im vorliegenden Beitrag konzentriert sich die textlinguistische Analyse auf Verpackungen für Kosmetik. Es scheint eine interessante Gruppe von Produkten zu sein, weil man sie mit Schönheit und dem daraus resultierenden Wohlgefühl und Erfolg assoziiert. Als Vertreter dieser Kategorie gilt die Verpackung, in der „Masło do ciała“ (Body Butter) von *Bielenda* verkauft wird. Der Fokus liegt dabei auf dem Deckel dieser Verpackung, wo von sprachlich-bildlichen Verflechtungen Gebrauch gemacht wird und der aus textlinguistischer Sicht als Sehfläche klassifiziert werden kann (vgl. Abb. 1).



Abb. 1: Deckel einer Body Butter-Verpackung (*Masło do ciała, Bielenda*)

Die auf dem Deckel präsentierte Botschaft ist durch ihre modulare Struktur gekennzeichnet. Insgesamt lassen sich auf dieser Sehfläche vier Subflächen unterscheiden, wobei drei von ihnen von sprachlichen Ressourcen Gebrauch machen und einem Modul rein bildliche Ressourcen zugrunde liegen. So wie alle modularen Botschaften, die über den Status von semiotischen Arrangements verfügen, wird auch dieser Deckel holistisch und nicht linear wahrgenommen (vgl. BUCHER 2012: 55). Wird die Sehfläche von oben nach unten

gelesen, wandert der Blick des Rezipienten von der Subfläche 1, wo der Name des Herstellers (*Bielenda*) genannt wird, über die Subfläche 2, wo der Name des Produkts (*Masto do ciała*) präsentiert wird, zu den beiden unten platzierten Subflächen 3 und 4: Während die Subfläche 3 (Textschild: *Troskliwa brzoskwinia*) von sprachlichen Ressourcen Gebrauch macht, liegen der Subfläche 4 (Abbildung eines Pfirsichs) ausschließlich bildliche Ressourcen zugrunde. Unter diesen vier Subflächen gilt die letzte, die unten rechts platziert ist und einen Pfirsich darstellt, als die größte und auch farblich auffälligste Gestalt, die den Blick des Rezipienten besonders stark anzieht. Wird der Pfirsich näher betrachtet, so lässt sich feststellen, dass es keine echte, sondern eine stilisierte Abbildung ist. Es handelt sich um das Ikon eines realen Pfirsichs: Normalerweise sind Pfirsiche rund und dieses Exemplar ist eher einem Herzen ähnlich. Die Gefühle, die der einem Herzen ähnliche Pfirsich wecken kann, sind Liebe, Zärtlichkeit und Geborgenheit. Den Kunden gelingt es aufgrund der Abbildtreue des Pfirsichs assoziativ darauf zu schließen, dass dieses Zeichen von den Anbietern mit einem bestimmten Zweck eingesetzt wurde. Die Rezipienten sollen es zum Anlass der Interpretation nehmen, dass die sich in der Verpackung befindende Butter aus 'echten Pfirsichen' erzeugt ist. Diese Assoziationen weckt aber auch die Subfläche 2, wo der Name des Produkts präsentiert ist. Zwar liegen dieser Subfläche sprachliche Ressourcen zugrunde, aber es lässt sich feststellen, dass in diesen fortlaufenden schriftlichen Text ein Piktogramm eingebaut ist: Anstelle des letzten Buchstabens im Wort *masto* (Butter) erscheint ein Herzsymbol, das dem Buchstaben *o* ähnlich ist. An die Stelle des erwarteten Buchstabens tritt somit eine visuelle Präsentation: Schriftsprachliche Grammatik wird dabei durch Design ersetzt.

Unter der Subfläche 2 befindet sich die Subfläche 3, die die Form eines Textschildes hat. Weil der Text wie ein Schild direkt vor der Subfläche 4 steht, wird er auch als ergänzender Teil der Subfläche 4 verstanden. Die auf dem Schild präsentierte Bezeichnung *troskliwa brzoskwinia* lässt sich ins Deutsche als 'der liebevolle Pfirsich' übersetzen. Weil der Pfirsich mit der Bezeichnung 'liebevoll' versehen wird, scheint er sogar personifiziert zu sein, d.h. er wird fast einem Kosmetiker gleichgesetzt, der für die gesunde Haut liebevoll sorgt und strahlendes Aussehen garantiert.

Die Subflächen 2, 3 und 4 verfügen über noch ein gemeinsames Element, und zwar die Farbe. Die in der Subfläche 2 gebrauchte Farbe ist orange genauso wie die Farbe des herzförmigen Pfirsichs. Auch die Bezeichnung *troskliwa brzoskwinia* wird orange markiert. Das lässt die These aufstellen, dass die Subflächen 2, 3 und 4 semantisch und formal zusammenhängen.

Ganz oben erscheint noch eine Subfläche, die als Subfläche 1 zu klassifizieren ist und auf der der Name des Herstellers (*Bielenda*) präsentiert ist. Obwohl diese Subfläche räumlich über allen anderen Subflächen platziert ist, steht sie mit ihnen in keinem direkten Zusammenhang. Kleine grüne Blättchen, die zum Logo gehören und die auch auf der Subfläche 4 zu finden sind, gelten als einzige Elemente, die diese beiden Subflächen verbinden.

So wie auf allen Sehflächen spielen auch auf der in Abbildung 1 präsentierten Sehfläche Grammatik und Design auf überraschende Weise zusammen und tragen gemeinsam zum Verständnis der gemeinten Bedeutung bei. „Werbung nutzt [...] die Tatsache aus, dass Grammatik und Design zwei verschiedene Ordnungsformen des menschlichen Geistes sind, die in vielen Fällen völlig getrennt voneinander eingesetzt werden, die unter bestimmten Umständen aber auch zusammenspielen können“, so SCHMITZ (2011b: 81). In Anlehnung

an SCHMITZ (2011b: 82) ist Design als „eine Ordnungsform menschlicher Erzeugnisse (hier insbesondere sichtbarer Kommunikate), die ergonomische (gebrauchswertorientierte) mit ästhetischen (imageorientierten) Zielen verknüpft [...]“ aufzufassen. Im Falle der in Abbildung 1 präsentierten Sehfläche lässt sich feststellen, dass das einzige Element, dem eine rein ästhetische Funktion zugeschrieben werden könnte, ist das orange Band, das das Textschild umrankt. Dieses Element der Subfläche 3 steht in keinem direkten Zusammenhang mit anderen Subflächen und deshalb lässt sich nicht als gebrauchorientiertes, d.h. der Ergonomie der Sehfläche im Dienste stehendes, sondern als rein ästhetisierendes Element betrachten.

So wie im Falle von anderen Sehflächen hängt es auch in diesem Fall vom Rezipienten ab, in welcher Reihenfolge er sich mit den einzelnen Subflächen bekannt macht, und ob er sich überhaupt für alle Subflächen interessiert. Es muss dabei betont werden, dass die einzelnen Subflächen unterschiedlichen informativen Wert haben. Würde z.B. nur der herzförmige Pfirsich gezeigt, wäre nicht eindeutig klar, was sich in der Verpackung befindet. So referieren aber die beiden Subflächen 2 und 4 – allein dadurch, dass sie als optisch größte Elemente beieinander stehen – wechselseitig aufeinander. Ulrich SCHMITZ ist davon überzeugt, dass es im Kontext von Sehflächen legitim ist, über sog. Bildakte zu sprechen, die als kleinste Einheiten visueller Kommunikation zu identifizieren und zu klassifizieren sind (vgl. SCHMITZ 2007, 2011a: 16). „Da Sprech- und Bildakte die gleichen illokutionären Rollen (assertiv, direktiv, kommissiv, expressiv, deklarativ) lediglich mit unterschiedlichen Kommunikationsmodi realisieren, können sie auf Sehflächen auch ohne Weiteres zusammenspielen“ (SCHMITZ 2011a: 16). Aus diesem wechselseitigen Zusammenspiel ist im Falle der analysierten Sehfläche der Sinn zu erzeugen: „In dieser Verpackung steckt Body Butter, die du auf die Haut auftragen kannst, damit sie butterweich wird und nach Pfirsich riecht“. Die analysierte Sehfläche ist aber ein gutes Beispiel dafür, dass parallele Sprech- und Bildakte ebenfalls unterschiedlich illokutionäre Rollen tragen: In diesem Bildsprechakt wird eine assertive Mitteilung (*das ist*) mit einem kommissiven Versprechen (*darin befindet sich*) und einer direktiven Aufforderung (*öffne und trage auf*) verbunden. Für das der Subfläche 2 zugrunde liegende Wort „masło“ (Butter) gibt es unter den bildlichen Ressourcen keine direkte Entsprechung. Von den Rezipienten wird deshalb bestimmte multimodale Kompetenz erfordert, dank der es möglich wäre, semantische Brücken zwischen den sprachlichen und bildlichen Elementen dieser Sehfläche zu bauen.

Die Analyse hat gezeigt, dass es im Falle von Verpackungen begründet ist, diese als Sehflächen zu betrachten. Es kann dabei zwischen Sehflächen im engeren und im weiteren Sinne unterschieden werden. Die in Abbildung 1 präsentierte Sehfläche gilt als Sehfläche im engeren Sinne, weil sie sich in einem Kognitionsakt holistisch wahrnehmen und interpretieren lässt. Die Verpackungen für Kosmetik verfügen meistens über mehrere Sehflächen im engeren Sinne, die als Module einer Sehfläche im weiteren Sinne (die ganze Verpackung) gelten können. Diese Sehfläche verfügt über elliptische schriftliche Ressourcen mit ikonischen Bildelementen, die in einem ästhetisch geplanten Design verknüpft sind. Das Design gilt als Vermittler und macht vielschichtige Verflechtungen von sprachlichen und grafischen Ressourcen auf der Sehfläche möglich.

Wird gezielt danach gefragt, wie speziell Schönheitsfragen auf den Verpackungen für Kosmetik bearbeitet werden, dann lässt sich feststellen, dass das vordergründliche Ziel der

Sehflächen darin besteht, Rezipienten mit der Schönheitsproblematik verbal und visuell bekannt zu machen und zum Kauf zu animieren. Sehflächen, die auf den Verpackungen für Kosmetik gebraucht werden, weisen die Tendenz zur Monothematik auf, was ihre Wahrnehmung wesentlich erleichtert. Sie liefern nicht nur Informationen zum Thema Schönheit, sondern sie machen Relationen erkennbar und „geben“ Ratschläge, wie man dank Kosmetik ein gesundes, strahlendes Aussehen erreichen kann.

Verpackungen für Kosmetik machen gerne von ikonischen Zeichen Gebrauch. Es ist besonders bei Verpackungen ohne Sichtfenster beliebt, eine Grafik, die den Inhalt oder einen Inhaltsstoff abbildet, auf die Frontseite aufzudrucken und dadurch bestimmte Assoziationen zu wecken. Es muss dabei betont werden, dass alle auf Verpackung-Sehflächen gebrauchten Ressourcen strategisch angelegt sind. Diese Strategie besteht darin, zu erklären, was man z.B. unter gesunder, strahlender Haut verstehen kann oder wie man einen solchen Effekt erreicht. Die Analyse hat bewiesen, dass es bei Verpackungen für Kosmetik wesentlich auf den ersten Eindruck ankommt. In diesem Sinne gelten sie als Blickfang, der die Aufmerksamkeit der Rezipienten auf sich zieht und ihre Emotionen weckt. Andererseits aber dienen Sehflächen, die auf Verpackungen für Kosmetik präsentiert sind, als eine Art der Mitteilung, weil sie den Lesern bei äußerster Zeichenökonomie komplexe Informationen zu erklären versuchen. Die Analyse hat bewiesen, dass solche Sehflächen, die auf Verpackungen für Kosmetik entstehen, ihre visuell-verbale Form verändern und auf Bilder setzen. Sie werden immer häufiger durch realistische Fotos oder realgetreue Abbildungen ergänzt. Immer häufiger werden auch Gesichter von Personen abgebildet, weil gerade sie das höchste Aktivierungspotenzial haben und die Aufmerksamkeit der potenziellen Leser wecken können. Die Stärke der auf Verpackungen für Kosmetik entstehenden Sehflächen liegt darin, sowohl visuell Wahrnehmbares zu verbalisieren, als auch Abstraktes (wie z.B. Schönheit, Gesundheit, Pflege, Komfort, Wohlgefühl), d.h. potenziell Unsichtbares visuell zugänglich zu machen.

Literatur

- BUCHER, Hans-Jürgen (2010): Multimodalität – eine Universalie des Medienwandels: Problemstellungen und Theorien der Multimodalitätsforschung. In: BUCHER, Hans-Jürgen / GLONING, Thomas / LEHNEN, Kathrin (Hg.): *Neue Medien – Neue Formate. Ausdifferenzierung und Konvergenz in der Medienkommunikation*. Frankfurt/Main, 41–79.
- BUCHER, Hans-Jürgen (2012): Multimodalität – ein universelles Merkmal der Medienkommunikation: Zum Verhältnis von Medienangebot und Medienrezeption. In: BUCHER, Hans-Jürgen / SCHUMACHER, Peter (Hg.): *Interaktionale Rezeptionsforschung. Theorie und Methode der Blickaufzeichnung in der Medienforschung*. Wiesbaden, 51–82.
- DOMKE, Christine (2013): Ortsgebundenheit als distinktives Merkmal in der Textanalyse. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 41, Themenheft: *Textualität und Sichtbarkeit*, 102–126.
- KLEMM, Michael / MICHEL, Sascha (2014): Medienkurlinguistik. Plädoyer für eine holistische Analyse von (multimodaler) Medienkommunikation. In: BENITT, Nora u.a. (Hg.): *Korpus – Kommunikation – Kultur: Ansätze und Konzepte einer kulturwissenschaftlichen Linguistik*. Trier, 183–215.
- LUDWIG, Otto (2007): Skripte. Konturen einer Konzeption. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 35.3, 376–396.

- MAKOWSKA, Magdalena (2014a): Infografik als Schfläche. In: *Prace Językoznawcze* 2014 (2). Olsztyn, 35–52.
- MAKOWSKA, Magdalena (2014b): Pokaż mi swoje logo – logo miast jako płaszczyzna wizualna [Show me your logo – city logos as a visual plane]. In: *Acta Neophilologica* XVI (1), Olsztyn, 87–97.
- MAKOWSKA, Magdalena (2014c): Jak pokazać lek? Opakowania leków jako płaszczyzny wizualne [How to show a medication? Medication packaging as visual planes]. In: *Acta Neophilologica* XVI (2), Olsztyn, 75–86.
- OPIŁOWSKI, Roman (2011): Bildkommunikation als Herausforderung und Chance für heutige Linguistik. In: *Studia Linguistica*, 131 – 143.
- RAAB, Jürgen (2008): *Visuelle Wissenssoziologie. Theoretische Konzeption und materiale Analysen*. Konstanz.
- SCHMITZ, Ulrich (2004): Schrift und Bild im öffentlichen Raum. In: *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes* 51.1, 58–74.
- SCHMITZ, Ulrich (2007): Bildakte? How to do things with pictures. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 35, 286–300.
- SCHMITZ, Ulrich (2011a): Sehflächenforschung. Eine Einführung. URL: <http://www.linse.uni-due.de/publikationenliste/articles/sehflaechenforschung-eine-einfuehrung.html> [Zugriff am 29.03.2015].
- SCHMITZ, Ulrich (2011b): Blickfang und Mitteilung. Zur Arbeitsteilung von Design und Grammatik in der Werbekommunikation. In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 54, 79–109.
- SCHRÖDER, Thomas (2010): Die Bilder-Zeitung: wie ein Textmedium zu einem Medium der visuellen Kommunikation wird. In: BUCHER, Hans-Jürgen / GLONING, Thomas / LEHNEN, Kathrin (Hg.): *Neue Medien – Neue Formate. Ausdifferenzierung und Konvergenz in der Medienkommunikation*. Frankfurt/Main, 169–188.
- STÖCKL, Hartmut (2004): Typographie: Gewand und Körper des Textes – Linguistische Überlegungen zu typographischer Gestaltung. In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 41, 5–48.
- STÖCKL, Hartmut (2011): Sprache-Bild-Texte lesen. Bausteine zur Methodik einer Grundkompetenz. In: DIEKMANN-SHENKE, Hajo / KLEMM, Michael / STÖCKL, Hartmut (Hg.), *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Berlin, 43–70.
- STÖCKL, Hartmut (2012): *Finanzen verbalisieren – Die Text-Bild-Sorte Infographik*. In: *OBST Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie*, H. 81, Duisburg, 177–199.
- ŻEBROWSKA, Ewa (2010a): Massenmediale Texte. In: *Linguistyka Stosowana* 2, 251–260.
- ŻEBROWSKA, Ewa (2010b): *Von der Linearität zur Nicht-Linearität in Texten*. In: CATE ten, Abraham et al. (Hg.): *Grammatik – Praxis – Geschichte*. Tübingen, 217–227.
- ŻEBROWSKA, EWA (2013): *Text-Bild-Hypertext (= Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik – vol. 10)*. Frankfurt/Main.

KONTRASTIVITÄT UND ÜBERSETZEN

Frank Kostrzewa
Pädagogische Hochschule Karlsruhe

Schimpf- und Tabuwörter im Deutschen, Englischen
und Koreanischen

Curse and taboo words in German, English and Korean. – Curse and taboo words have a pejorative meaning, usually applied with the intention to insult or degrade the opponent. As a sub-discipline of linguistics, curse research deals with the semantics and pragmatics of curse and taboo words. Some claim that curses are not just an expression of universal human behaviour but rather an appearance closely linked to a society's cultural and linguistic heritage. Some taboo subjects, however, seem to be universal, such as sexuality, illness, ageing or death. The article deals with curses and taboos in German, English and Korean, pointing out similarities and elaborating on the differences between the three languages where necessary.

Key words: Contrastive linguistics, curses, taboo words, German, English, Korean

Obelgi i słowa "tabu" w języku niemieckim, angielskim i koreańskim. – Słowa obelżywe i tzw. "tabu" mają pejoratywne znaczenie i nie są społecznie akceptowane. Podczas gdy obelgi stosowane są najczęściej z intencją obrażenia drugiej osoby lub innej grupy osób i są przejawem ekspresji mówienia oraz uniwersalnych zachowań ludzkich, to słowa "tabu" wydają się raczej uwarunkowane kulturowo i nie mają charakteru uniwersalnego. Pochodzą przede wszystkim z zakresu polityki, religii i seksualności. Ich semantyką i pragmatyką zajmuje się specjalna dziedzina lingwistyki. Niniejszy artykuł przedstawia charakterystykę słów obelżywych i tzw. "tabu" w trzech językach: niemieckim, angielskim i koreańskim.

Słowa kluczowe: Lingwistyka kontrastywna, obelgi, słowa "tabu", język niemiecki, angielski, koreański

1. Einleitung

Bei Schimpfwörtern (Lateinisch: *maledictum* – *maledicta*) handelt es sich um Wörter, die durch ihre stark abwertende pejorative Bedeutung geeignet sind, andere Personen zu beleidigen oder herabzusetzen. Während Vulgarismen durch ihre Derbheit und Obszönität primär das Schamgefühl anderer Menschen verletzen, handelt es sich bei diskriminierenden Schimpfwörtern um rassistische, chauvinistische, sexistische oder homophobe Herabsetzungen. Ethnophaulismen diskriminieren ganze ethnische Gruppen und durch

blasphemische Ausdrücke werden Glaubensinhalte einer Religion verhöhnt. Als Unterdisziplin der Linguistik beschäftigt sich die Malediktologie mit der Semantik und Pragmatik von Schimpfwörtern.

Gelegentlich ist in Bedeutung und Verwendung von Schimpfwörtern auch die Tendenz einer positiven Umdeutung ursprünglicher Schimpfwörter beobachtbar. So werden zum Teil Wörter, die der Herabsetzung einer Personengruppe dienen (z.B. *Hure*, *schwul*) von dieser ameliorisiert.

Unter Tabuwörtern versteht BUSSMANN (1983: 529f.) Ausdrücke, die vornehmlich dem religiösen, abergläubischen, politischen oder sexuellen Bereich entstammen und einem Meidungsgebot unterliegen. Ausdrücke dieser Art würden zumeist durch euphemistische Umschreibungen ersetzt (z.B. *verflixt* für *verhext*, *Potzblitz* für *Gottes Blitz*, *Gottseibeius* für *Teufel*). LEWANDOWSKI (1985: 1086) spricht im Zusammenhang der Tabuwörter auch von Wort- und Satztabus bzw. von sprachlicher Geheimhaltung. Ein zumeist aus dem religiösen oder intimen Bereich stammendes Wort dürfe in einer Sprachgemeinschaft nur unter besonderen Bedingungen verwendet werden. Ein Tabuwort dürfe keineswegs leichtfertig ausgesprochen werden.

LEWANDOWSKI (ebd.) betont, dass es sich bei Tabus keinesfalls um allgemein menschliche Erscheinungen (Universalien) handelt. Tabus seien vielmehr an bestimmte Gemeinschaften und Epochen gebunden und der tabuisierte Ausdruck könne auch gruppenspezifischer Art sein. Dem Sprachtabu werde eine magische Kraft beigemessen. Das Aussprechen des tabuisierten Wortes berge das Potential der Veränderung der Welt.

Tabus können sich mit ihrem sozialen Normcharakter auf Wörter, Dinge (z.B. Nahrungstabus), Handlungen (z.B. Inzesttabu) und ganze Themenbereiche beziehen. Durch die Tabubelegung werden bestimmte Themen vor dem Diskurs in einer Gemeinschaft geschützt. Tabuthemen betreffen insbesondere Zustände der Körperlichkeit wie die Sexualität, die Krankheit sowie das Altern und den Tod.

2. Schimpf- und Tabuwörter im Deutschen

PINKER (2007: 430) illustriert die Bedeutung und Verwendung deutscher Schimpf- und Tabuwörter am Beispiel der speziellen Begriffe für Fäkalien. Diese vielfältigen Begriffe seien vermutlich „gleichermaßen ekelerregend und unvermeidlich“ (PINKER ebd.). Neben den Tabuwörtern für Fäkalien existierten auch eine Reihe formaler, euphemistischer und dysphemistischer Begriffe. Weitere Begriffe seien ausschließlich für die Bezeichnung der kindlichen Ausscheidungen reserviert, während andere Begriffe entweder im medizinischen Kontext verwendet würden oder sich auf tierische bzw. landwirtschaftlich verwertbare Fäkalien bezögen.

tabu: Scheiße, Kacke

leicht dysphemistisch: Kack, Scheiß, Schitt(e), Schiss(e), Schiet(e),

Driet(e), Driss, Haufen

leicht euphemistisch: Mist, Unrat, Sauerei, Dreck

formal: Fäkalien, Exkreme, Ausscheidungen, Stuhlgang, Kot

bei Kindern: Aa, Kacka, Häufchen, Stinkerchen, Wurst, Würstchen,

Bescherung, Geschäft, groß machen, Windel voll haben
 medizinisch: Stuhl, Stuhlgang, Defäkation, Darmentleerung
 Tier: Fladen, Äpfel, Haufen, Kötel, Küttel, Mist
 Tier, wissenschaftlich: Losung, Koprolith, Dung
 Tier, landwirtschaftlich: Dünger, Dung, Mist, Guano
 Mensch, landwirtschaftlich: Abtrittsdünger, Braunwasser, Klärschlamm
 (PINKER, Steven 2007: 430)

Zu jedem Schimpf- oder Tabuwort bzw. jedem Standardfluch existierten jedoch eine Reihe bereinigter und damit sozial akzeptierter Alternativen. PINKER (2007: 414f.) illustriert dies am Beispiel der als Schimpf- bzw. Fluchwort verwendeten Ausdrücke *Gott/Hergott, Jesus/Herr Jesus, verdammt, Sakrament, Scheiße, ficken* und *Arschloch*:

Für *Gott/Hergott*:

Goddele, Gottachgott, Gottogott, meine Güte, Herrgöttchen, Herrgöttle, Herre, Herrm

Für *Jesus/Herr Jesus*:

Jesses, Jessas, je, o je, ei je, herrje, ei herrje, herrjemeine

Für *verdammt*:

verdammich, verdummich, verduumt, verdorrich, verdorri, verdellich, verdelli, verdöllt, tamtata

Für *Sakrament*:

sapperment, sakra, sakradi

Für *Scheiße*:

Schande, Scheibe, Scheibenkleister, Scheiß, Schiss, Schisse, Schitt, Schitte, Schiet, Schiete, Driss, Gedriss, Driete

Für *ficken*:

vögeln, bügeln, fegen

Für *Arschloch*:

A-loch, A..., Arschgeige, Arschkeks, Armloch, Armleuchter, Gesäßloch
 (PINKER, Steven 2007: 414f.)

PINKER (2007: 434) bezeichnet das Verb *fuck* in Anlehnung an die Anthropologin Ashley Montagu als „ein transitives Verb für die transitivste aller menschlichen Tätigkeiten.“ Transitive Verben für Sex passen in die Leerstelle der Struktur *Paul [verb-te] Paula*, u.a.:

ficken, bumsen, vernaschen, pimperm, vögeln, poppen, rammeln, durchnudeln, knallen.

Während diese Verben größtenteils respektlos oder abstoßend auf den Liebesakt referieren, tun dies die bereinigten Alternativwörter und -ausdrücke in einer Form, die deutlich positiv evaluativ ist:

Sex haben, Liebe machen, zusammen schlafen, ins Bett gehen, eine Beziehung haben, Geschlechtsverkehr haben, intim sein, den Beischlaf vollziehen, kopulieren, koitieren

Die Analyse der Verben für Sex zeigt nach PINKER (ebd.), dass die direkten respektlosen Varianten des Verbs *fuck* allesamt transitiv sind, während die sozial akzeptierteren Alternativformen intransitiv seien. Das Wort für den Sexualpartner werde jedes Mal mit der Präposition *mit* eingeleitet. Viele dieser alternativen Verben seien zudem keine eigenständigen Verben, sondern Wendungen, bei denen ein Nomen oder Adjektiv mit einem *light verb* wie *haben, sein* oder *machen* kombiniert werde.

Es sei der Tabustatus, der einem Wort seine emotionale Schärfe verleihe. Auf diese Weise entstünden zahlreiche Redewendungen, die Tabuwörter enthielten. Viele der Tabuwörter und tabuisierten Wendungen wiesen keine erkennbare Analogie mehr zu ihrem ursprünglichen Gegenstand mehr auf und bedienten sich des Tabuworts lediglich, um eine Wirkung beim Hörer zu erzielen.

Klugscheißer!
 Das geht dich einen Scheißdreck an.
 Er weiß einen Scheiß, was hier los ist.
 Stell deinen Scheiß hierhin.
 Sieh zu, dass du deinen Scheiß geregelt kriegst.
 Das sieht scheiße aus.
 Die ist dumm wie (Schiffer)scheiße.
 Der baut nur Scheiße.
 Was für ein Scheißwetter!
 Mir geht's scheiße.
 Ohne Scheiß?
 Mach keinen Scheiß!
 Friss Scheiße!
 (PINKER, Steven 2007: 438)

Scheißviel
 Scheißegal
 Scheißfreundlich
 Scheißvornehm
 Lass uns Shit rauchen.
 Verpiss dich!
 Er ist ein blöder Pisser.
 Das war so was von besisst!
 Diese Pissnelke!
 Ich pisse auf deinen Rat.
 So ein Arsch!
 Setz deinen Arsch in Bewegung!
 Beweg deinen Arsch hier rüber!
 Saftarsch!
 Das geht mir am Arsch vorbei.
 Die kriegt den Arsch nicht hoch.
 Zieh deinen Kopf aus deinem Arsch.
 Darauf kannst du deinen Arsch verwetten.

Leck mich am Arsch!
 Er ist ein Arschkriecher.
 Wir haben uns den Arsch aufgerissen.
 Er hat seinen Arsch riskiert.
 Ich hab mir den Arsch abgefroren.
 Himmel, Arsch und Wolkenbruch!
 Himmel, Arsch und Zwirn!
 Er geht mir auf den Sack.
 Sackratte!
 Sackgesicht!
 Sturer Sack!
 Schnarchsack!
 Fauler Sack!
 Geiler Sack!
 Blöder Sack!
 Fetter Sack!
 Feiger Sack!
 Drecksack!
 Fettsack!
 Saftsack!
 So ein Hirnfick!
 Verfickte Scheiße!
 Du bist so ein Ficker.
 Fick dich!
 Was für eine abgefuckte Scheiße!
 (PINKER, Steven 2007: 439)

Nach PINKER (2007: 416) bedienen sich Schimpfwörter häufig einer bestimmten Lautsymbolik. So enthielten obszöne Ausdrücke häufig Laute, die als schnell und grob empfunden würden. Im Deutschen seien dies zumeist Einsilber oder Trochäen mit kurzen Vokalen und stimmlosen Plosiven (p, t, k) oder Zischlauten (s):

Depp, Bock, Pack, Sack, Schmock, Mist, Schwanz, Titten, Trottel, Nutte, Tunte, Kacke, schnackseln, verrecken, lecken, ficken, Bastard, Fotze, Pisse, Tusse.
 (PINKER, Steven 2007: 416)

CRYSTAL (1995: 61) beschreibt die vielfältigen Fluchwörter und Schimpftiraden in den Werken *Gargantua* und *Pantagruel* (1532) von François Rabelais (um 1495 – 1553).

In der deutschen Übersetzung von Engelbert Hegaur und Dr. Owlglass von 1951 findet sich in Kapitel XVII des *Gargantua* die folgende Passage:

Zum Henker!
 Hol's der Teufel!
 Da schlag' ein Donnerwetter drein!
 Potzelement!
 Stockschwerenot!
 Dass dir der Schorbock in die Kachel fahr'!
 Beim Galgen von Golgatha!
 Heiliges Zähholz!

Sand und Sack am Bündel!
 Potz Türkenblut!
 Tod und Teufel!
 Da fall' Ostern und Pfingsten auf einen Tag!
 Stern und Hagel!
 Mort bieu!
 Bei meinem Bart!
 Dass dich der Donnerstag!
 O seliger Veit und Florian übereinander!
 Sankt Blunzen und Kohlsuppe!
 (CRYSTAL, David 1995: 61)

CRYSTAL (1995: 61) beschreibt, dass auch die Schrifttafeln im antiken Rom und Griechenland häufig Schimpfwörter und Flüche enthalten hätten. Die mit Flüchen versehenen Schrifttafeln seien dann eingegraben oder im tiefen Wasser versenkt worden. Eine der Tafeln hätte folgende Inschrift getragen:

„Gute und schöne Prosperina (oder Salvia, solltest du dies vorziehen), mögest du dem Plotius Gesundheit, Körper, Aussehen, Kraft und Fähigkeiten entreißen und sie deinem Gatten Pluto übertragen. Stelle sicher, dass es ihm durch eigene Kraft nicht gelingt, dieser Strafe zu entgehen. Mögest du ihn dem Quartan- und Tertianfieber sowie dem täglichen Fieber anheimgeben, auf dass sie ihn bekriegen und bekämpfen, bis sie ihn seiner Seele beraubt haben ...
 Ich gebe dir seine Ohren, Nase, Nüstern, Zunge, Lippen und Zähne, damit er von seiner Qual nicht sprechen kann; seinen Nacken, Schultern, Arme und Finger, damit er sich selbst nicht helfen kann ...“.
 (CRYSTAL, David 1995: 61)

Verschiedentlich seien Schimpf- und Tabuwörter sogar Gegenstand gerichtlicher Auseinandersetzungen gewesen (vgl. CRYSTAL 1995: 61). So sei die 1959 vom Verlag Grove Press in New York publizierte Fassung von D.H. Lawrences *Lady Chatterly's Lover* unzensiert gewesen und aufgrund der mehrmaligen Verwendung des Wortes *fuck* wegen angeblicher Obszönität verboten worden. Dies habe sowohl in den USA als auch in Großbritannien einige Prozesse nach sich gezogen, von denen einer, der im Oktober 1960 vor dem Old Bailey stattfand mit einem Freispruch geendet habe. Daraufhin sei das Tabuwort *fuck* in Literatur und Tagespresse häufiger erschienen, selbst wenn es im öffentlichen mündlichen Gebrauch weiterhin mit einem starken Tabu belegt gewesen sei.

3. Schimpf- und Tabuwörter im Englischen

SWAN (1980: 589) gliedert die Schimpf- und Fluchwörter des Englischen in die Bereiche *annoyance* (*Verärgerung*), *Überraschung* (*surprise*), *überraschte Frage* (*surprised question*) und *Beleidigung* (*insult*). Dabei differenziert er zwischen dem britischen und dem US-amerikanischen Sprachgebrauch:

Annoyance:

Damn (it)!
 God damn (it)! (especially US)
 Hell!

God!
 My God!
 Jesus!
 Jesus Christ!
 Shit!
 Fuck (it)!

GB only:

Blast (it)!
 Bugger (it)!
 Sod (it)!
 Christ! It's raining again! Oh, fuck! I've lost the address. Damn it! Can't you hurry up?

Surprise:

God!
 My God!
 Christ!
 Jesus Christ!
 God damn! (especially US)
 Well, I'll be damned!

Mainly GB:

Damn me!
 Fuck me!
 Well, I'm buggered!
 Bugger me!
 Sod me!
 Well, I'm damned!
 My God! Look at those tits!
 Well, I'm damned! What are you doing here? Bugger me! There's Mrs. Smith – I thought she was on holiday.

Surprised question:

What the hell do you think you're doing? Where the fuck are the car keys?

Insult:

prick

cunt
 bastard
 fucker
 bugger (GB)
 cunt
 shit (GB)
 wanker (GB)
 sod (GB)

asshole (US)
 You bastard!
 He's a prick
 Stupid fucker! That guy's a real asshole! Screw the government!
 (SWAN, Michael 1980: 589)

Beleidigungen (*insults*) werden nach SWAN (ebd.) zumeist in der Struktur *imperative verb + object* realisiert. Dabei können die Imperativformen der Funktion dienen, eine andere Person auf beleidigende Art zu bitten sich zu entfernen:

Insult (imperative verb + object):

Damn ...
 Blast ... (GB)
 Sod ... (GB)
 Bugger ... (GB)
 Fuck ...
 Screw ... (especially US)
 Screw the government!
 Damn that child!
 Fuck you!
Insulting request to go away:
 Fuck off!
 Piss off!
 Bugger off (GB)
 Sod off! (GB)
 Can I have a word with you?
 (SWAN, Michael 1980: 589)

Fuck off!

SWAN (1980: 590) weist in seiner Rubrik *Miscellaneous* (Verschiedenes, Vermischtes) darauf hin, dass einige, vordergründig auf den sexuellen Bereich bezogene Verben, wie *fuck (up)*, *screw (up)* und *bugger (up)* (GB) auch in der Bedeutung von *ruin*, *spoil* oder *destroy* (ruinieren, verderben, zerstören) verwendet werden können:

You've *buggered* my watch! Somebody's *fucked up* the TV.
Fucked and *buggered* can mean 'exhausted' (GB):
 Want another game of tennis? No, I'm *fucked*.
Screw (especially US) can be used to mean 'exhausted' (GB)
 Don't buy a car from that garage. They'll *screw* you!
Cock (up) GB, *balls up* (GB), *fuck up* and *screw up* can be used (as verbs) to refer to mistakes of organization.
 That bloody secretary's *ballsed up* my travel arrangements.
 The nouns *cock-up*, *balls-up*, *fuck up* and *screw up* are used in the same sense.
 Sorry you didn't get your invitation to the party. Mary made a *balls-up*. The conference was a complete *fuck-up*.
Balls (GB), *bullshit* (US) and *crap* are used to mean 'nonsense'.
 Don't talk *crap*! What's his new book like? A load of *balls*.
Bugger all and *fuck all* are used in British English to mean 'nothing'.
 There's *fuck all* in the fridge. We'll have to eat out.
 (SWAN, Michael 1980: 590)

SWAN (1980: 589) unternimmt den Versuch, die Tabuwörter des Englischen hinsichtlich des Grades ihrer Tabuisierung zu gliedern, indem er sie in Bezug auf ihre soziale Akzeptanz bzw. Ächtung mit einem Sternchen (*) versieht. Während ein Tabuwort mit nur einem Sternchen nur wenige Sprachbenutzer irritieren wird, wirkt ein vier- oder fünf-Sterne-Tabuwort in der Regel äußerst schockierend auf den Hörer:

taboo word	meaning
damn*	condemn to hell
blast*	strike down with divine punishment
hell*	
God**	
Jesus***	
Christ***	
piss***	urine, urinate
crap***	excrement, defecate (same as <i>shit</i>)
arse*** (US <i>ass</i>)	bottom, buttocks, anus
arsehole*** (US <i>asshole</i>)	anus
balls***	testicles
bollocks*** (GB only)	testicles
tits***	breasts
bastard***	illegitimate child
shit****	excrement, defecate
prick****	penis
cock****	penis
bugger**** (GB only)	have anal sexual intercourse with a person or animal
sod**** (GB only)	homosexual (abbreviation of <i>sodomite</i>)
fuck****	have sexual intercourse (with)
screw (especially US)	have sexual intercourse (with)
come****	reach a sexual climax (orgasm)
wank**** (GB only)	masturbate
cunt*****	woman's sexual organs

(SWAN, Michael 1980: 589)

Nach PINKER (2007: 413) können Schimpf- und Tabuwörter auch in der Form von Akronymen auftreten. Dabei wird aus den Anfangsbuchstaben mehrerer Wörter ein neuer Ausdruck (Initialwort) gebildet, der überwiegend in Buchstabierweise ausgesprochen wird. Einige dieser Akronyme finden sich im Armeeslang des Zweiten Weltkriegs:

Acronyms in army slang in World War II:

snafu: situation normal, all fucked up

tarfu: things are really fucked up

fubar: fucked up beyond all recognition

(PINKER, Steven 2007: 413)

Teilweise tritt die exzessive Verwendung von Schimpf- und Tabuwörtern auch im Kontext bestimmter Erkrankungen, wie dem Tourette-Syndrom, auf. Die folgende Übersicht listet die von Tourette-Patienten verwendeten Schimpf- und Tabuwörter in der Reihenfolge der Häufigkeit ihres Auftretens auf:

fuck, shit, cunt, motherfucker, prick, dick, cocksucker, nigger, cockey, bitch, pregnant-mother, bastard, tits, whore, doody, penis, queer, pussy, coitus, cock, ass, bowel movement, fangu (Italian for "fuck"), homosexual, screw, fag, faggot, schmuck, blow me, wop
(PINKER, Steven 2007: 413)

4. Schimpf- und Tabuwörter im Koreanischen

Die Schimpf- und Tabuwörter im Koreanischen beziehen sich zum Teil auf Eigenschaften einer Person (Intelligenz, Charakter) und bedienen sich zudem des Vergleichs der beschimpften Person mit einem Tier (Hundesohn, Hündin). Andere Schimpfwörter sind eindeutig sexuell motiviert und referieren auf die Geschlechtsorgane von Mann und Frau sowie auf den Geschlechtsakt. In weiteren Schimpf- und Fluchwörtern und komplexeren Ausdrücken wird auf Schicksalhaftere referiert, das einem Menschen mit einem schlechten Charakter widerfahren wird.

Es finden sich im Koreanischen auch Schimpfwörter, die die politische Einstellung eines Menschen thematisieren (linksradikal, rechtsradikal) bzw. mit denen pejorativ auf bestimmte Nationalitäten referiert wird (Yankees).

Auf die (mangelnde) Intelligenz eines Menschen bezogen:

Dummkopf, dummes Huhn: 바보(babo), 멍청이(meongcheongi), 골빈놈(golbin)

Tiervergleich:

Hundesohn: 개새끼(gaesackki), 개자식(gaejashik)

Hündin (eine Frau, wie ein Hund): 개같은년(gaegateun nyeon)

Sexuell motivierte Schimpfwörter:

Geschlechtsorgan des Mannes und der Frau:

Penis: 좆(jot)

Vagina: 씹(ssib)

Sexualakt:

좆같은놈(jotgateun nom)

시팔년(씹할년)(sibal nyeon)

Fuck you: 씨발(놈, 년)(sibal nom); (sibal nyeon)

Fuck you: 엇먹어라(yeot meogeora)

Motherfucker: 니미씹할놈(nimi ssibhal nom)

Prostituierte: 화냥년, 서방질할년(hwanyang nyeon; seobangjilhal nyeon)

Auf den (schlechten) Charakter eines Menschen bezogen:

Scheißkerl: 똥이나먹어라(ttongina meogeora)

schlechter Kerl: 나쁜놈(nappun nom), 나쁜새끼(nappun sacki), 제기랄(jegiral), 쟁장(jenjang)

ein Mensch (ein „Kerl“, dem ein (Kains)mal auf die Stirn tätowiert ist: 경칠놈(gyeongchil nom)

eine Frau wie ein Schmutzlappen: 걸레같은년(geolle gateun nyeon)

Schicksalhafter, das einem schlechten Menschen widerfahren wird:

ein Mensch (ein „Kerl“, der niemals Glück haben wird; der vom Unglück verfolgt wird:

좃 같은 놈 (jotgateun nom), 불쌍놈(년)(bulssang nom; nyeon)

쌍것들(ssangeotdeul)

쌍놈의 새끼 (천민)(ssangnomeui saekki); (cheonmin)

제수없는 놈(jesucomneun nom)

ein Mensch (ein „Kerl“, der urplötzlich sterben wird:

지랄한다(jiralhanda)

지랄할 놈(jiralhal nom)

급살맛을 놈(geobsalmajeol nom)

ein Mensch (ein „Kerl“, der (wie) vom Blitz getroffen sterben wird:

벼락 맞아 되질 놈(byeorag maja doijil nom)

ein Mensch (ein „Kerl“, der durch Folter (Fesselung, Vierteilung etc.) sterben wird:

주리를 틀어 죽일 놈(jurireul teureo jugil nom)

육살할 놈(yugshilhal nom)

사지를 찢어 죽일 놈(sajireul jjijeo jugil nom)

능지처참할 놈(neungjicheochamhal nom)

우라질 놈(urajil nom)

Politisch motivierte Schimpfwörter:

Kommunist, Roter: 빨갱이 새끼 (ppalgaengi saekki)

linksradikaler (roter) Zombie: 좌빨좀비 (joabbal jombi)

Rechtsradikaler: 꼴통보수(kkolteong bosu)

Abwertende Bezeichnungen für bestimmte Nationalitäten:

Amerikaner (Yankees): 양키(yangki)

Chinesen: 짱개, 되놈(jjanggae, doi nom)

Japaner („mit Sandalen“): 쪽바리(jjogbari)

Auch in der Sprache von koreanischen Schulkindern ist die Verwendung von Schimpf- und Tabuwörtern weit verbreitet. Diese beziehen sich zum einen auf die soziale Schichtzugehörigkeit (Bettler, Unterschichtsangehöriger) und des Weiteren auf Krankheiten und andere körperliche Defizite (Typhuskranker, Behinderter, Unfruchtbarer, Impotenter). Darüber hinaus gibt es eine Reihe weiterer heterogener Schimpf- und Tabuwörter (schmutziges Weib, Unverschämter etc.).

Bettler:

그지새끼(geujisaekki), 거지(geoji),

거지놈(geoji nom)

Unterschichtsangehöriger:

쌍놈(ssangnom), 쌍년(ssangnyeon)

Typhuskranker:

애평(aembyeong)

Willst du sterben? Soll ich dich töten?

뒤질래(dweojillae),

뒤질랜드(dweojillaendeu),

죽어버려새끼야(jugeobeoryeoseakkiya)

Behinderter:

장애인놈(jangaeinnom), 애자(aeja),

애자새끼(aejasakki),

장애인새끼(jangaeinsakki)

schmutziges Weib/whitetrash:	잡련 (jabryeon), 개잡년아 (gaejabnyeona), 쓰레기년 (sseuraeginyeon)
Dummkopf:	멍청이 (meongcheongi)
Unverschämter, Unverschämte:	싸가지 (ssagaji)
„Kerl“ ohne Vater:	호러새끼 (horeosaekki), 호로자숙 (horojaseuk)
„Kerl“ ohne Mutter:	에미없는놈 (emionneunom)
Unfruchtbarer, Impotenter:	고자 (goja), 고자섹기 (gojasekki), 장애인코끼리 (jangacinkokiri)

Bezüglich der Bildungsmechanismen koreanischer Schimpf- und Tabuwörter überwiegen die Abkürzungen gegenüber den Verschmelzungen des Koreanischen mit der Fremdsprache Englisch:

Abkürzungen:

거지같은놈 (geojigateun nom) -> 그지새끼 (geuji saekki), 거지 (geoji),
거지놈 (geoji nom), (Bettler)
쌍놈 (ssang nom), 쌍년 (ssang nyeon) -> ssㄴ (ss + n), (Unterschichtsangehöriger)
엠펙할놈 (aembyeongnom) -> 엠펙 (aembyeong), (Typhus)
너죽을래? (neojugeoeullae) -> 뒤질래 (dweojillae), 뒤질랜드 (dweojillaendeu),
죽을 (jugeul): (Willst du sterben? Soll ich dich töten?)
쓰레기 같은 년 (sseuraegi gateun nyeon) -> 잡련 (jabnyeon),
쓰레기년 (sseuraegi nyeon), (schmutziges Weib/white trash)

Verschmelzungen (Koreanisch + Fremdsprache Englisch):

뒤질랜드 (dweojillaendeu) = 뒤질 (dweojil) + 랜드 (laendeu = land)

5. Fazit

Während Schimpfwörter in der Form von Vulgarismen oder Ethnophaulismen, durch ihre pejorative Bedeutung andere Personen oder Gruppen herabsetzen und beleidigen, entstammen Tabuwörter primär dem tabuisierten religiösen, abergläubischen, politischen oder sexuellen Bereich und unterliegen wie die Schimpfwörter einem Meidungsgebot. Dabei scheinen die Tabus gesellschafts- und epochengebunden zu sein und keine sprachlichen oder kulturellen Universalien darzustellen.

Für das Deutsche konnte der Bereich der Fäkalien als ein Bereich ausgemacht werden, der durch eine Reihe von Tabuwörtern geprägt ist, die formal, euphemistisch oder dysphemistisch verwendet werden. Zu vielen dieser Schimpf- und Tabuwörter existieren bereinigte und sozial akzeptierte Alternativformen.

Für den Bereich der „transitivsten aller menschlichen Tätigkeiten“ konnte mit PINKER (2007: 414f.) festgestellt werden, dass die respektlos oder abstoßend auf den Liebesakt referierenden Verben allesamt transitive Verben sind, während die positiv evaluativen Verben intransitiv sind. In tabuisierten Wendungen wiesen die Tabuwörter häufig keine Analogie

mehr zu ihrem ursprünglichen Gegenstand auf und bedient sich des Tabuworts lediglich, um eine bestimmte Wirkung beim Hörer zu erzielen.

Für die Auswahl und Verwendung von Schimpfwörtern muss eine bestimmte Lautsymbolik angenommen werden. So konnte mit PINKER (2007: 416) festgestellt werden, dass obszöne Ausdrücke häufig aus Einsilbern oder Trochäen mit kurzen und stimmlosen Plosiven oder Zischlauten bestehen.

Für das Englische konnte mit SWAN (1980: 589) festgestellt werden, dass viele der englischen Schimpf-, Fluch- oder Tabuwörter den Bereichen *annoyance* (Verärgerung), *Überraschung* (*surprise*), *überraschte Frage* (*surprised question*) und *Beleidigung* (*insult*) entstammen. Dabei muss auch zwischen einem britischen und US-amerikanischen Sprachgebrauch differenziert werden. Einige der vordergründig auf den sexuellen Bereich bezogenen Verben, wie *fuck* (*up*), *screw* (*up*) und *bugger* (*up*) (GB) können auch in der Bedeutung von *ruin*, *spoil* oder *destroy* (ruinieren, verderben, zerstören) verwendet werden.

Teilweise treten die Schimpf- und Tabuwörter des Englischen auch in Form von Akronymen (Initialwörtern) auf oder sind in ihrer exzessiven Verwendung Teil eines Krankheitsbildes (Tourette-Syndrom).

Im Koreanischen beziehen sich die Schimpf- und Tabuwörter häufig auf Eigenschaften einer Person. Auch Vergleiche der beschimpften Person mit einem Tier sind feststellbar. Darüber hinaus finden sich Schimpfwörter, die eindeutig dem sexuellen Bereich entstammen und auf die Geschlechtsorgane von Mann und Frau oder den Sexualakt referieren. Gelegentlich wird durch Schimpf- und Tabuwörter die politische Einstellung eines Menschen thematisiert oder auf bestimmte Nationalitäten pejorativ referiert. Auch in der Sprache koreanischer Schulkinder finden sich zahlreiche Schimpf- und Tabuwörter.

Hinsichtlich der Bildung koreanischer Schimpf- und Tabuwörter überwiegen die Abkürzungen gegenüber den Verschmelzungen des Koreanischen mit der Fremdsprache Englisch.

Literatur

- BAEK, Haewon Geebi (2010): *Dirty Korean*. Berkeley.
- BUSSMANN, Hadumod (1983): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart.
- CRYSTAL, David (1995): *Die Enzyklopädie der Sprache*. Frankfurt/New York.
- LEWANDOWSKI, Theodor (1985): *Linguistisches Wörterbuch* Bd. 3. 4. Auflage. Heidelberg.
- LIPTAK, Peter & LEE, Siwoo (2009): *As much as a rat's tail. Korean Slang. An irreverent look at language within culture*. Roseville.
- PINKER, Steven (2007): *Der Stoff, aus dem das Denken ist*. New York.
- SWAN, Michael (1980): *Practical English Usage*. Oxford.

Gdańsk 2015, Nr. 33

Łukasz Iluk
Katowice

Problemy przekładu wybranych elementów komparycji polskich i niemieckich orzeczeń sądowych

Translation problems of selected rubrum elements in Polish and German court ruling – The article aims to show the problems resulting from the translation of selected rubrum elements in Polish and German court ruling. It is connected with the existing dispute regarding the use of strategies of either formal or functional translation. The examples presented refer to the incorrect translations of selected conventionalized formulas with their legal and linguistic analysis. On discussing the causes of such inappropriate translation their correct version has been proposed.

Key words: translation of legal texts, functional translation, conventionalized formulas

Niniejszy artykuł ma na celu pokazanie problematyki przekładu wybranych elementów komparycji polskich i niemieckich orzeczeń sądowych. Problematyka ta jest związana z trwającym w teorii translacji sporem dotyczącym stosowania strategii przekładu formalnego lub funkcjonalnego. W pracy zaprezentowano przykłady błędnego przekładu wybranych formuł skonwencjonalizowanych, dokonano ich analizy prawnej i językowej i po omówieniu przyczyny ich niewłaściwej translacji zaproponowano ich prawidłowe brzmienie.

Słowa kluczowe: tłumaczenie tekstów prawnych, przekład funkcjonalny, formuły skonwencjonalizowane

Wstęp

Przeglądając internetowe fora dla tłumaczy, łatwo zauważyć, że translatorzy sięgają po ten instrument zazwyczaj wtedy, gdy sami nie potrafią rozwiązać jakiegoś problemu translacyjnego. Świadczy o tym np. post, w którym tłumacz sygnalizuje problem z tłumaczeniem wyrażenia *po rozpoznaniu sprawy w dniach*, prosząc o sugestie przekładu. W odpowiedzi otrzymuje następujące propozycje¹:

- *nach Erforschen des Sachverhalts,*
- *nach der Nachprüfung der Angelegenheit/der Sache/des Falles,*
- *nach Prüfung der Sache,*
- *nach Untersuchung der Sache.*

¹ Verte Branżowe Forum Tłumaczy: www.forumtlumaczy.pl

Z prawnego punktu widzenia są one merytorycznie błędne. Jak to zostanie wykazane poniżej, również tłumacze oficjalnie usankcjonowanych unormowań prawnych na język niemiecki lub polski nie radzą sobie z przekładem tej frazy. Jedną z przyczyn jest to, że w polsko-niemieckich słownikach prawnych brak jest hasła *rozpoznanie sprawy*. Co więcej, słowniki nie odnotowują tej frazy jako formuły skonwencjonalizowanej, a jako taka powinna mieć swoje opracowanie leksykograficzne. Ponadto podane przykłady pokazują, że nie opierają się one na żadnej profesjonalnej analizie.

Zgodnie z poglądem de GROOTA (2002: 222) tłumaczenie tekstów prawnych zawsze implikuje porównanie systemów prawnych. Ujmuje on ten problem w następujący sposób:

„Wesentlich ist, sich ständig bewusst zu machen, dass das Übersetzen juristischer Terminologie Rechtsvergleichung ist.“

„Bei der Übersetzung juristischer Terminologie muss zunächst die Bedeutung des zu übersetzenden Begriffs in dem mit der Ausgangssprache verbundenen Rechtssystem (Ausgangsrechtssystem) festgestellt werden. Daraufhin muss versucht werden, in dem mit der Zielsprache verbundenen Rechtssystem (Zielrechtssystem) einen Terminus mit der gleichen Bedeutung zu finden: Dieser Vorgang ist Rechtsvergleichung.“

Podobnego zdania jest SANDRINI (2009: 157), który uważa, że ustalenie ekwiwalencji i ocenę stopnia jej adekwatności powinno poprzedzać porównanie systemów prawnych. W innym miejscu stwierdza, że porównanie prawnicze również umożliwia wybór właściwej strategii przekładu (tamże: 153).

Aby pokazać, jak poprawnie należy rozwiązywać problemy translacyjne tekstów prawnych, posłużymy się porównaniem terminologicznym, tak jak to zalecają de Groot i Sandrini. Ze względu na ramy niniejszego artykułu problem przekładu zilustrujemy na przykładzie fraz *po rozpoznaniu sprawy w dniu* i *auf die mündliche Verhandlung von*. W pierwszej kolejności zostaną one przeanalizowane z prawnego punktu widzenia, a następnie językowego. Analiza prawna i lingwistyczna pozwoli na ustalenie ich prawidłowych ekwiwalentów w tekście docelowym.

1. Problem przekładu polskiej formuły *po rozpoznaniu sprawy*

Formuła *po rozpoznaniu sprawy* występuje obligatoryjnie w komparacji każdego wyroku. Wynika to z treści art. 325 Kodeksu postępowania cywilnego (Kpc):

„Sentencja wyroku² powinna zawierać wymienienie sądu, sędziów, protokolanta oraz prokuratora, jeżeli brał udział w sprawie, datę i miejsce **rozpoznania sprawy** i wydania wyroku, wymienienie stron i oznaczenie przedmiotu sprawy oraz rozstrzygnięcie sądu o żądaniach stron”³.

² Należy zwrócić uwagę, że w treści art. 325 Kpc ustawodawca nie ustrzegł się błędu logicznego i merytorycznego, stanowiąc, że „sentencja wyroku powinna zawierać wymienienie sądu, sędziów, protokolanta oraz prokuratora, jeżeli brał udział w sprawie, datę i miejsce rozpoznania sprawy i wydania wyroku, wymienienie stron i oznaczenie przedmiotu sprawy”, czyli takie elementy, które składają się w istocie na komparację wyroku (rubrum). Na końcu przepisu ustawodawca dodaje także „rozstrzygnięcie sądu o żądaniach stron”, czyli sentencję (tenor). Dla porównania ustawodawca niemiecki poprawnie formułuje analogiczną normę prawną w *Zivilprozessordnung* „§ 313 Form und Inhalt des Urteils (1) Das Urteil enthält:...”.

³ Wszystkie wytluszczenia w cytatach – Ł.I.

Rozpoznanie sprawy jest w każdym systemie prawnym istotnym warunkiem wydania orzeczenia w postępowaniu sądowym. Odbywa się ono na rozprawie, na którą są wzywane strony, ewentualnie – w zależności od potrzeb – inni uczestnicy postępowania. Strony pełnią rolę kluczową, a ich udział w postępowaniu wynika z zasad prawa procesowego (formalnego). Zasady te umożliwiają sędziom bezpośrednie zetknięcie się ze stronami i materiałem procesowym w celu zapoznania się ze stanowiskiem stron, ewentualnym materiałem dowodowym i dokonania jego oceny, po czym sąd wydaje orzeczenie w formie wyroku lub postanowienia⁴. Okoliczność, że czynności składające się na rozpoznanie sprawy zakończyły się, wyrażana jest eksplicytnie za pomocą stosownej frazy z przymkiem *po*, tak jak to ilustrują poniższe przykłady:

- *po rozpoznaniu na rozprawach ...*
- *po rozpoznaniu na posiedzeniu niejawnym ...*
- *po rozpoznaniu sprawy w dniu ...*

Struktura i znaczenie analizowanej formuły są transparentne, mimo to jej przykład nastrocza tłumaczom poważne trudności. Ilustrują je skrócone cytaty wybranych tłumaczeń eur-lex.europa.eu zaczerpnięte z internetowego portalu Linguee.de deutsch-polnische Übersetzungen:⁵

- | | |
|--|---|
| <p>(1) a [...]że sąd państwa nie będącego stroną konwencji jest bardziej odpowiedni dla rozpoznania przedmiotowego sporu, [...]</p> <p>(2) a Sprawa C-70/04 zostaje przekazana do rozpoznania Sądowi Pierwszej Instancji Wspólnot Europejskich.</p> <p>(3) a Do sądu krajowego należy rozpoznanie sprawy zgodnie z orzeczeniem Trybunału.</p> | <p>b [...] dass ein Gericht eines Nichtvertragsstaats geeigneter ist, um über den betreffenden Rechtsstreit zu befinden, [...].</p> <p>b Die Rechtssache C-70/04 wird an das Gericht erster Instanz verwiesen.</p> <p>b Es ist Sache des nationalen Gerichts, über die Rechtssache im Einklang mit der Entscheidung des Gerichtshofs zu entscheiden.</p> |
|--|---|

Z porównania wynika, że w niemieckich przekładach (1) i (2) brakuje odpowiednika terminu *rozpoznanie*. Można odnieść wrażenie, że tłumacz celowo opuścił ten element, ponieważ nie potrafił go właściwie przetłumaczyć. W przykładzie (3) tłumacz błędnie uznał, że niemiecki rzeczownik *Ermittlung* jest terminologicznym ekwiwalentem polskiego terminu *rozpoznanie*.

Niepoprawny przekład frazy *rozpoznanie sprawy* występuje również w oficjalnie usankcjonowanym tłumaczeniu polskiego kodeksu postępowania cywilnego na język niemiecki. Potwierdzają to następujące przykłady wybranych artykułów Kpc:⁶

⁴ Niektóre sprawy – jeśli przepisy to dopuszczają – mogą być rozpoznawane nie na rozprawach, a na posiedzeniach i również kończą się wydaniem orzeczenia; w polskim systemie prawnym, co do zasady, w formie postanowienia.

⁵ Źródło: <http://www.linguee.de/deutsch-polnisch/uebersetzung> (stan na 25.03.2015 r.).

⁶ Dz. U. 64.43.296-tłum. Stan prawny cytowanego przepisu: *Dz. U.2011.149.887-zm.* (Online 15.03.2015).

- (4) a „Art. 18. ⁽²⁵⁾ § 1. Jeżeli przy **rozpoznawaniu sprawy** w sądzie rejonowym powstanie zagadnienie prawne budzące poważne wątpliwości, sąd ten może przekazać sprawę do **rozpoznania** sądowi okręgowemu. Postanowienie o przekazaniu sprawy wymaga uzasadnienia”;
- (4) b „Art. 18. § 1. Falls bei **einem Verfahren im Amtsgericht eine Rechtsfrage aufkommt**, die ernsthafte Zweifel erweckt, kann dieses Gericht die Rechtssache an das Bezirksgericht verweisen. Der Verweisungsbeschluss bedarf einer Begründung”;
- (5) a „Art. 47, § 4 Prezes sądu może zarządzić **rozpoznanie sprawy** w składzie trzech sędziów zawodowych, jeżeli uzna to za wskazane ze względu na szczególną zawilłość lub precedensowy charakter sprawy”;
- (5) b “Art. 47, § 4 Der Präsident des Gerichts kann eine **Prüfung der Sache** durch drei Berufsrichter anordnen, falls er dies angesichts eines besonders verwickelten Sachverhaltes oder eines Präzedenzfall für sachdienlich hält”.

W prezentowanych przepisach tłumaczy się frazę *rozpoznanie sprawy* jako *Prüfung der Sache* lub *ein Verfahren*. W obu przypadkach są to odpowiedniki merytorycznie błędne i niekształcające sensu translatu.

Inne rodzaje błędów translacyjnych omówimy na przykładzie przytoczonego na str. 3 przepisu, który reguluje użycie analizowanej formuły w komparacji wyroku. Jego oficjalny przekład ma następującą formę:

Art. 325 Kpc: Der Tenor soll die Bezeichnung des Gerichts, die Namen der Richter, des Protokollführers und des Staatsanwalts, falls er an dem Verfahren beteiligt war, das Datum und den Ort der Prüfung der Sache und der Urteilsfällung, die Bezeichnungen der Parteien und des Streitgegenstandes sowie die Entscheidung des Gerichts über die Begehren der Parteien enthalten.

Porównując polski przepis z jego tłumaczeniem na język niemiecki, stwierdza się następujące błędy:

- użyto nazwy *Verfahren* zamiast *Rechtssache* w odniesieniu do udziału prokuratora;
- posłużono się wyrażeniem *Datum* zamiast uzualnym *Tag* (por. § 313 *Zivilprozessordnung*, ZPO)⁷;
- wyrażenie *rozpoznanie sprawy* przełożono „poprzez treść”, używając merytorycznie niepoprawnego wyrażenia *Prüfung der Sache*;
- wyrażenie *wydanie wyroku* przełożono jako *Urteilsfällung*; termin ten występuje co prawda w austriackiej nomenklaturze prawa formalnego, ale także w niemieckiej terminologii postępowania karnego, to jednak użycie tego terminu w innym dziale prawa narusza zasady jego dystrybucji, ponieważ w postępowaniu cywilnym w RFN, stosownie do norm preskryptywnych (§ 311 ZPO: Das Urteil ergeht im Namen des Volkes.), wydanie wyroku wyraża się formułą *das Urteil ergeht*⁸; problem dosłownego przekładu polskiego wyrażenia *wydanie wyroku* na język niemiecki polega na tym, że w ZPO nie używa się formy nominalnej typu *Urteilsergebung* lub *Urteilsfällung*; w tekstach nieprawniczych używa się terminu *Urteilsprechung*,

⁷ Por. także przepisy austriackiego kodeksu postępowania cywilnego (öZPO):

⁸ Zob. także np. §§ 4, 37, 256, 280, 296a, 305a i.in.

który semantycznie odpowiada polskiej nazwie *wydanie wyroku*, ale formalnie nie jest terminem prawnym, np.:

- *Urteilssprechung im Fall Timoschenko* (Frankfurter Rundschau, online: 18.03.2015),
- *Urteilssprechung gegen Femen-Aktivistin aus dem Kölner Dom* (Abendzeitung München, online: 18.03.2015),
- *Das mit Urteilssprechung am 9. Februar das Bundesverfassungsgericht auch den Hartz IV-Sanktionsparagrafen 31 gekippt hat, [...]* (Hartz4-Plattform online: 18.03.2015).
- wyrażenie *rozstrzygnięcie sądu* przetłumaczono jako *Entscheidung des Gerichts*, czyli jako *orzeczenie sądu*, tymczasem chodzi tu o *gerichtliche Entscheidung*;
- *roszczenie* przetłumaczono jako *Begehren* zamiast *Anspruch*.

Jak widać z powyższej analizy, przekład jednego, z pozoru bardzo prostego przepisu zawiera aż sześć poważnych błędów translacyjnych. Ich przyczyna tkwi w tym, że translator nie zrozumiał prawnego znaczenia przekładanych terminów oraz nie dokonał koniecznego porównania z ekwiwalentnymi przepisami niemieckimi. Błędny przekład zacytowanego przepisu potwierdza tezę KIELAR (2010: 132), z której wynika, że „tłumacze wchodzą na bezdroża przypadkowych wyborów środków językowych, nie nawiązujących do myśli translatorycznej i prawniczej i – nie zważając na cel komunikacji – produkują ciągi wyrazów, które albo zniekształcają komunikat źródłowy, albo są całkowicie pozbawione sensu”.

Wadliwe przełożenie wyrażenia *rozpoznanie sprawy* w kpc na język niemiecki powielane jest w tłumaczeniach komparacji orzeczeń sądowych na język niemiecki, co potwierdza przetłumaczony tekst polskiego wyroku umieszczony w zbiorze dokumentów, mającym służyć jako wzór do ćwiczeń translacyjnych (DAHLMANN & KUBACKI 2014: 304). Formuła *po rozpoznaniu sprawy w dniu* została przełożona na *nach der Prüfung der Sache [...] am*, analogicznie jak w translacji kpc. Wychodząc od prawniczego znaczenia i stosując zasady formalnego przekładu, frazę *po rozpoznaniu sprawy* można przełożyć jako *nach der Aufklärung der Sache am*. Za wyborem takiego ekwiwalentu może przemawiać terminologia użyta w art. 139 ZPO *Richterliche Aufklärungspflicht*, w którym precyzuje się obowiązki sędziego w trakcie prowadzenia rozpoznania sprawy⁹. Zaproponowany przekład oddaje w prawdzie sens polskiego wyrażenia, ale w tekście docelowym jest sformułowaniem niezualnym, nieodpowiadającym normom preskryptywnym niemieckiego języka prawnego.

Mając na uwadze powyższe krytyczne uwagi co do jakości przekładu, przedstawiam poniżej poprawny przekład tego samego przepisu:

Art. 325 kpc

*Das Urteil soll die Bezeichnung des Gerichts, die Namen der Richter, des Protokollführers und des Staatsanwalts, falls er an der Rechtssache beteiligt war, den Tag und den Ort, an dem die mündliche Verhandlung geschlossen worden und das Urteil ergangen ist, die Bezeichnung der Parteien und des Streitgegenstandes sowie die Gerichtsentscheidung über die Forderungen der Parteien enthalten*¹⁰.

⁹ ZPO, stan na 15 lutego 2001. Aktualnie zmieniony.

¹⁰ W proponowanym przekładzie „Das Urteil soll [...] enthalten” zastosowano normy preskryptywne wynikające z § 313 ZPO. Formalny przekład zastosowany w usankcjonowanym tłumaczeniu art. 325 Kpc „Der

2. Problem przekładu formuły *auf die mündliche Verhandlung von*

Strukturę niemieckiego wyroku w RFN reguluje § 313 ZPO. Wymienia się w nim następujące elementy: „die Bezeichnung der Parteien, ihrer gesetzlichen Vertreter und der Prozessbevollmächtigten; die Bezeichnung des Gerichts und die Namen der Richter, die bei der Entscheidung mitgewirkt haben; den Tag, an dem die mündliche Verhandlung geschlossen worden ist; die Urteilsformel; den Tatbestand; die Entscheidungsgründe”. Z przytoczonego przepisu wynika, że ustawodawca niemiecki nakłada na sąd obowiązek wskazania dnia zamknięcia rozprawy, podczas gdy polski datę lub daty rozpoznania sprawy. Z tego powodu w wyrokach wydawanych przez niemieckie sądy cywilne brak jest eksplicytniej formuły słownej informującej o zakończeniu rozpoznawania i zamknięciu rozprawy. Data podana po formule *auf die mündliche Verhandlung von* informuje, kiedy odbyła się ostatnia rozprawa niezależnie od faktycznej ilości wyznaczonych terminów, ponieważ ZPO wychodzi z zasady ciągłości rozpraw. Z tego względu podana data oznacza dzień zakończenia rozpoznania sprawy.

W obu systemach prawnych obowiązuje identycznie rozumiana zasada ustności¹¹ i bezpośredniości postępowania, jednak w Polsce nie ma to odzwierciedlenia w nazwie *rozprawa*, a co za tym idzie także w stosownej formule w komparacji wyroku. Inaczej jest w systemie RFN, w którym zasada ustności wyrażana jest w rubrum eksplicytnie za pomocą określenia *mündliche Verhandlung*, dosł. *rozprawa ustna*. Praktyka translacyjna potwierdza, że fraza ta jest przekładana na język polski dosłownie¹².

[...] Verletzung von Art. 63 Abs. 1 und 2 der Verordnung (EG) Nr. 1239/95 (2:), da über die **mündliche Verhandlung** nicht ordnungsgemäß Protokoll geführt worden sei.

Im Hinblick auf die Gewährleistung der Verteidigungsrechte schlägt er jedoch vor, die **mündliche Verhandlung** wiederzueröffnen, damit die Parteien zu dem vorgeschlagenen Pauschalbetrag Stellung nehmen können.

[...] kann das Gericht auf Bericht des Berichterstatters [...] beschließen, über die Klage **ohne mündliche Verhandlung** zu entscheiden, ...

[...] naruszenie art. 63 ust. 1 i 2 rozporządzenia nr 1239/95 (2) poprzez to, że nie został sporządzony odpowiedni protokół z **postępowania ustnego**.

Jednakże, w celu zapewnienia praw do obrony, rzecznik generalny sugeruje ponowne otwarcie **procedury ustnej**, aby strony mogły wypowiedzieć się w kwestii proponowanej, szczególnej grzywny.

[...] Sąd może, na podstawie sprawozdania sędziego sprawozdawcy [...] orzec [...] skargi bez przeprowadzenia **części ustnej postępowania**, [...].

Tenor soll [...] enthalten” narusza normy preskryptywne ZPO. Ponadto wybór ekwiwalentu funkcjonalnego pozwala na niepowielanie błędu logicznego popełnionego przez ustawodawcę. Zob. także przyp. 2.

¹¹ Art. 210. Kpc § 1. Rozprawa odbywa się w ten sposób, że po wywołaniu sprawy strony – najpierw powód, a potem pozwany – zgłaszają ustnie swe żądania i wnioski oraz przedstawiają twierdzenia i dowody na ich poparcie. [...] Por. § 128 ZPO: Grundsatz der Mündlichkeit; schriftliches Verfahren (1) Die Parteien verhandeln über den Rechtsstreit vor dem erkennenden Gericht mündlich.

¹² <http://www.linguee.de/deutsch-polnisch/uebersetzung>.

Co więcej, jest ona tłumaczona na kilka sposobów:

- *postępowanie ustne*,
- *procedura ustna*,
- *część ustna postępowania*.

Żaden z podanych ekwiwalentów nie jest merytorycznie poprawny, ponieważ niemiecki termin *Verhandlung* w tekstach sądowych oznacza rozprawę, a nie postępowanie lub procedurę. W tłumaczeniu frazy *mündliche Verhandlung* na język polski należy opuścić przydawkę *mündlich*, ponieważ zgodnie z treścią art. 210 Kpc jest ona redundantna. Pozostawienie jej w translacji może wprowadzić w błąd polskiego prawnika sugerując, że chodzi o jakiś szczególny tryb postępowania, podczas gdy w rzeczywistości tryb prowadzenia sprawy w obu systemach prawnych jest podobny. Tłumacząc ekwiwalentną frazę z języka polskiego na język niemiecki, należy zgodnie z normą preskryptywną ZPO dodać przydawkę *mündlich*.

3. Osobliwość gramatyczna frazy *auf die mündliche Verhandlung*

Różnorodne propozycje przekładu niemieckiej formuły *auf die mündliche Verhandlung* wynikają z jej niezrozumienia ze względu na nietypową konstrukcję, która poza tekstami prawnymi nigdzie nie występuje. Osobliwość tej konstrukcji polega na tym, że jej znaczenia nie można ustalić na podstawie reguł zespolenia ogólnie obowiązujących w języku niemieckim. Zgodnie z podstawowymi regułami gramatycznymi rzeczownik *Verhandlung* po przyimku *auf* w podanym kontekście nie powinien mieć formy przybiernikowej, ponieważ frazy *auf die mündliche Verhandlung* nie można interpretować w znaczeniu okolicznika miejsca docelowego (Richtungsangabe), dlatego niemieckie reguły selekcyjne wykluczają konstrukcje zdaniowe typu:

**Ich fahre /begebe mich auf die Verhandlung / Beratung / Versammlung.*

W znaczeniu okolicznika miejsca docelowego (Richtungsangabe) rzeczownik *Verhandlung* w bierniku, podobnie jak inne nazwy zorganizowanych spotkań ludzi, tworzy związki syntagmatyczne wyłącznie z przyimkiem *in*, jeśli występuje po czasownikach wyrażających ruch:

Ich fahre / begebe mich in die Verhandlung / Beratung / Versammlung.

Również w znaczeniu temporalnym (quasilokal w terminologii gramatyki języka niemieckiego G. ZIFONUN i in. 1997: 2123) rzeczowniki po przyimku *auf* występują wyłącznie w celowniku i tworzą regularne stosunki paradygmatyczne.

Auf der Sitzung / Konferenz / Versammlung wurde vorgeschlagen, dass ...

Analogicznie utworzona fraza *auf der Verhandlung* nie wchodzi ze względów semantycznych w stosunki paradygmatyczne z wyżej wymienionymi przykładami i dlatego należy ją uznać za niegramatyczną.

W sensie wyłącznie temporalnym rzeczownik *Verhandlung* w znaczeniu *Prozess vor Gericht* (LANGENSCHIEDT 1993: 1047) tworzy relacje paradygmatyczne z wyżej wymienioną grupą rzeczowników w celowniku, jeśli poprzedzony jest przyimkiem *in*:

In der Sitzung / Konferenz / Versammlung / Verhandlung wurde vorgeschlagen, dass ...

Użycie frazy *mündliche Verhandlung* w celowniku w eksplicytniej funkcji okolicznika czasu możliwe jest z przyimkami *vor, in, bei, nach, während* i *außerhalb*. Potwierdzają to następujące cytaty z niemieckich przepisów ZPO:

§ 91a *Haben die Parteien in der mündlichen Verhandlung [...] den Rechtsstreit in der Hauptsache für erledigt erklärt, [...];*

§ 269 *Die Zurücknahme der Klage erfolgt, wenn sie nicht bei der mündlichen Verhandlung erklärt wird, durch Einreichung eines Schriftsatzes;*

§ 282 *Anträge sowie Angriffs- und Verteidigungsmittel, [...] sind vor der mündlichen Verhandlung durch vorbereitenden Schriftsatz so zeitig mitzuteilen, [...];*

§ 71 *Über den Antrag auf Zurückweisung einer Nebenintervention wird nach mündlicher Verhandlung unter den Parteien und dem Nebenintervenienten entschieden;*

§ 128a *Das Gericht kann den Parteien, [...] gestatten, sich während einer mündlichen Verhandlung an einem anderen Ort aufzuhalten und dort Verfahrensbehandlungen vorzunehmen;*

§ 275 *Außerhalb der mündlichen Verhandlung kann der Vorsitzende die Frist setzen.*

Poszukując innych kontekstów z rzeczownikiem w bierniku po przyimku *auf*, można znaleźć konstrukcje zdaniowe, w których grupa przyimkowa wyraża przyszły czas trwania jakiejś czynności lub stanu (HELBIG / BUSCHA 2001: 365), np.:

*Damit bin ich auf längere Zeit beschäftigt,
Ich verreise auf einige Tage,
Das Hotel ist auf Monate ausgebucht.*

Fraza *auf die mündliche Verhandlung* nie wchodzi w stosunek paradygmatyczny z wymienionymi konstrukcjami i dlatego nie można jej przypisać znaczenia temporalnego ww. sensie. W jeszcze innych kontekstach rzeczownik może być użyty w bierniku po *auf*, jeśli fraza oznacza przyczynę lub motyw wykonania jakiejś czynności. Cechą charakterystyczną tej konstrukcji jest brak rodzajnika przed stosownym rzeczownikiem (HELBIG / BUSCHA 2001: 366), np.:

*Ich las das Buch auf Anregung / Anraten meines Freundes;
Ich korrigierte den Text auf seine Kritik / auf seinen Wunsch;
Er räumte den Platz auf Aufforderung / Befehl des Polizisten.*

Podane przykłady nie pokrywają się ani z kontekstem użycia analizowanej frazy ani jej gramatyczną formą, zwłaszcza ze względu na użycie rodzajnika określonego w bierniku przed rzeczownikiem *Verhandlung*. Z tego powodu przedstawiony paradygmat nie może pomóc w prawidłowym jej zrozumieniu.

Trudność interpretacyjna analizowanej frazy wynika zatem z następujących przyczyn:

- rzeczownik *Verhandlung* po przyimku *auf* występuje w bierniku, mimo że struktura powierzchniowa najbliższego kontekstu nie implikuje niezbędnych do jego użycia cech znaczeniowych (HELBIG / BUSCHA 2001: 365);
- fraza *auf die mündliche Verhandlung* jako okolicznik miejsca nie wchodzi w stosunki paradygmatyczne z rzeczownikami o podobnej semantyce i dlatego nie można wnioskować o jej znaczeniu poprzez analogię lub interpretować ją jako typowy okolicznik miejsca wbrew jej formie gramatycznej;¹³
- osobliwości formy gramatycznej tej frazy nie wyjaśnia żadna gramatyka języka niemieckiego ani słowniki języka niemieckiego pod hasłem *auf*.

4. Syntagmatyczne znaczenie konstrukcji *auf die (mündliche) Verhandlung*

Pewną pomoc w semantycznej interpretacji frazy *auf die (mündliche) Verhandlung* można znaleźć nie pod hasłem *auf*, lecz pod *hin* w słowniku Langenscheidts Großwörterbuch (1993: 473), gdzie wymienia się konstrukcję *auf etwas (Akk.) hin*, egzemplifikując ją następującymi przykładami: *auf einen Verdacht hin*, *auf eine Vermutung hin*, *auf einen Hinweis hin*. Zgodnie z powyższym, analizowana fraza powinna mieć formę *auf die Verhandlung hin*. Użycie tej formy w kontekstach prawniczych potwierdzają nieliczne źródła internetowe:

Er ist für die Instanz endgültig dann nicht mehr möglich, wenn auf die Verhandlung hin die Hauptentscheidung ergeht. (R. BRUNS 1975: 121);

Einerseits sollten die Eigenschaften von ET GB auf ihre Wirkung auf die Verhandlung hin untersucht werden, [...] (GEIGER 2007: 6);

[...], wenn das auf die Verhandlung hin ergehende Urteil unanfechtbar ist, [...] (BADER 2011: 765).

Zdaniem HELBIGA I BUSCHY (2001: 366) użycie partykuły *hin* w pozycji za rzeczownikiem jest fakultatywne, co tłumaczy jej niewystępowanie w analizowanej frazie w orzeczeniach sądowych.

Z powyższego wynika, że źródłem trudności interpretacyjnych tej konstrukcji jest polisemia przyimka *auf*. Może on implikować znaczenie lokalne, temporalne i przyczynowe. W konstrukcji *auf etwas (Akk.) hin* słownik Langenscheidta (1993: 473) przypisuje przyimkowi *auf* z rekcją biernikową znaczenie *wegen*, *auf Grund von etwas*. Zgodnie z tym wyrażenie *auf die (mündliche) Verhandlung (hin)* może być sparafrazowane za pomocą semantycznie transparentnej grupy przyimkowej *auf Grund der (mündlichen) Verhandlung*. Podana w słowniku informacja o znaczeniu związku syntagmatycznego *auf etwas ... hin* pozwala zatem zrozumieć jego właściwy sens, co jest podstawowym warunkiem poprawnego przekładu. Konstrukcja ta jest nie tylko parafrazą eksplikującą syntagmatyczne znaczenie frazy *auf die (mündliche) Verhandlung*, lecz także spełnia normy preskryptywne, ponieważ jej użycie zostało usankcjonowane w odpowiednich normach prawnych¹⁴, np.:

¹³ Verte np. DAHLMANN & KUBACKI 2014: 308, gdzie frazę tę zinterpretowano w taki właśnie sposób.

¹⁴ Preskryptywne normy narzucają w tekstach prawnych wybór konkretnych terminów oraz sposób zespolenia ich składników. Więcej na ten temat w KJAER 1992; KIERZKOWSKA 2002, 90; J. ILUK 2012.

§ 329 abs. 1 ZPO *Die auf Grund einer mündlichen Verhandlung ergebenden Beschlüsse des Gerichts müssen verkündet werden;*

§ 25 (*Bundesverfassungsgerichtsgesetz, BVerfGG*): *Die Entscheidung auf Grund mündlicher Verhandlung ergeht als Urteil, die Entscheidung ohne mündliche Verhandlung als Beschluß.*

Analizując niemieckie wyroki, można zauważyć, że w rubrum niemieckich orzeczeń sądowych coraz częściej używa się frazy *aufgrund der mündlichen Verhandlung vom [...]*, zastępując tradycyjne sformułowanie *auf die mündliche Verhandlung von*.

Zamiast niej używa się też synonimicznej frazy:

auf Grundlage der mündlichen Verhandlung vom [...].

Wyekscerpowane przykłady z przepisów i literatury prawnej potwierdzają, że analizowana konstrukcja tworzona jest zgodnie z regułą języka niemieckiego, która tłumaczom języka niemieckiego jest mało znana ze względu na wąski zakres jej użycia i brak szerszych eksplikacji w stosownych materiałach pomocniczych.

5. Ustalenie ekwiwalencji interlingwalnej

Znając syntagmatyczne znaczenie formuły *auf die (mündliche) Verhandlung von*, można ją przełożyć na język polski za pomocą wyrażenia *na podstawie rozprawy z dnia*. Jednakże mając na uwadze wyjaśnienia dotyczące niemieckiej procedury obowiązującej w postępowaniach cywilnych, a zwłaszcza jej implicytnie wyrażanego zakończenia rozprawy, można przyjąć, że dokładniejszym przekładem analizowanej frazy jest polska konstrukcja *na podstawie rozprawy zakończonej w dniu*. W polskich tekstach prawnych nie jest ona uzualna. Dlatego należy uznać, że jej prawny sens najlepiej oddaje polska formuła *po rozpoznaniu sprawy w dniu*, mimo iż nie zachodzi między nimi ekwiwalencja pojęciowa. Zdaniem ŠARČEVIĆ (1997: 235–236) interlingwalne ekwiwalenty funkcjonalne nie muszą wykazywać ekwiwalencji pojęciowej. W takiej sytuacji autorka zaleca, aby, poszukując ekwiwalentnych pojęć prawnych, posługiwać się metodologią prawną:

“Similarly, when searching for equivalents in the target legal system, translators should approach the matter as if they were solving a legal problem. Like the judge, they should identify the nature of the issue at hand and determine how that issue is dealt with in the target legal system. This should lead the translator to the concept or institution in the target legal system that has the same function as the concept concerned in the source legal system”.

Takiej metody poszukiwania ekwiwalentu dla celów translacyjnych wymaga również przekład formuł skonwencjonalizowanych. Zdaniem POMMER (2006: 26) i STOLZE (1992: 190) w przypadku formuł skonwencjonalizowanych, a taki status obie frazy niewątpliwie mają, tłumacz nie ma swobody w formułowaniu przekładanych treści. Jeśli w docelowym systemie prawnym istnieją porównywalne kroki proceduralne, a ich nazwy ułatwiają komunikację oraz szybką identyfikację określonych aspektów postępowania procesowego, to zdaniem obu badaczek tłumacz powinien użyć gotowych sformułowań słownych nawet wtedy, gdy

gramatycznie są zupełnie inaczej zbudowane. Przedstawiona analiza prawna i językowa formuł procesowych *po rozpoznaniu w dniu i auf die mündliche Verhandlung von* pozwala stwierdzić, że są one w pełni funkcjonalnie ekwiwalentne. Poprawność naszego wniosku potwierdza formuła stosowana w rubrum austriackich wyroków sądowych, która ma postać *nach (durchgeführter) öffentlicher mündlicher Streitverhandlung von*, w której, podobnie jak w polskiej komparacji, eksplicytnie wyraża się fakt zakończenia rozpatrywania sprawy.

Z powyższej analizy wynika również, że wprowadzane przepisy procesowe, które odnoszą się do określonej materii formalnej, mają wpływ na modyfikację używanych formuł skonwencjonalizowanych, które z reguły cechuje wysoki poziom stabilności. Widać to na przykładzie frazy *auf die mündliche Verhandlung von*, która zgodnie z aktualnie obowiązującymi normami preskryptywnymi jest zastępowana przez semantycznie bardziej transparentne wyrażenie *aufgrund der mündlichen Verhandlung von*.

Bibliografia

- BADER, Johann et al. (2011): *Verwaltungsgerichtsordnung*. Heidelberg.
- BRUNS, Rudolf (1975): *Verfahren und Verfahrensrechtssatz*. W: Erhard BÖKELMANN / Wolfram HENCKEL / Günther JAHR (red.): *Festschrift für Friedrich Weber zum 70. Geburtstag*. Berlin, 113–124.
- DAHLMANNS, Karsten, KUBACKI, Artur Dariusz (2014): *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów?* [Wie sind beglaubigte Urkundenübersetzungen anzufertigen?]. Chrzanów.
- GEIGER, Ingmar (2007): *Industrielle Verhandlungen: Empirische Untersuchungen von Verhandlungsmacht und -interaktion in Einzeltransaktion und Geschäftsbeziehung*. Berlin.
- GROOT de, Gérard-Réne (1990): Die relative Äquivalenz juristischer Begriffe und deren Folge für mehrsprachige juristische Wörterbücher. W: Marcel THELEN & Barbara LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK (red.): *Translation and Meaning*, part 1. Maastricht, 122–128.
- GROOT de, Gérard-Réne (2002): Rechtsvergleichung als Kerntätigkeit bei der Übersetzung juristischer Terminologie. W: Ulricke HASS-ZUMKER (red.) *Sprache und Recht*. Berlin–New York, 222–239.
- HELBIG, Gerhard / BUSCHA, Joachim (2001¹⁵): *Deutsche Grammatik*. Leipzig.
- ILUK, Jan (2012): Terminologia prawna i prawnicza z perspektywy interlingwalnej [Rechtsterminologie aus interlingualer Perspektive]. W: *Studia Linguistica XXXI*, 7–21.
- ILUK, Łukasz (2014): Pole terminologiczne jako instrument konfrontacji leksyki prawnej dla celów leksykograficznych i translacyjnych [Terminologisches Feld als Vergleichsinstrument juristischer Lexik für lexikographische und Translationszwecke]. W: *Studia Translatorica 5*, Wrocław–Dresden, 37–48.
- KIELAR, Barbara (2007): Wiedza specjalistyczna tłumacza – na przykładzie tekstów prawnych [Das Fachwissen des Übersetzers – am Beispiel juristischer Texte]. W: *Języki Specjalistyczne 7. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej*. Warszawa, 19–33.
- KIELAR, Barbara (2010): Drogi i bezdroża tłumaczenia tekstów prawnych [Wege und Irrwege der Übersetzung juristischer Texte]. W: *Publikacja jubileuszowa III. Lingwistyka stosowana – języki specjalistyczne – dyskurs zawodowy*. Warszawa, 131–147.
- KIELAR, Barbara (2013): *Zarys translatoryki* [Einführung in die Translatorik]. Warszawa.
- KIERZKOWSKA, Danuta (2002): *Tłumaczenie prawnicze*. Warszawa.

- KJAER Anne Lise, (1992): Normbedingte Wortverbindungen in der juristischen Fachsprache (Deutsch als Fremdsprache). W: *Fremdsprache Lehren und Lernen*, vol. 21, 46–64.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1993) Berlin i in.
- POMMER, Sieglinde (2006): *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung. Translatorische Fragen zur Interdisziplinarität*. Frankfurt/M.
- SANDRINI, Peter (1996): *Terminologearbeit im Recht / Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. Wien.
- SANDRINI, Peter (2009): Der transkulturelle Vergleich von Rechtsbegriffen. W: Susan ŠARČEVIĆ (red.): *Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and procedural Issues*. Zagreb 151–165 (online 15.03.2015).
- STOLZE, Radegundis (1999): Expertenwissen des juristischen Fachübersetzers. W: Peter SANDRINI (red.): *Übersetzen von Rechtstexten – Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Tübingen, 45–62.
- ŠARČEVIĆ, Susan (1997): *New Approach to legal Translation*. The Hague.
- ZIFONUN, Gisela i in. (1997) *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin–New York, T. 3.

Gdańsk 2015, Nr. 33

Iwona Szwed
Universität Rzeszów

Unternehmenskommunikation interkulturell – kulturbedingte deutsch-polnische Übersetzungsschwierigkeiten

Corporate communication in cross-cultural context. Selected problems in German to Polish translation. – It is not infrequent in business contacts that an adequate comprehension of your partner may prove a key success factor. Therefore, the axis of the article is the question: how cultural differences influence the course of business communication and how an interpreter or a translator may help overcome potential barriers arising from cultural context. In this article these barriers have been illustrated with certain real-life examples of common problems in German – Polish translation of business correspondence.

Key words: corporate communication, translation problems, economic texts in Polish – German comparative perspective, business communication, communication barriers.

Komunikacja w przedsiębiorstwie w aspekcie międzykulturowym – trudności w tłumaczeniu z języka niemieckiego na język polski. – Właściwe zrozumienie intencji partnera biznesowego jest często jednym z czynników decydujących o sukcesie ekonomicznym przedsiębiorstwa. Dlatego w centrum zainteresowania niniejszego artykułu znalazła się kwestia wpływu różnic kulturowych na przebieg komunikacji w sferze gospodarki oraz rola tłumacza w pokonywaniu ewentualnych barier w tym zakresie. Bariery te zostały pokazane na przykładzie pewnych powtarzających się trudności w tłumaczeniu korespondencji biznesowej z języka niemieckiego na język polski.

Słowa kluczowe: komunikacja w przedsiębiorstwie, trudności w tłumaczeniu, teksty ekonomiczne w polsko-niemieckiej perspektywie porównawczej, korespondencja biznesowa, bariery komunikacyjne.

1. Vorbemerkungen und Zielsetzung

Die Kenntnis der kulturspezifischen kommunikativen Unterschiede ist besonders im Wirtschaftsleben von großer Bedeutung. Wo das entsprechende Verstehen der Intention des Partners über die erfolgreiche Zusammenarbeit, oder sogar über die Existenz des Unternehmens in der Geschäftswelt entscheiden kann, dort ist auf den angemessenen Ausdruck der Intentionen zwischen Partnern aus unterschiedlichen Kulturen besonders zu achten.

Daher setzt sich der folgende Beitrag mit der Frage auseinander, welchen Einfluss die interkulturellen Unterschiede in der polnisch-deutschen Kommunikation auf die Zusammenarbeit in der Wirtschaft haben können. Ins Zentrum des Interesses rückt dabei auch das Problem der adäquaten Übersetzung sowie die Frage nach der Rolle des Übersetzers im Verständigungsprozess in der Wirtschaft.

Die aufgezeigten sprachlichen Phänomene in der polnischen und der deutschen Geschäftskorrespondenz resultieren aus der von der Autorin durchgeführten kontrastiven Analyse von insgesamt 100 polnischen und deutschen Geschäftsbriefen (vgl. dazu auch SZWED 2014a). Bei den Schlussfolgerungen für die interkulturelle Kommunikation und für die Übersetzung stützt sich die Autorin dagegen u.a. auf die Ergebnisse einer Analyse von Übersetzungsproben deutscher Geschäftsbriefe ins Polnische, unternommen von GermanistikstudentInnen des 3. Semesters des Masterstudiums mit Schwerpunkt 'Translation' an der Universität Rzeszów.

Da die polnische und die deutsche Kultur benachbart sind, werden auch in der gegenseitigen Kommunikation gemeinhin keine gravierenden Unterschiede erwartet. Potenzielle Missverständnisse, die auf interkulturelle Unterschiede zurückzuführen sind, vermutet man eher zwischen Kulturen, die geographisch, historisch, gesellschaftlich sowie religiös weit voneinander entfernt sind, wie es z.B. zwischen den europäischen und den ostasiatischen bzw. den arabischen Kulturen der Fall ist¹. Daher interessiert sich die Linguistik hauptsächlich für solche textlinguistischen kontrastiven Studien, die auf gravierende kulturelle Unterschiede hindeuten, während die Differenzen zwischen benachbarten Kulturgemeinschaften unter den Bedingungen einer relativen Kulturnähe oft verdeckt bleiben. Solche Differenzen werden häufig erst durch einen ungewöhnlichen Kontext der Verwendung oder aber durch eine nicht erwartungskonforme Reaktion des Rezipienten signalisiert (vgl. BERDYCHOWSKA 2005). Daraus folgt paradoxer Weise, „dass Probleme und Missverständnisse bei Personen aus geographisch nahestehenden Kulturen belastender sind als bei Personen aus fernen Kulturen, da man hier eher mit einem nicht adäquaten Verhalten rechnet“ (BRECKLE 2000: 11).

Die Bewertung bzw. Einstufung des kulturspezifischen Verhaltens ist immer von der eingenommenen Perspektive und von der jeweiligen Bezugsgröße abhängig. So wird z.B. den deutschen Textautoren oft zugeschrieben, dass sie sich ziemlich direkt äußern. Das war aber das Ergebnis von deutsch-koreanischen oder deutsch-schwedischen kontrastiven linguistischen Studien, die gezeigt haben, dass die Äußerungen deutscher Textautoren im Vergleich zu denen der koreanischen oder schwedischen einen sehr direkten Eindruck machen². Wenn wir aber die Deutschen mit den Amerikanern vergleichen würden, würden wir wahrscheinlich feststellen, dass sich die Amerikaner noch viel direkter äußern.

Im Folgenden soll gezeigt werden, wie es sich mit dem angerissenen Problem in der Geschäftskorrespondenz im deutsch-polnischen Vergleich verhält. Dabei muss darauf hingedeutet werden, dass der Dialog zwischen der polnischen und der deutschen Kultur zum großen Teil als Bestandteil der West-Ost-Spannung der europäischen Kulturen betrachtet werden kann. Die aufgedeckten kommunikativen Störfaktoren können wohl den an der polnisch-deutschen Schnittstelle in der Wirtschaft tätigen Geschäftsleuten sowie den Dolmetschern als Kulturmittlern bei der Vermeidung von Kommunikationsstörungen im wirtschaftlichen Dialog der beiden Kulturen helfen.

¹ Zu den interkulturellen Unterschieden in der Kommunikation zwischen Japanern und Deutschen vgl. beispielsweise HAYASHI-MÄHNER (2008: 60), zwischen Koreanern und Deutschen wiederum MIN-SOON (2003).

² Vgl. MIN-SOON (2003) und BRECKLE (2003).

2. Das kulturell geprägte deutsche und polnische Verhalten im Geschäftsleben

Die kommunikativen Möglichkeiten des Ausdrucks von Intentionen in polnischen und deutschen Geschäftsbriefen werden stark von den allgemeinen 'Kulturstandards' beeinflusst. Diese 'Kulturstandards' wirken sich auch auf die geschäftsbezogene Kommunikation aus, daher werden hier einige typische Erscheinungen im Verhalten (hauptsächlich im wirtschaftlichen Bereich) von Deutschen und Polen kurz herausgegriffen.³ Diese Erscheinungen können u.a. in Bezug auf die Arbeitsprinzipien, das Zeitgefühl, die Erfüllung von Aufgaben, das Verhältnis Privates vs. Berufliches oder aber auf die Grundsätze der Zusammenarbeit (Teamgeist vs. Individualität) festgestellt werden.

So werden den Deutschen oft Organisationsliebe und starke Detailorientierung sowie eine sehr systematische Arbeitsweise und das weit vorausschauende Planen zugeschrieben, die mit der Neigung zur Improvisation und zur kurzfristigen Planung, mit der Flexibilität, Kreativität und dem Improvisationstalent auf der polnischen Seite kontrastiert werden. Die Diskrepanz beginnt also schon bei der unterschiedlichen positiven bzw. negativen Konnotation der Begriffe 'Planung' und 'Flexibilität' in Polen und in Deutschland. Der für deutsche Mitarbeiter typische Hang zur schriftlichen Fixierung aller Bestimmungen und Pläne spiegelt sich in der deutschsprachigen Geschäftskorrespondenz durch viele Bezugnahmen auf bestimmte Unterlagen wider.

Mit den voneinander abweichenden Arbeitsprinzipien hängt auch unterschiedliche Zeitauffassung bei deutschen und polnischen Partnern zusammen. Das polychrone Zeitgefühl bei Polen bedeutet, dass sie mehrere Dinge parallel erledigen und mehrere Vorgänge gleichzeitig bearbeiten können (vgl. SCHROLL-MACHL/WISKOSKI 1999: 61), was von Deutschen manchmal als unseriös empfunden wird, weil sie an die monochrome Zeitauffassung gewöhnt sind.

Ein im Alltag oft anzutreffender Unterschied zwischen der deutschen und der polnischen Planung besteht schon in der Datumsangabe selbst. Während sich die Deutschen bei der Terminvereinbarung meistens der Nummer der Kalenderwoche bedienen (z.B. KW Nr.), geben die Polen oft einen bzw. einige bestimmte Tage als Datum (z.B. 15.12.2014) an. Diese Abweichungen sind in der deutschen und der polnischen Geschäftskorrespondenz auffallend.

Bei der Erfüllung von Aufgaben zeichnen die deutschen Partner Zielorientierung, Sachorientierung und Aufgabenbezug aus, während für Polen eine eher gestreute Aufmerksamkeit und starker Personenbezug charakteristisch sind. Die gestreute Aufmerksamkeit bei Polen bedeutet, dass zur Verfolgung ein und desselben Ziels mehrere Aktionsketten aktiviert werden, wobei je nach Erfordernissen der jeweiligen Situation von einer zu der anderen Aktionskette gewechselt wird. Das führt bei Polen zu einer starken Herabsetzung der Störanfälligkeit, wenn sie in einer Aktionskette unterbrochen werden (vgl. SCHROLL-MACHL/WISKOSKI 1999: 61).

Der Personenbezug kann bei Polen bedeuten, dass man manchmal etwas nur einer anderen Person und nicht der Aufgabenstellung zuliebe tut⁴.

³ Die 'Kulturstandards' an der Schnittstelle zwischen Polen und Deutschen werden hier in Anlehnung an die Studie von SCHROLL-MACHL/WISKOSKI (1999) umrissen. Mehr dazu vgl. auch SZWED (2013).

⁴ Zum Thema der sachbezogenen und der beziehungsbezogenen Kommunikation auch im deutsch-französischen Vergleich siehe HELMOLT (1997).

Auch das Herangehen an die private und berufliche Sphäre und deren Trennung ist bei Polen und Deutschen unterschiedlich. Während für Deutsche Trennung von beiden Lebensbereichen und Distanz zum Kommunikationspartner charakteristisch sind, zeichnet sich die polnische Verhaltensweise durch eine Vernetzung des Privaten mit dem Beruflichen sowie durch eine Vermischung von formellen und informellen Strukturen aus⁵.

Im Bereich der Zusammenarbeit ist der Teamgeist für die deutschen Partner kennzeichnend. Man wird in Entscheidungen einbezogen, man nimmt oft an Besprechungen und Sitzungen teil⁶. Die partizipativen Managementmethoden, die sich in Deutschland langsam entfaltet haben, werden dagegen in Polen von deutschen Partnern oft vermisst. Die stark hierarchischen Strukturen, die immer noch in manchen polnischen Unternehmen als Überreste der sozialistischen Zeiten den Geschäftsalltag belasten, tragen aus deutscher Sicht zur Verlangsamung der Arbeitsprozesse bei (vgl. TYLEK-HYDRYNSKA 2000: 163). Sie werden durch den polnischen Hang zur Individualität zusätzlich begleitet, der verursacht, dass die polnischen Mitarbeiter zu Teamwork oft nicht fähig sind und jeder für sich und nach seinem eigenen Plan eine Aufgabe ausführt. Die hohe Bedeutung der Individualität trägt auch zur Beladenheit der Geschäftskontakte mit subjektiven Bezügen bei, was sich unter anderem in der polnischen Geschäftskorrespondenz widerspiegelt.

3. Kulturbedingte Gestaltung der polnischen und der deutschen Geschäftskorrespondenz

Die oben dargestellten Unterschiede im Verhalten zwischen Polen und Deutschen wirken sich auf die wirtschaftsrelevanten Kommunikationsmuster in beiden Sprachen aus. Daher wird hier kurz auf den Ausdruck von Intentionen in der deutschen und der polnischen Geschäftskorrespondenz eingegangen, wobei sich die Ausführungen im Kapitel 3 zum Teil auf die in SZWED (2014a und 2014b) dargestellten Erkenntnisse stützen.

3.1 Geschäftsbrief als Gegenstand der Analyse

Unter einem Geschäftsbrief wird hier eine konventionalisierte, auf Grund des Textmusterwissens der Sprecher einer menschlichen Gemeinschaft erkennbare Brieffextsorte an sich verstanden, die nicht mit Hilfe eines vorab angenommenen Merkmalbündels beschrieben, sondern auf mehreren Ebenen analysiert wird⁷.

⁵ Zum Verhältnis der formellen und informellen Kommunikation in Geschäftsbesprechungen z.B. im deutsch-japanischen Vergleich siehe MILLER (1994).

⁶ Die Vorliebe für Besprechungen und Sitzungen unterschiedlicher Art findet in der deutschen Sprache in Form von zahlreichen Bezeichnungen für eine Zusammenkunft der Mitarbeiter verbunden mit der Klärung bestimmter Fragen ihre Widerspiegelung (vgl. SZWED 2013).

⁷ Zum Mehrebenen-Modell der Beschreibung und Zuordnung von einzelnen Textsorten vgl. z.B. HEINEMANN/HEINEMANN (2002).

Dabei muss angemerkt werden, dass Geschäftsbriefe als Gegenstand der Fachtextlinguistik eher unterrepräsentiert sind, was möglicherweise darauf zurückzuführen ist, dass sie als ein Grenzphänomen zwischen Gebrauchstextsorte (als Brief) und Fachtextsorte (als Kommunikationsmittel zwischen Fachleuten über das Fachliche) betrachtet werden können. Mit diesem Defizit hängt auch eine nicht ausreichende Erfassung und Beschreibung wirtschaftssprachlicher Textsorten zusammen (vgl. HUNDT 2000: 642 – 658).

Als Kommunikationsmittel zeichnet sich der Geschäftsbrief durch seine Mediumfunktion aus, die bedeutet, dass das Erreichen der vielfältigen Ziele im Wirtschaftsleben ohne Geschäftsbriefe gar nicht möglich wäre. Im Geschäftsbrief haben wir es mit dialogischer Kommunikation mit der Möglichkeit des Richtungswechsels zu tun. Des Weiteren ist für die Geschäftsbriefe ein starkes Zusammenwirken mit der praktisch-gegenständlichen Tätigkeit charakteristisch, sowie die Gebundenheit an offizielle Kontakte in der Gesellschaft.

Die steuernde Funktion ist als die dominierende Funktion im Geschäftsbrief festzuhalten. Es handelt sich dabei um die Handlungssteuerung des Briefempfängers durch den Briefsender, die u.a. durch einen entsprechenden Ausdruck der Intention vom Sender und deren angemessenes Verständnis vom Empfänger zu Stande kommt. Daher scheint die Analyse des Intensionsausdrucks in Geschäftsbriefen von großer Bedeutung zu sein.

3.2 Ausdruck von Intentionen in der Geschäftskorrespondenz

Im Allgemeinen kann festgestellt werden, dass die Direktheit des Ausdrucks sowohl in den polnischen als auch in den deutschen Geschäftsbriefen eher zu den Ausnahmen gehört. Dabei ist der Anteil von implizit ausgedrückten Intentionen in Aufforderungen in beiden Sprachen auffallend hoch.

Die Folge des impliziten Ausdrucks von bestimmten Illokutionen für die sprachliche Kommunikation ist die entscheidende Rolle der kontextuellen Indikatoren für die Deutung der dominierenden Illokution (darunter v.a. der situationsbedingten und konventionellen Faktoren) sowie die abstützende und ‚erklärende‘ Rolle der subsidiären Illokutionen.

Die Unterschiede zwischen der polnischen und der deutschen Geschäftskorrespondenz können hauptsächlich im Einsatz unterschiedlicher Mittel zur Abstützung der dominierenden Illokution in Aufforderungen und Bitten festgestellt werden. So bedient man sich in der polnischen Korrespondenz bei der Begründung mehr subjektiv geprägter Argumente, wie des Verweises auf eigene bisherige/ künftige (meistens positive) Handlungen des Textverfassers. Als Beispiel kann hier der folgende Satz aus dem polnischsprachigen Korpus angeführt werden:

Dokonałiśmy na Państwa prośbę pilnych wysyłek z pominięciem oczekiwania na przedpłatę.

[Wir sind Ihrer Bitte um einen dringlichen Versand wiederholt gefolgt, ohne auf die Vorauszahlung gewartet zu haben.]⁸

⁸ Die Übersetzung des angeführten Beispiels aus dem Polnischen ins Deutsche – I.Sz.

Begründet wird auch in der polnischen Geschäftskorrespondenz mit Verweis auf Pflichten des Geschäftspartners, auf Pläne des Textverfassers bzw. auf die eigenen Meinungen und Gefühle des Textverfassers bzw. seine Schwierigkeiten. Überraschend wirkt in der polnischen Geschäftskorrespondenz die Begründung der dominierenden Illokution mit einem Vorwurf an den Empfänger, die zwar selten anzutreffen ist, jedoch viel häufiger als in der deutschen Korrespondenz.

Für die Begründungen werden hingegen in den deutschen Briefen häufiger objektive Faktoren herangezogen, z.B. eine Schilderung der Lage oder ein Verweis auf ein Dokument.

Zur Abstützung der dominierenden Illokution dienen bei Motivierung in polnischen Briefen stärker subjektiv gefärbte Argumente, während in analogen Situationen in deutschen Geschäftsbriefen hoher Wert auf 'Teamgeist' und mögliche Alternativlösungen sowie auf die Bereitschaft des Briefverfassers zum Mitwirken gelegt wird.

Da sich die polnischen Verfasser der Geschäftsbriefe bei Motivierung nicht so oft wie ihre deutschen Partner der auf 'Teamgeist' beruhenden Argumente bedienen, tauchen in dieser Hinsicht gewisse Schwierigkeiten auch bei der Übersetzung der deutschen Briefe ins Polnische auf. Auf Beispiele von solchen Schwierigkeiten wird im nachfolgenden Kapitel näher eingegangen.

4. Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Geschäftsbriefen

Eine unter polnischen Germanistikstudenten des 3. Semesters des Masterstudiums durchgeführte Untersuchung der Schwierigkeiten bei der Übersetzung von deutschen Geschäftsbriefen ins Polnische hat interessante Ergebnisse gezeitigt. Unter den Probanden befanden sich 16 Studierende des Moduls „Translation“, die kurz vor dem Studienabschluss (d.h. Ende des vorletzten Semesters) mit der Aufgabe konfrontiert wurden, drei unterschiedliche deutsche Originalbriefe ins Polnische zu übertragen. Die Studierenden standen (hoffentlich) kurz vor der Arbeitsaufnahme als Übersetzer/ Dolmetscher für Deutsch an polnischen Firmen, daher können die aufgetauchten Schwierigkeiten als ausschlaggebend für angehende Übersetzer/ Dolmetscher betrachtet werden.

Die Analyse von insgesamt 48 Übersetzungsproben stellt zwar keine repräsentative Untersuchung dar, und es muss beachtet werden, dass es sich hier um Schwierigkeiten von angehenden und nicht von erfahrenen Dolmetschern handelt. Die Ergebnisse können trotzdem eine Orientierungshilfe bei der Bestimmung von wesentlichen Übersetzungsschwierigkeiten sein, die auf die interkulturellen polnisch-deutschen Unterschiede zurückzuführen sind.

Die größten Probleme traten in solchen Bereichen auf, in denen wir es mit gravierenden interkulturellen Unterschieden zwischen der polnischen und der deutschen Geschäftskorrespondenz zu tun haben.

Ein solcher Bereich ist beispielsweise die Motivierung des Partners zu bestimmten Handlungen mit Verweis auf den 'Teamgeist' (siehe oben Kapitel 3.2) auf der deutschen Seite. Da solche Wendungen wie *wir werden Ihnen in der Zukunft zur Seite stehen, bei Fragen / Problemen wenden Sie sich bitte an...*, oder *Sollten Ihrerseits Fragen bestehen, rufen Sie die*

Telefonnummer [...] *an* in der polnischen Sprache nicht so stark eingebürgert sind wie in der deutschen, erweist sich die Übertragung von solchen Ausdrücken ins Polnische für Studierende manchmal als problematisch.

Die deutsche Formulierung *Bei Fragen wenden Sie sich bitte an den Unterzeichner* wurde entweder übersprungen (d.h. gar nicht übersetzt – zu 12%) oder die polnische Fassung klang sehr künstlich bzw. formal (zu 75% – z.B. *Jeśli mają Państwo pytania, to prosimy kierować je do osoby udzielającej podpisu*). Nur in 12% der polnischen Fassungen klang die Übersetzung auf Polnisch ziemlich natürlich (wie *W razie / W przypadku pytań proszę zwrócić się do osoby niżej podpisanej*).

Eine gute Möglichkeit, die Intention des deutschen Briefverfassers den polnischen Lesern verständlich und kontextadäquat zu vermitteln, wäre hier das Reduzieren der Information über den Unterzeichner, z.B. *Chętnie odpowiem na (ewentualne) Państwa pytania (pod numerem telefonu...)*. Eine solche Formulierung klingt auf Polnisch weniger distanziert als die direkte Übertragung des Satzes aus dem Deutschen.

Für die Formulierung *Sollten Ihrerseits noch Fragen bestehen, rufen Sie bitte die Telefonnummer* [...] *an* wurde in keinem Fall eine auf Polnisch ausreichend gut klingende Entsprechung gefunden, in den meisten Fällen wurde der Satz zu direkt übersetzt, was in der polnischen Sprache durch gewisse Künstlichkeit des Ausdrucks auffallend war (wie: *Jeżeli istnieją jakieś pytania z Pana strony, proszę dzwonić...*, *W przypadku pytań z Państwa strony proszę dzwonić na podany numer telefonu*, oder *W przypadku, gdy mają Państwo jakiegokolwiek pytania proszę o kontakt pod numerem telefonu...*).

Die Schwierigkeiten bei der Übertragung von Formulierungen, mit denen deutsche Bereitschaft zu eigenen Hilfeleistungen zum Ausdruck gebracht wird, gehen mit den Zweifeln bei der Übertragung von Dankäußerungen für künftige Handlungen des Partners einher. So tauchten ziemlich große Schwierigkeiten bei der Übersetzung der in der deutschen Korrespondenz üblichen Formulierung *Vielen Dank für Ihre Bemühungen!* auf. Eine direkte Übersetzung würde hier in der polnischen Sprache sehr distanziert wirken und man muss nach polnischen Entsprechungen solcher Ausdrücke suchen, was in dem Fall gar nicht einfach ist. Nur in 12% der polnischen Fassungen wurde ein solcher Versuch unternommen – mit Übersetzungen wie etwa *Dziękujemy za Państwa pomoc i zaangażowanie*, *Dziękujemy za Państwa zainteresowanie tą sprawą*, oder *Serdecznie dziękujemy za Państwa zaangażowanie*. In den meisten Fällen hat man sich für die ziemlich direkte Übertragung ins Polnische entschieden, wie *Dziękujemy za Państwa starania* oder sogar *Dziękujemy za Państwa wysiłek*. Die polnische Entsprechung des deutschen Wortes ‘Mühe’ – d.h. ‘wysiłek’, ‘trud’ wird in dem Kontext eher mit großen Anstrengungen oder Bemühungen assoziiert, was keine guten Assoziationen beim Leser hervorruft.

Besonders häufig war bei den Verfassern der polnischen Übersetzungen die ständige Verwechslung der Form ‘Ihre’ in Bezug auf den angesprochenen Mann mit der Form ‘Ihre’ in Bezug auf die angesprochenen Damen und Herren. Da die polnische Sprache die beiden Formen unterscheidet, muss man hier eine Wahl treffen, gestützt auf die Anrede des jeweiligen Briefes, und sich dann an die Wahl konsequent halten. Dies wurde jedoch meistens nicht getan und es wurde hier ziemlich willkürlich vorgegangen, indem

zwischen der maskulinen Form *Pan* (Entsprechung der deutschen Höflichkeitsform⁹) und der Höflichkeitsform im Plural *Państwo* bzw. zwischen den davon abgeleiteten Formen des Possesivpronomes in einem Brief ständig gewechselt wurde, wie in den Beispielen: „Szanowni *Państwo*¹⁰, [...] Chcieliśmy *Pana* poprosić [...]“, „*Pana* znak [...] Szanowni *Państwo* [...]“, „Z góry bardzo *Państwu* dziękujemy za *Pańskie* starania [...]“. Für den polnischen Leser kommt ein solcher Wechsel überraschend und führt zur Kohärenzverletzung. Eine der polnischen Konvention entsprechende Wiedergabe erfordert hier die zusätzliche Arbeit des Übersetzers, indem er auf die Anrede des Briefes zurückgreift, um die angesprochenen Personen zu entschlüsseln, und sich dann im weiteren Text des Briefes auf Polnisch konsequenterweise z.B. an „*Państwa*“ hält. Das ist ein Beispiel für Situationen, in denen die Berücksichtigung des Zieltextadressaten das Hinzufügen von zusätzlichen Informationen mit sich bringt.

Ein weiteres Problem hatten die Studierenden mit der Übersetzung zahlreicher Abkürzungen, die in der deutschen Geschäftssprache wohl häufiger als in der polnischen vorkommen und oft einen Bestandteil des Berufsjargons darstellen, wodurch sie den Studierenden nicht unbedingt geläufig sind (z.B. Abkürzungen wie EDV oder SAP). Sie wurden in den besprochenen Übersetzungsproben meistens entweder übersprungen oder im Original belassen.

Mit der Übertragung der deutschen Schlussformel „Mit freundlichen Grüßen“ hatten die Probanden in den meisten Fällen keine Schwierigkeiten, die Formel wurde an die polnische Konvention gut angepasst mit der Formel „Z poważaniem“. Noch vor ein Paar Jahren gab es größere Probleme mit der Übersetzung der deutschen Schlussformel „Mit freundlichen Grüßen“ ins Polnische, weil die direkte Übertragung („Z przyjacielskimi pozdrowieniami“) die in der polnischen Geschäftskorrespondenz herrschenden Konventionen eindeutig verletzte. Die Studierenden sind aber mit der Schwierigkeit gut zurechtgekommen.

Am Rande sei hier angemerkt, dass sich in der heutigen polnischen Geschäftskorrespondenz immer stärker die Grußformel „Pozdrawiam“ bzw. „Z pozdrowieniami“ durchsetzt, die am ehesten dem deutschen Ausdruck „Mit freundlichen Grüßen“ entspricht.

Zur besseren Veranschaulichung der aufgetretenen und oben besprochenen Übersetzungsschwierigkeiten sind sie samt Korrekturvorschlägen unten noch in der Tabelle 1 zusammengefasst worden.

⁹ Im Polnischen wird bei der Entsprechung der deutschen Höflichkeitsform im Singular zusätzlich noch zwischen der maskulinen Form *Pan* und der femininen Form *Pani* differenziert.

¹⁰ Die Hervorhebungen mit Kursivdruck entstammen der Autorin des Beitrags.

Tab. 1 Übersetzungsschwierigkeiten in der Probandengruppe (samt Korrekturvorschlägen)

deutschsprachige Formulierungen	fehlerhafte bzw. nicht kontextadäquate Übersetzungen ins Polnische (verfasst von Studierenden)	akceptable Übersetzungen ins Polnische (verfasst von Studierenden)	besser verständliche und kontextadäquate Übersetzungsvorschläge ins Polnische
Verweis auf den 'Teamgeist'			
Bei Fragen wenden Sie sich bitte an den Unterzeichner	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Formulierung unberücksichtigt in der Übersetzung.</i> 2. Jeśli mają Państwo pytania, to prosimy kierować je do osoby udzielającej podpisu 	W razie/ W przypadku pytań proszę zwrócić się do osoby niżej podpisanej.	Chętnie odpowiem na (ewentualne) Państwa pytania (pod numerem telefonu...)
Sollten Ihrerseits Fragen bestehen, rufen Sie die Telefonnummer (...) an.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jeżeli istnieją jakieś pytania z Pana strony, proszę dzwonić.. 2. W przypadku pytań z Państwa strony proszę dzwonić na podany numer telefonu 	W przypadku, gdy mają Państwo jakiegokolwiek pytania proszę o kontakt pod numerem telefonu...	Chętnie odpowiem na (ewentualne) Państwa pytania (pod numerem telefonu...)
Dankäußerungen für künftige Handlungen des Partners			
Vielen Dank für Ihre Bemühungen!	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dziękujemy za Państwa starania. 2. Dziękujemy za Państwa wysiłek. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dziękujemy za Państwa pomoc i zaangażowanie. 2. Dziękujemy za Państwa zainteresowanie tą sprawą. 3. Serdecznie dziękujemy za Państwa zaangażowanie 	Z góry dziękujemy za Państwa pomoc w tej sprawie.
Schlussformel			
Mit freundlichen Grüßen	Z przyjacielskimi pozdrowieniami	Z poważaniem	Pozdrawiam/ Z pozdrowieniami

Neben den oben dargestellten konnten in der Untersuchung natürlich noch weitere rein sprachliche Probleme festgestellt werden, darunter solche mit der Übertragung der deutschen Komposita ins Polnische (wie „Langzeitlieferantenerklärung“¹¹) oder aber eine allge-

¹¹ Das Kompositum „Langzeitlieferantenerklärung“ müsste mit einer aus mindestens drei Wörtern bestehenden Wortgruppe ins Polnische übersetzt werden.

mein auftretende Tendenz zu einer zu direkten Übersetzung (wie „gleichlautend“ übersetzt als „równobrzmiąco“). Da aber solche Schwierigkeiten weder als typisch für die Geschäftskorrespondenz einzustufen noch auf die interkulturellen Unterschiede zurückzuführen sind, werden sie hier nicht berücksichtigt.

5 Implikationen für Übersetzer/ Dolmetscher

Im obigen Beitrag wurde auf Unterschiede in der Geschäftskommunikation zwischen der polnischen und der deutschen Sprache hingewiesen, die zu Störungen in der Kommunikation führen können. Was resultiert daraus für Übersetzer, die jeden Tag mit solchen Unterschieden konfrontiert werden? Sie treten ja nicht nur als Sprach-, sondern in erster Linie als Kulturmittler auf. Daher sollten sie im Stande sein, Sprache als Träger von kulturgebundenen Inhalten zu begreifen und zu gebrauchen und sie somit nach fremden Kulturmustern zu verarbeiten. Für diese Aufgabe sind die Übersetzer besonders zu sensibilisieren.

Die Ausgangskultur und die Zielkultur sind nämlich „die entscheidenden Determinanten eines Textes und seiner Übersetzung“ (KUSSMAUL 2009: 89). So wie der Sender eines Textes in seiner spezifischen sozialen und historischen Situation Teil einer Kultur ist, so ist auch der Empfänger des Textes in seinem Wissen und seinen Erwartungen von seiner Kultur geprägt, was Auswirkungen sowohl auf die Verfassung als auch auf das Verstehen des Textes haben kann. Daher muss der Übersetzer in der Lage sein, sich von der eigenen Kultur abzuheben, um den von ihm zu übersetzenden Text dem Leser aus einer anderen Kultur unter Anwendung der dem Leser verständlichen sprachlichen Mittel näher zu bringen. Oder vielmehr ist er als „bikultureller Fachmann“ (KAUTZ 2000: 52) zu bezeichnen, der an beiden Kommunikationsgemeinschaften partizipiert und im Stande ist,

„Texte einer Ausgangssprache und -kultur zu verstehen und sie unter Berücksichtigung der Vorgaben des Auftraggebers und der Loyalitätserwartung des Verfassers in Texte einer Zielsprache und -kultur zu übertragen, und zwar so, dass sie den Bedürfnissen und Erwartungen der Adressaten des von ihm verfassten Zieltextes entsprechen.“ (KAUTZ 2000: 52)

Es wird dabei nicht die eigene kommunikative Intention wiedergegeben, sondern die kommunikative Intention des Verfassers des Ausgangstextes vermittelt, und zwar auf eine adressatenspezifische Weise.

Die Überwindung von Kulturbarrieren kann beim Übersetzen manchmal sogar das Reduzieren oder Hinzufügen von kulturspezifischen Informationen erfordern, was mit Beispielen in Kapitel 4 belegt wurde.

Eine zusätzliche Schwierigkeit im Übersetzungsprozess von Geschäftsbriefen hängt mit der Tatsache zusammen, dass diese, wie oben schon angedeutet, als Fachtexte aufzufassen sind. Sie sind Mittel der fachlichen Kommunikation, in der fachbezogene Bewusstseinsinhalte¹² aktiviert werden. Somit werden im fachlichen Kommunikationsprozess „von den

¹² Zur Beziehung von Fachsprache und Fachdenken im fachbezogenen Kommunikationsprozess vgl. BAUMANN (1992: 145ff.).

Menschen (fach-)sprachliche Mittel und Strukturen verwendet, die kognitive Zusammenhänge präzise und sachlich zum Ausdruck bringen“ (BAUMANN 1992: 145).

Darüber hinaus muss auch beachtet werden, dass Geschäftsbriefe stark konventionalisierte Textsorten sind und oft bestimmte Routineformeln beinhalten, deren Kenntnis für eine korrekte und kontextadäquate Formulierung der Geschäftskorrespondenz sowohl in der polnischen als auch in der deutschen Sprache unentbehrlich sind.

Aus dem Obigen resultiert, dass die wichtigsten Teilelemente der Übersetzungskompetenz¹³ im Falle der Wiedergabe von Geschäftsbriefen neben der sprachlichen und der Textsortenkompetenz auch die Sachkompetenz und die kulturelle Kompetenz darstellen. Die Sachkompetenz¹⁴ ermöglicht dem Übersetzer eine angemessene Übertragung von fachlichen Inhalten, wie branchenspezifische Abkürzungen oder Fachtermini (z.B. aus dem juristischen oder technischen Bereich), die in der Geschäftskorrespondenz zwischen eng zusammenarbeitenden Unternehmen gar nicht selten vorkommen.

Von Bedeutung sind dabei die Implikationen für die Didaktik des Übersetzens und des Dolmetschens sowie die Entwicklung der translatorischen Fertigkeiten bei Studierenden. Die Didaktik des fachsprachlichen Übersetzens / Dolmetschens muss nämlich einerseits mit der Vermittlung von interkulturellen Unterschieden einhergehen, andererseits muss sie auch mit der Entwicklung bzw. Vertiefung der entsprechenden Textsortenkompetenz sowie mit dem Beibringen von rein fachlichen Inhalten wie Grundbegriffe und Abläufe aus dem juristischen, kaufmännischen, technischen oder aber medizinischen Bereich¹⁵ verbunden sein. Bei der wachsenden Spezialisierung der Dolmetscher auf bestimmte Fächer wird wahrscheinlich die Translationsdidaktik eben diese komplexe Richtung einschlagen müssen.

Literatur

- BAUMANN, Klaus-Dieter (1992): *Integrative Fachtextlinguistik*. Tübingen.
- BERDYCHOWSKA, Zofia (2005): Interkulturalität in der Entwicklung translatorischer Fertigkeiten in der Lehreraus- und -fortbildung. In: GRUCZA, Franciszek/ SCHWENK, Hans-Jörg/ OLPINŃSKA, Magdalena (Hg.): *Germanistische Erfahrungen und Perspektiven der Interkulturalität*. Warszawa, 293–300.
- BRECKLE, Margit (2000): Untersuchungen zur Interkulturellen Wirtschaftskommunikation – eine Bestandsaufnahme. In: EHNERT, Rolf (Hg.): *Wirtschaftskommunikation kontrastiv*. Frankfurt/Main, 11–22.
- FLUCK, Hans-Rüdiger (1992): *Didaktik der Fachsprachen*. Tübingen.
- HAYASHI-MÄHNER, Elke (2008): Lernen für's Leben – Deutschunterricht als Berufsausbildung. In: HAYASHI-MÄHNER, Elke (Hg.): *Deutsch als Arbeitssprache – Dolmetschen Deutsch-Japanisch*

¹³ Mehr über Übersetzungskompetenz und ihre Teilelemente vgl. SCHÄFFNER (2007: 449).

¹⁴ Zur Sachkompetenz und deren Relevanz im Prozess des Fachübersetzens vgl. STOLZE (1999).

¹⁵ Beispiele für fachsprachenorientiertes Lehrangebot für angehende Übersetzer/ Dolmetscher siehe in FLUCK (1992: 220). Dort wird als eines der drei Grundmodule der fachbezogenen Übersetzungsdidaktik (neben fachsprachlichen Übersetzungsübungen und Terminologiearbeit) das Studium eines sachlichen Ergänzungsfaches wie Technik, Jura oder Wirtschaftswissenschaften angegeben.

- in der Hochschulausbildung*. Sophia University Digital Publication: <http://www.info.sophia.ac.jp/flcenter/tp/Dolmetschunterricht.pdf>, 2008 [Zugriff am 15.12.12].
- HEINEMANN, Margot/ HEINEMANN, Wolfgang (2002): *Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs*. Tübingen.
- HELMOLT, Katharina von (1997): *Kommunikation in internationalen Arbeitsgruppen: Eine Fallstudie über divergierende Konventionen der Modalitätskonstituierung*. München.
- HUNDT, Markus (2000): Textsorten des Bereichs Wirtschaft und Handel. In: BRINKER, Klaus / ANTOS, Gerd / HEINEMANN, Wolfgang / SAGER, Sven F.: *Text- und Gesprächslinguistik*. Bd. 1. Berlin, New York, 642–658.
- KAUTZ, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München.
- KUSSMAUL, Paul (2009): *Übersetzen – nicht leicht gemacht*. Berlin.
- MILLER, Laura (1994): Japanese and American meetings and what goes on before them: A case study of co-worker misunderstanding. In: *Pragmatics* 4 (2), 221–238.
- MIN-SOON, Seo (2003): *Direkt und indirekt. Analyse des interkulturellen argumentativen Gesprächs zwischen Deutschen und Koreanern*. Frankfurt/ Main.
- SCHÄFFNER, Christina (2007²): Übersetzen. In: KNAPP, Karlfried et al. (Hg.): *Angewandte Linguistik*. Tübingen, 433–451.
- SCHROLL-MACHL, Sylvia/ WISKOSKI, Katarzyna (1999): Typisierte polnisch-deutsche Kulturunterschiede: Welche business-relevanten Werte, Grundhaltungen und Grundeinstellungen sind zwischen Polen und Deutschen verschieden? In: RÖSCH, Olga (Hg.): *Interkulturelle Kommunikation mit polnischen Partnern in Wirtschaft und Wissenschaft*. Berlin, 55–63.
- STOLZE, Radegundis (1999): *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Tübingen.
- SZWED, Iwona (2013): Übersetzungs- und bedeutungsrelevante deutsch-polnische Unterschiede in der Geschäftsbriefkommunikation vor dem Hintergrund der deutschen und polnischen „Kulturstandards“. In: THELEN, Marcel / LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara (Hg.): *Translation and Meaning*. Maastricht, 183–190.
- SZWED, Iwona (2014a): *Zum Ausdruck von Intentionen in deutschen und polnischen Geschäftsbriefen aus kontrastiver Sicht*. Frankfurt/Main.
- SZWED, Iwona (2014b): Geschäftsbrief in der germanistischen und polonistischen Text(sorten)forschung. In: GRUCZA, Sambor / WIERZBICKA, Mariola / ALNAJJAR, Justyna / BĄK, Paweł (Hg.): *Polnisch-deutsche Unternehmenskommunikation*. Frankfurt/Main, 207–222.
- TYLEK-HYDRYNSKA, Elżbieta (2000): Interkulturelle deutsch-polnische Wirtschaftskommunikation. Probleme und Missverständnisse im Geschäftsalltag. In: EHNERT, Rolf (Hg.): *Wirtschaftskommunikation kontrastiv*. Frankfurt/Main, 159–188.

Gdańsk 2015, Nr. 33

Adam Gorlikowski
Universität Gdańsk

Zu den polnischen Übersetzungen des Gedichts „Die Aschanti“ von Rainer Maria Rilke

On Polish translations of ‘Die Aschanti’ by Rainer Maria Rilke. – The article contains an analysis of lyrical images in the poem “Die Aschanti” by Rainer Maria Rilke and in three Polish translations. After the context of creation had been described, the poem was divided into scenes and some parts of translations were translated back to German with emphasis on reconstructing the lyrical images in translations. This allows to demonstrate some differences in the images and meaning of the poem and his translations. Apart from that some differences concerning sound effects and style are pointed out. In the end, the author compares emotions connoted by the texts.

Key words: translation, lyric, Rainer Maria Rilke

O polskich tłumaczeniach „Die Aschanti” Rainera Marii Rilkego. – Artykuł obejmuje analizę obrazów lirycznych w wierszu „Die Aschanti” Rainera Marii Rilkego i trzech polskich przekładach. Po opisie kontekstu powstania utworu autor artykułu podzielił wiersz na sceny, a wybrane fragmenty jego trzech tłumaczeń przetłumaczył z powrotem na niemiecki z naciskiem na oddanie obrazów lirycznych tekstów. Ten zabieg pomógł uoocznic różnice w obrazowości i sensie oryginału i jego tłumaczeń. Ponadto można zaobserwować różnice w warstwie dźwiękowej i stylu tekstów. Na końcu autor porównuje uczucia, które te teksty konotują.

Słowa kluczowe: tłumaczenie, liryka, Rainer Maria Rilke

1. Einleitung

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, die polnischen Übersetzungen des Gedichts „Die Aschanti“¹ von Rainer Maria Rilke² zu vergleichen, und zwar im Hinblick auf lyrische Bilder, klangliche Effekte und den Stil. Die Befunde der Analyse sollen die Beantwortung der Fragen ermöglichen, 1. inwiefern es den drei Übersetzern gelungen ist, die lyrischen Bilder und den Sinn

¹ *Aschanti* sind Einwohner der „Region zwischen Monsunwald und Savanne in der heutigen Republik Ghana“ (STAHL 1978: 186).

² Rilke (1875–1926) war ein bedeutender nicht nur deutschsprachiger Dichter, im geringeren Maße Prosaiker, Essayist und Dramatiker und Übersetzer. Seine Wirkung schlägt sich im Zeitraum von letzten 100 Jahren in zahlreichen Artikeln und Buchpublikationen nieder, die in den Beständen der deutschen und österreichischen Bibliotheken vorhanden sind. Er gehört seit Jahren ununterbrochen zu den in Polen populärsten (vgl. SUROWSKA-SAUERLAND 2002: 55) und den meistübersetzten deutschen Dichtern (vgl. ZYBURA 2007: 294) und im Allgemeinen zu deutschen Autoren, die einen großen Einfluss auf die polnische Literatur ausüben (vgl. LIPiŃSKI 1995: 131).

des Originals bei der Vereinfachung dessen Reimstruktur zu rekonstruieren und 2. wie werden die Konnotationen³ des Gedichts in den Translaten durch eventuelle Abweichungen geändert.

Im Fokus steht ein Gedicht, in dem Rilke seinen Besuch einer Völkerschau während seines ersten Pariser Aufenthalts im Jahr 1903 dokumentiert hat. Zunächst werden die dem Gedicht zugrundeliegenden Ereignisse erläutert. Anschließend versuche ich, zentrale Motive und Stilmerkmale von Gedichten im zweiten Teil des ersten „Buch[es] der Bilder“ (RILKE 2013: 336–337), in welches „Die Aschanti“ Eingang gefunden hat, zu bestimmen. Danach folgt eine den Übersetzungsvergleich vorbereitende Textanalyse. Das Gedicht teile ich dabei in Teilszenen. Die drei Translate werden auf die Wiedergabe von lyrischen Bildern des Originals hin geprüft. Für Anschaulichkeitszwecke übersetze ich bestimmte Abschnitte dieser Translate zurück, mit besonderer Beachtung der Wiedergabe von lyrischen Bildern.

2. Kulturhistorischer Hintergrund zu „Die Aschanti“

Die Völkerschauen, die Rilke wahrscheinlich zwischen dem 15. und 18. Juni 1903 besucht hat, waren eine Folge der Unterwerfung von Ghana im Jahre 1874 durch die englische Macht (vgl. UNGLAUB 2005: 100). Sucht man nach den Gründen, aus denen Tourneen der ethnologischen Gruppen in Europa veranstaltet wurden, so sind grundsätzlich geschäftliche Motive von Unternehmern und Agenten zu erwähnen, die Angehörige exotischer Völker als große Attraktion für die Gesellschaft, aber auch für europäische WissenschaftlerInnen betrachteten. Mit der Anwerbung befassten sich beispielsweise Menschen, die Tiertransporte aus bestimmten Regionen organisierten, d.h. Tierfänger und Tierhändler, aber auch Seeleute und Kaufleute, die sich in fremden Ländern aufhielten (vgl. DREESBACH 2005: 75–77). An dieser Stelle wird vom Verfasser des Beitrags nicht überlegt, inwiefern diese ethnischen Gruppen gegen ihren Willen nach Europa gebracht wurden. Die Ausstellungsorganisatoren versuchten sich manchmal Referenzen ausstellen zu lassen, die die Ernsthaftigkeit des Unternehmens bestätigen würden (vgl. a.a.O.: 64–65). Die Angehörigen exotischer Völker nahmen an diesen Projekten teil, weil sie sich finanzielle Profite davon versprachen. UNGLAUB (2005: 100) zufolge fand die erste Ausstellung über das afrikanische Volk Aschanti 1887 in Paris statt. Rilke besuchte die Aschanti-Ausstellung vermutlich 1903 im Pariser Tiergarten Jardin d'Acclimatation. Nach UNGLAUB hat Rilke in seinem Gedicht das von den Organisatoren der Ausstellung den angekommenen Exoten aufgezwungenes (oder vertraglich festgesetztes) Verhalten dokumentiert, wie Vorführungen von Liedern

³ Unter Konnotationen verstehe ich Eindrücke, die das Gedicht als Ganzes durch seinen Leitgedanken, Stil und die im Gedicht erwähnten Bezeichnungen für Emotionen hervorruft. Der im Artikel verwendete Begriff der Konnotation geht über bloße Differenzierung zwischen dem Positiven und Negativen hinaus, indem er diverse Gefühlsnuancen umfasst. Verglichen damit definiert WILPERT (1989: 474–475) Konnotation als „die emotionale Sekundärbedeutung (Obertöne, Beiklang, Beigeschmack) e[ines] bestimmten Wortes oder einer Wendung für eine Sprachgemeinschaft, e[ine] bestimmte Gruppe oder ein Individuum je nach Weltansicht, Kollektiv- oder Einzelerfahrung, die nicht dem rein begrifflich[en] Wortinhalt per se (Denotation) anhaftet, sondern sich assoziativ einstellt. Sie wird bes[onders] für die poet[ische] Sprache und Lyrik aktiviert“. KOLLER (1992: 242) bemerkt, dass „konnotative Werte“ nicht nur Lexemen, sondern auch der Textebene anhaften.

und Tänzen oder Kriegsaktionen. Dieses Verhalten hat den Erwartungen der damaligen Gesellschaft Rechnung getragen – auch wenn es ein falsches Bild dieser Völker zeigte.⁴ Dies sowie der Umstand, dass diese Truppen⁵ unter ungünstigen Bedingungen arbeiteten, hat viele Besucher zu Protesten bewogen.

3. Charakteristik der Gedichte im „Buch der Bilder“

Wenn die Bildhaftigkeit ein zentrales Ausdrucksmittel in der Sammlung darstellt, so spielt die Klangebene in diesen Gedichten auch eine wichtige Rolle. Musik und Hören stellen auch thematische Schwerpunkte mancher Gedichte der Sammlung dar (vgl. GÖRNER 2004: 84–86). Für das Buch der Bilder ist außerdem Heterogenität im Bereich der Thematik, Motivik sowie der Stilistik kennzeichnend. Im Falle der einzelnen vier Teile der Lyriksammlung lassen sich bestimmte vorherrschende Themen festlegen. Im zweiten Teil des ersten Buches, wo das Gedicht „Die Aschanti“ platziert wurde, gibt es vornehmlich Texte, die Einsamkeit und Entfremdung des Menschen in der Stadt thematisieren, außerdem sind hier einige Abend- und Herbstgedichte zu finden (vgl. HEINZ 2004: 291). Im Unterschied zur Erstfassung des Bandes (1902) kommen in der zweiten⁶ eben hässliche und tragische Gestalten vor. In die lyrische Sprache wird mehr Alltagssprache eingeflochten, neben Stimmungen und Gefühlen werden mehr Bewegungen und Handlungen dargestellt. HEINZ bemerkt auch häufigeres Vorkommen von Enjambements. Ein grundsätzliches Merkmal, das diese Gedichte von den parallel entstehenden *Neuen Gedichten* unterscheidet, ist die Anwesenheit des lyrischen Ich, die Bilder sind als Äußerungen eines Subjekts zu verstehen. Das „Buch der Bilder“ enthält vor allem stimmungshafte, gefühlsbetonte Gedichte, dabei werden in die zweite Fassung der Sammlung einige Texte aufgenommen, die sich im Hinblick auf ihre Thematik und Form den *Neuen Gedichten* nähern (vgl. VOLIĆ-HELLBUSCH 1998: 20–22).

4. Analyse der „Aschanti“

Einen Ausgangspunkt für die Analyse der Übersetzungen stellen die Einteilung des Gedichts in Teilszenen und der Versuch einer Interpretation dar. Wie APPEL (2004: 44) betont, liegt jedem Text eine Szene zugrunde,⁷ die sich wiederum in kleinere einteilen lässt.

⁴ Die Aschanti haben allerdings eine eigene exotische Kultur entwickelt. Eines der Symbole dieses Volks ist z.B. *Adinkra*, ein aus bunten Textilien gewobenes Gewand, das zu Bestattungen, Hochzeiten und aus anderen feierlichen Anlässen getragen wird (vgl. KOZIOROWSKA 2000: 48–49).

⁵ Im weiteren Teil des Beitrags fasse ich unter dieser Bezeichnung die in den Ausstellungen auftretenden Afrikaner zusammen.

⁶ STAHL (1978: 185) betont, dass das Gedicht erst in der zweiten Ausgabe aus dem Jahre 1906 erscheint.

⁷ In der Interpretation wird der Begriff der Szene verwendet, um zu zeigen, dass sich die lyrischen Bilder in Folgen/Sequenzen nach logischen Zusammenhängen einteilen lassen.

Die Aschanti (Original)

Keine Vision von fremden Ländern,
kein Gefühl von braunen Frauen, die
tanzen aus den fallenden Gewändern.

Keine wilde fremde Melodie.

Keine Lieder, die vom Blute stammten,
und kein Blut, das aus den Tiefen ruft.

Keine braunen Mädchen, die sich samten
breiteten in Tropenmüdigkeit;
keine Augen, die wie Waffen flammten,

und die Munde zum Gelächter breit.
Und ein wunderliches Sich-verstehen
mit der hellen Menschen Eitelkeit./

Und mir war so bange hinzusehen./

O wie sind die Tiere so viel treuer,
die in Gittern auf und niedergehn,
ohne Eintracht mit dem Treiben neuer
fremder Dinge, die sie nicht verstehen;
und sie brennen wie ein stilles Feuer
leise aus und sinken in sich ein,
teilnahmslos dem neuen Abenteuer
und mit ihrem großen Blut allein.

Das Gedicht kann man in drei Teilszenen gliedern:
Die erste (bis Zeile 12) beschreibt unterschiedliche
Tätigkeiten und Verhaltensweisen (Tanz, Lieder),
mit denen man eine afrikanische Volksgruppe
assoziiieren kann. Durch zahlreiche Verneinungen
(Anaphern mit der Negation *kein*) wird nahegelegt,
dass diese Verhaltensweisen für dieses Volk nicht
typisch sind. Die erste Strophe der Szene enthält
ein Enjambement, das z.B. das Rhythmische der
exotischen Tänze betont. Die Zeilen 10–12 bein-
halten einige, mindestens auf den ersten Blick nicht
eindeutige, Feststellungen, d.h. es ist nicht sicher, ob
Rilke den Ist-Zustand bestimmter Verhaltenswei-
sen meint oder ob er sie verneint. In diesen Zeilen
handelt es sich um Lächeln, gute Stimmung der
Truppen und deren Zustimmung zu der Art der
Ausstellung und den Arbeitsbedingungen. Für den
Verneinungscharakter dieser Zeilen sprechen fol-
gende Tatsachen:

Die Konjunktion *und* bedeutet eine Fortsetzung der Aufzählung von Verneinungen; der Artikel *die* dient insbesondere der Beibehaltung des Rhythmus. Andererseits lassen eben die Artikel (*die, ein*) vermuten, dass der Dichter hier einen Ist-Zustand beschreibt (wie ein Sachverhalt ist oder mindestens: wie er ihn wahrnimmt). Dafür sei auch die Aussonderung der Zeilen 10–12 als Strophe ein Argument. In der zweiten Szene (Zeile 13) erscheint das lyrische Ich und informiert über eine peinliche Seherfahrung, die vermutlich im Zusammenhang mit der „Vision“ steht. Im Mittelpunkt der dritten Szene (Z. 14–21) stehen Tiere, denen eine mit der menschlichen kontrastierende Haltung zugeordnet wird (*viel treuer, nicht verstehen*). Angenommen, dass Aschanti der „Eitelkeit“ der weißen Menschen zustimmen, kann man einen Kontrast zwischen dieser Zustimmung und der Treue der Tiere bemerken. Die Treue bedeutet dann, dass die Tiere immer ihr wahres Antlitz der Außenwelt zeigen. Hier könnte auch das „Sich-Ausbrennen“ und „In-Sich-Einsinken“ der Tiere mit dem Gelächter, guter Stimmung der Truppen als Kontrast gesehen werden. In der dritten Szene fällt noch der sich viermal wiederholende Reim (*treuer, neuer, Feuer, Abenteuer*) auf, der z.B. monotone Bewegungen der Tiere betonen kann.

5. Analyse von Übersetzungen

Die Analyse zielt darauf ab, die Wiedergabe von Bildsequenzen in den drei Übersetzungen zu untersuchen. Im Fokus stehen drei polnische Fassungen des Textes: von Mieczysław Jastrun (1967) – Ü1, Adam Pomorski (2008) – Ü2 und die dritte von Andrzej Lam – Ü3. Hier geht es um die zweite Übersetzung von Lam, die bei Rilke (2011: 128) und auf der Webseite (www.rilke.pl, Zugriff am 25.03.2015) veröffentlicht ist. Die erste wurde in den Sammelband der Lyrik von Rilke in der Übersetzung von Lam (RILKE 2009) aufgenommen.

An dieser Stelle bedarf der Terminus ‚Bildhaftigkeit‘ einer Erklärung im Sinne der Lyrik-Theorie. CHRZĄSTOWSKA / WYSŁOUCH (1987: 56) verstehen unter diesem Ausdruck die Versprachlichung optischer Sinneswahrnehmungen, die von der Lexik des Gedichts in ihrer spezifischen Anordnung hervorgerufen werden (‚direkte Bildhaftigkeit‘, hier z.B. *braune Frauen*). Manche von diesen Bildern sind realistisch, andere bestehen aus Konzepten, die aus disparaten Themenbereichen kommen (hier z.B. *Blut, das aus den Tiefen ruft*). Diese transformierten Bilder kann man gleichzeitig als Metaphern betrachten.

Um die Unterschiede in der Wiedergabe von lyrischen Bildern in den polnischen Zieltexten zu veranschaulichen, wurde eine Rückübersetzung von bestimmten Teilen der Translate vorgenommen, und zwar unter Wahrung der Versstruktur (äquilinear) und ohne die Reime beizubehalten. Unter Berücksichtigung der Spezifik des „Buchs der Bilder“ werden die lyrischen Bilder im Ausgangstext und in den Zieltexten verglichen. Anschließend wird versucht, die Gesamtszenen der Translate in Teilszenen zu gliedern und die Teilszenen des Originals mit denen der Übersetzungen zu kontrastieren. Bei der ganzheitlichen Betrachtung des Gedichts untersuche ich die Wiedergabe der formal-klanglichen Erscheinungen und des Stils in den drei Translaten. Schließlich wird geprüft, was für Konnotationen der Originaltext und die Übersetzungen hervorrufen.

5.1 Lyrische Bilder

Die vorliegenden drei Übersetzungen geben – wie aus der Rückübersetzung ersichtlich – alle im Großen und Ganzen, aber einander gegenüber in unterschiedlichem Maße, die Bildsequenzen des Originals wieder. Bei Jastrun und Pomorski ist die Grenze zwischen der ersten und der zweiten Teilszene des Originals verwischt. Das lässt sich darauf zurückführen, dass die beiden Übersetzer Sachverhalte der ersten Szene des Originals in die Vergangenheit versetzt haben. Im Folgenden werden Abweichungen in der Wiedergabe von lyrischen Bildern in den drei Translaten kommentiert.

Zeilen 1–13 der Übersetzung von M.J.

Es gab keine Vision von fremden Ländern,
noch eine Ansicht von braunen Frauen,
von denen beim Tanz Gewänder fallen.

Keine fremde und wilde Melodie,
noch ein Lied, das in ihrem Blut blüht,
noch Blut, das aus hungrigen Tiefen schreit.

Die Phrase dt. *die vom Blute stammten* wird durch ein anderes Bild bzw. Vehikel der Metapher ersetzt, d.h. poln. *co we krwi ich kwitnie* dt. *das in ihrem Blut blüht*.

Die Phrase dt. *die Munde zum Gelächter breit* wird unzutreffend mit: poln. *i do śmiechu już otwarte twarze* dt. ‚zum Lachen schon offene Gesichter‘ übersetzt.

Keine braune Mädchen, samten
gedehnt in der Tropenhitze,
noch Augen, die wie Waffen bei der Schlacht glänzen;

und zum Lachen schon offene Gesichter,
und schon in ungewöhnlicher Verständigung
mit der Eitelkeit weißer Menschen. O, wie

war mir diese Ansicht peinlich.

Der polnische Ausdruck *przykry* weicht im Hinblick auf die Semantik vom dt. *bange* ab:

pol. *przykry* ,1. unangenehm für Sinne 2. Unzufriedenheit, Bedauern erweckend⁸
(SJP 2011: 793)

dt. *bange* ‚von ängstlicher Beklommenheit erfüllt; voll Angst, Furcht, Sorge‘ (vgl. DUW: 231)

Die Teilszene 3 wird grundsätzlich treu wiedergegeben; dt. *Tiere... sinken in sich ein* übersetzt Jastrun mit poln. *zapadają się w ciemność swą* dt. ‚*sinken in ihre Dunkelheit*‘.

Zeilen 7–14 der Übersetzung von A.P.
Weder Mädchen, in Tropenmüdigkeit,
mit dem dunklen Samt ausgebreitet,
Augen, die wie Waffen in der Schlacht flammen,

Mund, zum Lächeln halboffen.
Doch fürwahr Wunder der Verständigung,
mit dem Hochmut Weißer.
Wie viel Unruhe
ließen diese Visionen in den Gedanken.

Die Teilszene 1 des AT wird grundsätzlich treu wiedergegeben, in der Zeile 10 der Übersetzung bewahrt Pomorski die Doppeldeutigkeit der Zeile 10 des Originals durch das Zusammenspiel der Ausdrücke poln. *ni dziewczyny... usta*, Zeilen 11–12 werden als „Ist-Zustand“ disambiguiert.

Die Teilszene 2 rekonstruiert Pomorski teilweise treu, dt. *bange* ist mit poln. *niepokój* sinnverwandt, im Gegensatz zu anderen Übersetzungen scheint die Ansicht der Truppe irrational zu sein, wenn unter poln. *widzenie* in erster Linie eine Halluzination gemeint ist (in anderen Fassungen ist auf eine falsche, aber reale Ansicht zu schließen):

poln. *widzenie* ‚Halluzination oder Vision‘ (SJP 2011: 1137)

Wenn man unter pol. *widzenie* statt einer Ansicht eine Vision versteht, kommt es zur Verneinung der ersten Strophe.

Bei Pomorski impliziert die Phrase poln. *zwierzę... nie pojmując, skąd się nowa bierze rzecz, na którą nie wyraża zgody* eine Antropomorphisierung der Tiere gegenüber dem Original dar. Tiere können nicht mit etw. einverstanden sein.

⁸ Stichwörter aus den polnischen Wörterbüchern werden im vorliegenden Beitrag in deutscher Übersetzung angeführt.

Zeilen 10–12 der Übersetzung von A.L.

kein Mund im Gelächter breit,
 Und kein so wunderbares Verständnis
 für heller Menschen Eitelkeit.

Die Teilszene 1 wird bei Lam bis zur Zeile 11 sehr treu wiedergegeben, Zeilen 11–12 verneinen im Gegensatz zu anderen Übersetzungen den Tatbestand der entsprechenden Strophe des AT. Im Vergleich mit *Ū1* und *Ū2* liegt Lams Übersetzung von Rilkes Zeile 12 dem Original am nächsten.

pol. *trwożyć* ‚entsetzen, erschrecken‘ (vgl. SJP 2011: 1057)

Im Hinblick auf die Teilszene 3 weichen die Phrasen poln. *zwierzęta... które u kraty powstają z nadzieją* (dt. ‚Tiere so viel treuer, die sich am Gitter hoffnungsvoll erheben‘) und poln. *cichy ogień je trawi pomatu i zapadają się w siebie jak w noc*, dt. ‚stilles Feuer zehrt an ihnen langsam, und sie sinken in sich wie in die Nacht ein‘ semantisch von den entsprechenden Phrasen des AT ab.

Ich verweise noch auf die Doppeldeutigkeit der Ausdrücke *aufgehen* und *niedergehen*:

dt. *auf*, 1. (räumlich) a) <mit Dativ> zur Angabe der Berührung von oben [...] b) <mit Akk.> zur Angabe der Richtung, bezieht sich auf [...] einen Zielpunkt o. Ä., bezeichnet den Gang zu einem/ in einen Raum[...]‘ (vgl. DUW: 175)

dt. *nieder*, [...] <Adv.> hinunter, abwärts, zu Boden‘ (vgl. a.a.O.: 1139)

dt. (nur in Verbindung) *auf* und *nieder* = hin und her

z.B. *wogen* ‚sich in Wogen auf und nieder bewegen‘ (vgl. a.a.O.: 1825)

Dadurch scheint die Phrase dt. *die Tiere, die hinter dem Gitter auf- und niedergehn* auch das Bild z.B. der Sonnenaufgänge und -untergänge zu evozieren. Diese Doppeldeutigkeit könnte die Eintönigkeit der Tage betonen, die Tiere in den Käfigen verbringen müssen.

Die einzelnen lyrischen Bilder des AT und des ZT kann man folgenderweise zusammenfassen:

	(R.M.R.) Aschanti	(M.J.) Aszanti	(A.P.) Aszanti	(A.L.) Aszantowie
Teil- szene 1	Beschreibung einer Volkstruppe durch Ausschluss oder Angabe bestimmter Verhaltensweisen	Beschreibung einer Volkstruppe, wie sie sich mindestens zu einem gewissen Zeitpunkt in der Vergangenheit verhielt oder nicht verhielt, durch Ausschluss oder Angabe bestimmter Verhaltensweisen	Das lyrische Ich beschreibt, was für Verhaltensweisen es bei der Ausstellung gesehen/nicht gesehen hat.	Beschreibung einer Volkstruppe durch Ausschluss bestimmter Verhaltensweisen

Teil- szene 2	Bericht über eine Seherfah- rung; das lyrische Ich ist sich des falschen, entstellten Bildes der Völker be- wusst; die Tätig- keit des Ansehens weckt negative Gefühle	Bericht über eine Seherfah- rung; das lyrische Ich ist sich des falschen, entstellten Bildes der Völker bewusst; die Ansicht weckt negative Gefühle	Bericht über eine Halluzination; die irrealen Ansicht weckt negative Gefühle → Verneinung der ersten Strophe	Bericht über eine Seherfah- rung; das lyrische Ich ist sich des falschen, entstellten Bildes der Völker bewusst; die Ansicht weckt negative Gefühle
Teil- szene 3	Reflexion über Tiere, Vergleich mit Aschanti	Reflexion über Tiere, Vergleich mit Aschanti	Reflexion über Tiere, Vergleich mit Aschanti	Reflexion über Tiere, Vergleich mit Aschanti
Gesamt- szene	Vergleich der Aschanti mit den Tieren	Vergleich der Aschanti mit den Tieren	Vergleich der Aschanti mit den Tieren	Vergleich der Aschanti mit den Tieren

5.2 Klangeffekte

Die einzelnen Teilszenen des Originals und der Übersetzungen evozieren beim Leser auch klangliche Eindrücke. Zu ihnen kann man folgende Erscheinungen zählen:

- Sprachmelodie, die zwischen der deutschen und der polnischen Sprache unterschiedlich ist.
- Ausdrücke, die die Semantik des Klangs, der Musik enthalten. In allen drei Übersetzungen rufen solche Ausdrücke klangliche Assoziationen hervor, die die einschlägigen Assoziationen des AT teilweise abdecken.
- In allen drei Übersetzungen wurde das komplizierte Reimschema des Originals nur ungefähr wiedergegeben, besonders wurde der regelmäßige Reim der Zeilen 14–21 nicht rekonstruiert. Die polnischen Übersetzer haben in erster Linie die Wiedergabe des Inhalts / der Bilder angestrebt. Bei Pomorski findet man einen zusätzlichen Binnenreim poln. *muzyka, (...) wynika*, der für unwillkürliche Komik sorgt.
- das Enjambement in der Zeile 2 führt eine Pause und einen besonderen Akzent in die entsprechende Zeile ein. Das trägt eventuell zur Entstehung von Assoziationen mit Klängen und Bewegungen bei. Dadurch wird die Semantik des Verbs *tanzen* intensiviert. Dieser Zeilensprung wird nur von Lam an analoger Stelle wiedergegeben, Jastrun⁹ und Pomorski versuchen dieses Enjambement entsprechend

⁹ MASTALSKI (2013: 72) weist auf das mangelnde Enjambement in der Übersetzung Jastruns von *Aschanti* und somit auf die fallende Intonation in der Zeile hin.

in der Zeile 12 und 13 zu kompensieren¹⁰, wobei ihre Enjambements die ursprüngliche Rolle nicht mehr erfüllen.

5.3 Stil

Die Ausdrücke des Originals gehören aus der Perspektive der damaligen Zeit zur Hochsprache, in der ersten Szene kommt ein gehobener Ausdruck dt. *Gewänder* vor. Wenn die Übersetzungen unter die Lupe vom Autor des Beitrags genommen werden, fallen ihm nur einige Abweichungen bzw. Unzulänglichkeiten im Hinblick auf die Wiedergabe des Stils auf. Gewisse Bedenken erweckt erstens Jastruns Wortverbindung – eine im AT nicht vorkommende Metonymie – poln. *otwarte twarze* dt. ‚*offene Gesichter*‘, deren Bestandteile einen Missklang dem Translat beisteuern. Außerdem ist das Vorkommen von Ausdrücken aus unterschiedlichen Stilregistern im Translat von Pomorski als eine Unzulänglichkeit zu erachten. In seiner Übersetzung gibt es zum Beispiel den veralteten Ausdruck *zaiste*, den seltenen/veralteten *wytańcowywać* (in SJP 2011 nicht verzeichnet). Den zweitgenannten Ausdruck findet man erst bei DOROSZEWSKI (1968):

pol. *wytańcować*, 1. scherzhaft, etwas durch Tanzen, durch Veranstaltung einer Tanzparty gewinnen 2. veraltet ‚einen Tanz ausführen, tanzen‘ (vgl. SJPD: 288–289)
 pol. *wytańcowywać*, 1. vide *wytańcować* 2. (im unvollendeten Aspekt) viel, mit Vergnügen tanzen‘ (vgl. a.a.O.: 289)

Die Lexeme: *zaiste* und *wytańcowywać* klingen in der Übersetzung von Pomorski künstlich. Stilistisch gesehen scheint die Übersetzung von Lam die meistgelungene zu sein.

6. Gesamtwirkung der Übersetzungen

Bei der Analyse von Übersetzungen (auch der Lyrik) muss beachtet werden, dass der Übersetzer aus den fortlaufenden Teilszenen „die sich als umfassende Einheit einer Gesamtszene hinter dem Text ergebende Textbedeutung erschließen“ soll, die nicht „der bloßen Addition der Einzelszenen entspricht“ (VANNEREM / SNELL-HORNBY 1986: 189). Die drei Übersetzer des Gedichts „Die Aschanti“ rekonstruieren in großem Maße die Überlegungen Rilkes zu den Missständen der Völkerschau, auf die der Dichter gestoßen ist, sowie zu den Tieren, die in Tiergärten gefangen gehalten werden. Die Kontrastierung der Aschanti und der Tiere im Original wird durch Abweichungen in den drei Translaten etwas entstellt, bei dem Vergleich der Teilszenen fallen insbesondere die Abweichungen in der Übersetzung von Pomorski auf. Ich nehme an, dass die meisten Abweichungen in den drei Übersetzungen aber nicht nur durch den Versuch, Reime beizubehalten, sondern auch durch die künstlerische Freiheit gerechtfertigt sind. Im Hinblick auf die Bildhaftigkeit erscheinen die lyrischen

¹⁰ In bestimmten Arten von Texten kann man einen Ausdruck oder eine rhetorische Figur nicht immer an derselben Stelle in der Übersetzung wiedergeben (vgl. LIPIŃSKI 2006: 126). Wenn der gegebene Text als Ganzes behandelt wird, kann man die an einer Stelle mangelnde Figur woanders kompensieren.

Bilder des Originals mit kleinen Änderungen in den drei Translaten. Die Bildsequenzen der Translate spielen mit den nur zum Teil das Original abdeckenden Reimschemata und der Melodie der polnischen Sprache zusammen. Das Gedicht enthält einige Stellen (Zeilen 10–12, Zeile 15), deren Inhalt strittig ist und zu unterschiedlichen Deutungen bei Jastrun, Pomorski und Lam führt. Wenn im Original Nachdenklichkeit, Reflexion, Entsetzen und Traurigkeit konnotiert werden, sind die Translate anders emotional gefärbt. Dazu tragen einzelne Bezeichnungen für Gefühle, wie Unruhe (Pomorski, Zeile 14) und Peinlichkeit (Jastrun, Zeile 13) sowie komisch anmutende Fehlgriffe (Jastrun) oder seltene Ausdrücke (Pomorski) bei.

Quellen

- RILKE, Rainer Maria (2013): *Gesammelte Werke*. Köln: Anaconda Verlag GmbH. (<http://rilke.pl/ksiegozbior/poezja/aschantowie/>) (Zugriff am 25.03.2015)
- RILKE, Rainer Maria (2011): *Elegie Duinejskie, Sonety do Orfeusza*. Übersetzt von Andrzej Lam. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa.
- RILKE, Rainer Maria (2009): *Księga Obrazów, Ofiary dla Larów, Chrystusowe Wizje*. Übersetzt von Andrzej Lam. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa.
- RILKE, Rainer Maria (2006): *Osamotniony na szczytach serca*. Ausgewählt, übersetzt und mit Vorwort versehen von Adam Pomorski. Warszawa: Świat Książki.
- RILKE, Rainer Maria (1967): *Poezje wybrane*. Ausgewählt, übersetzt und mit Vorwort versehen von Mieczysław Jastrun. Warszawa: Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza.
- Wörterbücher
- DOROSZEWSKI, Witold et al.: (1968): *Słownik Języka Polskiego*. Band X. Warszawa: PWN (zit. als SJPD).
- DRABIK Lidia et al. (2011): *Słownik języka polskiego PWN*. 3. Aufl. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN SA (zit. als SJP 2011).
- DUDEN (2003): *Deutsches Universal-Wörterbuch*. Mannheim (zit. als DUW).

Fachliteratur

- APPEL, Mirjam (2004): *Lyrikübersetzen: übersetzungswissenschaftliche und sprachwissenschaftliche Grundlagen für ein Rahmenmodell zur Übersetzungskritik*. Frankfurt am Main: Lang.
- CHRZAŚTOWSKA, Bożena / WYSŁOUCH, Seweryna (1987): *Poetyka stosowana* [Angewandte Poetik]. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne.
- DREESBACH, Anne (2005): *Gezähmte Wilde. Die Zurschaustellung „exotischer“ Menschen in Deutschland 1870–1940*. Frankfurt am Main: Campus-Verlag.
- GÖRNER, Rüdiger (2004): *Rainer Maria Rilke. Im Herzwerk der Sprache*. Wien: Zsolnay.
- HEINZ, Jutta (2004): Das Buch der Bilder. In: Engel, Manfred (Hg.): *Rilke-Handbuch: Leben, Werk, Wirkung*. Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler, 290–296.
- KOLLER, Werner (1992): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- KOZIOROWSKA, Jolanta (2005): *Afryka [Afrika]*. Poznań: Publicat.
- LIPIŃSKI, Krzysztof (1988): Ungebrochene Wirkung – Rainer Maria Rilke. In: KNEIP, Heine / ORŁOWSKI, Hubert (Hg.): *Die Rezeption der polnischen Literatur im deutschsprachigen Raum und die der deutschsprachigen in Polen 1945–1985*, Deutsches Polen-Institut, Darmstadt, 131–150.

- LIPIŃSKI, KRZYSZTOF (2006): *Vademecum tłumacza* [Vademecum des Übersetzers und Dolmetschers]. Kraków: Wydawnictwo Idea.
- MASTALSKI, Arkadiusz (2013): Niewierna fraza. Semantyka przerzutni w Mieczysława Jastruna przekładach *Das Buch der Bilder* Rainera Marii Rilkego [Untreue Phrase. Zur Semantik des Enjambements in Mieczysław Jastruns Übersetzungen des „Buches der Bilder“ von Rainer Maria Rilke]. In: *Studia Poetica* I, 64–75.
- STAHL, August (1978): *Rilke. Kommentar zum lyrischen Werk*. München: Winkler Verlag.
- SUROWSKA-SAUERLAND, Barbara (2002): „Tłumaczenie to jest wielka rzecz ...“ Rainer Maria Rilke w przekładach polskich [„Übersetzung ist eine große Sache ...“ Rainer Maria Rilke in polnischen Übersetzungen]. In: Jekutsch, Ulrike / Sulikowski, Andrzej (Hg.): *Poezja polska i niemiecka w przekładach współczesnych / Polnische und deutsche Poesie in modernen Übersetzungen*. Szczecin, 21–28.
- UNGLAUB, Erich (2005): *Panther und Ashanti: Rilke-Gedichte in kulturwissenschaftlicher Sicht*. Frankfurt am Main: Lang.
- VANNEREM, Mia / SNELL-HORNBY, Mary (1986): Die Szene hinter dem Text: ‘Scenes-and-Frames’ Semantics in der Übersetzung. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.): *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung der Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung*. Tübingen: Francke, 184–205
- VOLIĆ-HELLBUSCH, Jelena (1998): *Untersuchungen zur Dichtung Rilkes, Eliots und Pasternaks*. Frankfurt am Main: Lang.
- VON WILPERT, Gero (1989): *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- ZYBURA, Marek (2007): 100 Jahre polnische Rilke-Rezeption. In: Ders.: *Querdenker, Vermittler, Grenzüberschreiter. Beiträge zur deutschen und polnischen Literatur- und Kulturgeschichte*. Wrocław / Drezno, 293–319.

Anhang

Aszanti (übers. von Mieczysław Jastrun)

Nie było wizji obcych krajów
ni widoku brunatnych kobiet,
z których w tańcu stroje opadają.

Ani obcej i dzikiej melodii,
ani pieśni, co we krwi ich kwitnie,
ani krwi, co krzyczy z głębi głodnej;

ani śniadych dziewcząt, aksamitnie
rozciągniętych w tropikalnym skwarze,
ani oczu lśniących jak broń w bitwie;

i do śmiechu już otwarte twarze,

Aszanti (übers. von Adam Pomorski)

Ani się nie jawił obcy świat,
ni brunatnych niewiast płąs dokoła,
w którym się wytańcowują z szat.

Ani żadna obca nuta dzika,
ani muzyka, co z krwi wynika,
ani krew, co z głębokości woła.

Ni dziewczyny, w tropikalnym znoju
ciemnym aksamitem rozpostarte;
oczy, co jak oręż płoną w boju,

usta, do uśmiechu półrozwartę.

i już w porozumieniu niezwykłym
z białych ludzi próżnością. O, jakże

był mi ten widok przykry.

O, tak, ileż są wierniejsze zwierzęta,
gdy za kratą chodzą tam i z powrotem,
obce nowym, nieznanym przedmiotom,
których treść jest dla nich niepojęta;
i spalają się jak cichy ogień,
zapadają się w ciemność swą,
obojętne na nową przygodę
i samotne ze swą wielką krwią.

Aszantowie (übers. von Andrzej Lam, neue
Fassung)

Nie, żadnej wizji obcych krajów,
żadnych smagłych kobiet, które
śmiało szaty w tańcu zrzucają.

Żadnych dzikich i obcych melodii.
I żadnych pieśni, z krwi zrodzonych,
i żadnej krwi, co z głębi krzyczy.

Żadnych smagłych dziewcząt aksamitnie
w senności tropiku rozłożonych;
i żadnych oczu, co jak oręż błyszczą,

Lecz zaiste cud porozumienia
z pychą białych.

Ileż te widzenia
w myślach zostawiały niepokoju.

Ileż jest wierniejsze sobie zwierzę,
co za kratę biegnie i zawraca,
nie pojmując, skąd się nowa bierze
rzecz, na którą nie wyraża zgody;
i jak cichy ogień się zatracą,
i zapada się w osobność swą,
nieciekawie nowej swej przygody,
sam na sam ze swą wielką krwią.

i ust w uśmiechu szerokich.
I tak cudownego zrozumienia
dla jasnych ludzi próżności.

I jak mnie trwożyło to patrzanie.

O jak wierniejsze są zwierzęta,
które u kraty powstają z nadzieją,
nowym rzeczom obce i niechętne,
których nie chcą i nie rozumieją;
cichy ogień je trawi pomału
i zapadają się w siebie jak w noc,
w nowej przygodzie nie biorą udziału
i są samotne ze swą wielką krwią.

Gdańsk 2015, Nr. 33

GEDANIANA

Marek Podlasiak

Universität Toruń

Durch die Jahrhunderte. Zu Max Halbes Festspiel zur 700-Jahrfeier der Stadt Elbing

“Throughout Centuries”. A jubilee play of Max Halbe on the occasion of the 700th anniversary of Elbląg – The article’s research subject is a little-known jubilee play of Max Halbe ‘Throughout Centuries’ which was written by the author, who comes from the West Prussia, in 1937 on the occasion of celebration of the 700th anniversary of the town of Elbląg. The analysis includes such issues as: an active participation of Stadttheater from Elbląg in the preparation of anniversary celebration, a genesis of creation of the Halbe’s drama, numerous references to Elbląg’s history included in the play, intertextual elements and propaganda dimension of the play.

Key words: Max Halbe, history of Elbląg, propaganda

„Poprzez stulecia”. Jubileuszowa sztuka Maxa Halbego z okazji 700-lecia Elbląga – Przedmiotem badań podjętych w artykule jest mało znana jubileuszowa sztuka Maxa Halbego „Poprzez stulecia”, którą pochodzący z Prus Zachodnich autor napisał w 1937 roku z okazji 700-lecia miasta Elbląga. W polu analiz znajdują się takie zagadnienia, jak: aktywny udział elbląskiego Stadttheater w przygotowaniach rocznicowych obchodów, geneza powstania dramatu Halbego, zawarte w sztuce liczne odniesienia do historii Elbląga, elementy intertekstualne oraz wymiar propagandowy sztuki.

Słowa kluczowe: Max Halbe, historia Elbinga, propaganda

Die 700-Jahrfeier der Stadt Elbing, die vom 21. bis zum 29. August 1937 feierlich veranstaltet wurde, gehörte zu den wichtigsten politischen und kulturellen Ereignissen der Stadtgeschichte. Das Faktum, dass es sich bei der 700-Jahrfeier der Stadt um den ersten „runden“ Jahrestag der Gründung Elbings nach der „Machtübername“ handelte, hatte zur Folge, dass dem Jubiläum ein deutlich propagandistischer Charakter verliehen wurde. Während der Großkundgebung der NSDAP am zweiten Tag der Feierlichkeiten hielten der Gauleiter Ostpreußens, Erich Koch, und lokale Nazi-Prominenz ihre Reden. Das Stadtbild glich einem Hakenkreuz-Fahnenmeer, was u.a. die Fotos vom historischen Festzug, der an demselben Tag stattfand, belegen. Die letzten Wagen des Festzugs waren dem Kampf und dem Sieg der NS-Bewegung gewidmet. „Von den verschiedenen NS-Organisationen marschierten hier von der SA bis zum Jungvolk mit Musik- und Spielmannszügen 700 Teilnehmer mit“ (HOPPE 1987: 82). Während der 700-Jahrfeier Elbings wurden ständig die historischen Zusammenhänge der Stadt mit dem Deutschen Orden und der Hanse unterstrichen.

An den Vorbereitungen des historischen Festzugs beteiligte sich auch das Elbinger Stadttheater aktiv. Die künstlerische Gesamtleitung übernahm der Intendant Otto Kirchner. Die Aufbauten sind in den Werkstätten des Stadttheaters unter Leitung des Bühnenbildners Max Kühn hergestellt und die historischen Kostüme von der Berliner Firma „Theaterkunst“ entliehen worden (700 JAHRE ELBING 1937: 31).

Im Rahmen des Stadtjubiläums wurden etliche kulturelle Veranstaltungen organisiert. Gegeben wurden viele Konzerte: u.a. ein Festkonzert des Reichsorchesters Königsberg, das Konzert „Aus dem Schaffen Elbinger Musiker“ und ein Beethoven-Konzert. Im Stadttheater fand eine literarische Morgenveranstaltung statt, die von Agnes Miegel geleitet wurde¹.

Zu den wichtigsten Kulturveranstaltungen gehörten viele Theaterinszenierungen. Im Hof des Heilig-Geist-Spitals wurde eine Freilichtaufführung von Otto Nicolais Oper „Die lustigen Weiber von Windsor“ gegeben, in der als Gäste der bekannte Opernsänger und Schauspieler Michael Bohnen aus der Deutschen Oper Berlin und Kammer­sängerin Margret Pfahl aus dem Berliner Theater am Nollendorfpfatz auftraten. Anlässlich des 100jährigen Jubiläums der Hermann von Plauen-Schule, die Hermann Sudermann besucht hatte, wurde im Stadttheater dessen Drama „Heimat“ gespielt. Als Gast wurde der Stummfilm-Star Gerda Maurus², die die Rolle der Magda übernahm, gewonnen. Gespielt wurde ebenfalls das Lustspiel „Der Hakim weiß es“³ des ostpreußischen Autors Rolf Lauckner. Die Aufführung von Halbes „Durch die Jahrhunderte“ war aber das bedeutendste Theaterereignis der Jubiläumswoch⁴.

Zur Entstehungsgeschichte von Halbes Festspiel sind zwei Berichte vorhanden: der von Max Halbe aus dem Jahre 1937 und die Erinnerungen von Halbes Ehefrau Luise Halbe aus dem Jahre 1952. Max Halbes Aufzeichnungen zur Entstehung seines Festspiels wurden in den „Ostdeutschen Monatsheften“ unter dem Titel: „Zu meinem Elbinger Heimatspiel „Durch die Jahrhunderte““ veröffentlicht. Halbe betonte, dass er den Vorschlag zur Abfassung eines Elbing-Stücks angenommen habe, weil sich der Inhalt eines solchen Dramas offensichtlich auf die Geschichte seiner Heimat beziehen musste:

¹ Für den 24.08.1937 wurde auch eine literarische Morgenveranstaltung mit Paul Fechter geplant, die wegen seiner Erkrankung nicht stattfand.

² Gerda Maurus (eigentlich Gertrud Maria Pfiel) trat in Fritz Langes Stummfilmen: „Spione“ (1928) und „Frau im Mond“ (1929) auf. Als Theaterschauspielerin wirkte sie in Berlin, Wien (Theater in der Josefstadt), München und Düsseldorf. In der NS-Zeit unterhielt sie Kontakte mit Joseph Goebbels.

³ Lauckners ostpreußische Komödie wurde 1936 in Stuttgart uraufgeführt. Am Elbinger Stadttheater wurde Lauckners Lustspiel in die Spielzeit 1937-1938 aufgenommen. Es wurde jedoch nur einmal aufgeführt (14.10.1937).

⁴ Die Auswahl der Autoren, deren Werke im Rahmen der Stadtfeier präsentiert wurden, war nicht zufällig. Ausschlaggebendes Kriterium war die ost- und westpreußische Herkunft der jeweiligen Künstler. Otto Nicolai wurde in Königsberg geboren und komponierte zur 300-Jahrfeier der Universität Königsberg die Festouvertüre „Ein feste Burg“. Sudermann stammte aus dem ostpreußischen Matziken. Rolf Lackner war ein Stiefsohn Sudermanns, sein Geburtsort war Königsberg. Halbe wurde in Güttnland (poln. Koźliny) bei Danzig geboren – und dessen Kenntnisse der Geschichte des Pommerellen bildeten auch den Grund dafür, dass sich der Intendant des Elbinger Theaters, Otto Kirchner, mit der Bitte an ihn wandte, ein Festspiel für die 700-Jahrfeier der Stadt Elbing zu schreiben.

„Die Aufgabe reizte mich aus mehr aus einem Grunde. Zuerst und vor allem: es war doch die Heimat, die sich wiederum meiner und meines Schaffens erinnerte und die mich rief; noch dazu aus einem so gewichtigen Anlaß, wie ihn die 700jährige Gründungsfeier einer Stadt von der geschichtlichen und Gegenwartsbedeutung Elbings unter allen Umständen darstellt“ (HALBE 1937: 257).

Auch in formaler Hinsicht bildete das Genre eines Festspiels für den Dramatiker kein Hindernis, denn – wie Halbe unterstrich – er war „kein Neuling in Festspieldingen“ (HALBE 1937: 257). 1928 schrieb er das Festspiel „Meister Jörg Michel und seine Gesellen“ aus Anlass der Grundsteinlegung zu dem Bibliotheks- und Erweiterungsbau des Deutschen Museums in München und 1933 für die Festspiele in Marienburg das Festspieldrama „Heinrich von Plauen“⁵.

Als Grundlage für den Inhalt des neuen dramatischen Werkes, dessen Kern die Geschichte der Stadt Elbing sein sollte, schlugen die Elbinger Auftraggeber zunächst die mittelalterliche Chronik „Lobspruch der Stadt Elbing“ vor, dessen Autor der lokale Dichter und Schullehrer Christoph Falk war. Nach Halbes Meinung war jedoch die „mit schlecht und recht gereimten Knittelversen“ verfasste Chronik für sein Vorhaben ungeeignet, da diese zwar

„für den Historiker und Lokalforscher – in aller ihrer hölzernen Naivität auch für den Liebhaber spätmittelalterlichen Dichtens – ihre unzweifelhaften Reize hat, sich aber durch ihr schematisches Frage- und Antwortspiel und durch ihre Gebundenheit lediglich an zwei Figuren unbedingt der dramatischen Formung und Prägung verschließt“ (HALBE 1937: 258).

Bei der Suche nach einem Stoff aus der Elbinger Vergangenheit half nun die im Zusammenhang des Stadtjubiläums von Edward Carstenn verfasste „Geschichte der Stadt Elbing“. Anhand der Lektüre von Carstenns Werk, das Halbe vom Autor der Monographie noch vor ihrer Veröffentlichung erhielt, kam der Dramatiker zur Erkenntnis, dass es in der historischen Entwicklung Elbings zwar an großen dramatischen Höhepunkten wie sie z.B. die Geschichte Marienburgs aufzuweisen hatte (das Schicksal des Bürgermeisters Blume oder der Heinrich von Plauen-Stoff) fehlte, doch „immer wieder auch Ansätze dramatischen Geschehens zu finden sind, nur daß sie als solche eben doch nicht ausreichen, ein großes und einheitliches politisches Drama daraus zu formen“ (HALBE 1937: 260). Halbes Auffassung nach wies die Entwicklung Elbings eher einen epischen Charakter auf. Dieses Epische verbindet der Dramatiker mit der für die Geschichte der Stadt typischen Wesensart

„einer tüchtigen, rüstigen, unternehmenden Handels- und Kaufmannsstadt, die als die würdige Tochter des altberühmten Lübeck alle ihre siebenhundert Jahre durchaus wacker geschafft und gewerkelt und es sich viel Mühe und Schweiß hat kosten lassen. Einem solchen Gemeinwesen zu Ehren an seinem siebenhundertjährigen Geburtstag lyrische, hymnische, chorische Klänge anzustimmen, erschien mir [...] gegen den tieferen Sinn seiner Geschichte und seiner Wesensart verstößend“ (HALBE 1937: 260).

So lehnte Halbe eine panegyrische Form seines Jubiläumsstücks ab und aus der Fülle der historischen Ereignisse der „wackeren“ Stadt Elbing legte er in seinem zweiteiligen Schauspiel

⁵ Halbes „Heinrich von Plauen“ wurde am Abstimmungsdenkmal vor der Burg aufgeführt (vgl. LURZ 2008: 134-137).

den Fokus auf zwei Perioden aus der Geschichte der Stadt: auf die Zeit der Herrschaft des Deutschen Ordens und die der Napoleonischen Kriege. Im Hintergrund wurde das Leben zweier Familien, deren Schicksale sich mit der Geschichte Elbings verknüpfen, geschildert.

In einer Einführung von Luise Halbe zu einer Nummer der „Elbinger Hefte“ aus dem Jahre 1952, in der Halbes Drama erstmals im Druck erschien (vgl. PODLECH 1976: 96), notierte sie retrospektiv, dass man ihren Gatten als einen quasi prädestinierenden Autor für das Verfassen solcher Festspiele betrachtete, da er über breites historisches Wissen verfügte:

„Aber man hat in Elbing durchaus in Betracht gezogen, daß Max Halbe, der seine Doktordissertation summa cum laude über ein philosophisch-geschichtliches Thema ‚Friedrich der II., der Hohenstaufe, und seine Stellung zu Papst Gregor‘ gemacht hatte, seine historischen Kenntnisse auch in einem dramatischen Werk, das die Größe der Vergangenheit der Stadt Elbing in einer historisch-dichterischen Begebenheit widerspiegelte, niederlegen würde“ (HALBE LUISE 1952: 6).

Nach der Fertigstellung des Dramas und noch vor dessen Uraufführung in Elbing las Halbe sein Drama im Hause des Danziger Schriftstellers Carl Lange⁶ vor. Am nächsten Tag nahm Halbe an der Generalprobe der Inszenierung am Stadttheater Elbing teil. Das Festspiel wurde am Abend des ersten Tages des Stadtjubiläums aufgeführt⁷. Max Halbe wohnte der Festaufführung bei.

Das Leitmotiv des Festspiels bildet der Altarschrein der Marienkirche in Elbing. In einer Bemerkung für die Regie notierte Halbe: vor dem Beginn der Vorstellung sollte ein Projektionsbild des Altarschreins mit der Figur der Schutzmantel-Madonna auf dem Vorhang präsentiert werden. „Es könnte“, so Halbe, „dies erst im ganzen geschehen und dann die Gestalt der Madonna in entsprechender Vergrößerung als Einzelteil gezeigt werden. Einleitende Musik könne die Vorführung umrahmen“ (HALBE 1952: 12). Bei dem Elbinger Altar handelt es sich um einen der schönsten Altäre, die die ostpreußischen Kirchen vor dem Krieg beherbergten⁸.

Besonders künstlerisch wertvoll an diesem Altar war die Madonnenfigur, die als Schrein ausgestaltet wurde. Für Halbe war an der Elbinger Schutzmantel-Schrein-Madonna ein Detail relevant: das Bild eines Hochmeisters des Deutschen Ordens, der unter den Scharen der Beter an der inneren Seite des Schutzmantels abgebildet war. In der Beschreibung der Madonna-Figur von Hermann Kownatzki, auf die sich Halbe berief, hieß es:

„Unter dem rechten Arm der Elbinger Madonna kniet im Vordergrund ein Hochmeister, kenntlich an dem goldenen Krückenkreuz mit dem Reichsadlerschild auf der Brust neben dem schwarzen Kreuz auf dem weißen Mantel, und links hinter ihm noch ein Ordensritter. Diese seltene zeitgenössische Darstellung eines Hochmeisters bestätigt die stilistische Datierung in die ersten Jahrzehnte des 15. Jahrhunderts, da sich Elbing ja 1454 mit dem 1440 geschlossenen Preußischen Bund gegen den Orden erhob“ (KOWNATZKI 1936: 73).

⁶ Carl Lange (1885-1959) war Gründer der „Ostdeutschen Monatshefte“, die in Danzig von 1920 bis 1939 erschienen. 1935 gab er zum 70. Geburtstag Halbes ein Sonderheft der „Ostdeutschen Monatshefte“ (Nr. 7) heraus.

⁷ Insgesamt gab es im Rahmen der Jubiläumswoche drei Aufführungen des Festspiels (am 21.08., 23.08. und 29.08.1937).

⁸ Der Hauptaltar wurde vor dem Kriegsende in verschiedene Orte Westpreußens und Thüringens ausgelagert. Die Figur der Schutzmantel-Schrein-Madonna befand sich nach dem Krieg in der Katholischen Pfarrkirche in Vacha. Heute ist sie im Ostpreußenmuseum in Lüneburg untergebracht.

Die Handlung des ersten Teils mit dem Titel „Unter dem Ordensbanner“ spielt um 1400 in Elbing an einem Sommermorgen. Im Hause der Patrizierfamilie Weßling spricht Barbara mit Gerhard Weßling, dem Neffen ihres Vaters über die Heiratspläne der Familie. Barbara steht Gerhard, dem Deutschordenspriester und Bildschnitzer Modell für die Madonnengestalt aus dem Altarschrein, den Barbaras Vater für die Elbinger Marienkirche stiften möchte. Barbara will den Kaufmann Dirk Gronau, der Schäffer und Kapitän in ihres Vaters Dienst ist, heiraten. Da er ihr aber, nach Auffassung ihres Vaters, nicht ebenbürtig sei, denn er sei „eines einfachen Bauern Sohn“ (HALBE 1952: 15), wolle der Vater sie mit einem Vertreter der alten Elbinger Kaufmannsfamilie Volmenstein vermählen. Die bäuerliche Herkunft Gronaus ist in Halbes Werk nicht zufällig. In dessen „rassisch und völkisch akzentuierter“ (EICHLER 2000: 391) Heimatdichtung wird dem Bauernstand eine besondere Rolle zugeschrieben. Halbe, der – wie Heinz Kindermann in seiner propagandistischen Schrift „Max Halbe und der deutsche Osten“ schrieb – „den urgesunden und trotzigen Dickschädel eines Bauern aus der Danziger Niederung [besaß]“ (KINDERMANN 1941: 30), stellt den Bauernstand als traditionsbewusste Volksschicht dar, die im Gegensatz zu der Intelligenz der Großstadt eine elementare, gesunde und vitale Kraft besitzt. Wie Kindermann ausführt: „Dem großstädtischen Intellektualismus und seinen negativen Segnungen stellt Halbe den erdbewußten und bodenverwurzelten Bauern gegenüber, der einzig die Gesundheit des Volkes und die Sicherung des Landes verbürgt“ (KINDERMANN 1941: 30). Vor diesem Hintergrund erhält die Herkunft Gronaus in Halbes Festspiel einen positiven Anstrich.

In die private Sphäre der Familie greift nun innerhalb der Dramenhandlung die Geschichte Elbings ein. In der „wackeren und rüstigen“ (HALBE 1952: 32) Stadt kommt der Hochmeister des Deutschen Ritterordens Konrad von Jungingen an, der zugleich Taufpate Barbaras und über den familiären Konflikt durch Gerhard Weßling unterrichtet ist. Da er Dirk Gronau während der litauischen Kriegsfahrten als einen tapferen Krieger kennengelernt hatte und ihn dadurch hoch schätzt, bewegt er Barbaras Vater durch ein geistreiches Manöver zum Einlenken, so dass die familiäre Auseinandersetzung ein glückliches Ende findet und Gronau mit Freude ausrufen kann: „Die Gronaus von Erbschulzenhof jenseits der Weichsel sind jetzt an der Reihe“ (HALBE 1952: 35).

Den Rahmen des ersten Teils des Dramas bildet das Leitmotiv des Altarschreins mit der Figur der Schutzmantel-Madonna, unter deren Schutzmantel das Bild eines Hochmeisters des Deutschen Ordens gemalt ist. Gerhard Weßling kommentiert: „So wie Ihr die beiden Liebenden hier gleichsam unter Euren schützenden Mantel genommen, so stell' ich Euch in knieender [*sic!*] Gestalt, Eurer Reichsadlerschild auf der Brust, unter dem Mantel der Gottesmutter dar“ (HALBE 1952: 36)⁹.

⁹ Im zweiten Teil des Festspiels kommt das Leitmotiv des Altarschreines in der Szene, in der Frau Holtzmann gegenüber Adelheit, die im Stück als Waise auftritt, die Wahrheit offenbart, dass sie ein uneheliches Kind des letzten männlichen Vertreters der Familie Gronau – Johann Philipp Gronau – sei. Beim Betrachten eines Bandes mit dem Bild des Hochaltars aus der St. Marien-Kirche in Elbing weist Frau Holtzmann darauf hin, dass Adelheit große Ähnlichkeit mit dem Antlitz der Schutzmantel-Madonna habe, der in Halbes Drama Barbara Weßling, die Frau des ersten in Elbing erschienenen Gronau – Dirk Gronau –, Modell gestanden hat. Auf diese Weise wird eine Kontinuität der Geschichte der Familie Gronau hergestellt und mit dem Leitmotiv des Altarschreines verbunden (siehe: HALBE 1952: 52–53).

Im ersten Teil des Jubiläumsstücks fehlt es auch nicht an Lobworten des Hochmeisters über die Stadt Elbing, die als „ein besonders kostbares Juwel im Diadem [der] preußischen Städte“ (HALBE 1952: 30) bezeichnet wird.

Die Handlung des zweiten Teils des Festspiels mit dem Titel „Morgenrot“ spielt 1807 am Tage nach der militärisch unentschiedenen Schlacht bei Preußisch Eylau. Der Schauplatz ist dasselbe Patrizierhaus wie im ersten Bild des Stücks. Verändert ist nur die Diele, die mit Mobiliar aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts (Empire-Stil) ausgestattet ist. Die handelnden Hauptfiguren sind jetzt die Urgroßmutter Regine Holtzmann-Gronau, ihr Enkel Karl Heinrich Holtzmann und dessen Sohn Friedrich August. Auf die familiäre Verwandtschaft mit dem Personal des ersten Teils des Festspiels weisen die Ahnenbilder, die an den Wänden hängen, hin. Die ersten Dialoge der Familie beziehen sich auf die Lage Preußens in der Zeit der Besetzung des Landes durch die napoleonischen Truppen. Die Situation wird zusätzlich durch die Tatsache zugespitzt, dass im Haus der französische Marschall Bernadotte¹⁰ stationiert ist. So wird zum Trost an die Geschichte des friderizianischen Preußens erinnert, in der die 94-jährige Frau Holtzmann sich auf die Begegnungen mit Friedrich dem Großen und seinem Vater Friedrich Wilhelm, die, wie sie berichtete, während der Reisen nach Königsberg in ihrem Haus logierten¹¹, besinnt. Es wird von Karl Holtzmann die Hoffnung gehegt, dass die napoleonischen Truppen in den nächsten Schlachten mit Russlands Hilfe besiegt werden.

Im zweiten Teil des Festspiels sind direkte Bezüge auf literarische Stoffe der Klassiker zu konstatieren. Friedrich August trägt in seiner Kritik an der älteren Generation, die er des fehlenden Mutes im Kampf gegen die „Franzmänner“ und „den korsischen Räuber“ (HALBE 1952: 47) bezichtigt, deutliche Züge des Karl Moor aus Schillers „Räubern“. In seiner emotionalen Rede gegen die „Knechtseligkeit“, „Bedientenhaftigkeit“ (HALBE 1952: 49) und die Schwäche der Vätergeneration variiert er Karl Moors berühmte Aussprüche über „das schlappe Kastraten-Jahrhundert“ (SCHILLER 1955: 16), indem er expressiv ausruft: „Eure Stürme im Glase Wasser, ihr Herren Väter! Heute ist Deutschland, ist Europa ein Ozean, aufgewühlt bis in seine tiefsten Tiefen! Da braucht es andere Herzen als in eurem schlaffen Jahrhundert, das jetzt, gottlob, versunken ist! Herzen von Stahl!“ (HALBE 1952: 49). Für den jungen Friedrich August bedeutet die Berufung des Vaters auf die Tradition seiner Firma, die „allen Stürmen der Zeit mannhaft die Stirn geboten“ (HALBE 1952: 49) hat, nur ein Zeichen für die Apologie der Vergangenheit. So wie Karl Moor, der über das Wiederkäuen der Taten der Vorzeit (SCHILLER 1955: 16) spottet, appelliert er *hic et nunc* an Freiheitsbestrebungen, Mut und die Tatkraft der jungen Preußen. Direkte Bezüge auf Schillers Drama sind so offensichtlich und eindeutig, dass Halbe es auch nicht zu verbergen versucht und der alten Frau Holtzmann ein kommentierendes und ironisches Fazit zum familiären Streitgespräch in den Mund legt: „Habt ihr jetzt beide genug aus eurem Schiller vordekklamiert, der Herr Vater und der Herr Sohn?“ (HALBE 1952: 49) Auf Schiller wird noch einmal hingewiesen, als Adelheit das Lied der Thekla aus „Wallenstein“: „Der Eichwald brauset...“ auf dem Spinett spielt (SCHILLER 1974: 115).

¹⁰ Als Vorbild für diese Dramenfigur diente Halbe der französische Marschall Jean-Baptiste Bernadotte, der spätere König von Schweden (Karl XIV. Johann).

¹¹ Friedrich der Große besuchte Elbing am 6. Juni 1773.

Der zweite deutliche Bezug auf einen anderen Klassiker sind die Anspielungen auf die „Riccaut-Szene“ aus Lessings „Minna von Barnhelm“. Ähnlich wie in Lessings Lustspiel versucht Marschall Bernadotte in Halbes Festspiel, zunächst das Gespräch auf Französisch zu führen. Da aber Frau Holtzmann ihm (auf Französisch) nahelegt, dass sie vor langer Zeit Französisch in der Schule gelernt hat, beginnt er – wie Riccaut mit Minna bei Lessing – mit ihr Deutsch zu sprechen. Zwar beherrscht Bernadotte besser Deutsch als Riccaut, aber auch sein häufiges Sich-selbst-Verbessern und die Mischung beider Sprachen löst ähnlich wie Riccauts gebrochenes Deutsch Komik aus. Was aber Lessing wagen konnte, indem er ironisch in seinem Lustspiel die deutsche Sprache als „arm“ und „plump Sprak“ (LESSING 1984: 450) (so Riccaut) bezeichnete, wird bei Halbe ins Gegenteil gewendet, wenn er Deutsch als eine „schöne Sprache“ (HALBE 1952: 54) (so Bernadotte) nennt. Beide Figuren – Riccaut und Bernadotte¹² – erinnern in ihrem charmanten und prahlerischen Benehmen an Capitano-Gestalten aus der Commedia dell'arte. Ähnlich wie in Lessings Drama wird im Gespräch Bernadottes mit Frau Holtzmann der *fortuna*-Diskurs geführt. Ging es bei Lessing um das Falschspielen Riccauts, das er in seinem berühmten Diktum als „corriger la fortune“ (LESSING 1984: 450) bezeichnete, um Minnas Glück in der Liebe und allgemein um das Soldatenglück zu beeinflussen, so spricht Bernadotte von „Schlachtenglück“ und fragt: „Ist es unsere Schuld, dass sie [die preußischen Offiziere M.P.] nicht mehr *fortune* haben?“ (HALBE 1952: 56). Auch die sichere und intelligente Dialogführung von Frau Holtzmann weist eine Affinität mit Minnas selbstbewusster Sprache des Witzes auf. Als während des Gesprächs Bernadottes mit Frau Holtzmann bekannt wird, dass Friedrich August die Plakate mit den Kriegsartikeln der Napoleonischen Armee abgerissen hat und dabei festgenommen wurde, übernimmt sie die Initiative und beherrscht das Spiel: „Aber jetzt bin ich an der Reihe“ (HALBE 1952: 60). Dieser Satz ist zugleich ein Pendant zu Dirk Gronaus letzter Aussage aus dem ersten Teil des Festspiels. Durch ihre geschickte Argumentation (Berufung auf die Äußerung Bernadottes, dass die „Söhne“ der französischen Revolution genauso wie Friedrich August gehandelt hätten) und ihren „Spieler-Wurf“: „Nehmen Sie mich an seiner Stelle [...], wenn absolut fusiliert werden muß“ (HALBE 1952: 60) trägt sie dazu bei, dass Bernadotte Friedrich August begnadigt und ihm eine glimpfliche und symbolische Strafe (8 Tage Stubenarrest) auferlegt¹³. Das resolute Handeln der Frau Holtzmann¹⁴ (auf die Frage Adelheits, ob „das jetzt Spaß oder Ernst [war], daß Sie sich selbst hinstellen wollt[e] vor die Gewehre?“, antwortet Frau Holtzmann: „Er hätte es nie getan. Warum soll man nicht seinen Spaß haben?“ HALBE 1952: 62) erinnert an das Lessingsche Muster des Streich-Spiels Minnas. So wie sie Tellheim durch das geschickte Lehr-Spiel von seinem dogmatischen Stolz befreit, so rettet Frau Holtzmann den „Grünschnabel“ (HALBE 1952: 61) Friedrich August vor den fatalen Folgen seiner unbesonnenen Sabotageakte und verweist

¹² Die auffallende Affinität beider Dramenfiguren ist auch dem Kritiker der *Danziger Neuesten Nachrichten* nicht entgangen. Der Rezensent, Heinz Rode, stellte zwar fest, dass Bernadotte eine gelungene Figur Halbes sei, jedoch sei sie dem Format des Riccaut nicht gewachsen (siehe: *Danziger Neueste Nachrichten* 23.08.1937).

¹³ An dieser Stelle verweist Halbe auf menschliche Züge des historischen Jean-Baptiste Bernadotte.

¹⁴ Für den *Danziger Rezensenten* ist Frau Holtzmann eine der typischen Frauengestalten im Werk Halbes: „Diese Urgroßmutter Holtzmann ist bester Halbe, eine Altfrauengestalt ganz und gar heimatlicher Prägung“ (siehe: *Danziger Neueste Nachrichten* 23.08.1937).

auf die künftige Korrektur des Handels eines „dummen Jungen, der [Friedrich August] vorläufig noch [sei], aber nicht immer bleiben wird“ (HALBE 1952: 61). Beide Frauenfiguren erteilen auf diese Weise mit Erfolg den unreifen Männern eine heilsame Lektion.

Auch in den zweiten Teil des Dramas arbeitete Halbe einen Bezug auf die Geschichte Elbings ein. Frau Holtzmann erinnert an die 500-Jahrfeier der Stadt und an den Besuch des Komponisten Georg Friedrich Händel, der im Jahre 1737 in Elbing verweilte und anlässlich der Stadtfeier eine Festkantate komponieren sollte (siehe hierzu: GERIGK 1929: 42; MÜLLER-BLATTAU 1933; DEHNE 1970: 10; HAEDICKE 1993: 8–9).

„Die Elbinger haben sich’s auch hübsch was kosten lassen. Den Kapellmeister Händel haben sie extra dazu hergeholt. Den berühmten Kompositeur. Der hat dazu eine Festkantate aufgesetzt. Da an dem Spinett hat er gesessen und hat uns daraus vorgespielt. Ich seh’ ihn noch wie heute. Ein stattlicher Mann. Die Allongeperücke ist ihm gleich bis zum Kreuz runtergeflossen. Das ist damals so Mode gewesen. Sie haben alle wie die Löwen ausgesehen, die Mannsbilder, oder wie die Pudel“ (HALBE 1952: 51).

Bezüglich der Elbinger Musikgeschichte wird auch der Name des Elbinger Kantor Johann Jeremias du Grain von Frau Holtzmann erwähnt (HALBE 1952: 52).

Zu den konstitutiven Elementen des Elbinger Festspiels gehören die rassistischen Äußerungen, die dem durch antipolnische Ressentiments geprägten dramatischen Werk Halbes¹⁵ generell immanent sind. Zur Sprache kommt hier auch der preußische Zivilisations- und Kulturträger-Diskurs. Beispielsweise verwendet Gerhard bei dem Vergleich der beiden Heiratskandidaten Barbaras ein Bild für die Überlegenheit der deutschen Agrartechnik gegenüber der polnischen:

„Kaufmann und Kaufmann, Base Barbara, das kann sehr zweierlei sein, wie ein Streitroß und ein Ackergaul. Oder wie der polnische Holzpflug und der deutsche Eisenpflug! Aber beides sind Pflüge. ... Wie kann Dein Dirk Gronau sich mit den Weßlings, oder den Betkes oder den Volmensteins messen!“ (HALBE 1952: 15)

Ein anderes Beispiel für die in Halbes Werk programmatisch vorhandenen antipolnischen Elemente bilden die herabsetzenden Aussagen des Hochmeisters über den polnischen König Jagiełło, die mit vielen Passagen aus Halbes Drama „Heinrich von Plauen“ korrespondieren. In diesem Stück, das von Andreas Lothar Günter als „Höhepunkt rassistischer Diskriminierung und als Lehrstück faschistischer Weltanschauung“ (GÜNTER 2002: 140) gedeutet wurde, wird Jagiełło u.a. als „Höllenfürst“ (HALBE 1933: 7), „Heidenhund“ (HALBE 1933: 6, 32), „Höllenhund“ (HALBE 1933: 70) und „Antichrist“ (HALBE 1933: 27) bezeichnet. Der polnische König sei so primitiv, dass er sogar nicht schreiben könne: „Der setzt noch heutigentags drei Kreuze unter jedes Scriptum, das von seinem Kanzler kommt!“ (HALBE 1933: 48). Bei den Schimpftiraden über den polnischen König verfährt Halbe in „Heinrich von Plauen“ nach demselben Muster wie im Elbing-Festspiel, indem er die Ritter des Deutschen Ordens als edle Heldengestalten darstellt und Jagiełło und den litauischen Großfürsten Witowd als wilde slawische Barbaren präsentiert, wobei der polnische

¹⁵ In diesem Kontext sind folgende Dramen Halbes zu nennen: „Der Eisgang“, „Jugend“, „Mutter Erde“, „Das tausendjährige Reich“, „Haus Rosenhagen“, „Das wahre Gesicht“ und vor allem „Heinrich von Plauen“.

König als noch viel schlimmerer und brutalerer Machthaber¹⁶ als Witowd verspottet wird. In „Heinrich von Plauen“ heißt es: „Er [Witowd M.P.] verstellt sich wenigstens nicht wie der Hundskerl, der Jagel! Er sagt einem grad heraus: Ich bin ein Schwein! Und ihr könnt mich alle...!“ (HALBE 1933: 32). Und im Elbing-Festspiel erwidert der Hochmeister Ulrich von Jungingen dem Gronau, der den litauischen Fürsten als „Satansbraten“ (HALBE 1952: 29) bezeichnet: „Mir trotzdem immer noch lieber als sein hinterhältiger Vetter Jagel zu Krakau“ (HALBE 1952: 30). In beiden Dramen werden die Polen als „Polacken“ gehänselt. Im zweiten Teil von „Durch die Jahrhunderte“ berichtet Frau Holtzmann von einer Begegnung mit dem preußischen „Soldatenkönig“ Friedrich Wilhelm I. in ihrem Elbinger Haus. Ihm gegenüber äußert sie ihren Missmut über die Tatsache, dass Elbing innerhalb der Grenzen der polnischen Krone liegt und politisch die Macht des polnischen Königs dulden muss. Der Ausblick auf die späteren Teilungen Polens gibt ihr Anlass zur verbalen Herabsetzung der Polen: „Majestät! hab' ich zu ihm gesagt, zum Vater vom alten Fritz. Majestät! hab' ich gesagt, wenn wir mal erst preußisch wären! Mit den Polacken geht es nicht mehr lange so weiter. Abwarten, Frau Holtzmann, hat er geantwortet. Na, und dann ist es ja auch so gekommen. Ein' vierzig Jahre später“ (HALBE 1952: 40). Im Hintergrund dieser Behauptung steht das faschistische Ideologem „Kampf“ (GÜNTER 2002: 50–51), das sich auf das „deutsch-slawische Kräfteressen“ (KINDERMANN 1941: 34), auf den Kampf des „zivilisierten“ Westens gegen den „barbarischen“ Osten bezieht. Halbes Anknüpfung an den friderizianischen „Kulturträger“-Diskurs betonte auch Heinz Kindermann, indem er schrieb:

„Da wuchs vor seinen Augen die kolonialisatorische Tat Friedrich des Großen in Westpreußen auf und Geschlechter um Geschlechter im Abwehrkampf des deutschen Rechts gegen slawische Einbrüche wurden in ihm lebendig. Von diesem historischen Grunderlebnis des seinem Erbe treuen deutschen Ostens her konnte Halbe zum Fanatiker des lebenzeugenden Geschichtsbewußtseins inmitten einer auch in diesem Bereich ehrfurchtlos und zusammenhangslos gewordenen Zeit werden“ (KINDERMANN 1941: 26).

Die „Brutalität“ und die „Bedrohung“ von slawischer Seite werden mehrmals in Halbes „Heinrich von Plauen“ zur Sprache gebracht, indem den Polen barbarische Verhaltensweisen zugeschrieben werden. Die „Polacken“ hätten beispielsweise gefangene Ordensritter bei lebendigem Leib verbrannt (HALBE 1933: 89). Als Kontrastfiguren werden wiederum die edelmütigen deutschen Ritter präsentiert. Wie Ulrich Erdmann zu Recht konstatiert, „[trug] die Unglaubwürdigkeit der dargestellten Extreme in „Heinrich von Plauen“ offenbar dem unter dem preußischen Publikum herrschenden revanchistischen Zeitgeist erfolgreich Rechnung und bot in der melodramatischen Stilisierung der Konfliktkonstellation von 1410 den Bezug auf die politische Gegenwart im deutsch-polnischen Grenzgebiet an. Folgerichtig bediente der Festspiieldichter unter dem Deckmantel der tendenziösen Dramatisierung eines historischen Geschehens aktuelle Ressentiments bis hin zum offenen Rassismus und zur Volksverhetzung“ (ERDMANN 1997: 142).

¹⁶ Nur an einer Stelle des Dramas äußert sich Plauen scheinbar mit Respekt über den polnischen König, da er zugleich auf die „teuflische“ Seite des polnischen Königs hinweist: „Ich hab ihn bewundert in all seiner teuflischen Abgründigkeit, als wir neulich vor ihm standen. Ein Meister in seinem Handwerk“ (HALBE 1933: 70).

Eine solche literarische Strategie dient Halbe zur Legitimierung von dessen „Grenzlandkampf“- und dem „deutschen Osten“-Diskurs. Halbe habe nach Einschätzung Kindermanns die Rolle eines Verteidigers der Werte des Ostens, der durch den „modernen“ Westen unterschätzt wurde, eingenommen. Der Westen habe „den rassistischen und den völkischen Wert dieser Grenzdeutschen [übersehen]“ (KINDERMANN 1941: 15). Wie der Theaterkritiker ausführt:

„So wundert es uns nicht, daß sich gerade die Dichtung auch zur Verteidigung dieses Grenzlandes aufgerufen fühlte, als man es unterschätzen wollte. Es war vor allem Max Halbe, der in diesem kritischen Augenblick Ehre und Ansehen seiner Weichselheimat mit seinem farben- und gestaltreichen Werk zurückgewann. Während die anderen noch höhnten, hat er mit seinen Dramen und Erzählungen erreicht, daß man diesen westpreußischen Weichselgau neu sehen und werten, ja ihn überhaupt erst in seiner Eigenart erkennen lernte“ (KINDERMANN 1941: 16).

Halbe selber hat oft seine Rolle als ein Verfechter des Ostens unterstrichen. In einem Brief an den Staatssekretär Karl Hanke aus dem Reichsministerium für Volksaufklärung und Propaganda bat er um „eine ausgiebigere Förderung seiner Werke, denn durch seine ‚kulturelle und nationalpolitische Lebensarbeit mit Stücken wie ‚Jugend‘ und ‚Strom‘, ‚Mutter Erde‘, ‚Erntefest‘...glaube er für die Belange des Ostens wesentlich gewirkt zu haben“ (zit. nach: EICHLER 2002: 391). Halbes Aktivitäten hatten zur Folge, dass der Theaterreferent der Reichsdramaturgie Sigmund Graff am 28.11.1938 ein Schreiben an mehrere im Osten des Reiches gelegene Theater (das Städtische Theater Königsberg, das Landestheater Schneidemühl, das Stadttheater Tilsit, das Stadttheater Elbing) und an das in der Freien Stadt Danzig wirkende Staatstheater Danzig mit dem folgenden Inhalt sendete:

„Hierdurch teile ich Ihnen vertraulich mit, daß sich der Dichter Max Halbe in – selbstverständlich unverschuldeter – wirtschaftlicher Notlage befindet. Ich halte es daher für eine Ehrenpflicht der Theater des Deutschen Ostens, die Werke ihres Landsmannes Halbes in tunlichster Weise auf den Spielplänen der nächsten Jahre zu berücksichtigen“ (zit. nach: EICHLER 2002: 391)¹⁷.

Dieser Brief schien insofern Wirkung zu zeigen, als schon in der Spielzeit 1939/1940 in Elbing Halbes „Strom“ inszeniert wurde (Halbes Drama wurde in dieser Spielzeit 5-mal gespielt [darunter eine geschlossene Aufführung für die HJ])¹⁸. Bis Ende des Krieges wurde Halbe jedoch in Elbing nicht mehr gespielt¹⁹.

¹⁷ Ab 1938 verbesserte sich auch die finanzielle Lage Halbes, weil „ihm vom 1938 an Zahlungen aus der sogenannten ‚Spende Künstlerdank‘ (in der Regel 500 Reichsmark pro Monat, vereinzelt aber auch höhere Summen bis zu 5000 Reichsmark) zuerkannt wurden. Goebbels persönlich verfügte – gegenüber wiederholten kritischen Anfragen aus seinem eigenen Ministerium – immer wieder von neuem die fortgesetzte Auszahlung dieses ‚Ehrensolds‘. Halbe erhielt darüber hinaus auch von der Stadt Danzig eine monatliche ‚Spende‘ von 300 Reichsmark“ (SARKOWITZ, MENTZER 2002: 201).

¹⁸ Vgl. Staatsarchiv Danzig, APG 385, Programmzettel der Spielzeit 1939/1940, Sig. 129.

¹⁹ In den 1930er Jahren wurden in Elbing außer „Strom“ (1933/34 und 1939/40); „Haus Rosenhagen“ zum 70-Geburtstag Halbes (1935/36); „Erntefest“ (1937/38) und „Jugend“ mit Otto Gebühr als Gast in der Rolle des Pfarrers Hoppe, gespielt. Otto Gebühr ist durch seine Auftritte in den historischen Filmen, in denen er den alten Fritz verkörperte, berühmt geworden.

In Danzig wurde Halbe nach 1938 mehrmals aufgeführt (in der Spielzeit 1938/1939 „Jugend“; 1939/1940 „Der Strom“; 1940/1941 „Kaiser Friedrich II.“ [04.10.1940 Uraufführung in Anwesenheit des Dichters]; 1942/1943 „Jugend“ [zur Erinnerung an die vor 50 Jahren erfolgte Uraufführung] und 1943/1944 wieder „Jugend“ [07.10.1943 in Anwesenheit des Dichters] vgl. WOLTING 2003: 602, 611, 645, 649). Die Werke Halbes wurden auch im gesamten Reich in den nächsten Jahren verhältnismäßig oft aufgeführt (EICHLER 2002: 391).

Im Falle von „Durch die Jahrhunderte“ kam es nur zu einer Inszenierung. Am Elbinger Stadttheater führte der Intendant Otto Kirchner Regie. Von den Darstellern hob die Kritik August Mayer-Pabst (Werner Weßling und Marschall Bernadotte), Karl John vom Königsberger Neuen Schauspielhaus (Dirk Gronau), Hildegard Büren (Barbara und Adelheit), Walter Warndorf (Gerhard Weßling und Karl Heinrich Holtzmann), Siegfried Göhler (Friedrich August) und Rudolf Warncke (Buchhalter Friedwald) hervor²⁰.

Die Tatsache, dass Halbes Festspiel nur in Elbing inszeniert wurde²¹, ist u.a. auf den lokalen Stoff, der die Grundlage des Festspiels bildete, zurückzuführen. Halbes Drama gehörte zudem ohne Zweifel zu dessen wenig gelungenen und geradezu unbekanntem Theaterstücken. Es wies darüber hinaus zahlreiche Schwächen in der Komposition und in der Dialogführung auf. Zu bemängeln ist auch die teilweise ungeschickte Nachahmung der Klassiker und ein graphomanisches Ende des Festspiels mit der pathetischen Reaktion Friedrich Augusts, der „*seine Arme zum Himmel [reckt]*“ und ausruft: „Morgenrot, Urgroßmutter! Morgenrot!“ (HALBE 1952: 62).

Nichtsdestotrotz erfüllte Halbes Theaterstück seine konjunkturelle propagandistische Aufgabe in der Zeit der NS-Diktatur. Das politische Element des Festspiels bezog sich auf die Darstellung Westpreußens als Kampfgebiet um den „deutschen Osten“, auf die antipolitischen Ressentiments, den historischen Zusammenhang der Stadt mit dem Deutschen Orden sowie auf die Hervorhebung der Geburt der Widerstandsbewegung gegen die napoleonische Besetzung Preußens²².

²⁰ Von den genannten Schauspielern ist es Karl John gelungen, eine Karriere in der Theater- und Filmwelt zu machen. Er wurde 1938 von Heinz Hilpert aus Königsberg an das Deutsche Theater Berlin verpflichtet. Bekannt wurde er auch als Filmschauspieler (Auftritte u.a. im NS-Propagandafilm und im deutschen Nachkriegsfilm). Im Theater nach 1945 war er längere Zeit an den Hamburger Bühnen (Deutsches Schauspielhaus und Thalia-Theater) tätig.

²¹ Ein interessantes Zeugnis der bescheidenen Rezeption von Halbes Elbinger Festspiel sind die vom landmannschaftlichen literarischen Kreis in Hamburg-Altona organisierten literarischen Abende, die auch Halbes Werk gewidmet wurden. Im August 1954 las man aus seinen Werken, u.a. aus dem 2. Teil des Festspiels „Durch die Jahrhunderte“ (siehe: *Elbinger Nachrichten* 20.08.1954). Am 28.01.1955 wurde an einem literarischen Abend der erste Teil des Festspiels mit verteilten Rollen und Musikbegleitung gelesen (*Elbinger Nachrichten* 20.02.1955).

²² Die historischen Komponenten des Festspiels gingen auch mit den Inhalten der während des Jubiläums gehaltenen geschichtlichen Vorträgen konform, insbesondere mit Edward Carstenns Beitrag „Elbings deutsche Sendung in Preußen“. Im Rahmen der Jubiläumswoche wurden außerdem folgende Vorträge gehalten: „Die Erschließung des Ostseeraumes durch das deutsche Bürgertum“ von Prof. Fritz Rörig (Berlin); „Die geschichtliche Stellung der ostdeutschen Wirtschaft“ von Prof. Hermann Aubin (Breslau); „Hundert Jahre Schichau im Rahmen der ostdeutschen Industriegeschichte“ von Prof. Conrad Matschoß (Berlin) und „Die Geschichte der Stadtwerke“ von Direktor der Stadtwerke Wilhelm Fürtsch (Elbing). Vgl. KOWNATZKI 1937.

In der Geschichte des Elbinger Theaters in den 1930er Jahren war die Inszenierung von Halbes „Durch die Jahrhunderte“ eines der zentralen Ereignisse, mit dem sich die Provinzbühne lange rühmen konnte, denn es war ihr gelungen, einen namhaften Dramatiker für das Verfassen eines Festspiels für die große Jubiläumsfeier der Stadt zu gewinnen.

Literatur

- DEHNE, Paul (1970): Zur Musikgeschichte der Stadt Elbing. In: *Elbing-Kreis-Heft* 6 (Oktober), 7–11.
- EICHLER, Thomas (2000): Spielplanstrukturen 1929-1944. In: RISCHBIETER Henning (Hg.): *Theater im „Dritten Reich“: Theaterpolitik, Spielplanstruktur, NS-Dramatik*. Seelze-Velber, 285–486.
- ERDMANN, Ulrich (1997): *Vom Naturalismus zum Nationalsozialismus? Zeitgeschichtlich-biographische Studien zu Max Halbe, Gerhart Hauptmann, Johannes Schlaf und Hermann Stehr. Mit unbekanntem Selbstzeugnissen*. Frankfurt am Main.
- GERIGK, Herbert (1929): Musikgeschichte der Stadt Elbing. In: *Elbinger Jahrbuch* 8.
- GÜNTER, Andreas Lothar (2002): *Präfaschistische Weltanschauung im Werk Max Halbes*. Frankfurt am Main.
- HAEDICKE, Dorothee (1993): Georg Friedrich Händel in Elbing. In: *Elbing – Kreis – Heft* 84 (Dezember), 8–9.
- HALBE, Luise (1952): Elbinger Jubiläumstage 1937. In: *Elbinger Hefte* 10, 6–9.
- HALBE, Max (1933): *Heinrich von Plauen*. o.O.
- HALBE, Max (1937): Zu meinem Elbinger Heimatspiel „Durch die Jahrhunderte“. In: *Ostdeutsche Monatshefte* 5, 257–260.
- HALBE, Max (1952): *Durch die Jahrhunderte*. In: *Elbinger Hefte* 10, 11–62.
- HOPPE, Hans Werner (1987): Elbing vor 50 Jahren. Der große Festzug zur 700-Jahr-Feier. In: PILLUKAT Rudolf, SCHUH Hans-Jürgen (Hg.): *750 Jahre Elbing. Festschrift zum Stadtjubiläum*. Münster, 79–82.
- KINDERMANN, Heinz (1941): *Max Halbe und der deutsche Osten. Mit einer Selbstbiographie von Max Halbe, einem Geleitwort von Hanns Strohmeier und zahlreichen Abbildungen*. Danzig.
- KOWNATZKI, Hermann (1936): *Brückenkopf Elbing*. Elbing.
- KOWNATZKI, Hermann Hg. (1937): *Vorträge zur 700-Jahr-Feier der Deutschordens- und Hansestadt Elbing*. Elbing.
- LESSING, Gotthold Ephraim (1984): *Minna von Barnhelm*. In: Wölfel Kurt (Hg.): *Lessings Dramen*. Frankfurt am Main.
- LURZ, Meinhold (2008): Die Marienburg-Festspiele 1928–1937. Stützung des Deutschtums in Westpreußen. In: *Westpreußen-Jahrbuch* 58, 123–155.
- MÜLLER-BLATTAU, Joseph (1933), *Händels Festkantate zur Fünfhundertjahrfeier der Stadt Elbing 1737*. Elbing.
- PODLECH Alfred (1976): *Elbinger Autoren und Literatur aus fünf Jahrhunderten*. Bremerhaven/Münster.
- SARKOWITZ, Hans / MENTZER, Alf (2002): *Literatur in Nazi-Deutschland. Ein biografisches Lexikon*. Hamburg.
- SCHILLER, Friedrich (1955): *Die Räuber*. Stuttgart (Reclam).

SCHILLER, Friedrich (1974): *Wallenstein*. Berlin und Weimar.

WOLTING, Stephan (2003): *Bretter, die Kulturkulissen markierten. Das Danziger Theater am Kohlmarkt, die Zoppoter Waldoper und andere Theaterinstitutionen im Danziger Theaterkosmos zur Zeit der Freien Stadt Danzig und in den Jahren des Zweiten Weltkrieges* Wrocław.

700 JAHRE ELBING (1937): *Festschrift zur Jubiläumswoche vom 21. bis 29. August 1937*. Elbing.

CHRONIK

Bericht über die Ernennung
von Prof. Dr. habil. Dr. h.c. mult. Franciszek Grucza
zum *doctor honoris causa* der Universität Opole

Die Philologische Fakultät der Universität Opole verlieh am 10. März 2015 im Rahmen eines Festakts Herrn Prof. Dr. habil. Franciszek Grucza die Ehrendoktorwürde im Beisein des Senats der Universität Opole und der Rektoren aller Universitäten in Opole. Nach der Einleitung des Rektors der Universität Opole, Herrn Prof. Dr. habil. Stanisław Sławomir Nicieja, beleuchtete Frau Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz zahlreiche Facetten der wissenschaftlichen Aktivität von Franciszek Grucza. Das Diplom wurde vom Dekan der Philologischen Fakultät der Universität Opole, Herrn Prof. Dr. habil. Andrzej Ciuk verlesen und Herrn Professor Grucza ausgehändigt.

Gutachter im wissenschaftlichen Verfahren waren Frau Prof. Dr. habil. Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław) und Herr Prof. Dr. habil. Józef Darski (Universität Poznań).

Musikalisch wurde der Festakt vom Akademischen Chor der Universität Opole begleitet. Nach dem abschließenden *Gaude Mater Polonia* präsentierte Professor Grucza seinen Festvortrag zum Thema *Über wirkliche menschliche Sprachen, Linguistik und Germanistik* in dem er u.a. feststellte: „Es gibt keinen Menschen ohne Sprache und keine Sprache ohne Menschen“.

Die wissenschaftliche Aktivität von Professor Grucza begann mit Studien zur Onomastik (allgemeine Theorie der Eigennamen) und Dialektologie (schuf Grundlagen der Diakriktologie), womit er zum Sprachwissenschaftler-Theoretiker wurde. Seine Interessen erstrecken sich auf allgemeine Sprachmodelle und wissenschaftliche Prozeduren: Er schuf neue linguistische theoretische Grundlagen für die Angewandte Linguistik, Glottodidaktik und Translatorik (die vorher eher subjektiv und intuitiv betrieben wurden), wobei er von Fragestellungen zur Natur wirklicher menschlicher Sprachen und deren Erwerb, von Relationen zwischen Wissen und Sprache, Wissen und sprachlichen Äußerungen, zwischen Sprache und Wissensverarbeitung ausging.

Parallel dazu erörterte er Fragen der menschlichen Kulturen, wies auf die kommunikative Rolle der Kultur, interkulturelle Kommunikation und interkulturelle Kompetenz hin. So entstand seine linguistische Theorie der Kultur im Rahmen der Kommunikationstheorie (Kultur aus der Sicht der angewandten Linguistik, als deren Implantat).

Mit seiner Fragestellung zur allgemeinen Erkenntnistheorie, v.a. aus dem Bereich der Metawissenschaft, ragt Prof. Grucza weit über die bisherigen Grunddisziplinen hinaus.



© Jarosław Mokrzycki



© Jarosław Mokrzycki

Mit früheren Arbeiten zur Metalinguistik (ontologischer Status menschlicher Sprachen) vertrat er die Position von J. N. Baudouin de Courtenay (zur Theorie der menschlichen Sprachen). Er erarbeitete seine eigene Konzeption der angewandten Linguistik, somit auch sprachwissenschaftliche theoretische Grundlagen für das Betreiben der angewandten Linguistik, Glottodidaktik und Translatorik.

Wichtig sind die hervorragenden Verdienste von Franciszek Gruzca für die Glottodidaktik (einer wissenschaftlichen Disziplin zur Theorie des Fremdsprachenunterrichts, gegründet 1966 von Prof. Ludwik Zabrocki). Mit seinen Veröffentlichungen, zahlreichen Konferenzen (z.B. zur Fehlerlinguistik und kontrastiven Linguistik) und der Gründung der wissenschaftlichen Zeitschrift *Przełąd Glottodydaktyczny* erarbeitete er wissenschaftliche Kriterien für die Objektivierung und Effektivierung des Fremdsprachenunterrichts sowie für die (Fort)Bildung von Fremdsprachenlehrern und Sprachpolitik. Mit Lehrmaterialien für Englisch als Fremdsprache und DaF-Unterricht ist es ihm gelungen, Theorie und Praxis zu verbinden, oder genauer gesagt, Theorie für die Praxis nutzbar zu machen.

Zu vermerken sind auch seine Verdienste für die Translatorik: Er schuf wissenschaftliche Grundlagen für Translatorik und Ausbildung von Übersetzern.

Bekannt sind seine brückenschlagenden Bemühungen um Verbesserung deutsch-polnischer Kontakte, sein Beitrag zum Abbau von Vorurteilen, aber auch zur Unterscheidung zwischen Germanistik in Deutschland und im Ausland (zwischen In- und Auslandsgermanistik), zwischen Philologie und Neuphilologie.

Professor Franciszek Gruzca ist ein international bekannter und anerkannter Germanist, Sprachwissenschaftler, Mitglied der Polnischen Akademie der Wissenschaften, bewandert sowohl auf dem Gebiet der allgemeinen Sprachwissenschaft, Onomastik, Metalinguistik als auch der angewandten Linguistik und Translologie. Seine Erfahrungen und Ratschläge wissen Generationen von Studierenden und Lehrern zu schätzen.

Mit vielen Monographien, Büchern, fast 300 Fachaufsätzen, unzähligen wissenschaftlichen Vorträgen in Polen und im Ausland hat sich Franciszek Gruzca in der Linguistik einen dauerhaften Platz erarbeitet.

Hinzu kommen seine zahlreichen organisatorischen Aktivitäten: Franciszek Gruzca war Präsident der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) (2005–2010) und organisierte in Warschau den XII. Kongress der IVG *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit* (30.07. – 7.08.2010). Franciszek Gruzca ist Gründer des Vereins Polnischer Germanisten (Stowarzyszenie Germanistów Polskich) und des Polnischen Vereins der Angewandten Linguistik (Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej), organisierte diesbezüglich viele polnische und internationale Jahreskonferenzen (als Gedankenaustausch zur Theorie und Praxis der angewandten Linguistik und zur Integration unter Wissenschaftlern).

Zu seiner wissenschaftlichen Tätigkeit gehört auch die redaktionelle Aktivität als Chefredaktor und Mitglied des Wissenschaftlichen Komitees einiger wissenschaftlicher Zeitschriften; Franciszek Gruzca ist Erzieher mehrerer Generationen von Wissenschaftlern (betreute 35 Dissertationen).

Seinem Lebenslauf und seinem Oeuvre ist zu entnehmen, dass er Brückenbauer zwischen Theorie und Praxis sowie zwischen Ländern, Kulturen und Sprachen ist.

Zusammenfassend: Gehrt wurden damit seine Verdienste um die sprachwissenschaftliche Forschung und die Internationalisierung der polnischen Sprachwissenschaft, Glottodidaktik und Translatorik. Für all diese Verdienste und seine konsequente langjährige Verbundenheit wurde er ausgezeichnet.

In Anerkennung seiner Verdienste für polnische Wissenschaft und Forschung wurde Prof. Dr. habil. Franciszek Grucza zum 39. *doctor honoris causa* der Universität Opole ernannt.

Ad multos annos!

Barbara Skowronek
(Poznań)

Das 65. Jubiläum von Prof. Dr. habil. Andrzej Kaṭny

Am 10. Oktober 2014 fand an der Philologischen Fakultät der Universität Gdańsk ein doppeltes Jubiläum von Professor Andrzej Kaṭny statt – einem hervorragenden Germanisten, dem Mitbegründer und langjährigen Direktor des Instituts für Germanistik an der Universität Gdańsk, der seinen 65. Geburtstag und zugleich das 40-jährige Jubiläum seiner Forschungs- und Lehrtätigkeit feierte. Aus diesem Anlass wurde Professor Kaṭny in Anerkennung seiner Verdienste vom Rektor der Universität Gdańsk mit der Medaille *Doctrinae Sapientiae Honestati* für herausragende Wissenschaftler geehrt.

Im ersten Teil der Jubiläumsfeier hielten Vertreter der Universität Gdańsk sowie ange-reiste Gäste – Angehörige der germanistischen Welt in Polen – ihre Ansprachen: Prof. Józef A. Włodarski, Prorektor der Universität Gdańsk; Prof. Andrzej Ceynowa, Dekan der Philologischen Fakultät und ehemaliger Rektor der Universität Gdańsk; Prof. Danuta Olszewska, Direktorin des Instituts für Germanistik; Prof. Zofia Berdychowska, Präsidentin des Verbandes Polnischer Germanisten; Prof. Marian Szczodrowski, ehemaliger Dekan der Philologisch-Historischen Fakultät der Universität Gdańsk; Prof. Beata Mikołajczyk, Dekanin der Neuphilologischen Fakultät der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań.

Im weiteren Teil der Veranstaltung schilderte Dr. Katarzyna Lukas die akademische Laufbahn sowie die großen wissenschaftlichen Leistungen und Publikationen des Jubilars (vgl. den nachfolgenden Text). Dabei verwies sie auf die von der Bibliothek der Philologischen Fakultät vorbereitete umfangreiche Ausstellung, auf der ausgewählte Schriften von Prof. Kaṭny präsentiert wurden: u.a. fünf Monographien, fünf vom Jubilar gegründete und betreute germanistische Reihen im Peter Lang Verlag sowie die zahlreichen von ihm herausgegebenen Sammelbände und Fachzeitschriften, zu denen auch die *Studia Germanica Gedanensia* gehören.

Anschließend verlasen Dr. Dominika Janus und Dr. Izabela Olszewska mehrere Grußadressen von Prof. Kaṭnys prominenten Fachkollegen und Freunden, die nicht persönlich an der Feier teilnehmen konnten. Unter den Gratulantinnen und Gratulanten befanden sich u.a. Prof. Heinz Vater aus Berlin, Prof. Werner Abraham aus Wien / München, Prof. Olga Kostrova aus Samara, Prof. Stefan Michael Newerkla aus Wien, Prof. Hans-Jörg Schwenk aus Lublin, Dr. Jens Stüben aus Oldenburg und die Danziger Generalkonsulin Cornelia Pieper.

Die offizielle Feier endete mit einer Rede und Danksagung des Jubilars. Zum krönenden Abschluss der Zeremonie überreichte der Dekan der Philologischen Fakultät dem ehrwürdigen Jubilar ein Geburtstagsgeschenk: die Festschrift *Deutsch im Kontakt und im Kontrast*, die Katarzyna Lukas und Izabela Olszewska im Peter Lang Verlag herausgegeben haben.

Izabela Olszewska
(Gdańsk)

Z Wielkopolski na Podkarpacie, z Podkarpacia nad Bałtyk. Droga życiowa i naukowa Profesora Andrzeja Kątnego

Profesor Andrzej Kątny urodził się 4 lutego 1949 r. w miejscowości Gorzyce Wielkie koło Ostrowa Wielkopolskiego, tam też spędził dzieciństwo i lata nauki szkolnej. Początkowo nic nie zapowiadało, że zostanie on kiedyś jednym z czołowych polskich germanistów i językoznawców, wybitnym znawcą gramatyki kontrastywnej polsko-niemieckiej; młody gorzycczanin ukończył bowiem Technikum Kolejowe Ministerstwa Komunikacji w Ostrowie Wielkopolskim, gdzie w roku 1968 zdał maturę. W przypadku absolwenta, który zdobył podstawy wiedzy w tak ścisłych przedmiotach, jak maszynoznawstwo, mechanika techniczna czy elektrotechnika, kontynuacja nauki na politechnice zdawałaby się naturalnym wyborem. Andrzej Kątny zdecydował jednak inaczej. Wybrał filologię germańską na jednym z najlepszych uniwersytetów w Polsce – UAM w Poznaniu, gdzie studiował w latach 1968–1973. Studia te ukończył z wynikiem bardzo dobrym.

Sklonność do ścisłego, logicznego myślenia, do matematycznej precyzji rozumowania, ukształtowana przez lata nauki w szkole średniej, nie pozostała bez wpływu na wybór językoznawstwa jako tej dziedziny filologii, którą Andrzej Kątny zainteresował się już na studiach. Tytuł magistra uzyskał na podstawie pracy „Die Modalverben des Deutschen und Polnischen“, napisanej pod kierunkiem prof. Andrzeja Z. Bzdęgi. Wśród wykładowców studenta Andrzeja Kątnego znaleźli się wybitni germaniści, tacy jak Hubert Orłowski, Stefan H. Kaszyński, autorzy słownika polsko-niemieckiego Jan Chodera, Stefan Kubica i właśnie Bzdęga, który stał się pierwszym mentorem i opiekunem naukowym młodego magistranta, zachęcił go do kontynuowania badań nad modalnością w języku niemieckim i polskim.

Po studiach magister Kątny podjął pracę nauczyciela języka niemieckiego w III Liceum Ogólnokształcącym w Ostrowie Wielkopolskim, a równolegle pracował nad dysertacją doktorską. Praca w szkolnictwie, aczkolwiek niedługa, przyniosła młodemu germaniście wymierne i długofalowe pożytki. Ze zdobytego w szkole doświadczenia dydaktycznego Andrzej Kątny czerpał jeszcze nieraz po wielu latach, kiedy przyszło mu organizować nauczanie języka niemieckiego dla studentów germanistyki w różnych ośrodkach – czy to w Rzeszowie, czy później w Gdańsku, Olecku czy w kolegiach językowych. Dzięki temu Andrzej Kątny zalicza się do tych nauczycieli akademickich, którzy pracę w szkolnictwie poznawali „od kuchni”, a swój warsztat i kompetencje metodyczne nabywali w codziennej, żmudnej belferskiej pracy.

W roku 1975 w drodze zawodowej młodego germanisty nastąpił przełom, który definitywnie skierował go na tory akademickie. W ówczesnej Wyższej Szkole Pedagogicznej w Rzeszowie utworzono Katedrę Filologii Germańskiej, która potrzebowała nowej kadry. Andrzej Kątny opuścił zatem rodziną Wielkopolską i przeniósł się na Podkarpacie, gdzie przepracował kolejne dwadzieścia lat: początkowo jako asystent, potem jako adiunkt, a po habilitacji w roku 1994 – jako profesor nadzwyczajny oraz kierownik Zakładu Dydaktyki Języka Niemieckiego.

Ponieważ młoda uczelnia w Rzeszowie nie miała wówczas prawa nadawania stopni, Andrzej Kątny uzyskał stopień zarówno doktora, jak i doktora habilitowanego na UAM w Poznaniu. W roku 1980 obronił pod kierunkiem prof. Andrzeja Z. Bzdęgi pracę doktorską

o modalności w języku niemieckim i polskim – pierwszą swą rozprawę z zakresu gramatyki kontrastywnej, której poświęcił tak wiele swoich późniejszych książek i artykułów. Jednocześnie była to jedna z pierwszych książek germanistycznych z dziedziny gramatyki porównawczej w ujęciu polsko-niemieckim. Za pracę tę autor otrzymał nagrodę Rektora WSP w Rzeszowie.

W ciągu swej ponaddwudziestoletniej pracy na germanistyce rzeszowskiej Andrzej Kątny dał się poznać jako znakomity dydaktyk, a także pomysłodawca i organizator wielu konferencji i wydarzeń naukowych. Jak mało kto potrafił już wówczas zgromadzić wokół każdej swej inicjatywy i każdego projektu wybitnych znawców przedmiotu, specjalistów z kraju i z zagranicy. Już wtedy umiał dotrzeć do odpowiednich osób, zainteresować je swoim przedsięwzięciem, pielęgnować i podtrzymywać cenne kontakty przez lata. A trzeba tu pamiętać o warunkach, w jakich wówczas, za głębokiego PRL-u, pracowali polscy neofilolodzy: lata 70. i 80. to czasy utrudnionych kontaktów naukowych z Zachodem, braku dostępu do bibliotek i możliwości publikacji w czasopiśmie zachodnich; germaniści mogli wyjeżdżać jedynie do NRD. W dodatku Rzeszów był wówczas niewielkim ośrodkiem, położonym z dala od głównych szlaków komunikacyjnych; niejedna podróż z Rzeszowa do NRD była pod względem organizacyjnym i logistycznym prawdziwą eskapadą. Mimo tych warunków, tak niesprzyjających kontaktom i wymianie myśli naukowej z zagranicą, Andrzejowi Kątnemu udało się zorganizować dwie międzynarodowe konferencje „Theorie und Praxis der deutsch-polnischen Konfrontation und Translation” (1985 i 1988). Ich pokłosiem były dwie książki: pierwszą z nich wydał on jako tom jubileuszowy z okazji 60. urodzin profesora Bzdęgi. Drugą były *Studien zur kontrastiven Linguistik und literarischen Übersetzung* – książka istotna z kilku względów. Wydana w roku 1989, a więc tuż po zmianie ustroju, zapoczątkowała długoletnią współpracę Andrzeja Kątnego z Wydawnictwem Naukowym Peter Lang we Frankfurcie nad Menem, która trwa po dziś dzień. W polskiej germanistyce tom ten był jedną z pierwszych translatologicznych publikacji książkowych; w niemieckim przekładoznawstwie zyskał duży oddźwięk, jest pracą do dziś aktualną i cytowaną. Natomiast jej tytuł wskazuje pośrednio na poszerzenie zainteresowań badawczych samego Andrzeja Kątnego, który odtąd już zawsze będzie się interesować translatoryką.

Zmiana ustroju i związana z nią likwidacja barier tak dotkliwych w pracy neofilologa pozwoliła młodemu językoznawcy na udział w przedsięwzięciu, które w jego karierze akademickiej okazało się prawdziwym kamieniem milowym. W roku 1988 profesor Ulrich Engel z Instytutu Języka Niemieckiego w Mannheim poszukiwał w Polsce germanistów i polonistów gotowych do współpracy nad planowaną przezeń „Polsko-niemiecką gramatyką kontrastyczną”. Udało mu się pozyskać do tego projektu czołowych językoznawców z różnych ośrodków naukowych w Polsce i za granicą. Byli to m.in. Danuta Rytel-Kuc, Lesław Cirko, Antoni Dębski, Alicja Gaca, Alina Jurasz, Paweł Mecner, Izabela Prokop, Roman Sadziński, Czesława i Christoph Schatte, Eugeniusz Tomiczek, Daniel Weiss (ze Szwajcarii); a także Krystyna Pisarkowa, Jan Czochralski, Andrzej de Vincenz. W gronie autorów znalazł się też dr Andrzej Kątny, który dał się już poznać jako rzutki i skuteczny wydawca oraz organizator ważnych konferencji.

Rozmach i rozmiary mannheimskiego przedsięwzięcia sprawiły, że prace zespołu trwały niemal dziesięć lat (1990–1999) i zaowocowały pionierską, monumentalną *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik* w dwóch tomach, wydaną w roku 1999 w Heidelbergu,

a następnie jeszcze dwukrotnie (1999 i 2000) w Warszawie. Andrzej Kątny jest autorem rozdziału 4 *Das Verb* (str. 541–698) w tomie I: monograficznej rozprawy, która wraz z innymi publikacjami stała się podstawą do nadania mu tytułu profesorskiego.

Przez wspomnianą dekadę zespół prof. Engla spotykał się regularnie na przemian w Mannheim i w Karpaczu, w ośrodku konferencyjnym Uniwersytetu Wrocławskiego. Te spotkania, dyskusje, a także wspólne górskie wędrowki na Śnieżkę zaowocowały wieloma kontaktami i przyjaźniami, które trwają po dziś dzień.

Jeszcze w trakcie współpracy z prof. Englem Andrzej Kątny – wciąż jeszcze doktor – habilitował się w roku 1994 na UAM w Poznaniu, na podstawie rozprawy o rodzajach czynności czasowników polskich w ujęciu kontrastywnym. Recenzentami w przewodzie habilitacyjnym byli profesorowie: Andrzej Z. Bzdęga, Tomasz Czarnecki i Zdzisław Wawrzyniak.

Niedługo po habilitacji w życiu rzeszowskiego germanisty nastąpiła kolejna zmiana: przeprowadzka do Gdańska; w roku 1996 został on profesorem nadzwyczajnym Uniwersytetu Gdańskiego, w bardzo jeszcze wówczas młodej Katedrze (później: Instytucie) Filologii Germańskiej¹, w której objął kierownictwo Zakładu Językoznawstwa Stosowanego. W latach 1997–2002 sprawował funkcję zastępcy dyrektora ds. naukowych, a przez trzy kadencje (2002–2012) był dyrektorem IFG. Od czasu reorganizacji Wydziału Filologicznego w roku 2011 pełni funkcję kierownika Katedry Językoznawstwa i Teorii Przekładu.

Kolejne lata po przyjeździe do Gdańska prof. Kątny poświęcił działalności dydaktycznej, naukowej i organizacyjnej nie tylko na rzecz swojej nowej uczelni. Jednocześnie pracował w kilku innych ośrodkach: w WSP, a następnie Akademii Pomorskiej w Słupsku, we Wszechnicy Mazurskiej w Olecku, był też profesorem wizytującym w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UAM w Poznaniu. Wiele energii, trudu i serca poświęcił prof. Kątny pracy w Olecku, pięciokrotnie organizował tam konferencje (dwie wspólnie z Krzysztofem Hejwowskim z Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW). Kontakty naukowe nawiązane jeszcze w Rzeszowie, a zwłaszcza w „epoce gramatyki kontrastywnej”, przyniosły obfite owoce: jako profesor UG prof. Kątny zorganizował w sumie pięć międzynarodowych konferencji naukowych, m.in. w kooperacji z Instytutem Goethego z Warszawy oraz w ramach współpracy instytucjonalnej między germanistyką w Gdańsku i Uniwersytetem w Bremie (program „Germanistische Institutspartnerschaften”). Sam również wiele wyjeżdżał, brał udział jako referent w konferencjach językoznawczych w Polsce, w NRD, a później RFN, w Austrii, Szwajcarii, Francji, Kanadzie, Słowenii, na Węgrzech i w Czechach.

Jako dyrektor Instytutu Filologii Germańskiej przez dziesięć lat był redaktorem naczelnym rocznika *Studia Germanica Gedanensia*, które dzięki jego staraniom stało się ważnym czasopismem polskiej germanistyki (obecnie 7 punktów na liście ministerialnej). Prof. Kątny dba nie tylko o staranną redakcję, o merytoryczny poziom pisma i o to, by każdy numer miał określony temat przewodni (Schwerpunkt); zawsze przywiązywał też dużą wagę do estetyki, do szaty graficznej pisma – walory estetyczne poszczególnych roczników oraz tomów specjalnych, motywy gdańskie pojawiające się na okładkach i wklejkach to zasługa znakomitego

¹ Gdańska germanistyka powstała jako jednostka organizacyjna już w roku 1979, jednak dopiero w 1989 r. przyjęła pierwszych studentów.

gdańskiego artysty grafika Andrzeja Taranka, którego prof. Kątny pozyskał do stałej współpracy z czasopismem.

Kolejne ogromne przedsięwzięcie wydawnicze, które prof. Kątny sygnuje swoim nazwiskiem, to seria *Danziger Beiträge zur Germanistik*, założona w oficynie Peter Lang w roku 2001; odegrał on tu rolę prekursorską, była to bowiem pierwsza seria redagowana przez polskiego germanistę w tym wydawnictwie. Dziś liczy ona 49 tomów, a publikowane są w niej prace z dziedziny językoznawstwa germańskiego i stosowanego oraz literaturoznawstwa. Ta pionierska seria umożliwia dziś polskim germanistom – nie tylko z Gdańska, ale i z całej Polski – aktywny udział w niemieckojęzycznym dyskursie naukowym. Sprawia, że ich prace są czytane i są obecne na zachodnim rynku wydawniczym. *Danziger Beiträge*, z pięknym logo Uniwersytetu Gdańskiego na okładce, to istotny punkt w krajobrazie tzw. germanistyki zagranicznej, a także „produkt firmowy” gdańskiej germanistyki.

Ponadto prof. Kątny jest współzałożycielem i współredaktorem czterech innych serii u Petera Langa, które prowadzi wspólnie z germanistami, sławistami i anglistami z Wiednia, Doniecka, Warszawy, Krakowa i Poznania.

Andrzej Kątny, Wielkopolein z urodzenia i długoletni rzeszowianin, stał się w końcu gdańszczaninem z wyboru. Interesuje się kulturą, literaturą i skomplikowaną, wieloetniczną przeszłością grodu nad Motławą, z którym – jak można przypuszczać – czuje się emocjonalnie związany. Najlepszą oznaką tej więzi jest wydanie – wspólnie z Jensem Stübenem z Oldenburga – wierszy zebranych przedwojennego gdańskiego poety, Willibalda Oman-kowskiego / Omansena. Jest to kolejna książka nie tylko starannie zredagowana, ale też urzekająca swą piękną szatą graficzną.

Dorobek naukowy prof. Kątnego jest ilościowo ogromny; obejmuje on autorstwo pięciu książek, blisko stu artykułów i rozpraw, redakcję i współredakcję 34 tomów zbiorowych. Prof. Kątny wypromował dziesięcioro doktorów, a różnorodność tematyczna dysertacji, nad którymi sprawował opiekę – od problemów frazeologii, przekładu literackiego, poprzez judaica, kulinarystkę aż po komunikację interkulturową – pokazuje jego otwartość na nowe tematy, prądy i podejścia badawcze. Jego własne zainteresowania od dawna już nie ograniczają się do gramatyki kontrastywnej, modalności i aspektualności, lecz obejmują także leksykologię i frazeologię, pragmalingwistykę oraz kontakty językowe i kulturowe, zwłaszcza w Europie Środkowej. Można powiedzieć, że ewolucja zainteresowań prof. Kątnego podąża tą samą drogą, jaką przebyło językoznawstwo: od badań nad strukturami języka w kierunku otwarcia na pragmatykę i komunikację, a w końcu na szeroko pojętą kulturę.

Zwieńczeniem naukowej drogi i kariery akademickiej gdańskiego germanisty był tytuł naukowy profesora nauk humanistycznych, który otrzymał on w roku 2001 z rąk Prezydenta RP Aleksandra Kwaśniewskiego w uznaniu dorobku naukowego, ze szczególnym uwzględnieniem rozdziału monograficznego *Das Verb* we wspomnianej już *Gramatyce kontrastywnej*. Cztery lata później Andrzej Kątny otrzymał nominację Ministra Edukacji Narodowej na stanowisko profesora zwyczajnego w Uniwersytecie Gdańskim.

Za swoje osiągnięcia naukowe, wydawnicze, dydaktyczne i organizacyjne był on wielokrotnie nagradzany: m.in. sześciokrotnie nagrodą Rektora WSP w Rzeszowie, dwukrotnie Nagrodą Ministra Edukacji Narodowej, a najświeższym wyróżnieniem jest nagroda zespołowa Rektora Uniwersytetu Gdańskiego I stopnia za redakcję czasopisma *Studia*

Germanica Gedanensia. Ponadto Andrzej Kątny został odznaczony Brązowym Krzyżem Zasługi, Medalem Komisji Edukacji Narodowej oraz Złotym Medalem za Długoletnią Służbę. Jest członkiem licznych organizacji i towarzystw naukowych, był członkiem zarządu m. in. Stowarzyszenia Germanistów Polskich, Mitteleuropäischer Germanistenverband, należy do Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, Internationale Vereinigung für Germanistik oraz Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej. Przez trzy kadencje był członkiem i ekspertem Uniwersyteckiej Komisji Akredytacyjnej, od kilkunastu lat jest rzeczoznawcą MEN ds. kwalifikacji podręczników do języka niemieckiego. Andrzej Kątny zasiada w radach naukowych licznych czasopism i serii naukowych. Do najważniejszych należą: *Convivium*, *Orbis Linguarum*, *Kwartalnik Neofilologiczny*. Jest też członkiem Komisji Nauk Filologicznych Oddziału PAN we Wrocławiu.

Choć lista zasług i osiągnięć Profesora jest bardzo długa, to i tak nie oddaje ona tego wszystkiego, co zrobił on dla nas – gdańskich germanistów. Dla pracowników naukowych młodszego pokolenia Andrzej Kątny jest stałym elementem instytucyjnego krajobrazu, większość z nas nie pamięta czasów, kiedy go tu nie było. Dość powiedzieć, że bez niego gdańska germanistyka nie byłaby tym, czym jest dziś; to jemu zawdzięczamy jej wyraźny profil językoznawczo-translatologiczny; to on dbał o równowagę między nauką a dydaktyką. Jako dyrektor wprowadzał programy kształcenia nauczycieli i tłumaczy w trudnych czasach reformy bolońskiej; starał się o dopasowanie programów studiów do wymagań rynku pracy. W swej dalekowzroczności i pragmatyzmie dbał o praktyczne ukierunkowanie dydaktyki, a jednocześnie o rozwój naukowy młodej kadry, która zawsze może liczyć na jego wsparcie, życzliwość i fachową poradę. Myślę, że większość z nas z pełnym przekonaniem podpisze się pod życzeniami dla Jubilata, aby swym autorytetem, wiedzą i doświadczeniem zechciał służyć nam – gdańskim germanistom, studentom, kadrze i całemu Uniwersytetowi – jak najdłużej.

Katarzyna Lukas
(Gdańsk)

Ausgewählte Grußadressen an den Jubilar Prof. Andrzej Kątny

Prof. em. Marian Szczodrowski
ehemaliger Dekan der Philologischen Fakultät
der Universität Gdańsk²

Venerabilis Prorektor Universitatis Gedanensis,
Spectabilis Decane Facultatis Philologiae
Omnes Praesentes Hospes,

² Die Ansprache wurde von Prof. Szczodrowski persönlich gehalten.

atque imprimis

Care Vir solemnia anniversaria agens, Professor Andreas,

Hic et nunc Tuum peculiare festum celebramus.

Memoriam nostrum primum constitutum in terris externis renoves, deinde nostras discussiones scientiales in multis studiis et consiliis, in quibus simul interfuimus, ac postremo nostram collocutionem Resoviae, cuius effectus atque successus Tua praesentia in Alma Matris Universitatis Gedanensis est.

Care Vir Docte, Andreas, fecisti in studiis atque in rebus editoriiis multa, quod potuisti, etiam multa facere potes.

Tamen memoria teneas: Salus uniuscuiusque hominis, Tua itaque suprema lex esto.

Digne Jubilaeae, quidquid agis, prudenter agas et respice Tuam salutem.

Hodie, cras et semper ab imo pectore omne bonum amicabiliter opto.

Plurimos annos.

Prof. Dr. Dr. h.c. Heinz Vater
Berlin

Berlin, am 10. Oktober 2014

Lieber Herr Kałny,

leider kann ich an der Feier anlässlich Ihres 65. Geburtstags nicht teilnehmen. Ich möchte Ihnen aber sehr herzlich zum Geburtstag gratulieren, Ihnen weiterhin gute Gesundheit wünschen und Ihnen bei dieser Gelegenheit für die langjährige gute Zusammenarbeit danken.

Insbesondere habe ich mich über die Einladungen zu Vorträgen an der Universität Gdańsk gefreut, wo ich jedes Mal ein aufmerksames Publikum vorfand, und für den schönen Band meiner kleinen Schriften, den Sie mit viel Liebe, Sinn für Ästhetik und äußerster Präzision zusammengestellt und publiziert haben.

Mit vielen guten Wünschen für Ihre weitere wissenschaftliche und pädagogische Tätigkeit und für die (wohl erst später eintretende) Zeit nach der Emeritierung

Ihr Heinz Vater

Prof. Dr. Werner Abraham
Universität Wien
Ludwig-Maximilian-Universität München

8. Oktober 2014

Lieber Herr Kollege, lieber Andrzej!

Wir kennen uns schon lange: mindestens 35 Jahre, überschlage ich so aufs erste. Wo wir uns getroffen haben? Bei einer der Linguistik-Tagungen in Deutschland? Ich kann mich

nicht genau erinnern. Aber deutlich vor Augen steht mir, dass uns gemeinsame Themen in der Linguistik früh aneinander gebunden haben. Dazu haben wir auch gemeinsam publiziert: Du als Bandherausgeber, ich als Artikkellieferant. Aspektuelle Fragen haben uns beide bewegt: Inwieweit kann man auch im Deutschen von Aspekt sprechen, so wie so deutlich im Polnischen? Wie wirkt sich Aspekt in Bezug auf Kategorien aus, die im Polnischen nicht existieren: etwa der bestimmte Artikel beim Nomen oder eine Entsprechung für das periphrastische Perfekt im Deutschen mit *haben* – welches es ja in den slawischen Sprachen angeblich nicht gibt.

Du warst bei Tagungen in Danzig ein hingebungsvoller Gastgeber und hast anregende Diskussionen angefacht.

Jetzt strebst Du mir in den Ruhestand nach. Ich kann Dir versichern, dass das Wissenschaftsleben leichter wird – falls Du das anstrebst: keine Gremienarbeit mehr, keine Prüfungen – nur mehr wissenschaftlich Linguistik denken. Das ist das Paradies!

Ich denke gerne an Gemeinsames zurück und wünsche Dir die schönste Zeit Deines Lebens!

Dein Werner Abraham

Univ.-Prof. Mag. Dr. Stefan Michael Newerkla
 Universitätsprofessor für Westslawische Sprachwissenschaft
 Mitglied des Senats der Universität Wien
 korrespondierendes Mitglied der österreichischen Akademie der Wissenschaften
 Mitglied des Wissenschaftsrates und der Akademischen Versammlung
 der Tschechischen Akademie der Wissenschaften

Wien, am 10. Oktober 2014

**Sehr verehrter Herr Professor Kaṭny,
 drogi Andrzej, lieber Jubilar,
 hochansehnliche Festversammlung!**

Zur Jubiläumsfeier aus Anlass Deines 65. Geburtstages ist es mir eine große Freude und ein tiefes persönliches Bedürfnis, Dir meine allerherzlichsten Glückwünsche zu übermitteln und Dir sowie gleichzeitig auch den Kolleginnen und Kollegen Deines Instituts an der Universität Gdańsk, mit der Dein Lebensweg eng verknüpft ist, meine besten Grüße aus Wien zu entbieten.

Leider hindert mich die Wahrnehmung von unaufschiebbaren Verpflichtungen im Auftrag des österreichischen Bundesministeriums für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft an der persönlichen Teilnahme an Deiner Feier, umso mehr freut mich daher die Möglichkeit, meine Wünsche zumindest in Form dieser kurzen Grußadresse überbringen zu können.

Meine Gratulation verbinde ich zuerst und vor allem mit dem aufrichtigen Dank für Dein vielfältiges Wirken an der und für die Universität Gdańsk, für die Germanistik, aber

auch darüber hinaus für den weiteren Bereich der Linguistik. Diesen Dank möchte ich gerne in dreifacher Hinsicht aussprechen, auch wenn ich mich aus Zeitgründen kurz fassen muss.

Zuerst nenne ich Dein engagiertes Wirken als Hochschullehrer, als hingebender Professor und sorglicher Ratgeber für Generationen von Studentinnen und Studenten, als ein Mensch von umfassender, humanistisch geprägter kultureller Bildung, der seine Neugier, Beharrlichkeit, Kreativität bei der Bearbeitung wissenschaftlicher Fragen auf viele seiner Schülerinnen und Schüler übertragen konnte, der ihnen das Wollen, etwas zu wissen, nahe brachte.

Besonderer Dank gilt Dir auch für Deine Verdienste im Prozess der schwierigen Neugestaltung des universitären Lebens und der universitären Strukturen nach der politischen Wende. Durch Deine zielgerichtete Arbeit und Deinen unermüdlichen Fleiß hast Du die Samen für die erfolgreiche Weiterentwicklung der germanistischen Forschung an Deiner Universität und darüber hinaus gesät. Die Früchte dieser Arbeit in Form der erfolgreichen Bewährung Deiner Schülerinnen und Schüler im Wissenschaftsbetrieb von heute sind der beste Beweis für Dein sinnvolles Wirken im Dienste der Wissenschaft.

Schließlich ist es mir nicht zuletzt ein persönliches Anliegen, Dir aus Anlass der heutigen Festveranstaltung für Deine stets unkomplizierte und vertrauensvolle Zusammenarbeit zu danken. Deine wichtigen Anregungen und weitsichtigen Initiativen schaffen es immer wieder, wichtige Beiträge aus Wissenschaft und Kultur nachhaltig zu befördern und in das Gedächtnis der interessierten Öffentlichkeit zu rufen. Dafür gebührt Dir der Dank unserer schnelllebig gewordenen und leider viel zu oft bloß an Oberflächlichkeiten orientierten Wissensgesellschaft.

So möge Dich, drogi Andrzeju, für die nächsten Jahre unser aller Wunsch um ausdauernde Gesundheit und Dein weiteres erfolgreiches Wirken für unser aller Wohl begleiten:
Ad multos annos!

Stefan M. Newerkla

Prof. Dr. habil. Hans-Jörg Schwenk
Lehrstuhl Sprachwissenschaft
Institut für Germanistik und Angewandte Linguistik
Maria Curie-Skłodowska-Universität zu Lublin

Lublin, 10. Oktober 2014

Verehrter Jubilar, lieber Andrzej,

da es mir aus familiären Gründen leider nicht vergönnt ist, am heutigen Tag vor Ort zu sein, um persönlich an dem Festakt anlässlich Deines 65. Geburtstages teilzunehmen, was du mir hoffentlich verzeihst und nachsiehst, nutze ich hiermit die Gelegenheit, mich wenigstens auf schriftlichem Wege an Dich zu wenden.

Verehrter Jubilar, lieber Andrzej, ich wünsche Dir zu Deinem 65. Wiegenfeste alles nur erdenklich Liebe und Gute und dabei vor allem das, worauf wir am wenigsten Einfluss haben: Gesundheit.

Verehrter Jubilar, lieber Andrzej, der Titel der Festschrift, die Dir heute aus Anlass Deines Ehrentages überreicht wird, hätte nicht treffender gewählt sein können, wenn man bedenkt, dass es hierzulande wohl kaum einen Wissenschaftler gibt, der sich so sehr wie Du um die kontrastive Linguistik um Allgemeinen und den deutsch-polnischen Sprachvergleich im Besonderen verdient gemacht hat. Ich weiß, wovon ich spreche, denn nicht zuletzt habe ich selbst in hohem Maße von Deiner ungeheuren Erfahrung und Deinem immensen Wissen auf diesem Gebiet profitiert, wofür ich Dir von ganzem Herzen danke.

Verehrter Jubilar, lieber Andrzej, ich hoffe inständig, dass Du uns als Mensch und als Wissenschaftler noch lange erhalten bleibst. Wir brauchen Dich!

Ad multos annos!



PETER LANG

INTERNATIONALER VERLAG DER WISSENSCHAFTEN

Peter Lang GmbH, Przedstawicielstwo w Polsce
Łukasz Galecki, Włodarzewska 57/32, 02-384 Warszawa

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

Drogi Panie Profesorze,
Szanowny Jubilacie,

W imieniu Wydawnictwa Peter Lang chciałbym dołączyć się do wielu życzeń szanownych koleżanek i kolegów. Jubileusz Profesora Andrzeja Kątnego jest niewątpliwie ważnym wydarzeniem nie tylko w skali lokalnej, polskiej. Jest także dla naszego wydawnictwa, działającego w skali globalnej, sprawą ogromnej wagi. Profesor Kątny pozostaje dla nas, wydawców prac naukowych, niedoścignionym wzorem. Nie sposób w krótkim tekście wymienić wszystkich jego zasług jako autora i redaktora licznych serii wydawniczych. Niechaj zatem wolno mi będzie przedstawić najważniejsze przedsięwzięcia wydawnicze z naszej dotychczasowej współpracy.

Profesor Kątny jest pomysłodawcą, ojcem założycielem i redaktorem następujących serii wydawniczych.

1. Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur
2. Sprach- und Kulturkontakte in Europas Mitte. Studien zur Slawistik und Germanistik
3. Studies in Language, Culture and Society
4. Danziger Beiträge zur Germanistik
5. Donezk Studien zur Germanistik, kontrastiven und diachronen Linguistik

Jego niezmiernie cenny wkład do prezentowania dorobku polskiej i europejskiej lingwistyki, filologii, nauki o literaturze trwa ponad 30 lat. W naszym wydawnictwie ukazało się około 100 tomów monografii i prac zbiorowych, które Profesor Kątny proponował do druku, redagował, którym otworzył drogę do międzynarodowej kariery. Nie sposób wymienić przy tej okazji wszystkich młodszych pracowników naukowych, którzy Profesorowi Kątnemu zawdzięczają tak wiele. Nie przychodzi mi do głowy nikt z wydawców serii naszego wydawnictwa, kto mógłby się równać z Profesorem Kątnym jeśli chodzi o jakość, wielonurtowość i multidyscyplinarność dorobku naukowego.

Panie Profesorze, plurimos annos, w imieniu Panów Meidenbauera, Waffendera i oczywiście własnym życiem wszystkiego najlepszego i wielu jeszcze wspólnych projektów w naszym wydawnictwie.


Łukasz Galecki

PETER LANG GMBH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Eschborner Landstr. 42-50 · Tel. (069) 78 07 05-0
60489 Frankfurt am Main

Verlagsbüros in Hamburg · Berlin · Essen · Frankfurt · Karlsruhe · München · Wien

PETER LANG GMBH
Łukasz Galecki
Włodarzewska 57/32
02-384 Warszawa
Verkehrsnummer 12521

Telefon +48 660 759467
Homepage: www.peterlang.com
e-mail: l.galecki@peterlang.com

Registergericht
Frankfurt a. M.
HRB 11528

Postbank Frankfurt
BLZ 50010060
Kto. 330092-603
BIC: PBNKDEFF
IBAN DE18 5001 0060 0330 0926 03

Commerzbank Frankfurt
BLZ 50080000
Kto. 4 407 222 00

Bank Austria Wien
BLZ 12000
Kto. 0423-02380/00

Umsatzsteuer-
Identifikationsnr.
DE 114225574
Steurnummer
047 241 17420

Geschäftsführer: Dr. Jörg Meidenbauer



10. Oktober 2014, Philologische Fakultät der Universität Gdańsk
Der Jubilar Professor Andrzej Kałny (2. Reihe, 1. von links) mit seinen Gästen



Ansprache des Dekans der Philologischen Fakultät, Prof. Andrzej Ceynowa
Von links nach rechts: Prof. Andrzej Kałny, Prof. Danuta Olszewska (Direktorin des Instituts für Germanistik), Prof. Andrzej Ceynowa, Prof. Józef A. Włodarski (Prorektor der Universität Gdańsk), Dr. Katarzyna Lukas (Moderatorin)



Übergabe der Festschrift *Deutsch im Kontakt und im Kontrast* durch den Dekan Prof. Andrzej Ceynowa



Dankesrede des Jubilars



Der inoffizielle Teil der Feier: Der Jubilar mit dem Geschenk des Graphikers Andrzej Taranek.
Von links nach rechts: Prof. Andrzej Kałny, Andrzej Taranek, Kazimierz Orzechowski, Dr. Tomasz Żurawlew, Dr. Agnieszka Poźlewicz

Dein Hans-Jörg

© Anna Malcer-Zakrzacka (Fotos 1–4), Jadwiga Lukas (Foto 5)

Zur Gedenkfeier für Günter Grass in Lübeck am 10.05.2015

Am 13. April 2015 verstarb Günter Grass. Mit seinem Tod hat die deutsche, europäische und schließlich auch die Weltliteratur einen unersetzlichen Verlust erlitten. Worte der Würdigung formulierten in Nachrufen und Traueranzeigen Staatsoberhäupter, Regierungsmitglieder und Politiker, Vertreter der Kunst, Literatur und Wissenschaft, Vertreter von Stiftungen, Gesellschaften und Vereinen. Auch Universität Gdańsk, Stowarzyszenie Güntera Grassa w Gdańsku (Günter Grass Gesellschaft in Danzig), Stadtgalerie in Gdańsk sowie der Verlag Oficyna Gdańska haben in der polnischen und zum Teil auch in der deutschen Presse Traueranzeigen veröffentlichen lassen. Die Betroffenheit der Intellektuellen, Wissenschaftler, Künstler, schließlich auch der Literaturliebhaber, resultierte aus dem Bewusstsein, dass mit dem Tod von Günter Grass eine Ära, auch in den deutsch-polnischen Kontakten, zu Ende gegangen ist. Er prägte die deutsche Nachkriegswirklichkeit literarisch und politisch. Sein Tod hinterlässt eine große Lücke, aber sein Werk wird auch in Zukunft für Dispute sorgen, als Inspiration dienen sowie seinen festen Platz in der Forschung haben.

Die Gedenkfeier in Lübeck war als Abschiednehmen gedacht. Die Fahnen vor dem Theater wehten auf halbmast. Das Günter Grass-Haus, der Steidl-Verlag sowie die Vertreter der Hansestadt sorgten für eine würdige, mit Wehmut und doch ein bisschen Frohmut zugleich erfüllte Stimmung. Unter den 850 Gästen waren Familie und Freunde des Verstorbenen, auch die Prominenten aus der Welt der Politik (u.a. Bundespräsident Joachim Gauck, Ex-Bundeskanzler Gerhard Schröder, Bürgermeister der Stadt Gdańsk Paweł Adamowicz, SPD-Chef Sigmar Gabriel, Schleswig-Holsteins Ministerpräsident Torsten Albig, SPD-Politiker Hannelore Kraft und Olaf Scholz), Persönlichkeiten aus der Welt der Literatur und Kunst (Christoph Hein, Adolf Muschg, Benjamin Lebert, Jens Sparschuh und Klaus Staack). Eine Einladung bekamen auch die Vertreter der Günter Grass Gesellschaft in Danzig. Die Veranstaltung erregte selbstverständlich ein großes Interesse der Medien.

Den musikalischen Rahmen sicherte das Ensemble Capella de la Torre unter der Leitung von Katharina Bäuml. Als Einleitung interpretierte Andreas Hutzel vom Theater Lübeck das Grass-Gedicht *Trotz allem*, in dem der Dichter sein ihm „trotz allem [...] liebes Land“ reflektiert, „das zum Erinnern verdammt ist, weil nichts ihm vergessen sein darf“.

Dann ergriff Bernd Saxe, Bürgermeister der Stadt Lübeck, das Wort. Er sprach von Grass als einem Schriftsteller, Bürger und Künstler, der sich der Stadt verpflichtet hat, und erinnerte an die Aussage des Dichters, er habe sein Büro aus Berlin nach Lübeck wegen Danzig, wegen Thomas Mann und wegen Willy Brandt verlegt. Nun sind die Häuser der drei Großen hier aktive Orte der politischen und kulturellen Bildung.

Torsten Albig, der Ministerpräsident des Landes Schleswig-Holstein, stellte Günter Grass als einen Störenfried von wortgewaltiger Sprache dar, der kein Heiliger war, auf keinen Sockel gehört und selbst auch auf keinem stehen wollte. Er wird nun fehlen als Mutmacher,

als Mann von politischer Klugheit, der die Wendung „Mund aufmachen“ wörtlich erklärte: „mündig“ sein in wahrem Sinne des Wortes. „Nun bist Du nicht mehr, gerade deshalb werden wir Deinen Weg weitergehen“ – lautete der persönliche Abschied.

Staatsministerin für Kultur und Medien, Monika Grütters von der CDU, betonte die wichtige Rolle der Künstler in Demokratie, die darin bestehe, vor gefährlicher Lethargie und neuen totalitären Anwendungen zu bewahren. Günter Grass war eben ein solches kritisches Korrektiv demokratischer Politik und sah seine Pflicht darin, gegen die Verdrängungsprozesse anzureden. Dafür gebührt ihm Respekt auch von Seiten der politischen Gegner; selbst die Rednerin als Mitglied der CDU lobte den „Widerrededkünstler“ als Lehrer demokratischer Tugenden.

Stadtpräsident von Gdańsk, Paweł Adamowicz, hielt seine Rede in polnischer Sprache, doch das Publikum hatte die Möglichkeit, die deutsche Fassung auf dem Bildschirm zu lesen. Er sprach über die deutsch-polnischen Beziehungen. Nur dank gegenseitiger Kontakte und der auf diesem Wege gewonnenen Akzeptanz kann die Kluft der Vergangenheit zugeschüttet werden – das habe Günter Grass früh erkannt. Adamowicz erinnerte an den Beitrag, den der Nobelpreisträger zu der deutsch-polnischen Versöhnung geleistet hat, und betonte, dass beide Völker ihm dafür „ewige Dankbarkeit“ schulden. Mit regem Beifall nahmen die Anwesenden die abschließende Sentenz auf: Grass habe die Polen geliebt – „manchmal stärker als wir selbst. Und wir liebten ihn auch. Und wir sind auch stolz auf ihn: wir Polen, wir Danziger“.

Den offiziellen Ansprachen folgte der künstlerische Teil der Feier. Eine Gedenkrede hielt der US-Schriftsteller und Regisseur John Irving. Er erinnerte an die literarische und politische Bedeutung des Verstorbenen, an seine Methode des Zwiebelhäutens als Weg zur Erkenntnis und an die gemeinsamen Stunden, in denen Grass auch seinem Sohn ein Einschlaflied auf Englisch gesungen hatte. Gegen Ende seiner Rede zitierte er aus der *Blechtrummel*: „Es war einmal ein Spielzeughändler, der hieß Markus, und nahm mit sich alles Spielzeug aus dieser Welt.“ Nun fühlen sich viele nach diesem Verlust – so Irving – wie Oskar Matzerath, denn Günter Grass war „der König der Spielzeughändler. Jetzt hat er uns verlassen und alles Spielzeug aus dieser Welt mitgenommen“.

Im Anschluss wurden zwei nun symbolisch zu deutende Gedichte von Grass vorgetragen. Seine Tochter Helene Grass las den Text *Mir träumte, ich müsste Abschied nehmen* aus *Die Rättin*. Der Schauspieler Mario Adorf interpretierte das Poem *Kleckerburg* mit den bereits breit bekannten, in allen Sprachen verständlichen Geräuschen der „baltischen Pfütze“, welches als Schlüssel zum Gesamtwerk des Dichters gelesen werden darf. Zum Schluss bedankte sich Bernd Saxe bei den Anwesenden für ihre Teilnahme an der Feier, die dann mit der Musik von Capella de la Torre endete.

Die Gedenkfeier, die kein Trauerakt sein sollte, stimmte viele nachdenklich. Das Ereignis fand eine große Resonanz in den Medien (Zeitschriften, Tageszeitungen, Fernsehen). „[M]an wüsste gern, was der Alte dazu gesagt hätte. Der aber sagt nichts mehr. Der liegt nun auf dem Kirchhof von Behlendorf unter dem Rasen.“¹

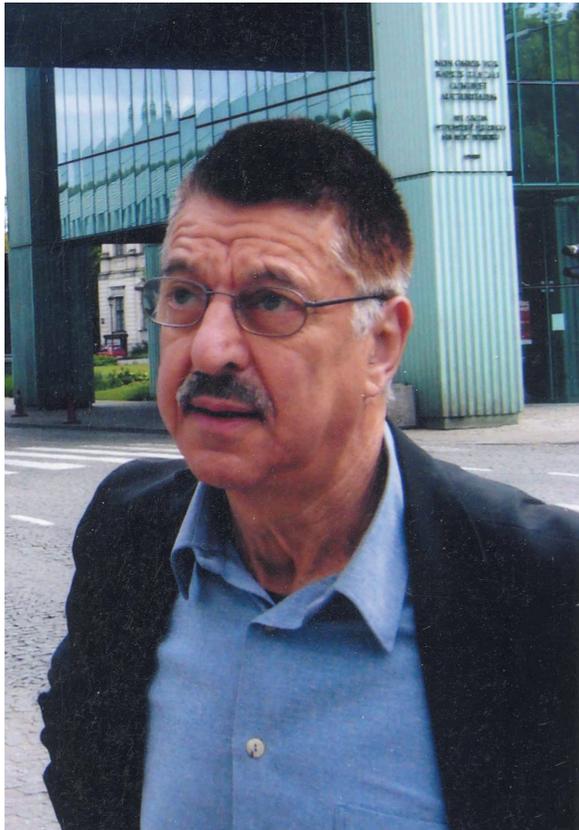
Ewelina Kamińska
(Szczecin)

¹ Vgl. Eckhard Fuhr: *Günter Grass war der König der Spielzeughändler*, Die Welt 10.05.2015, www.welt.de/kultur/literarischewelt/article140752115/Guenter-Grass-war-der-Koenig-der-Spielzeugaendler.html.



Ute Grass und Günter Grass in Zoppot am 2.10.2014, © Wojciech Charkin

IN MEMORIAM
Professor Heinz Vater
(1932–2015)



Nachruf auf Professor Heinz Vater

Am 18. Juni 2015 verstarb in Berlin im Alter von 82 Jahren Heinz Vater, emeritierter Professor für deutsche Sprachwissenschaft der Universität zu Köln, ein herausragender Sprachwissenschaftler und akademischer Lehrer mit unermesslichen Verdiensten für die deutsche und europäische Germanistik sowie ein großer Freund zahlreicher germanistischer Institute im Ausland, darunter auch desjenigen an der Universität Gdańsk.

1932 als Sohn eines christlichen Vaters und einer jüdischen Mutter in Frankfurt an der Oder geboren, überlebte er nur knapp das Dritte Reich, studierte an der Humboldt-Universität Germanistik und arbeitete seit 1956 an der „Arbeitsstelle Strukturelle Grammatik“ in Ost-Berlin, die ein Zentrum der modernen Linguistik in Europa wurde. Seine Zeit in den beiden Diktaturen, die 1961 während des Mauerbaus mit einem Sprung aus dem ersten Stock nach West-Berlin endete, schildert er im selbstverfassten Lebenslauf¹ eindrucksvoller, als es je ein Nachruf hätte tun können.

„Das System der Artikelformen im Deutschen“ – seine Dissertation, mit der er sich 1961 in Ost-Berlin fast und (nach der Flucht) 1962 in Hamburg vollständig promovierte, machte ihn weltberühmt, erlebte eine Zweitauflage und blieb bis heute ein Standardwerk über die Artikelformen im Deutschen. Als Assistent an der Universität Hamburg (1964–1969) initiierte er mit seinem Kollegen Winfried Boeder das „Kolloquium für generative Grammatik“, aus dem das wohl jedem germanistischen Linguisten wohlbekannt und bis heute alljährlich stattfindende „Linguistische Kolloquium“ hervorging. Nach der Habilitation („Dänische Subjekt- und Objektsätze“) und drei Jahren als Associate Professor an der Indiana University in Bloomington folgte er schließlich 1972 einem Ruf ans Institut für deutsche Sprache und Literatur der Universität Köln, wo er der erste germanistische Linguist wurde. Die auf diese Weise entstandene linguistische Abteilung verfügte nach einigen Jahren dank seinen Bemühungen über zwei weitere Professuren und eine stattliche Literatursammlung. Selbst nach seiner Emeritierung 1997 war er dort weiterhin in Lehre und Forschung tätig.

In seinem Lebenslauf schildert er das schier unvorstellbare Arbeitspensum, das er als beliebter Professor, Prüfer und Betreuer von Doktorarbeiten in dem Massenfach Germanistik bewältigen musste. Dennoch war er auch ständig außerhalb der Kölner Uni aktiv. 1979 befand er sich unter den Gründern der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, deren Vorsitz er 1986–1988 übernahm. Mit Prof. Oddleif Leirbukt initiierte er 1992 den informellen internationalen Arbeitskreis Modalität im Deutschen, der sich seitdem regelmäßig trifft. Er war Mitbegründer und langjähriger Mitherausgeber der beiden prominenten linguistischen Reihen *Studien zur deutschen Grammatik* (1972–1995) und *Linguistische*

¹ Vgl. Heinz Vater. Lebenslauf. In: VATER (2010), 14–19.

Arbeiten (1972–2002) sowie der Reihen *Fokus* (1991–1999) und *KLAGE* (Kölner Linguistische Arbeiten Germanistik, 1980–2000).

Als *KLAGE*-Bände sind zahlreiche, jedem Kölner Germanistikstudenten bekannte, Handbücher erschienen, darunter Heinz Vaters *Einführung in die Nominalphrasensyntax des Deutschen*, *Einführung in die Referenzsemantik*, *Einführung in die Phonologie* (mit Karl Ramers), *Einführung in die Raum-Linguistik*, *Einführung in die Zeit-Linguistik*, *Einführung in die Textlinguistik*, bevor einige von ihnen weitere Auflagen in der UTB-Reihe des Fink-Verlags erfuhren. Zwei weitere Handbücher: *Einführung in die Sprachwissenschaft* und *Referenz-Linguistik* wurden gleich als UTB-Bände veröffentlicht. Neben den Einführungen in fast alle Bereiche der Sprachwissenschaft sowie der Dissertation und der Habilschrift umfassen seine Publikationen² 5 weitere Monographien, 11 Sammelbände und Festschriften, über 100 Aufsätze und über 20 Rezensionen. Die Sammelbände betreffen Phonologie, Determination, Temporalität und Modalität sowie Typologie verbaler Kategorien. Die Aufsätze behandeln Probleme aus fast allen Bereichen der deutschen Grammatik (NP-Syntax, Determination, Morphologie, Valenz, verbale Kategorien, Modalverben, Temporalsemantik), darüber hinaus auch aus der (Silben)phonologie, Psycholinguistik, Textlinguistik sowie der Geschichte und Metatheorie der Linguistik. In einigen Fällen wird die Thematik kontrastiv behandelt (deutsch-dänisch, deutsch-englisch, deutsch-französisch, deutsch-polnisch und sogar deutsch-georgisch).

Seine unzähligen Gastdozenturen führten ihn immer wieder ins Ausland: es sei hier erneut auf seinen Lebenslauf verwiesen, mit der beeindruckenden Liste von Orten, an denen er unterrichtete oder Vorträge hielt. Die ungarische Universität Szeged ehrte ihn 2009 mit dem Titel Doktor honoris causa. Seine Kontakte zu Polen beginnen bereits in den fünfziger Jahren. Damals lernte er Polnisch, um der Berichterstattung über die Arbeiterdemonstrationen des Jahres 1956 in der polnischen Presse folgen zu können. Als Assistent an der Deutschen Akademie der Wissenschaften in Ost-Berlin freundete er sich mit Franciszek Grucza an, der dort ein Praktikum absolvierte. Auf dessen Einladung hin besuchte Heinz Vater im Jahr 1976 Warschau (es handelte sich um den ersten Aufenthalt hinter dem Eisernen Vorhang nach seiner Flucht). 1983 unterrichtete er – ebenfalls dank Vermittlung von Prof. Grucza – ein Semester lang an der Katholischen Universität Lublin (KUL), wo ihn die leider viel zu früh verstorbene Dr. Elżbieta Krukowska in seiner Lehrtätigkeit tatkräftig unterstützte und ihm half, sich in Lublin einzuleben. So folgten weitere Aufenthalte sowie Gastvorträge an der KUL und – nach der Wende – auch an weiteren polnischen Universitäten: Poznań, Wrocław, Szczecin, Rzeszów, Warschau, Kraków, Bydgoszcz sowie – last but not least – Gdańsk. Er publizierte in einigen polnischen Zeitschriften (z.B. in *Kwartalnik Neofilologiczny*, *Studia Linguistica* [Wrocław], *Studia Germanica Posnaniensia*, *Text und Diskurs*), war in wissenschaftlichen Beiräten der *Germanica Wratislaviensia*, *Studia Germanica Posnaniensia* und des *Germanistischen Jahrbuchs Convivium* tätig und beteiligte sich als Konsultant an dem Projekt *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik (dpg)*. Er kam immer wieder gerne zu germanistischen Tagungen, darunter zu Jahrestagungen des Verbandes Polnischer Germanisten, welcher ihm 2013 eine Ehrenstatuette verlieh.

² Vgl. Verzeichnis der Schriften von Heinz Vater, In: VATER (2010), 437–447.

Während der Zeit, die er in Polen verbrachte, hat er junge polnische Germanisten nicht nur gerne beraten, sondern auch immer wieder Magister- und Doktorarbeiten vollständig betreut. So war es auch in meinem Fall. Zum ersten Mal getroffen habe ich ihn im Wintersemester 1989/90, als er für einige Wochen an die KUL kam. Als Germanistik-Studentin im ersten Semester besuchte ich seine Vorlesung zur deutschen Phonologie. Im Gegensatz zu anderen Dozenten hatte er immer inhaltsreiche und humorvolle Handouts vorbereitet und schien stets Spaß am Lehrstoff und seiner Vermittlung zu haben. Er versprühte gute Laune und war bemüht, die Distanz zu den Studierenden zu verringern. Deswegen hat eine der Kommilitoninnen gewagt, ihn zu ihrer Geburtstagsparty im Studentinnenwohnheim einzuladen. In dessen unteren Etagen befanden sich auch Gästezimmer der Universität und Professor Vater bewohnte eins davon. So brauchte er nur einige Etagen hochzusteigen, bevor er – eine Tafel Schokolade in der Hand – erschien und lächelnd fragte: „Komu mam gratulować?“ Auf dieser Party fasste ich Mut und erzählte ihm, dass ich neben Germanistik auch Philosophie studiere und gerne formalisierte Ansätze in der Sprachwissenschaft kennenlernen würde, bei denen ich auf meinen Logikkenntnissen aufbauen könnte. Von ihm kam ein überzeugtes „Ja, natürlich!“, aber keine Hinweise, die ich mir eigentlich erhofft hatte. Weitreichendere Folgen hatte unsere nächste Begegnung im Wintersemester 1992/93. Da verbrachte er mehrere Monate an der KUL und ich nahm an seiner Vorlesung zur Semantik teil. Im Rahmen der Vorlesung beschäftigte er sich u.a. mit dem sprachlichen Ausdruck der Zeit. Einleitend sagte er einiges darüber, wie die Zeit in der Physik, Psychologie und Philosophie aufgefasst wird und fragte dann sein studentisches Publikum: „Und was sagte Kant über die Zeit?“ Ich beantwortete die Frage und wurde dafür gelobt (er lobte gern und oft): „Das haben Sie sehr schön gesagt und in einem sehr schönen Deutsch. Sie haben sicher Kant gelesen.“ Das konnte ich bestätigen: Ich besuchte da gerade ein Proseminar zu Kant und hatte die Lektüre der „Kritik der reinen Vernunft“ frisch in Erinnerung. So machte ich Professor Vater auf mich aufmerksam. Eigentlich wollte ich ihn nach seinem Rat zum Thema meiner Magisterarbeit fragen, das immer noch nicht feststand, wagte es aber nicht. Ich war also überglücklich, als er mir kurz vor seiner Abreise (nicht ohne Fürsprache durch Frau Dr. Krukowska) von allein anbot, meine Magisterarbeit zu betreuen. Das Thema war schnell gefunden: „Die Vergangenheitstempora im Deutschen und ihre polnischen Äquivalente“; er mochte kontrastive Themen, bei denen er von seinen ausländischen Diplomanden etwas über deren Muttersprachen lernen konnte. Die einzelnen Kapitel, die ich ihm – damals noch per Schneckenpost! – geschickt habe, hat er geduldig gelesen und, mit seinen Bemerkungen versehen, auf dem gleichen Wege zurückgeschickt. Nur einmal war ein Teil „unter einem großen Stapel Papier“, wie er mir schrieb, in seinem Uni-arbeitszimmer für einige Wochen verschwunden gewesen. Zu meiner Magisterprüfung am 17. November 1994 war er extra von Köln nach Lublin angeflogen. Wie außergewöhnlich das war, wurde mir erst später wirklich bewusst. Dass ich bei ihm promoviere und er mir die entsprechende Betreuungszusage für die Bewerbung um ein DAAD-Stipendium schreibt, war zu diesem Zeitpunkt längst abgemacht. Aus der Beschäftigung mit den textuellen Funktionen von Tempora entwickelten sich die „Sprachlichen Merkmale der erlebten Rede im Deutschen und Polnischen“ als Dissertationsthema.

In Köln erlebte ich die Universität als Massenbetrieb und Professor Vater als einen sehr gefragten akademischen Lehrer, dessen Seminare stets voll waren und dessen Sprechstunden (montags nach dem Hauptseminar) selten die geplanten zwei Stunden dauerten – häufig waren es vier oder fünf. Dennoch merkte er sich die Namen aller Studierenden, die bei ihm Referate oder Hausarbeiten schrieben. Er ließ sich auch für zahlreiche andere Promotionsvorhaben als Doktorvater gewinnen und bemühte sich, die ausländischen Doktoranden in sein akademisches Umfeld einzubinden. So konnte ich einen Vortrag im Rahmen des Linguistischen Arbeitskreises halten, in dem sich regelmäßig Institutsmitarbeiter und eingeladene Linguisten trafen. Auch wenn er die ihm vorgelegten Teile der Dissertation zuweilen nur flüchtig lesen konnte, lobte er überschwänglich. Ich glaube, dass er seine Rolle vor allem darin sah, den Promovenden Mut zu machen, damit sie sich trauen, ihre eigenen Gedankenwege zu gehen. Er kümmerte sich auch immer um die Finanzierung der Promotionsvorhaben und unterstützte Stipendienanträge durch seine Gutachten.

Einen besonderen Wert hat für mich die Erinnerung an die Zeit nach seiner Emeritierung, in der ich ihn einmal in der Woche in seiner Wohnung besuchte, um ihm beim Bibliographieren und bei der Katalogisierung seiner Sonderdrucke und Kopien wissenschaftlicher Aufsätze zu helfen. Manchmal ließ er mich seine Buchtexte Korrektur lesen, die er für die Drucklegung vorbereitete. Da war er weder in Eile noch durch andere abgelenkt, weswegen ich mich mit ihm über sprachwissenschaftliche und Hochschulthemen austauschen konnte. So wie er maßgeblich dazu beigetragen hatte, dass die deutsche Sprachwissenschaft nach jahrelanger Isolation unter der Naziherrschaft und in den Nachkriegsjahren Anschluss an die strukturalistischen und nachfolgenden Ansätze gefunden hat, so war er stets bemüht, die polnische Germanistik an dem neuesten Stand der linguistischen Forschung teilhaben zu lassen. Durch sein stetes Engagement und unzählige Aktivitäten hat er sie wesentlich mitgestaltet.

Nach meiner Rückkehr nach Polen (sein Name als Doktorvater hat mir dabei an der Universität Gdańsk weitgehend die Tür geöffnet) trafen wir uns auf Tagungen bzw. anlässlich seiner Gastvorträge. Er starb nach einer schweren Herzoperation. Die Trauerfeier fand am 16. Juli 2015 in Zeuthen bei Berlin statt, wo er seitdem im Grab seiner Eltern ruht.

- GRUCZA, Franciszek (2013): Prof. Dr. Heinz Vater – zu seinem beruflichen Lebenslauf und seinen Verdiensten um die polnische Germanistik. In: *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten* 4(2013), 418–420.
- NEEF, Martin (1997): Laudatio auf Heinz Vater anlässlich seiner Emeritierung im Juli 1997. In: VATER, Heinz (2010), 7–12.
- VATER, Heinz (2010): *Linguistik und deutsche Grammatik im Fokus. Ausgewählte Schriften* (= *Studia Germanica Gedanensia* 20, Sonderband 4; hrsg. von Andrzej Kałyny). Gdańsk.
- VATER, Heinz (2013): Dankesworte Heinz Vaters. In: *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten* 4(2013), 423–424.

Anna Socka
(Gdańsk)

Lebenslauf¹

Ich wurde am 29.7.1932 als Sohn des Kaufmanns Max Vater und seiner Ehefrau Herta geb. Weißmann als ältestes Kind geboren. Es folgten meine Schwester Ursula (geb. 8.2.1934) und mein Bruder Wolfgang (geb. 9.11.1941). Da meine Mutter Jüdin war und meine Schwester und ich nicht gleich nach der Geburt christlich getauft worden waren, wurde



Max Vater



Herta Vater

meine Familie auf Grund der 1935 erlassenen Nürnberger Gesetze als (nichtprivilegierte) „Mischehe“ eingestuft. Jeder von uns hatte einen anderen Status: Mein Vater war „Vollarier“, mein Bruder Wolfgang, der gleich nach der Geburt christlich getauft worden war, war „anerkannter Mischling ersten Grades“, meine Schwester Ursula und ich waren „Geltungsjuden“² und meine Mutter war „Volljüdin“. Hier gilt Shakespeare's Ausspruch „Ist dies schon Tollheit, hat es doch Methode“ (Hamlet II,2, in der Schlegelschen Übersetzung). Diese Klassifizierung bedeutete, dass nach Ausbruch des Krieges nur mein Vater und mein Bruder Wolfgang volle Lebensmittelkarten bekamen, während meine Mutter, meine Schwester und ich die mit „J“ überstempelten Lebensmittelkarten bekamen, auf die es außer kargen Brot- und

¹ Zuerst erschienen in: VATER, Heinz (2010): *Linguistik und deutsche Grammatik im Fokus. Ausgewählte Schriften* (= *Studia Germanica Gedanensia* 20, Sonderband 4; hrsg. von Andrzej Kaŕny). Gdańsk, 14–19. Die hier abgedruckten Bilder wurden von der Redaktion hinzugefügt.

² Die evangelische Taufe im Herbst 1935 reichte – da sie nicht gleich nach der Geburt erfolgt war – nicht für die Anerkennung als „Mischling ersten Grades“, wohl aber für die Aufnahme in die Mischlingsschule.

Margarinerationen so gut wie nichts gab. Auch sonst mussten wir alle mit den Rassegesetzen verbundenen Demütigungen und Benachteiligungen erleiden. Wir mussten unseren Radioapparat abgeben, meine Mutter, meine Schwester und ich durften keine Verkehrsmittel und keine Parkbänke benutzen und mussten ab 1942 den Judenstern tragen. Die normale Volksschule durften meine Schwester und ich nicht besuchen. Nach kurzem Aufenthalt in der jüdischen Schule in der Rykestraße im Berliner Bezirk Prenzlauer Berg besuchten meine Schwester und ich eine „Mischlingsschule“ in Berlin, in der nur christlich (katholisch oder evangelisch) getaufte Kinder aufgenommen wurden.³ 1942 wurde – zusammen mit allen jüdischen Schulen – auch die Mischlingsschule geschlossen; jeder Schulunterricht war uns untersagt.

Meine Schwester und ich wohnten nach Schließung der Berliner Mischlingsschule wieder bei meinen Eltern, die uns Hausaufgaben (im Wesentlichen Rechen-, Schreib- und Leseübungen) erteilten, damit wir das bereits Gelernte behielten und stabilisierten. Dabei ist zu erwähnen, dass nur meine Mutter eine höhere Schule (ein Lyzeum) besucht hatte,



Mit den Geschwistern in Frankfurt/Oder

während mein Vater nur eine dörfliche Grundschule besucht hatte und später eine kaufmännische Ausbildung absolvierte. Als Handlungsreisender hat er sich immerhin im Selbststudium recht gute Französisch- und Italienischkenntnisse beigebracht. Meine Großmutter Netty (Nissel) Weißmann, die bei uns wohnte, wurde 1942 nach Theresienstadt deportiert, von wo sie nach Auschwitz kam. Wir haben sie nie wieder gesehen. Die Trennung von unserer Großmutter, die wir alle sehr liebten, war ein harter Schlag. Spielgefährten hatten wir nicht, da den Nachbarskindern das Spielen mit uns streng verboten war. Die Eltern der meisten Kinder waren Nazis oder Mitläufer. Nur Frau Bosinski, die aus Schlesien stammte und (im Gegensatz zur überwiegend protestantischen Umgebung) katholisch war, hielt zu uns. Da uns das Radiohören verboten war und „Tante Bo“ (wie alle Kinder sie nannten) wusste, dass wir Musik mochten, ließ sie uns oft nach einem Blick aus unserem Küchenfenster, um zu sehen,

³ Der offizielle Name dieser Schule war, soweit ich mich erinnere, „Familienschule“; Lehrer und Schüler waren christlich getaufte jüdische Mischlinge. Soweit mir bekannt ist, gibt es keine Dokumentation über diese in jeder Hinsicht einzigartige Schule, in der die (größtenteils mit dem Judenstern versehenen) Schüler katholischen bzw. evangelischen Religionsunterricht hatten. Die unteren Klassen der Schule waren in der Brüderstraße, die oberen in der Schloßstraße untergebracht.

ob „die Luft rein war“, über eine Hintertreppe in ihre Wohnung.⁴ So hörten wir Silvester 1943/44 bei Tante Bo die „Fledermaus“. Außer Tante Bo gab es noch einen jungen katholischen Priester, Johannes Raabe, der uns von Zeit zu Zeit besuchte und uns Bücher brachte – was streng verboten war –, z.B. antike und deutsche Sagen von Gustav Schwab.

Anfang Februar 1945 erreichte die Rote Armee Frankfurt-Oder und nahm die Stadt – die zur Festung erklärt worden war – unter ständigen Beschuss. Da schon im Februar die auf der anderen Oderseite gelegene Dammvorstadt eingenommen wurde, konnten die Russen von dort das Stadtzentrum und die Gubener Vorstadt, wo wir wohnten, beschießen. Trotzdem blieben wir da, als die Stadtbevölkerung Anfang Februar evakuiert wurde. Mein Vater errichtete uns im Keller ein Versteck (mit Schlafstellen und Lebensmitteln, die uns das Überleben ermöglichten). In der Nacht vom 22. zum 23. April rückte die Rote Armee ein und die furchtbare Verfolgung durch die Nazis hatte ein Ende. Wir hatten zwar, wie alle anderen verbliebenen Bewohner, kaum etwas zu essen; die städtische Wasserversorgung war zusammengebrochen und wir mussten Wasser aus einem Brunnen holen, aber wir waren frei. Es dauerte ein halbes Jahr, bis wir wieder Schulunterricht (in der Grundschule) hatten und nochmals ein halbes Jahr, bis das Gymnasium – die Karl-Liebknecht-Oberschule – wieder eröffnet wurde und meine Schwester und ich die Genehmigung zum Gymnasiumsbesuch bekamen, wo wir auch tatsächlich schon nach ca. einem Jahr den Anschluss schafften. Jahre sollten jedoch vergehen, ehe wir völlig ungezwungen und freundschaftlich mit den anderen Schülern umgehen konnten. Wenn einem jahrelang eingehämmert wurde, dass man ein Mensch zweiter Klasse ist, wird einem die plötzliche Freiheit und Gleichberechtigung zum Problem – wohl ähnlich wie die erste Mahlzeit für einen völlig Ausgehungerten.

Im Jahr 1951 legte ich mein Abitur in der Karl-Liebknecht-Oberschule in Frankfurt/Oder ab und studierte von Herbst 1951 bis Sommer 1955 an der Humboldt-Universität in (Ost-)Berlin Germanistik. Da gerade im Jahr 1951 in der DDR das „Ein-Fach-Studium“ eingeführt worden war, konnte ich kein Nebenfach studieren. Dafür hatten wir eine ganze Reihe obligatorischer Lehrveranstaltungen: Marxismus-Leninismus (M-L), Russisch, Sowjetliteratur, Sport und Deutsche Geschichte. Ich besuchte aber auch Vorlesungen in Allgemeiner Sprachwissenschaft, was mir später von Nutzen war.

Nach meinem (mit „sehr gut“ bestandenen) Staatsexamen holte mich der Direktor des Instituts für deutsche Sprache an der Deutschen Akademie der Wissenschaften in (Ost-)Berlin, Prof. Dr. Wolfgang Steinitz, als Assistent an die Akademie. Ich arbeitete zunächst beim „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache“, dann in der neu gegründeten Arbeitsstelle „Strukturelle Grammatik“, zusammen mit Wolfdietrich Hartung; Manfred Bierwisch (später einer der führenden deutschen Linguisten), Karl-Erich Heidolph, Wolfgang Motsch und Renate Steinitz.⁵ Wir hatten die Aufgabe, uns in den linguistischen Strukturalismus einzuarbeiten, der damals infolge der Vertreibung deutscher Linguisten durch die Nazis in Deutschland nahezu unbekannt war. Dabei war ein Besuch des bekannten strukturellen Linguisten Roman Jakobson ausschlaggebend, der 1957 einer Einladung von Prof. Steinitz nach Ostberlin gefolgt war. Wir hatten uns gut vorbereitet und waren imstande, mit

⁴ Uns gegenüber wohnte eine „Nazisse“, vor der wir uns in Acht nehmen mussten.

⁵ Später kamen weitere prominente Linguisten wie Ewald Lang und Wolfgang Ulrich Wurzel dazu.

Prof. Jakobson eine interessante Diskussion zu führen, in der wir viel von ihm lernten und die auch ihm offenbar Vergnügen bereitete. Schon kurz danach (1958/59) stieß Manfred Bierwisch auf Noam Chomskys 1957 erschienenes Buch „Syntactic Structures“, das die Generative Grammatik inaugurierte, und bat uns eindringlich, das Buch zu lesen (wie er das Exemplar beschafft hatte, weiß ich nicht). Wir waren alle von dem Buch begeistert. Damit hielt die Generative Grammatik ihren Einzug in Deutschland, paradoxerweise in der DDR, die sich so sehr gegenüber allen aus dem Westen kommenden Bestrebungen abschottete. Erst später verbreitete sich diese wichtigste theoretische Richtung der modernen Linguistik auch in Westdeutschland, woran ich auch (durch die Organisation des 1. Linguistischen Kolloquiums für Generative Grammatik in Hamburg-Harburg 1966) Anteil hatte.

Inzwischen war die politische Situation in Ostberlin für mich unhaltbar geworden. Ich war nach langer „Bearbeitung“ durch Studienkollegen in die Sozialistische Einheitspartei (SED) eingetreten, hatte aber einige Male kritisch meine Meinung geäußert, was alles notiert und mir noch Jahre später vorgehalten wurde. Mehrmals wurde ich von einer achtköpfigen Parteikommission verhört. Ich beschloss zu fliehen, wollte aber erst das Ende meiner Promotion abwarten. Meine Dissertation, die ich im Frühjahr 1961 an der Humboldt-Universität eingereicht hatte, war von den Gutachtern (Prof. Dr. Wolfgang Steinitz und Prof. Dr. Alexander Isačenko) mit der Bestnote „summa cum laude“ beurteilt worden, mein Rigorosum hatte ich schon (mit „sehr gut“) bestanden, nur die öffentliche Verteidigung stand noch aus; sie war auf den 6. Oktober 1961 festgesetzt worden. Da kam „die Mauer“, die Absperrung der Grenze zum Westen am 13.8.1961, dazwischen. Ich benutzte die einzige Möglichkeit zur Flucht, als ich am Sonntag, 24.9.1961, an einem Einsatz der „Betriebs-



Heinz Vater in Hamburg (Oktober 1968)

kampfgruppe“ in der Bernauer Straße an der Berliner Sektorengrenze, teilnehmen musste. Wir mussten Bewohner der Grenzhäuser ausquartieren. Bei dieser Gelegenheit sprang ich aus einer Wohnung im 1. Stock, verletzte mich schwer (Fersenbeinbruch, Prellungen, Verletzungen am Kinn), war aber nun plötzlich in Westberlin in Freiheit. Ich kam ins Rudolf-Virchow-Krankenhaus, wo mich bald mein Kollege Mittring besuchte, der zu den wenigen Mitarbeitern der Akademie gehörte, die weiterhin in Westberlin wohnten (später wurde allen, die nicht nach Ostberlin ziehen wollten, gekündigt). Herr Mittring – als gläubiger Christ ein Gegner des SED-Regimes – fragte mich, was er für mich tun könne. Ich sagte ihm, er könne mir meine Doktorarbeit bringen, die ich bei guten Freunden in Ostberlin sichergestellt hatte. Er holte die Arbeit, nahm das Deckblatt heraus, um Grenzposten gegenüber sagen zu können, dass es sich

um seine eigene Arbeit handle, an der er zu Hause weiterarbeiten müsse, und brachte sie mir. Ich konnte sie später in Hamburg neu einreichen. Diesem Mann verdanke ich sehr viel!

Noch während ich im Krankenhaus lag, bekam ich durch Vermittlung meiner früheren Ostberliner Kollegin Ruth Römer – sie wurde später eine (vor allem durch ihr Buch über die Werbesprache) bekannte Germanistik-Professorin – eine Stelle im Forschungsprojekt „Aktueller deutscher Wortschatz“ bei der Gesellschaft für deutsche Sprache, die damals ihre Geschäftsstelle in Lüneburg hatte (später wurde sie nach Wiesbaden verlegt). Die Ergebnisse des Projekts, das Dr. Oskar Buchmann bis zu seinem Unfalltod im Dezember 1963 leitete und das ich dann weiterführte, wurden 1974 von Gertrude Harlass und mir in den Forschungsberichten des Instituts für deutsche Sprache veröffentlicht. Ich reichte Ende 1962 an der Universität Hamburg meine Dissertation ein, die von Prof. Dr. Hans Hartmann (Allgemeine Sprachwissenschaft) und Prof. Dr. Werner Simon (Germanistik) mit „summa cum laude“ bewertet wurde. Das Rigorosum legte ich 1962 in drei Fächern ab: in Allgemeiner Sprachwissenschaft, Germanistik und Philosophie (wo ich meine Berliner Logik- und Marxismus-Studien einbringen konnte). Die Dissertation erschien 1963 beim Niemeyer-Verlag unter dem Titel *Das System der Artikelformen im gegenwärtigen Deutsch* in erster und 1979 in zweiter Auflage. Im Mai 1964 bekam ich eine Assistentenstelle bei Prof. Hartmann am Institut für Allgemeine und Vergleichende Sprachwissenschaft. Da ich gleichzeitig das Lüneburger Forschungsprojekt zu Ende führen musste, pendelte ich bis zum Spätsommer 1965 zwischen Lüneburg und Hamburg. Im Sommer 1969 wurde ich an der Universität Hamburg mit einer Habilschrift über *Dänische Subjekt- und Objektsätze* habilitiert, die 1973 im Druck erschien.

Schon zwei Jahre vor Abschluss meines Habilverfahrens sicherte mir die Indiana University (IU) eine Stelle als Associate Professor für germanistische Linguistik zu, die ich nach Abschluss meiner Habilitation im Herbst 1969 antrat. Ich zog nach Bloomington / Indiana, wo es mir wegen des netten Kollegiums und des regen Kulturlebens in Bloomington (das sogar über eine Oper auf dem Campus verfügte) sehr gefiel. In Bloomington heiratete ich 1971 Jytte Heine, die am gleichen Institut als dänische Lektorin tätig war. Wir hatten an sich die Absicht, in den USA zu bleiben (wir hatten beide Immigration Visa), aber als ich 1972 eine C4-Professur am Institut für deutsche Sprache und Literatur der Universität zu Köln bekam, zogen wir nach Deutschland. Ich war zunächst an der IU für ein Jahr beurlaubt und bekam 1973 eine Verlängerung für ein weiteres Jahr, doch dann nicht mehr, so dass ich die Professur an der IU ganz aufgab.

An der Universität zu Köln habe ich als Leiter des Lehrstuhls Deutsche Sprachwissenschaft Lehre und Forschung in ganzer Breite vertreten: Ich hielt Vorlesungen, unterrichtete Pro-, Haupt- und Oberseminare, nahm Staatsexamina, Magister- und Doktorexamina ab. Neben der Betreuung eigener Doktoranden und Habilitanden nahm ich als Mitglied von Promotions- und Habilitations-Kolloquien auch an der Betreuung und Prüfung von Doktoranden und Habilitanden am Institut für deutsche Sprache und Literatur und an anderen Instituten teil. Da rund 6000 Studenten Germanistik studierten (von denen ca. 4500 ihr Studium aktiv betrieben – die anderen waren Karteileichen), hatte ich stets 70 bis 90 Studenten in den Proseminaren des Grundstudiums und 50 bis 150 Studenten in den Hauptseminaren. Nie kam ich mit den angesetzten zwei Stunden Sprechstunde aus; meist waren es zehn Stunden, manchmal zwanzig Stunden, zumal ich mit Examenskandidaten und Promovenden immer Einzelbesprechungen verabredete.



In Diskussion mit Prof. Winfried Boeder

Da ich zur Vor- und Nachbereitung der Vorlesungen und Seminare stets ca. 20 Stunden pro Woche in der Vorlesungszeit und ca. 40–50 Stunden in der „vorlesungsfreien Zeit“ benötigte und zudem viel administrative Zeit mit der sogenannten „akademischen Selbstverwaltung“ (Institutsleitung, Kommissionsarbeit) verbrachte, blieb während des Semesters nur sehr wenig Zeit für Forschungsarbeit übrig, die daher zu ca. 90% auf die Semesterferien verlagert wurde. Immerhin gelang es mir, in der Zeit bis zu meiner Emeritierung etliche Bücher und ca. 100 Aufsätze zu publizieren, größtenteils in meinen Spezialbereichen Phonologie, Nominalphrasensyntax, Semantik der Determination sowie Temporal- und Modalsemantik. Zusätzlich – und im Zusammenhang mit meinen Lehrveranstaltungen – arbeitete ich mich auch in Text- und Psycholinguistik ein.

1986–1988 war ich Vorsitzender der *Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft* (DGfS). Von 1972 bis 2002 war ich Mitherausgeber der prominenten im Niemeyer-Verlag (Tübingen) erscheinenden *Reihe Linguistische Arbeiten*, von 1975 bis 1997 Mitherausgeber der *Reihe Studien zur deutschen Grammatik* (Verlag Narr, später Stauffenburg, Tübingen) und von 1978 bis 1997 alleiniger Herausgeber der *Reihe Kölner Linguistische Arbeiten – Germanistik (KLAGE)*. 1989 begründete ich zusammen mit Wolfgang Kühlwein die Reihe *Fokus* beim WVT Trier, in der unter anderem die Vortragsbände von mehreren Kolloquien zur Modalität erschienen. Zu Gastvorträgen bzw. Vorträgen auf Konferenzen war ich in Frankreich (Metz, Nantes, Nizza und Paris), Italien (Rom, Bergamo, Bologna und Pisa), Großbritannien (Manchester und Newcastle), Spanien (Sevilla, Vitoria), Polen (Gdańsk, Lublin, Poznań, Rzeszów, Toruń, Warschau, Wrocław), Dänemark (Kopenhagen, Aarhus), Norwegen (Bergen, Kristiansand, Oslo, Trondheim), Schweden (Lund), Finnland



Als Gastprofessor im Ausland

(Helsinki, Jyväskylä, Savonlinna, Tampere, Vasa), Russland (Moskau, Smolensk), Litauen (Kaunas, Vilnius), Lettland (Riga, Ventspils), in den Niederlanden (Amsterdam, Groningen, Nijmegen) und den USA (Berkeley, Bloomington, Buffalo, Chicago, New York, Stanford, Tucson) sowie in Argentinien (Buenos Aires) und Brasilien (Porto Alegre, Rio de Janeiro, San Salvador, São Paulo).

Im Jahr 1997 wurde ich emeritiert, war aber noch fünf weitere Jahre in Lehre und Prüfungen an der Universität zu Köln aktiv. Seit 1980 hatte ich Gastprofessuren an der Université de Paris VIII, an der KUL (Lublin) und an den Universitäten Warschau, Poznań, Wrocław, Szczecin, São Paulo, Kaunas und Szeged. Von der Universität Szeged wurde ich am 11.11.2009 mit der Verleihung des Dr. h.c. geehrt. Meine Hauptgebiete in Forschung und Lehre sind Phonologie, Nominalphrasensyntax, Valenz, Raum- und Zeitlinguistik, Textlinguistik und Psycholinguistik (Schwerpunkt: mentales Lexikon).

Heinz Vater

Totenehrung am 16. Juli 2015: Was erinnern wir an Heinz Vater?

Leben
Es wird dir geschenkt,
doch nicht auf dauer.
genommen werden kann's dir
jederzeit.
es ist nicht gefüllt
nicht vorbestimmt.
es hat nur den sinn,
den du ihm gibst.
du mußt es hüten
und bewahren und vertrauen
auf den ertrag.

Das Gedicht, das Ihr gerade gehört habt, ist von Heinz Vater. Manche andere Verse, die wir von ihm kennen, haben andere Verfasser, meistens irgendwie aus den 10 Buchstaben seines Namens gebildet. (Heinz mußte sich immer wieder neu zusammensetzen.)

Henzi Terva schrieb z. B. das *Linguistenrondo*, das so beginnt:

Weil CHOMSKY so groß war,
da teilt' man ihn ein
in CHOMSKY am Potomac
und CHOMSKY am Rhein.

Von Hein ter Vaz stammen die *Westfälischen Irrlichter*, sie enden so:

Zwischen Osnabrück und Münster
flitzen schnittige Gespinster
Zischen itzt mit irrem Licht.
Zittre nicht! Mich kriegt ihr
nicht!

Tanize Hive schrieb das *Japanische Teelied*:

nun tlinket alle tee,
volbei ist euel weh.
und holch! del blatsche klang
eltönt zum lundgesang

Kennengelernt habe ich Heinz gleich beim ersten Male, als ich unter Linguisten kam: 1968 auf der Burg Stettenfels, wo man lauter Vorträge halten und aushalten mußte. Heinz und ich entdeckten schnell, daß wir Brüder im Geiste waren, einst FDJ-Funktionäre, nur daß er ein etwas höheres Tier war und deshalb aus dem Fenster des 1. Stocks springen mußte – während ich mich zu Fuß nach drüben machte. Von Beginn an gab es ein freundschaftliches

Verhältnis. Beim nächtlichen Spaziergang im Linguistentrupp waren Heinz und ich die beiden einzigen, die bereit waren, um die Wette Kopf zu stehen. So war es immer mit ihm, er war offen für jeden Vorschlag, schonte sich nicht, hatte niemals ein heimliches Messer dabei.

Heinz ging 1972 nach Köln, ich 1973 nach Düsseldorf. Wir machten verschiedene Fächer, er Germanistik, ich allgemeine Sprachwissenschaft. In vielen universitären Dingen bildeten wir ein Tandem; Heinz gehörte auch zu den treuesten Begleitern des späteren SFB in Düsseldorf.

Auf der Feier zu meinem 50. Geburtstag (1987) präsentierte Heinz ein Interview mit Dieter Wunderlich. Es lebte von der ständigen Verwechslung zwischen Hermann Wunderlich, dem Verfasser des Buches *Der deutsche Satzbau* von 1892, 1901 in 2. Auflage total überarbeitet und 1924 in 3. Auflage von Hans Marga Reis total verwässert, sowie dem nun etwas moderneren Dieter Wunderlich, vielleicht bloß eine Reinkarnation?

„HV: Die Tempora sind ein Thema, das Sie immer interessiert hat, und da ist mir folgendes aufgefallen. Im *Deutschen Satzbau* (1901) nehmen Sie nur zwei Tempusformen an, Präsens und Präteritum, und sprechen von der Dürftigkeit des deutschen Tempussystems im Vergleich etwa zum Griechischen [...]. So verwundert es, daß Sie 1970, in *Tempus und Zeitreferenz im Deutschen*, wieder das klassische, vom Lateinischen übernommene Sechssersystem (Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I und II) befürworten, das doch in neuerer Zeit sehr angezweifelt worden ist. Handelt es sich hier nicht um einen Rückschritt?

DW: Sie werden sich verwundern, daß ich heute wieder das zweistufige System übernehme. Wahrscheinlich haben Sie meiner Lebensbeschreibung nicht aufmerksam zugehört. Zu dem Zeitpunkt als ich das Buch über Tempus schrieb, wußte ich gar nicht, daß es vielleicht weniger oder mehr als die genannten 6 geben könnte. Mein Bezugswerk zu dem Zeitpunkt war die damalige Ausgabe des Duden, denn wenn man über eine Sprache schreibt, dann hat man Bezugswerke, und das war der Duden, und darum war natürlich die Aufgabe vorgegeben, nämlich jene dort so genannten, wie auch immer in eine Beschreibung zu bringen. <<Wunderbar, Heinz vertieft sich derart in meine Person, daß er meine unausgesprochenen Verteidigungsreden hört>>

HV: Das freut mich geradezu. Mir ist das Zweitempora-System auch sehr sympathisch. Soll das heißen, wenn Sie eine Neuauflage Ihres Tempus-Buches bringen, daß die dann wesentlich dünner sein wird? (Lachen)

DW: Dicker, dicker! Je weniger Kategorien, desto mehr müssen wir doch mit diesen wenigen Kategorien machen! Wir müssen dann doch erklären, wie es dann doch zu dieser Vielzahl an Möglichkeiten kommt.

HV: Noch dicker als das neue Tempus-Buch von Cathrine Fabricius-Hansen? 600 Seiten? (Lachen)

DW: Sicherlich wesentlich dünner, aber dafür natürlich mit mehr Inhalt. (Lachen)“

Für diese Gemeinheit habe ich mich dann doch gerächt, habe 25 Jahre abgewartet, ob Heinz sich entschuldigen wird wegen dieser permanenten Verwechslung von Hermann und Dieter. Und dann 2012 zugeschlagen. Damals, als Heinz 80 wurde, habe ich den Beweis erbracht, daß Heinz Vater (1932-2015) fast total identisch sei mit Johann Severin Vater (1771-1826), also nichts als ein schwacher Aufguß jenes ehrwürdigen Gelehrten darstelle.

- Heinz Severin Vater wurde in Ostdeutschland geboren und studierte daselbst,
- hatte in gewisser Zeit seines Lebens eine Beziehung zum jüdischen Leben,
- unterzog sich nicht nur zwei, sondern drei Promotions- bzw. Habilitationsverfahren,
- verließ aufgrund staatlicher Wirren die Stadt, in der er gearbeitet hatte,

- kehrte später in die Stadt zurück, die er vorher verlassen hatte,
- war mit dem Dänischen beschäftigt,
- war mit dem Polnischen beschäftigt,
- hatte eine gewisse Beziehung zu Litauen,
- hat sich für deutsche Volksmundarten interessiert,
- hat sich für Grammatiken interessiert,
- schrieb Lehr- und Übungsbücher,
- schrieb eine Übersicht über das Neueste, was für die Sprache in Deutschland getan worden ist.

So habe ich 12 Runden lang den Heinz Vater k.o. geschlagen. Und und und als er sich die Lippen leckte, bin ich versöhnlich auf ihn zugegangen. Ja doch, es gibt einen klaren Unterschied. Heinz ist nicht Severin. Denn wo Severin im Titel eines seiner Werke das Wort ‘Schwärmerei’ verwendete, begnügte Heinz sich mit ‘Einsamkeit’. Während Severin sich viel mit *Vater unser* befaßte, begnügte Heinz sich mit *unser Vater*. Und schließlich: Severin interessierte sich für Sprachen im Raum, aber Heinz interessierte sich vor allem für Raum in den Sprachen.

In seiner Kindheit mußte Heinz sich eine Zeit lang verstecken. Damals hat er sich damit beschäftigt, alles was er an Sprache schon kannte, hin und her zu drehen, zu vertauschen, die Bedeutungen vom Klang her zu erraten. Es begann ihn ein lebenslanger Sprachwitz zu befallen. Alles was an Sprache auch nur komisch sein konnte, wurde in Klamauk verwandelt. He, ich bin da. Und sofort auch wieder zurückgenommen: Falls Ihr mich erlaubt.

Heinz, wir erlauben Dich. Du warst ein phantastischer Lebensbewältiger.

Schwei Zwalben

Schwei Zwalben,
schwei Zwalben,
sie daßen auf ben Naum,
sie daßen auf ben Naum.
Ie deine die lar wustig,
ie dandre war kes aum.

Auf der Lauer

Alauer und Belauer
machen mich nicht heiß.
Celauer und Delauer
sind für mich kein Preis.
Gelauer und Halauer
kommen mir schon nah.
Ilauer und Jotlauer sind dann fast schon da.
Kalauer, ja Kalauer,
sind doch Maxi-Mumm!
Ellauer und Emlauer sind dagegen dumm!

Lunas liebliche Luftlakritze

Lieulich, leise, lüstern lallend, leuchtet Luna, lächelt Lot.	Lila, lechzend, locken Larven, lispelt Lea Lerchenlaute.	Lustig, lecker, literweise leckt Lakritze La otse.	Letzter Lüste lebend Laster, linder Lüfte labender Leu ...
---	--	--	---

Besonders gefallen hat mir das **Makrogedicht** von Hiez van Ter, eine Abstraktionsstudie

1. Fuchs, du hast die Gans gestohlen
Gib sie wieder her – gib sie wieder her
Sonst wird dich der Jäger holen
mit dem Schießgewehr
2. Fuchs! Gans gestohlen.
Wieder her! Wieder her!
Sonst: Jäger holen
mit Schießgewehr! Mit Schießgewehr!
3. Fuchs: Gans wieder her!
Sonst: Jäger mit Schießgewehr!
4. Fuchs: Gackgack oder bumbum!

oder auch **Jelkas Rat** (betreffend Bachs D-dur-Fuge aus dem Wohltemperierten Klavier)

sei doch bit te mal ein biß chen
STILL und HÖR nur ZU,
was BACH hier KOM PO NIERT –
FU gen sind so schön und schwer zu spielen

Ja, Heinz war ein versteckter Musiker.

Alle soeben zitierten Verse oder Kurztexte hat Heinz Vater geschrieben. Einige hat er uns oder mir bei verschiedenen Gelegenheiten vorgelesen. Ich habe sie in einem Ordner neben seinem Schreibtisch gefunden, als ich Material fürs 'Heinz-Vater-Archiv' zusammenstellte.

.....

Auch der folgende Text ist typisch für Heinz Vaters Übermut: mit wüsten Methoden bläht er ein Wortfeld auf, in dem Ernstes und Quatsch vermengt sind, und manches 'Verhörtes' eingeschlossen ist, das an sich ganz andere Quellen hat. Ich habe diesen Text aber nicht mehr vorgelesen, weil er eigentlich nur noch von Linguisten verstanden werden kann.

DIE UNIVERSITÄT: DIACHRONIE

Am Anfang war die *Monoversität*: Adam ganz allein. Der Herr erbarmte sich seiner und schuf die *Biversität*: Adam und Eva. Doch bald nahte sich die *Verversität* in Gestalt einer Schlange und aus war's bald mit aller *Paradiesität*. Von da an herrschte *Kontroversität* zwischen Gott und den Menschen: Nach anfänglicher *Nerversität* schlossen sich die Menschen überall zu kleinen Gruppen zusammen, die sich bald zu Diskutierklubs entwickelten, die zusammen eine große *Polyversität* bildeten. Doch als nach dem Einsturz des Turms zu Babel die große Gemeinschaft auseinanderbrach, setzte eine ziemliche *Disversität* ein. Die herrschte bis ins Mittelalter. Da sprach Albertus Magnus zu Thomas Morus: „So geht's nicht weiter. Alle muffeln vor sich hin. Man muß die schöpferischen Kräfte der Menschen wecken“. Und er schuf eine *Universität*, in die mehr oder weniger kluge Menschen aus dem ganzen Universum strömten. Als jedoch die Zustände auf der Erde durch Kriege und Umweltverwüstung immer unhaltbarer wurden, wanderten die Menschen auf andere Sterne im Weltraum aus und gründeten dort überall *Astroversitäten*.

Wie's weitergeht, weiß man nicht. Möglicherweise wieder von vorn? In diesem Falle gilt: „Am Anfang ...“ (s. oben).



Dieter Wunderlich
(Berlin)

© Für alle Fotos: Privataarchiv von Ralf Reulke. Die Redaktion bedankt sich herzlich für die freundliche Abdruckgenehmigung.

REZENSIONEN

Marek Andrzejewski (2015): *Vor dem Vergessen bewahren: Erinnerungen von Hans Fuchs Enkel des Gründers der „Danziger Neuesten Nachrichten“ (1894–1944)*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. 190 S.

Die neueste Veröffentlichung des bekannten Geschichtsforschers von Gdańsk, Professor Marek Andrzejewski¹, ist der größten, meinungsbildenden deutschsprachigen Danziger Tageszeitung *Danziger Neueste Nachrichten* (DNN) gewidmet. Die DNN wurden in den Jahren 1894–1944 herausgegeben und „informierten in einem breiten Spektrum ebenso ausführlich und kompetent über die Danziger Innen- und Außenpolitik, über das Leben der politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Institutionen der Freien Stadt Danzig. Die Zeitung enthielt zum Teil neben unterhaltenden Beiträgen auch lokale Nachrichten“ (S. 37).

Wie wir in der Einleitung lesen, war die Motivation für das Entstehen des Buches einerseits das Fehlen einer zuverlässigen Studie über die DNN: „Weder in der deutschen noch in der polnischen Fachliteratur findet man bisher eine, betonen wir es deutlich, solide Monographie der ‘Danziger Neueste Nachrichten’ oder zumindest eine Skizze über die Verleger-Familie Fuchs“ (S. 7). Auf der anderen Seite betont der Autor, dass die Historiker die Freie Stadt Danzig vor allem im Hinblick auf die politische und wirtschaftliche Situation analysierten, allerdings das Alltagsleben in Danzig nicht berücksichtigten: „Das Alltagsleben in Danzig stand eine lange Zeit am Rande des Interesses der Historiker und ist bisher leider ein fast unerforschtes Feld. An dieser Stelle erlaube ich mir zu betonen, dass das Thema des Alltagslebens in Danzig in der Zeit zwischen den Weltkriegen wie in den Jahren 1939–1945 einer breiteren Ausarbeitung in deutscher und polnischer Fassung mit Sicherheit verdient“ (S. 18).

Nach Meinung des Autors stellt eben eine Analyse der Alltagsprobleme sowie der Gewohnheiten der Danziger Deutschen das fehlende Element einer umfangreichen Charakteristik der Geschichte der Freien Stadt Danzig dar (vgl. S. 7). Die Freie Stadt Danzig entstand als ein Kompromiss durch den Versailler Vertrag und war ein Ort, wie der Autor des Buches zu Recht betont, in dem die deutsche Kultur dominierte: „Wir möchten hier nochmals unterstreichen, dass Danzig, ähnlich wie Zoppot und die drei Landkreise, der Bevölkerung nach eine deutsche Stadt war [...]. Die Mehrheit der Danziger Deutschen, die nach 1918 zu ‘Auslandsdeutschen’ wurden, war sich der Zugehörigkeit zur deutschen Kulturnation

¹ Vgl. z.B.: Publikationen zum Thema Danziger Presse: „Prasa żydowska w Wolnym Mieście Gdańsku“ [Jüdische Presse in der Freien Stadt Danzig] (1977), „Funkcja prasy niemieckiej w Wolnym Mieście Gdańsku w procesie hitleryzacji“ [Zur Funktion der deutschen Presse in der Freien Stadt Danzig im Prozess der Hitlerisierung] (1991) oder „Prasa komunistyczna w Wolnym Mieście Gdańsku“ [Die kommunistische Presse in der Freien Stadt Danzig] (1985).

bewußter als der durchschnittliche Deutsche in der Weimarer Republik und dann im Dritten Reich“ (S. 18).

Das Buch besteht aus zwei Hauptteilen. Der erste, thematische Teil trägt den Titel „Anhang“ (S. 24–79) und wirft in erster Linie Fragen im Zusammenhang mit den *Danziger Neuesten Nachrichten* auf (vgl. z.B. „Abriss der Geschichte von DNN“, S. 26–63 sowie „Danziger Presse“, S. 64–69). Der zweite, thematische Teil unter dem Titel „Erinnerungen von Hans Fuchs Junior“ ist dem heutzutage modischen Trend autobiographischer Gedächtnisforschung zuzuschreiben. Die im Titel erwähnten Erinnerungen vom Enkel des DNN-Gründers beziehen sich hauptsächlich auf subjektive Beschreibungen der Familiengeschichte (Kapitel „Meine Großeltern“ und „Meine Eltern“, S. 84–104), die Kinder- und Jugendjahre von Hans Fuchs („Jugend und Schule in Danzig“, „Hitlerjugend“ (S. 119–132), „Ende der Schulzeit“ (S. 149–150), oder sie charakterisieren die Zeitung „Danziger Neueste Nachrichten“ (S. 134–14).

Die Beschreibungen von Stadt, Stadtteilen, Anwohnern sowie des alltäglichen Lebens in der Freien Stadt Danzig („Wo wir vor dem Krieg wohnten“, „Zoppot Büllowallee“, „Zoppot-Stolzenfelsallee 26“, „Danzig/Langfuhr-Ostseestrasse 9“, S. 105–115) bewahren – übereinstimmend mit dem Titel des Buches – vor dem Vergessen einer Welt, die nicht mehr vorhanden ist. Die Erinnerungen von Hans Fuchs enden mit dem Abriss von Realitäten der Hitlerisierung und des zweiten Weltkrieges („Was wusste ich von der Verfolgung der Juden in Danzig?“, „Zweiter Weltkrieg“, „Hitlers Besuch in Danzig am 19. September 1939“, S. 150–163). Den ganzen Text und die Übermittlungen von Informationen ergänzen Aufnahmen der Privatsammlung von Hans Fuchs und aus der Zeitung „Unser Danzig“.

Kritisch muss angemerkt werden, dass das Desiderat des Autors, die Geschichte Danzigs vollständig zu beschreiben, natürlich unterstützenswert ist. Dies allerdings ausschließlich auf der Grundlage des Pressematerials („Der Schlüssel zu einer umfangreicheren Darstellung der Geschichte der Freien Stadt, genauso wie der früheren und späteren Geschichte Danzigs, ist gerade eben die Lektüre der Zeitungen“, S. 7) durchzuführen, ruft eine gewisse Kritik hervor, da viele, wenn nicht sogar die meisten Informationen über Danzig in Flugblättern und Gelegenheitsdrucken enthalten sind.

Das Buch von Prof. Andrzejewski bewahrt gemäß seinem Titel viele wichtige Informationen über die Kulissen der Entstehung und der Verlagsarbeit der größten, deutschsprachigen Tageszeitung von Danzig, über die Gründerfamilie und ihr Leben sowie die Realität der Nachkriegsjahre vor dem Vergessen. Dieses Buch ist damit nicht nur Quelle von Informationen, sondern auch Inspiration für weitere Forschungen, nicht nur für Historiker, sondern auch für Soziologen, Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaftler.

Izabela Olszewska
(Gdańsk)

Bergerová, Hana / Schmidt, Marek / Schuppener, Georg (Hg.) (2013): *Lexikologie und Lexikographie – Aktuelle Entwicklungen und Herausforderungen* (= *Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre* 7). Ústí nad Labem. 303 S.

Der 7. Jahrgang der *Aussiger Beiträge* zeugt vom Interesse der Herausgeber an den aktuellen Problemen der Lexikologie und Lexikographie, der zwei „am stärksten vom Sprachwandel betroffenen Disziplinen der Linguistik“ (Vorwort, S. 7).

Der Band besteht aus drei Teilen: *Wissenschaftliche Beiträge*, *Rezensionen* und *Aktuelle Berichte* und umfasst 13 Aufsätze sowie 13 Rezensionen bzw. Berichte. Die Beiträge sind entweder aktuellen Entwicklungen der deutschen Lexikologie und Lexikographie oder kontrastiven Studien (z.B. deutsch-tschechischen oder deutsch-spanischen) gewidmet.

Den umfangreichsten Teil der Zeitschrift eröffnet der Beitrag von **Hana Bergerová**. Die Autorin wählt aus dem deutschen und tschechischen Emotionswortschatz je zwei Emotionsverben aus: *hassen/nenávidět* und *lieben/milovat* und prüft, ob in gegenwärtigen ein- sowie zweisprachigen Wörterbüchern bei diesen Verben Kollokationen des Typs Verb + Adverb (z.B. *jmdn. auf den Tod hassen*) registriert werden. Sie stellt fest, dass in allen analysierten Nachschlagewerken adverbiale Kollokatoren (allerdings nicht ohne Schwächen) verzeichnet sind und dass sie der Widerspiegelung der Intensität dienen. BERGEROVÁ untersucht weiter, welche adverbialen Kollokatoren sich mithilfe der Kookkurrenzanalyse aus dem Deutschen Referenzkorpus des IDS Mannheim und dem Tschechischen Nationalkorpus ermitteln lassen. Aus diesen Untersuchungen zieht die Autorin konkrete Schlussfolgerungen für die Praxis der deutsch-tschechischen und tschechisch-deutschen Lexikographie. Sie zeigt beispielsweise, welche Interferenzfehler zu vermeiden sind. Was als eine sehr gute Idee anzusehen ist, werden zum Schluss zwei Einträge für ein deutsch-tschechisches bzw. tschechisch-deutsches (Lerner-)Wörterbuch vorgeschlagen, die alle relevanten adverbialen Kollokatoren zu den im Mittelpunkt der Analyse stehenden Emotionsverben berücksichtigen. Im Zentrum des Interesses von **Eva Ciešlarová** steht die Emotion Scham in der deutschen und der tschechischen Phraseologie. Die Autorin stellt die aus den umfangreichsten deutschen und tschechischen Wörterbüchern exzerpierten Phraseme, die Scham ausdrücken bzw. beschreiben, in Paaren gegenüber, um ihren Äquivalenzgrad feststellen zu können. Wenn in den herangezogenen Nachschlagewerken keine Entsprechungen vorhanden waren, wurden die Übersetzungen der deutschen bzw. tschechischen Phraseme in Sprachkorpora recherchiert und bewertet. Die Voll- und Nulläquivalenz ist im erhobenen Sprachmaterial eine seltene Erscheinung. Für nur sechs deutsche bzw. tschechische feste Wortverbindungen sind nämlich vollständige Äquivalente (z.B.: *rot wie ein Blut – být červený jako krev*) zu finden, für vier Phraseme existieren keine Entsprechungen (z.B.: *sich zu Tode schämen; To byl trapas!*). Die zahlreichste Gruppe bilden deutsch-tschechische Phrasem-Paare, die sich teilweise entsprechen (z.B. *die Augen zu Boden schlagen – klopit/sklopit oči/zrak*). Die Autorin bespricht hier verschiedene Arten von Abweichungen, z.B. Differenzen in der Komponentenzahl oder in der Varianz sowie morphosyntaktische oder stilistische Unterschiede. Die festgestellten signifikanten Unterschiede sollten von den Lexikographen nicht außer Acht gelassen werden. Dem Bereich der Phraseologie bzw. Phraseographie ist auch der Beitrag von **Herbert J. Holzinger** „Unikale Elemente: Eine Herausforderung für

Lexikologie und Lexikografie“ zuzuordnen. Der Autor richtet das Hauptaugenmerk auf eine begrenzte und geschlossene Klasse von sprachlichen Einheiten, die als unikale Elemente (UE) bezeichnet werden und die nicht frei, sondern nur innerhalb einer festen Wortverbindung auftreten können. Holzinger geht von der Frage aus, wie UE in verschiedenen einsprachigen Wörterbüchern gekennzeichnet werden und stellt diesbezüglich einige Inkonsequenzen fest. Ferner untersucht er das Auftreten von unikalen Elementen in Texten, indem er auf zwei online zugängliche Korpora zurückgreift. Mithilfe dieser Datensammlungen stellt der Autor fest, dass die Phraseme mit UE unterschiedliche Stabilitätsgrade aufweisen. Neben den Wortverbindungen mit unikalen Elementen, für die eine absolute Festigkeit charakteristisch ist (z.B. *abspenstig machen*), gibt es Einheiten (z.B. *Fettnäpfchen*), deren Status als UE fragwürdig ist, weil sie in den benutzten Korpora häufiger in freien Kombinationen als in kanonischer Form (vgl. *ins Fettnäpfchen treten*) vorkommen. Auch von Holzingers Analyse sollten Wörterbuchautoren Gebrauch machen. Den Ausgangspunkt des Textes „Leitartikel des *Mährischen Tagblatts* als Belegquelle für historische Phraseographie“ von **Michaela Kaňovská** bildet die Feststellung, dass „zu den aktuellen Forschungsaufgaben der Lexikographie, genauer Phraseographie, auch die Erstellung diachroner phraseologischer Wörterbücher [gehört]“ (S. 67). Einer der Versuche, dieses Desiderat zu erfüllen, ist das Forschungsprojekt, dessen Ziel darin besteht, die phraseologischen Belege in den Leitartikeln des *Mährischen Tagblatts* zu untersuchen. Die Autorin vergleicht die aus 17 Leitartikeln exzerpierten 120 verbalen Phrasembelege mit den Wörterbucheinträgen und eventuell auch mit dem Deutschen Referenzkorpus und stellt fest, dass mehr als die Hälfte auch in den heutigen Wörterbüchern in derselben Form und Bedeutung vorkommt. Die anderen Phraseme evolvierten: Die Unterschiede haben entweder formalen Charakter oder es kommt Bedeutungswandel in Frage. Als besonders problematisch bezeichnet die Autorin die Beurteilung der Unterschiede in den Konnotationen, was damit zusammenhängt, dass diese Markierung erst in der modernen Lexikographie systematisch zum Ausdruck gebracht wird. Im nächsten Beitrag untersucht **Tamás Kispál** drei ausgewählte Lernerwörterbücher des Deutschen als Fremdsprache in Bezug auf die in ihnen kodifizierte jugendsprachliche Lexik und stellt folgende These auf: Allgemeinsprachliche Lernerwörterbücher stehen auf einem höheren wissenschaftlichen Niveau als die vielfach kritisierten Jugendsprache-Wörterbücher. Kispáls These lässt sich aufgrund der durchgeführten Analyse nur teilweise bestätigen. Einerseits weisen die untersuchten Lernerwörterbücher DaF genauso große Heterogenität wie die Jugendsprache-Wörterbücher auf. Auch wenn es sich um die Zuordnung der Lexik zur Jugendsprache handelt, werden jugendsprachliche Lexeme auf unterschiedliche, oft inkonsequente Weise markiert. Ferner lässt die stilistische Markierung der untersuchten Lexeme viel zu wünschen übrig. Andererseits aber muss festgestellt werden, dass die allgemeinsprachlichen Lernerwörterbücher bezüglich folgender Aspekte zuverlässiger als die Jugendsprache-Wörterbücher sind: Informationen zur Semantik und Pragmatik der jugendsprachlichen Lexik sowie die Aufführung von Kollokationen und Beispielsätzen zur jugendsprachlichen Lexik. In ihrem Artikel „Semantisches Wörterbuch der deutschen Sprache für maschinelle Sprachverarbeitungssysteme“ behandeln **Marina Kulichikhina** und **Natalia Ruban** die wichtigsten Voraussetzungen des semantischen Wörterbuchs der deutschen Sprache, das als Teilprojekt von „Compreno“, dem 2009 gestarteten multilingualen Sprachverarbeitungsprojekt, anzusehen ist. Das

„Compreno“ orientiert sich an Prinzipien der maschinellen Sprachverarbeitung und zielt darauf ab, den kodifizierten Wortschatz möglichst vollständig zu beschreiben. An einigen Beispielen zeigen die Autorinnen aktuelle Probleme und Herausforderungen der Computerlexikographie. Als besonders problematisch erscheinen Bereiche, die auch in der traditionellen Lexikographie Schwierigkeiten bereiten, z.B. Bedeutungsunterscheidung und -beschreibung, Komposita- sowie Homonyme-Analyse. Das bereits im Titel des Beitrags genannte Ziel von **Jupp Möhring** und **Franziska Wallner** besteht darin, Wortschatzlisten auf den Prüfstand zu bringen. Die Autoren überprüfen nämlich, inwieweit sich die Wortschatzauswahl in dem kommunikativ-pragmatisch entwickelten Referenzwerk *Profile Deutsch* von zwei frequenzorientierten Wortschatzlisten (DeReWo- und Herder/BYU-Liste) unterscheidet. Aus ihrer Untersuchung ergibt sich eindeutig, dass frequenzorientierte und kommunikativ-pragmatisch ausgerichtete Wortschatzsammlungen zwar Schnittmengen aufweisen (61% der in *Profile Deutsch* für A1 angegebenen Wörter sind auch Bestandteil des aus der DeReWo- und Herder/BYU-Liste gebildeten Kernwortschatzes), aber auch dass ca. 39 % des A1-Wortschatzes in *Profile Deutsch* nicht zu den häufigsten Wörtern des Deutschen gehören. Diese Tatsache zeugt davon, dass es in der Grundwortschatzlexikographie in Bezug auf die Auswahl des Wortschatzes noch viel zu tun gibt. **Paloma Sánchez Hernández** stellt in ihrem Artikel die wichtigsten Voraussetzungen des geplanten deutsch-spanischen kombiniert onomasiologisch-semasiologisch ausgerichteten Verbwörterbuchs DICONALE dar. Am Beispiel der Verben des Wortfelds Kognition (*lernen/aprender* und *studieren/estudiar*) zeigt die Autorin, wie Informationen zu paradigmatischen Sinnrelationen sowie syntagmatische Relationen im Rahmen des Modells DICONALE präsentiert werden sollen. Das Ziel der Wörterbuchautoren ist es, ein benutzerfreundliches und eine Lücke in der modernen kontrastiven Lexikographie Deutsch-Spanisch füllendes Online-Nachschlagewerk zu schaffen, das auch als Kollokationswörterbuch verwendet werden könnte. **Marek Schmidt** präsentiert in seinem Text das Informationsangebot deutscher Aussprachewörterbücher für tschechische Germanistikstudierende. Der Autor vergleicht in dieser Hinsicht zwei vor kurzem erschienene deutsche Aussprachewörterbücher: das DUDEN Aussprachewörterbuch (2005) und Deutsches Aussprachewörterbuch (2009). Schmidt analysiert diese phonetischen Erscheinungen, die für den oben genannten Adressatenkreis problematisch sind: die richtige Position des deutschen Wortakzents und seine stärkere Kraft, das reduzierte e, deutsche Diphthonge, die Vokalisierung des r-Lautes in einigen Positionen, die Fortislaute [p], [t], [k], die geringere Stimmhaftigkeit von [b], [d], [g], [z], [v] sowie die obligatorische Realisierung des sogenannten Neueinsatzes in einigen Positionen im Deutschen. Aus dem Vergleich der beiden Aussprachewörterbücher ergibt sich Folgendes: Als Vorteile des DUDENs sind ein solider theoretischer Einführungsteil sowie sein Preis zu nennen; wenn es sich aber um Aktualität und Sprechrealitätsnähe handelt, ist DUDEN vom Deutschen Aussprachewörterbuch eindeutig überholt. **Georg Schuppeners** Beitrag „Nationale Sozialisten gegen das System – Die Lexik rechtsextremer Internet-Seiten“ hat seinen Ausgangspunkt in der Feststellung, dass die Lexik wesentlich hilft, die Ziele rechtsextremer Internetseiten, die mit Selbstdarstellung, Rekrutierung von Nachwuchs und Vernetzung/Werbung beschrieben werden, zu erreichen. Der Autor betrachtet näher folgende Phänomene aus dem Bereich des rechtsextremen Vokabulars: Rückgriffe auf die Sprache des

Nationalsozialismus (*Volk* als Zentralbegriff), rechtsextreme Hochwörter (z.B. *national, frei*), rechtsextreme Um- und Ausdeutung von demokratisch-politischer Lexik (z.B. *Bürgerinitiative, Zivilcourage*) und lexikalische Mittel zur Polemisierung (*asozial, undeutsch*). Nach deren Analyse gelangt Schuppener zum folgenden Schluss: „Identitätsstiftung durch sprachliche Code dient der Gruppenbildung und Abgrenzung. Verschleiende Umdeutung von demokratischer Lexik kann zur Werbung und Rekrutierung von Nachwuchs genutzt werden, indem allgemein akzeptierte Hochwertwörter die Aufmerksamkeit von Interessenten erregen können. Die terminologisch-semantiche Anknüpfung an den Sprachgebrauch im Nationalsozialismus vermag nicht nur politische Botschaften zu vermitteln, sondern erzeugt zugleich eine Gruppenidentität, die sich aus sprachlich von Mehrheitsgesellschaft absetzen kann“ (S. 187). Diese Ziele und die lexikalischen Spezifika rechtsextremer Internet-Seiten stimmen nach dem Autor mit denjenigen traditioneller Printpublikationen überein. **Martin Šemelík, Marie Vachková** und **Věra Kloudová** gehen in ihrem Artikel der Problematik der lexikographischen Bearbeitung und Darstellung der deutschen substantivierten Infinitive im entstehenden Großen Akademischen Wörterbuch Deutsch-Tschechisch (GAWDT) nach. Den Infinitivkonvertaten wurde bisher in der deutsch-tschechischen Lexikographie weder theoretisch noch praktisch Aufmerksamkeit geschenkt. Dieser Missstand soll – vor allem wegen der hohen Vorkommenshäufigkeit dieser Derivate sowie deren Bedeutung für Benutzer des modernen Online-Übersetzungswörterbuchs – im Rahmen des GAWDT beseitigt werden. Die Autoren stellen in ihrem Beitrag eine Liste der Infinitivkonvertate vor und besprechen einige Beispiele von Synonympaaren (z.B. *Trommel/Getrommel, Raunen/Geraune*), indem sie die semantischen und stilistischen Unterschiede zwischen den substantivierten Infinitiven und den Präfix- bzw. Zirkumfixbildungen zeigen. **Kateřina Šichová** versucht in ihrem Text die bereits im Titel gestellte Frage zu beantworten, ob *er ihr Hörner aufsetzen kann*. Die Autorin analysiert nämlich einige deutsche und tschechische verbale Phraseme mit Substantiven aus dem Bereich der Somatismen in Bezug auf die Problematik der Geschlechtsrestriktionen. Indem sie einen „Methoden-Mix der Datengewinnung“ (S. 233) anwendet, der aus Exzerption der Wörterbücher, Untersuchungen von Sprachkorpora, Internetrecherchen, Befragung von Muttersprachler und eigener Sprachkompetenz sowie Konsultierung der Fachliteratur besteht, setzt sie sich mit der Problematik der Auswahl dieser Phraseme, ihrer (oft mangelnden) Beschreibung in Wörterbüchern wie auch mit dem interlingualen Vergleich der geschlechtsspezifischen Restriktionen auseinander. In dem den ersten Teil des Bandes schließenden Artikel konzentriert sich **Joanna Szczeńk** auf die Charakteristik des kulinarischen Wortschatzes, der auf die Bezeichnungen für Weihnachtsgebäck eingegrenzt wurde. Bei ihrer Analyse geht die Autorin von der These aus, dass „diese Bezeichnungen eine besonders ausgeprägte pragmatische Funktion zu erfüllen haben und als ein Teil einer Werbe- und Marketingstrategie betrachtet werden sollen“ (S. 242). Insgesamt nimmt sie ca. 350 Sitonyme, die Internet-Backrezepten entstammen, unter die Lupe und untersucht die folgenden Aspekte: die Struktur der Bezeichnungen für Weihnachtsgebäck, die Art der Komponentenverbindung und Bedeutungsverschmelzung in diesen Bezeichnungen sowie ihre Benennungsmotive. Szczeńk stellt fest, dass das erhobene Sprachmaterial von der großen Kreativität der Autoren der Sitonyme zeugt. Im Korpus kommt beispielsweise nur eine relativ kleine Gruppe von Komposita mit

dem Modifikator *Weihnachts-* vor, es überwiegen die originelleren Gebäckbezeichnungen (z.B. *Gewürzmuffins, Amaretto-Nougat-Stollen, Mandel-Nuss-Lebkuchen, der Stille-Nacht-Kuchen, Festlicher Mini-Kastenkuchen mit Marzipan*).

Die zwei letzten Teile des Bandes bilden Rezensionen und aktuelle Berichte. Das Buch schließt mit englischen Abstracts und dem Verzeichnis der Autoren und Autorinnen der Beiträge sowie der Gutachter und Gutachterinnen.

Der 7. Jahrgang der *Aussiger Beiträge* bietet eine Auswahl von vielfältigen, aufschlussreichen und interessanten Texten, die aus verschiedenen Perspektiven die aktuellen Probleme der Lexikologie und Lexikographie, darunter auch Phraseologie und Phraseographie, berühren. In den meisten Fällen handelt es sich um korpusgestützte (was als ein Zeichen der Zeit anzusehen ist) Untersuchungen, die zu vielen praktisch orientierten Schlüssen und Hinweisen – vor allem für Lexiko- und Phraseographen – führen. In diesem Sinne wird das Ziel realisiert, das sich die Herausgeber der *Aussiger Beiträge* am Anfang ihrer Tätigkeit setzten: „Sie [die Schriftenreihe] ist in erster Linie von dem Gedanken getragen, eine internationale Fachzeitschrift mit hohem Gebrauchswert zu schaffen und möchte – gewissermaßen aus der Mitte eines bewegten Europas heraus – als Periodikum neue Impulse zu anstehenden Debatten und Diskussionen geben“¹.

Dominika Janus
(Gdańsk)

¹ <http://ff.ujep.cz/index.php/aussiger-beitraege> (8.11.2014).

Bettina Bock, Susanne Zeilfelder, Sabine Ziegler (2013): *Deutsche Wortfeldetymologie in europäischem Kontext*. Band 2: Der Mensch im Alltag. Wiesbaden: Reichert Verlag. 448 S.

„Deutsche Wortfeldetymologie in europäischem Kontext – Der Mensch in Natur und Kultur“ (DWEE) ist ein datenbankbasiertes Langfristprojekt der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig (angebunden an den Lehrstuhl für Indogermanistik an der Universität in Jena) und „untersucht den Wortschatz des Deutschen wortfeldbezogen, in diachroner Schichtung vom Althochdeutschen bis zur Gegenwartssprache und mit Berücksichtigung der europäischen Bezüge“.¹ Das Projekt ist auf acht Bände angelegt.

Der zu besprechende zweite Band des Projekts besteht aus sechs Kapiteln; im 1. Kapitel „Wortfeldetymologie: Eine Standortbestimmung“ geht Susanne Zeilfelder u.a. auf das Problem des Sprachwandels, Faktoren des wortfeldbezogenen Sprachwandels und der Sprachschöpfung ein. Ich stimme hier der Verfasserin zu, dass man beim wortfeldbezogenen semantischen Wandel zwei Faktoren berücksichtigen muss: die „realieninduzierte Lexikonveränderung“ (durch Entlehnung, Neuschöpfung, Umdeutung alter Wörter) und

¹ *Der Mensch und sein Körper*, Bd. 1, Wiesbaden 2012, S. 1.

ein „Bedürfnis nach Ausdrucksverstärkung durch die zusätzliche konnotative Besetzung von Wörtern“ (S. 14); im letzteren Fall handelt es sich um die Prestigeentlehnung. Durch die neue Bezeichnung wird das Wortfeld erweitert und dies kann die anderen Wörter des Wortfelds beeinflussen. Im 2. Kapitel wird der „Quellen- und Belegfundus“ besprochen – Bettina Bock weist darauf hin, dass die DWEE auf zwei Prinzipien basiert: „dem Lexikon-Korpus- und dem Belegprinzip“ (S. 18). „Beim Lexikon-Korpus-Prinzip bilden die deutschen Wörterbücher und Enzyklopädien von den Anfängen mit den althochdeutschen Glossaren bis zu den online-Wörterbüchern und Nachschlagewerken der Gegenwart sowie ergänzend Wörterbücher zu früheren Sprachstufen die Materialbasis“ (S. 18). Diese Quellen erlauben „das kollektive Wissen einer Zeit“ zu ermitteln. Das Deutsche wird in folgende Perioden gegliedert: Neuhochdeutsch, älteres Neuhochdeutsch, Frühneuhochdeutsch, Mittel- und Althochdeutsch. Das Wortfeld „Haus“ stellt den Gegenstand des 3. Kapitels dar. In den Unterkapiteln werden folgende Probleme diskutiert: semantischer Wandel in der Phraseologie, Metaphorisationen und Metonymien, Wortetymologie als Teil der Wortfeldetymologie, das „europäische Haus“. Im letzteren Abschnitt werden Lehnwörter und Europäismen ausführlich besprochen. Die Verfasserin (Bettina Bock) weist darauf hin, dass die Germanen ihre Häuser aus Holz gebaut haben; die „Kunst, aus Ziegeln Häuser zu bauen, lernten die Germanen erst von den Römern“ (S. 134). Nach der Zusammenstellung des Erbwortschatzes für die Teile des Hauses (z.B. *Abort, Bad, Balken, Dach, Decke, Diele, Ecke, Farbe, Fliese, Flur, Gang, Haus, Heizung...*) führt die Verfasserin die Belege samt Etymologien für den entlehnten Wortschatz und seine Verbreitung in den Sprachen Europas an.² Zu diesen Entlehnungen gehören u.a.: *Atelier, Balkon, Boiler, Büro, Etage, Fenster, Fundament, Kamin, Keller, Klo (Klosett), Küche, Mauer, Parkett, Tapete, Veranda*. Die meisten Entlehnungen stammen aus dem Lateinischen und dem Französischen, die englischen erscheinen sporadisch seit dem 18. Jh. Viele von ihnen sind zugleich Europäismen, da sie in vielen europäischen Sprachen vorkommen.

Im 4. Kapitel wendet sich Sabine Ziegler dem Wortfeld „Hausrat“ zu, indem sie ausführlich Wortetymologien der Basislexeme und z.T. deren Synonyme im Bereich der ausgesonderten drei Teilwortfelder (Möbel, Geschirr, Beleuchtung) analysiert. Im Bereich des Wortfelds „Möbel“ werden z.B. Wortetymologien folgender Lexeme³ untersucht: *Ablage, Almer, Anrichte, Bahre, Bank, Becken, Bett, Bord, Bottich, Bureau, Couch, Divan, Fauteuil, Garderobe, Hocker, Kanapee, Kasten, Kiste, Koffer, Kommode, Kredenz, Lavabo, Liege, Möbel, Ottomane, Pritsche, Pult, Regal, Schemel, Schrank, Schranne, Sekretär, Sessel, Sitz, Sofa, Spiegel, Spind, Stuhl, Tisch, Truhe, Vertiko, Vitrine, Wiege*. Im weiteren Unterkapitel wird das Mobiliar im Lichte der Sprachkontakte dargestellt; zuerst werden Lehnwörter und Europäismen⁴ zusammengestellt – das Wortfeld wird hauptsächlich

² Ausgewählte Sprachen der Europäischen Union sowie einige andere Sprachen, z.B. Russisch, Türkisch.

³ Einige von ihnen werden heute nur in deutschen Dialekten (z.B. *Almer, Schranne*) oder im schweizerischen Deutsch (z.B. *Lavabo*) verwendet.

⁴ Da die europäischen Bezüge in jedem Kapitel mit Belegen (Lehnwörtern, Europäismen) veranschaulicht werden, möchte ich auf einige Quellen zum Polnischen verweisen, die in den kommenden Bänden zu Rate gezogen werden könnten: A. Vincenz, G. Hentschel, M. Brüggemann (Hg.) (2010): *Wörterbuch der deutschen*

durch lateinische und romanische Lehnwörter geprägt. Griechische und orientalische (z.B. *Diwan*, *Ottomane*, *Sofa*) Wörter gelangten über die Vermittlung anderer Sprachen ins Deutsche. Aus dem Englischen wurde nur *Couch* übernommen, „das jedoch aus dem Altfranzösischen stammt“ (S. 253). In einer Tabelle wird die Verbreitung dieser Wörter in Europa gezeigt.

Das Wortfeld „Kleidung“ stellt den Gegenstand des 5. Kapitels dar. Zuerst führt Susanne Zeilfelder Etymologien der Stoffbezeichnungen an – die meisten von ihnen sind Entlehnungen. Das Wortfeld wird in Ober- und Fußbekleidung sowie Kopfbedeckungen eingeteilt und anschließend werden ausgewählte Etymologien dargestellt. Im Unterkapitel „Kleidung in Europa“ zeigt die Verf. u.a., wie sich die Gebersprachen im Laufe der Zeit veränderten – so z.B. lassen sich im 18. und 19. Jh. zwei Entlehnungswege feststellen: ein älterer aus dem Französischen (*Flanell*, *Popeline*, *Plisse*, *Tüll*, *Bluse*, *Jackett*) und ein im Wachsen begriffener aus dem Englischen (*Cord*, *Manchester*, *Frack*, *Smocking*, *Spencer*, *Sweater*). Die Verfasserin sondert eine Reihe von Europäismen aus, z.B. *Barchent*, *Brokat*, *Damast*, *Flanell*, *Gaze*, *Jute*; *Bluse*, *Jackett*, *Pullover*, *Sakko*, *Weste* u.v.a.

Im letzten Kapitel wendet sich Susanne Zeilfelder dem Wortfeld „Nahrung“ zu und gliedert es in mehrere Teilfelder: „Getreide und Getreidespeisen; Obst, Gemüse, Früchte; Fleisch und Fisch; Milchprodukte und Eierspeisen; Würzmittel; Getränke“. Bei Obst stammen die Entlehnungen im Althochdeutschen aus dem Lateinischen, was mit der klösterlichen Gartenbaukultur zusammenhängt (vgl. die Etymologien bei *Birne*, *Dattel*, *Feige*, *Kirsche*, *Pfirsich*, *Pflaume*, *Quitte*). Spätere Entlehnungen sind auf Importe über Italien, über die Iberische Halbinsel (hier handelt es sich um die Einfuhr amerikanischer Früchte nach der Amerika-Entdeckung), über portugiesische oder niederländische Vermittlung (hier: Ostasienhandel) (S. 367) zurückzuführen – vgl. die Etymologien der Entlehnungen im 17. Jh. (S. 367): *Aprikose*, *Bergamotte*, *Marille*, *Orange*.

In dem Band wird der deutsche Wortschatz in seiner historischen Entwicklung und in interkulturellen Bezügen (Entlehnungen im Deutschen, Germanismen in den anderen Sprachen, Europäismen) dargestellt und untersucht. Die Untersuchung der Etymologie der einzelnen Wörter in Wortfeldern erlaubt es, eine tiefere Einsicht in die Etymologie und Entwicklung des Wortschatzes zu gewinnen. Insgesamt ist dieser interessante Band den Germanisten zu empfehlen, die an der Wort- und Sachgeschichte sowie an Sprachkontakten interessiert sind.

Andrzej Kątny
(Gdańsk)

Lehnwörter im Polnischen. Oldenburg (Online-Publikation). <http://www.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/wdpl/46701.html>

Karszniewicz-Mazur, A. (1988): *Zapóżyżenia leksykalne ze źródła niemieckiego we współczesnej polszczyźnie*. Wrocław; Łaziński, M. (2008): *Słownik zapóżyżeń niemieckich w polszczyźnie*. Warszawa; Bochnakowa, A. (2012): *Wyrazy francuskiego pochodzenia we współczesnym języku polskim*. Kraków; Borejszo, M. (2007): *Zapóżyżenia włoskie we współczesnej polszczyźnie*. Poznań; Mańczak-Wohlfeld, E. (2010): *Słownik zapóżyżeń angielskich w polszczyźnie*. Warszawa.

Luiza Ciepielewska-Kaczmarek / Gabriela Gorąca-Sawczyk (2014): *Glottodidaktik früher, heute und morgen*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. 168 S.

Blickt man auf die neuesten Veröffentlichungen im Bereich des Fremdsprachenlehrens und -lernens, so machen der Titel und die Umschlagbilder des hier zu rezensierenden Bandes sofort neugierig.

Entstanden ist der vorliegende Band aus einem Projekt unter dem gleichnamigen Titel, in dessen Rahmen internationale Vorträge und Workshops für Studierende der Angewandten Linguistik im März 2012 am Institut für Angewandte Linguistik der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań durchgeführt wurden. Im Fokus des Projekts, das später mit dem *European Language Label* für innovative Konzepte im Bereich der Fremdsprachendidaktik ausgezeichnet wurde, standen die vergangenen, heutigen sowie künftigen Tendenzen der Glottodidaktik.

Eröffnet wird mit der Einleitung („Zur Einleitung: Glottodidaktische Tendenzen und Perspektiven“), in der die Herausgeberinnen eingangs die derzeitigen Trends der Bildungspolitik der EU und die sich verändernde Bildungsrealität ansprechen, und in dem sie auf die Hauptgedanken des Projekts „Glottodidaktik früher, heute und morgen“ eingehen. Des Weiteren stellen sie das Ziel des vorliegenden Bandes vor, geben einen Überblick über die hier versammelten Beiträge und hegen die Hoffnung darauf, „mit dem vorliegenden Band Impulse zur Reflexion und Optimierung des fremdsprachlichen Lehr- und Lernprozesses zu geben“ (S.12). Das im Jahr 2014 erschienene Buch ist inhaltlich klar in vier Teile gegliedert, die mit folgenden Überschriften versehen sind: *Auf dem Weg zur Mehrsprachigkeit, Rolle der Lehr- und Lernstrategien im Fremdsprachenunterricht und Unterrichtskonzepte, Reflexives Lehr- und Lernverhalten* und *Lerner und ihre Bedürfnisse*.

Den ersten Teil bildet der Beitrag von Carolina FLINZ („Mehrsprachigkeit: ein Überblick. Konsequenzen für den DaF-Unterricht“), in dem die Verfasserin der Frage nachgeht, wie der Begriff Mehrsprachigkeit Eingang in die Bildungspolitik der EU gefunden hat. Dabei beleuchtet sie ihn aus unterschiedlichen Blickwinkeln. Im Beitrag finden sich auch eine Zusammenstellung von nennenswerten Initiativen der EU-Mehrsprachigkeitspolitik sowie Literaturhinweise rund um das Hauptthema des Beitrags.

Das Anliegen des durchaus interessanten Beitrags von Wolfgang BUTZKAMM und Luiza CIEPIELEWSKA-KACZMAREK („Zukunftsmusik: das generative Prinzip und bilinguale Strukturübungen“) war es hervorzuheben, dass in bilingualen Strukturübungen ein großes Potenzial steckt und dass heutzutage das generative Prinzip nicht völlig zu verwerfen sei. Anhand zahlreicher Beispiele aus der Unterrichtspraxis (in Sprachkombination Englisch-Deutsch, Französisch-Deutsch und Polnisch-Deutsch), die zum Nachmachen ermuntern, sind die Autoren bemüht, zu zeigen, wie bilinguale Strukturübungen funktionieren, wie sie den Sprachumsatz steigern und auditive Sensibilität bei Kindern entwickeln können. W. BUTZKAMM und L. CIEPIELEWSKA-KACZMAREK plädieren für muttersprachliche Vorgaben bei solchen Übungen, auch wenn dieses Vorgehen zur Zeit gegen die *didactical correctness* verstößt (vgl. S. 43).

Den Gegenstand des zweiten Teils des Bandes bilden Lehr- und Lernstrategien im Fremdsprachenunterricht. Im Mittelpunkt des Beitrags von Marina FOSCHI ALBERT und Marianne HEPP („Drei Passwörter für das einsetzende fremdsprachige Leseverstehen“)

stehen didaktische Strategien zur Förderung des Leseverstehens. Die Autorinnen betonen die äußerst wichtige Rolle von Textwissen, Textsortenwissen und transkulturellen Textsortenzügen, die von ihnen als Passwörter zum Textverstehen bezeichnet werden. Die Überlegungen werden mit anschaulichen Textbeispielen illustriert. Ein fehlendes Resümee des Textes kann hier hingegen als ein kleiner Minuspunkt empfunden werden.

Im Aufsatz von Sabrina BALLERSTRACCI („Lernstrategien bei italo-phonon DaF-Lernern. Didaktische Implikationen“) werden Lernstrategien reflektiert, die beim Grammatikerwerb durch italo-phonon erwachsene Lerner im Deutschunterricht auftreten. Die Verfasserin fokussiert die Ergebnisse einer Studie zur Anwendung bestimmter grammatischer Strukturen, die in Italien durchgeführt wurde, und schildert, wie das Vorkommen der jeweiligen Lernstrategie von Erwerbsphase zu Erwerbsphase variiert, um daraus im Nachhinein die Konsequenzen für den DaF-Unterricht in Italien zu ziehen und Ansatzpunkte für weitere Forschungen darzulegen.

Im nächsten Beitrag („Filme sehen und sehen lernen: Potenziale des Filmeinsatzes im DaF-Unterricht für Lehrende und Lernende“) richten Gabriela GORAÇA-SAWCZYK und Natascha JOURDY ihr Augenmerk auf das Potenzial der Filme bei der Entwicklung der kommunikativen interkulturellen Kompetenz. Zuerst werden Aspekte der Filmarbeit im DaF-Unterricht theoretisch erörtert. Daraufhin folgt die Beschreibung, Analyse und Auswertung der mit Studierenden der Angewandten Linguistik durchgeführten Workshops, im Zentrum derer die Arbeit mit dem Film *Jenseits der Stille* von Caroline Link stand. Die Ausführungen der Autorinnen und die präsentierten Ergebnisse der Projektauswertung verstehen sich unbestritten als ein Plädoyer für den Filmeinsatz im DaF-Unterricht.

Die Beiträge des dritten Teils des Bandes wenden sich den reflexiven Lehr- und Lernverhalten zu. Jan SAMULAT ist in seinem Beitrag („Über Reflexion im Fremdsprachenunterricht“) bemüht, die „Rolle des metakognitiven Reflexionsmodells als Schnittstelle zwischen Wissen und Können, Erfahrung und Handlung aufzuzeigen“ (S. 100). Der Autor belegt mit seinem Aufsatz, dass Reflexion aus der universitären (Lehrer)Ausbildung nicht wegzudenken ist.

Im Mittelpunkt des Beitrags von Barbara MYCZKO („Fremdsprachenlehrer in einem fremden Land“) stehen zunächst theoretische Überlegungen zur interkulturellen Kompetenz, *Stereotypen und Kulturstandards* sowie zur *Critical-Incident*-Methode. Im weiteren Verlauf des Beitrags geht die Autorin auf einen im Rahmen des Projekts „Glottodidaktik früher, heute, morgen“ von ihr durchgeführten Workshop „Fremdsprachenlehrer in einem fremden Land“ ein, der den Studierenden die *Critical-Incident*-Methode näher bringen sollte. Die Autorin plädiert für weitere solche Workshops, weil sie die Studierenden zur Reflexion im Bereich der eigenen und der fremden Kultur veranlassen und für *kulturbedingte Konfliktsituationen* und Missverständnisse sensibilisieren können.

Im nächsten Beitrag („Körpersprache im Unterricht“) fokussiert Katarzyna ARCISZEWSKA ihre Aufmerksamkeit auf das Thema der nonverbalen Kommunikation im Unterricht. Im Beitrag werden u.a. Körperhaltung, Blickkontakt, Gesichtsausdruck, Tonfall der Stimme und Gesten samt ihrer Auswirkungen auf den schulischen Lernprozess diskutiert.

Den informativen Band prägen schließlich die Aufsätze im vierten Teil, in dessen Interessensfeld die Lerner und ihre Bedürfnisse stehen.

David GERLACH liefert in seinem Beitrag („Die Rolle von Lernschwierigkeiten in der Sprachlehr-/Lernforschung: Standortbestimmung und Ausblick“) einen Überblick über das Spektrum der Lernschwierigkeiten und ihre Rolle in der Fremdsprachenforschung und wirft einen Blick in den bisherigen und aktuellen Stand der Forschung. Der Verfasser setzt sich für die Erweiterung der Fremdsprachenlehrausbildung um die Diagnose und Förderung lernschwacher Schüler ein.

Gegenstand des Aufsatzes von Joanna KIC-DRGAS („Ein ideales Lehrwerk für Senioren ... Ist das überhaupt möglich? Wortschatzvermittlung und Seniorenlerner“) bilden die Beschreibung der Lerngruppe: Senioren und die Auseinandersetzung mit der Frage, ob ein ideales Lehrwerk für Senioren, die Fremdsprachen lernen, überhaupt denkbar ist. Die Autorin skizziert die Lernschwierigkeiten der Senioren bei der Wortschatzvermittlung und beendet ihre Ausführungen mit der Reflexion über ein ideales seniorenorientiertes Lehrwerk.

Den Sammelband rundet der Beitrag von Agnieszka BARAŃSKA ab, („Integration von blinden Schülern im offenen (Fremdsprachen)Unterricht“), in dem die Autorin schulische Integration von behinderten (Sehgeschädigten) und sehenden Kindern in regulären Klassen diskutiert. Sie bespricht u.a. die Rolle der Lehrer und Sonderpädagogen und die Vorteile von Integration. Ihr Beitrag endet mit wertvollen Überlegungen zu offenen Formen im fremdsprachlichen Unterricht bei Sehgeschädigten.

Insgesamt handelt es sich um einen aufschlussreichen Band, der den Leserinnen und Lesern Einblicke in die wesentlichen Fragen der Glottodidaktik gewährt. Sein Verdienst liegt auch darin, dass seine Lektüre einen Blick auf die neuesten Tendenzen und Forschungsperspektiven der Glottodidaktik öffnet und viele Denkanstöße gibt. Daher sei dieses Werk allen im Bereich Fremdsprachenlern- und Lehrforschung tätigen Forscherinnen und Forschern, insbesondere jedoch allen angehenden und tätigen Lehrerinnen und Lehrern, sehr empfohlen.

Katarzyna Trojan
(Poznań)

Engel, Ulrich / Błachut, Edyta / Gołębiowski, Adam / Jurasz, Alina (2014): *Über Sachen reden. Sprechen im deutsch-polnischen Kontrast*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. 127 S.

Der in der Reihe „Aspekte der sprachlichen Kommunikation“ erschienene Band „Über Sachen reden. Sprechen im deutsch-polnischen Kontrast“ ist der dritte der auf insgesamt sechs Bände angelegten *Deutsch-polnischen kommunikativen Grammatik*, die als pragmatischer Blick auf das Potential der Sprachsysteme des Deutschen und des Polnischen konzipiert ist. Es handelt sich dabei also „nicht um eine ‚Grammatik‘ im herkömmlichen Sinn“ (S. 7), denn ausgegangen wird jeweils von kommunikativen Kategorien, denen dann entsprechende Sprachmittel zugeordnet werden. Diese kommunikative Perspektive fassen die Autoren wie folgt zusammen: „Am Anfang steht, was ich sagen will; es folgt das Wie: Welche Möglichkeiten hält die Sprache dafür bereit?“ (Umschlagtext). Die Beschreibung der ausgewählten Redeabsichten erfolgt unidirektional, d.h., die ermittelten Sprachmittel des Deutschen werden mit ihren Entsprechungen im Polnischen konfrontiert.

Der Band ist in vier Kapitel gegliedert, deren erstes (S. 9–16) einführenden Charakter hat. In diesem werden die einzeln untersuchten Redeabsichten kurz dargestellt und *Sachen* definiert als „alle Dinge, über die man reden kann, also Menschen und menschliche Einrichtungen, Tiere und Pflanzen, unbelebte Gegenstände, auch einfach nur Gedachtes, und die Leitkonzepte, die uns das Denken ermöglichen – Ideen, Begriffe, Eigenschaften und dergleichen“ (S. 9).

Das zweite Kapitel (S. 17–66) von Alina Jurasz ist dem Identifizieren von Sachen, d.h. dem Zuweisen des ihnen „zukommenden Platz[es] in der Welt“ (S. 10) gewidmet. Unterschieden wird dabei zwischen dem Identifizieren *ad sensus*, also „mit Mitteln der sinnlichen Wahrnehmung“ und dem Identifizieren *per relationem*, „das die gemeinte Sache zu anderen Sachen in Beziehung setzt“ (S. 10). Bei der Darstellung der dem Identifizieren dienenden Sprachmittel geht die Autorin in erster Linie auf Determinative und Pronomina ein, aber auch auf Nominalphrasen, darunter auch Eigennamen. Anzumerken ist dazu, dass die traditionellen Personalpronomina in Partnerpronomina (für die 1. und 2. Person) und in reine Verweispronomina (für die 3. Person) geschieden werden. Die kommunikative Perspektive der Beschreibung der Sprachmittel ermöglicht, an dieser Stelle die sprachspezifischen Unterschiede in der „Selbstidentifikation“ des Sprechers beim Telefonieren oder in den Anredeformeln zu ermitteln.

Im dritten Kapitel (S. 67–95) beschäftigen sich Adam Gołębiowski und Ulrich Engel mit den Mitteln des Charakterisierens von Sachen. Dabei unterscheiden sie folgende Möglichkeiten:

- Qualifizieren, d.h. Zuweisen von Eigenschaften, z.B. mit adjektivischen, partizipialen und nominalen Attributen,
- Relationieren, d.h. Setzung einer Sache zu anderen Sachen in Beziehung, z.B. mit Genitivattributen, wie etwa *genitivus possessivus*,
- Situieren, d.h. Einordnung einer Sache in äußere, beispielsweise lokale und temporale, Umstände, gewöhnlich mit Adverbien oder Präpositionalphrasen,
- Klassifizieren, bei dem die Sache einer bestimmten Klasse zugewiesen wird,
- Quantifizieren, d.h. Spezifizieren nach Anzahl, Umfang usw., vorwiegend mit Quantoren, Kardinalzahlen, Vervielfältigungszahlen, im Polnischen auch mit Kollektivzahlen,
- Graduieren des Attributs, d.h. Verstärken oder Abschwächen der Charakterisierung, dem absolute und relative Komparation, Wortbildung oder bestimmte Adverbien und Partikeln dienen.

Das Kapitel schließt mit einer Übersicht aller früher eruierten grammatischen und lexikalischen Mittel der Charakterisierung.

Im vierten Kapitel (S. 97–122) stellt Edyta Błachut das Bewerten von Sachen dar. Die Autorin geht dabei nicht nur auf die „reinen Wertwörter“ oder Nomina ein, die bestimmte Konnotationen und Assoziationen induzieren, sondern auch auf Wortbildungsmittel und stellt die der Bewertung dienenden Präfixe und Suffixe zusammen. Da man „Sachen mit Hilfe der Wortstellung [bewerten kann]“ (S. 120), sind auch die lineare Abfolge und Verschiebungen, darunter Herausstellung, Satzspaltung und Satzsperrung dargestellt. Eingegangen wird darüber hinaus auf „paralinguistische Ausdrucksmittel des Bewertens“ (S. 98) wie Intonation, Akzentuierung, Stacatto-Sprechen und Pausen.

Den Band schließen ein Verzeichnis der substantiellen Literatur und eine Zusammenstellung der Fachausdrücke ab, die auch für weniger erfahrene Leser kurz und verständlich definiert werden. Da die Begrifflichkeit der Termini für das Verständnis der Darstellung notwendig ist, erleichtert diese terminologische Übersicht die Rezeption des Textes.

Die Beschreibung der Sprachsysteme aus kommunikativer Sicht eröffnet eine bisher eher vernachlässigte Perspektive der Konfrontation. Die Tragweite des Bandes erhöht außerdem, dass er neben der geschriebenen auch die gesprochene Sprache berücksichtigt. Anerkennung verdient in diesem Zusammenhang auch der leserfreundliche Aufbau der Kapitel, in denen die dargestellten Sprachmittel zur Übersichtlichkeit zweispaltig notiert sind. Die linke Spalte enthält Anmerkungen zu den deutschen Sprachmitteln, die rechte indessen solche zu ihren polnischen Entsprechungen. Das Verständnis der Darlegung erleichtern zahlreiche für beide Sprachen spaltenweise angeführte Beispiele.

Der vorliegende Band ist zweifellos mit Gewinn zu lesen, in erster Linie von Deutsch bzw. Polnisch Lernenden und Lehrenden, aber auch von allen an Fragen der Pragmalinguistik oder am systemischen Potential des Deutschen und des Polnischen Interessierten. Zahlreiche Hinweise auf die Gemeinsamkeiten der beiden untersuchten Sprachen und die Unterschiede zwischen ihnen können außerdem der Übersetzungspraxis dienen.

Agnieszka Poźlewicz
(Poznań)

Helmut Feilke / Katrin Lehnen (Hg.) (2012): *Schreib- und Textroutinen. Theorie, Erwerb und didaktisch-mediale Modellierung (forum Angewandte Linguistik Band 52)*. Frankfurt / M. u.a.: Peter Lang. 239 S.

Der von Helmut Feilke und Katrin Lehnen herausgegebene Sammelband hat als thematischen Fokus sprachliche Routine im schriftlichen Bereich. Dabei folgen die Autoren nicht dem herkömmlichen Konzept sprachlicher Routine, in dem sie vor allem mit Gleichförmigkeit, Bequemlichkeit und Entlastung von wiederkehrenden kommunikativen Aufgaben gleichgesetzt wird. Viel mehr wollen die Verfasser zeigen, dass Routine und kreative Ordnungsleistungen keinen Widerspruch bedeuten und dass Textroutinen auch im Schreiben Spielräume für sprachliches Handeln eröffnen. Der Band (neun Artikel) bietet einerseits theoretisch-methodologischen Rahmen für die Erforschung des Phänomens von Textroutinen an, andererseits präsentiert er empirische Studien aus unterschiedlichen Kommunikationsbereichen mit einem didaktischen Blick auf diese sprachlich-kognitive Erscheinung.

Ein theoretisches Konzept der weit aufgefassten Routine stellt Helmut Feilke in seinem einleitenden Beitrag vor (*Was sind Textroutinen? Zur Theorie und Methodik des Forschungsfeldes*). Von großer Bedeutung sind die hier diskutierten, methodischen Herausforderungen, die die Untersuchung sprachlicher Routine als eines sozial intelligiblen Konzepts fundieren können. Im Mittelpunkt des Konzepts steht die sozial-kognitiv strukturbildende Leistung von Routinen, genauer gesagt von Textroutinen, die einen Kontext für die Kommunikation schaffen und die Handlungskoordination bei der Textherstellung stützen. Auf die

Kontextualisierungsfunktion von Textroutinen geht auch Jörg Jost in seinem Beitrag näher ein (*Textroutinen und Kontextualisierungshinweise*). Der Verfasser erläutert diese Funktion an zwei Domänen: Wissenschaft und Schule. Am Beispiel von wissenschaftlichen Texten, genauer gesagt am Beispiel des Ausdrucks *m.E. (meines Erachtens)*, zeigt der Autor, welche pragmatischen Informationen über die Fähigkeiten von Lernern der Gebrauch dieses Ausdrucks vermitteln kann. Am Beispiel von Beurteilungsroutinen aus Berichtszeugnissen der Grundschule macht Jost deutlich, dass das Wissen um Textroutinen eine Voraussetzung für den kompetenten Umgang mit den Texten ist. Insgesamt stellt der Verfasser einen interessanten pragmatischen Theorierahmen für Textroutinen als sozialkognitive Ordnungszeichen dar und schließt seinen Beitrag mit wichtigen Fragen im Kontext sprachdidaktischer Forschung ab. Theoretisch orientiert ist auch der Artikel von Jan Weisberg (*IF Routine THEN Fluss ELSE Problem – Überlegungen zu Schreibflüssigkeit und Schreibroutine*). Vom Begriff der Routine ausgehend reflektiert der Verfasser über Schreibprozesse, d.h. darüber, inwieweit bzw. ob überhaupt die Kenntnis von Routinen im Schreiben die Schreibflüssigkeit steigert. Bei der Vorstellung seines theoretischen Konzepts präsentiert Weisberg relevante begriffliche Erläuterungen und gegenseitige Bezüge zwischen Begriffen wie *Routinehandeln und Problemlösen, Routinebildung und Kompetenzerwerb, Schreibroutinen und Textroutinen, Routinen und Prozeduren, Routinen und Flüssigkeit*, die bei der Entfaltung eines theoretisch-methodologischen Rahmens als unabdingbar erscheinen.

Allen Beiträgen liegt der Gedanke zugrunde, dass Textroutinen eine hochrelevante Komponente einer Textkompetenz sind. Wie diese Kompetenz erworben wird, zeigt Katrin Lehnen in ihrem empirisch angelegten und didaktisch orientierten Beitrag (*Erwerb wissenschaftlicher Textroutinen*). Am Beispiel von Einleitungen in wissenschaftlichen Arbeiten zeigt die Autorin, wie den Anfängern Routinen fehlen und wie diese den Studierenden einen angemessenen Umgang mit der Fachliteratur, eine professionelle Gliederung des Textes (einer wissenschaftlichen Einleitung) und die sprachlich konventionelle Formulierung fachlicher Inhalte ermöglichen können. Negative Erfahrungen mit studentischen Seminararbeiten bilden einen Ausgangspunkt für die Erarbeitung eines Schreibarrangements, dessen Idee in der Überarbeitung von wenig professionellen / unprofessionellen Texten besteht. Der Beitrag bietet ein gründlich durchdachtes und erprobtes, didaktisches Szenario an, das auch in der Schreibdidaktik an polnischen Hochschulen angewendet werden könnte.

Eine besondere Herausforderung beim Schreiben wissenschaftlicher Texte bilden für Studierende Verfahren des „dialogisch-kontroversen“ Argumentierens und die Integration unterschiedlicher wissenschaftlicher Positionen in den eigenen Text. Wie dieses Problem didaktisch gelöst werden kann, zeigt Martin Steinseifer (*Schreiben im Kontroversen-Labor. Konzeption und Realisierung einer computerbasierten Lernumgebung für das wissenschaftliche Schreiben*). Der Verfasser präsentiert ein computerbasiertes Lernangebot zur Förderung wissenschaftlicher Textkompetenz. Ein anderes computergestütztes Trainingsprogramm für wissenschaftliches Schreiben stellt Antje Proske in ihrem Beitrag dar (*Können computerbasierte Trainingsaufgaben Text- und Schreibroutinen beim wissenschaftlichen Schreiben fördern?*). Wir finden auch hier ein theoretisch fundiertes und empirisch überprüftes Modell wissenschaftlichen Schreibens mit zahlreichen Teilaufgaben als Schreibroutinen, die ein zielgerichtetes Üben, eine wertvolle Unterstützung für den Erwerb wissenschaftlicher Textkompetenz bilden und ein relevantes Wissen über notwendige Routinen beim wissenschaftlichen Schreiben vermitteln.

Spezielle Textroutinen in argumentativen Texten sind Gegenstand des Beitrags von Olaf Gätje, Sara Rezat und Torsten Steinhoff (*Positionierung. Zur Entwicklung des Gebrauchs modalisierender Prozeduren in argumentativen Texten von Schülern und Studenten*). Es handelt sich hier um Positionierungsroutinen, d.h. Formeln zur Markierung der eigenen Meinung in argumentativen Texten. Nach der Erläuterung wichtiger Begriffe, wie *literale Prozedur*, *Positionierung* (als semantisch-pragmatische Kategorie der Modalität), *Positionierungsprozedur* präsentieren die Verfasser empirische Vorarbeiten zur Beobachtung von Schreiblernprozessen von Schülern der 1. Klasse bis hin zu Studierenden. Es ist eine interessante Studie zur Entwicklung und Differenzierung von Positionsroutinen auf verbaler und nominaler Ebene. Textroutinen in der Textsorte *Erzählung* widmet dagegen ihren Beitrag Monika Dannerer (*Routiniert vom ersten bis zum letzten Satz? – Die Rolle von Textroutinen in der Erzählentwicklung von Jugendlichen*). Am Anfang diskutiert die Verfasserin methodologisch wesentliche Fragen nach 1) der empirischen Fassbarkeit von Routinen und 2) den Relationen zwischen Routine, Individualität und Spracherwerb. Im Anschluss daran bietet sie eine empirische Studie dazu an, wie Jugendliche beim mündlichen und schriftlichen Erzählen im Laufe der achtjährigen Schulzeit Routineformeln zunächst erwerben und in ihre Texte integrieren, um sie dann zugunsten ihrer Individualität und Kreativität abzubauen und ihre Erzählungen (beim Anfang und Abschluss) stärker zu variieren.

Eine thematische und theoretische Klammer für den Band bildet der Artikel von Daniel Perrin (*„La voie tranquille“ – Routine und Emergenz in Formulierungsprozessen als Service public*), der den Begriff der Routine mit dem Begriff der Emergenz konfrontiert und an Fallstudien journalistischer Nachrichtenproduktion ein Wechselspiel von Stabilität und Kreativität zeigt. Der Autor stellt interessante Überlegungen dazu an, wie Routine im Schreibprozess als einem dynamischen System nicht nur genutzt, sondern auch aufgebrochen werden kann.

Insgesamt bietet der Band theoretisch-methodologische, facettenreiche Reflexionen zum Phänomen der Routine sowie die neuesten empirischen Studien zum Erwerb von Schreib- und Textroutinen an, die einen integralen Bestandteil unserer Kommunikation bilden und immer noch ein implizites Element unseres Textmusterwissens bleiben.

Danuta Olszewska
(Gdańsk)

Grzegorz Jaśkiewicz / Jan Wolski (Hg.) (2014): *Genuss und Qual. Przyjemność i cierpienie. Aufsätze und Aufzeichnungen*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. 314 S.

Eine eigenständige Untersuchung zu dermaßen semantisch umfangreichen Begriffen wie *Genuss* und *Qual* in der deutschsprachigen Literatur suchte man bisher vergeblich, obwohl die Semantik dieses Bereichs des geistigen Empfindens in den Diskursen der Kultur- und Literaturwissenschaften auf eine lange Tradition zurückblicken kann. Diesen Mangel versuchen der Germanist Grzegorz Jaśkiewicz und der Polonist Jan Wolski (Universität Rzeszów) mit zwei Bänden *Genuss und Qual* (Band 1) und *Przyjemność i cierpienie* (Band 2), die 2014

sowohl auf Deutsch als auch auf Polnisch erschienen sind, zu beheben. Die Bände sind Resultate der im September 2013 an der Universität abgehaltenen, wissenschaftlichen Konferenz, deren Erörterungsfeld *Genuss und Qual, oder der Mensch in der Welt sinnlicher Erfahrungen* lautete. An der Konferenz haben zahlreiche, polnische und ausländische Germanisten teilgenommen. Es sind Germanisten aus folgenden ausländischen Universitäten eingereist: Universität des Saarlandes, Universität Heidelberg, Universität zu Köln, Universität Wien und Universität van Amsterdam. Die Konferenz wurde in Sektionen eingeteilt, d.h. in die deutsch- und polnischsprachigen Tagungsgruppen, bei denen die Tagungssprache entscheidend war.

Der Band¹ wird mit einem Vorwort von Aleksander Bobko eröffnet, der das Begriffspaar *Genuss und Qual* und deren gegenseitige Relationen, Einwirkungssphären sowie Wahrnehmungshorizonte zu qualifizieren versucht. Den Fokus seiner Überlegungen bildet die menschliche Natur als „ein Subjekt im subtilen Spiel der Emotionen“ (S. 8). Der aus seinen Überlegungen abgeleiteten Prämisse – „eine ernste Beschäftigung mit der Welt menschlicher Erfahrungen führt uns direkt in das Zentrum der Humanistik“ (S. 9) – hängt er zugleich die Hoffnung auf eine dem Leser zugemutete Denkaufgabe an. Für eine genuine Einführung in den Band sorgt Zenon Ozóg mit seinem Beitrag *Genuss und Qual. Eine Einführung*. Der Autor der einleitenden Worte umreißt das Feld möglicher Interpretationen und Analysen, die aus semantischer Sicht mit Synonymen, Euphemismen, Metonymien, metaphorischen Figuren mit kontextbezogenen Verweisen sowie „themen- und problembezogene[n] Überblick[e] und Annäherungen“ (S. 12) erörtert werden können. Die Anführung des Beispiels von Leonardo da Vincis Zeichnung mit dem Titel *Allegorie der Freude, der Traurigkeit und des Verlangens* bei der Ozóg auch den im deutschen Kulturraum fungierenden Namen *Allegorie der Freude* und *des Kummers* angibt, scheint mehr als eine bildstiftende Ergänzung literaturwissenschaftlicher Auseinandersetzung zu sein. Die Allegorie mit deren Fluidum wird als ein gewisser, visuell konzipierter Initiationsraum hingestellt, in dem die ersten Denkanstöße bei den Beitragsautoren geweckt werden. Der Autor verweist auf die sprachlich weitreichende Antinomie von Genuss und Qual und bezieht sich dabei auf Max Scheler, Józef Tischner und die poetische Meditation aus *Römisches Triptychon* von Johannes Paul II äußerst treffend.

Ein besonderer Stellenwert kommt den Beiträgen von Zbigniew Świątłowski und Zygmunt Mielczarek zu. Die beiden namhaften Professoren für deutsche Literatur haben sich zwei verschiedenen, auf der Ebene sinnlicher Erfahrungen jedoch verwandten Genuss-Bereichen zugewandt. Der an der Universität Rzeszów wissenschaftlich tätige Dozent und Forscher widmet sich der *Lust des Lesens*, wie er seinen Beitrag in inhaltlich konzentrierter Essenz formuliert. Z. Świątłowski evoziert veritable Belege für Variationen der Lust des Lesens mit Literaturwerken, die es vermögen, „unseren seelischen Haushalt wesentlich mitzuformen“ (S. 15). Einer bündigen, wie auch überzeugenden Analyse im Spektrum der Lust werden von Z. Świątłowski Werke und Essays von Tschchow, Doyle, Rymkiewicz, Cat-Mackiewicz, Bernhard u.a. unterzogen oder es wird auf andere signifikante Autoren wie Stendhal zumindest verwiesen.

Mielczarek subsumiert den Tanz unter das Prädikament von Genuss. Der prominente Kenner der Deutschschweizer Literatur (Universität Katowice) setzt sich mit dem Motiv des Tanzes

¹ Es wird hier lediglich Band 1 besprochen, der Beiträge zu deutschsprachigen Erzähltexten und deutscher Lyrik enthält.

bei den Klassikern wie Goethe, Schiller, Hölderlin, Kleist und Heine auseinander und stellt ihn als z.B. „Stimmung der Euphorie, der Genussseligkeit“ in seinem Aufsatz *Tanz. Eine Lektion in „Kunst von schönen Dingen“* heraus. Der Verfasser geht mythopoetisch vor und verweist prägnant auf „tanzende Felsen“ im Orpheus-Mythos (35), Terpsichore – die Muse des Tanzes und Chorgesangs, und lateinische Gratiae (S. 35). Die Bezüge auf die Bibel, Äsops Fabeln verleihen dem Symbol *Tanz* um so kräftigeren Stellenwert, den der Verfasser mit Tanz-Konzepten von Nietzsche „als ein Spiel der Symmetrien aller Art“² absichert. Nach Meinung des Verfassers besitzt der Tanz in seinen Variationen die Lizenz, im kategorialen Umfang von Genuss als „Ausdruckstanz im Rhythmus der Geistigkeit“ (S. 45) aufgefasst zu werden und wird somit zum absoluten Wert der menschlichen, sinnlichen Erfahrungen.

Mit einer, scheinbar trivialen Fragestellung *Woran leidet Werther eigentlich?* eröffnet Ansgar Mohnkern (Amsterdam) seine Überlegungen und Argumentationsbasis zur Beantwortung dieser rhetorischen Frage. Der Verfasser fokussiert seine Erörterungen auf die Suche und den Verlust jeglichen Formats. Die humanistischen Begriffe werden mit theoretischen Ansätzen von Nietzsche, Kant und Heidegger sowie auch vom Literaturtheoretiker Lukács legitimiert. Von dem Heidelberger Philosophen extrahiert Mohnkern das Konzept der Heimatlosigkeit, die er der Idee „des Fehl- und Weg-Gehen[s] wie des Umherirrens und des Sich-auf-Umwegem-Befindens“ (S. 26) seit der *Odyssee* gleichsetzt. Auf eine fulminante Weise zieht der Verfasser von Hegel übernommene Beispiele für die Heimatlosigkeit, Nicht-Verortbarkeit und transzendente Obdachlosigkeit heran und taxiert die „Bewegung einer unendlichen Sehnsucht“³. In den Schlussgedanken erwartet den Leser noch etwas Überraschendes: das Moment des Leidens wird nicht nur einleuchtend erklärt, womit der Verfasser seine im Titel gestellte provokative Frage beantwortet. Der Autor verweist auch auf die formale Seite des Leidens, das der Leser in der Romanform suchen soll. Den Nexus bekräftigt er mit der Konstatierung: „Der Roman bildet das Leiden an der Form“ (S. 34).

Die Entwurzelung, die Orientierungslosigkeit sowie der Verlust der Kindheit bilden den Fokus der Untersuchung der fiktionalen Texte im Kontext von Genuss und Leiden bei Grzegorz Jaśkiewicz. Er widmet seinen Beitrag Texten, die „keine exakte Autobiographie [...], sondern [...] eine literarische Kreation einer DDR-Generation“ (S. 251) sind. Der Verfasser zieht Texte von fünf Autoren heran und beginnt seine Auswertung mit dem Erzähltext von Thomas Brussig *Am kürzeren Ende der Sonnenallee* (1998), der – so Jaśkiewicz – „eine der Erinnerung in witzig-ironischen Büchern in Gang setzt“ (S. 248). Des Weiteren nennt der Herausgeber des Bandes Erzähltexte von J. Hein, C. Rusch und A. Kubiczek. Auch wenn dies sehr bündig erfolgt, findet man doch relevante Hinweise auf die von den genannten Autoren literarisierte und (de-)mythisierte DDR-Vergangenheit. Eingehender erörtert Jaśkiewicz die Werke von Jana Hensel, vor allem *Zonenkinder* (2002), in dem er auf das kollektive Rückdenken ganzer Generation der DDR-Jugendlichen, das in der verwendeten

² Vgl. Nietzsches Brief an Erwin Rhode vom 22. Januar 1884, In: Ders.: *Briefwechsel. Kritische Gesamtausgabe*. Hg. Von GIORGIO COLLI und MAZZINO MONTINARI, 3. Auflage, Bd. 1. Berlin, New York 1981, A. 478–480. hier S. 479.

³ G. W. F. HEGEL, Phänomenologie des Geistes. In: *Werke in 20 Bänden*, hg.v. E. MOLDENHAUER und K. M. MICHEL, Frankfurt am Main 1986, S. 120, bei MOHNKERN S. 26.

Form von *wir*, Possessivpronomen *unser Land*, *unsere Kindheit* besonders stark akzentuiert wird (S. 251). Beachtenswert ist der Verweis auf eine große Gruppe von Autoren, die sich mit den Konstruktionen des Erinnerten in ihren erzählenden Prosatexten auseinandersetzen. Auch wenn sie nur erwähnt oder angedeutet werden, erweitert der Verfasser den Untersuchungshorizont von denen, die an der Thematik interessiert sind.

Neben den fiktional gestalteten Texten, wenden sich einige Referenten der Exemplifikation von *Genuss* und *Qual* in der deutschsprachigen Lyrik. Anna Pastuszka setzt sich mit den Lebens- und Kunstkonzepten sowie den dazugehörigen literarischen Darstellungen von Eros, Sexus, Thanatos und Poetik von Begierde – um nur einige Beispiele zu nennen – in ihrem Beitrag *Zwischen Eros und Trieb – die Formen des Erotischen in der Lyrik der Jahrhundertwende* auseinander. Neben den Verweisen auf S. Freud, G. Bataille, L. Röhrich, von denen A. Pastuszka theoretische Grundlagen ableitet, geht die Verfasserin auf ausgewählte Gedichte von S. Przybyszewski (*Totenmesse*), Ernst Stadler (*Semiramis*), Rainer Maria Rilke (*Lösch mir die Augen aus*) u.a. ein und analysiert sie im Lust-Leiden-Paradigma. Rainer Maria Rilkes Schaffen bringt nach Ansicht von Dominic Hinkel genügend semantische Substanz von Ekstase und Schmerz hervor. In seinem Beitrag versucht der Verfasser die Referenzen auf Geschehenes und Erlebtes des lyrischen Ich auf der Genuss-und-Qual-Skala zu verorten in Rainer Maria Rilkes Gedicht „*In Karnakwars. Wir waren hingeritten.*“ (vgl. S. 105). Die ausführlichen Erläuterungen zielen auf die abschließende Aussage des Verfassers ab, der das Gedicht als „die Geschichte einer hoffnungslosen Liebe und eines Paares ohne Zukunft“ (S. 115) wahrnimmt.

Der Band enthält insgesamt 27 Beiträge, die die Reflexion über Wonne und Kummer beachtlich ausdehnen. Es sei nur kurz auf einige thematische Felder hingedeutet: Geschlechterkampf bei A. Jurzysta und J. Joachimsthaler; Großstadt bei J. Nesselhauf, E. Mazurkiewicz und M. Wimmer; Erinnerungsstrategien bei P. Herr und A. Sobek; Popkultur bei B. Pogonowska, M. Klüh und A. Rutka; Narrative bei J. Kłopotowska; Kunst des Essens bei A. Dylewska und Raum bei M. Lami.

Der Band zeichnet sich durch eine sorgfältige editorische Arbeit aus. Auf eines muss noch hingewiesen werden. Die Herausgeber – anscheinend beflügelt, mit Recht, von editorischem Erfolg und organisatorischem Gelingen der Konferenz – laden zur weiteren wissenschaftlichen Arbeit am semantischen Umfeld der besprochenen Thematik ein. Von G. Jaśkiewicz wurde der zweite Anlass zur Publikation von Texten angekündigt (Abgabetermin: 30.09.2015), deren Gegenstand der Dualismus des menschlichen Empfindens markiert. Dies bietet gute Gelegenheit zur (nochmaligen) Lektüre deutschsprachiger Erzählprosa und Lyrik unter Bezugnahme auf die Antinomie, die die Spannung zwischen Kummer, Schmerz und Leiden und dem Gegenpol von „heiligen Werten“⁴, zum Untersuchungsobjekt erhebt.

Adam Sobek
(Poznań)

⁴ J. TISCHNER, *Etyka wartości i nadziei*. In: Wobec Wartości, Poznań 1982, S. 72. Hier bei OZÓG, S. 11.

Jäger, Anne (2013): *Der Status von bekommen + zu + Infinitiv zwischen Modalität und semantischer Perspektivierung*. Frankfurt/Main: Peter Lang. 311 S.

Neben der grammatikalisierten Konstruktion *bekommen* + Part. Perfekt (= Rezipientenpassiv) gibt es im Deutschen auch solche mit *zu* + Infinitiv; diese Konstruktion stellt den Untersuchungsgegenstand der vorliegenden Monographie: es wird der Frage nachgegangen, ob diese Konstruktion modale Bedeutungen trägt. Im Kap. 2 „Forschungsstand“ wird u.a. auf semantische Rollen eingegangen; für die vorliegende Untersuchung hält die Verfasserin folgende Rollen für relevant: Agens, Patiens, Thema¹, Rezipient, Experiencer und Ziel. Im Weiteren unterscheidet sie zwischen der epistemischen und nicht-epistemischen Modalität und führt morphologisch kodierte, lexikalische sowie syntaktische (z.B. Modalverb + Infinitiv) Mittel der Modalität im Deutschen an. Im Bereich der epistemischen Modalität wird, dem aktuellen Forschungsstand gemäß, zwischen der Evidentialität – „Kodierungen für verschiedene Formen von sensorischer Wahrnehmung, Hörensagen und Schlussfolgerungen“ (S. 30) – und der Epistemizität (unterschiedliche Gewissheitsgrade) unterschieden. Interessant sind die Erwägungen zu zentralen typologischen Forschungsansätzen im Bereich der Modalität; hier wird u.a. auf die vier Entwicklungspfade von modalen Bedeutungen bei Bybee/Perkins/Pagliuca² sowie auf *bekommen* in einigen europäischen Sprachen eingegangen. Das Kapitel wird mit Erwägungen zur Grammatikalisierung, die als ein gradueller Prozess verstanden wird, abgerundet; hier werden u.a. die paradigmatischen und syntagmatischen Parameter der Grammatikalisierung nach Lehmann sowie vier Parameter (Desemantisierung, Dekategorialisierung, Klitisierung, Erosion) von Heine dargestellt. Nach Heine/Kuteva lassen sich für Verben mit der Ausgangsbedeutung BEKOMMEN typologisch neun Grammatikalisierungspfade beobachten: 1. FÄHIGKEIT, 2. ZUSTANDSVERÄNDERUNG, 3. VERPFLICHTUNG, 4. PASSIV, 5. VERGANGENHEIT, 6. ERLAUBNIS, 7. HABEN-POSSESSIVUM, 8. MÖGLICHKEIT und 9. ERFOLG. Im Deutschen lassen sich zwei Pfade nachweisen: Rezipientenpassiv (Pfad 4) und Erfolg (9) z.B. *Er kriegt das geregelt*. In Kapitel 3 wird die Methodik der Untersuchung behandelt und auf das Korpus (*das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh.*) eingegangen; mittels geeigneter Suchanfragen wurden 1170 Satzbelege mit der untersuchten Konstruktion ausgefiltert. „Zum Nachweis der Kodierung von Modalbedeutungen“ (S. 72) wird der Kookurrenz- und der Paraphrasierungstest vorgeschlagen. In weiteren Kapiteln werden verschiedene Typen der in *bekommen*-Komplex belegten Infinitivverben einer eingehenden Analyse unterzogen, da sie „einen wichtigen Beitrag zur Gesamtbedeutung der Konstruktion“ (S. 79) liefern. Zuerst werden im Kapitel 4 die Korpusbelege mit den Wahrnehmungsverben (über 80% der Belege), danach im Kap. 5 mit den Konsumverben (15%) und anschließend im Kap. 6 mit den Handlungsverben (5% der Belege) in Hinblick auf ihre Bedeutung untersucht. Zur Bewertung der Modalität dieser Konstruktion werden Sätze, in denen

¹ „unbelebter Aktant, an dem eine Handlung oder ein Ereignis vollzogen wird“ (S. 25).

² (1994): *The evolution of grammar. Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago/London.

bekommen + *zu* + Infinitiv von einem Modalverb regiert wird (Kookkurrenztest), herangezogen; im weiteren Schritt wird *bekommen* weggelassen (Tilgungstest) und der Satz auf seine Bedeutung geprüft:

(77) Solche Elemente müssen die volle Härte unserer Macht zu spüren bekommen.

(78) Solche Elemente müssen die volle Härte unserer Macht spüren. (>77)

Der Vergleich beider Sätze zeigt, dass bei (78) „kein Verlust an modalen Merkmalen zu erkennen“ (S. 107) ist. Außer der Notwendigkeit kann dieser Satz jedoch auch epistemisch (Vermutung, unsicherer Faktizitätsgrad) gedeutet werden, was bei (77) nicht der Fall ist und nicht sein kann, da *bekommen* grenzbezogen ist.

Der modale Gehalt des *bekommen*-Komplexes wird mit Hilfe des Paraphrasierungstests bestimmt:

(102) Man bekommt immer nur die negativen Dinge zu sehen und ist oft der erste Adressat für den Frust der Leute.

(103) Man kann immer nur die negativen Dinge sehen und [...]. (>102)

(104) Man muss immer (nur) die negativen Dinge sehen und [...]. (>102)

(105) Sie bekommt zu hören, was sie schon geahnt hätte: [...].

(106) Sie kann hören, was sie schon geahnt hätte: [...]. (>105)

(107) Sie muss hören, was sie schon geahnt hätte: [...]. (>105)

Die Sätze (106 und 107) lassen – wie die Autorin zu Recht feststellt – neben der nicht-epistemischen Deutung auch die epistemische zu; der Satz mit *bekommen* beinhaltet keine epistemische Deutung.

In diesen drei Kapiteln wird auch die Bewertung von Auxiliarisierung von *bekommen* in Verbindung mit *zu*-Infinitiven untersucht, indem die vier Ebenen (Parameter) des Wandels unter die Lupe genommen werden. In Kapitel 7 wird der Status von *bekommen*-Konstruktionen im Gefüge der deutschen Verbalkategorien anhand von durchgeführten Korpusanalysen erwo-gen. Im Unterschied zu den Modalverben, die über epistemische und nicht-epistemische Modalität verfügen, lässt sich bei *bekommen*-Komplex nur die nicht-epistemische Modalität und das notwendige Vorkommen von *zu* feststellen. Die Analyse zeigte, dass „die modalen Konnotationen [...] nicht oder nur indirekt in *bekommen* selbst begründet sind“ (S. 251). Der Auxiliarisierungsgrad von *bekommen* „in Verbindung mit unterschiedlichen Typen von Infinitivverben [trägt] jeweils unterschiedlich stark ausgeprägte auxiliare Züge“ (S. 252). Zusammenfassend schlägt die Autorin für den prototypischen *bekommen*-Komplex die folgende Bedeutungsparaphrase (S. 272):

„BEDINGT DURCH DAS EINWIRKEN EINES (NICHT NÄHER EXPLIZIERTEN) ÄUSSEREN AKTANTEN WIRD DAS SATZSUBJEKT ZUM EXPERIENCER EINER DYNAMISCHEN SITUATION“

Die vorliegende Monographie zeichnet sich durch ein hohes wissenschaftliches Niveau und präzise, theoriegeleitete Analyse der Korpusbelege aus. Die Verfasserin berücksichtigt die typologische Perspektive bei der Erforschung des *bekommen*-Komplexes, um „die eingefahrenen Denkmuster zu durchbrechen“ (S. 267).

Andrzej Kątny
(Gdańsk)

Leena Kolehmainen / Hartmut E.H. Lenk / Liisa Tiittula (Hg.) (2014): *Kommunikative Routinen. Formen, Formeln, Forschungsbereiche. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Irma Hyvärinen*. Frankfurt/Main: Peter Lang, 308 S.

Das Buch enthält sechzehn Beiträge, die in fünf thematische Bereiche eingeteilt wurden. Es sind: 1. Theoretische und historische Aspekte kommunikativer Routinen, 2. Kommunikative Routinen in medialen und akademischen Texten, 3. Kommunikative Routinen in literarischen Texten, 4. Routinierte Rede und Formeln im Gespräch, 5. Deutsch und Finnisch im Vergleich: translato-logische und Vermittlungsaspekte. Die Herausgeber eröffnen die Festschrift mit dem Vorwort, in dem sich neben dem üblichen Glückwunsch zum Geburtstag eine kurze Einführung in die Forschungsproblematik befindet. Dem Vorwort folgen die Liste der Gratulanten sowie das Verzeichnis der Schriften von Irma Hyvärinen aus den Jahren 2009–2014.

Im ersten Beitrag „Zur Theorie des sprachlichen Stereotyps“ setzt sich Henrik Nikula zum Ziel, die Begriffe Prototyp und Stereotyp voneinander abzugrenzen. Der Autor meint, dass eine „deutliche Verwandtschaft“ (S. 34) zwischen diesen Begriffen besteht, die auf etwas „Typisches“ (S. 34) verweisen und „der Orientierung in der Welt“ (S. 30) dienen, deutet aber zugleich auf wesentliche Unterschiede zwischen ihnen. Stereotype sind seiner Meinung nach sprachabhängig und „entstehen als Ergebnis menschlicher Kommunikation“ (S. 34), dagegen Prototypen sprachunabhängig sind und „als Bausteine der Wahrnehmung“ (S. 30) betrachtet werden können. Im weiteren Teil seines Beitrags analysiert der Autor Stereotype, die mit Lexemen *Professor* und *Professorin* verbunden sind, um seine theoretischen Konzepte mit Hilfe von empirischen Befunden anschaulich zu machen. Es werden einige Belege für die in Google eingegebenen Suchphrasen *wie ein Professor* bzw. *wie eine Professorin* angeführt, die zeigen, welche Stereotype für den Professor bzw. die Professorin üblich zu sein scheinen. Es fehlen jedoch Beispiele für prototypische Merkmale eines Professors bzw. einer Professorin, was dem Leser helfen würde die Verschiedenheit beider Begriffe besser zu erkennen. Der Beitrag von Hans-Werner Eroms „Das Wichtigste als Nachtrag: Der alltagsrhetorische Anknüpfungsoperator ‚und ja‘“ umfasst die Ergebnisse der Untersuchung der Routineformel *und ja*. Anhand von Belegen präsentiert der Autor die Verwendung der Partikel *ja* und ihrer Kombinationen, wobei er auf ihr großes Bedeutungsspektrum hinweist. Er meint, dass die Anknüpfungsformel *und ja* gegenwärtig immer häufiger dort verwendet wird, wo „Argumente angeführt, gewichtet und mit persönlichem Engagement vorgetragen werden“ (S. 41). In den nächsten Abschnitten seines Artikels stellt der Autor die vielfältigen Funktionen beider Komponenten der Formel *und ja* dar. Ferner wird die Verwendung der Partikelkombination *und ja* anhand von Belegen präsentiert sowie ihre Funktionen in den angeführten Beispielen erklärt. Eroms analysiert auch die Verwendung der gegenteiligen Verbindung *und nein*, die viel seltener auftritt, sowie die anderen Anknüpfungsoperatoren u.a. *ach ja* und *ach nein*. Der Verfasser macht auch einen Exkurs zur Geschichte der besprochenen Anknüpfungsoperatoren, wobei er zur Schlussfolgerung kommt, dass *und ja* „keine gänzlich neue Formulierungsschablone“ (S. 51) ist. Seiner Meinung nach lassen mehrere Belege „den rhetorischen Charakter“ (S. 55) der analysierten Formeln erkennen. Von Cora Dietl stammt der letzte Beitrag in dieser Reihe u.d.T. „Formeln angesichts des

Todes. Die Ödenburger Testamente aus dem Spätmittelalter". Die Autorin untersucht darin eine Sammlung von 188 Testamenten der Einwohner der ungarischen Stadt Sopron aus den Jahren 1400 bis 1526, die in Deutsch verfasst sind. Dietl konzentriert sich bei ihrer Analyse auf den Formelgebrauch in den Testamenttexten. Sie erklärt den Einfluss der s.g. Formelbücher auf die typischen Formulierungen in den untersuchten Testamenten, es handelt sich u.a. um mögliche Vorgaben aus den lateinischen Werken, die im habsburgischen Raum damals verbreitet waren. Die Autorin stellt auch das Testament des Stadtschreibers aus dem Jahre 1503 als einen Mustertext dar sowie die Gliederung, die für die Ödenburger Testamente typisch war. Des Weiteren analysiert sie den Gebrauch der ausgewählten Formeln, u.a. der *Invocatio vermerckt* und der Formeln der Anempfehlung der Seele an Gott zu Beginn der *Dispositio*.

In den nächsten Abschnitt des Buches wurden drei Beiträge aufgenommen: „Kommunikative Routineformeln in Zeitungskommentaren“ von Hartmut Lenk, „*Die Ärmel hochkrempeln* und *sein Bestes geben*. Struktur und Wortschatz thematisch abgegrenzter Tageshoroskoptexte“ von Mariann Skog-Södersved und „Muster statt Phraseologismen – Perspektiven für Deutsch als (fremde) Wissenschaftssprache“ von Antje Heine. Nach der Fragestellung und Begriffsbestimmung beschäftigt sich Lenk mit der Entwicklung einer neuen „sprachhandlungsbasierte[n] Klassifikation kommunikativer Routineformeln“ (S. 84), wobei zehn Hauptklassen mit mehreren Subklassen unterschieden wurden. Als Beispiele führt der Autor die Belege aus dem analysierten Korpus an. Die umfangreichste Gruppe bilden die „Formeln zum Ausdruck argumentativer Topoi (Assertiva)“ (S.86), die in 22 Subklassen gegliedert wurden, darunter z.B. „Formeln des Zeit-Topos“, wie *reif sein für etw.*, *besser spät als nie*, oder „Formeln des Misserfolgstopos“, wie *baden gehen*, *ins Leere laufen*. Er vertritt die Meinung, dass es dank den o.g. Kategorien möglich wird, „eine genauere Beschreibung des Vorkommens von kommunikativen Routineformeln in Zeitungskommentaren vorzunehmen“ (S. 90). Lenk stellt auch das im Rahmen des Projekts *Persuasionsstile in Europa* zusammengestellte Helsinkier Kommentarkorpus sowie die Ergebnisse der Analyse des Vorkommens von kommunikativen Routineformeln in den gewählten Zeitungen dar. Im nächsten Beitrag wird die Analyse der im Internet publizierten Texte vorgenommen, es handelt sich dabei um 30 Tageshoroskope des Löwen zum Thema „Beruf und Finanzen“. Skog-Södersved untersucht die Länge und den Inhalt der Texte, analysiert einige Aspekte ihrer syntaktischen und inhaltlichen Struktur und den Wortschatz. Es werden dabei Idiome und häufige Wörter- und Wortkombinationen dargestellt und mit Beispielen belegt. Antje Heine konzentriert sich in ihrem Beitrag auf die Problematik des Deutschen als einer Wissenschaftssprache aus fremdsprachendidaktischer Sicht. Sie weist auf eine besondere Schwierigkeit dieser Fachsprache für Lernende hin und plädiert für „das Erfassen, Systematisieren und Vermitteln sämtlicher vorgefertigter sprachlicher Muster“ (S. 128), weil es den Lernern die Aneignung der festen Wortverbindungen unterschiedlicher Art (nicht nur der Phraseologie im engeren Sinne) erleichtern würde.

Der dritte Abschnitt ist der kommunikativen Routine in literarischen Texten gewidmet. Ulrich Breuer beschäftigt sich in seinem Beitrag „Semper eadem. Melancholie als Wiederholungszwang“ mit den Zusammenhängen zwischen Melancholie und Wiederholungszwang. Er meint, dass „Der Wiederholungszwang [...] hier in erster Linie als Folge eines

defizitären Zeitverhältnisses verstanden werden [soll]“ (S. 136). Breuer deutet auch darauf hin, dass in der bisherigen germanistischen Melancholieforschung die Problematik der kommunikativen Routine und das ästhetische Problem der Wiederholung ungenügend Beachtung gefunden haben. Der Verfasser stellt zuerst die Theorie des Wiederholungszwangs vom Philosophen Michael Theunissen dar und anschließend überprüft ihre Eignung zur Analyse von drei ausgewählten Texten von Burton, Goethe und Nietzsche. Sein Fazit ist, dass die genannte philosophische Theorie auch für „die Literaturwissenschaft attraktiv ist“ (S. 149). Im Beitrag von Ludwig M. Eichinger „Was man braucht, kann nicht fehlen. Grammatik, Textstil und Interaktionsmodalität“ erörtert der Autor die Fragen der Sprachökonomie in der Textsorte *Tagebuch*. Er untersucht in seiner Studie die Ausschnitte aus den Tagebucheinträgen von Thomas Mann und konzentriert sich auf die grammatische Analyse der Schilderungen seiner täglichen Spaziergänge. Eichinger zeigt, welche grammatischen Mittel verwendet werden, die den Aussagen textsortenspezifische Kürze und Bündigkeit verleihen (z.B. weglassen von pronominalen Subjekten der ersten Person sowie von bestimmten Teilen des Verbkomplexes u.v.m.) (S. 166). Richard Wolf untersucht in seinem Artikel „Für menschliche Seele gibt es keine Kleinigkeiten‘ Kommunikative Routinen und Image-Arbeit“, wie in einem literarischen Text Routineformeln geschaffen und verwendet werden. Als Textgrundlage dient dem Autor das Lustspiel *Der Unbestechliche* von Hugo von Hofmannsthal aus dem Jahr 1923. Wolf konzentriert sich in seiner Analyse auf die vom Haupthelden oft verwendete Formel *das Ganze* bzw. *das ganze X* und versucht dabei zu erklären, zu welchem Zweck die Formeln dieser Art in der Kommunikation dienen. Er deutet auch darauf hin, dass es zahlreiche Höflichkeitsformeln gibt, die das Image des Sprechenden aufrecht erhalten, „ihn aber dennoch zu nichts verpflichten“ (S. 177).

Der nächstfolgende Kapitel umfasst Beiträge, in denen kommunikative Routinen in der gesprochenen Sprache untersucht werden. Heinz-Helmut Lüger macht zum Thema seines Beitrags „Textroutinen und politische Rede“; analysiert werden vor allem Reden von NPD-Landtagsabgeordneten. Der Autor macht zuerst auf die rituelle Einbettung der parlamentarischen Reden aufmerksam, indem er zeigt, welche Verfahren hierfür obligatorisch vorgesehen sind. Es handelt sich z.B. um Zuweisung des Rederechts oder typische Einleitungs- und Beendigungsformen (S. 186). Im zweiten Teil des Beitrags analysiert er die Reden der Abgeordneten und stellt fest, dass sie persuasiv sind und einerseits zur Selbstprofilierung, andererseits zur Hervorhebung von Konfrontation und Polarisierung dienen. Zu diesem Zweck werden darin oft vorsätzlich gewisse Formulierungen verwendet (wie verfestigte Formeln) und Phraseologismen eingesetzt. Der Autor zeigt anhand von Beispielen, dass die parlamentarischen Diskussionen keine argumentativen Debatten, sondern Auseinandersetzungen sind, bei denen „Routinebildungen in mehrfacher Hinsicht eine wichtige Funktion zu[kommt]“ (S. 195). Die Analyse eines sehr ungewöhnlichen Sprachkorpus führt Nea Auhtola in ihrer Studie „Danksagungen im Polizei Notruf: der Nutznießer bedankt sich, dem Wohltäter wird gedankt“ durch. In der Einleitung stellt sie die Notrufkontexte dar und deutet darauf hin, dass „es eine erstaunliche Gleichförmigkeit des Notrufverlaufs zu erkennen ist“ (S. 199), obwohl es keine „routinierte Aufgabe“ (ebd.) ist. Zum Ziel setzt sie sich die Analyse der Dankesformeln in einem Korpus von 131 Notruftelefonate. Die Autorin versucht die Situationsrollen der Anrufer zu definieren, indem

sie sie nach Bergmann in zwei Gruppen einteilt, nämlich Betroffene (Nutznießer) und Nicht-Betroffene (Wohltäter), obwohl es „auch verschiedene Vermischungen der vorgegebenen Rollenaufteilung aufscheinen [können]“ (S. 204). Auhtola stellt fest, dass es Telefonate gibt, in denen Danksagungen vom Anrufer (85) bzw. vom Disponenten (25) initiiert werden als auch Notrufe ohne Danksagung (21). Die sprachlichen Realisierungsformen der Danksagungen in dem analysierten Korpus zeigen sich als stark routiniert. In dem Beitrag von Eva Havu „Höflichkeits- und Routineformeln in finnischen, französischen und deutschen Kaufgesprächen“ werden die im Titel genannten Formeln in Kaufgesprächen am Kiosk und in kleinen Geschäften verglichen. Die Autorin untersucht jeweils die Eröffnungsphase, Käuferkundigung und Kaufwunsch, Bezahlung und Dank in den drei erwähnten Sprachen. Sie kommt zum Schluss, dass es neben vielen Gemeinsamkeiten auch deutliche Unterschiede gibt die „mit generellen Höflichkeitsroutinen zusammenhängen“ (S. 231).

Die letzte Gruppe bilden Beiträge, die Deutsch und Finnisch im Vergleich untersuchen, wobei sowohl die Fragen der Translatork als auch die Probleme des DaF-Unterrichts wissenschaftlich erörtert werden. Im Artikel „Lexikalische Wiederholungen im literarischen Text – eine exemplarische Analyse eines deutschen Ausgangstextes und seiner finnischen Übersetzung“ beschäftigt sich Liisa Tiittula mit den Problemen, die bei der Übersetzung eines literarischen Textes entstehen. Es handelt sich um die Translation des deutschen Romans *Tschick* von Wolfgang Herrndorf ins Finnische, wobei im Original sehr oft Wiederholungen vorkommen, die eine große Auswirkung auf den stilistischen Wert des Buches haben. Die Autorin untersucht die Funktionen der Wiederholungen im Ausgangstext, um danach die Übersetzung von Wiederholungen zu analysieren. Sie stellt u.a. fest, dass der Zieltext weniger Wiederholungen als der Ausgangstext enthält, was zur Veränderung der stilistischen Gesamtwirkung beiträgt. Es wird dabei auf die Problematik der Übersetzungsstrategien (z.B. der Reduktion) eingegangen. Irmeli Hermelin untersucht in ihrem Beitrag „Anreden in alten deutschen Kirchenliedern und ihren ältesten finnischen Übersetzungen“ ein Korpus von Liedern, die bis heute in deutschen und finnischen Gesangbüchern zu finden sind. Die Autorin hat es schon aus mehreren Perspektiven betrachtet und analysiert. In ihrem Beitrag konzentriert sich auf Anredeformen, mit welchen sich die Menschen in Kirchenliedern an Gott gewandt haben. Es wird eine sorgfältige Analyse in beiden Sprachen durchgeführt. Hermelin stellt fest, dass die Anreden einen wichtigen Teil der Lieder bilden. In den meisten Liedern wird „die Heilige Dreieinigkeit angesprochen, gelobt oder um etwas gebeten“ (S. 271–72). Es werden auch grammatische Anredemittel präsentiert. Im Beitrag von Laura Lahti „Kommunikative Formeln in mündlichen Testleistungen finnischer DaF-Lernender“ setzt sich die Autorin zum Ziel, die mündliche Sprachkompetenz der finnischen Gymnasialschüler in Bezug auf die Verwendung von kommunikativen Formeln zu überprüfen und ihre Ergebnisse mit den früheren Analysen aus dem Jahr 2011 zu vergleichen. Aus der Studie ergibt sich, dass die Beherrschung der untersuchten Formeln in den letzten Jahren keine besondere Veränderung aufweist, was zum Schluss führt, dass sie im Unterricht intensiver geübt werden sollen. Ulrike Richter-Vapaatlo plädiert in ihrer Studie „Kontrastive Analyse und ‘Interferenz’ im germanistischen Unterricht“ für das Einbeziehen in den didaktischen Prozess kontrastiver Sprachbetrachtung. Die Autorin meint, dass man die Interferenz nutzen kann und didaktisch umsetzen, insbesondere „finnische (und schwedische, auch

englische) Interferenzen [...] aufzuzeigen und bewusst zu machen [...], ein Bewusstsein für die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den beteiligten Sprachen zu wecken [...], vor allem auch praktisch-kommunikative Dimensionen anzusprechen“ (S. 299). Die Autorin weist auch auf Probleme hin, die die finnische Germanistik zu bewältigen hat, nämlich die sinkenden Deutschkenntnisse der künftigen Studenten sowie die sich vermindernde Zahl der Studienbewerber für Germanistik.

Die besprochene Festschrift halte ich für einen interessanten Vorschlag für jeden Germanisten, denn die Fülle der angesprochenen Themen verursacht, dass sowohl die Sprachwissenschaftler als auch die Literaturwissenschaftler, Übersetzer und Didaktiker aufschlussreiche Beiträge zur vielfältigen Problematik sowie neue Anregungen und Blickpunkte darin finden können.

Anna Gondek
(Wrocław)

Maria Krysztofiak (2013): *Einführung in die Übersetzungskultur* (= *Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur*. 11). Frankfurt/Main: Peter Lang. 208 S.

Die Autorin des Werkes, das hier zur Besprechung vorliegt, ist Professorin für Vergleichende Literatur, Skandinavistik und Übersetzungswissenschaft an der Adam-Mickiewicz-Universität in Posen. Maria Krysztofiak veröffentlichte bereits zahlreiche Studien zur deutschen und skandinavischen Literatur und auch einige polnische Handbücher zur Translatologie. In den vergangenen Jahren erschienen u.a. folgende Sammelbände: *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung* (2008), *Probleme der Übersetzungskultur* (2010) sowie *Transkulturelle Identität und Übersetzungsmodelle skandinavischer Literatur* (2012). Darüber hinaus übersetzte sie etwa dreißig Bücher aus dem Dänischen und Deutschen ins Polnische.

In ihren Arbeiten behandelt Maria Krysztofiak die literarische Übersetzung in ihrer neuen kontextuellen Einbettung und ergänzt ihre Darstellung um literatur-antropologische, kultur-soziologische und philosophische Ansätze. In ihrem neuen Buch *Einführung in die Übersetzungskultur* weitet sie dieses Thema aus, indem sie in ihre eigenen Konzepte und Überlegungen die Ergebnisse von deutschen, angloamerikanischen und skandinavischen vorwiegend theoretischen Arbeiten der letzten Jahre einbezieht.

Unter „Übersetzungskultur“ versteht Krysztofiak, wie sie in der Vorbemerkung (S. 7–8) erklärt, „einen besonderen schöpferischen Prozess, der sich bei der Übertragung eines Kulturtextes zwischen dem Autor und seinem Übersetzer abspielt“ (S. 7). Als Kulturtext bezeichnet sie „sowohl literarische Kunstwerke als auch Texte aus der Philosophie, Theologie und Kunst“ (S. 7). Damit bezieht die Autorin in ihren Ausführungen neben den klassischen Formen der Literatur (Roman, Gedicht, Theaterstück) auch diskursive Textarten (Essay, literarische Reportage, Aphorismus, Reisebericht, Literatur- und Kunstkritik) mit ein und verleiht ihnen ein entsprechendes Gewicht. In der Vorbemerkung setzt sich Krysztofiak mit dem Begriff „Literarisches Kunstwerk“ auseinander. Sie versteht diesen Terminus phänomenologisch und verwendet ihn autonom, in Anlehnung an Roman Ingardens Werk *Das literarische Kunstwerk*. Demzufolge definiert sie die Übersetzungskunst als „eine

aus der allgemeinen Translatologie exzerpierte Übersetzungsweise, die sich vornehmlich mit dem Prozess der Transferierung, der Analyse, Rezeption und Kritik der übersetzten Kunstphänomene beschäftigt“ (S. 7).

Mit diesem Buch verfolgt die Autorin das Ziel, ein Modell der Beschreibung des Erstellungsprozesses einer künstlerischen Übersetzung vorzulegen. Die künstlerische Übersetzung definiert sie interdisziplinär und bedient sich dabei einer Terminologie aus Translatologie, Literaturwissenschaft, Komparatistik und Wirkungsästhetik (S. 7). Zur Beschreibung der zwischen dem Autor und seinem Übersetzer verlaufenden Prozesse entwickelt Maria Kryzstofiak eine Theorie der translatorischen Codierung, von der sie jedoch sowohl die Gebrauchsliteratur als auch die „auf den Alltag bedachte Publizistik“ ausschließt, weil die Erforschung dieser Gattungen einen anderen methodologischen Zugang erfordert. Die Monographie beinhaltet insgesamt fünf Kapitel, von denen die beiden Hauptkapitel (Kap. II und III) die umfangreichsten sind. Abschließend findet der Leser eine umfassende Liste ausgewählter Buchpublikationen zur Übersetzungswissenschaft, die neben den auf diesem Gebiet etablierten Werken auch neuere Veröffentlichungen enthält.

Im ersten Kapitel *Neue Perspektiven der Übersetzungswissenschaft. Verortung der Übersetzung zwischen Ästhetik und Pragmatik* (S. 9–37) stellt die Autorin den gegenwärtigen Forschungsstand in der polnischen und internationalen Übersetzungswissenschaft dar. Aufgeführt werden sowohl die polnischen Universitäten, die das Thema literarische Übersetzung in Forschung und Studium einverleibt haben, als auch die polnischen wissenschaftlichen Reihen und fachspezifischen Zeitschriften aus diesem Bereich. Desweiteren schildert die Posener Wissenschaftlerin Perspektiven einer polnischen Übersetzungskritik und weist auf neue Möglichkeiten und Inspirationen der Übersetzungsforschung im 21. Jahrhundert hin, die – wie sie sagt – von „einer philologischen Wissenschaftsdisziplin zu einem interdisziplinär konstruierten Bereich“ mutiere (S. 13.).

Kryzstofiak weist auf die unterschiedlichen Ansätze in der Forschung zur literarischen Übersetzung hin. Den Schwerpunkt bilden Überlegungen der deutsch- und englischsprachigen Theoretiker. Dabei werden zum Einen die komparatistisch-hermeneutische Denkperspektive und zum Anderen die Verknüpfung der Übersetzungsforschung mit der allgemeinen oder vergleichenden Literaturwissenschaft betont. Die Autorin bezieht sich dabei auf die Arbeiten der Übersetzungstheoretiker aus den 50er und 60er Jahren des 20. Jahrhunderts (Jiřy Levý, Hugo Friedrich, Rolf Klopfer, Ralph-Rainer Wuthenow), weist gleichzeitig aber auch auf neuere Ansätze (George Steiner, Friedmar Apel, Norbert Greiner, Peter V. Zima, Umberto Eco, Paul Ricœur, Peeter Torop, Gaytari Spivak) hin. Da die Übersetzer an dem öffentlichen Diskurs beteiligt sind, diskutiert die Autorin die soziologischen Ansätze der Übersetzungswissenschaft und beruft sich in diesem Punkt auf die kultur- soziologischen Perspektiven der Übersetzungswissenschaft. Größeres Gewicht in ihren translatorischen Untersuchungen misst Kryzstofiak der „Pragmatik“ bei, da diese sowohl linguistische als auch literaturwissenschaftliche Ansätze zulasse. In einer so ausgerichteten Forschung sieht die Autorin einen wichtigen Ausgangspunkt für die zukünftige Übersetzungswissenschaft.

Das zweite und umfangreichste Kapitel des Werkes *Konstitutive Elemente der Translation-Codierung* (S. 39–114) enthält das von Kryzstofiak entwickelte Modell einer Deutungsmethode. Mit ihrer Hilfe lässt sich nicht nur der Erstellungsprozess einer künstlerischen

Übersetzung nachvollziehen, sie ermöglicht es darüber hinaus, eine ideologisch neutrale Wertung vorzunehmen. In diesem Rahmen präsentiert die Autorin ihre eigene translatorische Codierungstheorie, die die zwischen dem Autor und seinem Übersetzer ablaufenden Prozesse erkennbar werden lassen soll. Zu den grundlegenden Elementen des Übersetzungsprozesses zählt Krysztofiak die Erschließung von drei erkenntnistheoretischen Bereichen: der Linguistik, der Kulturgeschichte und der Ästhetik. Jeder von diesen bilde einen eigenen, autonomen Wissenschafts-Code, der den Arbeitsprozess einer literarischen Übertragung entscheidend beeinflusse. Entsprechend unterscheidet die Autorin zwischen folgenden Codierungen: dem Lexik- und Semantik-Code, dem Kultur-Code und dem Ästhetik-Code. Optimal für die Qualität einer literarischen Übersetzung sei ein „harmonisches Gleichgewicht“ dieser drei Codes im Zieltext. Bereits eine Verschiebung des Schwerpunktes zugunsten einer dieser Ebenen führe zu einer Beeinträchtigung der Struktur und der Ästhetik des Zieltextes und somit zu einer möglichen Verfälschung der Intention des Autors und gleichzeitig zu einer Verzerrung der Wirkung des Werkes in der Zielkultur.

Die – für Verständnis und eine korrekte Wiedergabe – ausschlaggebende Bedeutung des Lexik- und Semantik-Codes bei der Übertragung literarischer Texte illustriert Krysztofiak an Übersetzungsbeispielen der polnischen, deutschen, tschechischen und englischen Literatur. Dabei wird deutlich, dass nicht selten ein einzelnes Wort oder eine fehlende Übereinstimmung – z.B. beim Genus eines Hauptwortes in der Ausgangssprache und seiner Übersetzung in die Zielsprache – eine Bedeutungsverlagerung im Zieltext nach sich zieht.

Eine nicht geringe Bedeutung im translatorischen Prozess wird dem Kultur-Code zugeschrieben. Anhand ausgewählter Beispiele werden Übersetzungen von kulturellen Merkmalen der europäischen Nationen (die Kulturen des Bürgertums, oder die Bauern- und Adelskulturen) veranschaulicht, wie z.B. die polnischen Anredeformen in Aleksander Fredros *Die Rache des Verschmähten* und ihre Übertragungen ins Deutsche und Englische. Dem Ästhetik-Code jedoch, dem im translatorischen Verfahren ein besonderes Gewicht zugeschrieben wird, schenkt die Autorin eine größere Aufmerksamkeit, als den beiden anderen. Hierzu gehören u.a. die Übersetzbarkeit von Stil, die Intertextualität und die Polyphonie des literarischen Werkes in der Übersetzung. Auch metrische Konventionen und musikalische Adaptionen literarischer Texte werden untersucht. An dieser Stelle beleuchtet die Verfasserin darüber hinaus spezielle Aspekte aus dem Grenzbereich Übersetzbarkeit/Unübersetzbarkeit.

Die Hauptproblematik des dritten Kapitels *Werk und Übersetzung* (S. 115–166) liegt im Bereich der **poetologischen** Identität des Originaltextes und der Kreativität der Übersetzung. Krysztofiak weist auch hier auf die Problematik der sprachlichen und semiotischen Übertragung eines Werkes in eine andere Kultur hin und betont dabei die Rolle des Übersetzers als zweiten Autor. Als Beispiel einer Übertragung der sprachlich-poetologischen Identität eines Textes dienen u.a. die polnischen Übersetzungen zweier Gedichte von Ingeborg Bachmann. Während polnische Übersetzer des Gedichtes *Erklär mir Liebe* in einer Folge von Versuchen einer treffenden Übersetzung nicht näher kommen, geben die skandinavischen Bachmann-Übersetzer den Text problemlos in einer nahezu direkten Übertragung wieder. Eine mögliche Erklärung für dieses Phänomen sieht die Verfasserin in der unterschiedlichen Sensibilität für bestimmte Worte in einzelnen Gesellschaften (S. 123).

Desweiteren setzt sich die Autorin noch mit der Übertragung von Aphorismen als poetologisch ausgefallener Konstruktionen sowie mit der Übersetzungskultur medialer Texte auseinander.

Das Kapitel IV *Rezeption als Verifizierungsinstrument der Übersetzung* (S. 167–176) beschäftigt sich mit der Rezeption der Kunst- und Literaturwerke im multimedialen Zeitalter. Diskutiert werden unterschiedliche Faktoren, die den Rezeptionsprozess beeinflussen. Mehrfache Übertragungen des gleichen Textes können unterschiedliche **Lesarten** repräsentieren. Allgemein jedoch gilt: Jedem Werk wird mit einer Übersetzung ein neues Leben innerhalb der Kultur der Zielsprache geschenkt (S. 170). Dabei wird sichtbar gemacht, dass die Persönlichkeit des Übersetzers und vor allem seine Sprach- und Kulturkompetenz die Rezeption eines Werkes entscheidend beeinflussen. Veranschaulicht werden die Ausführungen an Beispielen aus der deutschen englischen, skandinavischen und polnischen Literatur und ihren Übersetzungen.

Im letzten Kapitel *Übersetzungskritik im Spannungsfeld des Kulturdiskurses* (S. 177–191) setzt sich die Autorin mit Positionen und Aufgaben der Übersetzungskritik auseinander und weist auf die aufklärerische und kritische Funktion des **Übersetzungskritikers** im Vermittlungsprozess und auf seine Stellung als Mitautor – oder auch Drittautor – hin. Darüber hinaus behandelt die Verfasserin übersetzungswissenschaftliche Ansätze und Standpunkte in Deutschland und Polen, ebenso die Vermittlung von Weltbildern und ästhetischen Konstruktionen sowie rezeptionsästhetischen Veränderungen im Übersetzungsprozess. Abschließend wird nachdrücklich bemerkt, dass Übersetzungskultur und Übersetzungskritik sich vor allem auf die Übertragung von Kulturtexten beziehen. Als maßgebliches Beurteilungskriterium für die Übertragung von wissenschaftlicher Literatur und Fachliteratur erweist sich hingegen das Kriterium der Sachlichkeit.

Insgesamt beinhaltet die Monographie eine gelungene Darstellung des aktuellen Standes der Forschung innerhalb der Translationswissenschaft sowie eine Übersicht der grundsätzlichen Fragestellungen, die in diesem Rahmen behandelt werden. Die Autorin versucht, sie in einem neuen, aktuellen kontextuellen Bezugsrahmen darzustellen. Die Übersetzungswissenschaft – das wird deutlich – war in den letzten Jahren durch eine immer größere interdisziplinäre Ausrichtung starken Veränderungstendenzen ausgesetzt. Das macht sowohl eine Standortbestimmung als auch eine Orientierung innerhalb der Disziplin schwierig. Ein Grund dafür ist: Bei der **Translationswissenschaft** handelt es sich um eine relativ junge Disziplin, von der noch nicht klar ist, welchen Anforderungen sie gerecht werden muss. Somit verläuft der Prozess, die eigene Position gegenüber anderen Gebieten ständig neu zu definieren und abzugrenzen, Möglichkeiten und Grenzen immer neu zu formulieren, eher beschleunigt. Dies wird in nahezu jeder Vorlesung und jedem Seminar zu diesem Thema deutlich, in der über historische und elementare Grundlagen hinaus neue Fragestellungen, Ansätze sowie Ergebnisse präsentiert und vermittelt werden sollen. Das methodische Defizit ist groß, der Kreis der Fragestellungen wird – und muss – sich erweitern. Für alle diejenigen, die sich nicht primär und ständig mit der Translationswissenschaft auseinandersetzen und sich orientieren müssen, sind Darstellungen wie Maria Krysztofiaks besonders wertvoll.

Für eine Einführung ist das vorgelegte Werk ausgesprochen weitgehend. Der angestrebten Vollständigkeit bei den literatur-**anthropologischen**, kultur- soziologischen und philosophischen Ansätzen wird sie – betrachtet man die international bedeutenden

wissenschaftlichen Schulen mit ihren Modellen und Strömungen – wohl annähernd gerecht. Das Material wird auf systematische und anschauliche Weise dargestellt und mit zahlreichen Beispielen untermauert. Die bewusst leserfreundlich angelegten Ausführungen ermöglichen es, die Abhandlung auf zwei sich ergänzende Weisen einzusetzen: zum einen lässt sich *Einführung in die Übersetzungskultur* als eine Einführungslektüre für Studienanfänger des Faches Translation Studies und für alle an der Thematik Interessierten – auch Übersetzer – empfehlen, es eignet sich aber auch besonders, bereits vorhandenes Wissen auf dem Gebiet der Übersetzungswissenschaft zu aktualisieren, vertiefen und auszubauen.

Janina Gesche
(Stockholm)

Mirosław Ossowski (Hg.): *Günter Grass. Werk und Rezeption* (= *Studia Germanica Gedanensia* 28), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2013, 178 S.

Am 13. April 2015 verstarb mit Günter Grass der deutsche Literaturnobelpreisträger des Jahres 1999 und gleichzeitig eine der letzten literarischen Größen des vergangenen, des 20. Jahrhunderts. Der 1927 in Danzig in eine deutsch-kaschubische Familie hineingeborene Günter Grass hat, wie die meisten seiner Bewohner, seine Heimatstadt zunächst aufgeben müssen, dann jedoch den Kontakt erneut gesucht und bis zum Tode aufrecht erhalten. Das infolge politisch-historischer Umstände für Deutschland verlorene Danzig wurde für ihn zu einer nicht versiegenden Inspirationsquelle für sein Schaffen. Bereits mit seinem Erstlingsroman *Die Blechtrommel* (1959) erstellte der Schriftsteller SEINER Stadt ein Denkmal und wies ihr einen Platz in der Weltliteratur zu. Mit den häufig zitierten Worten aus seinem Roman *Hundejahre* (1963):

„Es war einmal eine Stadt, die hatte neben den Vororten Ohra, Schidlitz, Oliva, Emaus, Praus, St. Albrecht, Schellmühl und dem Hafenvorort Neufahrwasser einen Vorort, der hieß Langfuhr. Langfuhr war so groß und so klein, dass alles, was sich auf dieser Welt ereignet oder ereignen könnte, sich auch in Langfuhr ereignete oder hätte ereignen können.“¹

erklärte Günter Grass Danzig mit seinem Vorort Langfuhr sogar zum Mittelpunkt seines literarischen Universums.

Nach dem Zweiten Weltkrieg besuchte der Schriftsteller seine Geburtsstadt erstmals im Jahre 1958, um u. A. für *Die Blechtrommel* zu recherchieren. Er kam dann erneut in den Jahren 1959 und 1960 nach Danzig und konnte – oder musste – so den Wiederaufbau und die damit einhergehenden Veränderungen des Stadtbildes mit verfolgen. Bei seinen Aufenthalten gesammelte Eindrücke hielt er fest. Dort heißt es u. A.: „*In Gdańsk suchte ich Danzig*“, [...] sprach ich auf Friedhöfen mit anheimelnden Grabsteinen, [...] roch ich Mottlau und Radaune. In Gdańsk war ich fremd und fand dennoch in Bruchstücken alles wieder:

¹ Günter Grass (1996): *Danziger Trilogie – Die Blechtrommel, Katz und Maus, Hundejahre*. München (= dtv 2800), S. 765.

*Badeanstalten, Waldwege, Backsteingotik und jene Mietskaserne im Labesweg [...] und besuchte ich (auf Oskars Anraten) noch einmal die Herz-Jesu-Kirche [...].*²

Obwohl Grass' Einstellung zu den politisch aktuellen Fragen der deutsch-polnischen Beziehungen in der Nachkriegspolitik festgelegt und eindeutig war – er plädierte für die Anerkennung der Oder-Neiße-Grenze und setzte sich für die Versöhnung mit Polen ein – wurden seine Werke im kommunistischen Polen zunächst nicht herausgegeben. Die Ursachen dafür liegen vornehmlich bei einem großen Teil der polnischen Literaturkritik, die die Überzeugung vertrat, bei polnischer Lesart enthielt der Roman *Die Blechtrommel* deutliche Tendenzen von Spott und Verachtung gegenüber dem polnischen Volk und seiner Geschichte.³ Allein die Novelle *Katz und Maus*, 1963 erschienen, war in polnischer Übersetzung zugänglich, und dies über lange Jahre, bis schließlich *Die Blechtrommel* im Jahre 1979 im Untergrundverlag NOWA in einer kleinen Auflage herausgegeben wurde. Eine erste offizielle Ausgabe des Romans wiederum erschien vier Jahre darauf, 1983, nachdem weitere entscheidende politische und gesellschaftliche Veränderungen eingetreten waren.⁴

Nicht nur seine Bücher, auch der Schriftsteller selbst wurde in Polen nicht immer willkommen geheißen. Günter Grass, der zunächst im Jahre 1970 Willy Brandt bei seinem historischen Besuch in Warschau begleitet hatte, bekam 15 Jahre später – 1985, zu Zeiten extremer politischer Unsicherheiten – kein Einreisevisum zu einem von Professor Maria Janion an der Universität Warschau einberufenen literarischen Symposium.⁵

Weitere 20 Jahre später wurde dann Grass' 80. Geburtstag an der Universität Danzig mit einer internationalen Konferenz gefeiert.⁶ Die Anregung zu dieser Veranstaltung kam von Mirosław Ossowski – ordentlichem Professor am dortigen Institut für Germanische Philologie und bekanntem Grass-Kenner und -Forscher.

Dass fünf Jahre darauf sein 85. Geburtstag ebenso zum Anlass offizieller Feierlichkeiten der Stadt Danzig genommen wurde, galt dann als bereits nahezu selbstverständlich. Auch diesmal war Professor Ossowski ihr Initiator. Unter dem Titel „Günter Grass. Werk und Rezeption“ organisierte die Universität Gdańsk vom 27. Juni bis zum 1. Juli 2012 eine so genannte internationale Sommerwerkstatt, die in ihrer Dimension dem Nobelpreisträger des Jahres 1999 durchaus gerecht wurde. Teilgenommen haben von polnischer Seite bekannte Grass-Forscher wie Norbert Honsza, Waclaw B. Maksymowicz, Mirosław Ossowski und Zbigniew Świątłowski sowie polnische und deutsche Doktoranden. Die dort gehaltenen

² Volker Neuhaus (1987): *Günter Grass. Essays, Reden, Briefe, Kommentare*. Bd. IX (Werkausgabe in zehn Bänden). Darmstadt und Neuwied, S. 632.

³ Vgl. Janina Gesche (2003): *Aus zweierlei Perspektiven ... Zur Rezeption der Danziger Trilogie von Günter Grass in Polen und Schweden in den Jahren 1958–1990*. Almqvist & Wiksell International. Stockholm, S. 135–138.

⁴ Siehe ebda, S. 68–77.

⁵ Ebda., S. 76.

⁶ Die Beiträge dieser Konferenz enthält der Band: Marion Brandt, Marek Jaroszewski, Mirosław Ossowski (Hg.) (2009): *Günter Grass. Literatur, Kunst, Politik*. Gdańsk. Titel der polnischen Ausgabe: Marion Brandt, Marek Jaroszewski, Mirosław Ossowski (Hg.) (2009): *Günter Grass. Literatura, Sztuka, Polityka*. Gdańsk.

Vorträge sowie weitere der Redaktion vorgelegten Beiträge erschienen als Band 28 der Reihe *Studia Germanica Gedanensia*. Herausgeber des Bandes ist ebenfalls Mirosław Ossowski.

Die Artikel des Bandes, der unter dem Titel „Günter Grass. Werk und Rezeption“ erschienen ist, sind in drei thematische Gruppen eingeteilt: *Literatur – Politik – Übersetzung – Geschichte* (S. 9–64), *Identitätskonstruktionen und die Bezüge zur bildenden Kunst* (S. 65–106), und *Danzig als Erinnerungsort* (S. 107–139). Zusätzlich enthält das Buch drei weitere Teile: *Essays* (S. 141–154), *Miszellen* (S. 155–164) und *Rezensionen* (S. 165–174). Schließlich (S. 175–178) werden die Autoren der Beiträge präsentiert.

Einleitend (*Editorial*, S. 7–8) erklärt Ossowski, der Herausgeber des Bandes, Einzelheiten und Umstände, die zur Entstehung des Buches beitrugen. Es folgt der erste Themenkomplex *Literatur – Politik – Übersetzung – Geschichte* mit fünf Beiträgen. Florian Reinartz behandelt in seinem Artikel *Landschaften der deutschen Einheit bei Günter Grass* das Problem der literarischen und bildlichen Verarbeitung der deutschen Einheit durch Günter Grass in seinen Werken von *Totes Holz* bis *Ein weites Feld*. Eine Analyse der Darstellungen weist deutlich auf eine Veränderung der Auffassung des Schriftstellers zur der deutschen Einheit hin. Im zweiten Beitrag dieses Teils unter dem Thema *Konfigurationen des Jüdischen im Werk von Günter Grass* untersucht Ingo Reif Grass' schriftstellerische Auseinandersetzung mit den Themen Judentum und Shoah und seine Gestaltung der jüdischen Figuren. Berücksichtigt werden dabei verschiedene literarische Gestaltungsmittel auf Erzähl- und Figurenebene, wie auch diverse Stilmittel. Einem anderen Aspekt im Schaffen des Nobelpreisträgers widmet sich Lidia Burakowska-Ogińska in ihrem Artikel *Realsozialismus zwischen Schein und Realität. Politische Gesinnung von Günter Grass im polnischen Kontext*. Der Schwerpunkt liegt auf Grass' Unterscheidung zwischen einem ursprünglichen Sozialismusmodell und dem, was innerhalb des Warschauer Paktes realisiert wurde. Mit der politischen Einstellung des deutschen Nobelpreisträgers setzt sich auch der nächste Beitrag von Daria Szymborska *Günter Grass. Das Ende einer moralischen Instanz oder Das „gebrannte Kind“ seiner Zeit?* auseinander. An Beispielen werden das politische Engagement und die moralische Haltung des Schriftstellers sowie damit verbundenen Kontroversen beleuchtet. Im Zentrum der Untersuchung von Astrid Maria Ottilie Shchekina-Greipel *„Aus dem Tagebuch einer Schnecke“ – Probleme einer russischen Übersetzung in den 1990er Jahren* stehen die russische Rezeption und Fragen der Übersetzung der Werke von Günter Grass. Die Verfasserin diskutiert die politische und gesellschaftliche Situation im Russland der 1990 Jahre und analysiert daraus resultierenden Probleme bei der Übertragung von *Aus dem Tagebuch einer Schnecke* ins Russische.

Die zweite Themengruppe *Identitätskonstruktionen und die Bezüge zur bildenden Kunst* vereint vier Beiträge. Im Beitrag von Julia Kanchana Schlichting *Die 'Nach-Vergangenheit' als neues Zeitfenster und die Bedeutung des Siebzehnjährigen – Zur Poetologie des Zweifels* werden anhand dreier Texte „*Im Krebsgang*“, „*Beim Häuten der Zwiebel*“ und „*Die Box*“ – Fragen der Ästetisierung des Erinnerns und die Thematik der Vergangenheitsbewältigung reflektiert. Darüber hinaus untersucht die Autorin die Figuren der Siebzehnjährigen in den angegebenen Werken. Einer weiblichen Figur in der Prosa von Grass, Tulla Pokriefke, widmet sich Anemarija Ručević's Artikel *Die weibliche Figur Tulla Pokriefke in „Katz und Maus“ und „Im Krebsgang“*. Erläutert werden Veränderungen in der Figurengestaltung in den im Titel

genannten Texten, in denen Tulla eine wichtige Rolle zugeschrieben wird. Viktoria Krason untersucht in *Bildende Kunst und Imagination in Günter Grass' „Beim Häuten der Zwiebel“* das Verhältnis von Literatur und bildender Kunst in Grass' Schaffen. Den Gegenstand der Auseinandersetzung bildet der Text *Beim Häuten der Zwiebel*. Auch Anna Kowalewska-Mróz widmet sich den Zusammenhängen von Literatur und Kunst in Grass' Werken. In ihrem Beitrag *Beschreibung und Deutung des Gemäldes „Der Zinsgroschen“ von Anton Möller im Roman „Der Butt“ von Günter Grass* veranschaulicht sie, wie der Schriftsteller von seiner Interpretation eines Gemäldes – des genannten *Der Zinsgroschen* – ausgehend, wichtige Motive des Romans *Der Butt* gestaltet.

Der dritte Themenkreis des Bandes *Danzig als Erinnerungsort – Rezeption in Polen* enthält drei Beiträge. Mirosław Ossowski schildert in seinem Artikel *Günter Grass' literarische Freundschaften in Polen – ihre Bedeutung für sein frühes Werk und dessen polnische Rezeption* Günter Grass' Freundschaften mit Andrzej Wirth und Bolesław Fac. In diesem Zusammenhang weist Ossowski auf die Bedeutung dieser Kontakte auch für die polnische Rezeption seines Werkes hin. Die tiefe Bedeutung seiner Heimatstadt für den Nobelpreisträger erörtert Joanna Bednarska-Kociolek in dem Beitrag *Das Alte lebt im Neuen. Die Stadttransformationen im polnischen Gdańsk im Werk von Günter Grass*. Der Roman *Der Butt* wird einer Analyse dahingehend unterzogen, wie die Veränderungen von der Freien Stadt Danzig zum aktuellen Gdańsk vollzogen und dargestellt werden. Der folgende Artikel von Waclaw B. Maksymowicz *Czy wciąż „brakujące ogniwo”? O czytaniu „Psich lat“* ist der einzige Text des Bandes, der in polnischer Sprache widergegeben wurde. In Anlehnung an den von Maria Janion 1981 geäußerten Vorschlag, Grass als „das fehlende Kettenglied der polnischen Literatur“ zu lesen, beleuchtet Maksymowicz die Möglichkeit einer zivilen Betrachtung von Geschichte – privat und existenziell.

Im vierten Themenkomplex *Essays* befinden sich drei thematisch in losem Zusammenhang stehende Texte, deren gemeinsamer Nenner hauptsächlich darin besteht, dass sie – als literarische Essays zum Thema Grass im weitesten Sinne verfasst – auch einen aktuellen Bezug herstellen. Norbert Honsza verfolgt in seinem Essay *„Eine Maulschlacht auf dem Jahrmarkt der Eitelkeiten. Günter Grass: „Was gesagt werden muss“* die Polemik um das am 4. April 2012 in der *Süddeutschen Zeitung* veröffentlichte Gedicht *„Was gesagt werden muss“*. Honsza diskutiert sowohl die missbilligenden Stimmen der Kritik wie auch die sachlichen Aussagen zu diesem Gedicht. In dem nächsten Text dieser Gruppe *Die Kaschubei, Grass' Herzland* beschreibt Zbigniew Światłowski die besondere Rolle, die der Kaschubei und den Kaschuben im Werk von Günter Grass zugeschrieben wird. Michał Borek wiederum weist in seinem Essay *Kulturelle Vielfalt im Werk von Günter Grass. „Oh, heilige Handlung des Essens, die du die Völker verbindet“*. Über den süß-sauren Gaumenschmaus im *Haus Matzerath* auf den kulinarischen Aspekt im Grass' Erstlingsroman *Die Blechtrommel* hin.

In *Miszellen* geht Ewa Jarosz-Sienkiewicz auf das Werk von Gabriele Stötzer *Ich bin die Frau von gestern* ein und analysiert in dem Artikel *Das reflektierte Gestern bei Gabriele Stötzer* die Einstellung der Dichterin zu den Begriffen „Heimat“ sowie „Freiheit“ in einem totalitärem System.

Der Band *Günter Grass. Werk und Rezeption* enthält auch zwei Rezensionen. Mari- on Brandt bespricht zwei Bücher: den *Literarischen Reiseführer Danzig* von Peter Oliver Loew und den von Basil Kerski herausgegebenen Sammelband *Danziger Identitäten. Eine*

Mitteleuropäische Debatte. Anna Daszkiewicz hingegen setzt sich mit dem aktuellen Roman von Feridun Zaimogulu *Ruß* auseinander.

Insgesamt trägt der vorliegende Band der Vielschichtigkeit des Themas in ausgewogener Weise Rechnung. Die Schwerpunkte, die sich aus Danziger Sicht natürlich ergeben, bleiben vorsichtig ergänzend, als Ansatzpunkte einer Auseinandersetzung mit einer komplexen Vergangenheit. Insgesamt schließt der vorliegende Band damit ein gelungenes Vorhaben ab. Die thematische und methodische Vielfalt der einzelnen Beiträge bestätigt, dass das Interesse für Günter Grass und sein Schaffen weiterhin beträchtlich ist, was die kompetent geschriebenen Texte der jungen Germanisten beweisen. Der Band ist sorgfältig redigiert. Indem an Originalschauplätze angeknüpft wird, an denen sich historische Fakten und Fiktion vermischen und zu denen eine unwirkliche Distanz besteht, ergeben sich Lesarten, die – unbeabsichtigt – eine vielseitige Bereicherung von Betrachtungsweisen darstellen. Es wäre sicher wünschenswert, die Tradition einer internationalen Sommerwerkstatt in Danzig weiterzuführen und auch in Zukunft ähnliche Veranstaltungen ins Leben zu rufen, denn auch kommende Generationen von Germanistikstudenten und Nachwuchsforschern werden – mit einem neuen Blick und neuen Methoden – einen Zugang zu Grass' Werk suchen und möglicherweise hier finden.

Janina Gesche
(Stockholm)

Aleš Půda (2010): *Zur Theorie der Lehnprägung im deutsch-tschechischen Sprachkontakt. Eine historisch-vergleichende Untersuchung im inner-slavischen und europäischen Kontext* (= *Heidelberger Publikationen zur Slavistik. Linguistische Reihe*, Bd. 18). Frankfurt/Main: Lang, 401 S.

Der deutsch-slawische Kontakt erfreut sich seit Jahren großer Popularität, insbesondere in den slawisch-sprachigen Ländern¹. Zum Tschechischen und Slowakischen kann man hier auf die bahnbrechende Monographie von Newerkla und auf die z.T. veraltete von Mayer²

1 Vgl. z.B.: A. Kątny (1990): Auswahlbibliographie zum polnisch-deutschen Sprachkontakt. In: A. Kątny (Hg.): *Deutsche Sprache im Kontrast und im Kontakt*. Rzeszów, 207–224; Es gibt eine Reihe von Monographien zum deutsch-polnischen Sprachkontakt – hier sei nur auf einige Quellen verwiesen: E. Eggers (1988): *Die Phonologie der deutschen Lehnwörter im Altpolnischen bis 1500*. München; W. Kaestner (1939): *Die deutschen Lehnwörter im Polnischen*. Teil I: *Einleitung und Lautlehre*. Hamburg; A. Karszniewicz-Mazur (1988): *Zapóżycczenia leksykalne ze źródła niemieckiego*. Wrocław; Łaziński, M. (2008): *Słownik zapóżycczeń niemieckich w polszczyźnie*. Warszawa; T. Menzel / G. Hentschel (Hg.) (2003): *Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Teschener Dialekt des Polnischen*. Oldenburg. URL: <http://www.bkge.de/1451.html>; B. Nowowiejski (1996): *Zapóżycczenia leksykalne z języka niemieckiego w polszczyźnie XIX wieku (na materiale czasopism)*. Białystok; J. Siatkowski (2015): *Studia nad słowiańsko-niemieckimi kontaktami językowymi*. Warszawa; A. de Vincenz / G. Hentschel / M. Brüggemann (Hg.) (2010): *Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Polnischen*. Oldenburg (Online-Publikation). <http://www.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/wdlp/46701.html>

2 S.M. Newerkla (2004): *Sprachkontakte Deutsch-Tschechisch-Slowakisch*. Frankfurt/Main; A. Mayer (1927): *Die deutschen Lehnwörter im Tschechischen*. Reichenberg.

verweisen. Die deutschen Lehnwörter im Bulgarischen behandelt u.a. Parveva-Kern³ und die im Ukrainischen – Marina Höfinghoff.⁴ In der Regel befassten sich die Verfasser mit den Lehnwörtern; die anderen Erscheinungen, wie z.B. die Lehnübersetzung, -übertragung, Lehnbedeutung waren äußerst selten Gegenstand der Forschung.

Die zur Besprechung vorliegende Monographie setzt sich mit den deutschen Lehnprägungen im Tschechischen auseinander; es handelt sich dabei um leicht veränderte Fassung der an der Universität Heidelberg verteidigten Dr.-Diss. des Verfassers. Das Buch besteht aus zwei Teilen – dem theoretischen mit ausführlichen Studien zu den deutsch-tschechischen Lehnprägungen im europäischen Kontext sowie dem praktischen in Form eines Wörterbuchs.

Nach kurzer Einleitung wird in Kap. 2 der Forschungsstand zur Lehnprägung inner- und außerhalb der Slawistik skizzenhaft dargestellt. Der Verfasser verwendet im Weiteren den Terminus **Calque** und unterscheidet, der bohemistischen Tradition folgend, zwischen wortbildenden, grammatischen, semantischen, phraseologischen und hybriden (= Semicalques) Calques. In Kap. 3 werden einige Grundgedanken zum Sprachkontakt dargestellt. An Mathesius (einem der bedeutendsten Linguisten der Prager Schule) anknüpfend weist er auf die elastische Stabilität der Sprache hin, die die Dynamik, Variabilität und Permeabilität im Lexikon bewirkt. Die Calques können „als Resultat einer Entlehnung dem sprachplanerischen Gestaltungsakt einer Wortschmiede bzw. einem spontanen Redeakt entstammen“ (S. 14). Im weiteren Kapitel werden die inneren und äußeren Ursachen für Entlehnung mittels Lehnprägung kurz dargestellt. Zu den äußeren Motiven gehören notionale, stilistische und konnotative Differenzierungsbedürfnisse, xenophober Abwehrreflex, ideologische Panslawisierungs- und Unifizierungsentwicklungen. „Die fortwährende Konkurrenz des Tschechischen zum Deutschen konnte einen Abwehrreflex vor äußerem Lehngut erzeugen und eine Nation zur Lehnprägung als ‚taktvollster Art‘ sprachlicher Entlehnung anregen“ (S. 20). Begriffsgeschichte und Typologie der Lehnprägung sowie Transferenzmodi sind Gegenstand des 5. und 6. Kapitels; hier knüpft der Verfasser an die klassischen Studien von Betz und Bellmann sowie an neuere Arbeiten zum Sprachkontakt an, um terminologische Fragen zu klären. Bei der Lehnübersetzung⁵ handelt es sich um eine „genaue Glied-für-Glied-Übersetzung des Vorbildes“ (S. 36). Bei der Lehnübertragung⁶ wird in Anlehnung an Betz die „freiere Übersetzung“ bzw. „freiere Teilübertragung“, wenn ein Wort „nach dem Vorbild eines fremdsprachlichen Wortes neu gebildet wird [...]“ (S. 39) verstanden. Hier muss ich kritisch anmerken, dass wegen der fließenden Übergänge zwischen den beiden Typen in der neueren Fachliteratur auf diese Zweiteilung verzichtet wird. Der Verfasser weist auch

3 E. Parveva-Kern (1999): *Deutsche Lehnwörter in der bulgarischen Sprache*. Frankfurt/Main.

4 M. Höfinghoff (2006): *Deutsche Entlehnungen im Ukrainischen an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert. Bestand und Entwicklung bis zur Gegenwart*. Wien.

5 Der Verf. führt eine Reihe von synonymen Termini in einigen Sprachen an, z.B.: volle Lehnübersetzung, Transferenzübersetzung, kalki wlaściwe wyrazowe (Cyran), kalki leksykalne strukturalne dokładne (Obara), kalka morfologiczna ścisła (Nagórko), loan translation proper (Weinreich).

6 Einige synonyme Termini aus anderen Sprachen: Transferenzübertragung (Földes), kalki strukturalne niedokładne (Obara), kalka przybliżona (Nagórko), loan rendition (Weinreich).

auf die linguistisch problematische Kategorie der Lehn schöpfung⁷ (z.B. dt. *Weinbrand* < fr. *cognac*) wegen der Schwierigkeit ihrer Nachweisbarkeit hin. Viel Aufmerksamkeit wird den Semicalques gewidmet; dabei handelt es sich im Allgemeinen um Hybridebildungen, die aus einem Lehnwort und einer Lehnübersetzung bestehen (dt. *E-Mail-Konto* < engl. *e-mail-account*, poln. *kinder niespodzianka* < dt. *Kinderüberraschung*). Im 7. Kapitel wird das Phänomen der „europäischen Konvergenz“ behandelt. Als Europäismen werden „nicht nur mehreren Sprachen gemeinsame konvergente Lehnwörter, lexikalische Morpheme und Affixe, sondern auch Resultate der Lehnprägung [...] mit Lehn-Wortbildung sowie den Lehn-Wortbildungstyp von unterschiedlichen Sprachgruppen angehörenden Sprachen (mindestens drei)“ (S. 85) verstanden. Im 9. Kapitel wird die postintegrative Entwicklung erörtert; insbesondere geht es hier um die strukturelle Integration und Reproduktion deutscher substantivischer Komposita. Im nächsten Kapitel wird der Versuch unternommen, methodische, außer- und innersprachliche Kriterien auszuarbeiten, die Identifizierbarkeit von Calques erlauben. Es wurde u.a. gezeigt, dass die „Prototypen potentieller Reprodukte morphologisch und semantisch mit dem Zeitpunkt der Calqueentstehung diachron übereinstimmen [müssen] und nicht fälschlich mit der aktuellen Entwicklung des Prototypen gleichgesetzt werden“ (S. 133). Wichtig ist auch das Kriterium der arealen Verbreitung – dabei sollte „nicht nur ein genetisch-verwandter innerslavischer Vergleich“, sondern auch „möglichst alle relevanten außerslavischen Sprachen [...] im Hinblick auf ihre lexikalische Permeabilität untersucht werden“ (S. 141). Im abschließenden Kapitel werden die Lehnprägungen im Lichte des tschechischen Sprachpurismus, der 500 Jahre umfasst, dargestellt. Von den zehn Perioden des tschechischen Purismus seien hier nur einige erwähnt. Puristische Tendenzen lassen sich bei dem Reformator Jan Hus (1371- 1415) beobachten, der die Übersetzung der lateinischen und deutschen Entlehnungen (Termini) ins Tschechische empfahl. Nach der Schlacht am Weißen Berg (1620) verbreitet sich das Gefühl der nationalen Bedrohung und manifestiert sich im verstärkten Purismus (der „barocke Purismus“): „Grosso modo greifen die repräsentativen barocken und frühneuzeitlichen Sprachpfleger zu calquierten Neologismen sowohl für deutsche und lateinische Vorbilder als auch für bereits vorhandene Lehnwörter, wobei ihnen systemwidrige ‚anarchische‘ Bildungen nachgesagt werden“ (S. 155). In der zweiten Hälfte des 18. Jhs. (Erneuerungsphase, Wiedergeburtsepoche) lassen sich auch starke puristische Tendenzen beobachten. In den 70-er bis 90-er Jahren des 19. Jhs. haben wir mit dem aggressiven Purismus zu tun. „Prinzipiell wurde ein Rückgriff auf die Sprachrichtigkeit bis Comenius und die Sprache des einfachen ‚tschechischen Volkes‘ sowie Anleihen aus anderen Slavinen propagiert, wobei eine pathologische Angst vor Germanismen [...] Einzug hielt“ (S. 166). Der Kampf der Sprachreiner richtet sich gegen Komposita und einige verpönte Wortbildungstypen, syntaktische Germanismen sowie Lehnwendungen. Zusammenfassend sei hervorgehoben, dass durch die antipuristische Diskussion des Prager Linguistenkreises „der Sprachpurismus theoretisch überwunden“⁸ wurde.

7 In der Fachliteratur treten u.a. folgende synonyme Termini auf: Ersatzlehnwort, induced creation, loan creation, wyraz-zamiennik (Obara), neologizm indukowany (Nagórko).

8 M. Jelínek (2000): Der Purismus in der Entwicklung der tschechischen Schriftsprache im 19. und 20. Jahrhundert. In: K. Trost (Hg.): *Deutsch-tschechische Sprachbeziehungen*. Regensburg, S. 56.

Dem theoretischen Teil folgt der Wörterbuchteil (S. 189–342), in dem fast zu jedem Lemma „ein Absatz zur deutschen und tschechischen Wortgenese mit Erstbuchungen, Etymologie, und Migrationswegen angefertigt“ (S. 192) wird. Außerdem werden Belege aus den deutschen und tschechischen Dialekten sowie, wenn möglich, die Wortpaare mit Lehnwörtern bzw. Calques aus dem Slowakischen, Slawischen und Außerslawischen angeführt. Zu den Belegen, Beispielen werden sorgfältig mehrere Quellen (mit Autoren- Korpora- und Zeitschriftensiglen) angeführt.

Insgesamt ein ausgezeichnetes mit großer Akribie verfasstes Werk, das mit der Monographie von Newerkla (2004) ein vollständiges Bild der tschechisch-deutschen Sprachkontakte darstellt. Es stellt einen guten Ausgangspunkt für die Erforschung der deutschen Lehnprägungen in den anderen Slavinen dar.

Andrzej Kątny
(Gdańsk)

Sylvia Reinart (2014): *Lost in Translation (Criticism)?: Auf dem Weg zu einer konstruktiven Übersetzungskritik*. Berlin: Frank & Timme. 435 S.

In ihrer Monographie greift Reinart das Thema der Translatkritik auf, und zwar in Bezug auf Übersetzungen von Texten, von Inhalten im multimedialen Bereich (z.B. Comicübersetzung) sowie in Bezug auf Dolmetschleistungen. Zu meistvertretenen Typen der Translatkritik gehören Übersetzungen von vorwiegend literarischen Texten in wissenschaftlichen Werken und in Zeitungen, am Rande von Buchrezensionen. Sie würden nicht nur von Experten, sondern auch auf Internetforen von Laien betrieben. Dolmetschleistungen werden dagegen einer Evaluierung z.B. in den Einstellungstests unterzogen. Im einleitenden Kapitel bemerkt die Autorin, dass diese Kritiken viele Unzulänglichkeiten aufweisen, indem sie als einseitig betrachtet werden können, d.h. sie sind ausschließlich auf das Negative ausgerichtet. Auf diese Tatsache soll nach Reinart allein der metaphorische Titel ihrer Arbeit verweisen. Darüber hinaus fehle oft eine Gewichtung von Übersetzungsfehlern, außerdem werde nicht versucht, deren mögliche Folgen für die Rezeption des AT abzuwägen. Im zweiten Kapitel werden Beispiele von unterschiedlichen Trägern translatkritischer Überlegungen erwähnt. Besonders wichtigen Platz nimmt hier der Verweis auf die Buchreihe von Langenscheidt „Übelsetzungen“, die einen Beweis für die häufige Präsenz von Pannen in der translatorischen Praxis liefern. Dabei betont die Autorin das Missverhältnis, das zwischen Bewertungen von Übersetzungen und Dolmetschleistungen in der Öffentlichkeit herrsche: Die zweitgenannten würden im Hinblick auf ihre Spezifik viel seltener Gegenstand nicht nur von Kritiken, sondern auch von translatorischen Wettbewerben.

Das kurze Kapitel 3 befasst sich einleitend mit translatkritischen Problemen von literarischen und Fachtexten. Anschließend kommt der Begriff der Translationskultur in Fokus, Reinart listet dabei allgemeine kulturbedingte Gesetzmäßigkeiten der Translaterstellung und -beurteilung auf und weist auf die mangelnden Normen für bestimmte Typen von Translatleistungen (z.B. Community Interpreting) hin.

In den Kapiteln 4 bis 7 werden einige der wichtigsten Ansätze und Modelle der Translatkritik dargestellt, wobei jeweils auf deren Mängel, wie z.B. beschränkte Anwendbarkeit auf bestimmte Typen von Translaten, eingegangen wird. Im Modell der texttypologisch basierten Übersetzungskritik von Katharina Reiß werden neben den eingestanden Verdiensten der Autorin u.a. folgende Probleme beleuchtet: Das Modell berücksichtigt nur die Sprachfunktionen des Organonmodells von Bühler und übergehe die Konzepte der phatischen und der emotiven Sprachfunktion; zudem wird davon ausgegangen, dass eine Übersetzungsmethode durch eine dominierende Sprachfunktion oder einen Texttyp bedingt werde. Reinart betont auch, dass Reiß ihr Modell nur für Übersetzungen und nicht für Dolmetschleistungen erarbeitet hat.

In den Kapiteln 5 und 6 werden solche Modelle und Ansätze der Übersetzungskritik erläutert, wie das pragmalinguistisch orientierte Modell von Juliane House, der polysystemische Ansatz der *Descriptive Translation Studies* sowie der funktionale Ansatz von Margret Ammann, bei dem die Translatfunktion im Mittelpunkt steht. Anschließend werden Konzepte der Analyse von Übersetzungsvorlagen nach Ulrich Kautz, Christiane Nord, Gisela Thiel, Thome und Lothar Hoffmann besprochen.

Im 7. Kapitel werden die wichtigsten Modelle im Hinblick auf ihre Vor- und Nachteile miteinander verglichen. Im Falle von textanalytischen Modellen sieht es Reinart als notwendig, ihre Anwendungsgebiete neu abzustecken, z.B. das Modell von Nord eigne sich nicht nur für die Didaktik. Im Schlussteil versucht die Autorin die Frage zu beantworten, ob die Übersetzungskritik ein neues universelles Modell benötigt. Diese Frage lasse sich nicht eindeutig beantworten, denn brauchbar wären nach Reinart „verschiedene spezifische Modelle“, die auf „domänenspezifischen“ Ansätzen basieren würden.

Im Kapitel 8 fasst Reinart zunächst die gemeinsamen Unzulänglichkeiten der vorhin dargestellten Ansätze und Modelle der Translatkritik zusammen. Die Modelle würden auf zu starren oder abstrakten Kriterienkatalogen beruhen, sie seien allzu sehr an der literarischen Übersetzung orientiert, multimediale Texte würden summarisch in die Modelle aufgenommen. Die bisherigen Modelle würden auch oft die ungünstigen Umstände, unter denen ein Translat entsteht, nicht berücksichtigen. Ein weiteres Manko besteht darin, dass diese Modelle sprachliche Asymmetrien zwischen AT-Sprache und ZT-Sprache sowie die Zeit- und Adressatengebundenheit von Übersetzungen außer Acht lassen. Die Autorin behauptet, dass die Übersetzungskritik sich auf ganz unterschiedliche Aspekte von Translationsprozessen oder -produkten konzentrieren kann, wie Umstände des Übersetzens, Sprachgestalt der Übersetzung oder den Umgang mit Kulturspezifika. Deswegen bereite es Probleme, Modelle einer generalisierenden Translatkritik zu erarbeiten. Unter Berücksichtigung von Textsorten des AT, Restriktionen des Übersetzens und selbst der Art der Translation müsste die Translatkritik im Idealfall für jede Übersetzungsaufgabe individuelle Kriterien festlegen. In Wirklichkeit könne sie nur als ein Orientierungsrahmen für Translatoren dienen, während sie Hinweise vorgibt und Analyseebenen zeigt. Reinart richtet ihr Augenmerk auf die Unterschiede zwischen zu bearbeitenden Leitlinien für Literaturübersetzung und Fachtextübersetzung. Als *tertium comparationis* zieht sie solche Bestandteile des Übersetzungsprozesses heran, wie etwa die Funktion des Translats, die Zielgruppe, die Entstehungszeit von Translaten. Dabei bemerkt sie, dass es zwischen Fach- und literarischen

Texten bestimmte Mischtypen gibt, für deren Übersetzen andere Beurteilungskriterien festgelegt werden müssten. Im Falle von Fachtexten ist die Kommunikationssituation, in der ein Translat entsteht, von Bedeutung. Reinart nennt folgende gemeinsame Ansatzpunkte der Translatkritik für Fachtexte, die im Vergleich zur Kritik von literarischen Übersetzungen nicht so individuell ausgerichtet sein muss: Fachterminologie, terminologische Korrektheit und Konsistenz, stilistisch-pragmatische Adäquatheit, Bewahrung von Markennamen.

Dass für Übersetzen der Literatur keine operativen übersetzungsart- und textsortenübergreifenden Leitlinien bearbeitet werden können, lasse sich auf individuelle Merkmale des jeweiligen literarischen Textes zurückführen. Damit hängen auch Schwierigkeiten zusammen, bestimmte literarische Werke einer literarischen Gattung bzw. Textsorte zuzuordnen. Reinart will aber zeigen, dass sich Individualität auch in der Gestaltung von Fachtexten ausdrückt und ihre Wiedergabe in der jeweiligen Übersetzung angestrebt werden soll. Als Beispiel dafür gelten hier z.B. Texte, die appellbetonte Fachtextsorten vertreten und die Kreativität in der Sprachverwendung aufweisen (fachsprachliche Werbetexte).

Zu Desideraten einer konstruktiven Translatkritik würde auch eine stärkere Orientierung auf pragmatische Kategorien gehören, wie den Rezipientenkreis, die Orts- und Zeitfaktoren bei der Verfassung von Translaten, sowie auf die Frage des Textverstehens. Nach Reinart würden viele Konzepte der Pragmatik besagen, dass das Verstehen nur dank den konventionalisierten sprachlichen Mustern möglich sei, was laut der Autorin nicht der Wahrheit entspreche. Im Großen und Ganzen sei das Wissen um die Verstehensprozesse aber ganz unvollkommen. Am wichtigsten gelte der Autorin zufolge, dass der Translator die Verstehensgenauigkeit bei dem Zielrezipienten anstrebe und sein Vorwissen domänenspezifisch (wie z.B. beim Übersetzen von Gebrauchstexten oder im Alltagsdiskurs) vorkalkuliere und durch bestimmte Operationen am Translat ausgleiche. In den Bereich der Pragmatik würden auch in Bezug auf die Berufstätigkeit des Translators weitere Aspekte fallen, wie berufsethische Grundsätze, Interaktionskompetenz und translationsrelevante Rechtsfragen. Wegen der Komplexität des pragmatischen Bereichs würde er oft von der Translatkritik ignoriert.

Empfehlenswert wäre es nach Reinart, die einzelnen bisher erarbeiteten Kriterien der Translatkritik differenzierter zu gewichten und spezifische Fehler abhängig von der jeweiligen Textsorte als gravierender zu betrachten. Die Verfasserin plädiert darüber hinaus für eine differenziertere Skala von zusammenfassenden Bewertungen für Translate. Ein wichtiges Prüfkriterium der Translatkritik sollte auch die intratextuelle Rekurrenz darstellen, die mit der Frage zusammenhängt, ob bestimmte, sich im AT wiederholende Ausdrücke, im Translat einheitlich wiedergegeben werden. Wichtig für Translate aus dem Bereich von literarischen und Fachtexten ist auch die Rekonstruktion von unterschiedlichen Beziehungen der Transtextualität im Sinne von Genette (z.B. Wiedergabe von Zitaten bzw. von Merkmalen der Imitation des Vorgängertextes).

Einen der Schwerpunkte der Publikation stellen Überlegungen zu Prüfkriterien der Translatkritik im Falle von unterschiedlichen Typen des Dolmetschens sowie der Translation an der Schnittstelle des Dolmetschens und Übersetzens dar. Hierzu zählt Konferenzdolmetschen, Geschäfts- und Verhandlungsdolmetschen, Community Interpreting und der Mischtyp Stegreifübersetzen. Bei dem letztgenannten Translationstyp würden sich die Prüfkriterien sowohl aus der Spezifik des Übersetzens (inhaltliche Korrektheit und Vollständigkeit der Wiedergabe) wie auch aus der des Dolmetschens (prosodische Kohäsion und

Vortragstechnik) ergeben. Bei den Überlegungen zum Konferenzdolmetschen nimmt Reinart nacheinander folgende, sich beeinflussende Ebenen unter die Lupe: die inhaltliche, sprachliche sowie die Präsentation des Translats, und versucht auf ihnen diverse Kriterien zu gewichten. Das Gesprächs-/Verhandlungsdolmetschen kennzeichnet sich dadurch, dass der Dolmetscher als aktiver Teilnehmer der Kommunikation auftritt. Unter Community Interpreting versteht Reinart die Vermittlung von Gesprächen zwischen Ausländern und Kommunikationspartnern der Gastländer und zieht solche Aspekte in Erwägung, wie Neutralität des Dolmetschers oder Ausgleich des Vorwissens bei den Gesprächspartnern. Einen beträchtlichen Teil ihrer Monographie widmet Reinart dem Übersetzen von Inhalten, die neben der Sprache auch Bild und Ton vermitteln. Sie zieht unterschiedliche bisher geprägte Definitionen der Multimedialität in Betracht und entscheidet sich für den Gebrauch von solchen Adjektiven, wie *multi-/polysemiotisch* zur Bezeichnung von unterschiedlichen Zeichenebenen, die bei der Translation zum Code werden. Reinart sieht sich näher Beispiele des interlingualen, aber auch intralingualen und intersemiotischen Übersetzens an, wenn sie z.B. Verfahren der Audiodeskription beschreibt. Damit sind Verfahren gemeint, die in einer akustischen Beschreibung von Videos und Filmen für Sehbehinderte und Blinde bestehen. Ein interessantes Feld der Evaluation von Translatsen bilden Comics, deren Merkmale besondere Anforderungen an Translatoren stellen. Flächenrestriktionen von Comics machen eine räumliche Anpassung des Translats notwendig. Außerdem erfordert das Zusammenspiel von Bild und Sprache die Bildkompetenz, d.h. die Fähigkeit, die Bedeutung von Zeichnungen zu entschlüsseln und die Sprache des Translats auf sie abzustimmen. Reinart richtet ihr Augenmerk auch auf Verfahren, die ausgangssprachliche Filme dem zielsprachlichen Publikum zugänglich machen sollen. Es werden hier jeweils Vorteile und Nachteile der *Untertitelung* (auch in der Ausgangssprache als Bequemlichkeit für Schwerhörige und Taube), *Synchronisation* sowie des *Voice Over* erwogen. Für diese drei Verfahren werden hier Prüfkriterien ermittelt. Es fällt auf, dass bei den zwei letztgenannten Verfahren neue Nuancen bestimmter Kriterien, wie z.B. die Stimme, die auch bei Dolmetschleistungen wichtig ist, an Bedeutung gewinnen; bei *Voice Over* spielen die Eigenschaften der Stimme sowie die Tatsache, welchem Geschlecht sie zuzuordnen ist, eine bedeutende Rolle. Reinart geht schließlich auf die Problematik des Rundfunk- und Fernsehdolmetschens ein, das sich an ein sehr breites und oft unbestimmtes Publikum richtet. Der Dolmetscher steht unter besonderem Druck, weil seine eventuellen Fehler auf große Resonanz stoßen und infolgedessen sein Image leicht untergraben können. Insgesamt betrachtet die Autorin bei der Evaluierung von Dolmetschleistungen im Bereich des Mediendolmetschens solche Kriterien als wichtig, wie inhaltliche Korrektheit, Angemessenheit der Präsentation und Stimmqualität des Dolmetschers. Dem wird eine Reihe von technischen „Qualitätskriterien“ hinzugefügt, die die Arbeitsvorbereitung des Dolmetschers prüfen, wie z.B. die Beherrschung der Kabinentechnik. Bei der Translatkritik sind auch berufsethische Kriterien mit einzubeziehen, wie Loyalität des Translators und Geheimhaltung der von ihm vermittelten Inhalte.

Im Kapitel 9 beschäftigt sich Reinart mit weiteren Umständen des Übersetzungs- oder Dolmetschprozesses sowie mit Merkmalen der Kritik selbst, die ihrer Verständlichkeit für den Autor der Translats sowie der Verständigung zwischen dem Kritiker und dem Translator dienen. Der Blick beider gilt der Subjektivität sowohl der Übersetzung als auch der Kritik. Daher solle der Kritiker seine Bewertungskriterien immer offenlegen. In Bezug auf das

Übersetzungsprodukt solle er nach den Makrostrategien des Translators suchen und das der Übersetzung zugrundeliegende Invarianzkonzept bestimmen. Der Kritiker solle vorsichtig mit seinen Äquivalenzanforderungen umgehen, denn dem Translat könne eine beabsichtigte Änderung der AT-Funktion zugrundeliegen. So mögen Translate beispielsweise aus bestimmten Gründen exotisiert, kulturell angepasst oder von saloppen Ausdrücken gereinigt werden. Sofern es dem Kritiker gelinge, die Varianzabsichten festzulegen, solle er die angewandten Prozeduren etwa unter dem berufsethischen oder dem praktischen Gesichtspunkt beurteilen. Reinart erwähnt auch weitere Fragen, auf die ein Kritiker von Übersetzungen oder Dolmetschleistungen aufpassen soll. Er solle die Angemessenheit der ausgewählten Untersuchungsmethode beurteilen oder ungünstige Auftragskonditionen, wie z.B. schlechte Vergütung oder kurze Ausführungsfristen, berücksichtigen, unter denen das Translat entstanden sei.

Im Kapitel 10 wird zunächst der Platz der Translatkritik im Kontext der Übersetzer- ausbildung erwogen. Die Autorin weist auf zwei Hauptziele der Beschäftigung mit diesem Thema in den universitären Lehrveranstaltungen hin: den Studenten beizubringen, Kritik an fremden Translaten angemessen zu formulieren und mit Kritik an eigenen Übersetzungen „souverän“ umzugehen. In diesem Kapitel gibt es auch eine Fortsetzung von Überlegungen aus dem Kapitel 2: Reinart setzt sich mit Kritik in der Berufspraxis aus zwei Perspektiven: von Privat- und von Unternehmenskunden auseinander. Bei der ersten Perspektive handelt es sich darum, in die Situation von Personen, die Translatoren mit Übersetzungen für eigenen Bedarf relativ selten beauftragen und die die Translateleistungen selbst bewerten, Einsicht zu bekommen. Die Unternehmenskunden würden dagegen oft firmeninterne Bewertungsmaßstäbe heranziehen, die dem Außenstehenden oft keine Informationen weder über die Reichweite von deren Anwendbarkeit noch über die Qualifikationen der Prüfer geben würden. Dabei sieht sich die Autorin näher zwei Normen an: die ISO 9000 und die DIN EN 15038, mit denen die Translatkritik mancher Firmen zertifiziert ist und in welche extern Einblick gewonnen werden kann. Anschließend überlegt Reinart, wie diese zwei Praxismodelle auf die Theoriemodelle, wie sie in den vorherigen Kapiteln beschrieben wurden, abgestimmt werden könnten. Dabei beschäftigt sie sich mit den wichtigsten Unterschieden zwischen den Praxis- und Theoriemodellen. Die Monographie wird mit einer Zusammenstellung wichtigster Desiderata in Bezug auf eine konstruktive Translatkritik abgeschlossen. Es werden hier beispielsweise größerer Nachdruck der Translatkritik auf den Übersetzungsprozess, die Zusammenarbeit zwischen Übersetzern und Kritikern sowie die Schulung von Korrektoren näher besprochen.

Insgesamt stellt die Monographie einen aufschlussreichen Ratgeber für Übersetzer und Dolmetscher aus vielen Gebieten der Translation sowie für Übersetzungsdidaktiker dar. Reinart schlägt Prüfkriterien und Modalitäten der Translatkritik vor, von denen manche sogar universell einsetzbar sind. Das Werk ist übersichtlich strukturiert, zahlreiche eingesetzte Bullet-Listen helfen dem Leser dabei, den Text zu verfolgen. Nur vereinzelt erscheinen Flüchtigkeitsfehler, die wohl das einzige Manko dieser Monographie sind.

Adam Gorlikowski
(Gdańsk)

Die Autorinnen und Autoren der Beiträge

Prof. Dr. habil. Zofia Bilut-Homplewicz unterrichtet an der Universität Rzeszów theoretische und angewandte Linguistik. Studium der Germanistik an der Jagiellonen-Universität Krakau, Teilstudium an der Humboldt-Universität Berlin. Dissertation: *Zur Textkomposition in der deutschsprachigen Kurzprosa bei Brecht, Kafka, Kunert und Polgar*. Habilitation *Zur Dialogtypologie in der Erzählung aus textlinguistischer Sicht* (Jagiellonen-Universität Krakau). Forschungsbereiche: Textlinguistik, Dialoganalyse, Kontrastive Linguistik, germanistische und polonistische Textlinguistik im Vergleich.

Dr. habil. Marek Cieszkowski – seit 2003 Professor am Institut für Germanistik der Kazimierz-Wielki-Universität in Bydgoszcz und Inhaber des Lehrstuhls für sprachliche Kommunikation. Forschungsschwerpunkte und Publikationen zu Fragen der modernen Semantik, Wortbildung (Mehrfachkomposita) und Lexikologie (lexikalische Germanismen) sowie der massenmedialen Kommunikation (das Theorem der Simulation von Jean Baudrillard) und der Sprachinselforschung (die wolgadeutsche Sprachvarietät).
E-Mail: marek.cieszkowski@wp.pl

Dr. Elżbieta Dziurewicz – wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik an der Schlesischen Universität in Katowice; 2014 Promotion an der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań mit der Arbeit: *Korpusbasierte Analyse der Phraseologismen im Deutschen am Beispiel des phraseologischen Optimums für DaF*. Forschungsschwerpunkte: Phraseologie, Lexikografie, Korpuslinguistik, Fremdsprachendidaktik.

Dr. Violetta Frankowska studierte Philologie germanica an der Universität im. Adama Mickiewicza in Poznań (2006–2007 Stipendium an der Universität Bielefeld). In den Jahren 2011–2012 absolvierte sie das Studium zum Diplomierten Übersetzer des Deutschen (ILS UAM). Im Jahr 2013 verteidigte sie ihre Doktorarbeit mit dem Titel „Geschlechtsspezifisches Komplimentverhalten. Ein deutsch-polnischer Vergleich“. Seit 2013 ist sie angestellte Assistentin am Lehrstuhl für Germanistik an der Universität im. Adama Mickiewicza in Poznań. Ihre wissenschaftlichen Interessen liegen in der kontrastiven Linguistik, der Phraseologie und der Lexikologie. Ihre Publikationen betreffen die kontrastive Linguistik, die Phraseologie und die Lexikologie. Sie ist Autorin von *Phraseologie und Lexikologie* (2014) und *Phraseologie und Lexikologie* (2015).

Adam Gorlikowski, M.A. – Studium der Germanistik an der Universität Gdańsk und der Universität Siegen. Stipendiat des DAAD, des Lions-Clubs sowie des OEAD. Seit 2012 Doktorand an der Philologischen Fakultät der Universität Gdańsk. Forschungsgebiete: literarisches Übersetzen, deutsch-polnische Sprachkontakte, Rezeption von R.M. Rilke in Polen und Österreich. Veröffentlichungen u.a. in *Studia Germanica Gedanensia* 25 (2011) und 27 (2012).

Anna Hanus, Dr. phil. – wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik, Fachabteilung für Theorie der sprachlichen Kommunikation der Universität Rzeszów. Sprachwissenschaftlerin und Übersetzerin. Forschungsgebiete: Textlinguistik, linguistische Analyse des literarischen Dialogs, Diskurslinguistik. E-Mail: anhanus@o2.pl

Łukasz Iluk jest prawnikiem i wykładowcą akademickim. W 2011 r. obronił pracę doktorską pt. „Regulacje prawne zgromadzeń na otwartej przestrzeni w Austrii i RFN” na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie i uzyskał tytuł doktora nauk prawnych. Jest autorem pierwszych publikacji na ten temat w Polsce. Obszar jego zainteresowań dotyczy również przekładu tekstów prawnych, w szczególności metod poszukiwania i ustalania ekwiwalencji funkcjonalnej, tłumaczenia w oparciu o teksty paralelne.

O. Prof. Dr. habil. Andrzej Kątny, Leiter des Lehrstuhls für Sprachwissenschaft und Übersetzungstheorie an der Universität Gdańsk. Gründer und Herausgeber der Reihe *Danziger Beiträge zur Germanistik* bei Peter Lang, Mitbegründer und Mitherausgeber der Reihen: *Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur, Sprach- und Kulturkontakte in Europas Mitte. Studien zur Slawistik und Germanistik, Studies in Language, Culture and Society* bei Peter Lang. Neuere Sammelbände: *Sprachkontakte in Zentral-europa* (Frankfurt/M. 2012), *Ashkenazim and Sephardim: A European Perspective* (Mithg., Frankfurt/M. 2013), *Semantik und Pragmatik im Spannungsfeld der germanistischen und kontrastiven Linguistik* (Mithg., Frankfurt/M. 2013). Forschungsgebiete: kontrastive Linguistik deutsch-polnisch, kontrastive Phraseologie, Lexikographie, Sprachkontakte, Aktualität, Modalität, Temporalität.
E-Mail: akatny@wp.pl

Dr Karolina Kęsicka jest pracownikiem Zakładu Teorii i Komparatystyki Przekładu Literackiego IFG. Naukowo zajmuje się teorią i dydaktyką przekładu specjalistycznego oraz komparatystyką przekładu literackiego. e-mail: kesicka@amu.edu.pl

Dr. Małgorzata Korycińska-Wegner – wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanische Philologie, Adam-Mickiewicz-Universität Poznań. Forschungsbereiche: Literatur- und Übersetzungswissenschaft, audiovisuelle Übersetzung, Drehbuchtheorien, Filmsprache. Veröffentlichungen über mediales Übersetzen: *Übersetzer der bewegten Bilder. Audiovisuelle Übersetzung – ein neuer Ansatz* (Frankfurt/M. 2011), Beiträge u.a. in: *Germanistik in Polen* hrsg. von A. Kątny, K. Lukas (2011), *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft* hrsg. von L. Cercel, J. Stanley (2012), *Probleme der Übersetzungskultur*, hrsg. von M. Krysztofiak (2010).

Prof. Dr. habil. Frank Kostrzewa studierte Anglistik und Pädagogik für das Lehramt in der Sekundarstufe II an der Universität Bielefeld, war danach als Englisch- und Französischlehrer tätig, bevor er 1992 an der Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft der Universität Bielefeld zu „Worterkklärungen durch Beispiele – Merkmale verstehens- und behaltensfördernder kontextueller Bedeutungserklärungen“ promovierte. Er war als DAAD-Lektor

an der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur der Keimyung Universität in Taegu (Südkorea) und im Fachbereich Germanistik der Eötvös-Lorand-Universität Budapest tätig. Nach Leitungsfunktionen an der Universität Rostock und der Universität zu Köln erhielt er 2007 den Ruf auf eine W3-Professur für Linguistik und Sprachdidaktik an der Pädagogischen Hochschule Karlsruhe.

Dr. Izabela Kujawa – wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik der Universität Gdańsk, am Lehrstuhl für Sprachwissenschaft und Übersetzungstheorie. Promotion 2013 an der Universität Olsztyn. Forschungsbereiche: Diskurslinguistik, Diskurse über Multikulturalismus und Integration in Europa, Sprache und Integration. Monographie: *Der politische Diskurs als Gegenstand der linguistischen Analyse am Beispiel der Integrationsdebatte in Deutschland 2006–2010*. Frankfurt/M. Peter Lang Verlag 2014.

Prof. Dr. habil. Michail Kotin – geboren am 13.03.1959 in Moskau. Studium der Germanistik in Moskau und Berlin 1978–1982. Promotion an der Lomonossov-Universität Moskau 1989. Habilitation an der Humboldt-Universität zu Berlin 1995. Lehr- und Forschungstätigkeit an den Hochschulen in Russland, Deutschland und Polen. Professor an der Universität in Zielona Góra (seit 2014 ordentlicher Universitätsprofessor).

Dr. phil. Agnieszka Mac – seit 1997 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik der Universität Rzeszów; von Oktober 2000 bis Juli 2001 DAAD-Forschungsstipendium an der Universität Augsburg; 2004 Promotion mit einer Arbeit zum Thema „Psycholinguistische Grundlagen der Leseprozesse in der traditionellen und multimedialen Lernumgebung im DaF-Unterricht als Ausgangspunkt für die Behaltensleistungen in der zu erlernenden Sprache“; Arbeits- und Forschungsschwerpunkte: Text- und Diskurslinguistik, kontrastive Medienlinguistik, ausgewählte Forschungsfragen der Glottodidaktik.

Dr. Magdalena Makowska studierte Germanistik (1996–2001) und Pädagogik (1994–1999) an der Universität Olsztyn. Von 2001 bis 2008 arbeitete sie als Lektorin am Institut für Ostslawische Philologie an der Universität Olsztyn und war für den Studiengang *Russische Philologie mit erweitertem Deutschkurs* zuständig. Seit 2010 ist sie als wissenschaftliche Mitarbeiterin am Lehrstuhl für Germanistik an der Universität Olsztyn tätig. 2012 wurde sie mit ihrer Dissertation *Titel als Mikrotexzte. Linguistische Analyse von literarischen Titeln* promoviert und befasst sich mit aktuellen Fragen der Medienlinguistik.

Abdel-Hafiez Massud, born 1969 in Egypt, is a scholar in German Applied Linguistics and Translation. His main research topic is “Culture & Argumentation as well as Discourse Analysis”. He is a member of many professional associations in and outside Europe. He can be contacted at the e-mail: habilitand@gmail.com.

Dr. habil. Danuta Olszewska – seit 2008 Professorin am Institut für Germanistik der Universität Gdańsk, am Lehrstuhl für Sprachwissenschaft und Übersetzungstheorie.

Promotion zur Fachsprache der Medizin (1992, Universität Leipzig). Habilitationsschrift (Gdańsk 2007): *Metatexteme in den Geisteswissenschaften. Typologie, Funktionalität, Stilistik*. Forschungsschwerpunkte: Grammatik der deutschen Sprache, Semantik, Pragmatik, Textlinguistik, Fachsprachenlinguistik, Wissenschaftssprache, kontrastive Linguistik.

Dr. habil. Marek Podlasiak – wissenschaftlicher Mitarbeiter am Lehrstuhl für Germanistik der Nikolaus-Kopernikus-Universität Toruń; Promotion – 1999; Habilitation – 2009; Forschungsaufenthalte an der Georg-August-Universität Göttingen, an der Freien Universität Berlin, an der Ludwig-Maximilians-Universität München und am Herder-Institut Marburg. Publikationen: *Deutsches Theater in Thorn. Vom Wander- zum ständigen Berufstheater (17.–20. Jahrhundert)*, LIT Verlag, Berlin 2008; Aufsätze zur deutschen Literatur- und Theatergeschichte des 18. bis 20. Jahrhunderts.

Prof. Dr. habil. Günter Schmale – Professor für Linguistik und Didaktik an der Université de Lorraine-Metz in Frankreich seit 2001. Studium English und Deutsch an der Universität Bielefeld (Deutschland). Promotion *Intercompréhension en communication téléphonique* (Université Lumière-Lyon2), Habilitation zum Thema *Linguistique et analyse conversationnelle* (Université de Nantes). Von 1986 bis 1996 im Schuldienst in Frankreich, danach bis 2001 Maître de Conférences an der Université d'Angers. Forschungsgebiete: Konversationsanalyse, syntaktische u. lexikalische Phänomene des gesprochenen Deutsch, Phraseologieforschung und Phraseodidaktik.

Webseite: <http://www.atilf.fr/perso/GunterSchmale/index.php>

Dr. Anna Socka – wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik der Universität Gdańsk. Promotion an der Universität zu Köln (2003). Forschungsschwerpunkte: kontrastive Linguistik, Evidentialität (insbesondere Reportativität) im Deutschen und Polnischen, konversationelle Implikaturen. Monographie: *Sprachliche Merkmale der erlebten Rede im Deutschen und Polnischen* (Tübingen 2004). E-Mail: anna.socka@ug.edu.pl

Dr. Joanna Szczęk – Dozentin am Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław in Polen und Interimsleiterin des Lehrstuhls für Angewandte Linguistik. Sie studierte Germanistik an der Universität Wrocław in Polen (1995–2000) und promovierte 2004 im Bereich der Sprachwissenschaft. Ihre Forschungsfelder: deutsch-polnische Phraseologie, Pragmalinguistik, Textlinguistik, Translatork, Onomastik sowie Didaktik des DaF. E-Mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Dr. Iwona Szwed – wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für germanische Philologie der Universität Rzeszów, Lehrstuhl für Theorie der sprachlichen Kommunikation; Dissertation 2009 (*Zum Ausdruck von Intentionen in deutschen und polnischen Geschäftsbriefen*); Mitarbeiterin der Forschungs- und Bildungsstelle *Text-Diskurs-Kommunikation*; Redaktionsmitglied der Zeitschrift *tekst i dyskurs – text und diskurs*; Mitarbeiterin an polnischen und internationalen Forschungsprojekten; Forschungsinteressen: Textlinguistik (kontrastive Textlinguistik, Fachtextlinguistik, interkulturelle Wirtschaftskommunikation, Analyse

des Geschäftsbriefes, Medienlinguistik, sprachliche Persuasion), Didaktik der deutschen Fachsprache und Translationsdidaktik; Beeidigte Dolmetscherin für Deutsch in Polen.
E-Mail: iwonaszwed@szwed.pl

Dr. Marta Turska – wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik der Universität Gdańsk. Studium der Kulturwissenschaften an der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt/O. Promotion 2008 an der Universität Gdańsk. Forschungsschwerpunkte: kontrastive Studien, Sprachkontakte, Internationalisierung der Sprache, Kulinaristik, interkulturelle Kommunikation. Veröffentlichungen u.a.: *Internationalismen in der Fachsprache der Gastronomie und der Kochkunst im fünfsprachigen Vergleich*, Frankfurt/Main 2009.

E-Mail: marta.turska@ug.gda.pl

Call for papers

Die Redaktion der *Studia Germanica Gedanensia* lädt Sie ein, zum 35. Band der Zeitschrift mit folgendem thematischen Schwerpunkt beizutragen:

Sprache lokal betrachtet

Der fortschreitenden Globalisierung zum Trotz wollen wir die Sprache diesmal l o k a l betrachten, *lokal* im Sinne ‚örtlich [beschränkt]‘ für einen bestimmten Ort oder Bereich geltend. Im Brennpunkt des Interesses stehen lokale Sprachen bzw. lokal begrenzte Sprachen, die als Sprachen der Nähe lokaler Kultur und sozialer Identität dienen.

Da man unter l o k a l nicht nur eine territoriale, sondern auch quantitative Begrenzung aus der Perspektive der diachronen sowie synchronen Sozio-, Kontakt-, (Post)koloniallynguistik und Dialektologie versteht, wären für uns folgende sprachliche Erscheinungen von großem Interesse: Randsprache, Sprachinsel, Dialekt, Mundart, Soziolekt, Stadtsprache, Jargon, Slang, Fachsprache, Genderlekt, Pidgin- oder Kreolsprache usw. Obwohl viele von ihnen heute als gut erforscht angesehen werden können, ist die Liste der zu lösenden Fragen immer noch nicht erschöpft.

Wir erwarten auch linguistische Beiträge zu *Cracoviensia*, *Gedaniana*, *Lodziensia*, *Posnaniensia*, *Stetiniensia*, *Varsoviensia*, *Vratislaviensia* etc. Es handelt sich dabei um Texte, die das alltägliche Leben und die Kultur der wichtigsten polnischen Städte zeigen und dokumentieren.

Danuta Olszewska
Dominika Janus
Izabela Olszewska

